



Universitat Autònoma de Barcelona

ADVERTIMENT. L'accés als continguts d'aquesta tesi queda condicionat a l'acceptació de les condicions d'ús establertes per la següent llicència Creative Commons:  http://cat.creativecommons.org/?page_id=184

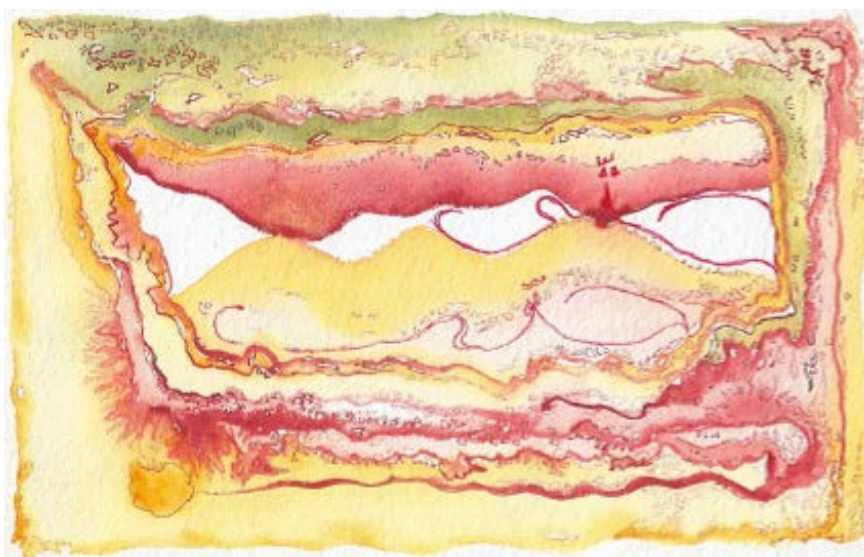
ADVERTENCIA. El acceso a los contenidos de esta tesis queda condicionado a la aceptación de las condiciones de uso establecidas por la siguiente licencia Creative Commons:  <http://es.creativecommons.org/blog/licencias/>

WARNING. The access to the contents of this doctoral thesis it is limited to the acceptance of the use conditions set by the following Creative Commons license:  <https://creativecommons.org/licenses/?lang=en>

Gramaticalización y cambio lingüístico en árabe

El caso de *ḥattà* en lengua clásica y dialectal

Lucía Medea-García



TESIS DOCTORAL

dirigida por:

Dr. Carlos Sánchez Lancis

Dr. Salvador Pons Bordería

Dr. Ignacio Ferrando Frutos

Facultat de Filosofia i Lletres

Departamento de Filología Española

Prog. doctorado: Ciencia Cognitiva y Lenguaje

Universitat Autònoma de Barcelona. Junio 2017



Este trabajo de Lucía Medea García López está licenciado bajo Creative Commons Reconocimiento-NoComercial-SinObraDerivada (by-nc-nd): No se permite un uso comercial de la obra original ni la generación de obras derivadas.

Acuarela de portada: *Hattà, un poema plástico*. Isabelle Aube, 2017.

Obra original para este trabajo. También licenciada bajo Creative Commons Reconocimiento-NoComercial-SinObraDerivada (by-nc-nd).

A mi madre, Ana,

وإلى أمي المصرية، آمال.

Cuando emprendas tu viaje a Ítaca
pide que el camino sea largo,
lleno de aventuras, lleno de experiencias.
No temas a los lestrigones ni a los cíclopes
ni al colérico Poseidón,
seres tales jamás hallarás en tu camino,
si tu pensar es elevado, si selecta
es la emoción que toca tu espíritu y tu cuerpo.
Ni a los lestrigones ni a los cíclopes
ni al salvaje Poseidón encontrarás,
si no los llevas dentro de tu alma,
si no los yergue tu alma ante ti.

Pide que el camino sea largo.
Que muchas sean las mañanas de verano
en que llegues —¡con qué placer y alegría!—
a puertos nunca vistos antes. . .

C. P. Kavafis: *Ítaca*, 1911.

Traducción de Pedro Bádenas de la Peña.

أَموتُ وفي نفسي من حتّى شيء

‘Moriré y seguirá quedando algo [oscuro]
en mi alma sobre ḥattà’

al-Farrāʿ, s. IX

El desarrollo de la presente tesis doctoral ha sido posible gracias a una beca predoctoral de Formación de Profesorado Universitario (2010-5303) concedida por el Ministerio de Educación, Cultura y Deporte y gracias a las ayudas concedidas para los siguientes proyectos de investigación: *La variación en la interfaz sintaxis-discurso* (FFI2014-56968-C4-2-P), dirigido por el Dr. Ángel J. Gallego y la Dra. Maria Lluïsa Hernanz, y por el proyecto *La estructura de la periferia oracional* (FFI2011-29440-C03-01), dirigido por la Dra. Maria Lluïsa Hernanz Carbó.

Agradecimientos

Esta tesis ha supuesto, en todos los sentidos, una verdadera aventura para mí. Se inició en el duro y bello invierno pequinés, y ahora, tras más de cinco años, culmina arropada por el incipiente verano lisboeta que me acompaña. Como el Ulises de Kavafis, llego en esta mañana estival a puertos nunca vistos, con placer y alegría, aunque también, para qué negarlo, algo agotada. Adentrarme en el mundo del cambio lingüístico en árabe, sin ser hablante nativa y sin ser arabista de formación, ha supuesto un gran reto, tanto académico como personal. A través de las andanzas y correrías de *hattà* he descubierto mundos enteros; pero he logrado adentrarme en ellos y, sobre todo, he podido disfrutarlos porque en este largo viaje he estado muy bien acompañada.

En primer lugar, querría agradecerle a mis tres directores, Salvador Pons, Ignacio Ferrando y Carlos Sánchez, que aceptasen embarcarse conmigo en este proyecto. Mucha gente me aconsejó evitar la supuesta locura de una tridirección; sin embargo, a mí me han llegado las cosas buenas de poder contar con ellos tres. Así que gracias, ante todo, por vuestra nobleza y generosidad.

A Carlos le agradezco especialmente su apoyo y palabras de ánimo, necesarias en travesías tan largas. Que me dejase volar, en busca de *hattàs*, a otros continentes y a otras lenguas. Gracias, Carlos, por respetar y, aún más, apoyar mis decisiones, a pesar de que implicaran alejarse de la lingüística románica.

A Ignacio le debo una parte de la formación de arabista que no recibí: gracias por acompañarme en este arduo y solitario campo de la lingüística histórica árabe. Contar con su profundo conocimiento de la lengua ha sido un privilegio y una ayuda enorme para seguir adelante.

Y por último, y sobre todo, querría agradecerle a Salvador su enorme implicación en esta investigación. Gracias por darme alas, y valor, y tantas ideas buenas. Gracias por todo el tiempo dedicado a guiarme y orientarme. Trabajar con él me ha formado como investigadora, y también me ha mostrado la cara más bella y estimulante del mundo académico. Gracias, Salvador, por llevarme hasta los límites

y saber que los disfrutaríamos.

Barcelona, El Cairo, Washington y Lisboa han sido los principales escenarios de fondo en esta aventura, así que aprovecharé este recorrido geográfico para estructurar todas las gracias que quiero dar, que –suerte la mía– son muchas.

Uno de los mejores regalos de hacer esta tesis ha sido, sin duda alguna, coincidir con mis colegas del *Centre de Lingüística Teòrica*: nuestras comidas, infinitas risas, planes variados y, en definitiva, el querernos tanto (¡tanto!) ha sido el mejor remedio para afrontar la parte más solitaria y dura de este camino. Gràcies per tot això, Cristina Real, Carlos Rubio, Adriana Fasanella, Jordi Fortuny, Javi Fernández, Marina Roman, Xico Torres-Tamarit, Isabel Castro, Anna Paradís, Ares Llop. Y muy especialmente, gracias a Elías Gallardo, Eduard Artés y Yurena Gutiérrez, con quien las aventuras han sobrepasado las fronteras de Barcelona, y cuya impagable amistad me ha permitido hacer frente a los constantes retos que surgían.

También querría agradecerle a los miembros del *Centre de Lingüística Teòrica* su acogida e interés por mi trabajo, a pesar de tener otros acercamientos a la lingüística. De la UAB también le agradezco a Cristina Buenafuentes su disponibilidad y cercanía, y, muy especialmente, a Joaquim Llisterri, por todo su apoyo durante este tiempo, así como las estupendas conversaciones compartidas por nuestro barrio. Otros profesores e investigadores con quien tuve el placer de encontrarme durante mis años en Barcelona han contribuido de forma variada a reconstruir esta historia de *hattà*, y querría agradecerles por ello. En concreto, a Ricardo Maldonado, Arik Sadan, y a algunos de los arabistas que conocí en el congreso de la AIDA, especialmente Ángeles Vicente, Montse Benítez, Jairo Guerrero y Christophe Pereira. A Parvati Nair, cuyas clases tanto disfruté en Londres, le agradezco que contara conmigo para el estimulante proyecto de música y migración de la United Nations University. Por todo lo que aprendí, y por todo lo que disfruté. A Luz Rello le agradezco inmensamente que cuente conmigo para el proyecto *Dyctective*: porque colaborar con gente tan despierta, y brillante, y generosa como ella, es un verdadero lujo. Pero además, porque trabajar para adaptar una herramienta tan necesaria y tan poderosa como la suya, es una de los aspectos más gratificantes de dedicarse a la investigación.

El *jazz* y el *lindy hop* me han brindado la posibilidad de conocer a algunos de mis amigos más queridos y bailar al son de estándares me ha dado la energía y

vitalidad que una empresa como esta necesita. Quiero agradecerle a mis compañeros de *swingouts* toda la alegría compartida: Ane Arbillaga, Ibon Doval, Júlia Moutinho, Ana Maeso, Anna May, Markel Cormenzana, Núria Tort, Albert García y, especialmente, Aitor Martínez, mi sinólogo-y-casi-arabista favorito, generador de humor y amor infinitos.

En Barcelona también he podido disfrutar de la amistad de personas estupendas, así que querría agradecer en estas líneas su cariño, apoyo, y los planes tan variopintos que han ido alegrando nuestro día a día. Gracias, Cesc Puigbaldoyra, Matteo Pagani, Anita Guasch, Almu Díaz, Eduard Alegre, Pol Vilà, Fernanda Mosquera, Rita Figueras, Laura Oller, Víctor Yustres. Gracias también a Enric Olartecochea, por los serenos paseos frente al mar cuando más los he necesitado, y por tantas otras cosas. A Marcos Tenesa, por toda la poesía, fotografía y belleza que me ha regalado durante este tiempo. Y a mi familia de Barcelona, especialmente a mis tías Mercè e Isabel, siempre dispuestas a acogerme como otra hija y a abrazarme con todo su amor; y, por supuesto, a mi tío, Eugenio García, cuyas crónicas desde Jerusalén sigo siempre, y cuya ayuda para consultar diccionarios en otras lenguas semíticas ha sido indispensable.

“And may you visit many Egyptian cities to gather stores of knowledge from their scholars”, said Kavafis in the poem heading this dissertation. And so did I. Spending a whole year (2012-2013) at the Dar Al-Ulum Faculty, at Cairo University, has been one of the most rewarding, challenging and also fascinating adventures in my life. First of all, I would like to show my gratitude to Almoataz B. Al-Said for taking the time to discuss my research and, above all, for exploring together the use of his historical corpus (HADC) to analyse grammaticalization processes in Arabic.

My most special thanks go to Amal Ahmad, to whom I also dedicate this dissertation. Amal is not only one of the strongest, kind-hearted, brave and generous person I know; she is also deeply clever and persistent. Thank you, Amal, for teaching me all kinds of Arabic, for diving together into the depths of *hattà*, and for all the love and sincere support you gave me. *Alf shukr min qalbi, ya Amal.*

Disfrutar de la inestimable amistad de Ricard González ha sido otro de los grandes regalos que Egipto me ha dado. Gràcies, Ricard, per tantes històries i aventures compartides, per permetre'm descobrir El Caire també a través dels teus

ulls. Querría mencionar a la bella y valiente Eva, pues su alegría y su irreductible, lúcida y libre concepción de sí misma fueron una gran fuente de inspiración. Egipto sigue muy presente en mí, y es, en buena medida, gracias a mi gran *Masr family*, a todo lo que vivimos y construimos juntos: Borja, Nacho, Sara, Ali, Mina, Matteo, Lucy, Antonius, Marina, Itxaso, Paula, Enrique, Rocío, Tessa, Julien, Marwan, Ahmad, Belén y otros muchos: *shukran, ya habaibi!* Por último, querría agradecer a los doctores Nehad Bebars, Abeer Abdel Hafez, Ali Menufi y al escritor y traductor Ahmad Abdulatif todo el cariño e interés en mi trabajo mostrados durante mi tiempo en Egipto.

Durante el otoño de 2014 realicé una estancia predoctoral con el Dr. Mohssen Esseesy, en el Department of Classical and Near Eastern Languages and Civilizations de la George Washington University. I would like to deeply thank Dr. Esseesy for everything. Those long conversations we shared were some of the most beautiful and stimulating thoughts about the history of Arabic I have ever had, and learning with him was a privilege, from the academic but also from the human point of view. I am very grateful as well for accepting me in his classes and giving me the opportunity to participate in the academic life that Washington DC offers.

That city would have not been the same without Payam Fahr, to whom I owe the best and most touching memories of that experience. Thank you, Payam, for all the dances, the travels, the delicious Nutella cakes, the restorative *phos...* I can only wish for more encounters. A Borja Castro, mi gran compañero en aventuras de dos continentes. El Cairo y Washington fueron los lugares que compartimos, y ojalá que tan solo sean los primeros. Le agradezco tantas, tantísimas risas y sonrisas compartidas, así como su inestimable acogida whashingtoniana. A Zachary Weiss también le doy las gracias por su ayuda y ánimos, confiando en que vengan muchos otros veranos tunecinos cargados de árabe y de historias. Querría mencionar también a otras personas que hicieron todavía más acogedora mi estancia en Washington, especialmente María, Gracie, Natalia, Calvin y Chuck. Asimismo, en Washington comenzó mi trabajo con los más de 60 informantes, repartidos entre tres continentes y una decena de países, a los que entrevisté. Les agradezco su paciencia, su tiempo y su ayuda. A todos ellos, *shukran*, thank you, merci, gracias, e obligada.

Este último año en Lisboa ha sido intenso, tanto por el nuevo trabajo de pro-

fesora como por la recta final de este proyecto. Pero también ha sido muy bonito, y no solo por los deliciosos Pastéis de Belém y las entrañables callejuelas lisboetas. Querría mencionar primero a mis magas-meigas favoritas: Iria del Río, la atlántica, y Nereida Villagra, la mediterránea. Porque a vuestro lado Lisboa es todavía más luminosa. A Luis Paixão, por nuestras interesantes conversaciones de cantina universitaria, que van de la neurociencia a la lingüística, pasando por delicias como la *hipster pimba*. También agradezco los constantes ánimos, entre *tandems* y *triple-steps*, que me han regalado diversos amigos lisboetas, especialmente Inês, Andreia, Durga, Nacho, Hugo, Julia, Liliana, Paula, Cátia, Nuno, Até y Pedro: obrigadissima, *lindynhos!* Un recuerdo muy especial para Francisca Xavier, ejemplo de valor, amor por el saber y elegancia vital. Su cercanía ha enriquecido mi estancia lisboeta. También me siento muy afortunada con mis colegas del Departamento de Linguística Geral e Românica de la Universidade de Lisboa así como con mis alumnos. Todos ellos han hecho más llevadero el tramo final de esta tesis, y les estoy verdaderamente agradecida por ello.

Por último, y siguiendo este periplo geográfico, algunas de las gracias más sentidas van, por supuesto, hacia Valencia, a casita. Mi otro grupo de investigación, Val.Es.Co, me ha acogido como una más: le agradezco a Salvador Pons, mi director, que tanto contribuyera a mi integración en el grupo. A Maria Estellés, las clases de sintaxis más estimulantes que he recibido y sus iluminadores consejos. A Shima, Cristina, Amparo, Elena, Dorota, Adrià y Gloria, sus acogedoras conversaciones llenas de intereses comunes.

De la Universitat de València también me llevo a grandes amigas de carrera: Melania, Cristina C., Nuria, Cristina V. y Paz. A Cristina C. le agradezco su claridad y decisión, que en ocasiones me han ayudado a priorizar lo importante, así como su inagotable sentido del humor. Y muy especialmente, mis agradecimientos van a mi queridísima Melania, con quien he compartido muchas travesías y un doctorado, con sus (escasos) gozos y sus (abundantes) sombras. Gracias por tu incondicional apoyo y amistad, Melita.

Mis agradecimientos se remontan a algunos de mis profesores de instituto, especialmente a Manuel Moreno, Lourdes Muñoz y M^a José Vendrell, porque fueron mucho más que (buenísimos) profesores de instituto. Y, por supuesto, a mis amigos de siempre: Rafa, Àlber y Guillem, así como Andrea, Dani, Carles y Fran. Con-

tar con amigos como ellos es una suerte impagable; ahora tendré el tiempo para recompensarlos por mis ausencias.

A Alex García, porque mi interés por la gramaticalización nació fundamentalmente a su lado. Porque es con quien más he disfrutado de la lingüística y de la pasión infinita que, los dos, compartimos por las lenguas. Y por toda la felicidad creada y compartida.

A mi familia de Valencia, especialmente a mi abuela, Ana, por su fuerza de voluntad y su infinito amor. A mis tías Amparo y Marije, que tanto apoyo me han brindado, y a mi otro tío, Óscar, a quien tanto admiro. También a mi familia francesa: Isabelle Aube, autora de la preciosa acuarela que encabeza este trabajo, y a Kyann, por hacerme soñar en los universos de la música y del perfume.

A Irene y Elena, porque ver crecer a dos personas tan maravillosas como ellas es una fuente inagotable de alegría y de esperanza.

A Aicha, por su valor y su lucha constante e incierta frente a las cosas realmente duras de la vida.

A mi hermano Miguel Horacio, por su ánimo frente a la adversidad y su perseverancia para conseguir lo que se propone. Y porque verlo bailar es uno de los grandes placeres.

A Enrique, por ser, en todos los aspectos técnicos, mi cuarto director. Por su generosidad infinita, su paciencia y su ánimo sincero y constante. Por enseñarme tanto de otros mundos.

A Màxim, especialment a tu que tants moments has compartit amb mi. La teva estima i suport m'han ajudat no sols a acabar la tesi, sinó, més important encara, a terminar-la feliç. Per totes les Ítaques que ens esperen.

Por último, gracias a mi madre. Crecer a su lado y disfrutarla como persona cada día es el mejor regalo que la vida me ha dado. Si a alguien le debo esta tesis, es a ella, porque, como siempre, y como en todo, ha sido el mejor apoyo y referente.

Índice

| | |
|---|--------------|
| Agradecimientos | VII |
| Abstract | XXI |
| Resumen | XXIII |
| Resum | XXV |
| Sistemas de transcripción | XXVII |
| 1. Introducción | 1 |
| 1.1. Objetivo del trabajo y justificación | 1 |
| 1.2. Estructura de la tesis | 4 |
| 2. Estado de la cuestión y marco teórico | 7 |
| 2.1. El cambio lingüístico en árabe: dificultades para su estudio | 7 |
| 2.1.1. Situación sociolingüística | 8 |
| 2.1.2. Periodización | 11 |
| 2.1.3. Equiparación entre la tradición gramatical occidental y la árabe | 12 |
| 2.1.4. Carencia de herramientas lingüísticas | 13 |
| 2.1.5. Tipología textual | 17 |
| 2.1.6. Falta de tradición investigadora | 18 |
| 2.2. Estado de la cuestión: la partícula <i>ḥattà</i> | 20 |
| 2.2.1. <i>Ḥattà</i> en la tradición gramatical árabe | 20 |
| 2.2.2. Propuestas sobre el origen etimológico de <i>ḥattà</i> | 25 |
| 2.3. Marco teórico | 26 |
| 2.3.1. La lingüística de corpus | 27 |
| 2.3.2. Los estudios de gramaticalización | 28 |
| 2.3.3. La lingüística cognitiva | 30 |
| 2.3.4. La tipología lingüística | 30 |

| | | |
|-----------|---|-----------|
| 2.3.5. | ¿Por qué aplicar los estudios de gramaticalización al árabe? | 31 |
| 2.3.6. | ¿Por qué incorporar el árabe a los estudios de gramaticalización? | 34 |
| 3. | Metodología para el análisis del cambio lingüístico en árabe clásico | 37 |
| 3.1. | Introducción y objeto de estudio | 37 |
| 3.2. | Macrovariables | 39 |
| 3.2.1. | Tipo de textos | 43 |
| 3.2.2. | Siglos estudiados | 45 |
| 3.2.3. | Origen del autor | 51 |
| 3.2.4. | Tipo de lengua | 52 |
| 3.3. | Corpus utilizado | 53 |
| 3.3.1. | Selección del corpus | 53 |
| 3.3.2. | Consulta del HADC | 60 |
| 3.3.3. | Metodología para la selección de muestras | 67 |
| 3.4. | Base de datos y ficha de análisis | 71 |
| 3.4.1. | Diseño de la base de datos relacional | 71 |
| 3.4.2. | Ficha de análisis: la <i>tabla-ḥattà</i> | 73 |
| 3.4.3. | Ficha de textos: la <i>tabla-libros</i> | 86 |
| 3.5. | Recapitulación | 87 |
| 4. | Análisis descriptivo de ḥattà en árabe clásico | 91 |
| 4.1. | Introducción | 91 |
| 4.2. | Tipos de ḥattà en el corpus de trabajo | 91 |
| 4.2.1. | Valores semánticos de ḥattà | 91 |
| 4.2.2. | Categorías gramaticales de ḥattà | 97 |
| 4.2.3. | Locuciones con ḥattà | 98 |
| 4.3. | Análisis de ḥattà por siglos | 100 |
| 4.3.1. | Ḥattà en el Corán (siglo VII) | 101 |
| 4.3.2. | Ḥattà en el siglo IX | 116 |
| 4.3.3. | Ḥattà en el siglo XIII | 124 |
| 4.3.4. | Ḥattà en el siglo XIV | 130 |
| 4.3.5. | Ḥattà en el siglo XIX | 136 |

| | | |
|-----------|--|------------|
| 4.3.6. | <i>Ḥattà</i> en el siglo xx | 140 |
| 4.4. | Análisis diacrónico de <i>ḥattà</i> por variables | 146 |
| 4.4.1. | Valor semántico de <i>ḥattà</i> | 146 |
| 4.4.2. | Categoría gramatical de <i>ḥattà</i> | 152 |
| 4.4.3. | Posición de <i>ḥattà</i> | 155 |
| 4.4.4. | Locuciones con <i>ḥattà</i> | 158 |
| 4.4.5. | Evolución de la frecuencia de <i>ḥattà</i> | 161 |
| 4.5. | Recapitulación | 166 |
| 5. | Proceso evolutivo de <i>ḥattà</i> en árabe clásico | 167 |
| 5.1. | Introducción | 167 |
| 5.2. | La gramaticalización de <i>ḥattà</i> en árabe clásico | 168 |
| 5.2.1. | El Corán (s. VII) | 168 |
| 5.2.2. | Siglo IX | 173 |
| 5.2.3. | Siglo XIII | 180 |
| 5.2.4. | Siglo XIV | 184 |
| 5.2.5. | Siglo XIX | 187 |
| 5.2.6. | Siglo XX | 189 |
| 5.2.7. | Recapitulación | 199 |
| 5.3. | Una aproximación cognitiva | 202 |
| 5.3.1. | Justificación | 202 |
| 5.3.2. | Mapa conceptual de los valores semánticos | 207 |
| 5.3.2.1. | Primera etapa: origen etimológico de <i>ḥattà</i> | 208 |
| 5.3.2.2. | Segunda etapa: valor de 'límite espaciotemporal' | 210 |
| 5.3.2.3. | Tercera etapa: resto de valores | 211 |
| 5.3.3. | Recapitulación | 222 |
| 5.4. | ¿Qué nos dice la gramaticalización sobre la evolución del árabe clásico? | 224 |
| 5.5. | ¿Qué le aporta el árabe a los estudios de gramaticalización? | 237 |
| 6. | <i>Ḥattà</i> en los dialectos árabes | 241 |
| 6.1. | Introducción | 241 |
| 6.2. | Metodología | 244 |
| 6.2.1. | Selección de los dialectos | 244 |

| | |
|---|------------|
| 6.2.2. Recopilación de valores de <i>ḥattà</i> en fuentes escritas | 246 |
| 6.2.3. Entrevistas a informantes | 249 |
| 6.2.4. Organización de los datos | 256 |
| 6.3. Resultados | 257 |
| 6.3.1. Valores de <i>ḥattà</i> en los dialectos árabes | 259 |
| 6.3.2. Tabla recopilatoria de valores y fuentes | 277 |
| 6.4. Análisis y discusión | 282 |
| 6.4.1. Mapa conceptual: valores de <i>ḥattà</i> en los dialectos árabes | 283 |
| 6.4.2. Mapas geográficos: valores de <i>ḥattà</i> en los dialectos árabes | 296 |
| 6.4.3. Recapitulación | 300 |
| 7. Conclusiones | 303 |
| 7.1. Contribuciones a la lingüística árabe | 307 |
| 7.2. Contribuciones a la lingüística general | 308 |
| 7.3. Futuras líneas de investigación | 309 |
| 7'. Conclusions | 313 |
| 7'.1. Contributions to Arabic linguistics | 317 |
| 7'.2. Contributions to general linguistics | 318 |
| 7'.3. Future lines of research | 319 |
| A. Patrones morfológicos de <i>ḥattà</i> | 323 |
| B. Patrones morfológicos de las construcciones con <i>ḥattà</i> | 325 |
| Bibliografía | 331 |

Índice de tablas

| | |
|--|-----|
| 3.1. Table 2.1 Corpora Selected from ACT for This Study | 42 |
| 3.2. Tipos de texto seleccionados | 46 |
| 3.3. Siglos seleccionados para el análisis | 51 |
| 3.4. Procedencia de los textos analizados | 52 |
| 3.5. Clasificación de las épocas históricas en el HADC | 57 |
| 3.6. Zonas geográficas especificadas en el HADC | 58 |
| 3.7. Clasificación de los tipos de textos en el HADC | 58 |
| 3.8. Número de palabras totales en el HADC según el tipo de textos | 59 |
| 3.9. Textos y número de <i>ḥattà</i> seleccionados | 69 |
| 4.1. Frecuencia general de <i>ḥattà</i> | 161 |
| 4.2. Frecuencia de <i>ḥattà</i> por períodos históricos | 162 |
| 4.3. Frecuencia de <i>ḥattà</i> por siglos estudiados | 163 |
| 4.4. Historia y Genealogía: frecuencia de uso de <i>ḥattà</i> | 164 |
| 4.5. Lit. de viajes y Geografía: frecuencia de uso de <i>ḥattà</i> | 164 |
| 4.6. Frecuencia de <i>ḥattà</i> en textos de al-Ándalus | 165 |
| 5.1. Gramaticalización de <i>ḥattà</i> : recorrido evolutivo de los valores semánticos | 200 |
| 6.1. Dialectos considerados en el estudio (variedades urbanas) | 245 |
| 6.2. Referencias bibliográficas para el análisis de las <i>ḥattà</i> dialectales | 248 |
| 6.3. Características sociolingüísticas de los informantes | 251 |
| 6.4. Valores de <i>ḥattà</i> en los dialectos árabes | 258 |
| 6.5. Valores de <i>ḥattà</i> en los dialectos árabes: fuentes | 280 |

Índice de figuras

| | |
|--|-----|
| 3.1. Búsqueda en el HADC mediante <i>Shamela</i> | 62 |
| 3.2. Resultado de la búsqueda mediante <i>Shamela</i> | 63 |
| 3.3. Procesador <i>Nooj</i> | 64 |
| 3.4. Resultado de la búsqueda en el procesador <i>Nooj</i> | 65 |
| 3.5. Ficha de análisis de la <i>tabla-ḥattà</i> | 72 |
| 3.6. Ficha de la <i>tabla-libros</i> | 73 |
| 3.7. Sección de macrovariables en la ficha de análisis | 74 |
| 3.8. Sección de microvariables en la ficha de análisis | 77 |
| 3.9. Sección de “otra información” en la ficha de análisis | 85 |
| 3.10. <i>Tabla-libros</i> | 86 |
| | |
| 4.1. Gráfico evolutivo de los valores semánticos de <i>ḥattà</i> | 147 |
| 4.2. Gráfico evolutivo de las categorías gramaticales de <i>ḥattà</i> | 152 |
| 4.3. Gráfico evolutivo de las posiciones sintácticas de <i>ḥattà</i> | 155 |
| 4.4. Gráfico evolutivo de las locuciones con <i>ḥattà</i> | 159 |
| | |
| 5.1. Mapa conceptual de <i>ḥattà</i> en árabe clásico | 207 |
| 5.2. Representación esquemática: valor de LÍMITE ESPACIOTEMPORAL | 212 |
| 5.3. Representación esquemática: valor de FINALIDAD | 212 |
| 5.4. Representación esquemática: valor CONSECUTIVO-INTENSIVO | 215 |
| 5.5. Representación esquemática: valor ESCALAR | 218 |
| 5.6. Representación esquemática: valor TEMPORAL-DISRUPTIVO | 219 |
| 5.7. Representación esquemática: valor de DURATIVIDAD | 221 |
| | |
| 6.1. Mapa conceptual de <i>ḥattà</i> en los dialectos árabes | 284 |
| 6.2. Mapas geográficos con los valores de <i>ḥattà</i> (en las siguientes páginas).297 | |

Abstract

The main objectives of this thesis are, on the one hand, to explore the particularities of grammaticalization and language change in Arabic, and on the other hand, to propose a methodology for the study of language change in this Semitic language, involving both the diachronic analysis of Classical Arabic and synchronic data collected from dialects. This work analyzes the processes of evolution and grammaticalization undergone by the particle *ḥattà* ('until', 'even') in Classical Arabic between the 7th and the 20th centuries and in the vernacular languages. 731 examples of *ḥattà* spanning 1400 years were analyzed in *fushḥà*, using one of the most complete historical corpora of the Arabic language, the HADC, still unpublished. The study considered 30 different variables that have been organized in a relational database. The results are presented in a conceptual map showing the semantic bonds of the six values of *ḥattà*, as well as the evolutionary trajectories of this particle in Classical Arabic. We were also able through this study to detect some of the specificities of grammaticalization in this Semitic language.

To tackle the synchronic analysis of the vernacular languages, we first had to gather the available written sources, such as grammars, dictionaries, text compilations and language learning manuals. These sources were supplemented by field research, including at least one interview for each of the 25 dialects studied. The analysis of these sources produced another conceptual map, similar to the one developed for *fushḥà*. These have shown us that the vernacular languages have three times as many values of *ḥattà* (18 vs. 6), demonstrating that the evolution of this particle is more extensive and diverse in the dialects. The contrast between both conceptual maps gives us a wider and more significant overview of the linguistic mechanisms of the Arabic language. This is a clear demonstration that both expressions of this language –Classical and dialectal– must be included in order to develop a rigorous study of Arabic.

The main conclusions regarding Classical Arabic are that, contrary to a very widespread belief, *fushḥà* does in fact undergo language change; its evolution is ho-

wever constrained by the Quranic norm and its attachment to the written form. Results also reveal some of the particularities of grammaticalization in Classical Arabic, such as the marked stratification, persistence and divergence: these three principles that allow us detecting ongoing grammaticalization, are far more numerous and long-lasting in Classical Arabic, and therefore hold less significance. Regarding the vernacular languages, of note are the great diversity of values attributed to *ḥattà*, and the many evolutionary paths it has followed. All of these values have been gathered into a conceptual map, based on principles of grammaticalization and Cognitive Linguistics, as well as through a typological contrast with evolutionary trajectories found in other languages. These results form one of the principal claims of this work: that the rigorous study of this Semitic language requires that both Classical Arabic and the dialects be taken into account, as they together form the Arabic language system.

Resumen

Los objetivos principales de esta tesis son, por una parte, explorar las particularidades de los procesos de gramaticalización y cambio lingüístico en árabe y, por otra parte, plantear una propuesta metodológica al estudio del cambio lingüístico en esta lengua semítica, en la que se integren tanto el análisis diacrónico de la lengua clásica como los datos sincrónicos recogidos de los dialectos. Para ello, hemos analizado los procesos de cambio y gramaticalización experimentados por la partícula *ḥattà* ('hasta', 'incluso') tanto en árabe clásico, desde el siglo VII hasta el XX, como en las lenguas vernáculas. Para el *fuṣḥà*, se han analizado 731 ejemplos de *ḥattà* a lo largo de 1400 años extraídos de uno de los más completos corpus históricos del árabe, el HADC, todavía inédito. El estudio ha tenido en cuenta 30 variables diferentes que se han recogido en fichas recopiladas en una base de datos relacional. Los resultados se han expuesto a través de un esquema conceptual que presenta la vinculación semántica de cada uno de los seis valores de *ḥattà* así como las trayectorias evolutivas de esta partícula en árabe clásico. Asimismo, este estudio nos ha permitido detectar algunas de las particularidades de los procesos de gramaticalización que esta lengua semítica experimenta.

Para abordar el análisis de las lenguas vernáculas, de carácter sincrónico, en primer lugar se han consultado las fuentes escritas de que disponemos, como gramáticas, diccionarios, recopilaciones de textos y manuales de aprendizaje de lenguas; a continuación se ha desarrollado un trabajo de campo mediante entrevistas a al menos un informante de cada uno de los 25 dialectos considerados. Con todos estos datos se ha constituido otro mapa conceptual similar al desarrollado para el *fuṣḥà*. Este, sin embargo, contiene el triple de valores, 18 en total (frente a los 6 del árabe clásico), y nos muestran que las trayectorias evolutivas de *ḥattà* en las lenguas vernáculas son mucho más extensas y variadas. El contraste entre ambos esquemas conceptuales, el del árabe clásico y el de los dialectos, nos ofrece un panorama más completo y significativo de los mecanismos de cambio lingüístico que se dan en esta lengua. Asimismo, constituye la muestra más clara de la necesidad

de incluir ambas manifestaciones –lengua clásica y dialectal– para desarrollar un estudio riguroso del árabe.

Las conclusiones más relevantes de este trabajo en relación con el *fuṣḥà* indican que, contrariamente a una opinión muy generalizada, sí existe el cambio lingüístico en árabe clásico, si bien sus trayectorias evolutivas se ven constreñidas tanto por la presión de la norma coránica como por su naturaleza de lengua esencialmente escrita; unos limitantes del cambio lingüístico que es preciso tener en cuenta cuando abordamos el estudio de la lengua. Los resultados también revelan algunas de las particularidades de los procesos de gramaticalización en árabe clásico; por ejemplo, la marcada estratificación, persistencia y divergencia, que, al ser mucho más abundantes, resultan también menos significativas respecto a los procesos de gramaticalización que están activos. En relación con los dialectos destacamos la gran variedad de valores que *ḥattà* adopta así como los extensos recorridos evolutivos que presenta. Todos ellos se han recogido en un mapa conceptual desarrollado a partir de conceptos de los estudios de gramaticalización y la Lingüística Cognitiva, así como mediante un contraste tipológico con las trayectorias evolutivas encontradas en otras lenguas. Estos resultados conforman, a su vez, una de las mayores implicaciones del trabajo: la constatación de que un acercamiento riguroso a esta lengua semítica debe tener presente tanto al *fuṣḥà* como a los dialectos, porque ambos conforman el sistema de la lengua árabe.

Resum

Els principals objectius d'aquesta tesi són, d'una banda, explorar les particularitats dels processos de gramaticalització i canvi lingüístic en àrab, i, d'altra banda, plantejar una proposta metodològica per a l'estudi del canvi lingüístic en aquesta llengua semítica, on s'integrin tant l'anàlisi diacrònica de la llengua clàssica com les dades sincròniques recollides dels dialectes. D'aquesta forma, hem analitzat els processos de canvi i gramaticalització de la partícula *ḥattà* ('fins', 'fins i tot'), tant a l'àrab clàssic, des del segle VII fins al XX, com a les llengües vernacles. Pel que fa al *fushà*, s'han analitzat 731 exemples de *ḥattà* al llarg de 1400 anys extrets d'un dels corpus històrics més complets de l'àrab, l'HADC, encara inèdit. L'estudi ha tingut en compte 30 variables diferents que s'han recollit en fitxes dins una base de dades relacional. Els resultats s'han presentat a través d'un esquema conceptual que presenta la vinculació semàntica de cada un dels sis valors de *ḥattà*, així com les trajectòries evolutives d'aquesta partícula en àrab clàssic. Aquest estudi ens ha permès detectar algunes de les particularitats dels processos de gramaticalització que aquesta llengua semítica experimenta.

Per abordar l'anàlisi de les llengües vernacles, de caràcter sincrònica, en primer lloc s'han consultat les fonts escrites disponibles, com ara gramàtiques, diccionaris, recopilacions de textos i manuals d'aprenentatge de llengües; a continuació s'ha realitzat un treball de camp mitjançant entrevistes a, com a mínim, un informant de cada un dels 25 dialectes considerats. Amb aquestes dades, s'ha construït un mapa conceptual similar al realitzat per al *fushà*. Aquest, no obstant, conté el triple de valors, 18 en total (front als 6 de l'àrab clàssic), i ens mostren que les trajectòries evolutives de *ḥattà* a les llengües vernacles són molt més extenses i variades. El contrast entre els dos esquemes conceptuals, el de l'àrab clàssic i el dels dialectes, ens ofereix un panorama més complet i significatiu dels mecanismes de canvi lingüístics existents en aquesta llengua. Això, en definitiva, constitueix la mostra més clara de la necessitat d'incloure ambdues manifestacions –llengua clàssica i dialectal– per a desenvolupar un estudi rigorós de l'àrab.

Les conclusions més rellevants d'aquest estudi en relació amb el *fushà* indiquen que, contràriament a una opinió molt generalitzada, sí existeix el canvi lingüístic a l'àrab clàssic. Tanmateix, també és cert que les trajectòries evolutives es veuen constretes tant per la pressió de la norma corànica com per la seva naturalesa de llengua essencialment escrita. Els resultats també revelen algunes de les particularitats dels processos de gramaticalització de l'àrab clàssic, com la marcada estratificació, persistència i divergència que, en ser més abundants, resulten menys significatives respecte als processos de gramaticalització que estan actius. En relació amb els dialectes, destaquem la gran varietat de valors que *hattà* adopta, així com els extensos recorreguts evolutius que presenta. Tots ells han estat recollits en un mapa conceptual realitzat a partir de conceptes dels estudis de gramaticalització i la Lingüística Cognitiva, així com mitjançant un contrast tipològic amb les trajectòries evolutives presents en altres llengües. Aquests resultats conformen, també, una de les majors implicacions d'aquesta tesi: la constatació que un aprofitament rigorós a aquesta llengua semítica ha de tenir present tant el *fushà* com els dialectes, ja que els dos conformen el sistema de la llengua àrab.

Sistemas de transcripción

En este trabajo se han utilizado tres sistemas de transcripción diferentes.

1. En primer lugar, se ha utilizado el sistema ISO 233: 1984, de la Organización Internacional de Normalización, para todos los ejemplos ofrecidos en árabe clásico. Las convenciones pueden encontrarse en el artículo de Amo (2002), al que se puede acceder mediante el siguiente enlace: https://transliteration.eki.ee/pdf/Arabic_2.2.pdf
2. En segundo lugar, los títulos de obras, nombres propios, términos gramaticales y lingüísticos árabes así como elementos de la lengua que se mencionen (como, por ejemplo, *ḥattā*), se han ofrecido siguiendo las pautas propuestas por la Escuela de Arabistas Españoles. Cabe destacar la excepción de los nombres propios árabes que ya se encuentran estandarizados en grafía latina, como Ibn Battuta, o Ibn Jaldún, y que por lo tanto no se transcribirán. Las convenciones de la Escuela de Arabistas Españoles se encuentran expuestas en el siguiente documento: <http://digibug.ugr.es/bitstream/10481/2505/1/Transc-Amo.02.pdf>
3. En tercer y último lugar, en el capítulo 6 se utilizan los sistemas de transliteración y romanización que cada obra e informante consultados han ofrecido.

Capítulo 1

Introducción

1.1. Objetivo del trabajo y justificación

Los objetivos principales de esta tesis son, por una parte, proporcionar un acercamiento metodológico al estudio del cambio lingüístico en árabe, en el que se integren tanto el análisis diacrónico de la lengua clásica así como los datos sincrónicos dialectales, y, por otra parte, explorar las particularidades de los procesos de gramaticalización en esta lengua semítica. Para ello, nos hemos centrado en el análisis de los procesos de cambio y gramaticalización experimentados por la partícula *hattà* ('hasta', 'incluso') tanto en árabe clásico, desde el siglo VII hasta el XX, como en las lenguas vernáculas. A partir de este estudio pretendemos realizar aportaciones no solo al campo de la lingüística árabe sino también al de la lingüística diacrónica en general.

La elección de trabajar en el área del cambio lingüístico en árabe viene motivada por dos aspectos. El primero de ellos es la abrumadora escasez de estudios que hay dedicados a ello, debido sobre todo a la gran cantidad de factores que dificultan este tipo de investigación. Es decir, se trata de un campo joven, poco desarrollado, y particularmente complejo.

Uno de los factores de más peso en esta carencia de estudios está relacionado con la compleja situación sociolingüística del mundo arabófono, y con el estatus y (des)prestigio social que se les otorga, de forma desigual, a la lengua clásica y a los

dialectos. Por otra parte, la naturaleza sagrada que a menudo se le confiere al árabe clásico es uno de los principales obstáculos para el desarrollo ya no solo de estudios diacrónicos sobre esta lengua, sino también de herramientas tales como los corpus lingüísticos, esenciales en estos acercamientos históricos. En muchas universidades del mundo árabe se llega incluso (hasta) a penalizar académicamente a investigadores que aborden el cambio lingüístico en árabe, y a menudo se rechazan proyectos dedicados al análisis de las lenguas vernáculas, por su carencia de prestigio, no solo social, sino también lingüístico. Esta pesada carga interfiere negativamente en el conocimiento y estudio de la lengua árabe. Por otra parte, en las universidades extranjeras escasean de igual forma los grupos de trabajo y los investigadores e investigadoras que exploren los recorridos evolutivos de esta lengua semítica: en efecto, las personas que nos dedicamos a este campo, no contamos con los recursos lingüísticos, como corpus y diccionarios históricos, por citar algunos, que sí poseen otras lenguas –especialmente europeas y algunas asiáticas–; no somos, por lo general, hablantes nativos; no estamos *in situ* para acceder directamente a las fuentes –escritas, orales, antiguas, actuales– ni a los informantes. Una área de investigación que, a pesar del interés que puede suscitar, cuenta con pocos estudios en los que anclarse, insuficientes recursos lingüísticos y tecnológicos, y escasos congresos y grupos de investigación en activo, resulta poco atractiva y, en consecuencia, todo ello también redundante en el lento avance de esta rama de la lingüística árabe.

El segundo de los motivos que nos ha llevado a adentrarnos en el pantanoso terreno del cambio lingüístico en árabe ha sido, precisamente, la propia lengua árabe: sus características la convierten, a nuestro entender, en un objeto de estudio preferente con relación a la lingüística histórica. Es la lengua semítica más hablada y también la que cuenta con el período más largo de textos escritos atestiguado –desde el siglo IV–; tiene una de las tradiciones gramaticales más antiguas y prolíficas, que se remonta al siglo VII, y no encontramos, en toda la historia, ningún caso en el que miembros de la misma familia lingüística puedan ser comparados durante un período tan extenso de tiempo (Owens, 2006:30). Además, engloba multitud de dialectos –las lenguas vernáculas de la población–, que, a su vez, presentan características muy variadas, ricas y esenciales para la comprensión de la historia del árabe y del comportamiento de la propia lengua. El mundo arabófono se extiende desde Mauritania hasta Omán, por lo que también representa un *locus* privilegiado

para el análisis de fenómenos de contacto lingüístico y gramaticalización areal, entre otros. Todos estos argumentos evidencian que la ausencia del árabe en los estudios diacrónicos está totalmente injustificada y, a la vez, ponen de manifiesto que adentrarse en este campo, a pesar de las manifiestas dificultades, es, sin duda, una estimulante aventura.

La elección de centrarnos en la partícula *hattà* responde a diversas razones. Se trata de una palabra a la vez muy antigua y completamente viva y actual: la encontramos ya en textos árabes del siglo VI pero también se utiliza en todos los dialectos árabes actuales¹, donde su recorrido diacrónico sigue evolucionando y donde es, además, un elemento productivo, como veremos en el capítulo 6. Ya en sus inicios era una partícula polifuncional y polisémica, y las hipótesis sobre su origen etimológico eran, al menos hasta este año 2017², bastante oscuras y enmarañadas. Encontramos, además, un aspecto muy llamativo de esta palabra, y es que ha sido adoptada por al menos doce lenguas³ de cuatro familias lingüísticas diferentes. Y entre estas lenguas se encuentra, en efecto, el español, donde “hasta” (< *hattà*) es el único elemento del sistema preposicional con origen no indoeuropeo. Una palabra tan vital y longeva, tan variada y viajera, nos pareció la compañera perfecta para emprender este recorrido por la historia del árabe.

Como hemos avanzado al inicio, las implicaciones de este trabajo conciernen tanto a la lingüística árabe como a la lingüística histórica general. En relación con la primera, cabe destacar el acercamiento metodológico que aquí se propone: se integran datos diacrónicos de la lengua clásica (v. capítulo 3) con datos actuales de los dialectos (v. sección 6.2), para reconstruir, en la medida de lo posible, las trayectorias evolutivas de esta lengua. Además, se han utilizado variables que no habían sido consideradas anteriormente, como el tipo de texto donde se desarrollan los cambios o el origen geográfico del autor, por citar algunas. Por otra parte, hasta ahora no se había llevado a cabo un estudio tan pormenorizado de la par-

¹Con la excepción del maltés.

²Curiosamente, en este año 2017, además de la presente tesis doctoral, también se ha publicado la obra de Corriente, Vicente y Pereira y se publicará el artículo de Al-Jallad (en prensa): en ambos trabajos se ofrecen dos hipótesis más convincentes que las tradicionales sobre el origen etimológico de *hattà*.

³Tenemos constancia de que al menos ha sido adoptada por el español, el portugués, el gallego, el farsi, el suajili, el turco, el turcomano, el urdu, el kurdo, el kazajo, el acérí y el siwi.

tícula *ḥattà*; una palabra que, a pesar de haber llenado páginas de libros en la tradición gramatical árabe, no cuenta con una descripción adecuada sobre sus usos y valores en la mayoría de obras, ni con una explicación plausible y rigurosa sobre su origen etimológico. A través de *ḥattà* no solo hemos explorado sus caminos y transformaciones, sino también algunas de las particularidades de la evolución de esta lengua.

Con este último aspecto se contribuye, modestamente, a enriquecer no solo la lingüística árabe, sino también el marco teórico de la gramaticalización: el árabe es, de entre las grandes lenguas del mundo, la menos estudiada en relación con los procesos de cambio lingüístico. No incluir datos de esta lengua semítica conlleva, por lo tanto, una merma del valor universal del paradigma, que pierde en capacidad explicativa. Como Bisang (2011) demuestra, los procesos de gramaticalización no se dan de forma homogénea en todas las lenguas: es necesario tener en cuenta sus particularidades para integrarlas en la teoría y consolidarla. De igual forma, la excepcional riqueza del árabe, conformada por la lengua clásica y las vernáculos, así como su peculiar situación sociolingüística, la convierten en un terreno atractivo y estimulante para explorar nuevos acercamientos al estudio del cambio lingüístico y para mejorar las metodologías ya existentes.

La realización de esta tesis, que nos ha llevado a adentrarnos en terrenos inciertos, también nos ha permitido percibir qué nuevos caminos quedan abiertos a la investigación.

1.2. Estructura de la tesis

Este trabajo se encuentra estructurado en 7 capítulos. Tras esta introducción, el capítulo 2 resume el estado de la cuestión, tanto del estudio del cambio lingüístico en árabe –donde hacemos especial hincapié en las dificultades para llevar a cabo este tipo de investigación– como de la partícula *ḥattà*, especialmente en el seno de la tradición gramatical árabe. La última sección (2.3) introduce el marco teórico que utilizaremos para desarrollar nuestro análisis.

En el capítulo 3 presentamos el acercamiento metodológico que hemos diseñado para abordar el estudio del cambio lingüístico en árabe clásico, de manera general, y en *ḥattà*, de forma particular. Justificamos en la primera sección nuestro objeto

de estudio; exponemos a continuación las macrovariables o variables identificatorias que hemos determinado para la selección de textos; en tercer lugar argumentamos la elección del corpus con el que trabajamos (el HADC) y especificamos la metodología utilizada para su uso. Finalmente, dedicamos el cuarto apartado de este tercer capítulo a la descripción de la ficha de análisis diseñada y a la base de datos relacional.

El capítulo 4 ofrece un análisis descriptivo de los valores semánticos, las categorías gramaticales, las posiciones sintácticas y las combinaciones con otras partículas que *hattà* presenta a lo largo de catorce siglos en árabe clásico. Se inicia el capítulo con una descripción de los diferentes tipos de *hattà* en nuestro corpus de trabajo. A continuación, se realiza un análisis sincrónico con un estudio de las diferentes variables de esta partícula en cada uno de los seis siglos seleccionados a lo largo de 1400 años. Finalmente, llevamos a cabo un análisis diacrónico donde se analiza cada una de las variables en su evolución temporal.

En el capítulo 5 detallamos el proceso evolutivo de *hattà*: en primer lugar, contamos su historia atendiendo especialmente a los procesos de gramaticalización que la partícula ha ido experimentando. En segundo lugar, desarrollamos una aproximación cognitiva para explicar los recorridos evolutivos de *hattà*: todo el análisis se condensa en el esquema conceptual 5.1, diseñado a partir de conceptos de la teoría de la gramaticalización, la teoría de la Metáfora Conceptual, y un contraste tipológico que consolida los patrones de cambio propuestos. Finalizamos este capítulo exponiendo, primero, las contribuciones y hallazgos que la gramaticalización le proporciona a la lingüística diacrónica árabe y, después, las aportaciones que una lengua como el árabe le ofrece a los estudios de gramaticalización y a la lingüística histórica en general.

Por último, dedicamos el capítulo 6 a investigar los usos y valores de *hattà* en los dialectos árabes para completar, de esta forma, el análisis previo. Para ello, en primer lugar establecemos una metodología específica, que incluye la consulta de obras de referencia así como un trabajo de campo con entrevistas a informantes de cada una de las lenguas vernáculas. A continuación, exponemos los resultados encontrados, con ejemplos de los diferentes dialectos que ilustran los variados valores adoptados por *hattà*. Las tablas 6.4 y 6.5 (esta última incluye las fuentes) contienen los hallazgos del estudio. Finalizamos con un análisis, desde el marco cognitivo y de

la gramaticalización, de la historia de esta partícula, que se condensa en el esquema conceptual 6.1, donde organizamos semántica y diacrónicamente cada uno de los valores de *hattà*, tanto en árabe clásico como en las diferentes lenguas vernáculas.

Presentamos las conclusiones, finalmente, en el capítulo 7, donde también se mencionan algunas de las líneas abiertas en este estudio para futuras vías de investigación.

Capítulo 2

Estado de la cuestión y marco teórico

2.1. El cambio lingüístico en árabe: dificultades para su estudio

Dentro del amplio campo de la lingüística árabe, una de las ramas menos desarrolladas es la de la lingüística diacrónica, esto es, la dedicada a analizar los procesos de evolución y cambio lingüístico. Por citar un ejemplo ilustrativo de este panorama, el *Oxford Handbook of Grammaticalization* (Heine y Kuteva, 2002), que cuenta con casi mil páginas, ofrece ejemplos de procesos de gramaticalización de unas 400 lenguas aproximadamente, pero ni uno solo de la lengua árabe¹. Diversos factores son los causantes de esta situación y muchos de ellos están relacionados con prejuicios todavía existentes sobre esta lengua semítica (cf. Ferguson, 1968 [1959]). Mitos que están ampliamente extendidos, no solo entre la población general, sino también, en muchas ocasiones, entre especialistas, y que tienen implicaciones en la comprensión de la naturaleza e historia de esta lengua. A continuación señalaremos algunas de las causas y prejuicios que propician esta situación de escasez

¹Tan solo se menciona el árabe en tres ocasiones a lo largo de todo el libro, y en ninguna es para explicar algún proceso evolutivo o de gramaticalización.

investigadora en diversos campos de la lingüística histórica árabe.

2.1.1. Situación sociolingüística

Es bien conocida la compleja situación de diglosia que se vive en el mundo arabófono, en la que, muy a grandes rasgos, encontramos una variedad alta –el árabe clásico o el *fuṣḥà*– y una variedad baja –las lenguas vernáculas– (Ferguson, 1968 [1959]:234). Esta descripción, aunque práctica, parece resultar excesivamente general, razón por la que algunos lingüistas han recurrido a conceptos como “multiglosia” o “poliglosia” (Kaye, 1994; Hary, 1996) para describir la pluralidad de registros presentes en el mundo árabe. Entre las diferentes variedades del árabe encontramos un *continuum* que dificulta realizar una clasificación en compartimentos estancos. Muchos son los factores que entran en juego en las concepciones existentes sobre esta situación sociolingüística, y algunos de ellos están muy relacionados con la carencia de más investigación en el campo de la lingüística diacrónica árabe. A continuación detallamos las ideas principales respecto a las dos variedades lingüísticas (repetimos, de un mismo *continuum*) que conviven en el mundo arabófono.

Árabe clásico / árabe estándar moderno. En primer lugar, nos gustaría precisar la terminología que se utilizará en este trabajo. Con la etiqueta de ‘árabe clásico’ (AC) y de ‘*fuṣḥà*’, que utilizaremos como sinónimos, haremos referencia al árabe escrito usado en la tradición literaria y científica: básicamente, a la lengua oficial y de prestigio que se concibió para el Imperio islámico. Sus fuentes y los textos sobre los que se establece su gramática son, fundamentalmente, el Corán y la poesía preislámica. Con el término de ‘árabe estándar moderno’ (AEM) nos referiremos a la lengua árabe estándar actual, la utilizada en contextos escritos y orales formales a partir del siglo XIX (en el ámbito académico, los medios de comunicación oficiales, etc.), y cuya fuente es el árabe clásico. Este tipo de árabe que conforma la variedad alta es, por lo tanto, la lengua formal y de prestigio, la única con tradición escrita², y también la que no cuenta con ningún hablante nativo (Moscoso, 2013), puesto que se aprende mediante procesos de escolarización (los dialectos árabes son

²Hace apenas unas décadas que las lenguas vernáculas se empezaron a escribir, salvo contadas excepciones de textos en árabe dialectal de siglos anteriores –véase, por ejemplo, Doss (1996a,b, 2010) para el árabe egipcio–.

las lenguas maternas de la población).

El *fuṣḥà* posee una característica muy particular: el carácter sagrado que se le atribuye, al ser a la vez su origen y su máximo representante la lengua del Corán. Esto, por un lado, impulsó el desarrollo de la lexicografía y estudios lingüísticos árabes (Reichmuth, 2009:72) hasta el punto de convertir la tradición gramatical árabe en una de las más prolíficas, además de antiguas, del mundo. Por otro lado, promovió que muchos textos antiguos se hayan conservado en muy buen estado: no en vano, el árabe goza de una de las tradiciones escritas atestiguadas más extensas. Sin embargo, entender el *fuṣḥà* como una lengua de naturaleza sagrada también presenta grandes inconvenientes, especialmente a la hora de analizarla desde una perspectiva histórica. En primer lugar, suele ser considerada invariable a lo largo de los siglos y casi cualquier cambio en ella es concebido como una distorsión o degradación de la palabra divina: puesto que Dios “chose Arabic as the vehicle for his ultimate revelations (...) it must be, in important respects, better than other languages” (Ferguson, 1968 [1959]:378). En este sentido, el cambio lingüístico se entiende como el resultado de la torpeza humana o de la influencia de lenguas extranjeras (cf. Abdulaziz, 1975:11), y nunca como un proceso inherente al uso de las lenguas naturales. En segundo lugar, este carácter sagrado de la lengua también propició que la tradición gramatical árabe fuera extremadamente conservadora, y se centrara en “integrar todas las peculiaridades [de la lengua], por extrañas y asistemáticas que parecieran, dentro de la organización jerárquica de la lengua árabe clásica” (Ferrando, 2001:119). Por último, parece indiscutible que todo esto convierte a la lengua en un objeto de estudio delicado y fácilmente sujeto a polémicas; polémicas, precisamente, en las que los argumentos de carácter religioso e ideológico se mezclan con las explicaciones puramente lingüísticas.

Esta lengua semítica, aun así, es más que una lengua sagrada: “Arabic combined the sacred character of Hebrew among the Jews with the wider scientific and literary functions reserved to Greek and Latin in the Christian world” (Reichmuth, 2009:73). Se trata también, pues, de la lengua de cultura compartida por todo el mundo arabófono y, por lo tanto, para muchos es un símbolo de la unión panárabe. La variación y el cambio lingüísticos están más asociados a las lenguas vernáculas propias de cada país y, por ello, los intentos de estudiar estos fenómenos se han visto como una amenaza —a menudo por parte de occidentales— a la supremacía del

fuṣḥà, que es precisamente uno de los nexos de unión más potentes entre el mundo árabe (Versteegh, 1997a). En definitiva, observamos que tanto por su carácter de lengua sagrada como por constituir uno de los símbolos de unión del mundo árabe (frente a las variadas lenguas vernáculas), los estudios diacrónicos de esta lengua semítica no son especialmente bienvenidos y tienden a evitarse.

Dialectos árabes. Respecto a los dialectos árabes, nos referiremos a ellos principalmente bajo la etiqueta de ‘lenguas vernáculas’, siguiendo a Haeri (2003), ya que con este nombre quedan claros dos aspectos fundamentales de estas: (i) que se trata de lenguas, de sistemas lingüísticos en su acepción más completa, y (ii) que son las lenguas maternas de la población, en contraste con el *fuṣḥà*. También utilizaremos el término más tradicional de ‘dialectos árabes’; queremos subrayar, sin embargo, que por ‘dialecto’ en ningún caso se entenderá un sistema lingüístico incompleto o que no alcanza la categoría de lengua, sino más bien una lengua considerada en relación con un conjunto de lenguas que derivan de un tronco común (Ferrando, 2001:22).

Por desgracia, las lenguas vernáculas sufren de una importante falta de prestigio lingüístico y social. Uno de los motivos es que se encuentran gramaticalmente mucho más alejadas que el AEM de la lengua coránica (y “pura”): hay quien las considera versiones corruptas y degradadas de la lengua clásica y, por ello, impropias para la escritura e indignas de estudio. Como Versteegh indica, “it remains difficult in the Arab world to arouse interest in the dialects as a serious object of study. Many speakers of Arabic still feel that the dialect is a variety of language without a grammar (...) and even in the universities there is a certain reluctance to accept dialect studies as a dissertation subject” (en Palmer, 2007:122). Existe también la opinión de que suponen una amenaza a la unión panárabe, al supuestamente potenciar la variedad lingüística en vez de la lengua estándar, común a todas las naciones árabes. Taha Huseyn, uno de los más renombrados intelectuales egipcios y ministro de Educación en la década de los 50, argumentó que “the colloquial lacks the qualities to make it worthy of the name of a language” y lo considera “a dialect that has become corrupted in many aspects” (en Haeri, 1996:310). Otros llegan todavía más lejos en sus declaraciones sobre la naturaleza de las lenguas vernáculas: “I consider the colloquial one of the failings of our society, exactly like

ignorance, poverty and disease”, expone Duwwarah (en Haeri, 1996:310). En efecto, como Ferguson (1968 [1959]:374) señala, “the speaker of Arabic regards the classical language as the best, or in some sense, the only real form of his language”. Afortunadamente, esta situación no es homogénea y, además, está cambiando sustancialmente: algunas variedades como la egipcia o la del árabe levantino gozan de más prestigio que otras, y en general el reconocimiento social de los dialectos está aumentando³.

2.1.2. Periodización

Otro de los aspectos que es, a la vez, causa y consecuencia de la escasa tradición investigadora en el campo de la lingüística diacrónica árabe es el hecho de no contar con ninguna periodización de la lengua. Las periodizaciones nos permiten dividir la lengua en parcelas cronológicas, y los criterios para realizarlas pueden ser de tipos variados (cf. Marín, 1995), si bien son preferibles, para los estudios lingüísticos, aquellas realizadas mediante criterios basados en la evolución interna de la lengua (Eberenz, 2009:181). Contar con periodizaciones a la hora de abordar un análisis diacrónico no es, en absoluto, un requisito indispensable. Sin embargo, cuando se desarrollan acercamientos generales y, sobre todo, estudios iniciales, resulta esencial contar con una referencia básica para seleccionar qué períodos históricos deberían incluirse en el análisis. Por razones lógicas, no es posible analizar ejemplos de todas las décadas, ni siquiera de todos los siglos, por lo que una periodización –del tipo que sea– puede aportar factores que ayuden a determinar las épocas más relevantes para cada estudio. De lo contrario, el investigador se ve obligado a indagar en aspectos lingüísticos o –en el caso de una lengua con poca tradición en lingüística diacrónica– en aspectos históricos, antes de iniciar su estudio, lo que ralentiza enormemente el proceso de análisis.

³Algunos de los casos más representativos de la reivindicación de los dialectos los encontramos en la *darija* marroquí (Caubet, 2012) así como en la nueva generación de escritores egipcios, algunos de los cuales publican en dialecto egipcio.

2.1.3. Equiparación entre la tradición gramatical occidental y la árabe

La tradición gramatical árabe (TGA), como se ha mencionado previamente, es una de las más antiguas y prolíficas del mundo. Se inició en el siglo VII, y se extendió en el tiempo hasta el siglo XX, con la llegada de la lingüística occidental a Oriente Medio (Versteegh, 1997b:1). Gracias a biografías conservadas, conocemos los nombres de más de 4500 gramáticos y lexicógrafos que trabajaron activamente en estas áreas entre el siglo IX y el XVI (Versteegh, 1997b:3). El lingüista y arabista Kees Versteegh realiza una excelente síntesis del pensamiento gramatical árabe en su obra *The Arabic Linguistic Tradition* (Versteegh, 1997b), con la que es fácil apreciar la riqueza y profundidad de esta tradición. Consideramos que resulta fundamental, cuando se aborda el análisis del cambio lingüístico en árabe, entender qué se ha dicho respecto a esa palabra o construcción que queremos estudiar. Especialmente cuando contamos con una tradición así, que nos permite comprender mejor la estructura de esta lengua semítica y nos ofrece perspectivas diferentes para su análisis.

Sin embargo, este doble acercamiento que consideramos necesario, también conlleva algunos inconvenientes y dificultades. En primer lugar, (i) para el investigador esto implica conocer dos tradiciones gramaticales muy distintas: abordar un fenómeno lingüístico desde estas dos perspectivas es, sin duda, un trabajo mucho más laborioso que analizarlo exclusivamente desde la tradición occidental. En segundo lugar, (ii) muchas de las obras de la TGA no están traducidas –o en ocasiones tan solo al alemán–, por lo que se requiere tener un muy buen dominio no solo del árabe clásico, sino también del vocabulario, expresiones y tecnicismos de esta lengua semítica relacionados con el pensamiento gramatical. (iii) Acceder a las fuentes originales es otra de las dificultades a las que nos enfrentamos: la mayoría de bibliotecas universitarias (al menos las europeas) no cuentan con ellos, por lo que en ocasiones se vuelve necesario desplazarse a bibliotecas de otros países o acceder a las fuentes a través de internet desde páginas que, en muchas ocasiones, se encuentran en un vacío legal. En cuarto lugar (iv), como el propio Versteegh (1997b:5) admite, uno de los problemas al trabajar con marcos teóricos no occidentales es el de la traducción de la terminología. Utilizar los términos árabes sin aportar una expli-

cación complementaria dificulta enormemente la comprensión de la obra traducida por parte de los no arabistas. Por otro lado, hacer uso de la terminología árabe con explicaciones de cada concepto genera una obra pesada y engorrosa de leer. Finalmente, la otra opción, que sería llevar a cabo una traducción o una adaptación de esos conceptos, resulta arriesgada, poco fiable y, además, muy difícil. Por último, (v) contrastar ambas tradiciones gramaticales en relación con un mismo fenómeno es también una tarea compleja: son dos acercamientos distintos a la lengua, y por ello, sus objetivos, explicaciones y consideraciones sobre la naturaleza de la lengua son muy diferentes.

En definitiva, la TGA es una valiosa fuente de información para acercarnos a los fenómenos lingüísticos de esta lengua semítica. De igual forma, la ausencia de traducciones, la dificultad de acceder a los libros y el hecho tener una visión y objetivos diferentes, complica enormemente el hecho de abordar fenómenos lingüísticos teniendo en cuenta también esta tradición gramatical.

2.1.4. Carencia de herramientas lingüísticas

La lingüística diacrónica se ha beneficiado enormemente de los recientes avances en áreas como la lingüística de corpus, la lingüística computacional y, en general, de desarrollos tecnológicos que nos han permitido recoger, clasificar y analizar muchos más datos y a mucha más velocidad. De estos progresos, sin embargo, se han beneficiado sobre todo las principales lenguas europeas; a pesar de que existen algunos recursos para el árabe, esta lengua se encuentra especialmente desprovista de herramientas lingüísticas tales como corpus, anotadores morfosintácticos o herramientas para el reconocimiento óptico de caracteres. Además, a esta situación hay que añadirle la escasez de diccionarios históricos y etimológicos del árabe, como comentaremos a continuación.

Corpus y anotadores morfosintácticos. En comparación con otras lenguas, como las europeas, el árabe no cuenta con muchos corpus lingüísticos. Si bien es cierto que en los últimos años el campo de la lingüística de corpus se está empezando a desarrollar en el seno de esta lengua semítica, el panorama es todavía bastante pobre. El avance se ha dado principalmente en corpus de carácter sincrónico con

textos y audios de tipo periodístico o extraídos de internet.

Muy recientemente también han surgido diversos corpus con material en árabe dialectal, proveniente de chats, blogs, foros y redes sociales⁴, así como de conversaciones telefónicas. Se trata de corpus algo más complejos y laboriosos de usar: en primer lugar, porque en muchas ocasiones el sistema de escritura es muy variable. Algunos utilizan el alifato árabe, mientras que otros optan por escribir con el alfabeto latino, muchas veces combinado con números para dar cuenta de todos los fonemas árabes (el número 2 para la *hamzah*, el 3 para la *‘ain*, etc.). Esto dificulta el proceso de compilación del corpus, y si este no ha sido filtrado, las búsquedas son, a su vez, más complejas. En segundo lugar, los textos con los que se cuenta suelen ser realmente cortos, con formato de tuits o intervenciones en chats o foros. Este tipo de material presenta algunos inconvenientes para el análisis lingüístico: la pragmática suele desempeñar un papel más importante y, por lo tanto, cuesta más inferir el contexto. Además, resulta difícil estudiar aspectos como los marcadores discursivos o las referencias anafóricas o deícticas, precisamente por la escasa longitud de los textos. Como Torruella y Llisterri indican, “el corpus debe constar de textos completos, lo cual se considera la opción más adecuada para un estudio discursivo y pragmático, puesto que permite evitar el riesgo de que, por escasez de contexto, se oculten al investigador algunas características discursivas relevantes del texto analizado” (Torruella y Llisterri, 1999:17). En este sentido, cabe señalar que a estas complicaciones se le añade la dificultad de desarrollar un corpus dialectal en el mundo árabe, donde las lenguas vernáculas en muchas ocasiones no merecen ni la consideración misma de lengua y donde su estudio está ampliamente desprestigiado. Una situación que propicia que estas herramientas se desarrollen fundamentalmente en occidente, a pesar de que los propios investigadores del mundo árabe sean seguramente más conscientes de las fuentes de donde se puede extraer material en árabe dialectal y estén más en contacto con estas.

Sin duda alguna, todos estos progresos ayudan a dar mejor cuenta del árabe real que podemos encontrar en la actualidad, con sus variedades y diferentes registros dentro de cada una de ellas. Aun así, para nuestro trabajo, de carácter diacrónico,

⁴Algunos de estos corpus son el corpus *3arif*, compuesto por tuits en árabe egipcio y estándar moderno; el TAC (Tunisian Arabic Corpus) y la parte de dialecto egipcio del ACT (Arabic Corpus Tool).

necesitamos corpus históricos, esto es, compilaciones que contengan textos procedentes de todas las etapas históricas posibles. Y este tipo de corpus es mucho más escaso: tan solo encontramos tres que se puedan englobar bajo esta etiqueta (y uno de ellos, además, es inédito). Los tres corpus son los siguientes: el *King Abdulaziz City for Science and Technology Arabic Corpus* (KACSTAC); el *Arabic Corpus Tool* (ACT) y el *Historical Arabic Dictionary Corpus* (HADC). En el apartado 3.3 detallaremos sus principales características y veremos que únicamente uno de ellos nos sirve para realizar un análisis diacrónico controlando todas las variables que hemos establecido para el estudio. Hay una última herramienta, el reciente *King Saud University Corpus of Classical Arabic* (KSUCCA), que también podría entrar en la categoría de corpus histórico; sin embargo, únicamente engloba textos de los siglos IX, X y XI, por lo que es insuficiente para un análisis más extendido en el tiempo, como el que pretendemos llevar a cabo.

Para una información más exhaustiva al respecto, La European Language Resources Association (ELRA), así como el Linguistic Data Consortium (LDC), ofrecen detalles sobre la gran mayoría de los corpus existentes para el árabe. Además, el artículo de Al-Thubaity (2015) presenta un actual estado de la cuestión sobre algunos de los corpus más relevantes en esta lengua.

Estrechamente relacionados con los corpus encontramos los anotadores morfosintácticos, que sirven para etiquetar gramaticalmente los textos incluidos en los primeros. Permiten realizar análisis más rápidos y precisos en mucho menos tiempo. Desgraciadamente, en el ámbito de la lingüística árabe se encuentran todavía en un estado bastante embrionario, y no contamos con apenas corpus que estén etiquetados gramaticalmente. Por otra parte, una herramienta fundamental como el OCR (Optic Character Recognition), un *software* de reconocimiento óptico de caracteres que se utiliza para reconocer texto en imágenes con formato pdf, es realmente nueva para el árabe, y tan solo dos empresas lo han empezado a comercializar (ABBYY e IRIS).

En efecto, la escasez de corpus unida a la carencia de herramientas lingüísticas que complementen el análisis ralentiza el desarrollo no solo de la lingüística árabe computacional, sino también de muchas otras áreas de la lingüística árabe que se beneficiarían enormemente del avance de aquella, como la lingüística diacrónica o la lingüística aplicada, entre otras.

Gramáticas y diccionarios históricos. Los diccionarios son otra de las herramientas fundamentales para los acercamientos diacrónicos: especialmente los diccionarios históricos y etimológicos, pero también los comparados (con otras lenguas semíticas, en este caso), así como los dedicados a los dialectos (sobre todo si tenemos en cuenta la situación de diglosia de esta lengua).

En el caso del árabe, encontramos un panorama verdaderamente pobre que destaca por la ausencia total de diccionarios históricos y etimológicos, así como por la falta de gramáticas históricas. La Academia de la Lengua Árabe en Egipto está trabajando en la confección de un diccionario histórico de esta lengua, pero tan solo ha publicado algunas letras del mismo y no se sabe cuándo se finalizará el proyecto. Afortunadamente, contamos con diccionarios etimológicos de otras lenguas semíticas que ofrecen, en muchas ocasiones, cognados en árabe. Sin duda esta es la manera más efectiva de que disponemos para recopilar este tipo de información. Aun así, es un procedimiento laborioso, lento, poco sistemático y, además, requiere que el investigador tenga nociones básicas del resto de lenguas semíticas. La elaboración de un diccionario histórico del árabe es una tarea, por lo tanto, perentoria, puesto que su ausencia dificulta e incluso impide el avance de importantes áreas de la lingüística árabe.

Respecto a los diccionarios de las diferentes lenguas vernáculas, a pesar de que sí existen, algunas de sus características dificultan el poder usarlos como herramientas en las que fundamentar este tipo de estudios. Además de que no cubren todos los dialectos árabes, el mayor inconveniente que encontramos es que se trata por lo general de obras poco exhaustivas y con objetivos que no van más allá de cumplir las funciones básicas de un vocabulario (esto es, ofrecer equivalentes en otra lengua). En muchos casos se trata de obras orientadas a la enseñanza de los dialectos como lenguas extranjeras, pensadas como una herramienta práctica y no como material lingüístico especializado. Por supuesto, algunos casos deben ser mencionados aparte, como el minucioso diccionario de árabe iraquí *The Georgetown Dictionary of Iraqi Arabic*, editado recientemente por Maamouri (2013), entre otros.

Esta falta de obras de carácter lingüístico parece revelar que hay poco interés en bucear en el árabe más allá del Corán y la poesía preislámica, o en rastrear los vínculos comunes con el resto de lenguas semíticas. A su vez, esta misma falta de herramientas dificulta el desarrollo de campos como la lingüística histórica y

ralentiza y entorpece enormemente la tarea del investigador que se dedique a este tipo de estudios.

2.1.5. Tipología textual

Como han demostrado diversos estudios en las últimas décadas, sabemos que las relaciones entre tradiciones discursivas (TTDD) y cambio lingüístico pueden ser muy estrechas. Las formas y contenidos de tipos de texto determinados generan necesidades expresivas diferentes, y estas convenciones de género están a menudo vinculadas a procesos de cambio lingüístico, como Kabatek (2004, 2005, 2007) indica. Los estudios con este tipo de acercamiento, que nacieron en la romanística alemana, han sido desarrollados especialmente en el seno de las lenguas románicas y germánicas, pero no en árabe. Diversas razones explican la carencia de estudios que vinculen tipología textual y fenómenos de evolución lingüística en árabe: en primer lugar, se explica porque los propios estudios diacrónicos, en general, están poco desarrollados. Pero además, las herramientas con las que contamos son bastante rudimentarias, especialmente en comparación con las existentes para otras lenguas. No hay, por ejemplo, corpus específicos de textos exclusivamente jurídicos, o académicos, etc. Finalmente, cabe señalar que el mismo concepto de *tradicón discursiva* está poco estudiado en el terreno de las letras árabes. Kabatek describe las TTDD como “la repetición de un texto o de una forma textual o de una manera particular de escribir o de hablar que adquiere valor de signo propio” (Kabatek, 2005:200), y cada cultura y sociedad tiene sus intereses, su historia, sus características particulares que también se reflejan en lo escrito y que necesitan ser estudiados.

Para ofrecer una explicación global y rigurosa del cambio lingüístico se vuelve necesario contemplar factores como la tipología textual de los ejemplos analizados. La ausencia de estudios en este ámbito para el árabe, unido a la carencia de herramientas que nos permitan acceder a este tipo de información, es otro de los aspectos que obstaculizan el análisis de fenómenos de evolución lingüística en esta lengua semítica.

2.1.6. Falta de tradición investigadora

Estos cinco aspectos previamente comentados (2.1.1 – 2.1.5) dificultan enormemente el avance de la lingüística histórica árabe y son, a la vez, causa y consecuencia de la importante falta de tradición investigadora en este ámbito. Algunos de los efectos provocados por esta situación son, en primer lugar, (i) el escaso desarrollo de líneas de estudio diferentes en esta área: apenas encontramos trabajos sobre procesos de gramaticalización, esquemas de imagen, semántica cognitiva, pragmática histórica, tradiciones discursivas o dialectología, entre otros muchos. Además, (ii) los pocos análisis realizados suelen contar con importantes carencias: no por desaciertos de los investigadores, sino fundamentalmente por la insuficiencia de herramientas lingüísticas y falta de otros estudios en los que anclarse y basarse, como ya se ha mencionado previamente.

En tercer lugar, (iii) cabe subrayar que la práctica mayoría del –escaso– trabajo realizado en el área del cambio lingüístico en árabe ha sido llevada a cabo por investigadores –tanto árabes como occidentales– establecidos en universidades norteamericanas y europeas. *A priori*, esta situación no presenta ningún inconveniente, puesto que permite que se apliquen marcos teóricos y se utilicen recursos desarrollados en occidente a líneas de estudio de la lingüística árabe. Sin embargo, cuando toda una rama de conocimiento de esta lengua semítica queda excluida de la investigación en el mundo árabe, la situación se vuelve preocupante. Son precisamente los países arabófonos los que más en contacto están con los hablantes, los textos, las redes sociales y otras fuentes lingüísticas de internet, el habla de los jóvenes, las nuevas tendencias orales y también los que mejor conocen su propia tradición gramatical. Que prácticamente no haya cabida en el mundo árabe para la lingüística diacrónica es debido, en gran parte, a los aspectos comentados en los apartados previos, y es una cuestión que debería enmendarse. No solo por la gravedad de perder todo un área de conocimiento, sino también porque la comprensión de aspectos como la evolución lingüística y la historia de la lengua tienen implicaciones que van más allá del ámbito puramente teórico.

En cuarto lugar, (iv) otra de las lamentables consecuencias es la práctica inexistencia de congresos especializados, debates o grupos de trabajo que sirvan también para formar a nuevos investigadores y para crear ambientes propicios a la retroali-

mentación, la conexión con otras líneas de estudio y, en general, el intercambio de opiniones, ideas y aproximaciones.

En resumen, nos encontramos con una muy escasa actividad investigadora en el campo del análisis del cambio lingüístico en árabe. Y esto, efectivamente, acarrea consecuencias negativas. Quizá una de las más perjudiciales es la inexistencia de una tradición en la que anclarse y desde la que autorizarse: al no contar con un conjunto sólido de artículos y trabajos previos, no se encuentran panorámicas generales sobre el estado de la cuestión, ni pueden consultarse cuestiones metodológicas clave para este tipo de análisis como la periodización de la lengua o los corpus existentes y su uso para estudios de lingüística diacrónica, entre otros muchos. El investigador se ve obligado, por lo tanto, a determinar y justificar cada uno de los pasos que realiza, incluidos los más iniciales. No puede asumir estados del arte ni propuestas de otros porque no los hay. Estipular cada uno de los aspectos de las fases preliminares de cualquier análisis consume un enorme esfuerzo añadido y requiere la dedicación de un período de tiempo suficientemente largo y con el que en muy pocas ocasiones se cuenta. Con tantas dificultades, pues, resulta desalentador implicarse en este tipo de empresas; especialmente si a esto le sumamos la poca posibilidad que tiene el investigador de obtener retroalimentación y de formar parte de un grupo de trabajo activo. Se trata, pues, de un campo algo solitario y arduo, en el que hay que lidiar con problemas de tipo tecnológico, lingüístico, pero también ideológico y religioso. A la vez, es también una línea de investigación estimulante y exigente, que puede aportar mucho no solo a la lingüística árabe, sino también a la lingüística general.

Con este estudio querríamos añadir una pequeña aportación a los escasos trabajos que habitan este campo y que, por suerte, empiezan a ser algo más frecuentes en los últimos años. Porque a pesar de las complicaciones que se han descrito, las características de la lengua árabe la convierten en un interesantísimo objeto de estudio para este tipo de acercamientos diacrónicos, como justificaremos en el apartado 2.3.6 más adelante. Para este análisis, bucearemos en la historia, valores y usos de la partícula *ḥattà* a lo largo del tiempo y a lo ancho del mundo arabófono. A continuación resumiremos lo que se ha escrito sobre la partícula *ḥattà* hasta el momento, especialmente desde la TGA, y después ofreceremos el marco teórico con

el que abordaremos nuestro análisis.

2.2. Estado de la cuestión: la partícula *ḥattà*

La partícula *ḥattà* ha despertado mucho interés en gramáticos de todos los siglos, tanto por sus diferentes significados, como por la cantidad de elementos a los que puede preceder, y también por el hecho de regir diferentes casos (nominativo, acusativo y genitivo) y modos (indicativo y subjuntivo).

Los principales diccionarios de árabe al inglés, francés o español ofrecen las siguientes traducciones de *ḥattà*: ‘hasta (que)’, ‘para que’, ‘incluso’, ‘ni siquiera’, ‘hasta el punto de que’, ‘cuando (repentinamente)’, ‘incluso si’ (cf. Lane, 1863-1893; Wehr, 1979; Biberstein-Kazimirski, 1860; Corriente et al., 2010; Cortés, 1996: entre otros). En este apartado, haremos un somero recorrido de los usos, valores y clasificación que de los diferentes tipos de *ḥattà* han realizado algunos de los gramáticos más importantes del pensamiento lingüístico árabe. Como hemos mencionado en párrafos precedentes, la tradición gramatical árabe es una de las más antiguas y prolíficas del mundo. Consideramos, por lo tanto, que resulta fundamental conocer qué se ha dicho a lo largo de los siglos, y desde la propia tradición gramatical, respecto a la partícula que vamos a estudiar. Para esta descripción utilizaremos la terminología propia de la TGA acompañada de breves explicaciones.

2.2.1. *Ḥattà* en la tradición gramatical árabe

Ḥattà permite, por su complejidad y naturaleza, realizar un recorrido histórico que nos proporcione datos significativos sobre el árabe. A continuación presentaremos un breve resumen de la clasificación general que esta partícula ha recibido en el seno de la tradición gramatical árabe (TGA). Nos centraremos, de manera especial, en la tradicional clasificación tripartita. Esta clasificación diferencia entre la *ḥattà ḡarra*, la *ḥattà ʔibtidāʔiya* y, finalmente, la *ḥattà ʔāʔifa*. Los dos primeros tipos de *ḥattà* –*ḥattà ḡarra* y *ḥattà ʔibtidāʔiya*– pueden también clasificarse según el tipo de modo verbal que rigen o que les sigue. Sin embargo, en este tipo de

descripciones no suele incluirse la *ḥattà* *‘ātifa*⁵. Un excelente resumen de este otro tipo de clasificación lo encontramos en Sadan (2012).

1. *Ḥattà ḡarra*. Este tipo de *ḥattà* adopta este nombre porque rige caso genitivo (*ḡār*), como el resto de preposiciones; es decir, precede a un sustantivo *maḡrūr* – esto es, sustantivo ‘en genitivo’-. En algunos casos, la *ḥattà ḡarra* indica ‘límite’ y se traduce por ‘hasta’ (equivalente a nuestra preposición), como en el ejemplo 1. En otros, funciona como una conjunción subordinante con el mismo sentido de límite (‘hasta que’) y generalmente se argumenta que en el lugar del sustantivo *maḡrūr* se encuentra una *ʔan muḏmara* (una partícula ‘que’ elidida) más un verbo en modo subjuntivo (*manṣūb*, como así indica el gramático Ibn Jinnī (1990:260), del siglo X. Para todo estos ejemplos de *ḥattà ḡarra*, Sibawayhi (1898–1900), del siglo VIII y considerado el principal gramático árabe, ofrece el sinónimo árabe *ʔilā (ʔan)* ‘hasta que’, que se puede substituir por *ḥattà* en estos casos:

- (1) *sabʔam hiya ḥataà maṭlaʔi ʔalfaḡri*
 ‘¡Es una noche de paz, hasta el rayar del alba!’ (500, 97:5, el Corán)⁶

En otros casos, la *ḥattà ḡarra* adopta el significado de finalidad ‘para que’ (equivalente a nuestra conjunción subordinante de finalidad). Gramáticos como Sibawayhi (1898–1900), del siglo VIII, o Al-Farrāʔ (1955), del siglo IX, indican que en estos ejemplos *ḥattà* es sinónimo de la partícula árabe *kaī* ‘para que’. Una muestra de este tipo de *ḥattà*, que nos proporciona Sibawaihi, es la siguiente:

- (2) *kllmth ḥtā yʔamra ly bšḡʔ*
 ‘Hablé con él para que mandara traerme algo’ (Sibawaihi, en Sadan (2012:176))⁷

⁵Esto se debe a que la *ḥattà* *‘ātifa* en un inicio precedía exclusivamente a sintagmas nominales y preposicionales, como veremos más adelante (v. cap. 4), por lo que en principio no podía regir modo verbal alguno.

⁶Traducción de Cortés (2009:232).

⁷Las traducciones de los ejemplos de Sibawaihi son mías, a partir del árabe de Sibawayhi (1898–1900) y de la traducción inglesa de Sadan (2012).

Finalmente, bajo la etiqueta de *ḥattā ḡārra* también se incluye aquella que funciona como una partícula de excepción (*al-istiḡnā*), que traduciríamos por ‘a menos que’. Aquí reproducimos el ejemplo que ofrecen gramáticos como Ibn Hišām (1995) y al Murādī (1983), ambos del siglo XIV:

- (3) *lys ṛakṭ, mn ṛalfḍwl smḥt ḥtā tḡwda wmṛ ldyk ḡlylu*
 ‘Dar de lo que te sobra no es generosidad, a menos que des en abundancia cuando lo que posees es poco’ (Ibn Hišām)⁸

No todos los gramáticos mencionan este último tipo de *ḥattā*: lo encontramos fundamentalmente en las obras de Ibn Hišām (1995), al Murādī (1983) e Ibn Mālik (1967) (del s. XVI, este último) –entre los gramáticos antiguos– y en Reckendorf (1898); Brockelmann (1908–1913); Fischer (2002) –entre los contemporáneos– (Sadan, 2012:217).

2. *Ḥattā ṛibtidāʿiya*. En segundo lugar, tenemos la *ḥattā ṛibtidāʿiya*: como el término *ṛibtidāʿ* significa, literalmente, ‘inicio’, algunos autores han entendido este tipo de *ḥattā* como una partícula que se sitúa al inicio de la oración Sadan (2012:177). Sin embargo, con este título Sibawaihi no se refiere a que esta partícula deba situarse a inicio de oración, sino que, más bien, propone englobar a esta *ḥattā* en el grupo de aquellas partículas que no influyen ni en el caso ni modo de la palabra que les sigue, tal y como ocurre con otras *ḥurūf al-ṛibtidāʿ* (literalmente, ‘partículas de inicio’), como por ejemplo *ṛinnamā*, que se caracteriza también por no influir en el modo ni caso de la palabra o construcción que le sigue. Este tipo de *ḥattā* se podría traducir al español por ‘hasta el punto de que’, o ‘tanto que’, y aquí presentamos un ejemplo de Sibawaihi:

- (4) *mrḍ ḥttā laṛ ḡrḡwnh*
 ‘Enfermó hasta el punto de que [la gente] perdió la esperanza [respecto a su recuperación]’ (Sibawaihi, en Sadan (2012:176))

Este tipo de *ḥattā* ha sido descrito con argumentos casi exclusivamente sintácticos, al contrario del resto de *ḥattā*, en cuyas explicaciones se tiene en cuenta su semán-

⁸Traducción a partir de la ofrecida por Sadan (2012:210).

tica, y se mencionan sinónimos para entender mejor la partícula en cada contexto concreto. La *ḥattā ṣibtidāʿiya*, sin embargo, se describe esencialmente por el hecho de no regir ni caso ni modo. Su caracterización es tan vaga que resulta fácil confundirla con otros tipos de *ḥattā*, o incluso darle significados diferentes.

Sibawaihi, por ejemplo, ofrece algunos ejemplos bastante ilustradores de ella, pero en un caso él mismo caracteriza como *ḥattā ṣibtidāʿiya* (‘hasta el punto de que’) un ejemplo que, claramente, es una *ḥattā ʿāṭifa* (‘incluso’) (v. ejemplo 7 y explicación posterior). En otra ocasión, Sibawaihi presenta la siguiente oración para ilustrar la *ḥattā ṣibtidāʿiya*, donde se traduce por ‘en efecto’:

- (5) *sirtu ḥattā ṣadhluḥā*
 ‘I walked and textitindeed I entered it’ (Sibawaihi, Sadan (en 2012:203))

En los capítulos posteriores veremos que en ninguno de los ejemplos de nuestro corpus de estudio *ḥattā* funciona como un adverbio enfático con el sentido de ‘ciertamente’, ‘en efecto’. Sibawaihi, por lo tanto, proporciona dos ejemplos que claramente no se corresponden con la *ḥattā ṣibtidāʿiya*, y de igual forma ocurre con algunas de las explicaciones ofrecidas por otros gramáticos.

En esta línea, cabe destacar que en la construcción habitual *ḥattā ṣidhā*, *ḥattā* es considerada por la TGA como una *ḥarf al-ṣibtidāʿ*, esto es, una “partícula de inicio” que, como hemos señalado, se caracteriza por no regir ni modo ni caso. Así lo encontramos reflejado, por ejemplo, en la anotación morfosintáctica y gramatical que ofrece el *Quranic Arabic Corpus* del libro religioso. Esta expresión se traduce en la mayoría de gramáticas o diccionarios como ‘jusqu’à ce que’ (‘hasta que’) (Blachère y Gaudiefroy-Demombynes, 1966:442). En el capítulo 4, de análisis, observaremos que la expresión *ḥattā ṣidhā* no tiene este significado y que, además, la *ḥattā* que la conforma no es *ṣibtidāʿiya*.

3. *Ḥattā ʿāṭifa*. Por último, en tercer lugar encontramos la *ḥattā ʿāṭifa*: adopta este nombre porque en la TGA se incluye dentro de lo que nosotros denominaríamos conjunciones coordinantes, *ḥarf al-ʿāṭf*. Sintácticamente, este tipo de *ḥattā* se comporta como un nexo coordinante: rige el mismo caso que el de la construcción que lo precede, puesto que las coordina. En español se traduce por ‘incluso’ y, en contextos negativos, por ‘ni siquiera’. Puede tener un referente explícito, como en

el siguiente ejemplo que ofrece al Murādī (1983):

- (6) *qdm ṣalḥḡḡ ḥtā ṣalmš'ī*
 ‘Llegaron los peregrinos, incluso los que venían a pie’ (al Murādī, 1983:176)

O, por el contrario, el referente puede no aparecer de forma explícita; en esos casos se trata de una *ḥattā* *ṣātifa ṣala ḡaīr maūḡūd* (con referente no explícito), como en el siguiente ejemplo de Al-Farrā' (1955):

- (7) *fyṣḡb ḥtā klyb tsbnā*
 ‘Oh, my God! Even the Kulaib family insults me!’ (Al-Farrā', 1955:138)

Este último ejemplo resulta especialmente interesante porque la mayoría de antiguos gramáticos la clasificaban como *ḥattā ṣibtidā'iya* (ya la consideró así Sibawaihi). Únicamente al-Farrā' explicó que se trataba de un caso donde el referente no estaba explícito, pero donde la *ḥattā* era, en efecto, *ṣātifa* (Al-Farrā', 1955:138). En este sentido, cabe señalar que no fue hasta el año 1977 –más de mil años después– cuando la Academia Árabe aceptó que había una *ḥattā ṣātifa* sin precedente explícito (Al-Saūsua, 2002:174). En el capítulo 5 veremos si, en efecto, este tipo de *ḥattā* ha sido tan escaso a lo largo de los tiempos como esta fecha tardía parece indicar.

Por otra parte, la *ḥattā ṣātifa* es, según los gramáticos, la única que no aparece en el Corán (al Murādī, 1983; Ibn Hišām, 1995:146). Además, también se afirma que solo puede preceder a un sustantivo, no a un verbo ni a una oración (Al-Bīb, 1995:95). Aspectos que, como veremos más adelante, no se corresponden con los datos encontrados en nuestro corpus de trabajo. En definitiva, podemos afirmar que se trata de un tipo de *ḥattā* que ha recibido menos atención: ya Sibawaihi no la recoge en su descripción de la partícula, y desde la escuela de Kufa (que data del siglo VIII) se postulaba que no había ningún tipo de *ḥattā* que pudiera ser considerada *ṣātifa* al Murādī (1983).

Algunas inconsistencias. Como podemos observar, esta partícula ha recibido mucha atención a lo largo de los siglos, y la variedad de opiniones respecto a su caracterización evidencia su complejidad. Un caso notable de esta gran variedad

descriptiva lo encontramos en la explicación que de *ḥattà* ofrece el célebre gramático al-Gurgānī, del siglo XI. En su obra *al-ʿAwāmil* señala que *ḥattà* siempre es una partícula *ḡarra* y que únicamente adopta dos significados: por un lado, ‘hasta (que)’ (*ʿilā ʿan*), y por otro, ‘con’ (*maʿa*). Ningún otro gramático, hasta donde sabemos, se ha hecho eco de este segundo sentido, y tampoco lo hemos encontrado en ningún ejemplo de nuestro corpus de trabajo (v. capítulo 4). Para el caso de *ḥattà* con valor de ‘con’, al-Gurgānī aporta el siguiente ejemplo:

- (8) *qdm ʿalhǧǧ ḥtā ʿalmšʿt*
 ‘Llegaron los peregrinos *con* los caminantes’ (Al-Ŷurŷānī, 2009:47)

Es exactamente el mismo ejemplo que utilizan la mayoría de gramáticos para explicar, precisamente, la *ḥattà ʿātifa*: ‘Llegaron los peregrinos, *incluso* los que venían a pie’ (v. ejemplo 6). Esta es una muestra más, por lo tanto, de la dificultad que encontramos a la hora de caracterizar una partícula como esta.

La descripción de *ḥattà* no es problemática únicamente en el seno de los gramáticos antiguos, sino también para los contemporáneos. Así, por ejemplo, Nabil El-Zohairy, en su obra *A dictionary of function words in Arabic* (2007), traduce y entiende la *ḥattà ʿibtidāʿiya* como el adverbio escalar ‘incluso’ (El-Zohairy, 2007:132); cabe recordar, en este sentido, que este sentido de la partícula únicamente se ha asociado con la *ḥattà ʿātifa*).

2.2.2. Propuestas sobre el origen etimológico de *ḥattà*

Otro de los grandes inconvenientes a la hora de abordar el estudio de *ḥattà* es que, como se indica en la *Encyclopedia of Arabic Linguistics*, su origen etimológico se desconoce (Langer, 2006:467). Resumimos someramente las principales hipótesis en relación con el origen de esta partícula.

Muchos gramáticos consideran que proviene de la raíz *ḥtt*, de la que surgiría el verbo *ḥattà*, que significaría ‘he scraped it, or rubbed it, off [. . .] namely, a thing, as, for instance, blood, or semen, or something dry, from a garment, or the like’ (Lane, 1863-1893:508b). A partir de ese verbo se originaría la partícula *ḥattà*, que, según algunos estudiosos, estaría conectada semánticamente con ese verbo por el valor de ‘frotar o raspar alguna cosa *hasta el final*’ (Sadan, 2012:198).

De igual forma, hay estudiosos que postulan que *ḥattà* es un sustantivo derivado del *mašdar* *ḥatt* (también proveniente del verbo cuya raíz es *ḥtt*), que significaría ‘acabar algo’ (Sadan, 2012:199). Por otra parte, Lane apunta que *ḥatt* también tendría otros significados como ‘quickness’ (Lane, 1863-1893:508c). En definitiva, la TGA considera que, con algunas diferencias, *ḥattà* proviene en última instancia de la raíz *ḥtt*. No hay consenso alguno, por el contrario, respecto al tipo de palabra del que deriva (si sustantivo, verbo, *mašdar* –un tipo de infinitivo nominal– u otro tipo de palabra), ni tampoco en relación con el caso que rige, y ni siquiera respecto al significado semántico de la palabra o raíz originaria (cf. Sadan, 2012:197–248). Este es el valor considerado tradicionalmente, y también es el que adoptan diversos investigadores actuales en su trabajo (Esseesy, 2010:320).

Desde otra perspectiva, Corriente et al. (2017:312) vinculan el origen de *ḥattà* con la raíz pan-semítica *ʕd*, de la que también provendrían la forma *ʕad* del hebreo y el arameo, la forma *ʕd* delugarítico y el sudarábigo epigráfico, *ʕadi* del ge’ez y, finalmente, *adi* del acadio. Los autores proponen que *ḥattà* pudo surgir de la unión de esta forma pan-semítica junto con el elemento deíctico femenino **tay* > **ʕattay*. Proponen además una combinación con (una parte de) la palabra *ḥaytu* ‘donde’ para explicar el ensordecimiento de la forma actual (que presenta una *ḥ* inicial). El proceso sería el siguiente: **ḥay(tu)+ʕad+tay* > **ḥa+ʕattay* > *ḥattà*.

En una línea diferente, Al-Jallad (en prensa) postula que *ḥattà* en realidad proviene de la unión del sustantivo *ḥadd* (‘límite’) con la conjunción subordinante **tay*, que tendría el valor de ‘hasta’: **ḥattay*.

Ḥattà se nos presenta, por lo tanto, como una palabra de origen incierto y descripción enrevesada. Parece necesario, pues, acercarse a los datos reales de uso de que disponemos⁹ para dar cuenta del tipo de palabra que *ḥattà* es e, idealmente, para trazar la historia de esta partícula hasta su origen etimológico.

2.3. Marco teórico

Analizar el estudio del cambio lingüístico en árabe se presenta, como hemos visto en las secciones precedentes, como una tarea especialmente ardua y que carece

⁹Por supuesto, con “datos de uso reales” nos referimos a uso en la lengua escrita, que es el único modo de que disponemos para abordar los usos históricos de esta palabra.

de una tradición previa consolidada en la que poder anclarse. A esta situación cabe añadirle la dificultad de abordar una lengua semítica a partir de metodologías y conceptos desarrollados en Occidente y fundamentalmente para lenguas europeas. Por estas razones, no nos adherimos exclusivamente a un marco teórico concreto a partir del cual estudiar los fenómenos lingüísticos seleccionados; más bien, utilizaremos conceptos y acercamientos de diversos paradigmas teóricos para poder explicar con mayor eficacia y profundidad los datos de que disponemos. Se trata de un campo todavía virgen y poco desarrollado: es necesario primar en este momento la información que los datos nos ofrecen, y a partir de ellos observar qué marcos teóricos nos permiten analizarlos, agruparlos e interpretarlos con mayor claridad. De esta forma, para abordar con rigor el estudio del cambio lingüístico en árabe, hemos optado por integrar metodologías y conceptos de cuatro propuestas teóricas diferentes: (i) la lingüística de corpus; (ii) los estudios de gramaticalización; (iii) la lingüística cognitiva y, finalmente, (iv) la tipología lingüística.

2.3.1. La lingüística de corpus

En primer lugar, fundamentaremos nuestro estudio en datos lingüísticos de uso real extraídos de un corpus histórico. La lingüística de corpus, en este sentido, no es tanto un marco teórico sino más bien una propuesta metodológica. Desde ella se postula la necesidad de trabajar con (largas sumas de) datos reales compilados en corpus informatizados, y también desde ella se desarrollan las herramientas necesarias para que los corpus lingüísticos sean cada vez más automatizados, mayores y con más flexibilidad para adaptarse a las necesidades de cada tipo de análisis, entre otros. Este acercamiento nos ha permitido trabajar con datos de textos a lo largo de un período de 1.300 años.

Ya a finales de la década de los 90, Biber et al. (1998:203) apuntaban que las “corpus-based analytical techniques have become popular for studies in historical linguistics”; lamentablemente, no ha sido así para la lingüística histórica árabe. Coincidimos con Estellés Arguedas (2009:34) cuando señala que los datos cuantitativos nos permiten realizar pruebas empíricas sobre las que fundamentar conclusiones teóricas. Para el estudio de los procesos evolutivos en árabe esto es, si cabe, todavía más perentorio. Las posibilidades que esta metodología le brinda a

una lengua que, como el árabe, tiene registros escritos desde hace más de catorce siglos, resulta un elemento de sumo interés, puesto que permite observar la evolución en un período más largo que en otras lenguas, entre ellas algunas europeas tan estudiadas como el inglés, francés, alemán o español de las que, sin embargo, no podemos obtener recorridos históricos tan extensos. Trabajar con corpus parece especialmente indicado para el árabe, puesto que nos puede proporcionar información muy significativa, como pasamos a detallar.

En primer lugar, porque con datos que se prolongan tanto a lo largo del tiempo es posible observar con detalle la evolución de cualquier construcción o partícula, y esto nos permitiría dar cuenta de las inconsistencias, si las hubiere, entre lo detallado por la TGA y lo que ocurre en el uso real de la lengua. En segundo lugar, y quizá más importante, esta metodología nos permitiría hacer frente, a través de argumentos científicos y empíricos –aún más, a través de ejemplos reales escritos en el seno de las letras árabes–, a los frecuentes razonamientos ideológicos y religiosos todavía imperantes en la lingüística histórica árabe, que en muchas ocasiones enturbian y constriñen el estudio de una lengua tan rica y de tan largo recorrido como esta. Finalmente, el uso de corpus para el análisis del cambio lingüístico resulta muy provechoso, en cualquier lengua, para acceder a datos de gran utilidad como la frecuencia de uso de una palabra o construcción, el momento de aparición de una determinada expresión o colocación, y también para controlar variables –como el origen, el tipo de textos, el siglo...– de forma sistemática e incluso automatizada.

2.3.2. Los estudios de gramaticalización

Los corpus nos sirven para recopilar todo el material, acceder a un gran número de textos, recoger grandes cantidades de datos de uso real y realizar diferentes pruebas sobre esos datos; sin embargo, un análisis cualitativo es igualmente esencial para este tipo de análisis. Los estudios de gramaticalización nos parecen un marco especialmente adecuado para abordar la evolución lingüística, puesto que con ellos se han podido integrar fenómenos que habían sido estudiados tradicionalmente de forma desvinculada, lo que ha permitido regularizar el proceso evolutivo.

Compartimos con estos estudios no solo la forma de abordar el análisis del cambio lingüístico, sino también la concepción misma del lenguaje que de ellos se

desprende. De esta forma, y como Company (2003) expone, el cambio y la actividad lingüística se perciben como procesos abiertos de (re)creación; además, se elimina la rígida distinción que desde Saussure se realiza entre sincronía y diacronía, permitiendo así la integración de fenómenos que se creían desvinculados. Con la gramaticalización se evidencia que la pragmática y el uso son componentes fundamentales de la propia estructura gramatical. Asimismo, la sintaxis se entiende como el resultado de poner de relieve rasgos semánticos y pragmáticos, con lo que semántica y sintaxis constituyen niveles de lengua indisolubles. Otro de los aspectos fundamentales es el concepto de categoría gramatical que, lejos de ser discreta, aparece como un espacio flexible y adaptable inserto en un *continuum* categorial. Finalmente, hay otro aspecto clave vinculado con estos estudios: el hecho de partir de datos de uso reales. Así, la explicación del cambio lingüístico no debe encajar en ningún sistema lógico preestablecido, como suele ocurrir en otros marcos teóricos, sino que se parte del estudio de la variación y de los datos reales para profundizar en la naturaleza de las lenguas. Estellés apunta, muy acertadamente, que, en efecto, “algunas de las obras más influyentes en el campo de la gramaticalización (Lehmann 1982 [1995], Heine, Claudi y Hünnemeyer 1991, Hopper y Traugott 1993 [2003], Giacalone Ramat y Hopper 1998, etc.) no utilizan esta metodología, sino ejemplos ad hoc” (Estellés Arguedas, 2009:34). Aun así, y como la misma autora indica, Hopper y Traugott en 1993 ya postulaban que “access to texts of comparable genres over a fairly long period is needed” (Hopper y Traugott, 1993 [2003]:130), y este proceder, afortunadamente, se ha ido intensificando en el paradigma de la gramaticalización.

Este marco teórico nos resulta especialmente apropiado para abordar el proceso evolutivo de una partícula como *hattà* en una lengua como el árabe, con su extensa trayectoria y su peculiar situación sociolingüística. Con la gramaticalización se ha podido seleccionar y agrupar determinados mecanismos del cambio lingüístico proporcionándoles un marco y dotándolos de finalidad y naturaleza propia. Nos permite, en definitiva, descubrir regularidades donde tan solo veríamos confusión y fenómenos desvinculados.

2.3.3. La lingüística cognitiva

Otro de los paradigmas teóricos con los que abordaremos la evolución de *ḥattà* es la lingüística cognitiva (Lakoff y Johnson, 1980; Talmy, 2000), que nos servirá para complementar aquello analizado a través de los conceptos propios de la gramaticalización. La especial relevancia que el plano semántico adquiere en este paradigma nos permitirá explicar de forma visual e ilustradora el trayecto evolutivo de nuestra partícula, fundamentalmente a través de esquemas conceptuales y esquemas de imagen. En la sección 5.3.1, una vez observados los resultados del análisis de *ḥattà* en el corpus, detallaremos con más precisión por qué un acercamiento cognitivo es relevante en nuestro estudio. A grandes rasgos, cabría mencionar que algunas de sus propuestas, como la hipótesis de la corporeización (*'embodiement'*), o la Teoría de la Metáfora Conceptual (Lakoff y Johnson, 1980), resultan especialmente explicativas si partimos de los datos recogidos para *ḥattà*.

2.3.4. La tipología lingüística

Junto con el análisis gramaticalizacionista y el acercamiento cognitivista, complementaremos el estudio de *ḥattà* con un contraste tipológico de los patrones evolutivos encontrados. Como Bisang (2011:105) afirma, gracias al estudio tipológico interlingüístico de la gramaticalización ha sido posible establecer generalizaciones respecto a patrones evolutivos y cadenas de gramaticalización. Sin embargo, y como bien demuestra el propio Bisang (2011:106), los procesos de gramaticalización no son homogéneos en todas las lenguas, y por ello defiende la importancia de llevar a cabo estudios que permitan establecer una tipología de manifestaciones de la gramaticalización. En este sentido, resulta especialmente necesario adentrarse en el árabe, puesto que apenas ha sido analizado desde esta perspectiva. Vemos, por ejemplo, que el *World Lexicon of Grammaticalization* (Heine y Kuteva, 2002) recoge procesos evolutivos de más de 400 lenguas, y ni un solo ejemplo del árabe¹⁰. En nuestro estudio, por lo tanto, compararemos aquellos patrones de evolución hallados en árabe a través de la partícula *ḥattà* con todos aquellos patrones recogidos

¹⁰En efecto, en todo el *World Lexicon of Grammaticalization* tan solo encontramos algún caso en árabe nombrado de manera anecdótica, y en el que no se detalla el proceso evolutivo, como ocurre en las páginas 41 o 275 de esta obra.

en Heine y Kuteva (2002); y lo haremos con un doble propósito. En primer lugar, para dotar de solidez a nuestro análisis. Si observamos que los caminos evolutivos propuestos para *ḥattà* también se encuentran en otras lenguas, se fortalece la explicación ofrecida. Por otra parte, este acercamiento también ofrece aportaciones a la lingüística tipológica en general, y a los estudios de gramaticalización en particular, puesto que proporciona información sobre una de las más representativas lenguas semíticas de las que apenas se tiene información al respecto. De ello se pueden extraer patrones evolutivos nuevos, o reforzar otros que solo se hayan encontrado en alguna otra lengua.

2.3.5. ¿Por qué aplicar los estudios de gramaticalización al árabe?

Como se ha observado en los párrafos precedentes, nuestro interés no reside tanto en describir y explicar el marco teórico por el que optamos, puesto que ya contamos con múltiples obras y monográficos que aportan esta información. Nos resulta más relevante justificar, en primer lugar, la conveniencia de este acercamiento para analizar procesos de cambio lingüístico en árabe. En segundo lugar (sección 2.3.6 posterior), exploraremos las ventajas de la incorporación de datos del árabe a los estudios de gramaticalización –y, en general, a la lingüística histórica–.

A pesar de todas las dificultades que existen a la hora de abordar el análisis de esta lengua semítica desde perspectivas diacrónicas, y que hemos señalado en la sección 2.1, hay muchas razones que evidencian el enorme interés y beneficio de aplicar los estudios de gramaticalización al árabe. A continuación mencionamos algunas de las más importantes:

1. Muchas de las características del árabe la convierten en una lengua especialmente interesante para este tipo de acercamientos. En primer lugar, porque contamos con material escrito en árabe desde el siglo IV¹¹ y de manera ininterrumpida hasta el siglo actual, lo que nos permite el estudio de un recorrido muy extenso de la lengua en el tiempo; algo no muy habitual. Es, de hecho, la lengua semítica con el período más largo de textos escritos atestiguados y también es “the Semitic

¹¹La inscripción en árabe pre-clásico (aunque escrita en alfabeto nabateo) más antigua data del año 328 y fue hallada en Nemara, al sureste de Siria (Versteegh 1997:31, Owens 2006:6).

language with the largest attested lexical inventory” (Rendsburg et al., 2008:538). Todavía más importante: “there is nowhere in language history where members of the same family can be compared over such a long period of time as with the Semitic family” (Owens, 2006:30). Además, es la lengua semítica más hablada, pues la conocen unos 290 millones de personas y abarca una zona geográfica muy extensa, por lo que presenta la ventaja añadida de que los fenómenos de contacto lingüístico pueden ser ampliamente estudiados. Cuenta con multitud de dialectos actuales cuyo estudio nos puede proporcionar valiosa información tanto sobre el protoárabe como sobre su evolución. Como Versteegh (1997b) apunta, el árabe goza de una de las tradiciones gramaticales más antiguas (que se remonta al siglo VII) y también una de las más prolíficas. Y, por supuesto, se trata de una lengua y, en general, de una familia lingüística mucho menos estudiada desde aproximaciones diacrónicas, especialmente si lo comparamos con la cantidad de análisis de este tipo dedicados a lenguas europeas o incluso a otras como el chino. Todas estas particularidades deberían convertir a esta lengua en un objeto preferente de análisis, especialmente desde marcos como los estudios de gramaticalización, que permitirían explorar la enorme riqueza lingüística de esta lengua semítica desde una perspectiva dinámica e histórica.

2. En segundo lugar, abordar el estudio del árabe desde un marco como la gramaticalización conllevaría la incorporación del análisis de los dialectos a la investigación sobre la historia de esta lengua, en la línea que proponen algunos investigadores como Owens (2006) o Wilmsen (2013a), entre otros, y que nos parece fundamental para poder avanzar con rigor en este ámbito. La especial situación sociolingüística del árabe, con una lengua culta común y otras lenguas vernáculas distintas entre sí, emplaza todavía más al necesario estudio de los dialectos para poder acercarnos a un completo estudio lingüístico del árabe. En efecto, las lenguas vernáculas nos ofrecen valiosa información para entender mejor los caminos evolutivos de la lengua e incluso para trabajar en aspectos como la reconstrucción del protoárabe. Por ello, a pesar de la dificultad que representa por carecer de textos escritos y arrastrar desprestigio social, entre otros, resulta esencial su incorporación al estudio de la lengua árabe.
3. Por otra parte, el estudio del árabe a través del marco de la gramaticalización

permitiría desprenderse de postulados no científicos que constriñen el estudio y valor de la lengua, y que ya están superados en otras tradiciones lingüísticas. Owens (2006:20–30) señala algunos de estos “truisms”, y aquí resumimos algunos de los más relevantes. Por ejemplo, que (i) el árabe clásico es una lengua fija, y no ha cambiado –o no debería hacerlo–. Otra de estas premisas es que (ii) los dialectos no son lenguas, con todo el sentido de la palabra, sino deformaciones y corrupciones –actuales, según algunos– del *fushà*; también se piensa, en ocasiones, que (iii) a partir del árabe clásico –y exclusivamente a partir de él– se puede determinar qué variedades lingüísticas anteriores había, y que (iv) los dialectos periféricos no nos sirven para rastrear y reconstruir la historia de esta lengua semítica, por citar algunos. Todas estas presuposiciones entorpecen seriamente el estudio de la lengua árabe en toda su riqueza. Acercamientos planteados por los estudios de gramaticalización, la lingüística cognitiva o el contraste tipológico a partir de corpus y datos de uso reales nos permiten desarmar estos razonamientos y colaborar en la incorporación normalizada de una lengua tan fértil como el árabe a los estudios lingüísticos.

4. En cuarto lugar, el acercamiento a partir de este marco teórico al estudio del árabe está proporcionando diferentes aportaciones metodológicas para el análisis de esta lengua semítica. Se pone de manifiesto la relevancia de los corpus –en concreto, de los históricos–, el interés de propuestas como la gramaticalización areal o el cambio inducido por contacto lingüístico (Heine y Kuteva, 2003, 2005), o la importancia de contar con herramientas lingüísticas como el OCR. En definitiva, estos estudios permiten renovar, adecuar y mejorar el análisis de la evolución y las características de esta lengua semítica.
5. Finalmente, consideramos que estos acercamientos permiten incorporar aportaciones de la rica tradición gramatical árabe a la vez que actualizar sus estudios, ofreciendo nuevos enfoques, conocimientos y hallazgos. Así, al recoger la antigua tradición árabe y los estudios lingüísticos más modernos, se amplían las formas de abordar el estudio de esta lengua, proporcionándole nuevas perspectivas, conceptos y metodologías. Todo ello podría repercutir en una revitalización de los estudios lingüísticos y diacrónicos de una lengua tan antigua, extendida y rica como el árabe, que tiene, sin duda alguna, mucho que aportar a las propuestas

teóricas contemporáneas.

2.3.6. ¿Por qué incorporar el árabe a los estudios de gramaticalización?

Como hemos visto en los párrafos precedentes, el hecho de abordar el estudio del árabe a partir de propuestas teóricas como los estudios de gramaticalización o la lingüística cognitiva amplía enormemente el conocimiento respecto a la historia y naturaleza de esta lengua. Este acercamiento, sin embargo, no ofrece aportaciones únicamente al campo de la lingüística árabe, sino también al de la lingüística histórica en general. Aquí detallamos algunos de los argumentos que justifican la relevancia –para los propios marcos teóricos– de incorporar el árabe a los estudios diacrónicos y, en concreto, de gramaticalización.

1. En primer lugar, las propias características de la lengua árabe, como hemos mencionado previamente (véase sección 2.3.5), la convierten en un objeto de estudio privilegiado y estimulante. Recordamos algunas de estas particularidades, como la extendida e ininterrumpida tradición escrita que ofrece, la variedad de dialectos con los que cuenta, la enorme extensión geográfica que abarca, las diferentes lenguas de sustrato y superestrato con las que ha entrado en contacto y su prolífica y rica tradición gramatical, entre otras. Otro factor relevante es el hecho de que esta lengua semítica apenas se ha abordado desde estudios históricos, por lo que se trata de un campo todavía ampliamente inexplorado. Si una teoría lingüística pretende ser explicativa y generalizable, necesita contemplar el máximo número y tipo de lenguas posible. Resulta fundamental, por lo tanto, que los estudios de gramaticalización incluyan datos de una de las lenguas más representativas de la familia lingüística semítica. Cuando, además, la lengua ofrece unas cualidades como las detalladas, el hecho de no incluirla en los estudios históricos resulta todavía más infundado e incomprensible.
2. Precisamente por las razones esgrimidas en el párrafo anterior, la lengua árabe supone un campo de experimentación excepcional para implementar y mejorar los acercamientos metodológicos de los estudios de gramaticalización. A causa de la extensa zona geográfica que abarca, está en contacto con lenguas de diferen-

tes familias lingüísticas, lo que permite analizar aspectos de gramaticalización o cambio promovidos por el contacto lingüístico (cf. Heine y Kuteva, 2003, 2005), así como explorar la posible dimensión de área de la gramaticalización (cf. Heine y Kuteva, 2011). Por añadidura, uno de los aspectos de máximo interés es que el árabe engloba multitud de dialectos: sedentarios, nómadas, beduinos, urbanos, aislados, rurales, en peligro de extinción... Lenguas vernáculas que, pese a su falta de prestigio social y su casi total ausencia de textos escritos, son fundamentales para dar cuenta de la evolución de esta lengua, puesto que completan la historia de aquello que los textos escritos revelan (Owens, 2006). Finalmente, cabe señalar que la particular situación sociolingüística del árabe, con una fuerte diglosia y con múltiples factores ideológicos, religiosos e incluso políticos entrando en juego, proporciona un campo de estudio complejo pero muy interesante para perfeccionar, adaptar e incluso crear diferentes acercamientos metodológicos.

3. En tercer lugar, la inclusión del árabe en los estudios diacrónicos se vuelve esencial para entender las particularidades evolutivas de esta lengua. Bisang (2011) subraya algunos aspectos propios de los procesos de gramaticalización experimentados por lenguas del Este y Sudeste Asiático, como por ejemplo, la presencia de patrones sintácticos muy rígidos (en el orden de palabras), o la inexistente o limitada coevolución de forma y significado, entre otras. En esta línea, Bisang (2011) también muestra la importancia de establecer una tipología de manifestaciones de gramaticalizaciones. Sería interesante observar si el árabe –o las lenguas semíticas– presentan particularidades específicas en sus procesos de gramaticalización o en sus pautas evolutivas. Esto, sin duda alguna, siendo como es relevante para la lingüística árabe, lo es especialmente para los estudios de gramaticalización y la lingüística histórica, puesto que amplía y afianza la capacidad explicativa de la propia teoría..

Capítulo 3

Metodología para el análisis del cambio lingüístico en árabe clásico

3.1. Introducción y objeto de estudio

Como se ha comentado en el apartado 2.1 anterior, existen numerosas dificultades a la hora de analizar el cambio lingüístico en árabe, tanto en *fuṣḥà* como en las lenguas vernáculas. Resulta esencial, por lo tanto, diseñar una metodología detallada y rigurosa que nos permita, en la medida de lo posible, abordar y afrontar con solvencia estos obstáculos detallados.

Nuestro objeto de estudio es la partícula árabe *ḥattà* ('hasta', 'incluso', etc.): a través de ella nos sumergiremos en la historia y evolución de la lengua árabe. Como ya hemos mencionado previamente, son muchos los motivos que justifican esta elección. En primer lugar, (i) es una partícula realmente antigua, pues ya encontramos cognados en la escritura safaitica¹, y está presente en la lengua árabe al

¹Al-Jallad (2015:164), en su obra *An Outline of the Grammar of the Safaitic Inscriptions*, traduce la partícula *ht* como 'hasta': se trataría, por lo tanto, de un cognado del *ḥattà* árabe. El propio Al-Jallad señala que solo se tiene constancia de un caso y en un contexto no formulaico,

menos desde el siglo VI, ya que aparece en cinco de las siete *mu'allaqāt*². A su vez, (ii) todos los dialectos árabes actuales, a excepción del maltés, la utilizan, y además con valores muy variados, lo que evidencia el largo recorrido que la partícula ha debido experimentar. En tercer lugar, (iii) parece que desde sus inicios ha sido una partícula polifuncional y polisémica y, además, (iv) nunca ha habido una posición unánime entre los gramáticos sobre su origen etimológico (véase 2.2.2). Sin duda, se trata de un elemento complejo con una historia digna de estudio, como también lo demuestra el hecho de que (v) los gramáticos de la TGA lo hayan analizado de formas distintas, le hayan otorgado valores diferentes y no hayan podido dar plena cuenta de sus valores y usos (ya no solo dialectales, sino tampoco los propios de los textos clásicos). Vinculado con esta partícula hay, finalmente, otro aspecto que va más allá de la lengua árabe; y es que, hasta donde sabemos, (vi) ha sido adoptada del árabe por al menos doce lenguas de cuatro familias lingüísticas diferentes. En concreto, *ḥattà* ha sido tomada por lenguas como el español, portugués, gallego, farsi, suajili, turco, turcomano, urdu, kurdo, kazajo, acerí, siwi, etc. Estas pertenecen a familias lingüísticas tan diferentes como la indoeuropea, semítica, bantú y altaica. La adopción de palabras gramaticales procedentes de otras lenguas es mucho menos frecuente que de palabras léxicas. En español, por ejemplo, ‘hasta’ (< *ḥattà*) es la única preposición que no proviene de lenguas indoeuropeas (en concreto, latín y griego).

Pero todavía hay más, porque estos aspectos no han pasado desapercibidos ni para los gramáticos ni para los hablantes en general. Así, vemos que una de las películas egipcias más conocidas de la época nasserista, *al-ʾaḏī al-nāʾimah* (‘Manos suaves’), tiene como protagonista precisamente a un doctor especializado en la partícula *ḥattà*³. Es una película que, además, está basada en la obra de teatro *Manos suaves* (1954) del reconocido escritor y dramaturgo egipcio Tawfiq al-Hakim. Por otra parte, hace más de mil doscientos años, ya en el siglo IX, el famoso gramático al-Farrāʾ vaticinaba lo siguiente: *أموت وفي نفسي من حتى شيء* ‘Moriré y seguirá por lo que esta interpretación es todavía provisional. Aun así, el ejemplo y traducción que ofrece el investigador nos parecen muy convincentes.

²En concreto, *ḥattà* aparece en los poemas de estos cinco poetas: Tarafa, Labīd, Amr Ibn Kulthum, Antara Ibn Shaddad y Harith Ibn Hilliza.

³La película, que se puede ver íntegramente en *youtube*, está dirigida por el director egipcio Mahmoud Zulfikar.

quedando en mi alma algo [oscuro] en relación con *ḥattà*' (en Sadan, 2012, 197). Todos estos aspectos evidencian que *ḥattà* es una partícula resistente al paso del tiempo, extremadamente productiva, eficaz y expresiva en su función comunicativa y es también, nos atrevemos a decir, una palabra “atractiva”, como evidencia su adopción por tantas otras lenguas. Por todas estas razones, nos parece un excelente objeto de estudio para adentrarnos en los procesos de cambio de esta rica lengua semítica.

En esta sección presentaremos una propuesta metodológica para abordar el estudio del cambio lingüístico en árabe clásico; esta metodología se complementará con otra desarrollada para el análisis de los procesos de cambio en los dialectos árabes (v. 6.2), a los que también consideramos elementos necesarios para entender la evolución de esta lengua semítica.

Nuestra metodología se puede dividir en tres etapas: en primer lugar, hemos establecido las “macrovariables”, esto es, hemos definido unas variables de carácter identificadorio para poder realizar la selección de textos a analizar (v. 3.2). Estas “macrovariables” son el *tiempo* (la época histórica de los textos bajo estudio), el *espacio* (la nacionalidad de los autores), el *tipo de textos* (el género al que pertenecen) y, finalmente, el *tipo de lengua* (que, en casos de diglosia como el árabe, resulta necesario especificar). En segundo lugar, y una vez establecidas las características principales de las fuentes en las que estudiaremos *ḥattà*, llevamos a cabo la selección del corpus con que trabajaremos (v. 3.3), y que deberá permitirnos seleccionar los textos de análisis a partir de las macrovariables que hemos definido. Por último, en tercer lugar, hemos establecido las “microvariables”, variables de carácter específicamente lingüístico para llevar a cabo un análisis pormenorizado de los casos seleccionados (v. 3.4). Estas últimas nos permiten recopilar información de tipo morfosintáctico, semántico y pragmático. Para sistematizar la inclusión y búsqueda de todos estos datos hemos diseñado una ficha de análisis y una base de datos relacional.

3.2. Macrovariables

Antes de proseguir con la descripción de las macrovariables, nos gustaría mencionar los aspectos metodológicos clave de los trabajos previos sobre procesos de

gramaticalización en árabe, para situar mejor nuestro trabajo. El estudio del que partimos es, principalmente, el monográfico de Esseesy (2010) sobre preposiciones y nexos subordinantes, donde desarrolla un amplio análisis del cambio lingüístico de estos elementos en árabe a partir de datos de corpus. Asimismo, hemos tenido en cuenta los artículos de diversos investigadores que también han dedicado su atención a fenómenos de gramaticalización tanto en árabe estándar como en los diferentes dialectos árabes (Pereira, 2009, 2010; Taine-Cheikh, 2004, 2013, 2014; Wilmsen, 2013b; Jarad, 2014). Estos últimos se han tomado en menor consideración puesto que el propio formato de artículo dificulta desarrollar un aparato metodológico y un análisis más pormenorizados.

El trabajo de Esseesy (2010) resulta fundamental porque es pionero en integrar la lingüística de corpus y los estudios de gramaticalización para dar cuenta de fenómenos de cambio lingüístico: si bien análisis de este tipo ya habían sido desarrollados para muchas otras lenguas, en árabe el panorama era bastante desolador. Por ello es tan necesario contar con trabajos como el de Esseesy que ofrezcan panorámica general de la evolución de un tipo de proceso lingüístico. Es a partir de estos previos como podemos ir afinando las metodologías propuestas para realizar investigaciones más detalladas. A continuación exponemos algunas de las características del estudio de Esseesy (2010) que hemos redefinido y modificado en nuestra investigación:

1. En el monográfico se contemplan datos de tres períodos históricos, que cubren todos los siglos desde el VIII hasta el XXI. En nuestra opinión, el inconveniente es que hay una gran desproporción entre el tiempo que abarca cada período: el primer grupo de datos pertenece al siglo VIII, el segundo comprende nueve siglos, del IX al XVIII, y el último, dos siglos (el XIX y el XX, más lo que llevamos del siglo actual) (Esseesy 2010:32). Englobar bajo un mismo período y analizar conjuntamente datos del siglo IX y, a la vez, del XVIII, resulta un tanto impreciso a la hora de extraer conclusiones sobre la evolución de las partículas bajo estudio. Por ello, los períodos históricos seleccionados en nuestra investigación intentan ser más equilibrados y acotados, como veremos.
2. Otra de las características del trabajo de Esseesy es que analiza una amplia variedad de tipos de textos. El problema que encontramos es que ninguno de los tipos de

textos está representado continuamente a lo largo de los siglos; al contrario, en cada período histórico encontramos textos de géneros diferentes. Es decir, mientras que en el siglo VIII se cuenta casi exclusivamente con un texto religioso (el Corán), para el segundo período (del IX al XVIII) se analiza esencialmente un texto literario (*Las mil y una noches*) y, para el tercero, textos periodísticos y narrativa de ficción y no ficción, entre otros. Con una variedad tan amplia de textos y, sobre todo, con tan pocas muestras continuadas de cada género, es extremadamente difícil precisar si determinados procesos de cambio se han originado en un tipo de escritos por sus necesidades expresivas concretas, o si se trata de un uso limitado a un tipo de textos determinado, entre otros aspectos.

3. En tercer lugar, cabe señalar que en el monográfico se estudian cuatro tipos de lengua diferentes: el árabe clásico, el árabe medio⁴, el árabe estándar moderno y el árabe dialectal. Entendemos que los tres primeros tipos de árabe (clásico, medio y estándar moderno) se consideren como un continuo evolutivo; sin embargo, incorporar los datos dialectales al análisis como si estos fueran el último paso en la evolución de las partículas desde el árabe clásico nos parece conflictivo. El mismo Esseesy se muestra contrario a esta opinión, pero aun así sitúa los datos de las lenguas vernáculas al final de las cadenas de gramaticalización. La información que los dialectos árabes pueden ofrecernos sobre los procesos de gramaticalización es extremadamente rica, relevante y diferente de la ofrecida por los datos del árabe escrito; a su vez, el tipo de material que los dialectos nos pueden ofrecer para el análisis es muy diferente (muy pocos textos escritos, y prácticamente ninguno de épocas previas al siglo XX). Por estas razones, consideramos que el tratamiento que los datos dialectales deben recibir tendría que ser distinto y más especializado que el utilizado para datos del árabe clásico.
4. Por último, observamos que en el monográfico de Esseesy (2010) también existe una gran desproporción en el muestreo recogido para representar cada uno de los períodos históricos. En concreto, utilizar un único libro (*Las mil y una noches*, en este caso) para ilustrar el árabe a lo largo de nueve siglos (del IX al XVIII) nos parece insuficiente. Si bien es cierto que este texto es una obra importante de las letras

⁴Aquí el autor especifica que lo entiende en términos de Blau (1973:173), para quien el ‘árabe medio’ es una variedad que presenta “the oldest stage of Neoarabic, to which all the modern dialects belong” (citado en Esseesy 2010:32).

árabes, no hay que olvidar que contiene largos fragmentos que son traducciones del farsi, por un lado y, por otro, que no se conoce con exactitud su datación, pues diferentes partes se escribieron en distintos siglos. Por estas razones, se trata de un texto especialmente complejo para el análisis diacrónico y consideramos que difícilmente puede dar cuenta de la situación del árabe escrito a lo largo de esos nueve siglos.

Reproducimos aquí la tabla que Esseesy ofrece con las características básicas del corpus recopilado para su estudio:

Tabla 3.1: Table 2.1 Corpora Selected from ACT for This Study

| Data source | Period covered | Size | Arabic variety |
|--------------------------------|---|------------|--|
| Quran | 7th century AD | 84,532 | Classical |
| <i>Thousand and One Nights</i> | 9th-18th century? | 557,908 | Admixture of Classical and Middle Arabic |
| Modern literature | 19th century-present | 403,901 | Modern Standard Arabic |
| Arabic newspapers | Present-day newspaper Arabic from 4 major Arab newspapers (1996-2002) | 66,887,726 | Modern Standard Arabic |
| Egyptian Arabic | Present-day dialect | 157,099 | Colloquial |

Sin duda alguna, el monográfico de Esseesy supone una obra fundamental para los estudios de gramaticalización en árabe, y es gracias a trabajos así como pueden desarrollarse campos tan infraestudiados como este. Sin embargo, como él mismo indica, se trata de una obra inicial y que abarca múltiples objetos de estudio, por lo que el análisis que ofrece es necesariamente más general que el que aquí pretendemos explorar:

No selected text in this study, however extensive in textual size, extended historical evolution, or metalinguistic value, can provide exhaustive descriptive details for the evolution of all grams under investigation.

Hence the conclusions reached in this study are by no means final or definitive on the grammaticalization of those forms and constructions. (Esseesy, 2010:35)

Por ello, en este trabajo intentamos mejorar y afinar diferentes aspectos de su metodología para llevar a cabo análisis más precisos y detallados. En primer lugar, hemos determinado cuatro macrovariables identificatorias que nos permitirán generar una selección de textos controlada, de donde se extraerán los ejemplos de *ḥattā* a analizar. Estas cuatro variables son, como ya hemos mencionado previamente, (i) el *tipo de textos*, (ii) el *tiempo* (los siglos estudiados), (iii) el *lugar* (esto es, el origen geográfico del autor) y, finalmente, el *tipo de lengua* (característica relevante dada la situación diglósica del árabe). Cada una de estas macrovariables influye en la selección del resto de variables y, a la vez, está condicionada por ellas. Es decir, el hecho de escoger un tipo de texto determinado repercute en la selección de siglos que estudiaremos: en efecto, si optamos por trabajar con textos de literatura de viajes, no contemplaremos el siglo VIII, donde todavía no encontramos este tipo de relatos⁵, ni el XVI o XVII, siglos en los que estos escritos son escasos. Por el contrario, no podrán faltar textos del siglo XIV, momento de auge para este género, sobre todo en al-Ándalus. A su vez, esta selección se verá restringida fundamentalmente a los textos presentes en el corpus escogido para el estudio. Como se puede observar, todas las macrovariables seleccionadas están relacionadas entre sí y en cada análisis diacrónico particular pueden modificarse para ajustarse al objeto de estudio. A continuación ofrecemos una descripción de cada una de ellas y justificamos su elección.

3.2.1. Tipo de textos

Una de las primeras macrovariables seleccionadas, y también una de las que más ha influido en la elección del resto de variables, ha sido el tipo de textos bajo análisis. No es el objetivo de este trabajo señalar las relaciones existentes entre procesos de cambio lingüístico y tipología textual en árabe. Sin embargo, controlar el

⁵Como Kowalska indica, “The origin of Arabic travel literature can be found in the ninth century within the group of people involved in shipping trade with India and China” (Kowalska, 1987:397).

tipo de texto en que determinados cambios aparecen o se generalizan es un aspecto importante si se pretende ofrecer una explicación global del proceso evolutivo. Las formas y contenidos de tipos de texto determinados generan necesidades expresivas diferentes, y estas convenciones de género están a menudo vinculadas a procesos de cambio lingüístico (cf. Kabatek, 2004, 2005). Por eso mismo, consideramos que para un análisis integral de los procesos de gramaticalización en una lengua es imprescindible controlar el tipo de textos bajo estudio. No trabajaremos con tradiciones discursivas porque preferimos tratar con conceptos más amplios que nos permitan bucear por textos a lo largo del máximo número de siglos posible.

Para nuestro análisis hemos seleccionado textos de carácter histórico-geográfico, categoría en la que englobamos cuatro géneros muy relacionados entre sí: textos históricos en términos generales, textos geográficos, genealogías⁶ y literatura de viajes. Todos ellos tienen en común la presencia y descripción de aspectos espacio-temporales. Cinco argumentos justifican la elección de este tipo de textos, que podemos denominar “histórico-geográficos”. (i) En primer lugar, porque contamos con ejemplos de ellos a lo largo de todos los siglos contemplados en nuestro análisis: los encontramos ya en el siglo IX, así como en el XX, y de manera ininterrumpida. Es más, se trata del único tipo de textos que se encuentra de manera continuada (esto es, presente en todos los siglos) en el corpus de Al-Said (2011) –exceptuando los textos líricos, que también se dan a lo largo de todas las épocas estudiadas en nuestro análisis–. (ii) En segundo lugar, los escritos de carácter histórico son muy pertinentes para el estudio de una partícula espacio-temporal como *hattà*: nos permiten analizar el comportamiento de esta palabra tanto en escritos supuestamente más neutros, como los relatos de historia o los libros sobre la geografía de los lugares, a la vez que podemos analizar cómo *hattà* funciona en contextos más literarios, como los relatos de viaje, que continúan, pese a ello, siendo textos de carácter histórico y geográfico. (iii) Otra de las razones que nos ha llevado a elegir este conjunto de textos es el hecho de que sean fácilmente categorizables y suelen estar redactados en prosa, además de gozar de larga tradición y prestigio en la cultura árabe. (iv) En cuarto lugar, otra justificación para la elección de este tipo de textos es que, como señala Versteegh, a menudo están redactadas en un ‘*lower*

⁶El relato genealógico constituye una de las formas más comunes para la narración de la historia en las letras árabes.

style’, que encontramos ‘in private letters and in non-literary writing, such as geographical works, historiography...’ (Versteegh, 1997a:70). En este tipo de trabajos “we find a relaxation of the strict standards, the introduction of colloquialisms and a businesslike style” (ibid.) y, por lo tanto, se trata de un lenguaje más interesante para estudios sobre evolución y cambio lingüístico. El propio autor señala, aun así, que “whether in an ‘elevated’ or in a ‘lower’ style, the ultimate model remains the standard language” (Versteegh, 1997a:71). (v) La quinta razón para esta elección nos la ofrece también Versteegh, al señalar que es casi exclusivamente en este tipo de textos donde se habla de aspectos como la variación lingüística o las diferentes pronunciaciões:

The topic of linguistic variation is restricted almost exclusively to writings such as these, as well as the books of the Arab historians, geographers and travellers. They sometimes inform us about different pronunciations in various areas and about the lexical variation in the areas which they visited. (Versteegh, 1997a:130)

Por último, debemos mencionar que, de manera excepcional, hemos incluido en el estudio el análisis del Corán, el único texto de carácter religioso en nuestra selección. Esta decisión se justifica por tratarse de un elemento clave para la formación y fijación del árabe estándar, y porque supone el punto de partida temporal de nuestro análisis diacrónico.

La Tabla 3.2 detalla qué textos concretos se han seleccionado, junto con información sobre el siglo en el que fueron escritos y el género al que pertenecen.

3.2.2. Siglos estudiados

La segunda de las variables controladas en este análisis es la del *tiempo*, es decir, los períodos o siglos seleccionados, de donde extraeremos los ejemplos de la partícula *hattà* que estudiaremos. Para llevar a cabo esta elección de siglos, resulta fundamental contar con las propuestas de periodización existentes sobre la lengua trabajada. El concepto de periodización refiere al “establecimiento de lapsos de tiempo, de épocas, en los que se puede dividir el eje temporal de una lengua desde un punto de vista histórico” (Lancis, 2009:160). Establecer una periodización para

Tabla 3.2: Tipos de texto seleccionados

| Libro | Tipo de texto | Siglo |
|--|-------------------------------------|-------|
| <i>al-Qurān al-Karīm</i> | Texto religioso | VIII |
| <i>Jamḥarat ansāb al-‘arab</i> | Genealogía | IX |
| <i>Futūḥ al-Shām</i> | Historia | |
| <i>Nasab Quraysh</i> | Genealogía | |
| <i>al-Masālik wa-al-mamālik</i> | Geografía | XIII |
| <i>Riḥlat Ibn Jubayr</i> | Literatura de viajes | |
| <i>Mu‘jam al-buldān</i> | Geografía e historia | |
| <i>al-Kāmil fi al-tārīkh</i> | Historia | XIV |
| <i>al-‘ibr wa-dwān al-mubtadā wa-al-khabr</i> | Historia | |
| <i>al-Bidāya wa-al-nihāya</i> | Historia | |
| <i>Nufāḍat al-jurāb fi ‘ulālat al-ightirāb</i> | Literatura de viajes | XIX |
| <i>Riḥlat Ibn Baṭūṭah</i> | Literatura de viajes | |
| <i>‘ajā‘ib al-athār fi al-tarājim wa-al-akhbār</i> | Genealogía e Historia | |
| <i>al-Dirar al-mufākhīr fi akhbār al-‘arab al-awākhir</i> | Genealogía | XX |
| <i>Gharā‘ib al-ightirāb wa-nuzhat al-albāb</i> | Literatura de viajes y Geografía | |
| <i>Ḥalīyat al-bushar fi tārīkh al-qirn al-thālith ‘ashar</i> | Historia | |
| <i>al-Maḥṣūl fi tārīkh al-‘arab qibal al-Islām</i> | Historia | XX |
| <i>Tārīkh al-‘arab wa-ḥaḍarātihim fi al-Ándalus</i> | Historia | |

una lengua resulta una tarea ardua y compleja, puesto que se necesita integrar información propia de ámbitos de estudio variados: desde las historias de la lengua hasta las gramáticas históricas, sin olvidar la importancia de los análisis en corpus.

Por este motivo, incluso en lenguas como la española, que, junto con el resto de lenguas románicas y germánicas, es una de las más estudiadas en este sentido, encontramos algunas carencias en las propuestas de periodización existentes. Como señalan diversos investigadores, los criterios con los que se han llevado a cabo estas últimas responden en muchas ocasiones a hechos externos a la lengua, y no a factores lingüísticos, como sería deseable (Eberenz, 2009; Lancis, 2009:161).

El árabe se encuentra en una muy deficiente situación en relación con los estudios de periodización. A la ya compleja tarea de por sí, se le unen varios factores

que han dificultado todavía más el desarrollo de esta línea de investigación, como ya mencionamos en la sección 2.1. Algunas de las causas son la carencia de gramáticas históricas del árabe *fushà*⁷ y de herramientas como corpus. El uso de corpus es fundamental porque para establecer las diferentes etapas históricas no es suficiente con que determinados cambios lingüísticos hayan aparecido, sino que deben haberse generalizado. A partir de los datos obtenidos mediante el estudio de múltiples casos, podríamos establecer una periodización, es decir, determinar esos “lapsos de tiempo en los que, después de un reajuste acelerado de las estructuras, se observase una prolongada fase de estabilidad” (Eberenz, 1991:93). Por otra parte, los dialectos árabes, que ayudarían a entender mejor la evolución e historia de esta lengua semítica, no han sido tradicionalmente escritos y, por lo tanto, apenas disponemos de documentos históricos que nos ayuden a trazar su evolución. En tercer lugar, la ausencia de corpus históricos ha supuesto también un considerable impedimento para estos estudios. El uso de corpus es fundamental porque para establecer las diferentes etapas históricas no es suficiente con que determinados cambios lingüísticos hayan aparecido, sino que deben haberse generalizado. A partir de los datos obtenidos mediante el estudio de múltiples casos, podríamos establecer una periodización, es decir, determinar esos “lapsos de tiempo en los que, después de un reajuste acelerado de las estructuras, se observase una prolongada fase de estabilidad” (Eberenz, 1991:93). Por estas razones, las escasas periodizaciones que encontramos del árabe son muy generales y basadas sobre hechos fundamentalmente históricos, no lingüísticos.

Consideramos fundamental en un trabajo de lingüística diacrónica controlar los periodos históricos bajo estudio. En primer lugar, porque dota al análisis de rigor y permite que las conclusiones extraídas sean sólidas. Pero, además, y quizá en el caso de la lengua árabe, todavía más importante, porque trabajos que contemplen esta variable de manera minuciosa son los que generan material que permita establecer una periodización lingüística del árabe escrito. Como señala Eberenz, necesitamos “conocer con precisión las épocas en que se generalizaron los distintos cambios, para verificar en una segunda etapa los decenios o siglos en que tales alteraciones fueron

⁷En efecto, existen varios trabajos que tratan aspectos concretos de la gramática del árabe clásico y abordan su evolución, pero todavía no contamos con una gramática histórica integral del árabe.

particularmente numerosas” (Eberenz, 1991:92–93)

Para nuestro estudio evolutivo hemos seleccionado textos de seis franjas históricas diferentes, de aproximadamente un siglo cada una. Estos períodos representan puntos clave en la evolución de la historiografía árabe así como de la historia del mundo musulmán, desde el siglo VII hasta el XXI. A falta de una periodización de la lengua árabe que nos sirva de referencia, hemos considerado otros factores para seleccionar las etapas históricas a estudiar: de esta manera, se ha tenido en cuenta el desarrollo y auge de los tipos de texto seleccionados (los libros de historia, geografía, genealogía y literatura de viajes), así como el esplendor cultural de las diferentes zonas geográficas de donde se han seleccionado los textos. A continuación ofrecemos una justificación de nuestra propuesta de franjas históricas a estudiar:

i. Siglo VII. El Corán. Nuestro punto de partida diacrónico se sitúa en el Corán, puesto que, junto con la poesía preislámica, es el texto fundacional de las letras árabes, y la gramática de esta lengua semítica se fija y estandariza fundamentalmente a partir de esta obra. Como señala Jomier (1983:261): “the existence of literary Arabic as a language owes much to the Qur’an”, ya que esta obra, “by its very existence, has preserved classical Arabic”. Aún más, “la morfosintaxis del texto alcoránico (...) es el punto de partida o quintaesencia de la morfosintaxis reflejada después como la propia de la lengua árabe clásica” (Ferrando, 2001:82). Pese a esto, tenemos muy presente que se trata de una lengua de registro literario y elevado, que no da cuenta de las lenguas habladas en la época. Por esta razón, ni consideramos el Corán como el punto de partida de la lengua árabe, ni tampoco esperamos encontrar todas las posibilidades morfosintácticas y semánticas de *ḥattā* en esta obra. Eso sí: todas las formas y estructuras que aparecen son susceptibles de repetirse más adelante. Es decir, en el Corán no está todo, pero todo lo que está, sería esperable encontrarlo a lo largo de los siglos.

No hemos incluido la poesía preislámica en nuestro estudio por dos motivos fundamentales: en primer lugar, porque los recursos literarios propios de la lírica hacen que las palabras y expresiones se vean mediatizadas en su sentido e incluso estructura sintáctica por el necesario acomodo a reglas de métrica y rima. Además, hay controversia respecto a la autenticidad de las versiones existentes hoy en día: la lengua de los poemas preislámicos presenta una alta homogeneidad y, por ello,

se sospecha que hayan sido retocadas posteriormente (Ferrando, 2001:75–77).

ii. Siglo IX. Inicio del califato abasí. El segundo período histórico que contemplamos es el siglo IX, donde se sitúan los inicios del califato abasí (que abarca los siglos VIII y IX). La dinastía abásida descendía de ‘Abbas ibn ‘Abd al-Muttalib, el más joven de los tíos del profeta Mohammed: se utilizó el argumento de este cercano parentesco para imponerse a los omeyas en el año 750. Con los abasíes, el árabe se estableció como lengua del imperio y, por lo tanto, también como lengua de cultura (Endress, 2002:232). Es más, fue bajo el califato abasí cuando se dio la Edad de Oro del Islam, período en el que el desarrollo de artes y ciencias en el mundo musulmán llegó a su máximo esplendor. Los libros seleccionados de esta época provienen del centro del califato abasí en aquel momento: los actuales Irak, Irán y Arabia.

iii. Siglo XIII. Final del califato abasí. A partir del 1206, con la invasión mongola, empieza el declive final de la dorada época abasí, y en este momento hemos fijado nuestro tercer siglo de estudio. Nos ha parecido importante analizar textos tanto del inicio como del final de este califato: es un período que abarca unos cuatro siglos en los que florece una enorme producción escrita, se dan innumerables traducciones que promovieron la inclusión de nuevas palabras y estructuras y, además, se produjo una gran difusión del árabe como el vehículo para el aprendizaje (Chejne 1969:64-80). Este período dorado de las letras árabes es, por lo tanto, especialmente interesante para un análisis lingüístico diacrónico. De esta franja histórica hemos seleccionado textos de los dos extremos del territorio musulmán. Por un lado, Irak, puesto que Bagdad había sido la gran capital de los abasíes y, aunque ya había entrado en decadencia a inicios del XIII y estaba a punto de ser invadida por los mongoles en la famosa Batalla de Bagdad del año 1258, había sido durante estos siglos una gran capital cultural. Por otro lado, también se han contemplado textos de al-Ándalus, el otro extremo del imperio, donde la cultura andalusí floreció hasta convertirse en referencia literaria por su innovación y calidad.

iv. Siglo XIV. Dinastía benimerín y Sultanato mameluco de Egipto. De esta época se han seleccionado textos de al-Ándalus, el Magreb, el Levante y Egipto.

En el Magreb gobernaba la dinastía bereber de los benimerines, y fue un momento en el que proliferaron los relatos de viajes, como demuestran los textos escogidos de viajeros como Ibn Jaldún, Ibn al-Jatib e Ibn Battuta. Por otra parte, durante el Sultanato mameluco de Egipto (1250–1517) se da un auge de la historiografía, puesto que los reyes mamelucos estaban muy interesados en la producción de crónicas. De este *boom* historiográfico forman parte los últimos escritos de Jaldún, ya que es en Egipto donde encontramos la última parte de su obra y también a sus discípulos. Por otro lado, Ibn Kathir, un autor que también recogemos en nuestro análisis, fue el último gran representante de la escuela historiográfica siria de los *'ulama*. Se han escogido, por lo tanto, textos de tres zonas donde el relato de la historia seguía en auge pese a la decadencia de las letras árabes.

v. Siglo XIX. Renacimiento. Bajo el Imperio Otomano, sobre todo a partir de mediados del siglo XV, cae enormemente la producción historiográfica en árabe, pues el turco se impone como lengua de escritura en la mayoría de ámbitos. Habrá que esperar hasta el siglo XIX, con el renacimiento de una conciencia nacional en el mundo árabe tras la invasión napoleónica de Egipto (1798-1801), para volver a encontrar una producción textual de gran interés para el estudio de la lengua árabe. Es en el siglo XIX cuando se desarrollan políticas de arabización en gran parte de Oriente Medio y el norte de África, y cuando se da un importante aumento de la publicación de textos en árabe. Por ello, la quinta época que proponemos para nuestro estudio es el siglo XIX, con textos provenientes de Arabia, Irak y Egipto.

vi. Siglos XX y XXI. Época contemporánea. Por último, consideramos imprescindible analizar textos contemporáneos, por lo que los siglos XX y XXI constituirán nuestro último período de estudio. Es sobre todo en esta época cuando se lleva a cabo una importante estandarización de la lengua árabe, fundamentalmente a través de los medios de comunicación, pero también mediante la creación de academias de la lengua y la promoción del acceso a la educación. En esta época, además, encontramos influencia de las lenguas europeas (sobre todo del inglés), no solo a nivel léxico, sino también fonológico, morfológico y sintáctico. En este sentido, nos enmarcamos en la línea de Melis, Flores y Bogarden (2003) y Pons Bordería (2014), que proponen el siglo XX como un período histórico relevante para el estudio

de la evolución diacrónica. En esta etapa hemos seleccionado textos del Levante, Irak y Egipto.

La fijación de estas seis épocas nos permite recorrer con cierta rigurosidad la evolución de la partícula *hattà* en los tipos de texto seleccionados y a lo largo de los siglos. Además, precisamente por ese control tan preciso de la fecha de los textos analizados, este trabajo, unido a muchísimos otros estudios diacrónicos, también pretende aportar su granito de arena al desarrollo de una periodización adecuada de la lengua árabe. En la Tabla 3.3 presentamos un breve cuadro recopilatorio de los períodos históricos considerados en el análisis:

Tabla 3.3: Siglos seleccionados para el análisis

| Siglo | Período histórico al que pertenece |
|--------------|---|
| VII | Época islámica (el Corán) |
| IX | Inicio del califato abasí |
| XIII | Final del califato abasí |
| XIV | Dinastía benimerín y Sultanato mameluco de Egipto |
| XIX | Renacimiento |
| XX | Época contemporánea |

3.2.3. Origen del autor

La tercera de las variables que se ha controlado en este análisis ha sido la procedencia de los autores de cada texto. Se ha adoptado una perspectiva panárabe y panmusulmana y, por lo tanto, hemos incluido obras en árabe de todas las zonas del mundo musulmán. El *fushà* se considera una lengua bastante homogénea, independientemente de la zona geográfica de donde provenga el texto. No nos desvinculamos de esta idea, aunque nos parece conveniente registrar la procedencia del texto, especialmente en un análisis de tipo histórico. En efecto, gracias a esta variable observaremos que determinadas innovaciones lingüísticas están muy vinculadas a zonas geográficas concretas, entre otros aspectos. A continuación se detalla la información sobre el origen geográfico de los autores analizados en cada siglo:

⁸Las etiquetas geográficas que utilizamos no se corresponden con países actuales concretos, sino con zonas geográficas un poco más amplias que suelen englobar a varios estados y que tienen

Tabla 3.4: Procedencia de los textos analizados

| Siglo | Procedencia de los textos seleccionados⁸ |
|--------------|--|
| VII | Arabia |
| IX | Irak, Arabia e Irán |
| XIII | al-Ándalus e Irak |
| XIV | Magreb, Levante y al-Ándalus |
| XIX | Egipto, Arabia e Irak |
| XX y XXI | Levante e Irak |

3.2.4. Tipo de lengua

Como ya se ha mencionado en el apartado 2.1.1, encontramos una situación de diglosia en el mundo árabe, donde, a muy grandes rasgos, el árabe estándar es la lengua escrita, académica y formal, mientras que los dialectos se utilizan para la comunicación oral. En esta primera parte del estudio, y con la metodología concreta que en este apartado proponemos, únicamente analizaremos textos en árabe estándar (*fushà*) a lo largo de la historia. La principal razón para no incluir a las lenguas vernáculas en este primer acercamiento es la escasez de textos escritos en estas últimas, sobre todo en siglos pasados. Aun así, defendemos la necesidad de incorporar el estudio de los dialectos para un análisis integral del cambio lingüístico en árabe: en efecto, en esta lengua se incluyen tanto el árabe estándar como los dialectos, y estudiar uno sin los otros sería como considerar solo una cara de una misma moneda. Es más, los dialectos son elementos clave para entender mejor la historia de esta lengua semítica, pues pueden aportar información sobre etapas previas de la lengua (Owens, 2006:8–13). Por ello, en el capítulo 6, dedicado al análisis de *hattà* en los dialectos árabes, presentaremos una metodología en la que se exploran las posibilidades de extraer información diacrónica a partir de datos dialectales sincrónicos; una metodología que complementa la presentada en esta sección. El tipo de lengua seleccionado para este primer acercamiento, por lo tanto, es exclusivamente el árabe clásico y estándar.

⁸más consistencia histórica. Estas etiquetas se han tomado siguiendo a Al-Said (2011).

3.3. Corpus utilizado

El segundo paso de nuestra propuesta metodológica consiste en seleccionar un corpus histórico del árabe que nos permita extraer textos que se ajusten a las macrovariables definidas en la sección previa. Esto es, una vez establecidos los tipos de texto que queremos para nuestro análisis, así como su origen geográfico y su fecha, buscaremos un corpus que contemple estas variables. En este apartado justificaremos la selección del corpus, detallaremos los procedimientos para realizar búsquedas en él y, finalmente, especificaremos la metodología para la selección de muestras de *ḥattâ*, lo que nos permitirá crear un corpus de trabajo específico.

3.3.1. Selección del corpus

Los corpus lingüísticos en lengua árabe, en comparación con los existentes para otras lenguas europeas, son escasos. Además, de entre los pocos de que se dispone, la gran mayoría están compuestos por artículos de periódicos de los siglos XX y XXI, por retransmisiones de informativos y por conversaciones telefónicas en los diferentes dialectos árabes (y, estos dos últimos, en formato casi exclusivamente oral)⁹. Existe también el muy reciente King Saud University Corpus of Classical Arabic (KSUCCA), desarrollado por Maha Sulaiman Alrabiah, que contiene 50 millones de palabras del período del árabe clásico puro, esto es, desde el siglo IX hasta el XI. Pero ninguno de estos corpus cuenta con las características mínimas para realizar un análisis diacrónico adecuado: ni contienen textos de diferentes épocas históricas ni permiten controlar las variables identificatorias (*tiempo, espacio, tipo de textos y tipo de lengua*) que hemos establecido.

Para el estudio que aquí nos ocupa es necesario, por lo tanto, contar con un corpus histórico del árabe, idealmente, un corpus diacrónico que englobe textos de diferentes períodos de la lengua, a ser posible de forma ininterrumpida, remontándose a las épocas más antiguas posible y hasta la actualidad. A pesar de que algunos investigadores señalen que no existe ningún corpus histórico del árabe (cf. Mansour, 2013), hemos encontrado al menos tres que podrían incluirse en esta categoría: el *King Abdulaziz City for Science and Technology Arabic Corpus* (KACSTAC), el

⁹Se puede consultar la European Language Resources Association (ELRA) y el Linguistic Data Consortium (LDC) para acceder a gran parte de los corpus en árabe existentes.

Arabic Corpus Tool (ACT), y el *Historical Arabic Dictionary Corpus* (HADC). Este último es el único que nos sirve para aplicar nuestra propuesta metodológica. A continuación presentamos las principales características, ventajas e inconvenientes de estos tres corpus históricos de la lengua árabe y justificamos nuestra elección del HADC.

- a) *King Abdulaziz City for Science and Technology Arabic Corpus* (KACSTAC)

Este corpus es uno de los proyectos más importantes de la *King Abdulaziz City for Science and Technology*: cuenta con más de 700 millones de palabras; abarca textos desde el siglo VII hasta el XXI y, además, estos se encuentran agrupados en seis temas diferentes. En principio, sería una muy buena opción para llevar a cabo nuestro análisis; sin embargo, tres razones nos llevaron a buscar otro corpus para el estudio. En primer lugar, porque en el momento de decidirnos por un corpus, en el año 2013, este proyecto se encontraba todavía en sus inicios; esto se unió al hecho de que la búsqueda en el corpus no era muy fácil. Sin embargo, el motivo fundamental por el que desestimamos esta herramienta fue porque su página electrónica estaba fuera de servicio una de cada dos veces que intentábamos acceder a ella. Un problema que, tres años después, seguimos observando.

- b) *Arabic Corpus Tool* (ACT)

El ACT es un corpus de árabe clásico y dialectal nacido en 2006, desarrollado y mantenido por Dilworth Parkinson (Brigham Young University), que en la actualidad contiene 173,600,000 palabras de diferentes épocas históricas. Es de acceso gratuito, fácil de usar y está en línea. Además, ofrece múltiples opciones de búsqueda y, si se contacta con el investigador, se pueden incluir textos que todavía no estén presentes¹⁰. Sin duda alguna, se trata de uno de los corpus más completos existentes en esta lengua semítica, y ha sido utilizado por investigadores como Es-seesy (2010) para análisis diacrónicos. Sin embargo, algunas de sus características lo convierten en una herramienta no del todo apropiada para nuestro estudio. Aquí detallamos algunos de los principales inconvenientes que hemos encontrado:

1. Todos los textos anteriores al siglo XIX están agrupados en un apartado bajo la etiqueta general de “premoderno”. Esta sección, a su vez, cuenta con sub-

¹⁰Para obtener más información sobre las características y funcionamiento de este corpus, se puede consultar la página electrónica www.arabicorpus.byu.edu.

grupos diferenciados, pero únicamente por tipo de texto, no por época. No es posible, por lo tanto, realizar búsquedas automáticas por período histórico ni siglo. Este es uno de los principales inconvenientes que presenta el ACT para llevar a cabo un estudio diacrónico.

2. La información que se ofrece de cada texto es la siguiente: título, autor, número de palabras y tipo de texto. Sin embargo, no se especifica su fecha concreta —ni siquiera su siglo, como se ha comentado previamente—, lo que ralentiza enormemente el llevar a cabo un análisis histórico.
3. Existe un vacío documental de tres siglos, entre los siglos XVI y XVIII, ambos incluidos, de los que no se ofrece ningún texto.
4. La gran mayoría del corpus nos ofrece material sincrónico y de tipo periodístico. Más de 135 millones de entre los casi 174 millones de palabras del ACT (es decir, el 78 % del contenido) provienen de periódicos de los siglos XX y XXI. Para un estudio de evolución lingüística esta desproporción no resulta conveniente.
5. Los fragmentos ofrecidos por el corpus donde se encuentra la palabra o grupo de palabras buscadas son demasiado cortos, lo que dificulta la buena comprensión del contexto. En efecto, se puede hacer clic en los ejemplos para que aparezca el párrafo entero donde está la partícula bajo estudio, pero ni este contexto aparece de forma automática, ni se puede acceder a los párrafos precedentes o posteriores, lo que en ocasiones resulta imprescindible para un análisis riguroso del objeto de estudio.

Todas estas razones nos empujaron a realizar una búsqueda exhaustiva de corpus de lengua árabe, y tras examinar diferentes grupos de trabajo y proyectos de investigación, tanto en universidades occidentales como, sobre todo, del mundo árabe, encontramos alguna referencia al corpus de Al-Said, en la Universidad de El Cairo. Una estancia de investigación en dicha universidad y bajo la supervisión de Al-Said nos permitió explicarle el propósito del presente trabajo y, con ello, conseguimos acceso al que parece ser el corpus histórico del árabe estándar más completo —a la vez que inédito— que existe en la actualidad: el *Historical Arabic Dictionary Corpus*.

- c) *Historical Arabic Dictionary Corpus* (HADC)

El HADC, como se ha comentado previamente, ha sido desarrollado por Almoa-

taz B. Al-Said, de la Universidad de El Cairo. Se trata de un corpus histórico en árabe estándar que cuenta con 116,414,363 palabras e incluye textos desde el siglo II hasta el XX. El corpus es inédito y, de momento, solo puede accederse a él contactando con el autor¹¹. Es el único corpus en árabe que nos permite seleccionar textos por época, siglo, autor, tipo de texto, zona geográfica y número de palabras. Cabe remarcar que, por el momento, la única información preparada para ser seleccionada automáticamente es la histórica: esto es, puede buscarse de manera sistemática una palabra o conjunto de palabras en uno de los cinco períodos históricos en los que los textos han sido clasificados. El resto de variables se pueden consultar en las detalladas tablas presentes en Al-Said (2011) y, una vez recopilada esta información, se puede acceder al corpus y seleccionar manualmente los textos previamente escogidos. A continuación describimos la clasificación que el autor ha llevado a cabo en el HADC de la variable histórica, la geográfica, la del tipo de texto y la del número de palabras.

Variable histórica. Los textos del HADC están agrupados en cinco épocas históricas; además, todos y cada uno de los siglos cuentan con, al menos, un millón de palabras para que la muestra sea ininterrumpida y suficientemente representativa¹². Como se ha señalado, esta es la única variable que se da de forma automática en el corpus, pues todos los textos aparecen agrupados según la fecha del fallecimiento del autor en cada una de las cinco épocas. Además, podemos seleccionar automáticamente una o varias épocas enteras, sin necesidad de marcar cada uno de los libros o, por el contrario, podemos escoger únicamente los textos que nos interesen de cada período. A continuación ofrecemos la Tabla 3.5 con información sobre las fechas concretas que abarca cada período y el número total de palabras para cada una de las épocas históricas contempladas en el corpus:

Como se ha mencionado en el párrafo anterior, otra de la información que se ofrece de cada texto es la fecha de defunción del autor. Esta indicación es menos significativa que la fecha de escritura o publicación del texto, pero Al-Said se de-

¹¹Para más detalles sobre el acceso al HADC se puede contactar directamente con el profesor Almoataz B. Al-Said en esta dirección de correo electrónico: moataz@cu.edu.eg.

¹²Las dos primeras etapas no llegan al mínimo de un millón de palabras por la ausencia de textos informatizados en estos primeros siglos de las letras árabes.

Tabla 3.5: Clasificación de las épocas históricas en el HADC

| Época histórica | Período | Nº palabras |
|---------------------|----------------------------|-------------|
| Época Preislámica | 157-622 (ss. II-VII) | 161,502 |
| Época Islámica | 623-749 (ss. VII-VIII) | 650,819 |
| Época Abasí | 750-1258 (ss. VIII-XIII) | 55,150,687 |
| Época Medieval | 1259-1804 (ss. XIII-XVIII) | 40,132,211 |
| Época Contemporánea | 1805-2010 (ss. XIX-XXI) | 20,319,145 |

cantó por esta opción porque para muchos libros no se conocía esta última, pero sí el año de fallecimiento del autor (Al-Said, comunicación personal). Cabe mencionar que todas las fechas se dan siguiendo el calendario musulmán (en este estudio se ofrecen ya convertidas al calendario gregoriano, el originario de Europa).

Variable geográfica. Al-Said (2011) proporciona tablas con la relación de todos los textos incluidos en el corpus HADC, junto con etiquetas que detallan, entre otras cuestiones, la procedencia geográfica del autor, el número de palabras de cada libro, la tradición discursiva a la que pertenece el texto y la fecha de defunción del autor, como ya se ha mencionado previamente. Si bien esta información no está estructurada automáticamente en el corpus, tras las consultas pertinentes en la tesis se pueden seleccionar manualmente los libros de interés. Las etiquetas geográficas no se corresponden con países actuales concretos, sino con zonas geográficas un poco más amplias que suelen englobar a varios estados y que tienen más consistencia histórica. La división geográfica que Al-Said (2011:56) propone la presentamos en la Tabla 3.6:

Variable de tipo de textos. La información sobre el tipo de texto al que pertenece cada libro tampoco se encuentra automatizada, sino que se debe buscar en las tablas de Al-Said (2011:232–270), y después seleccionar manualmente los textos de interés en el HADC. La clasificación temática que Al-Said (2011:42) propone no está estructurada exactamente en tradiciones discursivas, sino en grupos de temas (15 en total) que han sido importantes en la historia de las letras árabes. En la Tabla 3.7 anotamos la división que el autor ha presentado:

Tabla 3.6: Zonas geográficas especificadas en el HADC

| Etiqueta geográfica | Países que comprende |
|----------------------------|---|
| al-Ándalus | España andalusí |
| Magreb y Sicilia | Marruecos, Argelia, Túnez, Libia y Sicilia |
| Valle del Nilo | Egipto y Sudán |
| Levante | Siria, Líbano, Jordania, Palestina, sur de Turquía |
| Arabia | Arabia Saudí, Emiratos Árabes, Catar, Omán, Kuwait, Yemen y Bahreín |
| Mesopotamia | Irak |
| Persia y Transoxiana | Irán y Uzbekistán |

Tabla 3.7: Clasificación de los tipos de textos en el HADC

| | |
|--|--------------------------------------|
| 1. Poesía | 9. Antologías y Biografías |
| 2. Corán | 10. Geografía y Literatura de viajes |
| 3. Hadices | 11. Reglamentos y Leyes islámicas |
| 4. Biblia | 12. Religiones y Doctrinas |
| 5. Prosa literaria | 13. Enciclopedias y Diccionarios |
| 6. Lengua árabe y literatura | 14. Prensa |
| 7. Prosa científica y Diccionarios científicos | 15. Otros |
| 8. Historia y Genealogía | |

Variable de número de palabras. En las tablas con la información sobre el HADC se ha especificado, asimismo, el número total de palabras de cada libro, de cada época, y también de cada conjunto de libros perteneciente a una misma tradición discursiva (Al-Said, 2011:232-270). De nuevo, se trata de variables no automatizadas, pero presentes en la tesis de Al-Said: esto ofrece la posibilidad de escoger los textos y seleccionarlos manualmente en el corpus. En la Tabla 3.5 de la página 57 se detalla el número de palabras totales de cada una de las cinco épocas históricas en que se divide el corpus. Ofrecemos aquí la Tabla 3.8 con el número total de palabras según el tipo de textos:

A partir de esta última tabla podemos ver que el principal conjunto de textos que hemos escogido para nuestro análisis, que se corresponde con el grupo 8 (His-

Tabla 3.8: Número de palabras totales en el HADC según el tipo de textos

| Tipo de textos | Nº pal. | Tipo de textos | Nº pal. |
|----------------------------|------------|-----------------------------|------------|
| 1. Poesía | 6,312,207 | 9. Antologías y Biografías | 11,986,418 |
| 2. Corán | 78,119 | 10. Geografía y Lit. viajes | 2,466,419 |
| 3. Hadices | 4,654,659 | 11. Reglamentos y Leyes | 2,586,860 |
| 4. Biblia | 436,807 | 12. Religiones y Doctrinas | 2,604,845 |
| 5. Prosa literaria | 1,548,818 | 13. Enciclop. y Diccion. | 7,591,941 |
| 6. Lengua árabe y lit. | 30,417,127 | 14. Prensa | 8,933,422 |
| 7. Prosa y diction. cient. | 5,909,418 | 15. Otros | 1,787, 288 |
| 8. Historia y Genealogía | 29,100,016 | | |

toria y Genealogía), es el segundo que más palabras contiene, después del grupo 6 (Lengua árabe y literatura). Si unimos el grupo 8 con el grupo 10 (textos de Geografía y Literatura de viajes), que también hemos incluido en el análisis, la suma nos da más de 31 millones de palabras (31,566,435, en concreto), un total bastante significativo dentro del corpus.

Algunas desventajas del HADC. Como se ha podido observar, se trata de un corpus muy completo, con escritos que abarcan 18 siglos, y donde se ofrece, de cada texto, información detallada que se corresponde en gran parte con nuestras macrovariables, esto es, las variables identificatorias que hemos definido para el presente análisis. Aun así, es relevante mencionar también las desventajas que hemos encontrado en esta herramienta, así como los recursos desarrollados para afrontar estas dificultades y que su impacto sea menor.

1. Entre los principales inconvenientes del HADC, cabe mencionar de nuevo que la gran parte de la información sobre los textos no se encuentra automatizada en el corpus, sino que se debe buscar en las tablas de Al-Said (2010) para, después, seleccionar manualmente los libros de interés. Como ya se ha explicado anteriormente, la división de los textos en cinco épocas históricas es la única variable que se da de manera automática. El autor, pese a ello, está trabajando para ir incorporando de forma progresiva el resto de información y que esta aparezca de manera automática.

2. Otra dificultad reside en el procedimiento para consultar el corpus, que en ocasiones puede resultar más laborioso de lo preferible. Dedicaremos la subsección posterior 3.3.2 a la descripción de la metodología de consulta del HADC, y así ofreceremos pautas claras para que el acceso a esta herramienta sea eficaz y, sobre todo, lo menos laborioso posible.
3. Consideramos una deficiencia del corpus el hecho de no incluir algunos textos importantes de las letras árabes, como por ejemplo *Las mil y una noches*. También lo es el hecho de no contar con ni un solo texto de creación femenina, a pesar de que las aportaciones de mujeres a la literatura y pensamiento árabes han sido inmensas, numerosas y se han extendido a lo largo de los siglos, como muestra la obra de cinco volúmenes de Kaḥāla (1985), entre otros. Afortunadamente, el corpus no es definitivo, y su creador está abierto a sugerencias sobre escritos a incluir.
4. Por último, otra de las desventajas es el hecho de no estar disponible en línea y, sobre todo, el ser un corpus tan difícil de conseguir: únicamente se puede saber de su existencia mediante unos pocos artículos de lingüística computacional escritos en árabe. Además, para acceder a él es necesario, por el momento, encontrarse personalmente con el doctor Al-Said.

A pesar de estas dificultades, el HADC representa, en nuestra opinión, el corpus histórico actual del árabe más adecuado para un análisis diacrónico detallado. Por las razones previamente expuestas hemos escogido esta herramienta para nuestro estudio. A continuación dedicamos una sección al procedimiento desarrollado para llevar a cabo una consulta eficaz del corpus.

3.3.2. Consulta del HADC

Para la consulta del corpus HADC se requiere el uso de dos programas informáticos diferentes: *Maktaba Shamela* y *Nooj*. Ambos son necesarios puesto que el tipo de información que ofrecen respecto a los textos consultados es complementario. En nuestro caso, hemos utilizado también instrucciones del *Shell* de comandos para realizar los cálculos de palabras y el recuento de casos de *ḥattā* totales en grandes cantidades de textos. Este último procedimiento puede realizarse también con *Nooj*, pero hemos optado por la otra opción por su efectividad y rapidez.

Maktaba Shamela. Es un programa informático en árabe que gestiona una biblioteca digital. Aunque por defecto ya cuenta con unos 5300 libros¹³, sirve también para gestionar cualquier otro corpus de libros. En nuestro caso, la hemos utilizado para trabajar con el corpus de Al-Said, ya que los textos están clasificados según diferentes variables que necesitamos tener controladas para nuestro análisis. El programa funciona únicamente con Windows, y permite la consulta automática de una palabra o un grupo de palabras en textos. Estos textos pueden seleccionarse manualmente o de manera automática (en este último caso, se deben seleccionar todos los textos de una o varias épocas históricas determinadas de entre las cinco propuestas por Al-Said). Entre sus ventajas, cabe mencionar que proporciona los párrafos enteros (con posibilidad de extenderlos sin límite) en los que se encuentra la partícula buscada, lo que facilita, por este amplio contexto ofrecido, una mejor comprensión del objeto de estudio. También permite la búsqueda de hasta 5 palabras consecutivas y no consecutivas. Esto nos permite, por ejemplo, localizar y analizar la aparición y evolución de expresiones. En definitiva, *Shamela* resulta una herramienta muy cómoda y funcional para la búsqueda de palabras o grupos de palabras en textos.

Sin embargo, como se ha comentado con anterioridad, al acceder al HADC desde *Shamela* no se puede encontrar la información relativa al tipo de texto ni su procedencia, porque en el corpus todavía no se han automatizado estas variables. Estas consultas, no obstante, se pueden realizar manualmente accediendo a las tablas que contiene la tesis doctoral de Al-Said (2011:233–270) con toda esta información. El mayor inconveniente de *Shamela* es que no ofrece información correcta sobre el número total de apariciones de la palabra buscada en cada libro o grupo de libros. El programa cuenta un total de *una* aparición por párrafo; por lo tanto, en los casos de dos, tres o más apariciones de *hattà* en un mismo párrafo (lo que suele ser frecuente), *Shamela* lo interpreta de forma incorrecta y cuenta *una sola aparición*. Esto lleva a un cómputo final erróneo del número de apariciones de la palabra o expresión buscada. En esta misma línea, *Shamela* tampoco puede proporcionar porcentajes de la frecuencia de aparición de la partícula en cada libro. Por lo tanto, esto también nos impide obtener los porcentajes de frecuencia por época. Por

¹³Estos libros no están clasificados y, por lo tanto, no sirven para nuestros propósitos de realizar un estudio diacrónico con variables controladas.

todas estas razones, se necesita de un programa complementario como *Nooj* para recopilar la información restante.

Seguidamente incluimos dos capturas de pantalla de la herramienta *Shamela*.



Figura 3.1: Búsqueda en el HADC mediante *Shamela*

En la Figura 3.1 se observa el primer paso de la búsqueda en el corpus. La ficha que presenta *Shamela* puede dividirse en tres secciones: la primera, a la derecha, contiene las opciones de búsqueda. Ahí se debe teclear la palabra o construcción que se quiera analizar. Podemos hacer uso de todas las opciones de búsqueda que el programa presenta. En la columna del medio seleccionamos una de las cinco épocas históricas en que los textos del corpus están clasificados. También se pueden seleccionar todas a la vez. Por último, a mano izquierda, encontramos la relación de los libros presentes en cada una de esas épocas. Se pueden seleccionar manualmente los que nos interesen, o incluirlos todos (los de una sola época histórica, o los del corpus al completo) de manera automática en la búsqueda.

Esta segunda captura de pantalla, la Figura 3.2, muestra el resultado de la búsqueda: aparece el fragmento en el que *hattà* (resaltada en rojo) se encuentra, con la posibilidad de ir hacia atrás o hacia adelante en el texto. En el tramo inferior

هذا الكتاب من إهداء المتخصصين وليس صادراً عن الموقع الرسمي للكتبة

مختلغاتهم، ومن العجيب انه يقابله، في الجهة الغربية في زاوية البلاط الشمالي من الصحن، موضع هو ملتقى اخر البلاط الشمالي مع اول البلاط الغربي، مجمل بستر في اعلاه، وامامه ستر أيضاً منسدل، يزعم أكثر الناس أنه موضع لعائشة، رضي الله عنها، وأما كانت تسمع الحديث فيه. وعائشة، رضي الله عنها، في دخول دمشق كعلي، رضي الله عنه، لكن لم يرض الله عنه مندوحة من القول، وذلك أهم يزعمون أنه رزي في المنام مصلياً في ذلك الموضع فبنت الشيعة فيه مسجداً. وأما الموضع المنسوب لعائشة، رضي الله عنها، فلا مندوحة فيه وإنما ذكرناه لشهرته في الجامع.

وكان هذا الجامع الميالاك، ظاهراً وباطناً، مراً لأنه بالفصوص المذهبية، مزخرفاً بأبدع زخارف البناء المعجز الصنعة، فأدركه الحزين مرتين، فهدم وجدد، وذهب أكثر رخامه، فاستحال رونقه، فأسلم ما فيه اليوم قبلته مع الثلاث قباب المتصلة بها، ومجاهاً من أعجاب الخاريب الاسلامية حسناً وغرابة صنعة، يتقد ذهباً كله. وقد قامت في وسط محاريب صغار متصلة بجداره تحفاً سويريات مفتولات فنل الأسورة كأنها مخزونة، لم ير شيء أجمل منها، وبعضها حمر كأنها مرجان. فشأن قبلة هذا الجامع الميالاك، مع ما ينصل من قبابة الثلاث، وإشراق شمسياته المذهبة الملونة عليه، والاتصال شعاع الشمس بها، وانعكاسه كل لون منها، حتى ترقي الأبخار منه أشعة ملونة، يصل ذلك بجداره القبلي كله، عظيم لا يلقح وصفه ولا تبلغ العبارة بعض ما يتصوره الخاطر منه، والله يعبره بشهادة الإسلام وكلمته بتمنه.

| المقطع | العدد | الكتاب | الصفحة | المقطع |
|--------|-------|----------------|--------|--------|
| ١١ | ١ | الرسالة السنية | ١١٤ | ١١ |
| ١٢ | ١ | رسالة ابن جبير | ١١٤ | ١٢ |
| ١٣ | ١ | رسالة ابن جبير | ١١٤ | ١٣ |
| ١٤ | ١ | رسالة ابن جبير | ١١٤ | ١٤ |
| ١٥ | ١ | رسالة ابن جبير | ١١٤ | ١٥ |
| ١٦ | ١ | رسالة ابن جبير | ١١٤ | ١٦ |
| ١٧ | ١ | رسالة ابن جبير | ١١٤ | ١٧ |
| ١٨ | ١ | رسالة ابن جبير | ١١٤ | ١٨ |
| ١٩ | ١ | رسالة ابن جبير | ١١٤ | ١٩ |
| ٢٠ | ١ | رسالة ابن جبير | ١١٤ | ٢٠ |
| ٢١ | ١ | رسالة ابن جبير | ١١٤ | ٢١ |
| ٢٢ | ١ | رسالة ابن جبير | ١١٤ | ٢٢ |
| ٢٣ | ١ | رسالة ابن جبير | ١١٤ | ٢٣ |
| ٢٤ | ١ | رسالة ابن جبير | ١١٤ | ٢٤ |
| ٢٥ | ١ | رسالة ابن جبير | ١١٤ | ٢٥ |
| ٢٦ | ١ | رسالة ابن جبير | ١١٤ | ٢٦ |
| ٢٧ | ١ | رسالة ابن جبير | ١١٤ | ٢٧ |
| ٢٨ | ١ | رسالة ابن جبير | ١١٤ | ٢٨ |
| ٢٩ | ١ | رسالة ابن جبير | ١١٤ | ٢٩ |
| ٣٠ | ١ | رسالة ابن جبير | ١١٤ | ٣٠ |
| ٣١ | ١ | رسالة ابن جبير | ١١٤ | ٣١ |
| ٣٢ | ١ | رسالة ابن جبير | ١١٤ | ٣٢ |
| ٣٣ | ١ | رسالة ابن جبير | ١١٤ | ٣٣ |
| ٣٤ | ١ | رسالة ابن جبير | ١١٤ | ٣٤ |
| ٣٥ | ١ | رسالة ابن جبير | ١١٤ | ٣٥ |
| ٣٦ | ١ | رسالة ابن جبير | ١١٤ | ٣٦ |
| ٣٧ | ١ | رسالة ابن جبير | ١١٤ | ٣٧ |
| ٣٨ | ١ | رسالة ابن جبير | ١١٤ | ٣٨ |
| ٣٩ | ١ | رسالة ابن جبير | ١١٤ | ٣٩ |
| ٤٠ | ١ | رسالة ابن جبير | ١١٤ | ٤٠ |
| ٤١ | ١ | رسالة ابن جبير | ١١٤ | ٤١ |
| ٤٢ | ١ | رسالة ابن جبير | ١١٤ | ٤٢ |
| ٤٣ | ١ | رسالة ابن جبير | ١١٤ | ٤٣ |
| ٤٤ | ١ | رسالة ابن جبير | ١١٤ | ٤٤ |
| ٤٥ | ١ | رسالة ابن جبير | ١١٤ | ٤٥ |
| ٤٦ | ١ | رسالة ابن جبير | ١١٤ | ٤٦ |
| ٤٧ | ١ | رسالة ابن جبير | ١١٤ | ٤٧ |
| ٤٨ | ١ | رسالة ابن جبير | ١١٤ | ٤٨ |
| ٤٩ | ١ | رسالة ابن جبير | ١١٤ | ٤٩ |
| ٥٠ | ١ | رسالة ابن جبير | ١١٤ | ٥٠ |

Figura 3.2: Resultado de la búsqueda mediante *Shamela*

de la ficha observamos una parte de la lista con los ejemplos de *hattà* presentes en el libro: aparece una pequeña muestra de la oración en la que se encuentra, así como otro tipo de información adicional (la página y la sección del libro en la que está, el número de aparición de la partícula, etc.).

Nooj. Es un procesador de textos y de corpus muy sofisticado, un buscador de patrones de alto nivel, que permite procesar cualquier texto, en más de 20 lenguas, a nivel ortográfico, léxico, morfológico, sintáctico y semántico¹⁴. Con este programa se puede, entre otras muchas cosas, obtener un cómputo real de las apariciones de la partícula en cada libro o grupo de libros y, por lo tanto, permite extraer porcentajes de la frecuencia de aparición de dicha partícula. En la Figura 3.3 se observan

¹⁴Es necesario mencionar que los textos del corpus HADC están en la codificación de árabe de Windows; para que *Nooj* pueda trabajar con ellos, necesitamos convertirlos a la codificación universal utf8 mediante el programa informático *iconv*. Además, para que *Nooj* pueda procesar los textos a nivel morfológico, sintáctico y semántico, estos necesitan estar en formato 'not', y no en 'txt', que es como aparecen en el HADC.

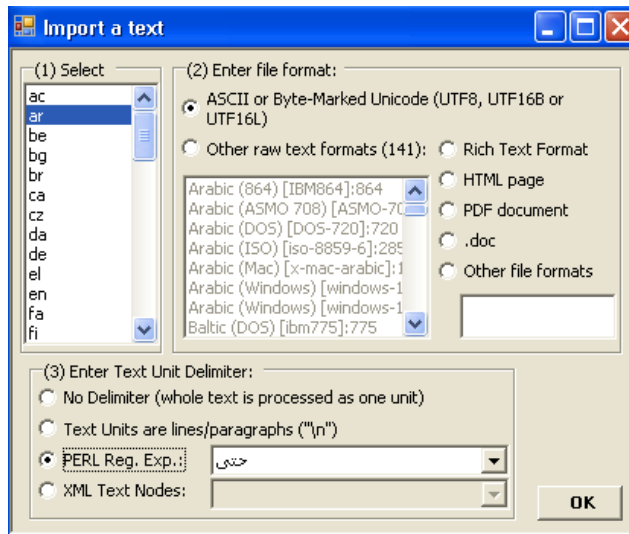


Figura 3.3: Procesador *Nooj*

las posibilidades que este procesador ofrece: se debe, en primer lugar, seleccionar el idioma de origen de los textos, así como el formato en el que están para poder descodificarlos correctamente. En la parte inferior de la pestaña se encuentran diferentes opciones que permiten realizar búsquedas de palabras concretas, construcciones, o sencillamente realizar un recuento de palabras, entre otras alternativas.

La Figura 3.4 muestra el resultado de la búsqueda realizada: en nuestro caso, la partícula *ḥattà* en el libro *Muʿjam al-buldān*. En la parte superior izquierda el programa indica que ha encontrado 2041 unidades de esta palabra. A mano derecha ofrece esta misma información junto con otros datos, como el idioma del texto o la palabra o construcción buscada. En la parte inferior de la ficha encontramos el texto entero.

El mayor de los inconvenientes de esta herramienta es que no aparecen los fragmentos concretos en los que se encuentra la partícula buscada, por lo que resulta realmente laborioso llevar a cabo análisis cualitativos de ejemplos determinados. Para estos últimos necesitamos la herramienta *Shamela*. Por estas razones, tanto

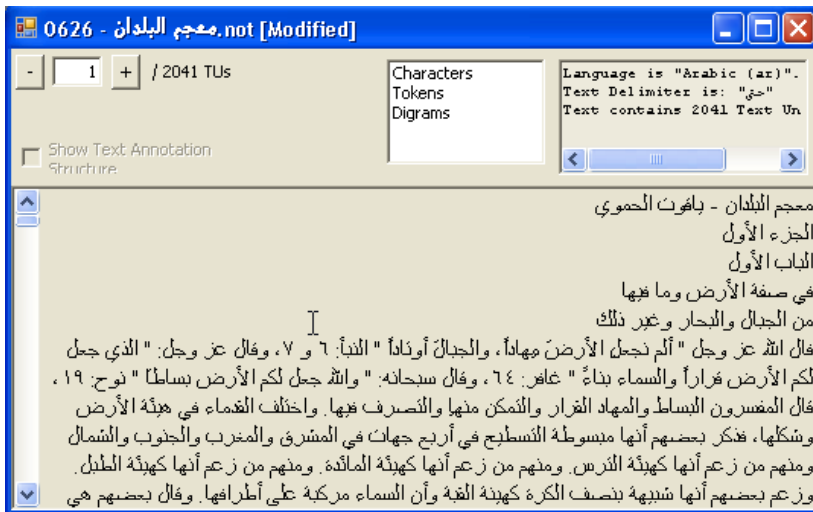


Figura 3.4: Resultado de la búsqueda en el procesador *Nooj*

el creador del HADC como la autora de este texto pensamos que la mejor manera de consultar el corpus es a través de estos dos programas informáticos que se complementan.

Shell de comandos. Por último, hemos considerado importante llevar a cabo el recuento total de palabras y de *hattà* por época histórica para controlar la frecuencia de uso. Para este procedimiento, *Shamela* ofrece información errónea, como ya se ha mencionado, mientras que *Nooj*, aunque sí puede realizarlo, al estar diseñado para procesar información más compleja que un mero recuento, tarda mucho en llevar a cabo tal operación. Por estas razones, para efectuar el cómputo de apariciones de *hattà* en grandes cantidades de textos a la vez, hemos utilizado un procedimiento alternativo con instrucciones del intérprete de comandos (*Shell*) y del sistema operativo. En concreto, las acciones realizadas sobre los textos de los que queremos extraer frecuencias de uso han sido las siguientes.

(i) En primer lugar, hemos realizado una transliteración automática de todo el corpus HADC siguiendo las convenciones dictadas por ISO 233 (1984). Hemos seleccionado este último sistema de estandarización porque es el que más se corresponde con una *transliteración* y no con una *romanización*: es decir, mediante el ISO 233

hay una equivalencia total entre cada letra o símbolo árabe y cada carácter en alfabeto latino. De esta manera, es posible diseñar un programa que automáticamente convierta un texto en alifato en uno con alfabeto latino. Para trabajar con grandes cantidades de texto, consideramos que esta opción es la mejor porque, además de que permite automatizar el lento proceso de transliteración, no altera aquello que está escrito, y por lo tanto, permitiría volver a “arabizar” los textos transliterados sin caer en inconsistencias, entre otros aspectos. El programa que hemos diseñado para la transliteración automática de textos en árabe mediante las convenciones establecidas por la ISO 233 se encuentra disponible en la plataforma de desarrollo colaborativo *GitHub*, en el repositorio titulado “ISO 233 Arabic transliteration”¹⁵.

(ii) En segundo lugar, ya con los textos convertidos en alfabeto latino, se ha troceado el texto con el editor simple *sed* (*stream editor*); para ello, se ha definido todo aquello que puede funcionar como un separador de palabras en los textos árabes (tales como espacios en blanco, signos de puntuación, etc.), de manera que cada palabra esté en una línea nueva.

(iii) En tercer lugar, se ha utilizado la instrucción *grep* (*globally search a regular expression and print*), que es un reconocedor de patrones en ficheros de texto, para seleccionar todas las líneas formadas por la palabra *ḥattà*, nuestro objeto de estudio. Para ello, sin embargo, hemos tenido que detallar todas las formas en las que *ḥattà* puede aparecer escrita y, en concreto, *ḥattà* puede representarse de 28 maneras distintas: vocalizada, sin vocalizar, con el símbolo *shadda* o sin él, con las conjunciones copulativas *fa* y *wa* anexionadas, en su forma interrogativa *ḥattām* (‘hasta cuándo’), etc. Por ello, hemos especificado los 28 patrones morfológicos diferentes que nuestra partícula presenta para que la búsqueda sea exhaustiva. En el Apéndice A se pueden consultar estos patrones.

(iv) En cuarto y último lugar, mediante la instrucción *wc* (*word count*) se ha realizado el recuento de estos patrones o expresiones regulares delimitadas (*ḥattà* en todas sus formas, en este caso), así como el cómputo general de palabras en cada uno de los textos de todas las épocas históricas delimitadas. Este último procedi-

¹⁵En concreto, el programa para la transliteración normal se encuentra disponible a través de este enlace a la página electrónica del repositorio: <https://github.com/lucia-medea/transliteration-arabic>. Para la transliteración adaptada a los comandos y símbolos de L^AT_EX, el enlace es el siguiente: <https://github.com/lucia-medea/transliteration-arabic-latex>.

miento mediante el *Shell* de comandos no es estrictamente necesario, como ya se ha mencionado, puesto que podría llevarse a cabo con *Nooj*. Sin embargo, de esta manera el cómputo es mucho más rápido.

3.3.3. Metodología para la selección de muestras

Una vez definidas las macrovariables para la selección de textos, y después de escoger un corpus que satisficiera las necesidades de un análisis de este tipo (el HADC, en este caso), hemos establecido un corpus de trabajo, formado por los textos detallados en la Tabla 3.9 de la página 69. Sin embargo, nos resulta inviable realizar un análisis cualitativo de todas las partículas *hattà* presentes en esos libros; por ello, hemos llevado a cabo una selección de muestras para crear nuestro subcorpus de trabajo. Para esta recopilación de ejemplos se han tenido en cuenta diferentes aspectos: hemos querido trabajar con una muestra (i) representativa, es decir, suficientemente grande para aportar datos significativos; (ii) una selección equilibrada, con aproximadamente el mismo número de ejemplos de *hattà* por siglo escogido y por autor. (iii) También ha sido relevante escoger casos de la partícula a lo largo de todo el texto, no exclusivamente del inicio del libro ni del final, puesto que podían pertenecer a introducciones o conclusiones de carácter formulaico. (iv) También queríamos un corpus de trabajo de varios autores, para que el sesgo idiolectal no fuese muy significativo; (v) con ejemplos extraídos de textos pertenecientes a diferentes géneros dentro del amplio tipo de texto escogido, el de carácter histórico-geográfico; es decir, hemos intentado que en cada período hubiera muestras de textos de historia, de geografía, de genealogía y de literatura de viajes. (vi) Finalmente, también se han seleccionado para cada período autores de zonas geográficas diversas y, además, (vii) no se han contemplado muestras de fragmentos líricos.

Por ello, tras la selección de los textos sujetos a análisis, hemos determinado un método que nos permite extraer ejemplos de *hattà* de manera aleatoria y, a la vez, nos ofrece muestras de todas las partes del libro, no exclusivamente del inicio o el final. En líneas generales, hemos analizado alrededor de 100 ejemplos de *hattà* por siglo, y unos tres libros diferentes por siglo, a ser posible, de distintas zonas

geográficas. De esta manera, se han escogido unos 30 o 40 casos de *ḥattà* por libro, independientemente del número total de *ḥattà* que cada libro tuviera (es decir, no hemos analizado más ejemplos de *ḥattà* de un libro con 5000 casos de esta partícula que de un libro que tan solo contara con 85 muestras de *ḥattà*). La fórmula que hemos diseñado para la selección aleatoria de muestras ha sido la siguiente:

$$\frac{\text{Núm. total}}{\text{Núm. muestra}} = \text{Período de muestreo,}$$

donde ‘Núm. total’ se refiere al número total de *ḥattà* presentes en el libro, ‘Núm. muestra’ indica el número total de *ḥattà* que seleccionamos para el análisis y ‘Período de muestreo’ señala la distancia de aparición entre las *ḥattà* escogidas. Así, en un texto que contenga 6000 *ḥattà*, al necesitar 30 ejemplos, seleccionaremos un caso de cada 200 ($6000/30=200$): la *ḥattà* que aparece en la posición número 1, la *ḥattà* número 200, la número 400, etc. Este sistema nos permite acceder a una muestra representativa de *ḥattà* a lo largo de todo el texto, y evita que seleccionemos exclusivamente las primeras apariciones de esta partícula o que nos centremos en un fragmento concreto del libro.

Por supuesto, los textos del HDAC que cumplen las características que hemos definido son más abundantes que los finalmente incluidos en nuestro subcorpus de trabajo. Hemos tenido que ajustarnos al tiempo de esta investigación y, por ello, de entre todos los textos hemos seleccionado una muestra. Cabe señalar también que hemos excluído del análisis los casos de *ḥattà* que pertenecían a fragmentos líricos, ya que los recursos literarios propios de la poesía tienden a modificar el sentido y estructura de las palabras o expresiones con más frecuencia y libertad.

A continuación mostramos la Tabla 3.9, en la que se detalla la información principal relativa a los textos utilizados para nuestro análisis: esto es, el título del libro, el siglo y la fecha de fallecimiento del autor, el tipo de texto o género al que pertenece, el origen geográfico del autor, el número de *ḥattà* analizadas mediante nuestra ficha de análisis así como el número total de *ḥattà* que aparece en cada uno de los libros.

Tabla 3.9: Textos y número de *ḥattā* seleccionados

| Siglo | Libro | Año | Tipo de texto | País | H. an. | H. /lib. |
|---------------|--|--------------|-------------------------------------|-------------------|----------|--------------|
| VIII | al-Qurān al-Karīm | 738 | Texto religioso | Arabia | 142 | 142 |
| IX | Jamharat ansāb al-'arab | 820 | Genealogía | Irak | 7 | 13 |
| | Futūḥ al-Shām | 823 | Historia | Irak | 71 | 1022 |
| | Nasab Quraysh al-Masālik wa-al-mamālik | 851 894 | Genealogía Geografía | Arabia Irán | 21 71 | 197 77 |
| XIII | Riḥlat Ibn Jubayr | 1217 | Literatura de viajes | al-Ándalus | 47 | 116 |
| | Mu'jam al-buldān | 1229 | Geografía e historia | Irak | 16 | 2041 |
| | al-Kāmil fi al-tārīkh | 1233 | Historia | Irak | 37 | 4835 |
| XIV | al-'ibr wa-diwān al-mubtadā wa-al-khabr al-Bidāya wa-al-nihāya | 1360 1373 | Historia Historia | Magreb Levante | 25 40 | 3106 7581 |
| | Nufaḍat al-jurāb fi 'ulālat al-ightirāb | 1374 | Literatura de viajes | al-Ándalus | 23 | 74 |
| | Riḥlat Ibn Baṭūṭah | 1377 | Literatura de viajes | Magreb | 18 | 307 |
| XIX | 'ajā'ib al-athār fi al-tarājim wa-al-akhbār | 1824 | Genealogía e Historia | Egipto | 42 | 1719 |
| | al-Dirar al-mufākhir fi akhbār al-'arab al-awākhir | 1830 | Genealogía | Arabia | 17 | 21 |
| | Gharā'ib al-ightirāb wa-nuzhat al-albāb | 1854 | Literatura de viajes y Geografía | Irak | 41 | 155 |
| XX y XX | Ḥaliyat al-bushar fi tārīkh al-qirn al-thālich 'ashar al-Mafsil fi tārīkh al-'arab qibal al-Islām | 1905 1986 | Historia Historia | Levante Irak | 40 51 | 583 3359 |
| | Tārīkh al-'arab wa-ḥaḍarātihim fi al-Ándalus | 2000 | Historia | ??? | 22 | 241 |

En total hemos analizado 731 ejemplos de *ḥattà* en árabe clásico. Como se observa, hay diversidad tanto respecto al origen como a los tipos de texto¹⁶ seleccionados de cada época. Hay algunos aspectos relativos a la metodología de selección de muestras que nos gustaría puntualizar:

1. De algunos de los libros seleccionados se han analizado todos los ejemplos de *ḥattà* presentes en el texto. Ha sido el caso de los libros número 2, 3, 4, 17 y 21 de la base de datos¹⁷.
Todas las *ḥattà* presentes en el Corán (142 en total) han sido analizadas porque el libro religioso es un elemento clave para la fijación de la norma clásica, y en nuestro estudio diacrónico la prosa coránica del siglo VII se sitúa como punto de partida. La razón para analizar la totalidad de *ḥattàs* que aparecen en los otros cuatro libros es que ese número total de apariciones de la partícula es menor a 30¹⁸, que es el número medio de ejemplos que seleccionamos por libro.
2. De los dos primeros siglos estudiados (VII y IX) nos ha parecido conveniente analizar más de 100 ejemplos. Del Corán (142 *ḥattàs*) porque de esta manera se analizaba la totalidad de apariciones de la partícula en el libro. Del siglo IX (170 *ḥattàs*), por tratarse del primer siglo analizado tras el Corán y también el primer período en el que se analizan textos del género seleccionado (de carácter histórico-geográfico, que no religioso). Además, precisamente en el siglo IX contamos con ejemplos de libros no solo de historia, sino también de genealogía y geografía.
3. Para la selección de muestras se ha propuesto un método de selección aleatoria. Aun así, a la autora le ha parecido conveniente seleccionar algunos

¹⁶En el siglo XX únicamente encontramos textos de historia porque es mucho más difícil encontrar textos de los otros géneros que hemos considerado en el trabajo.

¹⁷Los textos de los que se han analizado todos los ejemplos de *ḥattà* son los siguientes:

- *al-Qurān al-Karīm* (s. VIII)
- *Jamḥarat ansāb al-‘arab* (s. IX)
- *Nasab Quraysh* (s. IX)
- *al-Masālik wa-al-mamālik* (s. IX)
- *al-Dirar al-mufākhīr fi akhbār al-‘arab al-awākhir* (s. XIX)

¹⁸Excepto las *ḥattà* presentes en el libro 3, que suman 71. Al tratarse de un texto de geografía del siglo IX, se ha considerado relevante analizarlo en su totalidad, tanto por su género, de especial interés, como por tratarse de un libro del primer período histórico que se analiza tras el Corán.

ejemplos concretos. Este diferente tipo de selección ha quedado marcado de forma específica en la ficha de análisis que describiremos a continuación mediante la etiqueta *aleatorio / mío*. En total, 143 son las *ḥattà* seleccionadas manualmente, esto es, el 19,5 % del total.

En conclusión, estimamos que, con diferencia, el mejor corpus actual para realizar un estudio diacrónico del árabe clásico es el HADC. Consideramos que la selección de muestras realizada es representativa y, a pesar de que más es siempre mejor en este tipo de análisis, contar con un mínimo de cien ejemplos analizados por cada franja histórica seleccionada es, en nuestra opinión, suficiente para un primer acercamiento. El hecho de que las variables identificatorias (macrovariables) sean tan variadas y estén completamente controladas otorga solidez y rigurosidad al análisis. Por último, el muestreo llevado a cabo, con la fórmula que nos permite seleccionar ejemplos aleatorios de todas las secciones de los textos estudiados, es también garantía de representatividad.

En el siguiente apartado detallaremos la forma en que todas las variables, tanto extralingüísticas como intralingüísticas, han sido examinadas y registradas en una base de datos para llevar a cabo nuestro análisis cualitativo.

3.4. Base de datos y ficha de análisis

3.4.1. Diseño de la base de datos relacional

Una vez seleccionados los ejemplos en el corpus, para recoger de manera sistemática toda la información previamente detallada hemos creado una base de datos relacional con el programa informático *Filemaker Pro 12*, y que se encuentra disponible en el siguiente repositorio de la plataforma *GitHub*: <https://github.com/lucia-medea/hatta-database>. En esta base de datos se encuentran vinculadas la tabla de la ficha de análisis de los ejemplos con *ḥattà* (que nombraremos *tabla-ḥattà*) y la tabla de la información relativa a los textos seleccionados (*tabla-libros*). La ficha de análisis se ha diseñado para extraer y almacenar toda la información morfosintáctica, semántica y pragmática necesaria de cada uno de los casos de *ḥattà* bajo estudio. En total contamos con 832 fichas, 731 de las cuales son ejemplos en árabe clásico (las 101 restantes son del árabe egicio). A continuación presentamos

la imagen 3.5 de un ejemplo de la ficha (*tabla-ḥattà*) extraído de la base de datos.

The screenshot shows a web application interface for analyzing Arabic text. The interface is titled "Hatta" and displays a form for entering data for a specific text fragment. The form includes the following fields and options:

- idHatta:** 150
- idLibro:** 5
- Nº aparición:** 105
- Año:** 823
- Siglo:** IX
- Autor:** محمد بن عمر الواقدى
- Año musulmán:** 207
- Título:** فتوح الشام
- Género:** Historia
- Fragmento:** قال أبو عبيدة: حتى استأذن أمير المؤمنين في ذلك فكتب إليه يعلمه بها ويمسألة عبد الله بن جعفر فكتب عمر بن الخطاب رضي الله عنه
- Traducción:** Abu Obeida dijo: (no lo haré) hasta que me lo permita el príncipe de los creyentes
- Alcance:** V (pasado) + S + Cto
- Posición:** Inicial + preverb
- Verbo posterior:** permitir
- Modo posterior:** 0
- Caso posterior:** 0
- Tiempo vb. post.:** Presente/imperf.
- Neg. posterior:** No
- Verbo anterior:** 0 (hacer)
- Tiempo vb. ant.:** Pasado/perf
- Aspecto léxico:** Actividad
- Negación previa:** Sí (no explícita)
- Composicional:** No
- Estr. compos.:**
- Valor compos.:**
- Valor del Cto:** Animado
- ¿Trayectoria/límite?:** Ambos
- Discurso reproducido:** D. r. directo
- Valor semántico:** Temporal
- Función gram. ár.:** الجارة
- Función gramatical:** Conj. sub. adverbial
- Notas:** "No" ante el hatta elidido, que parece que está siempre que hatta va a inicio de intervención
- Revisión:**
- Importancia:**
- Selección:** Mío
- Clásico:** Sí / No

Figura 3.5: Ficha de análisis de la *tabla-ḥattà*

A través de la clave primaria (esto es, el identificador único de cada fila o etiqueta en cada tabla) hemos vinculado esta *tabla-ḥattà* a la *tabla-libros* (que contiene la información principal de los libros seleccionados) para que los datos queden vinculados. De esta manera, no es necesario rellenar la información sobre los libros en cada una de las fichas de análisis: sencillamente se completa una ficha de libro y automáticamente esa información (que se corresponde con las macrovariables) se copia a todas las fichas de análisis con ejemplos de *ḥattà* extraídos de ese texto concreto. Esto, además de agilizar el proceso de almacenamiento de datos, también deja menos margen de error. Aquí se muestra la imagen 3.6 con un ejemplo de la

tabla-libros a la que las fichas de análisis van vinculadas:

| | |
|----------------------|--|
| idLibro | 3 |
| Autor | عبيد الله بن خرداذبه |
| Título | المسالك والممالك |
| Género | Geografía |
| Año musulmán | 280 |
| Año | 894 |
| Siglo | IX |
| Origen autor | Irán |
| Nº hattas | 77 |
| Nº palabras | 40,814 |
| Nº hattas analizadas | 71 |
| Notas | Considerado como el primer tratado de geografía en lengua árabe. |

Figura 3.6: Ficha de la *tabla-libros*

A continuación detallaremos la información presente en cada fila o campo de ambas tablas así como todas las opciones de respuestas predeterminadas que se han establecido.

3.4.2. Ficha de análisis: la *tabla-ḥattà*

La ficha de análisis, donde se almacena toda la información relativa a cada caso de *ḥattà*, puede dividirse en tres secciones principales, que hemos bautizado como (1) Sección de macrovariables, (2) Sección de microvariables y (3) Sección de otra información. En total, contamos con 36 campos con información para rellenar de cada uno de los ejemplos, y con 30 variables diferentes.

1. Sección de macrovariables. En esta primera sección encontramos las variables extralingüísticas e identificatorias de la partícula bajo estudio; fundamentalmente se trata de las macrovariables definidas en el apartado 3.2 junto con otra información relativa al fragmento concreto seleccionado para el análisis. Estas variables son, esencialmente, las compartidas con la *tabla-libros*. Reproducimos aquí la Figura 3.7, que muestra la parte de la Figura 3.5 correspondiente a la sección de macrovariables. A continuación, describiremos cada uno de los campos.

Figura 3.7: Sección de macrovariables en la ficha de análisis

1. idHatta: el número identificatorio de ese ejemplo analizado. Nos sirve para distinguir cada caso de *ḥattà* individualmente.
2. idLibro: el número identificatorio del libro del que se ha extraído el ejemplo. Al trabajar con una base relacional, cuando se inserta el número del libro al que va vinculado, automáticamente se rellena la información principal de toda esta sección (pues previamente se ha incluido en la *tabla-libros*).
3. Nº aparición: el número de orden de aparición de ese ejemplo de *ḥattà* en el libro. Esto es, 11 significa que es el *ḥattà* número 11 que aparece en el libro¹⁹. Esta información es importante porque puede señalar si determinados usos de *ḥattà* se dan esencialmente al inicio o al final de las obras y, por lo tanto, apuntar hacia construcciones formulaicas, entre otros aspectos.
4. Autor: nombre en árabe del autor del libro del que se ha extraído el ejemplo.

¹⁹Cabe recordar que el recuento de apariciones de *ḥattà* en *Shamela* no es preciso, puesto que si en un mismo párrafo aparecen dos o tres *ḥattàs*, el programa lo considera como *una única aparición*. Por esta razón, en los casos en que tomamos más de un *ḥattà* en un mismo párrafo, se indica en la ficha de análisis mediante las letras a, b, etc., al lado del número de aparición. Es decir, el segundo caso de *ḥattà* en el párrafo que aparece ordenado como el undécimo (11) será identificado como “11b”.

5. Título: título en árabe de la obra en la que se encuentra ese caso de *ḥattà*.
6. Año: fecha de fallecimiento del autor del texto²⁰.
7. Siglo: siglo en el que se ha escrito el texto.
8. Año musulmán: fecha de fallecimiento del autor según el calendario musulmán (esta es la fecha que aparece en el HADC).
9. Origen: origen geográfico del autor del texto (siguiendo las etiquetas que propone Al-Said (2011:56) .
10. Género: tipo de texto del libro en el que se encuentra ese ejemplo de *ḥattà*.
11. Fragmento: fragmento original del texto en árabe en el que se encuentra la partícula *ḥattà* bajo estudio.
12. Traducción: traducción del fragmento seleccionado al español, realizado por la autora de este trabajo. Todas las traducciones han sido revisadas por la profesora Amal Mohammad, especialista en árabe clásico y estudios islámicos. Cabe señalar que las traducciones del Corán han sido tomadas de algunas de las más reconocidas traducciones al inglés, y se han extraído del *Quranic Arabic Corpus*, un recurso lingüístico accesible en línea desarrollado por el Language Research Group de la Universidad de Leeds. El corpus ofrece siete traducciones diferentes²¹, y en nuestra ficha de análisis se han comparado todas ellas. De cada caso de *ḥattà* en el Corán se ha reproducido la traducción de Sahih International²², considerada como una de las traducciones del texto religioso más rigurosas. Tras compararlo con el resto de traducciones, en los casos en los que hay diferencias, se ofrece también la traducción o traducciones que difieren (así como el autor de cada una de ellas). Como hemos trabajado con siete traducciones diferentes del Corán al inglés –por ser las más conocidas y aceptadas internacionalmente–, hemos prescindido de

²⁰Como se ha señalado previamente, el corpus HADC de Al-Said especifica la fecha de fallecimiento del autor, y no de publicación de cada texto. Además, se ofrecen las fechas según el calendario musulmán, razón por la que se ha aplicado una operación matemática en esta etiqueta que realiza la conversión al calendario gregoriano de manera automática.

²¹Las siete traducciones al inglés ofrecidas son las siguientes: Sahih International (1997); Ali (1934 [2001]); Shakir (1999); Sarwar (1981); Khan (1996); Pickthall (1930 [1997]); Arberry (1955 [1996]).

²²El grupo “Sahih International” está formado por tres ciudadanas americanas conversas al Islam. Es una editorial dedicada a editar literatura islámica en y a producir su propio material.

incorporar también las traducciones españolas del Corán, a pesar de contar con algunas especialmente reconocidas. Hemos mencionado alguna traducción concreta de Vernet (1983) y de Cortés (2009), pero únicamente en casos específicos.

2. Sección de microvariables. Las macrovariables de la sección previa (1) se han tenido en cuenta para seleccionar los textos a analizar, mientras que para el análisis detallado de cada caso concreto hemos determinado una serie de variables propiamente lingüísticas que denominaremos ‘microvariables’. Con ellas, de cada ejemplo de *ḥattà* hemos extraído información de carácter morfosintáctico, semántico y pragmático para poder llevar a cabo un análisis más detallado de la evolución de esta partícula a lo largo de los siglos.

Respecto a la información morfosintáctica, las siguientes variables se han definido: (i) la función gramatical que desempeña la partícula *ḥattà* en cada ejemplo, según la tradición gramatical occidental pero también según la árabe; (ii) la posición sintáctica de la partícula; (iii) la existencia de una negación previa o posterior a *ḥattà*; (iv) la composicionalidad de la partícula con otros elementos junto con los que pueda desarrollar significados diferentes; (v) el alcance de *ḥattà*, es decir, la influencia que tiene sobre otros elementos de la oración; y, finalmente, (vi) el tiempo, modo y caso del verbo o sustantivo posterior y anterior a *ḥattà*.

En relación con la información semántica, estas son las variables contempladas: (vii) el valor semántico de *ḥattà*; (viii) el aspecto léxico del verbo previo a *ḥattà*; (ix) el significado del verbo anterior y posterior a la partícula bajo estudio; (x) la codificación (o no) del concepto de ‘trayectoria’ y ‘límite’ de la partícula y, por último, (xi) el valor (animado o inanimado) del sintagma en el que se encuentra *ḥattà* o que va tras ella.

Finalmente, en cuanto a la información pragmática, nos hemos limitado a indicar si *ḥattà* se encuentra en una secuencia de (xii) discurso directo, indirecto, en un diálogo o, sencillamente, en una narración.

A continuación justificamos por qué y para qué hemos seleccionado estas variables, detallamos cómo se ha recogido esta información en la ficha de análisis y especificamos las etiquetas predefinidas como respuestas para cada una de ellas. La ordenación de las etiquetas no responde a criterios de importancia de las va-

riables, ni de tipo de información (semántica, pragmática, etc.), sino que están organizadas siguiendo el hilo conductor del análisis de la partícula, para facilitar la entrada de información. Reproducimos aquí la Figura 3.8, que equivale a la sección de microvariables de la Figura 3.5:

| | | | |
|------------------|----------------------|----------------------|----------------------|
| Alcance | V (pasado) + S + Cto | | |
| Posición | Inicial + preverb | Tiempo vb. ant. | Pasado/perf |
| Verbo posterior | permitir | Aspecto léxico | Actividad |
| Modo posterior | 0 | Negación previa | Sí (no explícita) |
| Caso posterior | 0 | Composicional | No |
| Tiempo vb. post. | Presente/imperf. | Estr. compos. | |
| Neg. posterior | No | Valor compos. | |
| Verbo anterior | 0 (hacer) | Valor del Cto | Animado |
| | | ¿Trayectoria/límite? | Ambos |
| | | Discurso reproducido | D. r. directo |
| | | Valor semántico | Temporal |
| | | Función gram. ár. | الجارّة |
| | | Función gramatical | Conj. sub. adverbial |

Figura 3.8: Sección de microvariables en la ficha de análisis

13. Alcance: el alcance, es decir, la influencia de la partícula *ḥattà* sobre otros elementos de la oración. Este dato es especialmente relevante si se tiene en cuenta que *ḥattà* funciona también como término de polaridad negativa.
14. Posición: la posición sintáctica en la que se encuentra *ḥattà*. Esta información nos sirve para observar cómo se correlacionan los cambios en el significado de la partícula con los cambios en su posición. Sin duda, es una de las variables más importantes a considerar a la hora de analizar la evolución de una palabra o construcción. Se ha optado por especificar etiquetas sencillas del tipo ‘preverbal’ o ‘final’ para simplificar el proceso de recogida de información y porque se trata de etiquetas neutras que también nos servirían en el caso de analizar la posición de *ḥattà* según la tradición gramatical árabe. Las etiquetas predefinidas han sido las siguientes:
 - a) Preverbal
 - b) Prenominal
 - c) Prepartícula. Con el término ‘partícula’ nos referimos, en un sentido amplio, a palabras como *ḥinna* y sus hermanas, a diferentes nexos subordinantes, como los condicionales o los completivos, y a la conjunción copulativa *wa* (‘y’), entre otros. También hemos incluido en esta cate-

goría a las *ḥattà* que preceden al adverbio *laqad*, construcción de la que solo tenemos dos ejemplos.

- d) Preposición
 - e) Pre-adverbio
 - f) Partícula interrogativa
 - g) Final. En este caso nos referimos a ejemplos de *ḥattà* final de oración y también de sintagma.
 - h) Inicial+preposicional. Las etiquetas ‘Inicial+...’ hacen referencia a casos en los que *ḥattà* inicia una nueva oración.
 - i) Inicial+preverbal
15. Verbo posterior: el significado, esto es, la traducción del verbo posterior a la partícula. Algunos tipos de *ḥattà*, como el que funciona como adverbio relativo (‘cuando [de repente]’), preceden exclusivamente a verbos con un aspecto léxico determinado, como los verbos de realización o de logro. El tener registrado el significado del verbo posterior a *ḥattà* de forma automática permite describir mejor ciertos usos de esta partícula y advertir posibles usos construccionales con verbos determinados.
16. Modo posterior: modo verbal del verbo posterior a *ḥatta*. En la gran mayoría de ejemplos no se puede saber el modo del verbo, a menos que el texto esté vocalizado (característica casi exclusiva del Corán) o que se encuentren ejemplos en modo subjuntivo o yusivo de la segunda persona femenina de singular, la segunda y tercera persona del masculino plural, y el dual masculino, casos en los que la *nūn* (letra ene) final se suprime. A pesar de la ausencia de casos que nos permitan controlar con cierta rigurosidad el modo verbal, se trata de una variable importante a la hora de analizar una partícula como *ḥattà*, pues esta puede regir tanto verbos en indicativo como en subjuntivo, y el significado de la partícula cambia en cada caso. El modo del verbo imperfectivo posterior a *ḥattà* ha sido, de hecho, un gran tema de debate entre los gramáticos árabes desde los inicios de esta tradición gramatical: no en vano, uno de los mayores expertos en pensamiento gramatical árabe medieval, Arik Sadan, ha afirmado que “the mood of the imperfect verb following the particle *ḥatta* is one of the more complicated subjects in Arabic grammar” (Sadan, 2012:173).

- a) Indicativo
 - b) Subjuntivo
 - c) Yusivo/Condicional
 - d) Yusivo/Condicional por negación (es decir, cuando este modo viene regido por la negación *lam*, o por la negación *lā* previa al verbo en segunda persona de singular).
 - e) Imperativo
 - f) 0 ²³
17. Caso posterior: caso del sustantivo posterior a *ḥattà*. Aquí, de nuevo, nos encontramos ante la imposibilidad de saber el caso en que se encuentran los sustantivos posteriores a *ḥattà*, ya que la inmensa mayoría de los textos no están vocalizados. Aun así, cuando se ha tenido acceso a esta información (por ejemplo, en los fragmentos con un sustantivo indefinido en acusativo, que sí que tiene la marca formal de la *alif* final y no necesita de vocalización para reconocerse), se ha considerado importante recopilarla. En efecto, *ḥattà* puede regir varios casos y, con cada uno, su significado cambia, razón por la cual los gramáticos árabes también le han dedicado numerosas páginas a este asunto.
- a) Nominativo
 - b) Acusativo
 - c) Genitivo
 - d) 0
18. Tiempo vb. post.: tiempo verbal del verbo posterior a *ḥattà*. En esta etiqueta se recoge, a su vez, el aspecto, perfectivo o imperfectivo, del verbo, que es otro aspecto indicativo del valor semántico de *ḥattà* según la tradición gramatical árabe (Sadan, 2012).
- a) Pasado/Perfectivo
 - b) Futuro/Imperfectivo
 - c) Presente/Imperfectivo
 - d) 0
19. Neg. posterior: indica la presencia de una negación posterior a *ḥattà* y dentro

²³El '0' indica que, o bien la información no aparece o no puede deducirse por el contexto, o bien no es relevante para el análisis.

del alcance de esta última. A pesar de que la negación posterior es menos relevante que la negación previa a la partícula, nos informa sobre posibles entornos sintácticos determinados que puedan darse con algún tipo de *ḥattà*: por ejemplo, la *ḥattà* adverbio relativo (‘cuando [de repente]’) nunca puede tener una negación posterior. De la misma manera, puede indicarnos tendencias sobre otros tipos de *ḥattà*.

a) Sí

b) No

20. Verbo anterior: el significado, esto es, la traducción al español del verbo previo a la partícula. Para un análisis como el que desarrollamos aquí, el verbo anterior es menos relevante que el posterior, pero es conveniente recoger de manera sistemática el verbo previo para tener la posibilidad de observar tendencias de combinación y entornos sintácticos concretos.

21. Tiempo vb. ant.: el tiempo verbal del verbo anterior a *ḥattà* así como su aspecto.

a) Pasado/Perfectivo

b) Futuro/Imperfectivo

c) Presente/Imperfectivo

d) 0

22. Aspecto léxico: el aspecto léxico del verbo previo a *ḥattà*. Este dato es importante por varias razones: primero, porque el aspecto léxico de algunos verbos en árabe difiere del que tendría ese mismo verbo en su traducción a lenguas como el español, el inglés o el francés. Por ilustrarlo con un ejemplo, el verbo *jaraġa* (‘salir’) en determinados contextos puede tener un aspecto léxico de actividad (que no de logro, como sería esperable), con el significado de ‘salir y seguir caminando’²⁴. El que pueda combinarse con partículas como *ḥattà* es uno de los indicadores de que hay una diferencia en el aspecto léxico de los verbos en las dos lenguas en las que trabajamos (‘salió hasta que llegó a...’).

²⁴Aquí anotamos el ejemplo número 6 de nuestro corpus de trabajo: *jaraġa zayd ḥattà ʿīḍa kāna bi-al-qādisiyya* (‘Zaid salió [con el caballo] hasta que, cuando estuvo en Qadisiya, lo alcanzaron los chiíes’), Nasab Quraish, s. ix. Como se observa, *jaraġa* no tiene únicamente el sentido de ‘salir’, sino de ‘salir y seguir caminando’: se trata de una actividad, y por eso se puede marcar con un límite temporal como ‘hasta’.

Por otra parte, se trata de una información relevante para nuestro análisis porque el aspecto léxico también nos indica entornos sintácticos concretos que pueden ayudar a describir y entender mejor distintos tipos de *ḥattà*.

- a) Estado
 - b) Actividad
 - c) Realización
 - d) Logro
 - e) 0
23. Negación previa: la existencia de una negación previa a la partícula bajo estudio. Esta información es fundamental para analizar el comportamiento de *ḥattà* cuando funciona como partícula negativa o como término de polaridad negativa.
- a) Sí
 - b) No
 - c) Sí (no explícita)²⁵
24. Composicional: la composicionalidad de la partícula con otras palabras.
- a) Sí
 - b) No
25. Estr. compos.: la estructura composicional de *ḥattà*, esto es, la palabra o conjunto de palabras al que va unido o en el que se inserta *ḥattà* y con las que conforma una nueva construcción. Este tipo de construcciones las clasificamos en la ficha de análisis como ‘locuciones conjuntivas’: si bien no todas funcionan como una única unidad léxica, la gran mayoría pueden englobarse bajo esta etiqueta. En la sección 4.2.2 explicaremos y justificaremos la clasificación propuesta.
- a) *ḥattà idhā*: ‘hasta que, cuando’.
 - b) *ḥattà inna*: ‘hasta el punto de que’.
 - c) *ḥattà an*: ‘hasta el punto de que’, ‘incluso’.
 - d) *ḥattà law*: ‘incluso si’.
 - e) *ḥattà law an*: únicamente un caso en el corpus y con lectura ambigua,

²⁵En nuestro corpus hay tres ejemplos de este tipo, en los que la oración previa a *ḥattà*, que contiene una negación, está elidida. Es el caso del ejemplo 150: “Abu Obeida dijo: [no lo haré] hasta que me lo permita el príncipe de los creyentes”, donde “no lo haré” está elidido.

pues puede interpretarse como ‘hasta el punto de que si’, o ‘incluso si’.

f) *ḥattà kaʿanna*: ‘tanto como si’.

g) *ḥattà wa ʿinna*: ‘hasta el punto de que’.

h) *ḥattà laqad*: ‘hasta el punto de que’.

i) *ḥattà wa lā*: ‘incluso’.

26. Valor compos.: el valor composicional, es decir, la traducción de la construcción de la que *ḥattà* forma parte.
27. Valor del cto: el valor de animacidad del sintagma en el que se encuentra *ḥattà* o que va tras ella.
- Animado
 - No animado
 - 0
28. ¿Trayectoria/límite?: con esta variable se determina si *ḥattà* codifica el concepto de ‘trayectoria’, el de ‘límite’, ambos o ninguno. Con estas etiquetas queríamos observar si hay casos de *ḥattà* donde la partícula no codificara aspectos que, en principio, siempre lexicaliza, como la ‘trayectoria’ (Moreno Cabrera, 1998; Fábregas, 2007).
- Ambos
 - Solo límite
 - Solo trayectoria
 - Ninguno
29. Discurso reproducido: se especifica el estilo narrativo del fragmento en el que se encuentra la partícula bajo estudio. Esta información nos puede indicar si hay determinados tipos de *ḥattà* que prefieren el discurso oral o reproducido, o incluso si algunos sentidos de esta partícula se han originado o desarrollado en entornos dialógicos.
- No
 - D. r. directo
 - D. r. indirecto
 - Diálogo
30. Valor semántico: el valor semántico de la partícula bajo estudio. Las etiquetas que presentamos las hemos creado para adaptarnos a los diferentes sentidos de *ḥattà*, puesto que ni las gramáticas ni los diccionarios árabes suelen dar

cuenta completa de ellos.. Ciertamente, es relevante tener constancia de este dato porque los valores semánticos nuevos en muchas ocasiones desencadenan cambios sintácticos, que son más fácilmente trazables y analizables.

En este apartado también se incluyen los casos en los que la interpretación de *ḥattà* es ambigua, es decir, ejemplos de *ḥattà* que pueden tener dos lecturas diferentes y cuyo contexto no es suficiente para diferenciarlas o para optar con seguridad por una de las lecturas (son las que contienen una barra ‘/’ entre los dos valores posibles). Ha sido especialmente interesante registrar estos ejemplos porque en muchos casos se trata de contextos puente o *bridging contexts*, en términos de Evans y Wilkins (2000:5) y Heine (2002:84). Es bien sabido que la ambigüedad semántica es uno de los motores del cambio lingüístico, y por ello estas construcciones son fundamentales en un análisis de procesos de gramaticalización; como señala Heine, “a study of the various kinds of contexts figuring in grammatical evolution is a *sine qua non* for understanding why existing meanings give rise to new meanings” Heine (2002:97).

- a) Temporal (‘hasta’, ‘hasta que’)
- b) Espacial (‘hasta’, ‘hasta que’)
- c) Escalar (‘incluso’, ‘ni siquiera’)
- d) Finalidad (‘para que’)
- e) Intensificadora-consecutiva (‘tanto que’, ‘hasta el punto que’)
- f) Temporal (cuando) (‘cuando’)
- g) Intensificadora-consecutiva / temporal
- h) Finalidad / temporal
- i) Temporal (cuando) / temporal
- j) Excepción (‘a menos que’) / temporal

31. Categoría gram. ár.: la categoría gramatical a la que pertenece *ḥattà* según la tradición gramatical árabe. Como se ha señalado previamente (v. sección 2.1.3), esta última es una de las tradiciones más antiguas y ricas que han existido. Por ello, nos parece fundamental incluir en nuestro análisis estos estudios previos, a pesar de que podamos diferir de algunas de sus caracterizaciones y conclusiones. Aquí, de nuevo, una de las opciones tiene una doble lectura, es ambigua respecto a su caracterización gramatical, y el contexto no es suficiente para optar por una de las alternativas (se trata de la opción *d*,

separada mediante una barra ‘/’). Ofrecemos una breve descripción de cada etiqueta, caracterización que se verá completada en el capítulo 4.

- a) *jārrah*. Se trata de la *ḥattà* que funciona como nexos subordinante adverbial temporal (‘hasta que’) así como de la que desempeña el papel de preposición temporal (‘hasta’).
- b) *ʔibtidāʔiya*. Los casos de *ḥattà* en los que se comporta como una conjunción consecutiva e intensificadora, del tipo ‘hasta el punto que’, ‘tanto que’.
- c) *ʔāʔifa*. Se engloba en esta categoría cuando funciona como un adverbio escalar, tanto positivo como negativo (‘incluso’, ‘ni siquiera’).
- d) *ʔibtidāʔiya / jārrah*

32. Categoría gramatical: la categoría gramatical de la partícula *ḥattà*, en la terminología de la tradición gramatical occidental. Este dato es fundamental para determinar el tipo de proceso de cambio lingüístico que la partícula ha experimentado y, en el caso de haberse gramaticalizado, nos permite entender mejor qué tipo de camino evolutivo ha llevado a cabo.

- a) Nexos subordinante adverbial (‘hasta que’, ‘para que’, ‘a menos que’).
- b) Adverbio escalar (‘incluso’).
- c) Conjunción consecutiva (‘hasta el punto de que’, ‘tanto que’).
- d) Preposición (‘hasta’).
- e) Adverbio relativo (‘cuando [de repente]’).
- f) Locución adverbial (‘durante un tiempo’)
- g) Locución conjuntiva (generalmente con el valor de ‘hasta el punto de que’. En la sección 4.2.2 detallaremos los tipos y valores de locuciones conjuntivas formadas con *ḥattà*.)

3. Sección de otra información. Finalmente, la tercera y última sección de la ficha corresponde a información adicional, representada por la Figura 3.9:

33. Notas: en este apartado se ha dejado espacio para comentar cualquier aspecto relevante para el análisis llevado a cabo. De esta manera, se ha especificado, por ejemplo, si se trata del primer *ḥattà* espacial extraído del corpus, si encontramos un contexto puente o si hace falta añadir alguna aclaración para

Figura 3.9: Sección de “otra información” en la ficha de análisis

una mejor comprensión del contexto.

34. Revisión: esta etiqueta sirve para indicar los casos sujetos a controversia en su interpretación, o que he debido revisar junto con varios expertos en árabe clásico para su correcta comprensión. Se han establecido tres grados de necesidad de revisión.
 - a) Etiqueta transparente: indica que el ejemplo no presenta complicación en su análisis.
 - b) Etiqueta amarilla: señala una certeza media respecto al análisis ofrecido de ese ejemplo de *hattà*.
 - c) Etiqueta roja: indica la existencia de duda respecto al análisis ofrecido.
35. Importancia. Con esta etiqueta se especifica el grado de importancia o excepcionalidad de ese caso concreto de *hattà* para nuestro estudio evolutivo.
 - a) Etiqueta transparente: señala que no es un caso especialmente relevante o particular.
 - b) Etiqueta azul: indica que el ejemplo de *hattà* presenta un interés medio.
 - c) Etiqueta violeta: con este color se señala un grado de excepcionalidad o interés alto de esa muestra concreta de *hattà*.
36. Selección: mediante esta pestaña se especifica si la selección de ese ejemplo concreto ha sido aleatoria (siguiendo la fórmula expuesta en la sección 3.3.3) o, por el contrario, ha sido escogido por la autora de este texto.
 - a) Aleatorio
 - b) Mío
37. Clásico: esta etiqueta sirve para especificar si el ejemplo de *hattà* se ha extraído de un texto en árabe clásico o en árabe dialectal egipcio.
 - a) Sí (ejemplo en árabe clásico o árabe estándar).
 - b) No (ejemplo en árabe dialectal egipcio).
38. Enlace: esta pestaña sirve exclusivamente para los ejemplos en árabe egipcio,

puesto que en ella se ofrece el enlace de la página electrónica de Wikipedia en la que se encuentra el ejemplo analizado.

3.4.3. Ficha de textos: la *tabla-libros*

La *tabla-libros*, que en la base de datos se encuentra bajo el nombre de ‘Libros’, está vinculada con la tabla de la ficha de análisis (*tabla-ḥattà*): cualquier cambio en la primera afecta automáticamente a todas las fichas de análisis con los casos de *ḥattà* extraídos de ese libro concreto. La *tabla-libros*, como mostramos con la Figura 3.10, contiene la siguiente información:

| | |
|----------------------|--|
| idLibro | 3 |
| Autor | عبيد الله بن خردادبه |
| Título | المسالك والممالك |
| Género | Geografía |
| Año musulmán | 280 |
| Año | 894 |
| Siglo | IX |
| Origen autor | Irán |
| Nº hattas | 77 |
| Nº palabras | 40,814 |
| Nº hattas analizadas | 71 |
| Notas | Considerado como el primer tratado de geografía en lengua árabe. |

Figura 3.10: *Tabla-libros*

1. idLibro: el número identificatorio, esto es, la clave primaria del libro. Esta etiqueta es la que vincula las fichas de la *tabla-ḥattà* con las de la *tabla-libros*. Al introducir la *idLibro* en la ficha del análisis de *ḥattà*, se rellena

automáticamente la información especificada en las etiquetas 2-8.

2. Los números 2 a 8 se corresponden con los números 4 a 10 de la ficha de análisis previa. Al estar ambas tablas vinculadas, esta es la información que se comparte automáticamente: se especifica en una ficha de la *tabla-libros* y sistemáticamente aparece en todas las fichas de la *tabla-ḥattà* que pertenecen a ese libro (v. sección 3.2).
9. N° *ḥattà*: se especifica el número total de ejemplos de *ḥattà* que aparecen en ese texto.
10. N° palabras: se indica el número total de palabras que componen ese libro. Este dato, analizado con relación al anterior (el número total de casos de *ḥattà*), nos resulta imprescindible para observar la frecuencia de uso de la partícula en los diferentes textos y a lo largo de los siglos.
11. N° *ḥattàs* analizadas: señala el número total de casos de *ḥattà* analizados de ese texto.
12. Notas: en este apartado se ha dejado espacio para comentar cualquier aspecto relevante relacionado con el libro o el conjunto de *ḥattà* analizado.

La base de datos relacional aquí descrita es uno de los cimientos de esta metodología: por un lado, ofrece modos de búsqueda diversos y efectivos, una interfaz cómoda y posibilidades de exportación a otros formatos. Por otra parte, y más importante, nos permite registrar de formas variadas toda la información relativa a las macro y microvariables establecidas para el análisis diacrónico.

3.5. Recapitulación

La metodología llevada a cabo para realizar este análisis de los procesos de cambio lingüístico experimentados por la partícula *ḥattà* ha consistido, esencialmente, en los siguientes pasos. En primer lugar, se han seleccionado una serie de variables identificatorias, o macrovariables, que han estado controladas a lo largo de todo el análisis. En segundo lugar, hemos localizado un corpus específico (el HADC) que nos ha permitido realizar búsquedas con las variables establecidas: es un corpus lo suficientemente extenso como para ser representativo, contiene textos de diferentes géneros y zonas geográficas, y los modos de búsqueda que ofrece son flexibles y adecuados para, entre otros aspectos, rastrear el contexto tanto como sea necesario. Se

ha trabajado para conseguir un acceso al corpus lo menos laborioso y más eficaz posible, y se ha propuesto un método de selección de muestras aleatorio a la vez que representativo. Tras la selección del corpus y de los ejemplos (que conformarán nuestro subcorpus de trabajo), se ha diseñado una ficha de análisis para extraer la información morfosintáctica, semántica y pragmática necesaria de cada uno de los casos bajo estudio. Estas fichas se han integrado en una base de datos relacional que nos permite tener toda la información registrada y ofrece modos de búsqueda sofisticados.

A modo de recapitulación, querríamos mencionar algunos de los aspectos más relevantes de nuestra propuesta metodológica:

(a) Se controlan un amplio número de variables no consideradas en trabajos previos del árabe, tales como el tipo de textos analizado, el origen geográfico del autor o la determinación de siglos concretos a analizar. El contemplar estos datos favorece un estudio más riguroso y una descripción más detallada del cambio lingüístico. Nos permite también tener en cuenta factores de la historia interna y externa de la lengua para comprender mejor los fenómenos lingüísticos.

(b) Se han analizado textos de franjas históricas de la lengua árabe que prácticamente no se han tenido en cuenta en estudios previos. Por ejemplo, el siglo XIII, que consideramos de gran importancia porque nos permite, analizado junto con ejemplos del siglo IX, observar la evolución de la lengua árabe durante el califato abasí, su período de máximo esplendor; y también el siglo XIV, particularmente interesante para nuestro trabajo porque se da un auge tanto de los textos historiográficos como de los relatos de viaje.

(c) Se ha utilizado el corpus HADC, seguramente uno de los corpus históricos más completos del árabe hoy en día y, sin duda alguna, el único que permite hacer análisis diacrónicos con tantas variables controladas de manera automática o semi automática. Cabe señalar que la principal razón por la que es tan desconocido e inaccesible es porque su creador trabaja en una universidad pública del mundo árabe; universidad que, por supuesto, se ve afectada por las graves dificultades politicoeconómicas que afectan a la zona. En un clima así cuesta encontrar espacio para apoyar y promocionar este tipo de investigaciones; por ello, con el uso de este corpus también querríamos reivindicar el buen trabajo de muchos investigadores de universidades árabes que no cuentan con los recursos para dar a conocer los

resultados de sus investigaciones.

(d) Aunque en esta sección no se ha desarrollado, la metodología aplicada al análisis del árabe estándar la combinaremos con la metodología para el análisis de las lenguas vernáculas (v. sección 6.2). Defendemos, por lo tanto, una inclusión del estudio de los dialectos en el análisis del cambio lingüístico en árabe. Es más, estos últimos no son considerados como la etapa final de la evolución del árabe clásico, sino que se estudian también de manera independiente. Como Owens (2013:452) apunta, “there is not really one history but rather two, a history of the literary language and a history of the spoken”. Por ello, en el capítulo 6 proponemos una aproximación al estudio de los dialectos para complementar esta metodología.

(e) Se lleva a cabo un análisis cualitativo, mediante el estudio pormenorizado de casos concretos en cada período histórico, pero también cuantitativo, gracias a los recursos que la informática y la estadística nos ofrecen hoy en día. La combinación de metodologías y herramientas de la lingüística de corpus y la computacional refuerza las conclusiones que puedan extraerse. Además, ambos son campos de estudio bastante nuevos en la lingüística árabe y confiamos en que este trabajo se una a los estudios recientes que están promoviendo y desarrollando este tipo de acercamientos.

(f) A pesar de trabajar fundamentalmente con marcos teóricos y herramientas desarrollados en Occidente, se tiene en cuenta la tradición gramatical árabe a la hora de entender y explicar la historia de la partícula bajo estudio. Como ya se ha mencionado, se trata de una de las tradiciones gramaticales más antiguas y fructíferas.

(g) Por último, nuestro estudio se entiende como un *data-driven analysis*, es decir, un acercamiento basado en los datos. Por lo tanto, en primer lugar se observan y entienden los datos lingüísticos para, después, seleccionar qué marcos teóricos pueden ayudarnos a interpretar con mayor profundidad la información encontrada.

Sin duda alguna, rastrear la historia de una lengua y los procesos de cambio que ha sufrido es una tarea difícil y laboriosa. Una metodología sólida y bien justificada es, por ello, esencial para ofrecer resultados rigurosos. En el caso del árabe es, también, particularmente difícil. Primero, porque no contamos con una fuerte tradición investigadora en este ámbito en la que uno pueda incluirse y a partir de la cual realizar aportaciones. Y además, porque esta lengua semítica no

goza de las herramientas que otras lenguas, especialmente europeas, sí tienen (ni corpus históricos, ni apenas diccionarios etimológicos o históricos, etc., como ya se detalló en el apartado 2.1.4). Es, por lo tanto, difícil, y además, especialmente importante, porque las conclusiones pueden despertar mucha polémica, tanto por su estatus de lengua sagrada (y supuestamente invariable al cambio) como por su utilización como estandarte del panarabismo, que en ocasiones considera que el estudio y defensa de las lenguas vernáculas o del cambio y la variación en el *fushà* son intentos imperialistas de dividir y debilitar la unión árabe. El cambio lingüístico en árabe no solo es especialmente complejo de estudiar, sino también controvertido, tanto por razones religiosas como sociopolíticas. Con el apoyo de una metodología robusta los resultados son defendibles desde una perspectiva científica, que es la que nos interesa.

Capítulo 4

Análisis descriptivo de *ḥattà* en árabe clásico

4.1. Introducción

Los resultados del análisis de *ḥattà* a partir de nuestro corpus de trabajo se van a presentar de dos formas. En primer lugar, se realizará un análisis sincrónico, donde ofreceremos un estudio de las diferentes variables de *ḥattà* en cada uno de los seis siglos seleccionados. En segundo lugar, se llevará a cabo un análisis diacrónico a través de la evolución temporal de cada una de las diferentes variables estudiadas en *ḥattà*. La combinación de estos dos acercamientos –uno sincrónico, con el eje en los siglos; otro, diacrónico, con el punto de mira en las diferentes variables– nos permitirá describir con detalle los caminos que la partícula *ḥattà* ha ido recorriendo a lo largo del tiempo

4.2. Tipos de *ḥattà* en el corpus de trabajo

4.2.1. Valores semánticos de *ḥattà*

Antes de proceder al análisis descriptivo sincrónico, dedicaremos esta sección a definir los diferentes tipos de *ḥattà* encontrados en nuestro corpus de trabajo.

Como vimos en la sección 2.2.1, la tradición gramatical árabe le ha dedicado muchas páginas a *ḥattà*, que sin duda hemos tenido en cuenta. Sin embargo, tras el análisis en el corpus hemos observado que la clasificación que la TGA establece resulta excesivamente general y la descripción de los diferentes tipos de *ḥattà* no es tan pormenorizada como cabría. Por ello, observaremos los valores y usos de esta partícula a la luz de conceptos de la tradición gramatical occidental.

Empezaremos con una clasificación semántica de los tipos de *ḥattà* que aparecen en el corpus: les daremos un nombre, los traduciremos al español, indicaremos su categoría gramatical, los principales valores cognitivos que codifica y, finalmente, ofreceremos un ejemplo extraído del corpus para cada caso. El criterio semántico ha sido fundamental a la hora de clasificar y entender la variedad de sentidos y usos que esta partícula presenta. En total, hay siete valores semánticos diferenciados en los textos de árabe clásico a lo largo de los catorce siglos contemplados en nuestro análisis.

- **Temporal.** Se traduce al español por ‘hasta’, ‘hasta que’. Codifica los valores de trayectoria y límite temporales. En ocasiones se trata de una preposición:

(1) wʾlbnʾ, fyhʾ ḥtā ʾalsʾt̄
 y.la.construcción en.ella hasta la.hora
 ‘Y la construcción está allí hasta la fecha’ (226, s. XIII)¹,

y también puede tratarse de una conjunción subordinante adverbial temporal (‘hasta que’):

(2) fđmh ʾabwh ʾalḥsyn ʾilyh ḥtā mʾt
 y.abrazó.a.él padre.suyo Hussein a.él hasta murió
 ‘Y lo abrazó su padre Hussein hasta que murió’ (13, s. IX)

- **Espacial.** Su significado es también ‘hasta’, y codifica, como la anterior, los

¹Cada uno de los ejemplos en árabe glosados contará con un paréntesis al final donde se especificará el número identificatorio de la ficha de análisis, para poder realizar una búsqueda rápida en la base de datos y acceder a toda la información sobre el ejemplo. A continuación, se concreta también el siglo al que pertenece el fragmento.

valores de trayectoria y límite (espacial, en este caso). De igual manera, a veces es una preposición:

- (3) wʾlmntq̄t̄ ʾalḡnwbyṯ ʾalmmtđt̄ mn ḡnwḃ “ṣnḃ” ḥt̄à mdynt̄
 y.la.región la.sureña extendida desde sur “Saná” hasta ciudad
 “ḍn”
 “Adén”
 ‘y la región sur que se extiende desde el sur de Saná hasta la ciudad
 de Adén’ (525, s. XX),

y otras, una conjunción subordinante adverbial espacial (‘hasta que’):

- (4) wymr ʾalhlyḡ ḥt̄à yṣḃ ʾilà bḥr ʾalšʾam
 y.circula el.golfo hasta desemboca hacia mar el.Levante
 ‘Y circula el (agua del) golfo hasta que desemboca en el mar del Le-
 vante’ (33, s. IX)

- **Condicional-exceptiva.** Este tipo de *ḥattà* puede traducirse por ‘a menos que’, y combinaría las nociones de condición y excepción. En efecto, *ḥattà* en estos casos introduce una condición de tipo negativo, puesto que especifica las circunstancias bajo las cuales no se cumple lo dicho en el enunciado previo. Se trata, por lo tanto, de una conjunción subordinante condicional-exceptiva. En el corpus analizado no se ha encontrado ni un solo ejemplo de nuestra partícula con el sentido inequívoco de excepción: solo se han encontrado 7 casos de *ḥattà* con lectura ambigua (temporal o de excepción). En estos siete ejemplos, ambas interpretaciones son válidas –‘hasta que’ y ‘a menos que’– y no se puede deducir por el contexto cuál fue la escogida por el autor en el momento de escritura. Nos ha parecido importante mencionarla y tenerla en cuenta, aun así, porque tanto las gramáticas antiguas como las modernas se hacen eco de este supuesto tipo de *ḥattà*, de “excepción” (v. sección 2.2.1), que contaría ya con algunos casos en el Corán (en efecto, 5 de nuestros 7 ejemplos provienen del libro religioso). Aquí anotamos una muestra:²

²En la transcripción que sigue, así como en todos los casos extraídos del Corán, aparecen detallados todos los signos diacríticos porque en el texto en árabe se encuentran especificados.

- (5) walaʔ tankihuwʔ ʔalmušrikaʔti ḥattaà yuwʔminna
 y.no os.caséis.con las.mujeres.paganas hasta crean.en.Dios
 ‘And do not marry polytheistic women until they believe’ (Sahih International, 1997); ‘Do not marry pagan women unless they believe in God’ (Sarwar, 1981)³ (375, s. VII)

- **Finalidad.** La *ḥattà* de finalidad es una conjunción subordinante adverbial de finalidad traducible por ‘para’, ‘para que’. Codifica especialmente la noción de trayectoria, si bien la de límite queda más difusa (puesto que no indica que se vaya a llegar a él). Nunca se trata de una preposición (‘para’), siempre de una conjunción.

- (6) tm yqflwn fyqymwn ʔilà ḥmst wʔšrwn ywmáʔ why bqyt
 después vuelven y.se.quedan hasta cinco y.veinte días y.eso resto
 ḥzyrʔn wḥmst mn tmwz ḥtā yqwā wysmn ʔalzhr
 junio y.cinco de julio para.que fortalezca y.engorde la.espalda
 ‘Después vuelven y se quedan 25 días, esto es, el resto del mes de junio y 5 del mes de julio, para que [el caballo] fortalezca y engorde su espalda’ (88, s. IX)

- **Consecutiva-intensiva.** Este tipo de *ḥattà* es una conjunción consecutiva con un valor intensivo, que se podría traducir por construcciones como ‘hasta el punto de que’ o ‘tanto... que’, entre otras. Codifica los valores de trayectoria, límite y consecuencia. Estructuras de este tipo en la lengua española son clasificadas como construcciones consecutivas, formadas, primero, por un grupo cuantificativo construido a partir de un determinante (‘tan interesante’) y, en segundo lugar, por una oración encabezada por la conjunción ‘que’ (‘que no pudimos marcharnos hasta el final’). Optamos por no considerar este tipo de *ḥattà* como una conjunción subordinante especialmente porque la oración que precede a *ḥattà* es independiente y totalmente gramatical aun si suprimimos la construcción con esta partícula que le sigue. Por otra parte, el tipo de relación que se establece entre las dos proposiciones tampoco parece

³Como se especificó en la metodología (v. sección 3.2), se ha preferido no realizar traducciones propias del Corán, no solo por tratarse de un libro sagrado, sino porque ya existen numerosas traducciones, sin duda, mucho mejores que cualquier versión que podamos ofrecer.

propiamente de coordinación. Estarían, a todo caso, más cercanas de las llamadas “adverbiales impropias” del español. Proponemos tratar este tipo de *ḥattà* como una conjunción consecutiva intensiva⁴.

A continuación ofrecemos un ejemplo de *ḥattà* consecutivo-intensiva extraído de nuestro corpus:

- (7) wqd ʾšthr “dǧfl” fy ʾalnsb, ḥtā ḍrb
y.ciertamente era.conocido Dagfal en la.genealogía, hasta pegó
bh ʾalmṭl fy ʾalnṯr wfy ʾalšʿr bsʿt
con.él el.ejemplo en la.prosa y.en la.poesía por.amplitud
ʿlmh bh
conocimiento.suyo de.ello
‘Y Dagfal era conocido (por su sabiduría) en genealogía, hasta el punto
de que era puesto como ejemplo en prosa y poesía por la amplitud de
su conocimiento al respecto’ (552, s. xx)

Es interesante observar que más de un 38 % del total de este tipo de *ḥattà* se combina con alguna otra partícula, y la más común es ʾan o ʾanna (‘que’). Aquí presentamos un ejemplo del corpus con la construcción *ḥattà ʾanna* con valor consecutivo intensivo:

- (8) wkʾn (...) mšhrʾá bʿlm ʾalʿrbyṯ byn ʾalqʾsy
y.era (...) conocido por.conocimiento el.árabe entre los.cercanos
wʾldʾny ḥtā ʾʾanh kʾn ydʿà lmhʾrth fyh
y.los.lejanos hasta que.él era llamado por.habilidades.suyas en.ello
bsybwyh ʾaltʾny
con.Sibawaihi el.segundo
‘Era (...) conocido por su conocimiento de árabe entre los lejanos y

⁴Es interesante mencionar que la NGLE de la Real Academia Española considera las construcciones encabezadas por los determinantes ‘tan’ o ‘tanto’ no como intensivas, sino como cuantificativas, porque “la aportación semántica del primero no es propiamente intensificativa. En efecto, en ejemplos como *Ha dado tantos conciertos que ya no recuerda en qué teatros ha tocado*, no se habla de la intensidad de los conciertos, ni tampoco se intensifica su número” (NGLE, II, 3442). En árabe, sin embargo, *ḥattà* siempre aporta un matiz intensivo a la construcción previa, y concretamente “expresa el hecho de que cierto número, cierta cantidad o cierto grado alcanzan un rango o un nivel extremo, de forma que se obtiene como consecuencia el estado de cosas significado por la oración subordinada” (NGLE, II, 3441).

los cercanos hasta el punto de que era llamado por sus habilidades “el Sibawaihi segundo” (803, s. XIX)

- **Escalar.** Este tipo de *ḥattà* es un adverbio escalar con el sentido de ‘incluso’ y que, por lo tanto, codifica el límite de una escala.

(9) wyḥšʿh ḥtā ʿalnsʿ, fy ʿalbywt
 y.temían.a.él hasta las-mujeres en las-casas
 ‘Y lo temían incluso las mujeres dentro de sus casas [mientras él pasaba]’ (331, s. XIX)

- **Disruptiva temporal.** A este tipo de *ḥattà*, que es un adverbio relativo temporal, lo categorizamos con este nombre por sus particulares características: se traduce por ‘cuando [de repente]’, y codifica la noción de límite y origen. En concreto, señala el límite de una acción A que no puede acabarse, y a la vez indica el origen de una acción B, que es la que impide que se lleve a cabo la acción A (“todavía no había terminado de hablar el candidato *cuando, de repente*, entró su oponente en la sala y lo interrumpió”). Marca, por lo tanto, el límite de la acción previa a la propia partícula a la vez que señala el inicio de una nueva acción, el origen de esta.

(10) wlm ykd yqr ʿalqrʿr, wlʿ tnzʿ
 y.no casi establecimos la.decisión, y.no habían.sido.sacados
 ʿalḥifʿf, ḥtā ḡmr mn ʿalṭʿm ʿalbḥr
 los.zapatos, cuando hundió de la.comida el.mar
 ‘Apenas nos establecimos, y (todavía) no habían sido quitados los zapatos, cuando [de repente] el mar hundió la comida’ (272, s. XIV)

- **Ambigua.** Si bien no se trata propiamente de un tipo de *ḥattà*, por su interés lingüístico queremos incluirlas en esta presentación de las *ḥattà* presentes en nuestro corpus escrito de árabe a lo largo de catorce siglos. Con la denominación de “ambiguas” nos referimos a los ejemplos de esta partícula que tienen dos lecturas perfectamente posibles: el contexto, en estos casos, no es suficiente para discernir el sentido que el autor le quiso dar a *ḥattà*. Un 6%

de ejemplos del corpus pertenecen a este grupo, y es relevante mencionar que todos los casos se debaten entre el sentido temporal ('hasta') y algún otro valor. En un estudio diacrónico resulta necesario contemplar los casos con valor incierto, especialmente porque la ambigüedad es uno de los factores desencadenantes del cambio lingüístico más potente. Reproducimos aquí un ejemplo de ambigüedad entre el valor temporal ('hasta') y el de finalidad ('para'):

- (11) f'aḍn ly fy ʔtbʔḥm ḥtā ʔ'ardhm ʔlyk
 pues.permite a-mí en seguirlos hasta traerlos a.ti
 'Pues permíteme seguirlos para/hasta traértelos de nuevo'

(199, s. XIII)

4.2.2. Categorías gramaticales de *ḥattà*

En el apartado anterior hemos detallado los diferentes valores semánticos de *ḥattà* que aparecen en el corpus. A continuación, repasamos las categorías gramaticales (de la tradición gramatical occidental) en las que se puede clasificar *ḥattà* en árabe clásico, según los datos de nuestro corpus de trabajo. Para ilustrar las diferentes categorías, remitiremos, cuando sea posible, a ejemplos utilizados en la sección previa (v. sección 4.2.1).

- Preposición espacio-temporal (v. ejemplo 1).
- Conjunción subordinante adverbial. A menudo se comporta como una conjunción subordinante adverbial propia, con valores espaciales (v. ejemplo 4 o temporales (2), mientras que en otras ocasiones es impropia: así lo muestran los ejemplos en los que *ḥattà* introduce proposiciones finales (6) o condicionales-exceptivas (5).
- Adverbio escalar de foco 'incluso' (v. ejemplo 9).
- Adverbio relativo temporal 'cuando (de repente)' (v. ejemplo 10). Este adverbio relativo funciona igual que el denominado 'cuando inverso' en español (NGLE).
- Conjunción consecutivo-intensiva (ejemplo 7).

- Locución adverbial. Hay seis ejemplos en todo el corpus en los que *ḥattà* forma la locución adverbial *ḥattà ḥyn*, que significa ‘durante un tiempo’. Únicamente aparecen en el Corán, y es el único caso de *ḥattà* en el que no se codifica la noción de límite. La categorizamos como una locución adverbial porque desempeña las funciones propias de un adverbio.

(12) *fadarhum fiy ḡamratihim ḥattaà ḥiyní*
 and.leave.them in their.confusion until a.time
 ‘So leave them in their confusion for a time’ (457, 23:54, el Corán)

- Locución conjuntiva. Bajo esta etiqueta hemos englobado las construcciones que *ḥattà* suele formar junto con otras partículas, dando lugar por lo general a una locución conjuntiva. En total, hay 9 construcciones diferentes, y algunas presentan características muy particulares. Por ello, dedicaremos la siguiente sección a explicar cuáles son y qué valor concreto presentan.

4.2.3. Locuciones con *ḥattà*

A continuación introduciremos brevemente las locuciones con *ḥattà*, es decir, las construcciones formadas por *ḥattà* junto con otras partículas que funcionen como una unidad léxica. Existe una gran variedad de definiciones en relación con el concepto de *locución*. Para este trabajo, adoptaremos una visión amplia de estas construcciones, como la que expone Pavón Lucero (1999:568) en la NGLÉ:

Podemos definir una ‘locución’ como la expresión constituida por varias palabras, con una forma fija, que se utiliza en el habla como pieza única y que presenta el comportamiento típico de una determinada categoría gramatical; en el caso que nos ocupa, de una preposición, una conjunción o un adverbio. El concepto de locución, sin embargo, se suele utilizar en dos sentidos diferentes. En un sentido amplio, el único criterio para determinar la existencia de una locución sería que la expresión, en su conjunto, presente el comportamiento típico de una preposición, una conjunción o un adverbio.

Se ha adoptado una visión amplia de las locuciones para poder incluir también combinaciones con *ḥattà* que, si bien no se tratan estrictamente de locuciones, son de interés para nuestro estudio (como *ḥattà laqad* o *ḥattà ṛdhā*). Cada una de estas construcciones serán explicadas con más detalle y en contexto a medida vayan apareciendo a lo largo de los períodos estudiados.

En nuestro corpus hemos encontrado siete locuciones conjuntivas y dos locuciones adverbiales formadas con *ḥattà*. Además, también hemos incluido en la etiqueta de locuciones la construcción *ḥattà ṛdhā*, puesto que tanto la TGA como las gramáticas actuales la suelen considerar como una locución conjuntiva. Sin embargo, a raíz del análisis de datos del corpus hemos observado que se trata más bien de dos nexos diferentes, uno subordinado al otro, como veremos a continuación.

Las locuciones conjuntivas formadas con *ḥattà* y otras partículas son las siete siguientes:

- *ḥattà ṛinna*: ‘hasta el punto de que’.
- *ḥattà ṛan* (si precede a un verbo), o *ḥattà ṛanna* (en caso de preceder a sustantivo o pronombre): ‘hasta el punto de que’⁵.
- *ḥattà kaṛanna*: ‘tanto como si’.
- *ḥattà wa ṛinna*: ‘hasta el punto de que’.
- *ḥattà laqad*: ‘hasta el punto de que, [en efecto]’.
- *ḥattà law*: ‘incluso si’⁶.
- *ḥattà law ṛan*: Hay un único caso en el corpus con esta forma y presenta, además, una lectura ambigua, pues puede interpretarse como ‘hasta el punto de que si’, o ‘incluso si’.

Las dos locuciones adverbiales encontradas son:

- *ḥattà ḥyn*: ‘durante un tiempo’.

⁵A lo largo de todo el corpus, se han encontrado 2 ejemplos con un sentido diferente. En estos dos casos, *ḥattà ṛan* funciona como un adverbio escalar ‘incluso’.

⁶Queremos señalar que, curiosamente, no hay ni un solo caso de la locución *ḥattà wa law* (‘incluso si’) en nuestro corpus de trabajo.

- *ḥattā wa lā*: ‘incluso’. Tan solo encontramos un caso de esta locución (en el s. XIV), a pesar de que es muy frecuente en dialectos como el egipcio. Además, su significado es, curiosamente, ‘incluso’, y no ‘ni siquiera’, como cabría esperar.

Finalmente, tenemos la construcción *ḥattā idhā*, considerada tradicionalmente como una locución conjuntiva, si bien los datos nos muestran algo diferente:

- *ḥattā idhā*: ‘hasta que, cuando...’. Esta expresión se entiende como una locución en la mayoría de gramáticas árabes y diccionarios, tanto antiguos como actuales (v. sección 2.2.1), con el significado de ‘hasta que’. Sin embargo, los datos del corpus nos muestran algo distinto: cada una de estas dos partículas funciona como un nexos subordinante diferente. *idhā* es un nexos subordinante iniciador de una proposición subordinada adverbial que va incluida necesariamente dentro de la proposición comenzada por *ḥattā*. Es decir, *ḥattā* (‘hasta que’) inicia una subordinada adverbial que incluye, a su vez, otra subordinada adverbial cuyo nexos subordinante es *idhā* (‘cuando’): ‘Miguel estudió *hasta que, cuando* llegó Ana, se puso a cocinar’. Se trata, por lo tanto, de una doble subordinación. Esto, en principio, dificulta poder englobarla como una locución; sin embargo, dos cuestiones posibilitan su consideración como un tipo de locución singular. En primer lugar, se debe resaltar su naturaleza de expresión fijada: en efecto, no existen otras construcciones similares con este grado de cohesión. En segundo lugar, la clara percepción como expresión fijada en árabe (la encontramos en gramáticas y diccionarios) es otra de las razones que nos lleva a incluirla dentro de las locuciones conjuntivas.

4.3. Análisis de *ḥattā* por siglos

En esta sección se ofrecerá un estudio sincrónico y pormenorizado de *ḥattā* en cada período a partir de los datos extraídos del corpus de trabajo. Este análisis sincrónico constará de las siguientes subsecciones estudiadas en relación con *ḥattā*: valor semántico, categoría gramatical (tanto en nuestra tradición gramatical como en la árabe), posición sintáctica y, finalmente, locuciones con *ḥattā*.

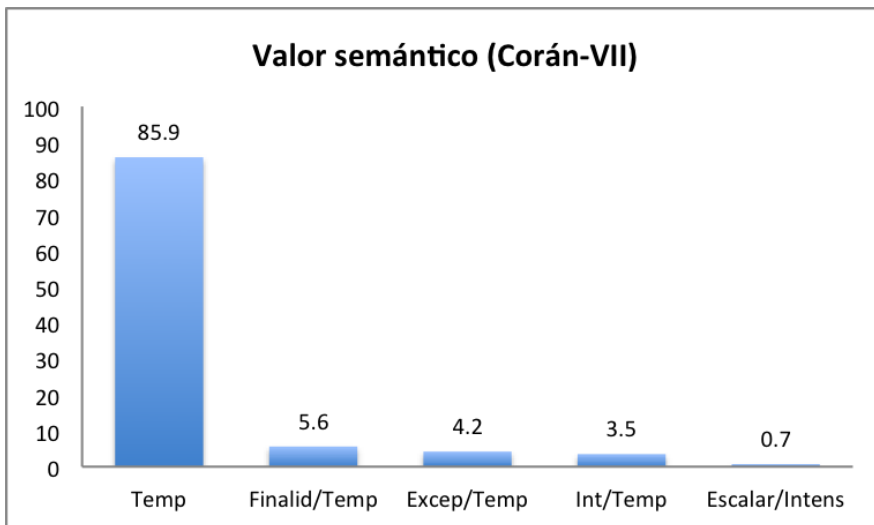
Estas cinco variables son las más relevantes para nuestro estudio; sin embargo, muchas otras han sido tenidas en cuenta a la hora de realizar el análisis por-

menorizado del corpus. No expondremos aquí la información de las 21 variables contempladas en la ficha de análisis, puesto que para cuestiones más precisas la persona interesada puede dirigirse directamente a la base de datos. Para el estudio que aquí nos concierne, cada uno de estos aspectos mencionados se analizará mediante gráficos con los porcentajes de frecuencia y con una tabla que ofrezca los números absolutos obtenidos del corpus de trabajo.

Con estos datos se describirá la situación lingüística de la partícula en cada período concreto. Posteriormente, el estudio diacrónico completará el panorama evolutivo de *ḥattà* en árabe clásico.

4.3.1. *Ḥattà* en el Corán (siglo VII)

Valor semántico⁷



⁷La lista de abreviaturas para el conjunto de valores semánticos es la siguiente: Temp: temporal; Esp: espacial; Finalid: de finalidad; Int-consec: consecutiva con valor intensivo; Escalar: escalar; Cuando: adverbio relativo con valor de ‘cuando’; Excep/Temp: de excepción o temporal, con lectura ambigua; Finalid/Temp: de finalidad o temporal, con lectura ambigua; Int/Temp: consecutiva con valor intensivo o temporal, con lectura ambigua; Cuando/Temp: *ḥattà* con valor de ‘cuando’ o temporal, con lectura ambigua.

| TOTAL | Temp | Finalid/Temp | Excep/Temp | Int/Temp | Escalar/Intens |
|-------|------|--------------|------------|----------|----------------|
| 142 | 122 | 8 | 6 | 5 | 1 |

En el gráfico se observa que más del 85 % de *ḥattà* coránicas, esto es, la mayoría absoluta, son temporales, con el valor de ‘hasta que’⁸:

- (13) faʿfuwʾ waʿṣfaḥuwʾ ḥataaà yaʿatiya ʾallaahu biʿaamrihi
 so.forgive and.overlook until brings Allah with.his.command
 ‘So pardon and overlook until Allah delivers His command’ (367, 2:109, el Corán)

Lo más destacable de las *ḥattà* coránicas es el hecho de que todo el resto de valores tienen lectura ambigua que, además, se debate entre el valor temporal y algún otro⁹. En estos casos ambiguos, que representan el 14 % de las *ḥattà*, no basta el contexto para decantarse por un sentido u otro, y ambas lecturas son correctas, tanto semántica como sintácticamente. Las siete traducciones del Corán al inglés que se recogen en el *Quranic Arabic Corpus* de la Universidad de Leeds así lo demuestran, pues cada una de ellas interpreta estos ejemplos de una manera diferente, como veremos a continuación.

Así, el segundo grupo más numeroso es el de las *ḥattà* ambiguas ‘Finalid/Temp’, con más del 6 % de los casos, y que engloba ejemplos en los que no es posible distinguir mediante la lectura si se trata de valores de finalidad ‘para que’ o temporales ‘hasta (que)’:

- (14) waqaʿtiluwḥum ḥataaà laʿ takuwna fitnaā wayakuwna ʾaldiyyu
 and.fight.them until not (there).is oppression and.becomes the.religion
 lilaahi
 for.Allah
 ‘Fight them until there is no [more] fitnah and [until] worship is [acknowledged to be] for Allah’ (371, 2:193, el

⁸Las glosas ofrecidas a lo largo de todo el trabajo únicamente aportarán la traducción, palabra a palabra, de los ejemplos en árabe.

⁹A excepción del ejemplo 17 comentado más adelante.

Corán)

Como se observa en el ejemplo, la traducción de Sahih opta por ‘hasta que’, mientras que Sarwar (1981) prefiere traducirlo por una conjunción subordinante de finalidad: ‘Fight them *so that* there will be no disbelief in God and God’s religion will become dominant’.

Lo mismo ocurre con el 4,2 % de casos de *ḥattà* condicional-exceptiva o temporal: ambas lecturas son siempre posibles. Aquí presentamos otro ejemplo:

- (15) walʾ tankiḥuwʾ ʾalmušrikaʾti ḥattaà yuwʾminna
 and.do.not marry the.polytheistic.women until they.believe
 ‘And do not marry polytheistic women until they believe’ (375, 2:221, el Corán)

Sarwar (1981) traduce este pasaje, sin embargo, con una *ḥattà* condicional-exceptiva (‘a menos que’): “Do not marry pagan women *unless* they believe in God”.

En cuarto lugar encontramos el grupo Int/Temp, con un 3,5 % de casos, y en el que *ḥattà* puede interpretarse como consecutivo-intensiva o como temporal:

- (16) faʾtaahadtumuwhum siḥriyyʾá ḥataaà ʾaansawkum
 But.you.took.them mockery until they.made.you.forget
 ḍikriy wakuntum minhūm taḍḥakuwna
 my.remembrance and.you.used.to at.them laugh
 ‘But you took them in mockery to the point that they made you forget My remembrance, and you used to laugh at them’ (461, 23:110, el Corán)

Como observamos en la glosa, si bien la traducción de Sahih se decanta por ‘to the point that’ (‘hasta el punto de que’, consecutivo-intensiva), otras traducciones prestigiosas del Corán optan por traducirlo como ‘hasta que’: ‘But ye chose them for a laughing-stock *until* they caused you to forget remembrance of Me, while ye laughed at them’ (Pickthall). Es más, de las 7 traducciones que se ofrecen en el *Quranic Arabic Corpus*, 4 prefieren ‘hasta que’ mientras que 3 se decantan por ‘hasta el punto de que’.

Uno de los aspectos más relevantes del gráfico es la presencia de un ejemplo de *ḥattà* ambigua con lecturas que oscilan entre el valor escalar (‘incluso’) y el consecutivo-intensivo (‘hasta el punto de que’): es el único caso de *ḥattà* en que el

valor temporal no es una opción. La tradición gramatical árabe considera que en el Corán no existe ninguna *ḥattà* adverbio escalar ('incluso') (Ibn Hisham:146); sin embargo, la autora de este trabajo reivindica la existencia de un caso ambiguo ya presente en el texto religioso. Un ejemplo todavía embrionario pero que, a nuestro parecer, puede representar el germen de las *ḥattà* adverbios escalares que tan comunes son en el árabe escrito a partir del siglo XIX y, sobre todo, en el XX. Aquí reproducimos el fragmento con la traducción de Sahih extraída del *Quranic Arabic Corpus*. Se observa que en esta traducción, una de las más utilizadas en el mundo y totalmente aceptada por la comunidad musulmana, *ḥattà* se traduce por 'incluso' ('Even', en el texto original), y se trata, por lo tanto, de una *ḥattà* adverbio escalar:

- (17) wa,ḥiin yarawḥ kulla ḥayāṭī laḥ yuw'minuwḥ bihaḥ ḥattaḥ ḥiidaḥ
 and.if they.see every sign not will.they.believe in.it until when
 ḡaḥ,uwka yuḡaḥdiluwnaka yaquwlu ḥalladiyna kafaruwḥ ḥiina
 they.come.to.you and.argue.with.you say those.who disbelieved not
 haḍaḥ ḥiilḥa ḥaasaḥṭiyru ḥalḥaawwaliyna
 this but tales of.the.former
 'And if they should see every sign, they will not believe in it. Even when
 they come to you arguing with you, those who disbelieve say, "This is not
 but legends of the former peoples"' (395, 6:25, el Corán¹⁰)

Ciertamente, se trata de un caso complejo y de lectura ambigua: otras traducciones, también ampliamente aceptadas y reconocidas, así nos lo confirman. De esta manera, Pickthall (1930 [1997]) y Khan (1996) lo traducen como 'to the point that', Ali (1934 [2001]) como 'in so much that' y Shakir (1999), por 'so much so that'. Todos ellos han optado por considerarla una conjunción consecutiva con valor intensivo, y han traducido el elemento *ḥattà*, que es el que sigue a *ḥattà* (y que analizaremos con más detalle a través del ejemplo 20), por 'cuando', un nexo subordinante temporal. Otros autores como Sarwar (1981) han preferido no mencionar en su versión la construcción *ḥattà ḥadhā* y, en su lugar, han utilizado una estructura condicional ('if...'). Finalmente, Arberry (1955 [1996]) la ha traducido por 'so that', considerándola como una partícula más cercana a la causalidad ('por

¹⁰Para identificar cada uno de los ejemplos del Corán se ofrecerá la siguiente información: en primer lugar, número identificatorio de la base de datos; después, el número de la sura y el de la aleya, diferenciados por dos puntos; finalmente, el título del libro (esto es, 'El Corán').

esta razón’, ‘por ello’), y también trata el elemento *īdhā* como un nexo subordinante temporal con el valor de ‘cuando’.¹¹ Las dos traducciones más prestigiosas del Corán al español también divergen en sus propuestas: mientras que Juan Vernet opta por no traducirla (“Si ven alguna aleya, no creen en ella. *Cuando* se acercan, te argumentan”; (Vernet, 1983:130)), y mencionar únicamente el elemento temporal *īdhā* (‘cuando’), Julio Cortés prefiere traducirla como una conjunción consecutiva con valor intensivo unida a un nexo subordinante temporal: “Aunque vieran toda clase de signos, no creerían en ellos. *Hasta el punto de que, cuando* vienen a disputar contigo, dicen” (Cortés, 2009:82). Todos estos datos no hacen sino confirmar la enorme ambigüedad de la construcción *ḥattā īdhā* en este fragmento. Sin duda, es significativo que en una de las versiones del Corán más utilizadas y aceptadas en inglés se traduzca por el adverbio escalar ‘even’, y también es relevante observar que se trata del único caso en todo el texto donde *ḥattā* no puede tener una interpretación temporal del tipo ‘hasta (que)’¹². En nuestra opinión, se trata de un contexto puente en el que varias lecturas diferentes de la común son posibles (más bien, necesarias) y que, por ello, puede actuar como motor del cambio lingüístico.

Nos parece significativo mencionar, asimismo, la ausencia total de ejemplos de *ḥattā* espacial en todo el libro, ya que en principio es uno de los valores semánticos más primitivos (Heine et al., 1991). Por el contrario, observamos que la preposición *‘ilā* (‘hacia’, ‘hasta’) es la que se utiliza para marcar el valor de la ‘hasta’ preposicional espacial.

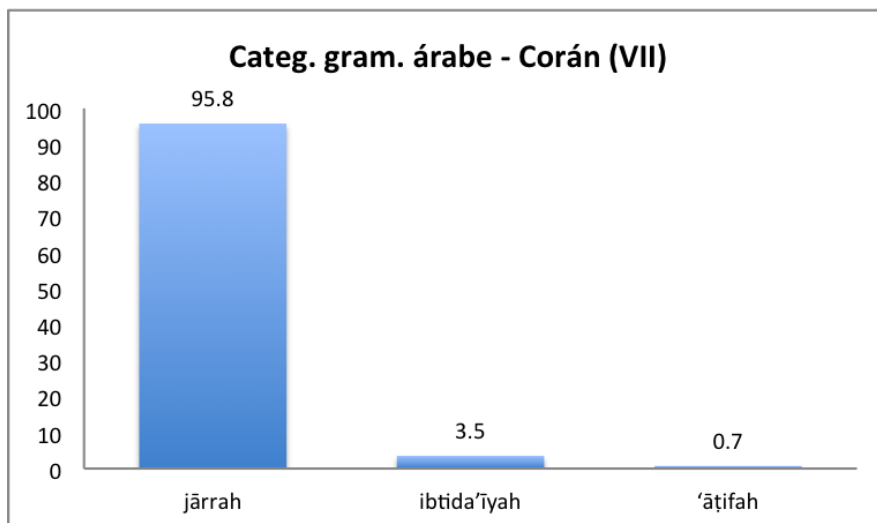
En definitiva, podemos resumir las ideas principales de las *ḥattā* coránicas en los siguientes puntos: (i) el único valor fijado, y que además es abrumadoramente mayoritario (86%), es el temporal ‘hasta que’; (ii) el resto de valores presentan lecturas ambiguas, en las que siempre se puede optar por el valor temporal y otro (excepto en un caso). Esto es relevante porque nos permite observar que *ḥattā* en el siglo VII tenía un valor temporal muy estable y que, a la vez, diferentes variaciones lingüísticas (que veremos afianzadas en siglos posteriores) se estaban llevando a cabo. (iii) Encontramos, además, un ejemplo interesante que consideramos como el

¹¹Todas las traducciones mencionadas se pueden encontrar en la página electrónica del *Quranic Arabic Corpus*, en concreto en el siguiente enlace: <<http://corpus.quran.com/translation.jsp?chapter=6&verse=25>>.

¹²A excepción de los 6 ejemplos de locuciones adverbiales *ḥattā ḥyn* ‘durante un tiempo’.

adverbio escalar ‘incluso’, a pesar de que en la TGA se afirme que en el Corán no existe ninguna *ḥattà* de este tipo.

Categoría gramatical según la TGA



| TOTAL | <i>jārrah</i> | <i>ibtida'iyah</i> | <i>'aṭifah</i> |
|-------|---------------|--------------------|----------------|
| 142 | 136 | 5 | 1 |

La práctica totalidad de *ḥattà* coránicas (casi el 96%) se englobarían, en la tradición gramatical árabe (TGA), bajo la etiqueta de *ḥattà ḡarra* (v. sección 2.2.1): esto es, pertenecerían a la categoría de *ḥurūf jār*, o *preposiciones*. Como veremos unos párrafos más adelante, resulta sorprendente comprobar que tan solo en un ejemplo de entre el 95,8% de casos *ḥattà ḡarra* es, en efecto, una preposición: como veremos en la sección que sigue, en casi el 91% de ejemplos, se trata de una conjunción subordinante temporal (‘hasta que’), y en el resto de casos funciona como una locución adverbial junto al elemento *ḥyn* (‘durante un tiempo’). En la TGA se considera la partícula *ān* (‘que’) como la más representativa de los nexos subordinantes, y una facción importante de gramáticos árabes opina que tras la *ḥattà* nexo subordinante se encuentra, en realidad, una *ān* elidida. Es remarcable,

aun así, que en la abrumadora mayoría de casos esta partícula sea una conjunción subordinante y no una preposición, a pesar de que su descripción principal en la TGA sea esta última.

La *ḥattà ibtida'riyah*, como se ha detallado previamente en la sección 2.2.1, se caracteriza por no regir ni modo ni caso a la palabra o expresión que le sigue. Cuando *ḥattà* se incluye en esta clasificación tiene el valor consecutivo-intensivo de 'hasta el punto de que', 'tanto... que'. Encontramos 5 casos en el Corán; sin embargo, como se ha visto en el apartado previo de 'valor semántico', todos estos ejemplos tienen una lectura ambigua entre el valor consecutivo-intensivo y el temporal; es decir, podrían englobarse en las *ḥattà jārrah* (si optásemos por la lectura temporal)¹³. Hemos optado por incluirlas en este grupo, y no crear uno de ambiguas, porque los gramáticos árabes ya dan cuenta de la presencia de *ḥattà ibtida'riyah* en el Corán y, además, para no saturar el análisis con lecturas ambiguas. Por esa razón, únicamente en la descripción de valores semánticos se señalará la lectura ambigua, pero no en el resto de variables (categoría gramatical, etc.).

Por último, encontramos un único ejemplo de *ḥattà 'atīfah*, que se trata del adverbio escalar de foco 'incluso' que, en la TGA, se incluye en la categoría de conjunciones coordinantes¹⁴. A pesar de que la tradición gramatical árabe considera que en el Corán no existe ninguna *ḥattà 'atīfah*, proponemos que en el texto religioso ya se encuentra un ejemplo ambiguo en el que esta lectura es perfectamente posible, como se ha mencionado en los párrafos precedentes con el ejemplo 17.

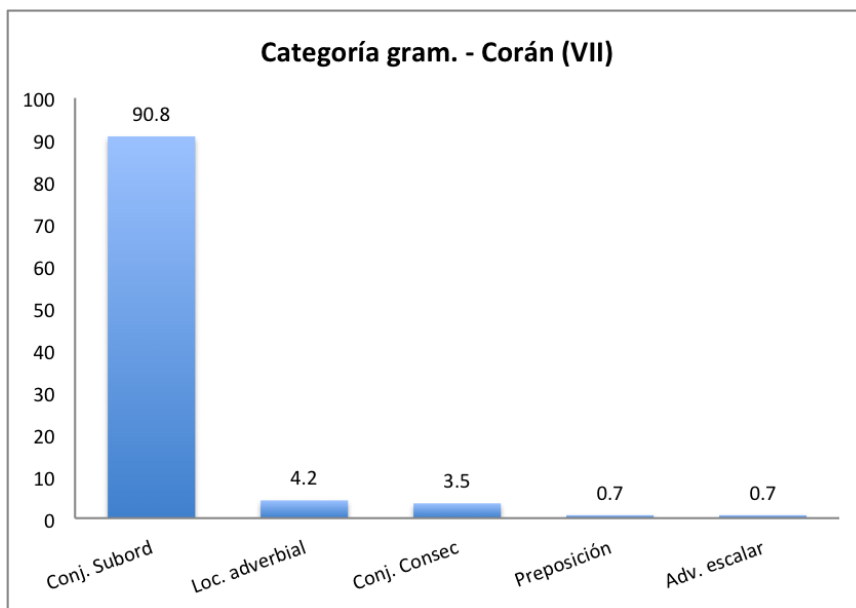
Categoría gramatical

Si llevamos a cabo un análisis partiendo de las categorías gramaticales establecidas por la tradición gramatical occidental, los resultados son ligeramente diferentes. La conjunción consecutiva se corresponde con la *ḥattà ibtida'riyah*¹⁵ (v. ejemplo 16),

¹³En efecto, en la mayoría de casos no podemos deducir por los textos, como se ha señalado previamente, si *ḥattà* rige algún caso o modo, puesto que los textos no están vocalizados, y aun estándolo, como en el caso del Corán, pueden presentar variación.

¹⁴La *ḥattà 'atīfah* se incluye, en la TGA, dentro de los nexos coordinantes porque semántica y sintácticamente funciona como tal en árabe. De esta manera, una oración como 'compré todo lo que necesitaban para la casa, *incluso* una televisión' se podría parafrasear como 'compré todo lo que necesitaban para la casa *y también* una televisión'.

¹⁵Recordamos aquí que, como se ha mencionado en la sección previa, todas las *ḥattà ibtida'riyah*, que son conjunciones consecutivas con el valor de 'hasta el punto de que', podrían ser categori-



| | Conj. subordin. | Loc. adverbial | Conj. consec. | Preposición | Adv. escalar |
|-------|-----------------|----------------|---------------|-------------|--------------|
| TOTAL | 129 | 6 | 5 | 1 | 1 |

y constituye, por lo tanto, el 3,5% de los casos. El adverbio escalar, por su parte, es la *ḥattà* ‘*āṭifah* de la TGA, y encontramos un caso, reproducido en el ejemplo 17. En estos dos casos, por lo tanto, hay una correspondencia total entre la tradición gramatical árabe y la occidental.

Sin embargo, donde sí encontramos diferencias es en el grupo de las *ḥattà jārrah*, que en nuestra tradición se traducen en tres tipos diferentes: las *ḥattà* conjunciones subordinantes ‘hasta que’, por un lado (v. ejemplo 13); las preposiciones ‘hasta’, por otro, y las locuciones adverbiales ‘durante un tiempo’, por último. Casi el 91% son conjunciones subordinantes y, sorprendentemente, tan solo encontramos un caso de *ḥattà* preposicional (a pesar de que es su definición canónica en la TGA).

zadas como conjunciones subordinantes, ‘hasta que’. Los motivos para esta diferenciación están expuestos en el apartado previo.

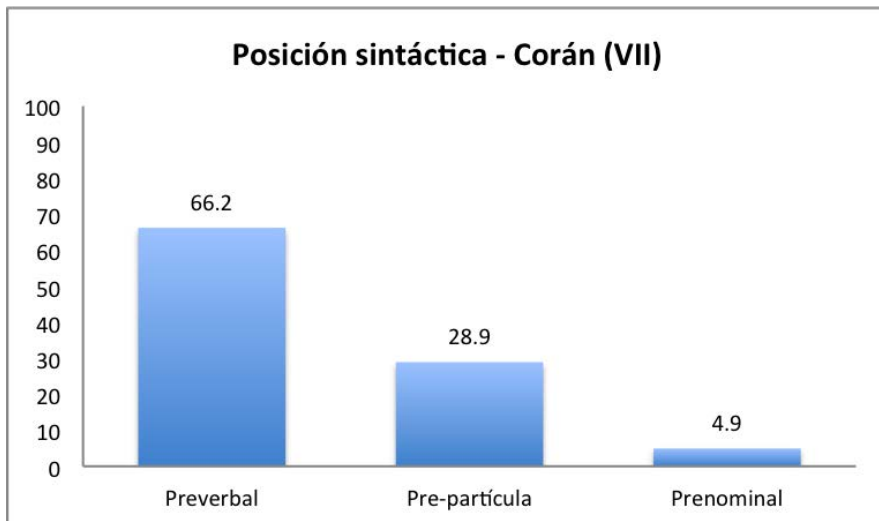
Reproducimos a continuación el único ejemplo preposicional encontrado:

- (18) *sal'm hiya ḥataaà maṭla'i ʾalfağri*
 peace it until emergence the.dawn
 Peace it is until the emergence of dawn (500, 97:5, el Corán)

Seguramente el grupo más interesante de entre los tipos de *ḥattà* categorizados por la TGA como *jārrah* sea el de la locución adverbial *ḥattà ḥyn*, ‘durante un tiempo’, con poco más del 4% de los casos. Es un tipo muy especial de *ḥattà* porque es exclusivamente en estos casos cuando nuestra partícula prácticamente no codifica la noción de límite, sino únicamente trayectoria. Se traduce por ‘durante’, se encuentra por vez primera en el Corán (en 6 ocasiones), y su aparición es casi anecdótica a lo largo de los siglos¹⁶.

- (19) *fadarhum fiy ġamratihim ḥataaà ḥyní*
 so.leave.them in their.confusion until a.time
 ‘So leave them in their confusion for a time’ (17, 23:54, el Corán)

Posición sintáctica



¹⁶Estos datos se han conseguido realizando una búsqueda en el HADC y en el *Arabicorpus*.

| TOTAL | Preverbal | Prepartícula | Prenominal |
|-------|-----------|--------------|------------|
| 142 | 94 | 41 | 7 |

La gran mayoría de *ḥattà* coránicas (más del 66 %) se encuentran en una posición preverbal. El segundo gran grupo (casi el 29 %) está formado por aquellas que preceden a una partícula¹⁷, que es siempre (en el 100 % de los casos) el elemento temporal *īdhā*, ‘cuando’. Este último funciona como nexos subordinante iniciador de una proposición subordinada adverbial que va incluida dentro de la proposición comenzada por *ḥattà* (v. página 100): ‘Nora estaba sentada *hasta que, cuando* entró su anciana madre, se levantó para ayudarla’. Presentamos un ejemplo del Corán, con la glosa y traducción extraídas del recurso en línea *Quranic Arabic Corpus*:

- (20) qad ḥasira ʔalladiyna kaḍḍabuwʔ biliqaʔi ʔallahi
indeed incurred.loss those.who denied in.(the).meeting (with).Allah
ḥattaà ʔiidaʔ ġaʔathum ʔalssaʔaʔu baġtaʔá qaʔluwʔ
until when came.to.them the.hour suddenly they.said
‘Those will have lost who deny the meeting with Allah, until when the
Hour [of resurrection] comes upon them unexpectedly, they will say’

(396, 6:31, el Corán)

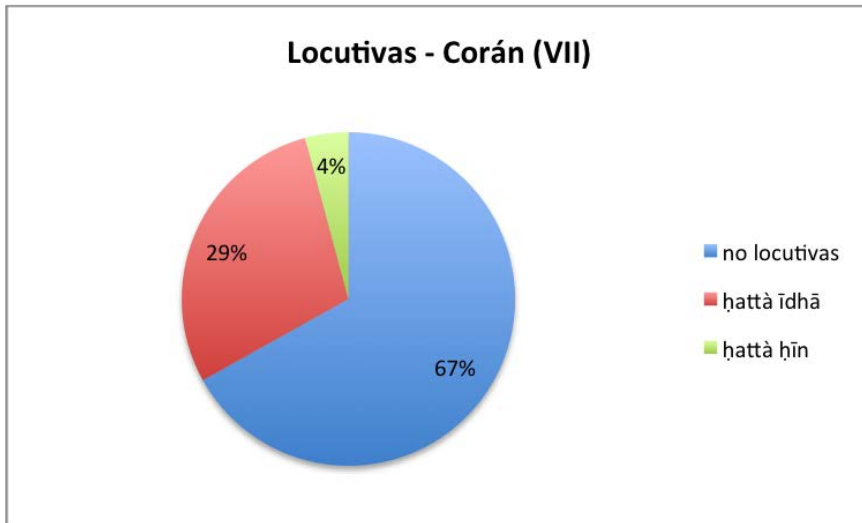
Por último, casi un 5 % de apariciones se componen de *ḥattà* prenominales: todas ellas forman parte de la locución adverbial *ḥattà ḥyn*, excepto el ejemplo 18, que es el único categorizable como preposición. Es interesante resaltar, por lo tanto, que en 6 de los 7 ejemplos de este tipo, nuestra partícula precede a la palabra *ḥyn* ‘tiempo’, y la construcción significa ‘durante un tiempo’. En esta locución adverbial *ḥattà* tiene un sentido sustancialmente diferente al resto, puesto que la codificación de límite no está presente. Es una locución que se encuentra tan solo de manera anecdótica en siglos posteriores; actualmente se utiliza *ʔilà ḥyn* con el significado cercano de ‘temporalmente’. Reproducimos a continuación un ejemplo de esta locución:

¹⁷La etiqueta *prepartícula* hace referencia a aquellas *ḥattà* que preceden a alguno de los elementos calificados como *ḥurūf* en la tradición gramatical árabe, y que en nuestro caso se corresponderían con conjunciones coordinantes y subordinantes, pronombres relativos, etc.

- (21) *fadarhum fiy ḡamratihim ḥattaà ḥiyní*
 and.leave.them in their.confusion until a.time
 ‘So leave them in their confusion for a time’ (457, 23:54, el Corán)

En conclusión, se observa que los elementos que *ḥattà* introduce están, en esta primera etapa, muy delimitados: en la mayoría de los casos precede a un verbo; en casi un 30% de los ejemplos le sigue la partícula temporal *īdhā* y, finalmente, en 7 ocasiones precede a un sustantivo, que siempre es *ḥyn* excepto en un caso, donde precede al sintagma nominal *matla:i ḥalfaḡri*, reproducido en el ejemplo 18 y traducido por Cortés (2009:232) “hasta el rayar del alba”.

Locuciones con *ḥattà*



| TOTAL | <i>ḥattà īdhā</i> | <i>ḥattà ḥīn</i> | % DE LOCUTIVAS |
|-------|-------------------|------------------|----------------|
| 47 | 41 | 6 | 33,1 % |

La principal partícula con la que *ḥattà* se combina en esta primera etapa de nuestro estudio es *īdhā*, ‘cuando’. Se trata de una partícula polisémica y polifuncional, con un largo e interesante recorrido en la historia de la lengua árabe en el que, por desgracia, no nos podemos detener. Para el estudio que aquí nos concier-

ne, lo esencial es mostrar que, en el texto coránico y en combinación con *ḥattà*, la partícula *īdhā* tiene dos valores y funciones diferentes, además de contar con ciertos ejemplos que presentan lectura ambigua.

El valor más habitual de la construcción *ḥattà īdhā* en el Corán es el siguiente: ‘hasta que, cuando...’ es decir, *īdhā* funciona como nexos subordinante iniciador de una proposición subordinada adverbial que va incluida dentro de la proposición comenzada por *ḥattà*. El total de ejemplos con este sentido es de casi el 86 % de las *ḥattà īdhā* que aparecen en el libro sagrado¹⁸. Reproducimos el ejemplo 20 previo:

- (20) qad ḥasira ʔalladiyna kadḍabuwʔ biliqaʔ,i ʔallahi
indeed incurred.loss those.who denied in.(the).meeting (with).Allah
ḥattaà ʔiidaʔ ḡaʔ,athum ʔalssaʔaʔu baḡtaḥā qaʔluwʔ
until when came.to.them the.hour suddenly they.said
‘Those will have lost who deny the meeting with Allah, until when the
Hour [of resurrection] comes upon them unexpectedly, they will say’ (396,
6:31, el Corán)

Esta construcción también es traducible por ‘hasta (el momento en) que’, donde *īdhā* codifica de manera explícita el límite de *ḥattà*: se trataría de una locución conjuntiva con la función de nexos subordinante temporal. Esta es, precisamente, la traducción que le atribuye generalmente (v. sección 2.2.1); sin embargo, tan solo encontramos 3 ejemplos con este valor en el Corán.

- (22) wlqd ṣḍqkm ʔallh wʔdh ʔid
and.certainly fulfilled.to.you Allah his.promise when
tḥswnhm bʔidnh ḥtā ʔidʔ fšltm
you.were.killing.them by.his.permission until when you.lost.courage
wtnʔzʔtm fy ʔalʔamr wʔsytm mn
and.you.fell.into.dispute concerning the.order and.you.disobeyed from
bʔd mʔ ʔarʔkm mʔ tḥbwn
after what he.had.shown.you what you.love
‘And Allah had certainly fulfilled His promise to you when you were killing
the enemy by His permission until [the time] when you lost courage and fell
to disputing about the order [given by the Prophet] and disobeyed after

¹⁸Si adoptamos la traducción de Sahih International. Si optamos por otra de las que se ofrecen, este dato varía ligeramente.

He had shown you that which you love' (381, 3:152, el Corán)

Finalmente, contamos también con dos ejemplos de *ḥattā idhā* con lectura ambigua. En el primer caso, la interpretación puede decantarse por entender la construcción como una conjunción consecutiva intensiva ('hasta el punto de que') o, sencillamente, por el nexos subordinante 'hasta que':

- (23) w·lā ʔalt·l·tt̄ ʔaldyn ḥlfwʔ ḥtā ʔidʔ dʔqt
 and.on the.three those.who were.left.behind until when.was.straitened
 ʔlyhm ʔalʔard̄ bmʔ rḥbt wdʔqt ʔlyhm
 for.them the.earth though it.was.vast and.was.straitened for.them
 ʔanfsh̄m wznwʔ ʔan laʔ mlǧʔa mn ʔallh ʔilʔ
 their.own.souls and.they.were.certain that no refuge from Allah except
 ʔilyh
 to.him
 'And [He also forgave] the three who were left behind [and regretted their
 error] to the point that the earth closed in on them in spite of its vastness
 and their souls confined them and they were certain that there is no refuge
 from Allah except in Him' (419, 9:118, el Corán)

En la glosa previa hemos ofrecido la traducción de Sahih International (1997) (*to the point that*); sin embargo, otras traducciones igualmente prestigiosas y aceptadas muestran la ambivalencia en la interpretación de la expresión *ḥattā idhā*. De esta manera, Shakir (1999) la traduce por *until*: 'And to the three who were left behind, *until* the earth became strait to them notwithstanding its spaciousness and their souls were also straitened to them; and they knew it for certain that there was no refuge from Allah but in Him'. Y Cortés, por poner un ejemplo en español, también lo interpreta como un nexos subordinante 'hasta que': 'Y a los tres que fueron dejados atrás *hasta que* la tierra, a pesar de su vastedad, les resultó angosta, y sus espíritus...' (Cortés, 2009:157)

Si revisamos someramente algunos de los principales diccionarios de árabe, observamos que en general la descripción lingüística ofrecida no se corresponde con los ejemplos encontrados en el Corán. Kazimirski traduce la expresión *ḥattā idhā* por 'jusqu'au moment où' y Cortés por 'hasta que; de modo que cuando', por citar

algunos. Sin embargo, tan solo 3 casos de los 41 presentes en el texto coránico pueden traducirse como una locución con función de nexos subordinante temporal ('hasta que').

El segundo caso de *ḥattà idhā* con lectura ambigua es el ejemplo 17 de la página 104, que se debate entre el valor consecutivo-intensivo y el escalar, como ya detallamos previamente.

Es más, Cortés también le dedica espacio a la construcción *ḥattà idhā mā*, para la que propone la siguiente traducción: 'aun si'. No tenemos suficientes datos actuales para corroborar si, en efecto, en el árabe actual se utiliza esta expresión con tal sentido. En cualquier caso, encontramos un único ejemplo de *ḥattà idhā mā* en todo nuestro corpus de 850 casos: proviene del Corán y se le atribuye una traducción muy diferente, pues su interpretación es 'hasta que, cuando', como la gran mayoría de *ḥattà idhā* presentes en el texto sagrado.

- (24) wayawma yuḥṣaru ʿaaʿdaʿu ʿallahi ʿilāʿ alnnaʿri
 And.(the).Day will.be.gathered (the).enemies (of).Allah to the.Fire
 fahum yuwzaʿuwna ḥattaʿ ʿiidaʿ maʿ ḡaʿ uwhaʿ
 then.they will.be.assembled.in.rows until when when they.come.to.it
 šahida ʿalayhim samʿuhum waʿ aabṣaʿ ruhum
 (will).testify against.them their.hearing and.their.sight
 waḡuluwduhum bimaʿ kaʿ nuwʿ yaʿ maluwna
 and.their.skins (as).to.what they.used.to do
 And [mention, O Muhammad], the Day when the enemies of Allah will
 be gathered to the Fire while they are [driven] assembled in rows, Until,
 when they reach it, their hearing and their eyes and their skins will testify
 against them of what they used to do. (480, 41:20, el Corán)¹⁹

La otra palabra que forma una locución con *ḥattà* es el sustantivo *ḥayn*, 'tiempo', como se recoge en el ejemplo 19 de la página 109 y que aquí repetimos:

- (19) faḍarhum fiy ḡamratihim ḥattaʿ ḥiyni
 and.leave.them in their.confusion until a.time

¹⁹Otra de las traducciones ofrecidas en el *Quranic Arabic Corpus* es la de Muhammad Sarwar, que la interpreta como 'hasta que', sin un nexo 'cuando' posterior: "until (on the brink of it) their eyes, ears and skin will testify to their deeds on the Day when the enemies of God are driven to the fire".

‘So leave them in their confusion for a time’ (457, 23:54, el Corán)

Los 6 ejemplos de este tipo que aparecen en el texto coránico son locuciones adverbiales con el significado de ‘durante un tiempo’, como se ha comentado en la página 109. No se encuentran en el Corán locuciones formadas con *ḥattà* de ningún otro tipo.

En conclusión, con estos datos podemos hacer, esencialmente, cuatro observaciones:

(1) Todas las *ḥattà* del Corán excepto una (v. página 104) pueden ser interpretadas como temporales ‘hasta (que)’. El resto de valores no están fijados, se mueven entre el valor temporal y otro, por lo que solo encontramos grupos de *ḥattà* con lectura ambigua además de las temporales. Este último valor temporal no solo es el único fijado, sino también el mayoritario, pues engloba al 86 % de los casos.

(2) *ḥattà* en el Corán se combina con dos elementos: con la partícula *īdhā* y con el sustantivo *ḥyn*. Con la partícula *īdhā* aparece en un 29 % de los casos, lo que muestra una frecuencia de aparición altísima. De hecho, el Corán representa la etapa de nuestro estudio con mayor número de *ḥattà* precediendo a una partícula. La época con mayor frecuencia de este tipo de *ḥattà* después del Corán es el siglo XIX, y aun así tan solo cuenta con un 19 % de frecuencia de las *ḥattà* prepartícula²⁰. El Corán es donde encontramos una frecuencia mayor de *ḥattà* previa a partícula y, a la vez, una variedad menor de estas últimas, puesto que *ḥattà* solo se combina con *īdhā* y con el sustantivo *ḥyn*. En el resto de siglos encontramos una frecuencia menor de *ḥattà* prepartícula aunque una variedad de combinaciones mayor. Tanto los valores semánticos como los sintácticos de la construcción *ḥattà īdhā* están poco fijados: si bien en la mayoría de las ocasiones funcionan como dos nexos subordinantes temporales adyacentes (*hasta que, cuando*), hay otros casos que presentan variación e incluso lecturas ambiguas (v. ejemplos 15, 14, 17). De igual manera, las gramáticas y diccionarios recogen explicaciones y ejemplos insuficientes de esta construcción y no dan cuenta de la variedad y complejidad de su uso.

(3) *ḥattà* aparece junto al sustantivo *ḥyn* formando una locución adverbial en 6 ocasiones, lo que representa un 4 % de la frecuencia total; sin embargo, ya no

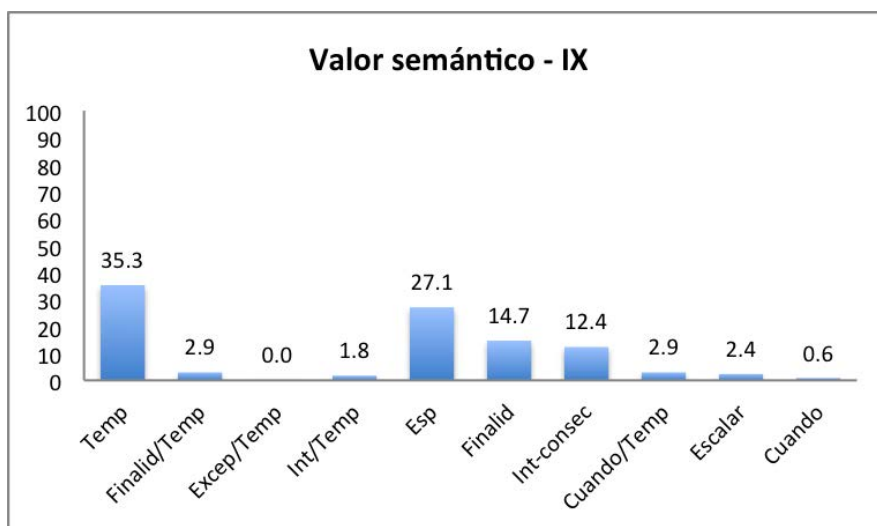
²⁰Sin contar, en esta cifra, con la posición de *ḥattà* previa a la preposición, que estudiamos de forma diferenciada.

volvemos a encontrar en nuestro corpus de trabajo ningún otro caso de *ḥattà ḥyn*. Como ya ha sido mencionado, se trata del único tipo de *ḥattà* que no incluye el valor de límite o final, sino exclusivamente el de trayectoria ('durante').

(4) Hay notables diferencias entre lo establecido por los principales diccionarios de árabe y los ejemplos encontrados en el corpus. Así, encontramos un único caso de *ḥattà* preposicional en todo el texto coránico, a pesar de que la definición canónica de *ḥattà* en las gramáticas árabes es la de preposición (v. sección 2.2.1). En la misma línea, la locución adverbial *ḥattà ḥyn*, en la que el significado de nuestra partícula, por primera y única vez, no codifica límite, tan solo trayectoria ('durante'), no aparece ni siquiera mencionada en las principales gramáticas de la TGA. Sin embargo, es precisamente en el Corán cuando la vemos por vez primera, y su empleo a lo largo del tiempo es prácticamente anecdótico. Por último, a pesar de que tradicionalmente se defiende que no hay ninguna *ḥattà ʿāṭifa* (adverbio escalar 'incluso') en el Corán, postulamos la existencia de un caso embrionario ya en el libro religioso (v. ejemplo 17).

4.3.2. *Hattà* en el siglo IX

Valor semántico



| TOTAL | <i>Temp</i> | <i>Finalid/Temp</i> | <i>Excep/Temp</i> | <i>Int/Temp</i> | <i>Esp</i> | <i>Finalid</i> | <i>Int-consec</i> | <i>Cuando/Temp</i> | <i>Escalar</i> | <i>Cuando</i> |
|-------|-------------|---------------------|-------------------|-----------------|------------|----------------|-------------------|--------------------|----------------|---------------|
| 170 | 60 | 5 | 0 | 3 | 46 | 25 | 21 | 5 | 4 | 1 |

En el siglo IX, y en relación con el Corán, observamos que la *ḥattà* temporal (85 % en el libro sagrado) ha descendido hasta un 35 %, y que el resto de grupos ambiguos que encontrábamos en la etapa anterior, también han descendido significativamente o incluso desaparecido (como en el caso de la *ḥattà* condicional-exceptiva). Sin embargo, aumenta la variedad de valores de nuestra partícula, puesto que encontramos 6 nuevos.

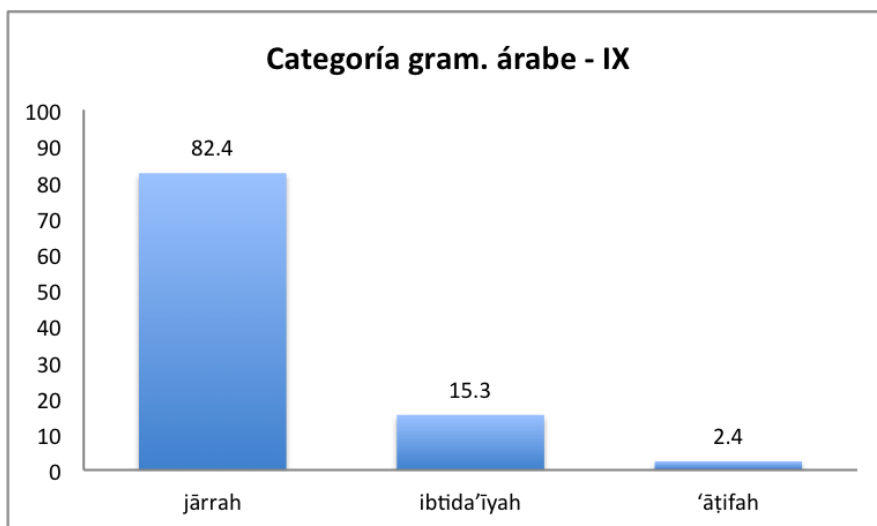
En primer lugar, aparece con fuerza la *ḥattà* espacial (de 0 % a 27 %). En este siglo, el 42 % de partículas analizadas provienen de textos de geografía; y, en efecto, comprobamos que el 72 % de las *ḥattà* espaciales se dan en este tipo de textos de carácter geográfico. También aparecen las *ḥattà* de finalidad ya con valor fijado, sin posibilidad de lectura temporal (con casi el 15 %), así como las consecutivas-intensivas, que ascienden al 12,5 %, y de nuevo sin lectura ambigua. Observamos, por lo tanto, que estos valores se asientan y se encuentran en entornos semánticos y sintácticos que posibilitan una lectura unívoca. El valor de excepción ('a menos que'), que solo se encontraba de manera ambigua en el Corán (con más del 4 % de los casos), desaparece por completo, y no volverá a surgir hasta en el siglo XX, con un único caso, y también de lectura ambigua. A su vez, ha aparecido un valor completamente nuevo de *ḥattà*, que denominaremos 'disruptivo' y que se traduce por 'cuando (de repente)' (equivalente, recordamos, al *cuando inverso* en español). Pese a que su frecuencia es muy discreta, con tan solo un caso, es remarcable que no apareciera en el Corán, porque las gramáticas actuales suelen hacerse eco de este valor. En este sentido, cabe destacar que en este siglo IX uno de los tipos de *ḥattà* con lectura ambigua es, precisamente, el que se debate entre el valor temporal ('hasta que') y este valor disruptivo mencionado ('cuando [de repente]'), con una nada despreciable frecuencia del 3 %. Estos casos ambiguos representan claros ejemplos de contexto puente, como argumentaremos en el apartado 4.4.1.

Glosamos uno de estos casos ambiguos a modo ilustrativo:

- (25) fm> mrt ʾalʾayʾm ḥtā qdm ʾʾans rdy ʾallh ʾnh
 y.no pasaron los.días hasta ofreció Anas satisfecho Alá de.él
 ybšrh bqdwm ʾahl ʾalymn
 con.presagio de.llegada pueblo el.Yemen
 ‘Él dijo: no pasaron muchos/apenas días *hasta que* / *cuando* llegó Anas y
 le informó de que la gente del Yemen venía’ (111, s. IX)

Finalmente, subrayamos la existencia de dos grupos de *ḥattà* con valor ambiguo: además del ya mencionado con valor temporal o disruptivo (3%), también hay lecturas ambiguas entre usos temporales o consecutivo-intensivos (2%). Aun así, en conjunto, la cantidad de *ḥattà* con valores ambiguos (Temp/Finalid; Cuando/Temp; Int/Temp) desciende a menos de la mitad respecto al Corán, de un 14% a un 6,5% de los casos.

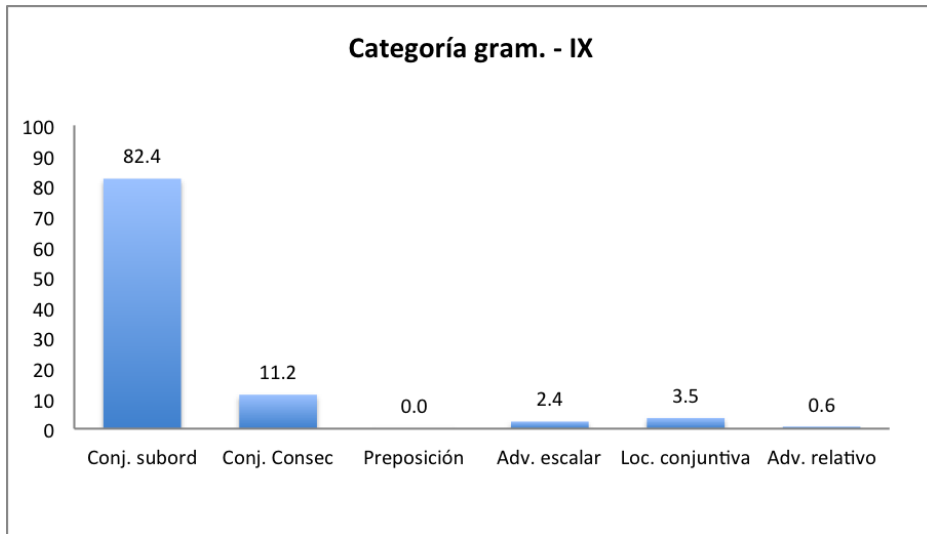
Categoría gramatical según la TGA



| TOTAL | <i>jārrah</i> | <i>ibtida'iyah</i> | <i>'atīfah</i> |
|-------|---------------|--------------------|----------------|
| 170 | 140 | 26 | 4 |

Se observa un marcado incremento de las *ḥattà ibtida'iyah* (de un 3,5% a un 15%), que está directamente vinculado con el aumento de las *ḥattà* con valor consecutivo-intensivo y con la aparición de las disruptivas. También se da un ligero ascenso de las *ḥattà 'āṭifah* (del 0,7% al 2,4%), ya que aumentan los ejemplos con valor escalar. La *ḥattà jārrah* es la única que desciende, a pesar de que continúa siendo la absoluta predominante, con más del 82% de los casos. Este tipo de *ḥattà* englobaría valores variados como el temporal, espacial y de finalidad, y también categorías gramaticales diferentes, como veremos a continuación.

Categoría gramatical



| | Conj. subord. | Conj. consec. | Preposición | Adv. escalar | Loc. conjuntiva | Adv. relativo |
|-------|---------------|---------------|-------------|--------------|-----------------|---------------|
| TOTAL | 142 | 17 | 0 | 4 | 6 | 1 |

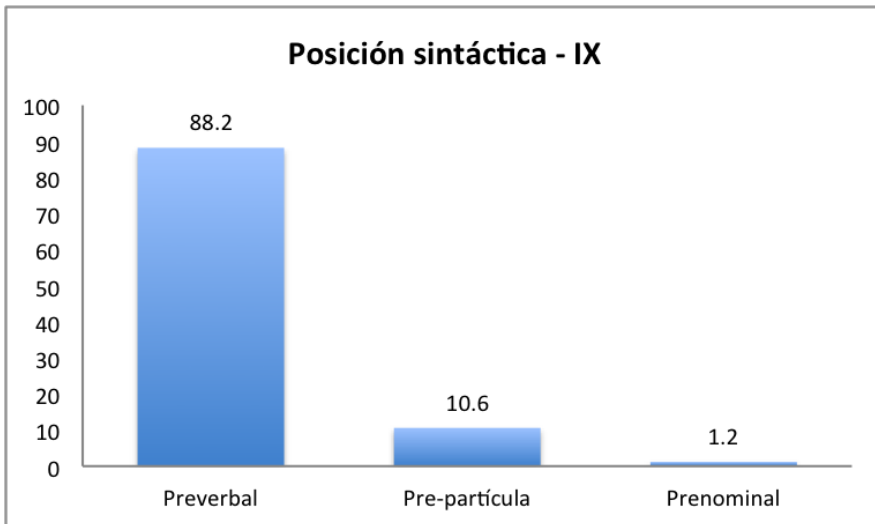
Respecto a la categoría gramatical, en este siglo IX hay dos cambios significativos en relación con los datos del Corán: el primero es el aumento de las conjunciones

consecutivo-intensivas ('hasta el punto de que'), que pasan del 3,5 % al 11 %. El segundo, y todavía más remarcable, es la aparición de dos nuevas categorías gramaticales: encontramos un caso de adverbio relativo ('cuando [de repente]') y, sobre todo, aparecen 6 ejemplos en los que *ḥattà* forma parte de una locución conjuntiva, unida a las partículas *ʔinna*, *ʔan* y *ʔanna* y con los sentidos de 'hasta que' o 'hasta el punto de que'. La categoría de preposición, que ya era escasa en el Corán (0,7%), ahora desaparece por completo, y de 170 ejemplos de *ḥattà* analizados en el siglo IX, ninguno puede englobarse en tal grupo. Resulta un dato sorprendente, ya que el 42 % de los casos de este siglo provienen de libros de geografía, donde sería esperable encontrar ejemplos de *ḥattà* preposicional con un sentido espacial ('hasta el río', 'hasta la ciudad X', etc.). En este sentido, es cierto que la *ḥattà* espacial aumenta considerablemente, pero solo la que funciona como nexo subordinante. La preposición espacial 'hasta' se codifica generalmente con la partícula *ʔilà*, que parecería la forma no marcada. Finalmente, el adverbio escalar sube de un escaso 0,7 % a un 2,4 %, y la conjunción subordinante adverbial sigue siendo la predominante con más del 82 % de los ejemplos.

En relación con la clasificación gramatical de la TGA, la gramática occidental nos ofrece más detalles: de esta manera, la *ḥattà ibtidaʔyah* de la tradición oriental se corresponde con tres de nuestras categorías gramaticales. En primer lugar, englobaría la conjunción consecutiva ('hasta el punto de que'), como en el período anterior, pero también observamos que muchas de las locuciones conjuntivas, que se detallarán en la página 122, así como el adverbio relativo ('cuando, [de repente]'), pertenecen de igual manera a la *ḥattà ibtidaʔyah*, a pesar de que en la TGA no se diferencien. Asimismo, la *ḥattà ḡarra* engloba tanto a los nexos subordinantes, como a ciertas locuciones, así como a las preposiciones. Con la clasificación de la TGA no podríamos observar, por ejemplo, que no se ha encontrado ni un solo ejemplo de *ḥattà* preposicional entre los 170 casos estudiados del siglo IX.

Posición sintáctica

| TOTAL | Preverbal | Prepartícula | Prenominal |
|-------|-----------|--------------|------------|
| 170 | 150 | 18 | 2 |

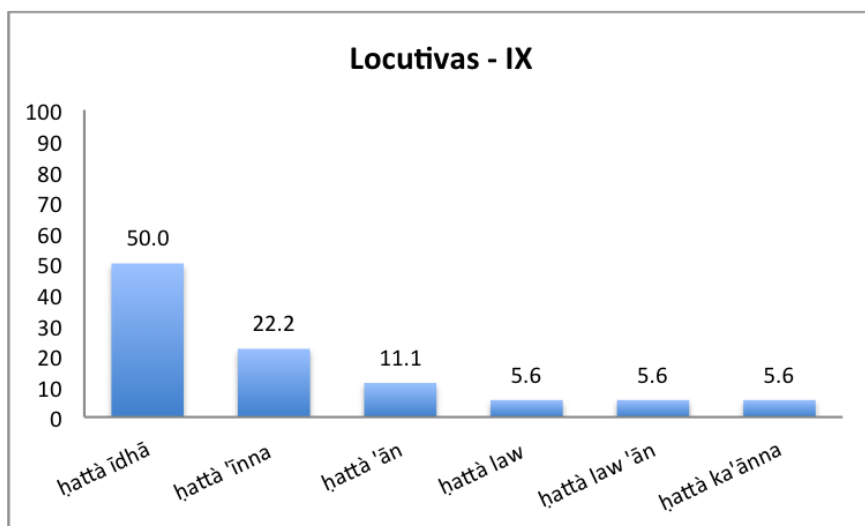


En el siglo IX se produce un considerable aumento de la posición preverbal (de un 66 % a más de un 88 %), a costa de las otras dos posiciones, sobre todo de la posición prepartícula (de un 29 % pasa a menos de un 11 %). La prenominal también sufre un descenso, de un 5 % a poco más del 1 %. En el Corán, más del 87 % de las *ḥattà* en posición prepartícula precedían al elemento *īdhā*. Sin embargo, en el siglo IX tan solo el 50 % (9 de 18) de las *ḥattà* prepartícula preceden a este elemento. En el resto de casos, ha habido una enorme diversificación respecto a las partículas que pueden seguir a *ḥattà*, como se observará a continuación en el apartado dedicado a las locuciones.

Locuciones con *ḥattà*

| | <i>ḥattà īdhā</i> | <i>ḥattà > ina</i> | <i>ḥattà > an</i> | <i>ḥattà law</i> | <i>ḥattà law > an</i> | <i>ḥattà ka-anma</i> | % LOCUTIVAS |
|-------|-------------------|-----------------------|----------------------|------------------|--------------------------|----------------------|-------------|
| TOTAL | 9 | 4 | 2 | 1 | 1 | 1 | 10,6 |

Un 10.6 % de los casos de *ḥattà* en el siglo IX pueden englobarse bajo la etiqueta



de ‘locuciones’ (que se corresponden con las *ḥattà* prepartículas). En el Corán, el 100% de las *ḥattà* en posición prepartícula precedían al elemento *īdhā*. Sin embargo, en el siglo IX tan solo el 50% (9 de 18) de las *ḥattà* prepartícula preceden a este elemento. En el resto de casos, ha habido una enorme diversificación respecto a las partículas que pueden seguir a *ḥattà*, puesto que encontramos cinco construcciones nuevas. En concreto, estas son las 6 construcciones con *ḥattà*:

1. *ḥattà 'anna* + sustantivo (2)²¹
2. *ḥattà 'ina* + sustantivo/verbo (4)
3. *ḥattà ka'anna* + sustantivo (1)
4. *ḥattà law* (1)
5. *ḥattà law 'an* (1)
6. *ḥattà īdhā* (9)

Las tres primeras locuciones funcionan como conjunciones consecutivas con valor intensivo, con el sentido de ‘hasta el punto de que’. La 4 y la 5 son construcciones con valor ambiguo: seguramente se trate de contextos puente, en los que la construcción puede interpretarse como una conjunción consecutiva intensiva (‘hasta el punto de que’), o como un *ḥattà* escalar seguido de una partícula condicional

²¹Indicamos entre paréntesis el número de casos encontrados de cada una de estas construcciones en los textos analizados del siglo IX.

(‘incluso si’). Aquí detallamos un ejemplo del corpus:

- (26) wʰamrhm ʰan ymskwʰ ʰaltryq wʰlmsʰlk ʰlà
 y.les.ordenó que controlaran el.camino y.los.senderos de.(la.amenaza.de)
 ywqnʰ htà lw tʰr tʰyʰr mnhʰ ʰaw ʰilyhʰ
 Yuqna hasta si volaba un.pájaro desde.ella[los.caminos] o hacia.ella
 ʰqtñshw
 cazadlo
 ‘Y les ordenó que controlaran el camino y los senderos de (la amenaza de)
 Yuqna hasta el punto de que si un pájaro volaba/ e incluso si un pájaro
 vuela desde o hacia los caminos, cazadlo’ (164, s. IX)

Además de esta diversificación, en el propio grupo de las *hattà idhā* encontramos un caso diferente al resto, que aparece por primera vez en todo el corpus, y que no volveremos a encontrar hasta el siglo XX: un ejemplo en el que *hattà* tiene un valor de finalidad (‘para que’), y no de temporalidad (‘hasta que’), y donde el elemento *idhā* puede interpretarse como ‘cuando’ o como ‘si’:

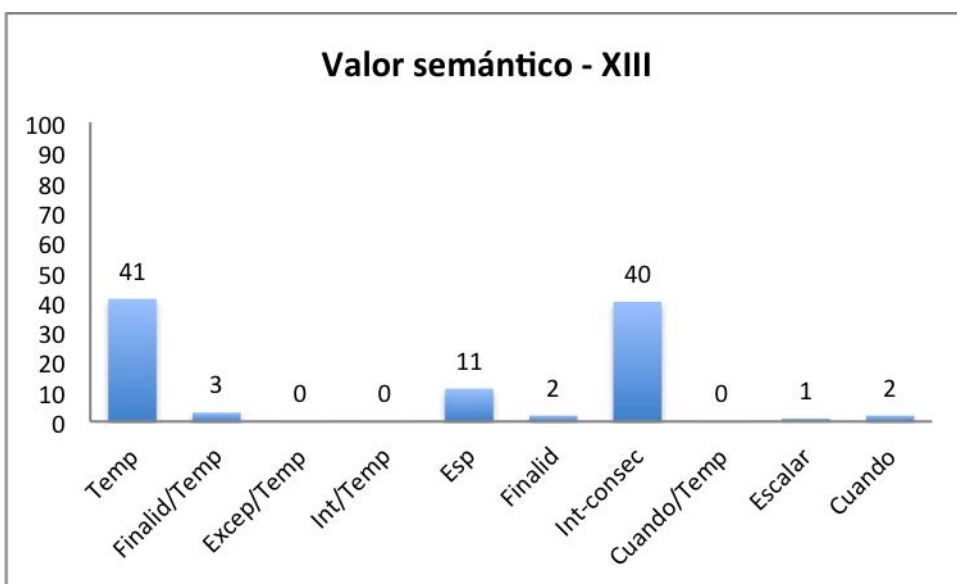
- (27) wnħn nryd mnkm ʰan tğʰlwʰ bynnʰ
 y.nosotros queremos de.vosotros que pongáis entre.nosotros
 wbynkm ʰlʰmġ mn ħd ʰardʰ qnsryn
 y.entre.vosotros una.señal entre la.frontera de.la.tierra Qunsirín
 wʰlʰwʰsm htà ʰidʰ hmt ʰalʰrb bʰlgʰrġ bdt
 y.las.capitales hasta cuando piensan los.árabes en.ataque aparecía
 ʰalʰlʰmġ trykm ħd ʰardnʰ
 la.señal os.muestre frontera nuestra.tierra
 ‘Queremos de vosotros que pongáis entre nosotros y vosotros una señal entre la frontera de Qunsirín y las ciudades capitales *para que si / cuando* los árabes piensan / piensen en el ataque, se les aparezca la señal y os muestre la frontera de nuestra tierra’ (152, s. IX)

Observamos, por lo tanto, que ha habido una diversificación de las posibilidades sintácticas de *hattà*, que ha pasado, en el entorno prepartícula, de poder funcionar tan solo en dos construcciones, con el elemento *idhā* y el sustantivo *ħyn*, a combinarse con otras cuatro partículas diferentes, creando así hasta siete combinaciones sintácticas diferentes. Todos estos datos inician una tendencia a la disminución de

la construcción *ḥattà idhā*, tendencia que se verá afianzada en los siglos posteriores. A su vez, muestran una consolidación de la posición preverbal (con casi un 90 % de los casos), puesto que en el texto coránico el 29% de las *ḥattà* se encontraban en posición prepartícula, mientras en el el siglo IX, tan solo un 10,6%.

4.3.3. *Hattà* en el siglo XIII

Valor semántico



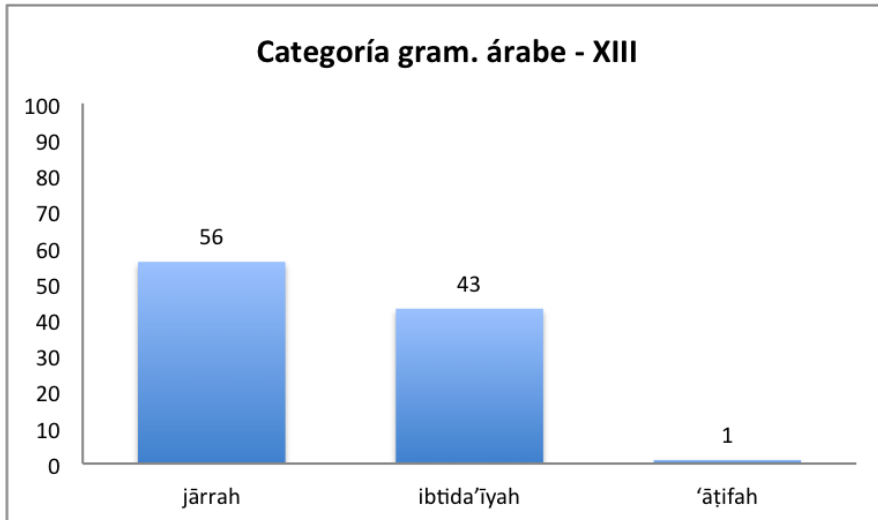
| TOTAL | Temp | Finalid/Temp | Excep/Temp | Int/Temp | Esp | Finalid | Int-consec | Cuando/Temp | Escalar | Cuando |
|-------|------|--------------|------------|----------|-----|---------|------------|-------------|---------|--------|
| 100 | 41 | 3 | 0 | 0 | 11 | 2 | 40 | 0 | 1 | 2 |

En el siglo XIII, el cambio más destacable en relación con los siglos precedentes es el marcado aumento de las *ḥattà* consecutivo-intensivas, que pasan de un 3,5 % en el Corán, a casi un 12 % en el siglo IX y, aquí, a un 40 %. Es interesante mencionar

que el 72,5% de este tipo de *ḥattà* proviene de textos andalusíes de literatura de viajes. Si observamos específicamente las *ḥattà* analizadas de este tipo de textos (literatura de viajes y con autor andalusí), vemos que el 62% de las apariciones pertenecen a *ḥattà* consecutivo-intensivas ('hasta el punto de que'), mientras que en el resto de textos (extraídos de dos libros de historia con origen iraquí) tan solo el 20,7% de ejemplos se engloban en este tipo de *ḥattà*. La tradición discursiva y la zona geográfica parecen, pues, elementos relevantes a la hora de explicar el desarrollo de este tipo de *ḥattà*.

En este siglo también descienden fundamentalmente la *ḥattà* de finalidad (del 15% al 3%) y, sobre todo, la espacial (del 27% al 11%), una caída, esta última, promovida seguramente por la ausencia de textos de geografía para este siglo en nuestro corpus. Las temporales no varían mucho desde el siglo IX (de un 35,5% a un 40%). Cabe señalar, por último, que las *ḥattà* con valor ambiguo van descendiendo a lo largo de los siglos: del 14% del Corán se pasa al 6,5% en el IX y a un escaso 2% en el siglo XIII. Además, el único grupo de ambiguas que queda es el interpretable como temporal ('hasta que') y final ('para que').

Categoría gramatical según la TGA

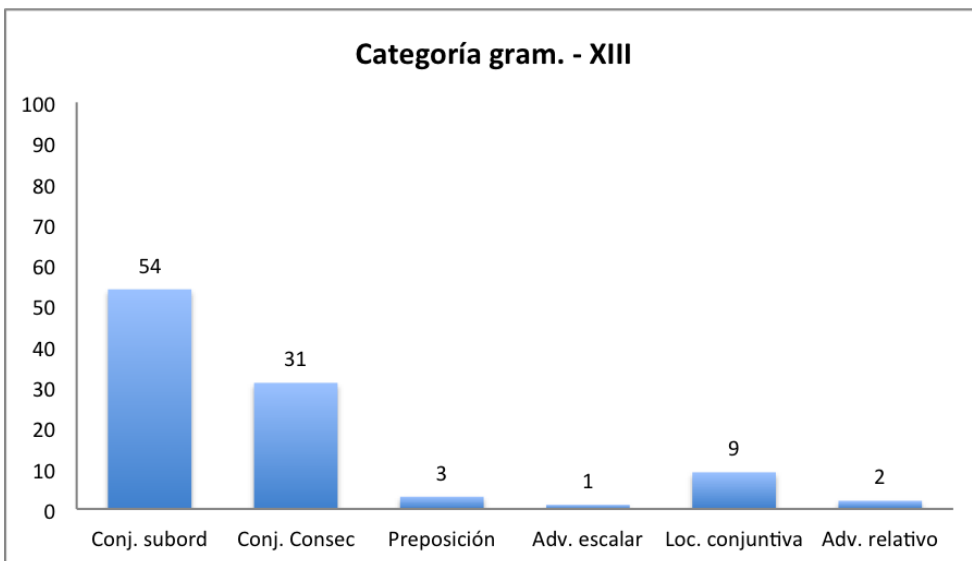


En el siglo XIII se da un importante aumento de las *ḥattà ibtida'īyah* (del 17%

| TOTAL | <i>jārrah</i> | <i>ibtida'iyah</i> | <i>'aṭifah</i> |
|-------|---------------|--------------------|----------------|
| 100 | 57 | 42 | 1 |

al 42%), que está directamente vinculado con la subida de las *ḥattà* consecutivo-intensivas. Este tipo de *ḥattà* también incluye los 2 casos de *ḥattà* disruptiva. La *ḥattà jārrah* sigue siendo predominante (57%), aunque por primera vez no llega ni siquiera a los dos tercios. La *ḥattà 'aṭifah*, por último, se mantiene con la muy escasa presencia del 1%.

Categoría gramatical

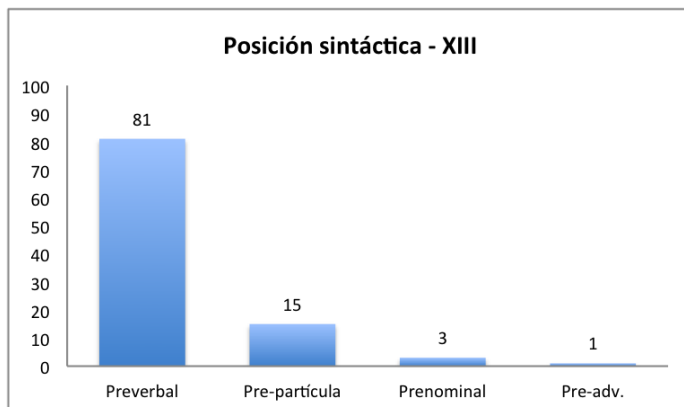


| TOTAL | Conj. subord. | Conj. consec. | Preposición | Adv. escalar | Loc. conjuntiva | Adv. relativo |
|-------|---------------|---------------|-------------|--------------|-----------------|---------------|
| 100 | 54 | 31 | 3 | 1 | 9 | 2 |

En nuestra tradición gramatical estableceríamos el doble de categorías gramaticales (en concreto, 6) que en la árabe para las *ḥattà* del siglo XIII analizadas. Las *ḥattà* que funcionan como conjunción consecutiva intensiva aumentan considerablemente, de un 13,5 % a un 31 %: como se ha mencionado en párrafos precedentes, el origen geográfico y el tipo de textos parecen factores esenciales para dar cuenta de este desarrollo (puesto que se dan esencialmente en textos andalusíes de literatura de viajes). Las dos nuevas categorías que aparecieron en el período precedente, se van consolidando poco a poco: las locuciones conjuntivas pasan de un 3,5 % a un 9 %, y el adverbio relativo ‘cuando’, de un caso a dos. Estas tres categorías gramaticales se engloban, en la TGA, bajo la etiqueta de *ḥattà ibtida’īyah*, y si no se tienen en cuenta, perdemos detalles como el hecho de que todas las locuciones conjuntivas que empiezan a aparecer en la lengua ya desde el siglo IX (a excepción de *ḥattà idhā*) codifican valores consecutivo-intensivos, y no temporales.

Por otro lado, aparece de nuevo la categoría de preposición, con un 3 % de los casos, y la *ḥattà* considerada conjunción subordinante sigue siendo predominante (55 %), aunque no absolutamente mayoritaria, como en épocas precedentes. Estas dos categorías se corresponden con la *ḥattà jārrah*. Finalmente, el adverbio escalar, aunque muy escaso, se mantiene presente con un 1 % de los casos.

Posición sintáctica

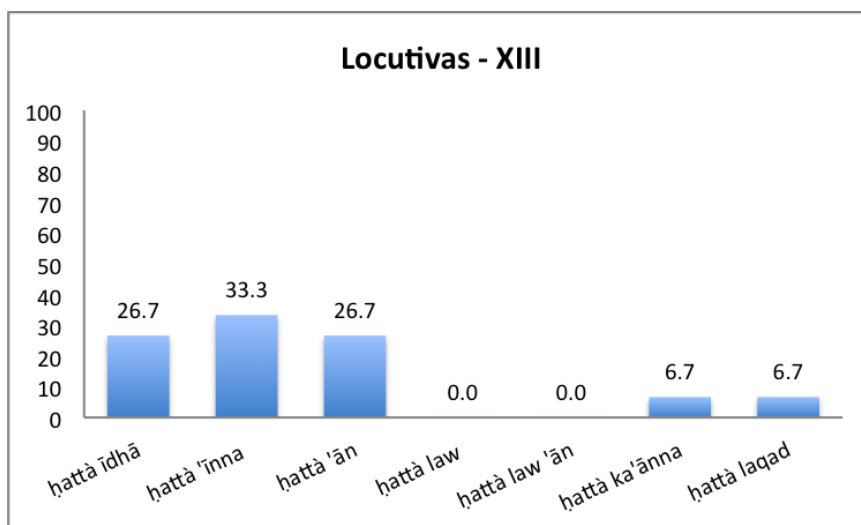


La posición sintáctica de la partícula no ha variado en exceso en este período. La posición preverbal sigue siendo la predominante, con más del 80 % de los casos;

| TOTAL | Preverbal | Prepartícula | Prenominal | Pre-adv. |
|-------|-----------|--------------|------------|----------|
| 100 | 81 | 15 | 2 | 2 |

la *ḥattà* previa a una partícula se mantiene en segunda posición, con un 15 % de apariciones; por último encontramos la todavía escasa posición prenominal (2 %). Aparece por vez primera la posición preadverbial, también con un 2 % de los casos y que se consolidará a lo largo de los siglos.

Locuciones con *ḥattà*



| TOTAL | <i>ḥattà idhā</i> | <i>ḥattà 'inna</i> | <i>ḥattà 'ān</i> | <i>ḥattà law</i> | <i>ḥattà law 'ān</i> | <i>ḥattà ka'anna</i> | <i>ḥattà laqad</i> | % LOCUTIVAS |
|-------|-------------------|--------------------|------------------|------------------|----------------------|----------------------|--------------------|-------------|
| 15 | 4 | 5 | 4 | 0 | 0 | 1 | 1 | 15 |

En el siglo XIII hay en torno a un 4 % más de *ḥattà* en posición prepartícula que en la etapa previa (del 10,6 % pasamos al 15 % de locuciones). Los cambios no

resultan especialmente significativos, y en esencia podemos ofrecer tres observaciones:

(1) Se produce una nivelación en la frecuencia de las construcciones *ḥattà idhā*, *ḥattà ina* y *ḥattà an/anna*, que ya en el siglo IX eran las más comunes.

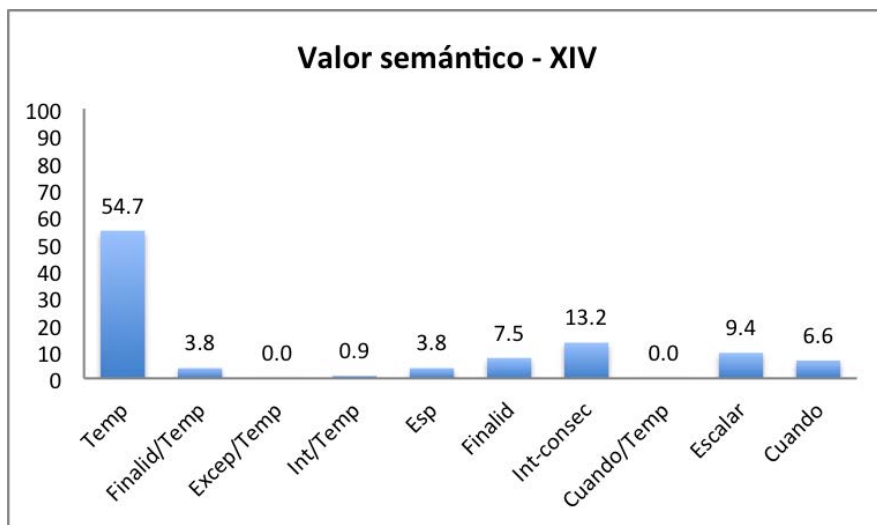
(2) Aparece un nuevo entorno sintáctico: *ḥattà laqad*. Este último elemento está formado por una partícula de refuerzo aspectual (*qad*) a la que se le añade otro elemento (*la*), que funciona como refuerzo o elemento de introducción. Es un añadido a una estructura en la que *ḥattà* marca un límite que provoca una consecuencia. Se trata de un ejemplo interesante porque *laqad* suele marcar anterioridad, y resulta curioso encontrarlo como refuerzo de un verbo que, precisamente, señala una consecuencia. Es posible, en ese sentido, que se vea aquí el inicio de un proceso de gramaticalización de *laqad*, mediante el que pierde en cierto modo el valor de hecho definitivamente terminado, y de anterioridad, para únicamente reforzar el verbo en perfectivo que sigue a *ḥattà*, y que marca la consecuencia. Cabe señalar que los únicos ejemplos encontrados de esta locución se dan en textos andalusíes de literatura de viajes.

- (28) *wmʔzʔl ʔalnʔs fyhʔ yslslwn ʔawsʔf ʔaḥwʔlhʔ fy*
 y.continuaba la.gente en.ella enumerando descripciones sus.situaciones en
hdh ʔalsntʔ wtmyyzhʔ ʔmʔ slf mn ʔalsnyn,
 este año y.supremacía.de.esta sobre precedentes de los.años
ḥtā lqd zʔmwʔ ʔan mʔ, zmzm ʔalmbʔrk
 hasta.el.punto.de.que ciertamente afirmaron que agua Zamzam sagrada
zʔd ʔdwbṯ
 aumentó frescura
 ‘Y continuaba la gente enumerando las descripciones de la situación [des-
 cripción climática, etc., en la Meca] de este año y su supremacía sobre los
 años precedentes, hasta el punto de que ciertamente afirmaron que el agua
 sagrada de Zamzam aumentó su frescura’ (238, s. XIII)

(3) Finalmente, la tercera de las observaciones que podemos hacer es que las dos estructuras en las que el elemento *law* seguía a *ḥattà* (*ḥattà law* y *ḥattà law an*) desaparecen en nuestro corpus de trabajo relativo a este período.

4.3.4. *Ḥattà* en el siglo XIV

Valor semántico

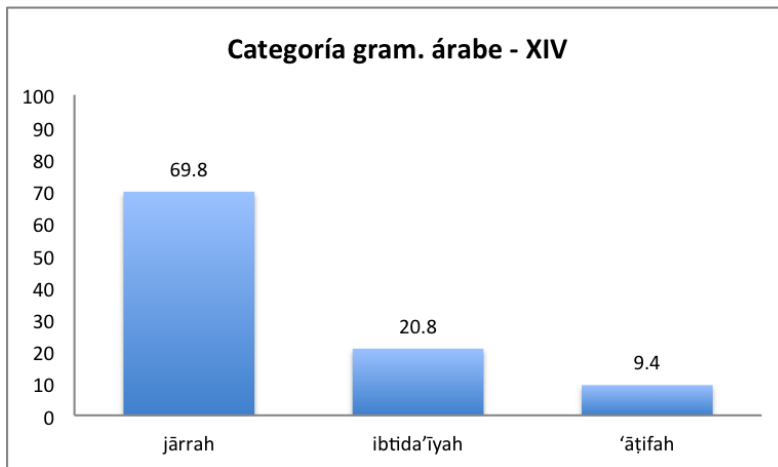


| TOTAL | Temp | Finalid/Temp | Excep/Temp | Int/Temp | Esp | Finalid | Int-consec | Cuando/Temp | Escalar | Cuando |
|-------|------|--------------|------------|----------|-----|---------|------------|-------------|---------|--------|
| 106 | 58 | 4 | 0 | 1 | 4 | 8 | 14 | 0 | 10 | 7 |

En el siglo XIV se observa un nuevo aumento de la *ḥattà* temporal (del 42% a casi el 55%), mientras que el resto de valores se mantienen en un discreto segundo plano. Cabe destacar la *ḥattà* consecutivo-intensiva, con más de un 13% de los casos y, sobre todo, la *ḥattà* escalar. Por primera vez este último valor, que es el más habitual en la mayoría de dialectos árabes actuales y uno de los más comunes en el árabe estándar del siglo XX, alcanza algo más del 3%, y ya engloba a casi el 10% de los casos. Cabe mencionar que el 70% de estas *ḥattà* escalares pertenecen a textos de literatura de viajes (andalusíes y magrebíes). Es más, se puede comprobar que en los textos históricos, solo el 4,5% de ejemplos tienen un valor escalar, mientras

que en los textos de literatura de viajes este porcentaje sube hasta más del 17%. Y no únicamente eso: si contemplamos exclusivamente los textos de literatura de viajes cuyo autor sea andalusí, el porcentaje de *ḥattà* escalar sube hasta más del 26%, una cifra altísima a la que no se llega ni en los textos de los siglos XX y XXI. Parece, por lo tanto, que en el desarrollo de los tipo de *ḥattà* intensivos (v. página 124) y escalares, los factores ‘origen geográfico’ y ‘tipo de texto’ resultan de gran interés. Algo similar ocurre con los ejemplos de la *ḥattà* disruptiva (‘cuando [de repente]’): es en este siglo cuando se da, con diferencia, el mayor número de casos (casi un 7%), y precisamente el 71% de estos ejemplos pertenecen a textos andalusíes de literatura de viajes.

Categoría gramatical según la TGA

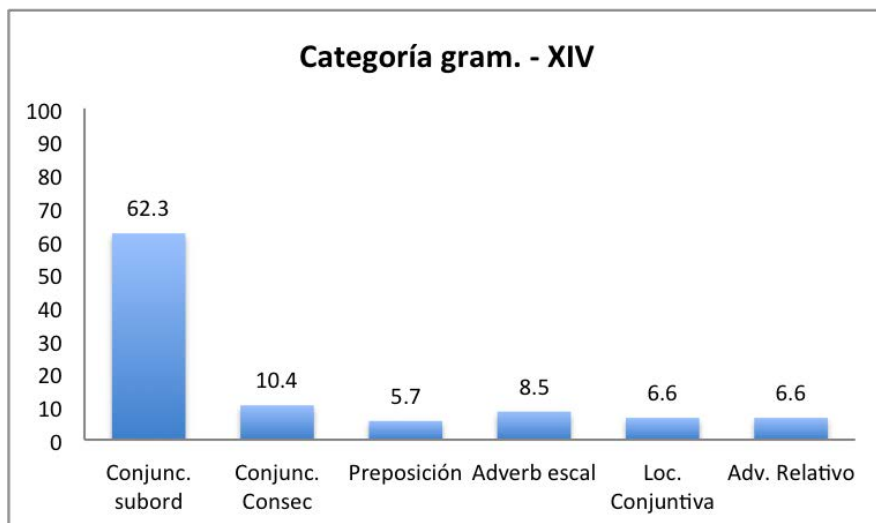


| TOTAL | <i>jārrah</i> | <i>ibtida'iyah</i> | <i>'āṭifah</i> |
|-------|---------------|--------------------|----------------|
| 106 | 74 | 22 | 10 |

En el siglo XIV las *ḥattà* *ibtida'iyah* vuelven a bajar considerablemente, y de un 42% de frecuencia que ostentaban en el siglo anterior, pasan a la mitad, un 21%. El cambio más remarcable, aun así, lo encontramos en el aumento de las *ḥattà* *'āṭifah* (equivalentes a nuestro adverbio escalar ‘incluso’), que se encuentran en el

9,5 % de los ejemplos analizados. Las *ḥattà jārrah*, a consecuencia de la importante disminución de las *ibtida'iyah*, aumentan.

Categoría gramatical



| TOTAL | Conj. subord. | Conj. consec. | Preposición | Adv. escalar | Loc. conjuntiva | Adv. relativo |
|-------|---------------|---------------|-------------|--------------|-----------------|---------------|
| 106 | 66 | 11 | 6 | 9 | 7 | 7 |

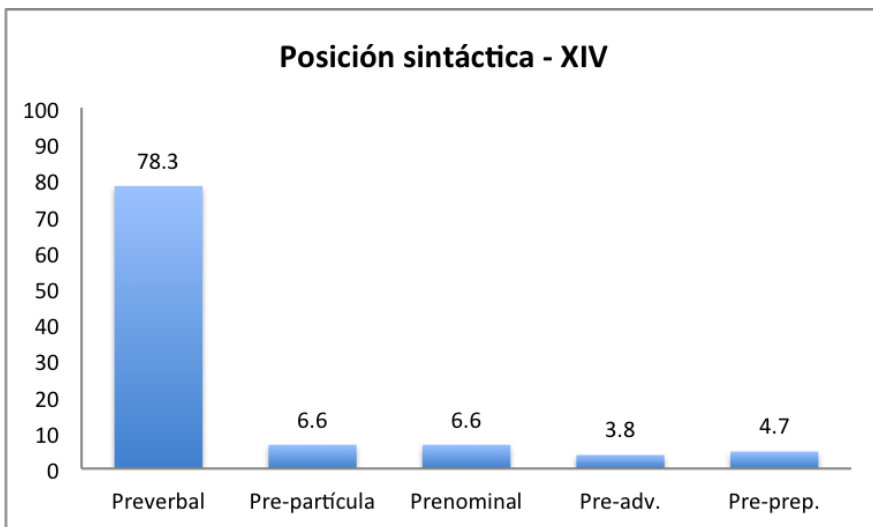
En el siglo XIV, las *ḥattà* que son conjunciones subordinantes adverbiales aumentan un 10 % hasta aparecer en casi un 65 % de casos. De igual manera, se da un importante aumento de *ḥattà* como adverbio escalar, que pasa de un 1 % a un 9,5 % de los casos, un desarrollo que ya hemos analizado someramente en los párrafos precedentes. También incrementan su frecuencia de aparición las *ḥattà* preposicionales (del 3 % al 5,7 %) y el adverbio relativo ‘cuando’, que pasa de un 2 % a casi el 7 %.

Descienden considerablemente las conjunciones consecutivas intensivas, que se encontraban en el siglo pasado en un 39 % de los ejemplos, y ahora tan solo en un

13,2%. Finalmente también las locuciones conjuntivas disminuyen notablemente su frecuencia, pues pasamos de 9 ejemplos a uno solo en este período.

Respecto a la clasificación árabe, este análisis nos permite identificar aspectos como el ascenso del uso preposicional o del adverbio relativo, entre otros, y poder determinar factores que hayan promovido el desarrollo de estos valores y usos.

Posición sintáctica



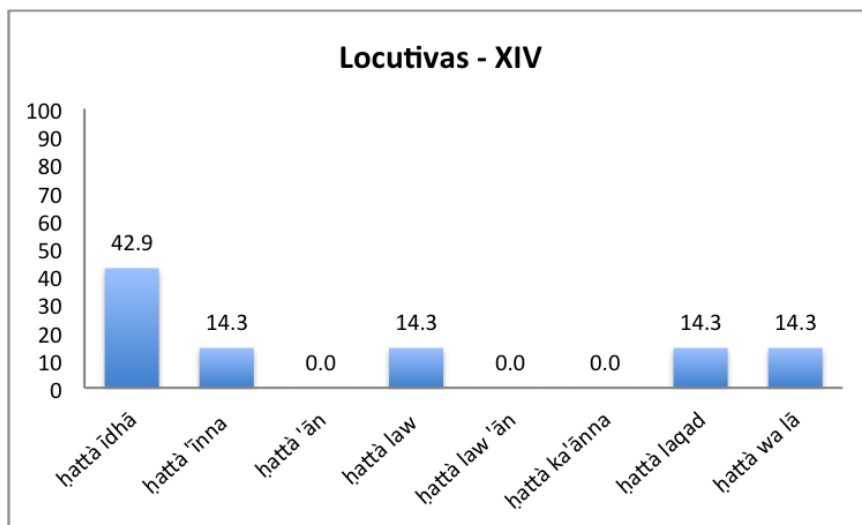
| TOTAL | Preverbal | Prepartícula | Prenominal | Pre-adv. | Pre-prep. |
|-------|-----------|--------------|------------|----------|-----------|
| 106 | 83 | 7 | 7 | 4 | 5 |

En el siglo XIV la posición sintáctica predominante de *hattà* sigue siendo la preverbal, con más del 78% de los casos. La posición prepartícula disminuye del 15% al 6,5%, y aparece un nuevo entorno sintáctico, la *hattà* previa a una preposición, con casi un 5% de los casos. Es interesante subrayar, en este sentido, que el 80% de estos casos (4 de 5) provienen de textos andalusíes de literatura de viajes: son ejemplos no solo innovadores respecto al entorno sintáctico, sino que además todos ellos tienen valores escalares ('incluso'):

- (29) wǧlb šyÿ'á mn ḥ·lh ḥtā ʿn ʿalq·blī ʿalty ʿaltqtth
 y.trajo noticia de estado.de.él incluso sobre la.matrona que cogió.a.él
 'Y le trajo noticias sobre su estado, incluso sobre la matrona que lo cogió
 [al bebé]' (274, s. XIV)

La posición prenominal sigue ganando peso y engloba a un 6,5 % de los casos. El 71,5 % de estos ejemplos se encuentran en textos de literatura de viajes, y todos ellos tienen un valor escalar excepto en un caso, en el que *ḥattà* funciona, por primera vez en nuestro corpus, como una preposición espacial ('hasta Dukkala [población de Marruecos]', 269, s.XIV). Finalmente, también aumenta ligeramente la posición preadverbial, con casi un 4 % de casos.

Locuciones con *ḥattà*



La frecuencia de las *ḥattà* prepartícula se reduce a más de la mitad desde el siglo anterior (de un 15 % se ha pasado a un 6,6 %), y también disminuyen ligeramente las combinaciones sintácticas en las que nuestro objeto de estudio aparece. De esta manera, encabeza la lista con 3 casos la expresión *ḥattà ʿidhā* (que representa más del 40 % del total), y en un muy segundo plano se mantienen las combinaciones *ḥattà ʿinna*, *ḥattà law* y *ḥattà laqad*, con tan solo un caso cada una de ellas. Finalmente,

| TOTAL | <i>ḥattà ḥdhā</i> | <i>ḥattà ḥmma</i> | <i>ḥattà ḥan</i> | <i>ḥattà law</i> | <i>ḥattà law ḥan</i> | <i>ḥattà kaw ḥanna</i> | <i>ḥattà laqad</i> | <i>ḥattà wa lā</i> | % LOCUTIVAS |
|-------|-------------------|-------------------|------------------|------------------|----------------------|------------------------|--------------------|--------------------|-------------|
| 7 | 3 | 1 | 0 | 1 | 0 | 0 | 1 | 1 | 6,6 |

encontramos una muestra especialmente interesante: *ḥattà wa lā*. Se trata del único ejemplo en el corpus donde la partícula *ḥattà* aparece seguida de *wa lā*, lo que resulta desconcertante porque, precisamente, como señala Cortés en su diccionario, la expresión *ḥattà wa lā* (junto con la construcción *lā... ḥattà*) es la que codifica, al menos actualmente, el sentido de ‘ni siquiera’ (Cortés, 1996:211). Curiosamente, en el fragmento no codifica explícitamente la noción ‘ni siquiera’, sino que significa ‘incluso’:

- (30) *wkʔn ḥmr yḥḡr[sic.] ḥlyhm fy dlk ḥtā wlʔ fā ḥalḡzw*
 y.había Omar impedido a.ellos en esto hasta y.no en invasión
 ‘Y Omar les había prohibido esto [el viajar fuera del país a los que habían
 visto y oído al profeta] incluso en guerra’ (588, s. XIV)²²

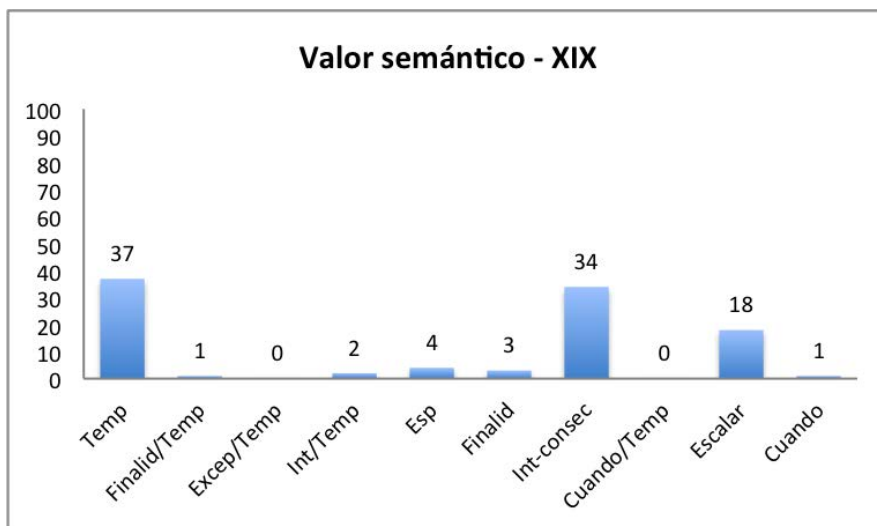
En realidad, al tratarse de un verbo con cierto valor negativo como ‘prohibir’, resulta fácil parafrasear la proposición con ‘ni siquiera’: Omar no les había dejado viajar fuera del país, *ni siquiera en guerra*. Puede tratarse de un contexto puente, que empieza con una codificación fundamentalmente pragmática del valor ‘ni siquiera’.

En este sentido es interesante mencionar que la primera codificación de ‘ni siquiera’ con *ḥattà* se da en el siglo XIX con un único caso, y es en los siglos XX y XXI cuando ya contamos con 7 ejemplos de este tipo, codificados exclusivamente con la partícula y sin ninguna negación directamente precediéndola ni siguiéndola. La negación aparece siempre precediendo al verbo de la oración principal, y en ocasiones *ḥattà* aparece antes del verbo negado, mientras que en otras se sitúa después.

²²Parece haber una errata en el texto, y donde se lee *yḥḡr* debería poner *yḥḡz*.

4.3.5. *Ḥattà* en el siglo XIX

Valor semántico

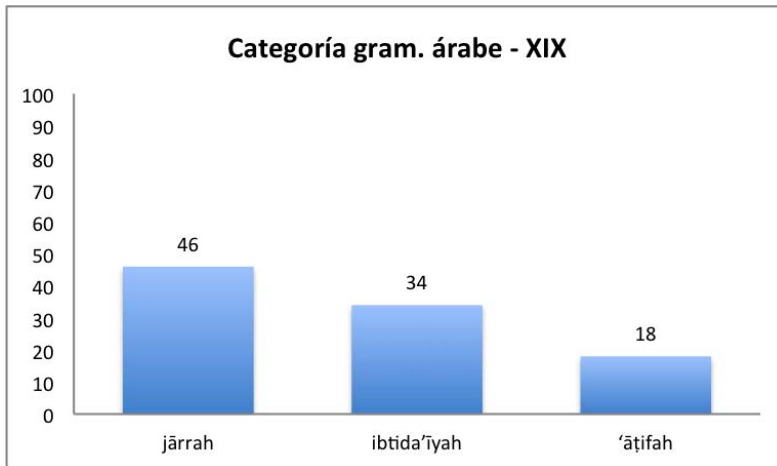


| | Temp | Finalid/Temp | Excep/Temp | Int/Temp | Esp | Finalid | Int-consec | Cuando/Temp | Escalar | Cuando | |
|-------|------|--------------|------------|----------|-----|---------|------------|-------------|---------|--------|---|
| TOTAL | 100 | 37 | 1 | 0 | 2 | 4 | 3 | 34 | 0 | 18 | 1 |

Ya en el siglo XIX observamos un panorama parecido al que se dará en los siglos XX y XXI: los tres valores fundamentales (temporal, consecutivo-intensivo y escalar) se asientan, con un 37%, 34% y 18% de frecuencia respectivamente. El resto de valores de *ḥattà* se encuentra en una posición muy marginal, y oscilan entre un 1% y un 4% de apariciones. Las *ḥattà* con lectura ambigua se sitúan en un 3%, el porcentaje más bajo de todos los siglos.

Categoría gramatical según la TGA

En el siglo XIX los tipos de *ḥattà* se van igualando. El cambio más destacable se produce, de nuevo, en la *ḥattà* *‘āṭifah*, que dobla su frecuencia, y de menos de



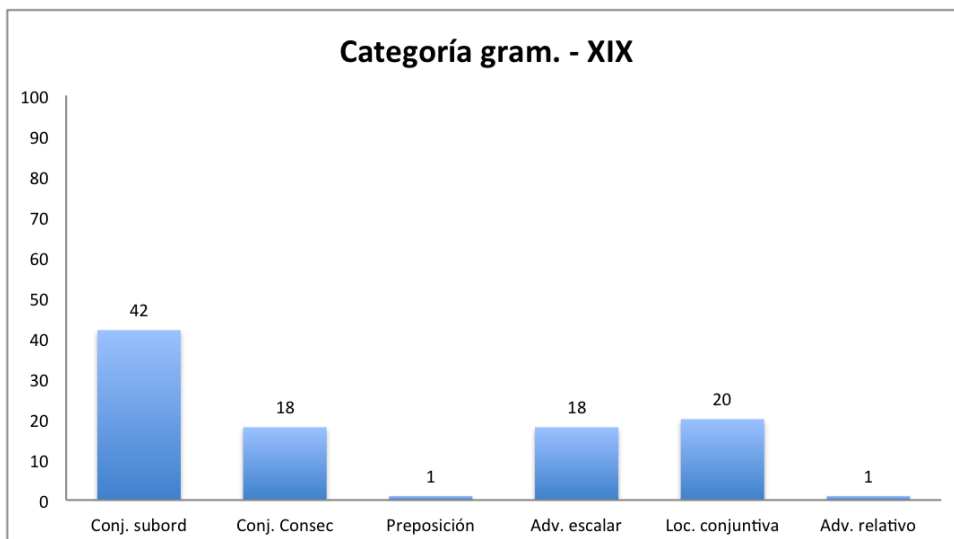
| TOTAL | <i>jārrah</i> | <i>ibtida'iyah</i> | <i>'āṭifah</i> |
|-------|---------------|--------------------|----------------|
| 100 | 46 | 34 | 18 |

un 9,5 % pasa a un 18 % de los casos. La *ḥattà jārrah* sufre un importante descenso (del 70 % al 45 %) mientras que la *ibtida'iyah* también aumenta su frecuencia (del 21 % al 34 %). Este es, básicamente, el panorama que se observará más tarde en los siglos XX y XXI, por lo que ya encontramos en los textos decimonónicos una distribución de los tipos de *ḥattà* muy similar a la actual.

Categoría gramatical

| TOTAL | Conj. subordin. | Conj. consec. | Preposición | Adv. escalar | Loc. conjuntiva | Adv. relativo |
|-------|-----------------|---------------|-------------|--------------|-----------------|---------------|
| 100 | 42 | 18 | 1 | 18 | 20 | 1 |

Respecto al siglo XIV, en el siglo XIX se produce un descenso en el número de *ḥattà* que funcionan como nexo subordinante (del 71 % al 45 % de casos). También disminuye la frecuencia de la *ḥattà* preposicional, hasta el punto de encontrar un único caso en este siglo. En contraposición, aumentan las *ḥattà* conjunción

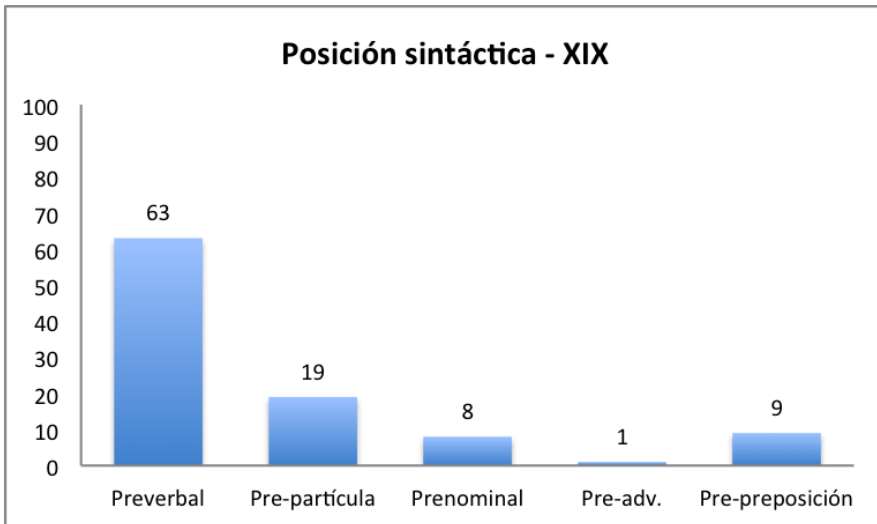


consecutivo-intensiva (del 14 % al 19 %) y experimentan un aumento todavía mayor las clasificables como adverbio escalar (del 9,5 % al 18 %). Estos dos últimos tipos de *ḥattà* están ligados a los valores consecutivo-intensivo y al escalar que, como hemos comentado previamente, son, junto con el temporal, los valores de la partícula que se asientan a partir de este siglo y a lo largo de la época contemporánea. Finalmente, cabe destacar el sorprendente aumento de las locuciones conjuntivas que, de menos del 1 % en el período anterior, pasan a englobar un 16 % de los casos.

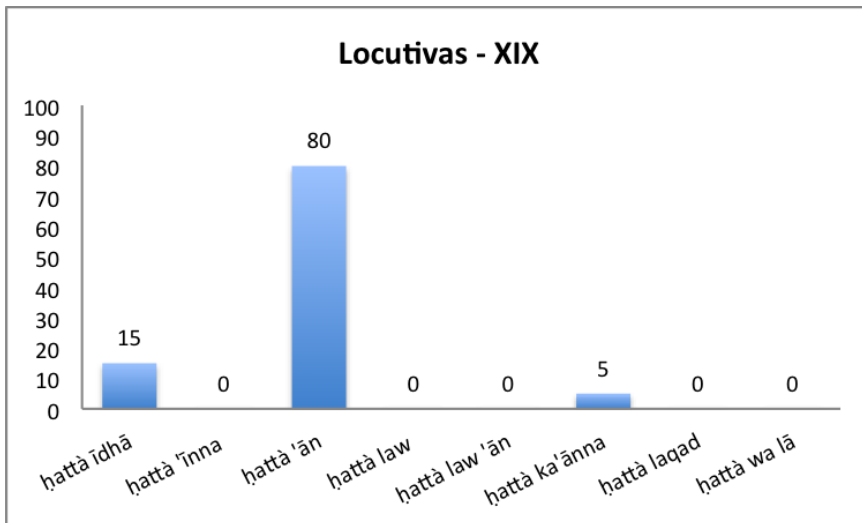
Posición sintáctica

| TOTAL | Preverbal | Prepartícula | Prenominal | Pre-adv. | Pre-prep. |
|-------|-----------|--------------|------------|----------|-----------|
| 100 | 63 | 19 | 8 | 1 | 9 |

Las posiciones sintácticas de *ḥattà* en el siglo XIX son un poco más diversificadas que en los siglos precedentes. De esta manera, la posición preverbal desciende un 15 % (de más de un 78 % a un 63 %), mientras que el resto de posiciones, con excepción de la preadverbial, aumentan. En concreto, se da un importante incremento de la *ḥattà* prepartícula (del 6,5 % al 19 %) y de la preposición (de un 4,5 % a un 9 %).



Locuciones con *ḥattà*



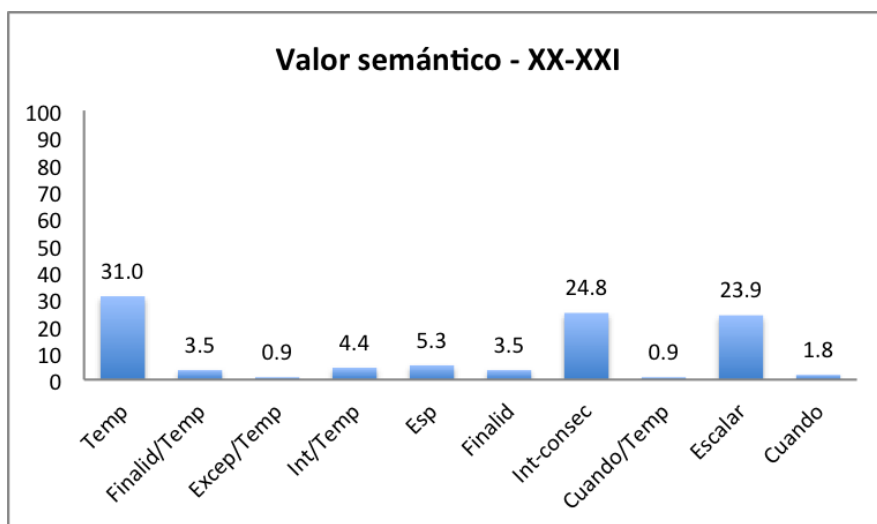
El siglo XIX es la segunda etapa con una frecuencia más alta de *ḥattà* prepartícula (con un 19% de presencia) y, sin embargo, es también el siglo donde menos variación hay respecto a las combinaciones sintácticas. Así, *ḥattà* en el siglo XIX únicamente precede a tres elementos: *ʾan* / *ʾanna*, en un 80% de casos y siempre

| TOTAL | <i>ḥattà idhā</i> | <i>ḥattà ṣanna</i> | <i>ḥattà ṣan</i> | <i>ḥattà law</i> | <i>ḥattà law ṣan</i> | <i>ḥattà ka'anna</i> | <i>ḥattà laqad</i> | <i>ḥattà wa lā</i> | % LOCUTIVAS |
|-------|-------------------|--------------------|------------------|------------------|----------------------|----------------------|--------------------|--------------------|-------------|
| 20 | 3 | 0 | 16 | 0 | 0 | 1 | 0 | 0 | 20 |

con el valor de conjunción consecutiva intensiva ('hasta el punto de que'); este es, por lo tanto, el uso mayoritario en este período. En segundo lugar, *idhā*, combinación que se da en tres ocasiones, en un mismo libro (id. 15), y con un mismo sentido ('hasta que, cuando'). Por último, encontramos un caso de *ḥattà ka'anna* 'tanto como si'. Tanto este último como los tres casos de *ḥattà idhā* aparecen en el libro id. 15 antes mencionado, que es precisamente de literatura de viajes. Los otros dos textos, de genealogía e historia, solo presentan ejemplos de *ḥattà ṣan*.

4.3.6. *Ḥattà* en el siglo XX

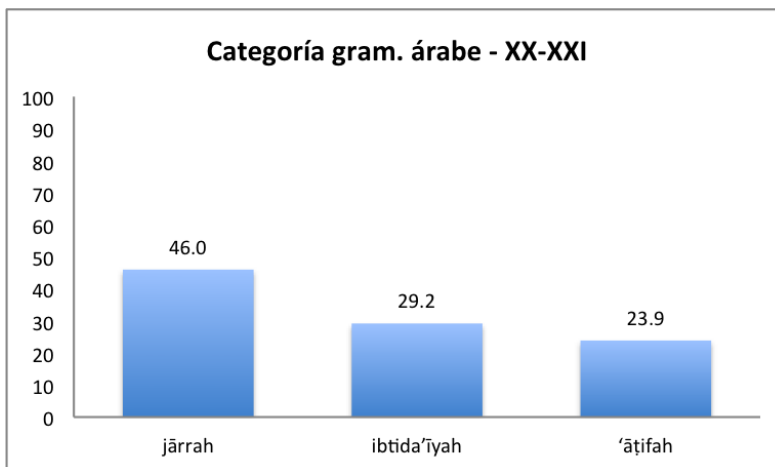
Valor semántico



| TOTAL | Temp | Finalid/Temp | Excep/Temp | Int/Temp | Esp | Finalid | Int-consec | Cuando/Temp | Escalar | Cuando |
|-------|------|--------------|------------|----------|-----|---------|------------|-------------|---------|--------|
| 113 | 35 | 4 | 1 | 5 | 6 | 4 | 28 | 1 | 27 | 2 |

Finalmente, en el siglo XX observamos, en líneas similares a lo que ocurría en el siglo anterior, que los tres valores fundamentales (temporal, consecutivo-intensivo y escalar) se asientan y su frecuencia se iguala (con un 31 %, 25 % y 24 % de casos respectivamente). El resto de valores se mantienen en un muy discreto segundo plano, como en el siglo XIX. Cabe resaltar la aparición de dos tipos de ḥattà con lectura ambigua que no se encuentran en la mayoría de siglos precedentes: ḥattà con valor o temporal o disruptivo –que solo se da en el siglo IX–, así como ḥattà con valor temporal o de excepción, encontrado únicamente en el Corán. Observamos, pues, un gran aumento de las ḥattà con lectura ambigua, que de un 3 % suben a casi un 10 %.

Categoría gramatical según la TGA

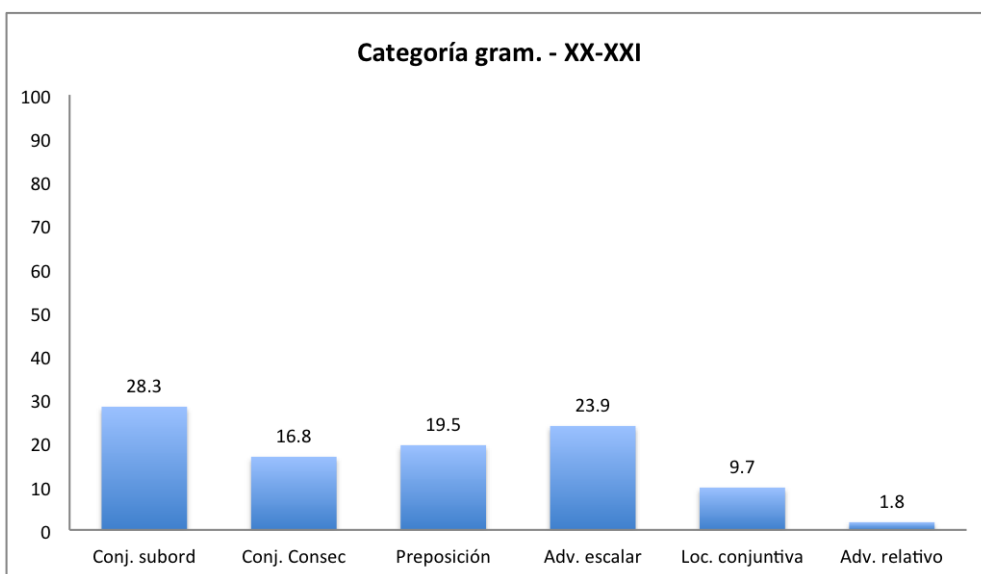


En cuanto a la categoría gramatical de la tradición árabe, se observa un aumento

| TOTAL | <i>jārrah</i> | <i>ibtida'īyah</i> | <i>'āṭifah</i> |
|-------|---------------|--------------------|----------------|
| 113 | 52 | 33 | 27 |

de las *ḥattà 'āṭifah*, en detrimento sobre todo de las *ḥattà ibtida'īyah*.²³ Es el siglo donde más igualada se encuentra la frecuencia entre los tres tipos de *ḥattà*.

Categoría gramatical



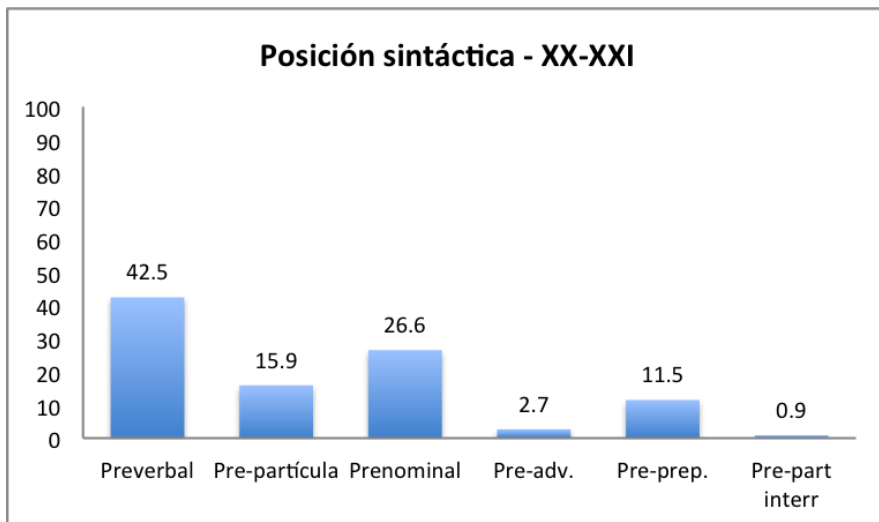
El aspecto más remarcable sobre las categorías gramaticales a las que *ḥattà* pertenece en los siglos XX y XXI es, sin duda alguna, el sorprendente aumento de la *ḥattà* preposicional, especialmente si tenemos en cuenta que su uso a lo largo de todos los siglos ha sido siempre casi anecdótico, y que su momento de máximo auge se dio en el siglo XIV con tan solo un 5,7% de los casos. Aquí, sin embargo, un 19,5% de las *ḥattà* de nuestro corpus se emplea como preposición. Es posible que

²³Cabe señalar que más de un 5% de los casos tienen un valor semántico ambiguo, que afecta también a su categoría gramatical, y que por lo tanto se encontrarían entre la *ḥattà jārrah* y la *ibtida'īyah*. Se ha optado por incluir la mitad de los casos en cada uno de los dos grupos, puesto que las ambigüedades ya se han recogido de manera más precisa en los apartados de valor semántico.

| TOTAL | Conj. subordin. | Conj. consec. | Preposición | Adv. escalar | Loc. conjuntiva | Adv. relativo |
|-------|-----------------|---------------|-------------|--------------|-----------------|---------------|
| 113 | 32 | 19 | 22 | 27 | 11 | 2 |

esto se deba a la intención de los autores de volver a estructuras supuestamente clásicas, empujados por la concepción de que *ḥattà* en la tradición gramatical árabe es considerada, ante todo, una preposición espacio-temporal (v. sección 2.2.1), a pesar de que los textos clásicos no lo corroboren. La TGA no permite observar este aumento del uso preposicional, puesto que en la *ḥattà jārrah* se incluyen, sin diferenciación alguna, la preposición y la conjunción subordinante temporal (‘hasta [que]’). Se ve también un descenso de más del 15% de la conjunción subordinante, así como un descenso del 8% en la conjunción consecutiva (del 31% al 23%). Finalmente, el adverbio escalar experimenta un aumento del 5%. En conclusión, observamos que hay una diversificación y tendencia al equilibrio entre las diferentes categorías gramaticales en las que se puede englobar a *ḥattà*.

Posición sintáctica



| TOTAL | Preverbal | Prepart. | Prenom. | Pre-adv. | Pre-prep. | Pre-part. interr. |
|-------|-----------|----------|---------|----------|-----------|-------------------|
| 113 | 48 | 18 | 30 | 3 | 13 | 1 |

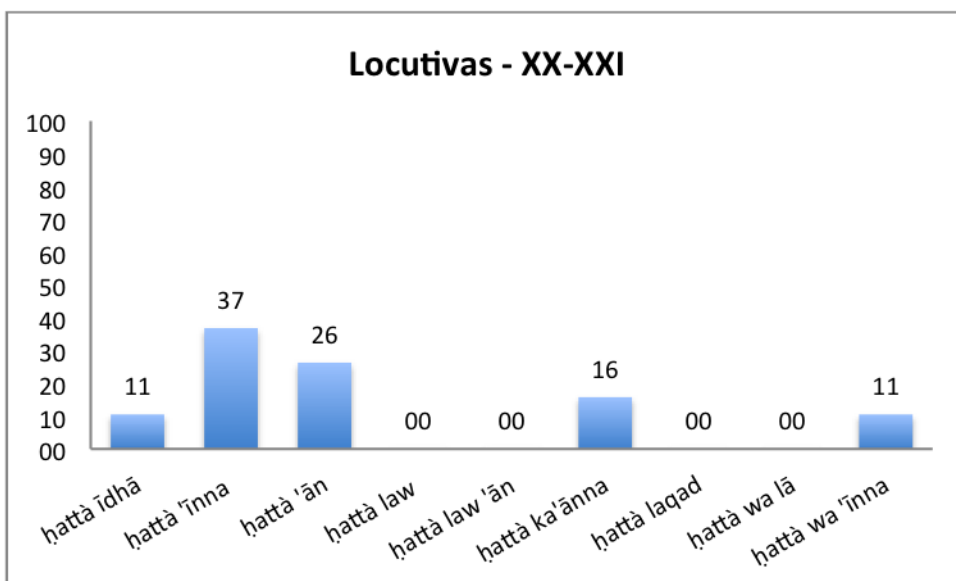
Respecto a la posición sintáctica de *ḥattà* en los siglos XX y XXI, queremos señalar tres aspectos:

(i) el marcadísimo aumento de las *ḥattà* prenominales (del 8% a casi el 27% de los casos); un aumento que ha provocado, seguramente,

(ii) el descenso importante de las *ḥattà* preverbales, que hasta ahora contaban con una frecuencia, como mínimo, superior al 60% (y aquí pasan del 63% al 42,5%).

(iii) Finalmente, la aparición de una nueva posición sintáctica: la *ḥattà* previa a una partícula interrogativa (que solo se encuentra en un caso). En relación con la situación en el texto coránico, vemos que *ḥattà* aparece en tres posiciones sintácticas nuevas, y que la posición prenominal ha aumentado considerablemente en detrimento de las posiciones preverbal y prepartícula.

Locuciones con *ḥattà*



Las locuciones con *ḥattà* en los siglos XX y XXI, que suponen el 16% del total de apariciones de esta partícula, presentan algunos datos interesantes. La construc-

| TOTAL | <i>ḥattà ṽdhā</i> | <i>ḥattà ṽinna</i> | <i>ḥattà ṽan</i> | <i>ḥattà law</i> | <i>ḥattà law ṽan</i> | <i>ḥattà kaṽanna</i> | <i>ḥattà laqad</i> | <i>ḥattà wa lā</i> | <i>ḥattà wa ṽinna</i> | % LOCUTIVAS |
|-------|-------------------|--------------------|------------------|------------------|----------------------|----------------------|--------------------|--------------------|-----------------------|-------------|
| 19 | 2 | 7 | 5 | 0 | 0 | 3 | 0 | 0 | 2 | 16,8 |

ción más abundante en este período, con 7 ejemplos, es *ḥattà ṽinna*; en todos los casos se utiliza como una conjunción consecutiva con valor intensivo traducida por ‘hasta el punto de que’ (a excepción de un ejemplo, donde funciona como un nexo subordinante temporal ‘hasta que’). Cabe recordar, en este sentido, que en el siglo previo no se dio ni un solo caso de *ḥattà ṽinna*.

En un segundo lugar, con 5 apariciones, encontramos la construcción *ḥattà ṽan / ṽanna*, que en todos los ejemplos se trata, al igual que la expresión precedente, de una conjunción consecutiva intensiva (‘hasta el punto de que’), con una excepción, donde es un adverbio escalar (‘incluso’). 3 de las muestras son de *ḥattà kaṽanna* y, en 2 casos, encontramos la expresión *ḥattà ṽdhā*. Curiosamente, esta última tiene dos funciones y valores diferentes en cada ejemplo: en un caso, esta construcción presenta una lectura ambigua, que se debate entre los valores temporales o de finalidad (‘hasta que, cuando’ o ‘para que, cuando’). En el otro ejemplo significa ‘incluso si’, donde *ḥattà* funciona como un adverbio escalar e *ṽdhā* como un nexo subordinante condicional. Reproducimos este último caso:

- (31) wlṽ yw'tmn ḥlā mtl ḥdṽ ṽalnwṽ mn ṽalrwṽyṽ, lṽannṽ
y.no se.confía sobre ejemplos estos tipos de relatos porque.nosotros
ḥtā ṽ,ṽidṽ slmnṽ ṽ,in rwṽṽ tlk ṽalṽaḥyṽr kṽnwṽ mnzhyn
incluso si aemptamos que oradores esos noticias eran imparciales
ṽn ṽalmywl wṽlṽwṽṽf, fṽ,innṽ laṽ ntmkn
respecto.a las.tendencias y.las.emociones pues.nosotros no podemos
ṽ,in nslm ṽ'an ṽ'an fy ṽstṽṽṽṽ ṽaldṽkrṽ ṽ'an tḥṽfṽ
(que) aceptar que (que)[sic] en capacidad la.memoria de mantener
ḥlā ṽfṽ, ṽalrwṽyṽ
sobre pureza relato
‘No se puede confiar en este tipo de relato [los relatos orales], porque noso-
tros incluso si creyéramos que los oradores esos de las noticias eran impar-

ciales respecto a tendencias y emociones, no podemos creer que el poder de la memoria puede conservar las historias puras' (518, s. XX)

Finalmente, cabe resaltar la aparición de una nueva locución: encontramos *ḥattà wa ʿinna* en dos ocasiones y siempre con el valor de 'incluso si' (es decir, de un adverbio escalar unido a una conjunción subordinante condicional). Seguramente el aspecto más relevante de las *ḥattà* locutivas de este siglo es el hecho de que tres de los cinco tipos de construcciones presentan variación y lecturas ambiguas, y precisamente no en las nuevas expresiones (como *ḥattà wa ʿinna*), sino en las construcciones que llevan apareciendo desde el siglo VII y IX. Se retoman, por lo tanto, formas antiguas pero con un sentido reanalizado o con valores ambiguos. Esto entronca directamente con lo mencionado en la página 140 respecto a las abundantes lecturas ambiguas que encontramos en el siglo XX.

4.4. Análisis diacrónico de *ḥattà* por variables

Dedicaremos esta sección al análisis diacrónico de *ḥattà* a partir de la evolución de las principales variables consideradas para su estudio. Esto es, analizaremos cuál ha sido el recorrido evolutivo de los valores semánticos, las categorías gramaticales, las posiciones y las locuciones formadas con *ḥattà*. Este acercamiento nos permitirá completar el panoramaa ofrecido en el apartado anterior, donde el eje se situaba en cada uno de los siglos estudiados.

4.4.1. Valor semántico de *ḥattà*

Las tendencias generales de los valores semánticos de *ḥattà* a lo largo de los siglos estudiados se caracterizan, a grandes rasgos, por un descenso muy marcado del valor temporal, una disminución más moderada de los valores espacial y de finalidad, y un aumento de las *ḥattà* escalares y consecutivo-intensivas. Los casos con valor disruptivo y ambiguo se mantienen en unas frecuencias muy bajas a lo largo de los siglos y con ligeras fluctuaciones. Cabe señalar que en el Corán ya aparecen muestras de 5 de los 7 valores que *ḥattà* desarrolla: todos menos el de la *ḥattà* disruptiva y el de la espacial, a pesar de que este último sí aparece ya en las primeras gramáticas como un valor esencial. Se observan variaciones importantes

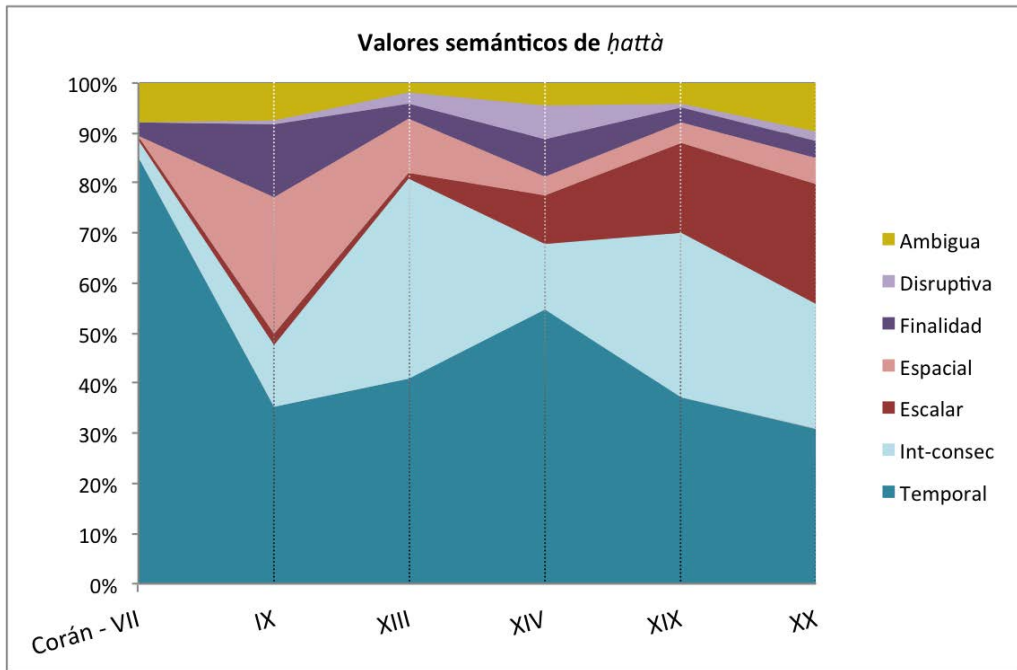


Figura 4.1: Gráfico evolutivo de los valores semánticos de *ḥattà*

en la frecuencia de uso de estos valores a través del tiempo; sin embargo, también parece claro que el Corán restringe y condiciona en gran medida las posibilidades semánticas de la evolución de *ḥattà* en el lenguaje formal y escrito. A continuación detallaremos los aspectos más relevantes de la evolución de estos valores, agrupados según la similitud en su recorrido histórico.

Temporal, espacial y de finalidad. Este primer grupo es el que tiende a disminuir en sus porcentajes de uso. Respecto a la *ḥattà* espacial, observamos una frecuencia alta de aparición en el siglo IX (de más de un 27%), a pesar de que en el Corán (s. VII) no encontramos ni un solo ejemplo. La gran mayoría aparece en el considerado como el primer tratado de geografía en lengua árabe –un género, precisamente, en el que es esperable encontrar este tipo de valor. A partir del siglo XIII la *ḥattà* espacial se estabiliza en una frecuencia más baja, primero en torno al 10% y, más adelante, al 5%. En definitiva, presenta una trayectoria descendente.

El valor de finalidad corre la misma suerte, aunque con frecuencias ligeramente más bajas. Por último, la *ḥattà* temporal es la que más descenso sufre, al pasar de más de un 80 % de casos a poco más de un 30 %.

Consecutivo-intensiva y escalar. La *ḥattà* consecutivo-intensiva y la escalar presentan un gran interés: componen el grupo que presenta una trayectoria ascendente a lo largo de los siglos. La *ḥattà* consecutivo-intensiva aumenta en su frecuencia a lo largo del tiempo, si bien experimenta una trayectoria un tanto oscilante: al inicio de nuestro estudio diacrónico se mantiene con una frecuencia discreta hasta que, en el siglo XIII, alcanza el 40 % de frecuencia. Más del 70 % de estos ejemplos proviene de textos andalusíes de literatura de viajes, lo que respalda la hipótesis de que tanto el origen geográfico del autor como el género son factores que influyen en la evolución de nuestra partícula. Un siglo más tarde, este valor consecutivo-intensivo únicamente representa el 12 % de los casos, número que vuelve a aumentar considerablemente en la siguiente época de estudio, el siglo XIX, hasta más del 30 %. Finalmente, en el siglo XX encontramos un 23 % de apariciones. Con los datos recogidos podemos observar algunas de las variables que influyen en el desarrollo inicial de la partícula, aunque los ejemplos del corpus de trabajo no son suficientes para explicar con certeza las fluctuaciones de frecuencia de este valor. Seguramente con un análisis cualitativo más extenso, o mediante un estudio idiolectal, se puedan detectar patrones que ayuden a clarificar esta fluctuación.

Por otra parte, el desarrollo de la *ḥattà* escalar también goza de una trayectoria claramente ascendente: su frecuencia es muy escasa en las tres primeras épocas de estudio (siglos VII, IX y XIII), y es en el siglo XIV cuando este valor alcanza casi el 10 % de casos. Lo más interesante es que el 70 % de estos ejemplos provienen, de nuevo, de textos andalusíes de literatura de viajes²⁴: el desarrollo inicial de este otro valor de *ḥattà* está también, por lo tanto, vinculado a los textos andalusíes de literatura de viajes. A partir de este momento el ascenso del valor escalar sigue su desarrollo hasta alcanzar el 24 % de los casos en el siglo XX.

²⁴A excepción de un caso, que proviene también de un texto de literatura de viajes pero cuyo origen es magrebí.

Disruptiva y ambigua. El tercero y último de nuestros grupos está formado por las trayectorias de tipo fluctuante y muy escasas a lo largo de todos los siglos: la *ḥattà* disruptiva y la de lectura ambigua. El recorrido de la primera (que, recordemos, se traduce por ‘cuando [de repente]’) resulta especialmente interesante. Contamos con 18 casos en todo el corpus: un 1 % (aunque un 3 % si contamos las ambiguas que pueden tener esta lectura) en el siglo IX, momento en que aparece por vez primera, y este número se mantiene bastante estable hasta el siglo XX, excepto por una subida hasta casi el 7 % en el siglo XIV. El análisis de esta *ḥattà* disruptiva en su evolución diacrónica nos muestra los principales estreñimientos morfosintácticos que la caracterizan: (i) la oración que precede a la partícula *ḥattà* es siempre negativa, y la que le sigue, positiva; (ii) el aspecto del verbo previo a *ḥattà* es perfectivo, y su aspecto léxico es de logro o realización. Además, se dan otras particularidades comunes a este valor de *ḥattà* que también resaltamos: (iii) únicamente aparece en textos históricos y de literatura de viajes y (iv), aunque se trate de un fenómeno panárabe, la mayoría de los ejemplos provienen de textos de al-Ándalus e Irak, los extremos del Imperio Musulmán. (v) Finalmente, cabe señalar que este uso únicamente aparece entres dialectos árabes actuales²⁵, por lo que parece un fenómeno presente fundamentalmente en textos escritos y de carácter más bien literario. La *ḥattà* disruptiva es de particular interés porque hemos podido observar claramente los contextos puente mediante los cuales este valor se desarrolló. Parece un ejemplo de reanálisis, puesto que los primeros casos (y únicamente los primeros) observados en el corpus de trabajo pueden interpretarse como una *ḥattà* temporal (‘hasta que’) o como una disruptiva (‘cuando [de repente]’), como se detalló a partir del ejemplo 25. Esta posible doble interpretación hizo que el receptor se decantara por una de ellas y que, al utilizarla de nuevo, generase un contexto sintáctico no ambiguo. Por esta razón en los siglos posteriores no encontramos ya ningún ejemplo de *ḥattà* disruptiva que pueda tener una doble lectura. Debemos remarcar una única excepción: precisamente en el texto más moderno del corpus de trabajo, del año 2000, vuelve a haber un ejemplo ambiguo. Es muy posible que este caso se deba a la voluntad de muchos autores de usar estructuras más bien caracterizadas como clásicas y formales, a pesar de que en muchas ocasiones estos usos no se dominan, especialmente porque son poco comunes en la lengua clásica y

²⁵Hemos documentado este uso en marroquí, argelino y sudanés (v. capítulo 6).

muy marginales en los dialectos árabes actuales. En este sentido, podemos señalar cuatro puntos que comparten los ejemplos con lectura ambigua, que caracterizamos como *contextos puente* (Heine, 2002): (i) la construcción previa a *ḥattà* siempre es del tipo ‘no pasar / haber pasado (un período de) tiempo *cuando* / *hasta*’. (ii) Se dan exclusivamente en el siglo IX y el XX; (iii) únicamente en textos históricos; y (iv) en Irak (los del s. IX) y el Levante (el del XX), pero no hay ningún caso de lectura ambigua en al-Ándalus.

Finalmente, la frecuencia de las *ḥattà* ambiguas también presenta una trayectoria de gran interés: su porcentaje es bastante minoritario, aunque la mayor presencia de este tipo de lectura se da, precisamente, en los extremos de nuestro eje temporal, esto es, en el siglo VII, con el Corán y, sobre todo, en el siglo XX. Las razones por las que las lecturas ambiguas de esta partícula aumentan en la actualidad, en vez de ir resolviéndose o mantenerse en un estado similar, seguramente estén vinculadas con las razones expuestas en el apartado RC. Nos gustaría apuntar, además, que tan solo se da un caso de lectura ambigua en todos los textos andalusíes trabajados (lugar de donde proceden 70 de nuestros ejemplos).

Recapitulación. Las observaciones más relevantes sobre la evolución diacrónica de los valores semánticos de *ḥattà* se podrían resumir en los siguientes puntos.

(i) El hecho de que la práctica totalidad de ejemplos encontrados en nuestro primer período de estudio, el siglo VII representado por el Corán, tenga un valor temporal parece indicar un estado de gramaticalización ya iniciado, especialmente si tenemos en cuenta que el valor espacial (en teoría, más primitivo) no es el principal. Además, la Figura 4.1 nos muestra de forma clara cómo los valores más gramaticalizados y más subjetivos de *ḥattà* son los que van adquiriendo mayor protagonismo con el paso de los siglos.

(ii) Los valores más alejados cognitivamente del primario (espacial/temporal), esto es, los valores consecutivo-intensivo, escalar y disruptivo, se han desarrollado sobre todo en textos andalusíes y de literatura de viajes.²⁶ El origen andalusí se

²⁶En este sentido, cabe señalar que, aunque provienen de diferentes siglos, todos los ejemplos de textos andalusíes son también de literatura de viajes. Resulta difícil, por lo tanto, demostrar con los datos si es el género, el origen o ambos los factores principales que influyen en el desarrollo de este tipo de valores.

podría explicar por tratarse de una zona periférica y de esplendor cultural que, si bien estaba sujeta a las normas clásicas, los datos nos muestran que también se permitía innovaciones. Los relatos de literatura de viajes, por otra parte, pueden considerarse más subjetivos que el resto de géneros considerados en este trabajo: una de sus finalidades es la de maravillar al receptor, sorprenderlo con los lugares fascinantes que el autor visitó. Este objetivo propicia el desarrollo y uso de valores más subjetivos, valorativos e intensificadores, representados por la *ḥattà* consecutivo-intensiva y la escalar. Por otro lado, la *ḥattà* disruptiva parece haber surgido mediante un reanálisis de una lectura ambigua y con la codificación de valores más bien pragmáticos, como el matiz de sorpresa. Y es precisamente en este tipo de textos (andalusíes y de literatura de viajes) donde más se utiliza y siempre con un contexto sintáctico muy marcado, que no da pie a dobles interpretaciones.

(iii) En tercer lugar, es significativo que la mayor frecuencia de *ḥattà* con lectura ambigua se encuentre, precisamente, en el primer y en el último período de estudio, esto es, en los inicios de la fijación de la norma clásica y en la actualidad. Una situación que parece característica de este tipo de lengua, utilizada en la escritura y el ámbito formal, con un enorme prestigio, aunque sin ser materna de nadie: las ambigüedades no van reduciendo su frecuencia, sino que aumentan en el siglo XX, seguramente por la intención de los autores de volver a estructuras clásicas, antiguas y prestigiosas. Unas estructuras con las que no están lo suficientemente familiarizados y que no dominan, por no tratarse de su lengua materna, entre otros aspectos.

(iv) Finalmente, destacamos que 5 de los 7 valores semánticos de *ḥattà* presentes a lo largo de catorce siglos ya se encuentran en el Corán. Es más, de los dos valores que no aparecen, uno, el espacial, ya se encuentra en textos previos y descrito en gramáticas de la época, por lo que su ausencia en este texto parece más bien anecdótica. El otro valor es el disruptivo ('cuando [de repente]'), que parece haber surgido mediante un reanálisis en el siglo IX, y cuya frecuencia se mantiene muy baja a lo largo de todos los siglos. Resulta lícito afirmar que el Corán no fija los valores semánticos de *ḥattà* a lo largo de los siglos, porque aparecen nuevos y, sobre todo, la frecuencia de uso de estos cambia enormemente. Sin embargo, sí que los limita y condiciona.

4.4.2. Categoría gramatical de *ḥattà*

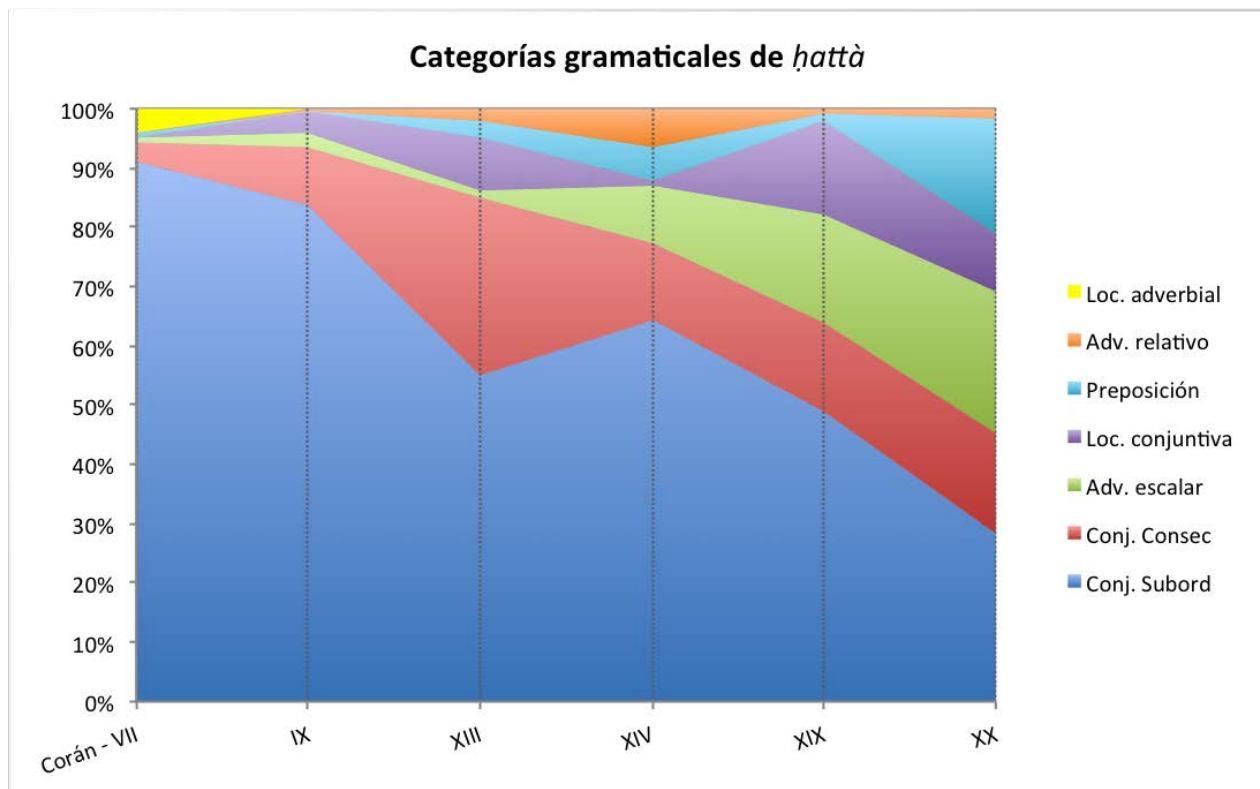


Figura 4.2: Gráfico evolutivo de las categorías gramaticales de *ḥattà*

Respecto a las categorías gramaticales en las que *ḥattà* se puede englobar, la más abundante a lo largo de todos los siglos es la conjunción subordinante, a pesar de que esta va disminuyendo a lo largo del tiempo y da paso a una diversificación de categorías de *ḥattà* que se observan especialmente en los siglos XX y XXI. A continuación comentamos cada una de las categorías que esta partícula adopta.

Conjunción subordinante. Como se ha mencionado, esta categoría es la más abundante con diferencia, aunque tiene una trayectoria descendente, que va de más de un 90% de casos en el Corán, a menos de un 30%, en el siglo XX: en efecto,

lo que se observa en estos últimos períodos de estudio es una gran diversificación y equilibrio de las categorías gramaticales de *ḥattà*. Por otra parte, la clarísima preponderancia en el Corán de la conjunción subordinante (temporal), una categoría muy gramatical, ofrece indicios sobre el avanzado grado de gramaticalización de *ḥattà*. Indicios que se suman a los también observados con los valores semánticos, puesto que en el Corán aparece el valor temporal en más de un 90 % de casos, pero no se encuentra ni un solo ejemplo con valor espacial. Como ya ha sido argumentado por numerosos investigadores, lo temporal es cognitivamente más complejo que lo espacial y, por lo tanto, sería más esperable que apareciese a la vez o después de este último.

Conjunción consecutivo-intensiva y locución conjuntiva. La conjunción consecutivo-intensiva tiene un recorrido ascendente, pues pasa de un 3,5 % de casos en el Corán (que, además, presentan lectura ambigua) a casi un 17 %. Este fue su máximo desarrollo, que se dio en el siglo XIII, especialmente en el seno de textos andalusíes de literatura de viajes. La trayectoria de esta categoría va muy unida a la de las locuciones conjuntivas: más del 95 % de estas locuciones tienen el valor de conjunción consecutivo-intensiva. No aparece ningún ejemplo en el Corán²⁷, y a lo largo del tiempo sufre un recorrido de continuo zig-zag, siempre por debajo del 10 % excepto en el siglo XIX, donde alcanza al 16 % de casos.

Adverbio escalar. El adverbio escalar, muy minoritario en los primeros períodos de estudio, experimenta en el siglo XIV un importante desarrollo (pues llega al 9,5 % de casos) que sigue en aumento durante las épocas posteriores, hasta alcanzar un 24 % de frecuencia en el siglo XX. Este valor de *ḥattà*, el de adverbio escalar ‘incluso’, es el más abundante en la mayoría de dialectos árabes actuales, y prácticamente el único en algunos de ellos, como el egipcio (v. capítulo 6). Este recorrido evolutivo de *ḥattà* parece un proceso de subjetivización, como explicaremos posteriormente en el capítulo 5.

²⁷A excepción de la construcción *ḥattà idhā*, que no presenta este valor, como se ha avanzado en secciones previas.

Preposición. La preposición experimenta una trayectoria muy particular: tan solo aparece un ejemplo en el Corán, ninguno en el siglo IX, y desde el siglo XIII al XIX se mantiene entre el 1% y el 5%. Curiosamente, es en el siglo XX cuando abarca casi un 20% de los casos, lo que representa un aumento excepcional. Este particular recorrido no parece justificado por mecanismos evolutivos naturales, ya que el análisis de otras muchas lenguas nos ha permitido observar que categorías más gramaticales como las conjunciones o los marcadores discursivos serían más esperables (Heine y Kuteva, 2002; Heine et al., 1991). Parece que, de nuevo, este aumento de frecuencia en la época contemporánea se puede explicar por la intención de los autores de volver a estructuras (supuestamente) clásicas, de utilizar un árabe considerado ‘puro’. Y es que, a pesar de la ausencia casi total de *ḥattà* como preposición en las dos primeras etapas estudiadas, como ya se ha mencionado previamente las gramáticas árabes de la época sí que la describen como tal (v. sección 2.2.1).

Adverbio relativo y locución adverbial. El adverbio relativo es, junto con la locución adverbial, la categoría con la frecuencia más baja: se mantiene entre el 0% y el 2% de frecuencia en todos los períodos excepto en el siglo XIV, cuando engloba a un 6,5% de casos. Como se ha mencionado en el apartado anterior (4.4.1), este tipo de *ḥattà*, que se corresponde con el valor disruptivo (‘cuando [de repente]’), surge mediante un reanálisis a partir de una lectura ambigua, en el siglo IX, por lo que se trata de la única categoría gramatical que *ḥattà* no presenta en el Corán. y es el único de los valores de *ḥattà* que no codifica la noción de límite, de final. La locución adverbial *ḥattà ḥyn* (‘durante un tiempo’) tan solo aparece en el Corán, el primer período de estudio dentro de nuestro corpus de trabajo, y con un porcentaje del 4%, por lo que su frecuencia también descende.

Recapitulación. Los aspectos destacables de la evolución diacrónica de las categorías gramaticales en las que *ḥattà* se engloba pueden resumirse en los siguientes 3 puntos: (i) de un total predominio de la conjunción subordinante en el siglo VII pasamos a una distribución bastante equilibrada de categorías variadas en el siglo XX: la evolución en el tiempo acarrea, por lo tanto, una marcada diversificación de estos elementos. (ii) En el Corán aparecen 4 de las 6 categorías que observaremos

en los otros siglos: las dos ausentes son el adverbio relativo (que parece el fruto de un reanálisis, como veremos en el capítulo 5) y la locución conjuntiva (si bien esta última aparece casi siempre con el valor de conjunción consecutivo-intensiva, ya presente en el Corán). (iii) Por último, cabría destacar la particular trayectoria de la preposición, que experimenta un aumento muy marcado en el siglo XX.

4.4.3. Posición de *ḥattà*

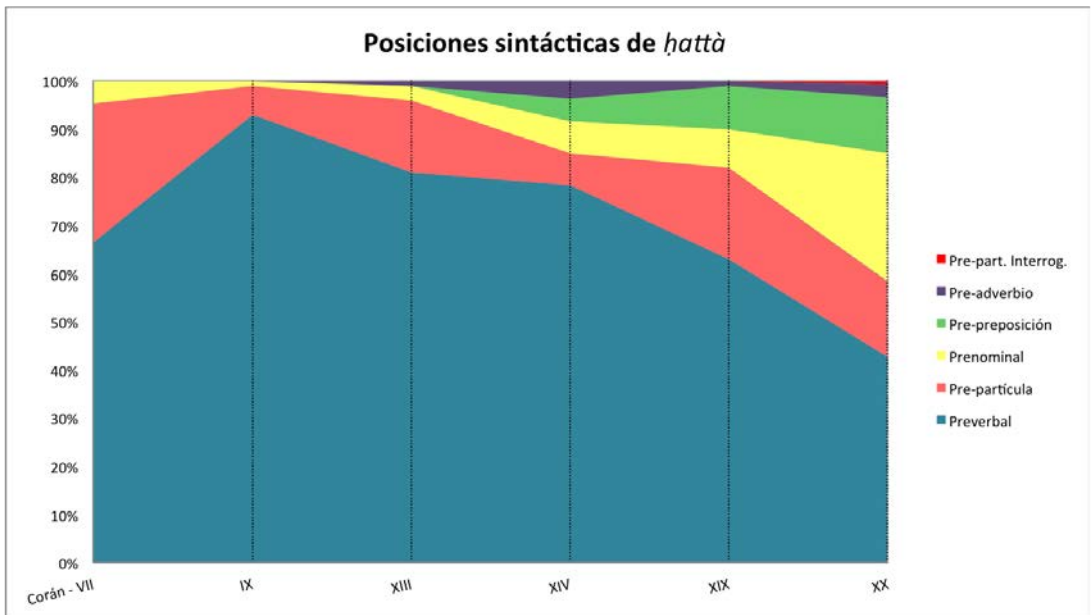


Figura 4.3: Gráfico evolutivo de las posiciones sintácticas de *ḥattà*

La posición sintáctica de *ḥattà* que predomina a lo largo de todos los siglos es la preverbal, si bien cabe señalar que su trayectoria es descendente. Aquí, como en las variables previas, la evolución de *ḥattà* también ocasiona una diversificación de entornos sintácticos en los que esta partícula puede aparecer: solo contamos con 3 posiciones en el Corán, mientras que en el siglo XX se advierten 6, el doble.

Podemos clasificar los tipos de evolución respecto a la posición sintáctica en cuatro grupos: (i) *descendente*, representado por la posición preverbal, que pasa

de un 66 % en el Corán a un 42,5 %. En este sentido, cabe mencionar que un 29 % de las *ḥattà* coránicas están englobadas en la etiqueta ‘prepartícula’ (y no en la ‘preverbal’) porque, en efecto, preceden a la partícula *īdhā*. Sin embargo, esta última es una conjunción subordinante que introduce una proposición subordinada dentro de la propia subordinada iniciada por *ḥattà*, es un paréntesis dentro de la oración y, si se elude, *ḥattà* está de nuevo en una posición preverbal. Se podría decir, por lo tanto, que esta posición pasa de un abrumador 95 % en el Corán a un 42,5 %.

(ii) El grupo *ascendente* está formado por las posiciones prenominal y preposición. La prenominal, aunque está presente desde el primer período de estudio, experimenta un muy marcado aumento en el siglo XX, al pasar de un 8 % de casos al 26 % (más del triple). La otra posición que experimenta una trayectoria ascendente es la previa a la preposición, que aparece por vez primera en el siglo XIV con menos de un 5 % de frecuencia y alcanza al 11,5 % de casos en el XX. Ambos ascensos están directamente vinculados con el incremento de la *ḥattà* adverbio escalar (‘incluso’), que suele aparecer en este tipo de entornos sintácticos.

(iii) En tercer lugar encontramos el tipo *fluctuante*, conformado por la posición prepartícula. Experimenta oscilaciones que van, por ejemplo, de casi un 29 % de casos (en el Corán) a menos del 6 % (en el IX) a lo largo de tan solo dos siglos. No solo varía su frecuencia, sino que también se dan diferencias respecto al tipo de partícula que *ḥattà* precede. Por esta razón le dedicaremos un estudio más pormenorizado en el apartado siguiente (4.4.4).

(iv) Finalmente está el grupo *marginal* que, como su nombre indica, engloba a las posiciones sintácticas de *ḥattà* más minoritarias: la preadverbial y la previa a una partícula interrogativa. Ya encontramos un ejemplo de *ḥattà* preadverbial en el siglo XIII, y se mantiene muy discreta a lo largo de los siglos posteriores con un recorrido oscilante que nunca alcanza más del 4 % de casos. Respecto a la *ḥattà* que precede a partículas interrogativas, se encuentra exclusivamente un caso en todo el corpus de trabajo, precisamente en el siglo XX. Este ejemplo entronca con una observación ya realizada para las otras variables: en la época contemporánea se produce una diversificación de valores y categorías de *ḥattà* así como de entornos sintácticos en los que nuestra partícula de estudio aparece.

Asimismo cabe señalar que encontramos 5 casos de *ḥattà* en posición inicial

de oración: 4 de ellos aparecen en el libro 5²⁸, del siglo IX y el último aparece en el siglo XX²⁹. En todos ellos, la oración que debería preceder a *ḥattà* está elidida y es siempre negativa, pero se puede recuperar perfectamente por el contexto. A continuación glosamos uno de los ejemplos del siglo IX:

- (32) fq:l ḥʔld: wmʔ ymnʔk mn ʔaldḥwl fy dynnʔ. fq:l:
 y.dijo Jaled: y.qué impide.a.ti de la.entrada en nuestra.religión. y.dijo:
 ḥtā yšʔ, šʔḥb hdh ʔalḥdrʔ,
 hasta quiera amo esta verdor
 ‘Jaled dijo: ¿qué te impide entrar en nuestra religión? Y él respondió: [no
 entraré] hasta que quiera el amo de esta tierra [Alá]’ (176, siglo IX)

Como se observa en este ejemplo, se elide la proposición previa a *ḥattà* que, por el contexto, se sobreentiende que diría ‘no entraré’. La posición inicial de esta partícula ha sido anecdótica a lo largo del corpus y, sobre todo, aparece exclusivamente en dos textos, y no tiene un recorrido histórico trazable. Por esta razón no la hemos incluido en el gráfico ni en el análisis, y se encuentran englobadas en la posición preverbal (posición que, en efecto, también ostentan, además de la inicial). Por último cabe señalar que no se encuentra ningún caso de *ḥattà* final, ni de sintagma ni de oración.

Recapitulación. Podemos mencionar diversos aspectos como breve síntesis de la evolución diacrónica de las posiciones sintácticas de *ḥattà*. Existe una indudable preponderancia de la posición preverbal a lo largo de todos los siglos estudiados; sin embargo, también hay una clara tendencia a la diversificación y equilibrio de los entornos sintácticos en los que aparece: mientras que en el Corán y en el siglo IX solo se dan tres, observamos un total de seis en el siglo XX. Un desarrollo que coincide con el observado en los valores semánticos y las categorías gramaticales: todos amplían su abanico de posibilidades con el paso del tiempo. También apuntamos el hecho de no haber encontrado ninguna *ḥattà* final y tan solo cuatro iniciales que aparecen de manera anecdótica, y en las que la oración previa se ha elidido. En este sentido, será interesante comprobar más adelante si en los dialectos se han desarrollado entornos sintácticos más innovadores.

²⁸El libro número 5 es *Futūḥ al-Shām*.

²⁹En concreto, aparece en el libro número 16: *al-Maḥṣil fi tārikḥ al-‘arab qibal al-Islām*

4.4.4. Locuciones con *ḥattà*

Finalmente, pasamos a la evolución diacrónica de las locuciones con *ḥattà*. Este tipo de construcciones presenta una característica especial: son reconocibles morfológicamente y, por lo tanto, rastreables rápidamente en largas cantidades de textos. Hemos decidido, por lo tanto, utilizar los datos de todo el corpus HADC, y no solo de nuestro corpus de trabajo, para trazar el recorrido evolutivo de cada una de estas locuciones. El gráfico que presentaremos, por lo tanto, no está basado en 730 casos de *ḥattà*, sino en 116 millones de palabras entre las que se encuentran más de 270 000 apariciones de esta partícula.

Este acercamiento diferente a las locuciones con *ḥattà* se ve justificado por dos aspectos. En primer lugar, porque para conocer la frecuencia de aparición de estas construcciones no necesitamos desarrollar un análisis cualitativo; un análisis cualitativo que, en cambio, sí necesitamos para explorar la frecuencia de aparición de los otros tipos de *ḥattà*. Por otro lado, y quizá más importante, consideramos que podemos extrapolar –con mucha cautela– los datos cualitativos encontrados en nuestro corpus de trabajo a estas construcciones que aparecen en todo el HADC. Y decimos esto porque el valor semántico, la función desempeñada y la posición sintáctica de las locuciones a lo largo de nuestro corpus de trabajo son muy estables y parecen bastante fijados. En efecto, el primer y último período (siglos VII y XX) presentan una mayor variación por razones que hemos ido esgrimiendo a lo largo de nuestro análisis; sin embargo, la mayoría de los 120 ejemplos de locuciones con *ḥattà* siguen unos patrones muy constantes. Por ello, el hecho de abordar el estudio de las locuciones primero con un análisis cualitativo de una muestra reducida y después mediante un análisis a gran escala nos permite no solo entender la trayectoria evolutiva de estas construcciones, sino también comparar estos resultados con los cualitativos y dotar de solidez al análisis.

Para llevar a cabo esta búsqueda a gran escala, hemos diseñado unos patrones morfológicos que incluyen todas las posibles maneras en que cada una de las locuciones puede escribirse. Como bien sabemos, el árabe puede escribirse con o sin vocalización, con o sin marcas diacríticas, y a ello hay que añadirle nexos, partículas o pronombres que pueden anexionarse o bien a la partícula *ḥattà* o bien a las otras partículas junto con las que forma la locución. En concreto, las 9 locuciones con las

que trabajamos se pueden escribir en un total de 136 maneras diferentes. Los 23 patrones morfológicos diseñados para englobar todas estas variantes se encuentran expuestos en el Apéndice B.

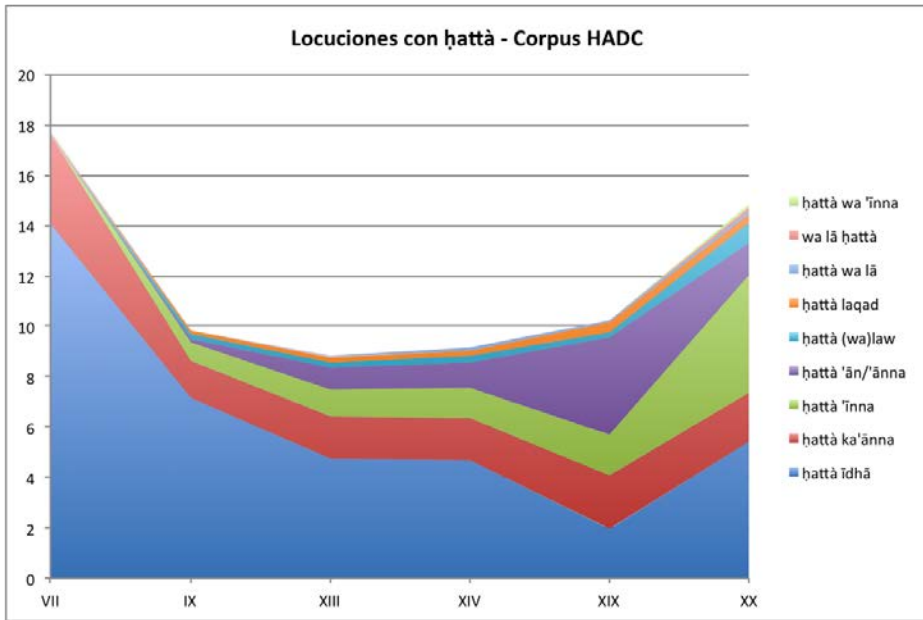


Figura 4.4: Gráfico evolutivo de las locuciones con *ḥattà*

Este gráfico diacrónico de las locuciones con *ḥattà* nos revela datos muy interesantes de la evolución de esta partícula. Es significativo destacar que los datos sobre un corpus de 16 millones de palabras no distan enormemente de nuestro pequeño corpus de estudio, con 730 casos analizados de esta partícula y con tan solo 120 ejemplos de locuciones. Hay, eso sí, algunas diferencias que a continuación subrayaremos, junto con los aspectos más relevantes de la trayectoria de estas construcciones.

(i) En primer lugar cabría destacar que, como ya se vislumbró en nuestra muestra de estudio, el siglo VII es el que más frecuencia de *ḥattà* locutivas presenta y, a la vez, el que menos variedad en estas construcciones exhibe. Únicamente encontramos las combinaciones *ḥattà idhā* y *ḥattà ka'anna*. En esta última *ḥattà* solo puede tener un valor intensificador, precisamente porque precede a la partícula compa-

rativa *ka* ‘como’: la locución, de carácter comparativo-intensivo, se traduciría por expresiones del tipo ‘tanto como si’ o ‘hasta el punto de que si’. Es especialmente interesante ver que esta locución es la segunda más utilizada (si tenemos en cuenta el porcentaje general en todo el corpus), y es también la segunda en aparecer, tras *ḥattà idhā*. De ello podemos extraer dos primeras conclusiones: (a) primero, que *ḥattà* ya codifica valores intensificadores tan pronto como en el siglo VII. Es más, si volvemos a la búsqueda general en el corpus HADC, vemos que ya se utiliza en algunas poesías preislámicas del siglo VI. Este hallazgo nos ofrece nuevos argumentos para pensar que *ḥattà* es concebida como la partícula *marcada*, mientras que *ilā* sería su contrapartida *no marcada*. Entre otros aspectos, esto ayudaría a explicar la casi total ausencia de *ḥattà* preposicionales, que suele ser sustituida por la partícula espaciotemporal *ilā* ‘hacia’, ‘hasta’. (b) En segundo lugar, encontramos un número significativamente alto de casos de *ḥattà ka’anna* desde antiguo y de manera continuada a lo largo de todos los siglos; en nuestro corpus de trabajo, sin embargo, tan solo encontramos 6 ejemplos de entre 120 locuciones. Estos números parecen indicar que esta construcción formada con *ḥattà* se desarrolló muy probablemente en géneros textuales diferentes de los escogidos para nuestro análisis (esto es, en textos no histórico-geográficos). Un estudio más detallado podría dar cuenta de ello así como apuntar pistas sobre el origen de la *ḥattà* intensiva y, por ende, también más subjetiva.

(ii) En segundo lugar, el gráfico también nos muestra que ya en el siglo IX *ḥattà* aparece formando 7 de las 9 locuciones estudiadas (6 de las cuales ya fueron reveladas por nuestro estudio en el corpus de trabajo). *Ḥattà*, por lo tanto, se nos muestra como un elemento muy productivo e inserto en un proceso de gramaticalización.

(iii) Por último, el otro aspecto destacable que este gráfico nos desvela es la confirmación de que en el siglo XX hay mucha diversificación –de estructuras, de posiciones, de valores...– y que, además, esta variedad está muy equilibrada, en términos de frecuencia de uso. En este siglo XX también advertimos, como ya se ha ido viendo a lo largo de todo el análisis, que se recuperan estructuras típicamente clásicas, o consideradas antiguas, “puras”. Así lo demuestra, por ejemplo, el caso de *ḥattà idhā*: esta construcción presenta una marcadísima trayectoria descendente, que va de más del 14% en el siglo VII a menos del 2% en el siglo XIX y que, sin embargo, en el siglo XX vuelve a subir hasta alcanzar el 5,5% de frecuencia de uso.

En nuestro análisis cualitativo de las locuciones del siglo XX observamos que una de las características definitorias de las construcciones con *ḥattà* en este período es su ambigüedad, puesto que muchas de ellas dan pie a dobles lecturas. Los datos de este gráfico a gran escala parecen respaldar este rasgo, que suele ir unido a la recuperación de estructuras arcaicas así como a la gran diversificación de valores y funciones.

4.4.5. Evolución de la frecuencia de *ḥattà*

Junto al análisis diacrónico de las diferentes variables de *ḥattà* consideramos relevante añadir también los datos evolutivos referidos a la frecuencia de aparición de esta partícula. En la sección 3.3.2 detallamos la manera en que, a través del *Shell* de comandos y mediante dos programas informáticos diseñados especialmente para ello, realizamos el recuento de la frecuencia de uso de *ḥattà* en el HADC. Para ello, también fue necesario crear unos patrones morfológicos con todas las posibles escrituras de la partícula (25 en total, como se especifican en el A).

El *Historical Arabic Dictionary Corpus* (HADC), que es donde analizaremos la frecuencia de *ḥattà*, cuenta con más de 116 millones de palabras y 868 documentos diferentes desde el siglo II hasta el siglo XXI. Las frecuencias siempre se presentarán con un número entero que indica las veces que aparece la partícula analizada por cada 100 000 palabras, siguiendo a Esseesy (2010) y al corpus en línea *Arabic Corpus Tool*.

Frecuencia general de *ḥattà* en todo el HADC. En esta primera tabla se muestra la frecuencia media de la partícula *ḥattà* en todo el Historical Arabic Dictionary Corpus, para tener un número de referencia general de la frecuencia de nuestra partícula.

Tabla 4.1: Frecuencia general de *ḥattà*

| Palabras (millones) | Núm. textos | Frecuencia |
|---------------------|-------------|-------------------|
| 116 | 868 | 245 |

Frecuencia por períodos históricos. En segundo lugar, ofrecemos la frecuencia de *ḥattà* en cada época histórica. Estos datos, aunque es necesario tenerlos presente, hay que tomarlos con cierta distancia. En primer lugar, porque las divisiones no son de carácter lingüístico, sino histórico. En segundo lugar, porque tanto la época preislámica como la islámica están compuestas casi exclusivamente por poesías, género que, por sus características particulares, no suele ser representativo del uso que a una palabra se le da en la lengua escrita. Además, muchos de estos documentos son muy cortos, y por lo tanto su representatividad es menor. En tercer lugar, porque los siglos que abarca cada uno de los períodos históricos son muy variados, y mientras en alguna época como la islámica solo se engloban documentos de unos 130 años, la época medieval contempla textos de casi 6 siglos. Por último, mientras algunas épocas cuentan con menos de 200 000 palabras, en otras hay textos que suman más de 50 millones, y hay que tener en cuenta tal disparidad. Aun así, ofrecemos a continuación la 4.2 con estos datos:

Tabla 4.2: Frecuencia de *ḥattà* por períodos históricos

| Época | Palabras (millones) | Núm. textos | Frecuencia |
|-------------|---------------------|-------------|-------------------|
| Preislámica | 0,16 | 100 | 335 |
| Islámica | 0,64 | 100 | 342 |
| Abasí | 53,4 | 435 | 262 |
| Medieval | 37,4 | 146 | 235 |
| Moderna | 18,9 | 138 | 210 |

Frecuencia por siglos estudiados. A continuación, ofrecemos una tabla con la frecuencia de aparición de *ḥattà* pero, ahora, en cada uno de los seis siglos estudiados en nuestro análisis. Cada siglo cuenta con al menos un millón de palabras (excepto el primero, donde hay más ausencia de textos). En la primera columna de la tabla se especifica el siglo según el calendario gregoriano (cuando aparecen dos siglos el período va de mitad del primero a mitad del segundo), mientras que en la segunda se muestran los años concretos que abarca el período, siguiendo el calendario musulmán (que es el originario del corpus). Finalmente, el número de la frecuencia señala, como en el resto de tablas, las veces que aparece *ḥattà* por cada

100 000 palabras.

Tabla 4.3: Frecuencia de *ḥattà* por siglos estudiados

| Siglo (c. gregoriano) | Años (c. musulmán) | Núm. palabras | Núm. textos | Frecuencia |
|-----------------------|--------------------|---------------|-------------|-------------------|
| VII y VIII | 1-131 | 637.607 | 100 | 342 |
| VIII y IX | 132-232 | 4 millones | 51 | 296 |
| XII y XIII | 556-656 | 10 millones | 58 | 253 |
| XIV y XV | 750-850 | 12 millones | 45 | 252 |
| XIX | 1220-1320 | 2 millones | 18 | 209 |
| XX | 1321-1421 | 12,5 millones | 68 | 201 |

Frecuencia por tipo de textos. En esta tabla exponemos la frecuencia según el tipo de textos considerado para nuestro análisis. Hemos dividido en dos grupos los cuatro tipos de textos estudiados: por un lado, los documentos de historia y genealogía, puesto que ambos son maneras de relatar acontecimientos históricos, y a menudo es difícil, e incluso imposible, establecer una diferencia entre ellos. Por otro lado, la literatura de viajes y los libros de geografía, pues forman parte, en muchas ocasiones, del mismo tipo de relato, ya que muchos viajeros narran sus aventuras a la vez que ofrecen datos geográficos sobre las zonas que visitan. En el propio corpus HADC, precisamente por la dificultad de una separación entre estos tipos de textos, se encuentran agrupados también por parejas: esto es, historia y genealogía en un grupo, literatura de viajes y geografía en otro.

a. Historia y Genealogía. La frecuencia general de *ḥattà* en estos dos tipos de texto a lo largo del corpus es de **297**, esto es, 52 puntos por encima de la media general (245).

b. Literatura de viajes y Geografía. En estos dos tipos de texto la frecuencia general de *ḥattà* es de **204** (apariciones por cada 100 000 palabras), 41 puntos por debajo de la media de aparición de esta partícula en todo el corpus y 93 por debajo de la frecuencia de *ḥattà* en los textos de historia y genealogía.

Tabla 4.4: Historia y Genealogía: frecuencia de uso de *ḥattà*

| Etapa | Siglos | Núm. textos | Núm. palabras | Frecuencia |
|-------|------------|-------------|---------------|-------------------|
| 1 | VII y VIII | – | – | – |
| 2 | VIII y IX | 6 | 635 000 | 455 |
| 3 | XII y XIII | 9 | 3,2 millones | 320 |
| 4 | XIV y XV | 12 | 8 millones | 273 |
| 5 | XIX | 2 | 500 000 | 321 |
| 6 | XX | 2 | 1,8 millones | 214 |

Tabla 4.5: Literatura de viajes y Geografía: frecuencia de uso de *ḥattà*

| Etapa | Siglos | Núm. textos | Núm. palabras | Frecuencia |
|-------|------------|--------------|---------------|-------------------|
| 1 | VII y VIII | – | – | – |
| 2 | VIII y IX | – | – | – |
| 3 | XII y XIII | 1,2 millones | 3 | 189 |
| 4 | XIV y XV | 300 000 | 3 | 204 |
| 5 | XIX | 111 000 | 1 | 139 |
| 6 | XX | – | – | – |

Los primeros textos de Literatura de viajes y Geografía que aparecen en el corpus HADC se encuentran entre finales del siglo IX y los siglos X y XII, que precisamente no entran en nuestro análisis. Sin embargo, hemos analizado la frecuencia en esta época, que se correspondería con la segunda y tercera etapa del período abasí (un período del que nosotros hemos estudiado la primera y cuarta etapa). El resultado nos muestra que en los inicios de este tipo de texto la frecuencia de *ḥattà* es de **254**, mucho mayor que ese primer **189** que nos aparece en la siguiente etapa. Es más, si observamos uno a uno y en detalle los primeros libros de estos géneros, se observa que los dos primeros libros que podemos considerar estrictamente de literatura de viajes tienen una frecuencia de **862** el primero y **403** el segundo, esto es, altísima en comparación con la media. Sería interesante analizar cualitativamente los ejemplos de *ḥattà* en estos libros para ver si su valor es esencialmente intensificador-consecutivo, como muestran los datos recopilados para el siglo XIII.

Frecuencia por origen geográfico. En algunos de los gráficos descriptivos de secciones precedentes se ha observado que, en ocasiones, los casos de *ḥattà* que provenían de textos de origen andalusí tenían ciertas particularidades, como un muy alto porcentaje de *ḥattà* consecutivo-intensivas o de *ḥattà* escalares. Por este motivo hemos considerado oportuno agrupar todos los textos de origen andalusí presentes en el HADC para analizar su frecuencia. La Tabla 4.6 nos muestra que en textos de origen andalusí (aunque escritos en árabe clásico) la frecuencia de *ḥattà* es bastante baja: en concreto, de 197 apariciones cada 100 000 palabras, 48 puntos por debajo de la media general del corpus.

Tabla 4.6: Frecuencia de *ḥattà* en textos de al-Ándalus

| Siglos | Núm. palabras | Núm. textos | Frecuencia |
|--------|---------------|-------------|------------|
| x - xv | 5,2 millones | 35 | 197 |

Recapitulación. La frecuencia de uso es uno de los factores a tener en cuenta cuando analizamos procesos de gramaticalización y cambio lingüístico (Bybee y Hopper, 2001; Bybee, 2003b). Como Bybee apunta, “frequency is not just a result of grammaticalization, it is also a primary contributor to the process” (Bybee, 2003b:336). Respecto a *ḥattà*, observamos que su frecuencia de uso en árabe clásico y en textos escritos desciende a medida que pasan los siglos. En algunos tipos de texto, como los de historia o los inicios de la literatura de viajes, la frecuencia es mayor que la media, especialmente en los primeros documentos de cada uno de esos géneros. Sin embargo, ni la frecuencia general de *ḥattà* es muy elevada (especialmente en comparación con otras preposiciones, que son mucho más abundantes), ni tampoco aumenta con el transcurso del tiempo.

El incremento de la frecuencia de uso no es un requisito indispensable para que se dé un proceso de gramaticalización, pero suele ser habitual. Esta trayectoria descendente en su uso creemos que está vinculada fundamentalmente con el hecho de que las funciones y valores de *ḥattà* se diversifican con el paso de los años; esto, lejos de implicar un aumento de su frecuencia, evidencia que no tiene un valor único, fijado e insustituible. *Ḥattà* es, por lo tanto, una palabra polisémica que

alterna con otras palabras y construcciones que también pueden codificar valores similares a los de esta partícula. Además de esto, debemos tener en cuenta otros dos aspectos. El primero es que la evolución de *ḥattà* no presenta un caso *clásico* de gramaticalización que resulte en un elemento morfológico; más bien experimenta procesos de gramaticalización unidos a los de subjetivización y pragmaticalización. En estos casos, por lo tanto, el factor de la frecuencia no es tan relevante. Y en segundo lugar, cabe siempre recordar que estamos tratando con una lengua de carácter esencialmente escrito, que nadie tiene como lengua materna. Sin duda alguna, la frecuencia de uso va necesariamente vinculada al uso *real y cotidiano* de una lengua; el árabe clásico, por sus características sociolingüísticas, nos muestra trayectorias evolutivas un tanto más artificiales y seguramente más influidas por factores externos a la propia lengua y al uso.

4.5. Recapitulación

En este capítulo hemos llevado a cabo un análisis descriptivo de la trayectoria evolutiva de *ḥattà* a lo largo de los seis períodos de estudio seleccionados. Para ello, hemos combinado una aproximación sincrónica, donde hemos estudiado la partícula siglo a siglo, junto con un acercamiento diacrónico. Para este último, se ha realizado un análisis histórico de las principales variables consideradas en relación con *ḥattà*. Finalmente, e integrada en este análisis diacrónico, hemos explorado la frecuencia de uso de esta partícula a lo largo de los siglos y en diferentes tipos de texto.

Este primer acercamiento descriptivo nos ofrece muchos datos e informaciones sobre *ḥattà*; sin embargo, resulta necesario estructurar, integrar e interpretar todas estas cifras y pistas no solo para poder trazar la historia de esta partícula, sino también para comprender mejor la naturaleza del cambio lingüístico en árabe clásico, y para explorar las implicaciones de un análisis de este tipo. Por ello, en el capítulo 5 abordaremos todos estos datos a través de diferentes propuestas teóricas que nos permitan ofrecer un análisis más profundo y explicativo.

Capítulo 5

Proceso evolutivo de *ḥattà* en árabe clásico

5.1. Introducción

En este capítulo analizaremos todos los datos recogidos en nuestro corpus de trabajo a la luz de conceptos desarrollados por el marco cognitivista y los estudios de gramaticalización; además, reforzaremos este análisis con una comparación tipológica. Nuestro objetivo es doble: por un lado, pretendemos integrar los diferentes fenómenos lingüísticos encontrados en relación con *ḥattà* para explicar, con cierta coherencia y linealidad, el o los recorridos evolutivos de esta partícula. Esto nos permitirá observar las particularidades del cambio lingüístico en una lengua como el árabe clásico. Precisamente este punto nos lleva a nuestro segundo objetivo: a partir de estas características observadas en la diacronía de *ḥattà*, exploraremos las implicaciones que pueden tener para la lingüística histórica en general, y los estudios de gramaticalización en particular. Una lengua como el árabe, con una situación sociolingüística tan singular, una tradición escrita tan prolongada en el tiempo y, a la vez, tan poco estudiada desde esta perspectiva, pensamos que tiene mucho que aportar en este campo.

Dedicaremos la primera sección de este capítulo a contar la historia de *ḥattà* y

los procesos de gramaticalización que ha ido experimentando a lo largo de tiempo. En segundo lugar, abordaremos el análisis de esta partícula desde una perspectiva cognitiva y tipológica, que nos permitirá trazar el recorrido evolutivo de la partícula y contrastarlo con otras trayectorias encontradas en diferentes lenguas. Por último, indicaremos los beneficios, para la lingüística árabe, de incorporar un análisis gramaticalizacionista a su estudio, y también las contribuciones que la historia de la lengua árabe puede hacer a la lingüística general.

5.2. La gramaticalización de *ḥattà* en árabe clásico

En este primer apartado describiremos la evolución de *ḥattà* en árabe clásico a partir de los datos recogidos en nuestro corpus de trabajo y a la luz de algunos conceptos propuestos por la teoría de la gramaticalización.

5.2.1. El Corán (s. VII)

Nuestra historia empieza con el Corán, donde observamos que la partícula *ḥattà* se encuentra, aparentemente, en un estado de gramaticalización bastante avanzado, puesto que ya funciona como una conjunción subordinante temporal ‘hasta (que)’ (v. ej. 13). Encontramos un único caso de *ḥattà* preposicional que, teóricamente, se situaría en un estado previo al de la conjunción. Reproducimos aquí el ejemplo con la traducción española de Cortés (2009:232) (ejemplo ya glosado en la página 109):

- (18) salʿam hiya ḥataaà maṭlaʿi ʿalfağri
 ‘¡Es una noche de paz, hasta el rayar del alba!’ (500, 97:5, el Corán)

Como vimos en el capítulo previo, la práctica totalidad de las *ḥattà* coránicas son temporales¹, y las pocas que no, presentan una lectura ambigua. Ambigüedad que, además, se da siempre entre el valor temporal y alguno otro: de finalidad (‘para que’), consecutivo-intensivo (‘hasta el punto de que’) y condicional-exceptivo (‘a menos que’). No hay, por lo tanto, ni un solo caso de *ḥattà* coránica que tenga

¹Esto es, con el sentido temporal de límite ‘hasta (que)’.

una lectura clara e inequívoca diferente a la temporal². Las propias traducciones del Corán al inglés con las que hemos trabajado, que son las siete más aceptadas por la comunidad internacional (v. nota a pie 21, en la página 75), constatan estas lecturas ambiguas. Aquí reproducimos algunos ejemplos que evidencian la variedad de estas traducciones:

- (1) wal³ yaza³luwna yuqa³tiluwnakum ḥataà yaruduuwkum ‘an diyunikum
Sahih: ‘And they will continue to fight you **until** they turn you back from your religion if they are able’
Muhammad Sarwar: ‘(The pagans) still try to fight you **to** make you give up your religion’ (El Corán, 2:217, 374)

Las traducciones del ejemplo 1 realizadas por *Sahih International* (1997) y *Sarwar* (1981) muestran claramente que en algunos contextos *ḥattà* puede interpretarse bien como una conjunción subordinante temporal o bien como una de finalidad, sin que el contexto nos ayude a decantarnos por alguna de ellas. Otra de las lecturas ambiguas de las *ḥattà* coránicas es la que se debate entre el valor temporal y el condicional-exceptivo, como se observa en el ejemplo 5 de la página 94, que aquí reproducimos:

- (5) wala³ tankiḥuw³ ‘almušrika³ti ḥattaà yuw³minna
Sahih: And do not marry polytheistic women **until** they believe
Muhammad Sarwar: ‘Do not marry pagan women **unless** they believe in God’ (El Corán, 2:221, 375)

En tercer lugar, el Corán también nos ofrece ejemplos en los que resulta imposible discernir si se trata de una *ḥattà* temporal o consecutivo-intensiva, como el que sigue:

- (2) fa³ttahadtumuwhum siḥriyy³á ḥattaà ‘aansawkum dikriy wakuntum minhum taḍḥakuwna

²Cabe señalar la excepción de *ḥattà ḥyn*, ‘durante un tiempo’, que en ningún caso presenta lecturas ambiguas y que comentaremos en los siguientes párrafos.

Sahih: ‘But you took them in mockery **to the point that** they made you forget My remembrance, and you used to laugh at them’

Pickthall: ‘But ye chose them for a laughing-stock **until** they caused you to forget remembrance of Me, while ye laughed at them’

(El Corán, 23:110, 461)

En este ejemplo concreto hemos incluido las traducciones de *Sahih International* (1997) y *Pickthall* (1930 [1997]), pero también otras dan cuenta de esta doble lectura de la partícula: *Ali* (1934 [2001]) y *Khan* (1996) se decantan por la consideración consecutivo-intensiva de *ḥattà*, en la línea de *Sahih*, mientras que *Shakir* (1999), *Sarwar* (1981) y *Arberry* (1955 [1996]) prefieren traducirla por un ‘hasta’ temporal, como *Pickthall*.³

Observamos, por lo tanto, lo dicho anteriormente: que la amplísima mayoría de *ḥattà* encontradas en el Corán son temporales, y las pocas que no, únicamente pueden englobarse en la categoría de ambiguas, debatiéndose precisamente entre el valor temporal y alguno otro. Encontramos, en este panorama, una remarcable excepción: se trata de la única *ḥattà* que, bajo ninguna lectura, puede considerarse temporal. Se encuentra fluctuante entre el valor consecutivo-intensivo y, sorprendentemente, el escalar. Y señalo que es sorprendente porque se ha dicho y repetido que en el Corán no existe ni un solo caso de *ḥattà* escalar (v. sección 2.2.1). Sin embargo, aquí reproduzco este ejemplo, que ya mencioné en el capítulo 4:

- (17) waḥḥin yarawḥ kulla ḥayāḥḥi laḥ yuwḥminuwḥ bihaḥ ḥattaà ḥiidaḥ ḡaḥuwka
yuḡaḥdiluwḥnaka yaquwlu ḥalladiyna kafaruwḥ ḥiina ḥadaḥ ḥiilaḥa ḥaasaḥḥiyru
ḥalḥaawwaliyna

Sahih: ‘And if they should see every sign, they will not believe in it. **Even**

³Anotamos a continuación todas las traducciones mencionadas. *Ali* (1934 [2001]): “But ye treated them with ridicule, so much so that (ridicule of) them made you forget My Message while ye were laughing at them!”; *Khan* (1996): “But you took them for a laughingstock, so much so that they made you forget My Remembrance while you used to laugh at them!”; *Shakir* (1999): “But you took them for a mockery until they made you forget My remembrance and you used to laugh at them”; *Muhammad Sarwar* (1981): “You mocked and laughed at them until you forgot all about Me”; *Arberry* (1955 [1996]): “But you took them for a laughing-stock, till they made you forget My remembrance, mocking at them”.

when they come to you arguing with you, those who disbelieve say, “This is not but legends of the former peoples”’

Yusuf Ali: ‘if they saw every one of the signs, not they will believe in them; in **so much that** when they come to thee, they (but) dispute with thee; the Unbelievers say: “These are nothing but tales of the ancients”’

(El Corán, 6:25, 395)

Como vemos, las principales traducciones del Corán al inglés nos presentan unos datos muy diferentes: en ellas se observa que *ḥattà* en este caso se encuentra a caballo entre el sentido escalar (‘even’) y el consecutivo-intensivo (‘so much that’). Aquí encontramos, en nuestra opinión, el embrión de la *ḥattà* escalar (al menos en el árabe escrito).

Hay otro aspecto de las *ḥattà* encontradas en este libro digno de señalar, pues es uno de los factores que nos indica que la partícula que estudiamos ya lleva un tiempo inmersa en un proceso de gramaticalización. Se trata de los ejemplos donde aparece la locución adverbial *ḥattà hyn*, ‘durante un tiempo’. En estos casos, *ḥattà* se comporta como una preposición temporal durativa. El sentido de ‘límite’, uno de los más representativos y, creemos, también primitivo de la partícula, sigue estando presente en esta construcción, pero mucho más difuminado, y se amplía para focalizar la atención en la trayectoria: ‘durante un tiempo’, que podría reformularse como ‘hasta que un cierto tiempo haya pasado’. Como detallaremos en la sección 5.3, el paso de ‘hasta’ a ‘durante’ es comprensible y fácilmente explicable desde un punto de vista cognitivo, y también nos señala que la partícula ya lleva hecho un cierto recorrido en el proceso de gramaticalización. En efecto, si consideramos que el sustantivo *ḥadd* ‘límite’ podría ser el origen etimológico de *ḥattà* (como detallaremos en el apartado 5.3.2.1), resulta complejo visualizar el paso de este valor a la duratividad representada por ‘durante’ sin contar con el estado intermedio del límite espacio-temporal codificado por ‘hasta (que)’: esto parece indicar, por lo tanto, que el proceso de gramaticalización de *ḥattà* tenía ya, en el Corán, cierto recorrido. A continuación presentamos como muestra el ejemplo 3:

- (3) *tumma badaḥ lahum min baḥdi maḥ raḥ’aawḥ ḥab’âyaḥti layasğununnahu ḥattaà ḥiyní*

‘Then it appeared to them after they had seen the signs that al-’Azeez should surely imprison him **for a time**’ (El Corán, 12:35, 429)

Este tipo de *ḥattà* con valor durativo parece incipiente todavía, puesto que aparece únicamente precediendo al sustantivo temporal *ḥyn* y situado a final de oración. Por esta razón hemos clasificado la estructura como una locución adverbial. Y también por el hecho de que nunca más, en ninguna otra ocasión a lo largo de todo nuestro corpus de trabajo, hemos vuelto a encontrar otro caso de *ḥattà* con el sentido de ‘durante’ en un contexto distinto.

La categoría gramatical de *ḥattà* en el Corán es, en aproximadamente un 95 % de los casos, una conjunción subordinante temporal, un elemento, por lo tanto, muy gramaticalizado. Tan solo encontramos una *ḥattà* preposicional⁴ que, teóricamente, se consideraría el paso previo a la conjunción; es curioso observar, además, cómo la gran mayoría de gramáticas, tanto de la época como actuales, recogen este único ejemplo preposicional para explicar el valor y uso general de *ḥattà*, a pesar de que, visto en perspectiva, es un caso anecdótico.

Y respecto a su posición sintáctica, de nuevo en el 95 % de las ocasiones *ḥattà* se encuentra en una esperable posición preverbal⁵, y en total encontramos únicamente tres “posiciones” para esta partícula.

Decoloración semántica (*Bleaching*). Una de las características más comunes en los procesos de gramaticalización es el *bleaching* o decoloración semántica, proceso que puede definirse como una pérdida de valor semántico a la vez que una ganancia de valor gramatical, pragmático y abstracto (Heine et al., 1991:40–41; Hopper y Traugott, 1993 [2003]:94; Company, 2003:5; Heine y Kuteva, 2003:5799): esto es, mientras que el significado léxico referencial se debilita, el vocablo adopta valores gramaticales, o codifica información que previamente se infería pragmáticamente. Así, de un dominio de significado concreto y referencial se pasa a un dominio más abstracto y, posiblemente, también más subjetivo (Sweetser, 1988:392).

⁴‘¡Es una noche de paz, hasta el rayar del alba!’ (traducción de Cortés del ejemplo 500 de la base de datos; 97:5, el Corán).

⁵Cabe señalar que el 25 % de estas *ḥattà* preverbiales se encuentran, más concretamente, precediendo a otra conjunción subordinante temporal, la partícula *īdhā*, que se encuentra intercalada entre *ḥattà* y el verbo al que semánticamente precede esta última.

En el caso de *ḥattà* este debilitamiento semántico se ve con claridad, especialmente si tenemos en cuenta el origen etimológico que proponemos, el sustantivo *ḥadd*, ‘frontera’, ‘límite’. De este significado léxico y claramente referencial pasamos a la noción espacio-temporal de trayectoria y límite, codificada por la conjunción subordinante y preposición ‘hasta (que)’ (v. ejemplo 13). Un proceso de debilitamiento semántico que, como veremos más adelante, continúa cuando *ḥattà* adopta valores todavía más abstractos y cognitivamente más complejos.

En definitiva, esta primera etapa de análisis de *ḥattà* nos muestra que la partícula ya se encuentra inmersa en un proceso de gramaticalización. En el Corán, aunque sus usos y valores puedan parecer limitados –pues en la práctica totalidad de casos *ḥattà* funciona como una conjunción subordinante temporal con el valor de ‘hasta que’ y se sitúa en posición preverbal–, en realidad se observa un panorama muy propicio para el cambio lingüístico. Y decimos esto por dos cuestiones: en primer lugar, porque todos los ejemplos de *ḥattà* que no se incluyen dentro del caso anterior (esto es, conj. sub. temp.) tienen una lectura ambigua; una lectura que incluye los valores consecutivo-intensivo, de finalidad, condicional-exceptivo y escalar. La segunda razón es que una de las estructuras más comunes de este libro –*ḥattà idhā*– no está fijada ni en su comportamiento sintáctico ni en su valor semántico, como se comentó en la sección 4.3.1. Por ello, observamos que a pesar de que en el Corán la partícula *ḥattà* presenta un valor, posición y función predominantes, también cuenta con ejemplos ambiguos y sin fijar que pueden motivar (y, de hecho, motivarán) el cambio semántico y sintáctico.

5.2.2. Siglo IX

Nuestro estudio de *ḥattà* continúa con los datos del inicio del califato abasí, el áureo **siglo IX**. En este período se observan diversos aspectos de interés. (i) En primer lugar, el valor espacial ha experimentado un considerable incremento (v. Figura 4.1): mientras que en el Corán no encontramos ni un solo caso con este valor, aquí está representado por casi el 30 % de las *ḥattà*. Como ya se detalló en el apartado 4.3.2, más del 70 % de estas últimas provienen de textos de geografía. El género de los textos parece, por lo tanto, un factor importante a la hora de analizar la evolución de los diferentes valores.

Destacamos otros tres aspectos relevantes en este siglo. (ii) Primeramente, dos de los valores que en el Corán aparecían únicamente con lectura ambigua –el de finalidad y el consecutivo-intensivo, que siempre permitían también una interpretación temporal– se consolidan; es decir, no solo aumentan de frecuencia, sino que aparecen por vez primera con una lectura unívoca. Sin duda, esto es una muestra del proceso de gramaticalización en el que *ḥattà* está inmerso: el **debilitamiento semántico** que habíamos señalado en el período anterior sigue su camino y, por ello, la partícula adopta valores todavía más gramaticales, más abstractos y más complejos cognitivamente, como lo evidencian los ejemplos consecutivo-intensivos y de finalidad, desarrollados a partir del valor temporal. El ejemplo 27 de la página 214 ilustra claramente el valor consecutivo-intensivo afianzado en este siglo, y mostramos a continuación un caso de *ḥattà* con valor unívocamente final del texto *Nasab Quraysh*:

- (4) fdʿny ḥtā ʿašfy ʿamyr
 y.permite.a.mí hasta yo.cure Amir
 ‘Permíteme (entrar) para que cure a Amir’ (8, s. IX)

En este sentido, querríamos destacar el caso de la *ḥattà* consecutivo-intensiva (‘hasta el punto de que’), puesto que no experimenta únicamente un proceso de debilitamiento semántico, sino también uno de subjetivización.

Subjetivización. A pesar de que la subjetivización es un proceso independiente de la gramaticalización, ambos están muy ligados, puesto que la primera suele conllevar, en la mayoría de ocasiones, una gramaticalización. Los primeros y más relevantes estudios sobre la subjetivización han sido desarrollados principalmente por Traugott (1980, 1989, 1990, 1995b, 1996). En ellos, la autora defiende que el cambio lingüístico puede estar motivado por la implicación del emisor en la forma lingüística de su mensaje, puesto que el hablante va subjetivizando progresivamente el contenido de su discurso. Esta subjetivización se da cuando el emisor interioriza el significado de ciertas palabras o expresiones, se implica más en su mensaje y, de esta manera, causa un cambio semántico que, a su vez, puede originar un

cambio sintáctico, con el que se daría un caso de gramaticalización⁶. La subjetivización está considerada un proceso de carácter unidireccional, una tendencia en determinados cambios lingüísticos que va “desde significados basados en situaciones extralingüísticas identificables más o menos objetivamente, hacia significados basados en la actitud del hablante o su creencia sobre lo que se dice” (Traugott y König, 1991:198). Traugott y Dasher (2002:225) esquematizan el proceso de la siguiente manera:

- (5) *non-/less subjective* > *subjective* > *intersubjective*

La *ḥattà* consecutivo-intensiva representa un primer paso en este proceso de subjetivización. Tomemos como ejemplo uno de los primeros casos que aparecen en el corpus de trabajo con este valor, y que a continuación glosamos:

- (6) ʾamʾ tkfyk ʾalhʾfī ḥtā tğyʾ ftʾlb ʾaldʾr?
 No te.basta el.poder hasta vienes y.pides la.casa?
 ‘¿No te basta el poder hasta el punto de que vienes y (todavía) pides la casa?’ (105, s. IX)

En este ejemplo, extraído del libro *Jamḥarat ansāb al-‘arab*, *ḥattà* se utiliza como un elemento que sirve a la vez para intensificar la proposición previa a ella (‘tan poco te basta’; ‘de tal forma no te basta’), así como para introducir una consecuencia de esa intensificación (‘tan poco te basta el poder *que* (también) pides la casa...’). Se trata, por lo tanto, de un caso de subjetivización del discurso, en el que el autor se implica en el mensaje para destacar la importancia de algún aspecto; en este caso, la codicia de uno de los protagonistas.

(iii) El tercero de los aspectos destacables de la historia de *ḥattà* en este siglo IX concierne, precisamente, a un tipo todavía más marcado de **subjetivización**. Lo encontramos en el uso de *ḥattà* como adverbio escalar de foco (‘incluso’). Habíamos observado un caso embrionario en el Corán (v. ej. 17 de la página 104), pero es

⁶Como señala Company, en los procesos de subjetivización no siempre se da en primer lugar un cambio semántico que origina uno sintáctico, sino que “es una coevolución de forma y significado, donde la manipulación contextual formal va a la par de la manipulación semántica, ambas igualmente importantes y necesarias para crear nuevas formas en la gramática de una lengua” (Company, 2004:24).

en el siglo IX cuando ya aparecen cuatro ejemplos consolidados, que no dan pie a lecturas ambiguas. Reproducimos aquí el primer caso de *ḥattà* como adverbio escalar con lectura unívoca, también del texto *Jamḥarat ansāb al-‘arab*: se trata del ejemplo número 29, que comentaremos más detenidamente en la página 216:

- (29) fġdb wldh fhrġwʔ fđrbwhm ḥtā ʔalnsʔ, fđlʔá ʔlā ʔalrġʔl
 ‘Sus hijos se enfadaron, salieron y les pegaron, incluso a las mujeres, además
 de a los hombres’ (106, s. IX)

Se puede observar, por la apostilla de ‘además de a los hombres’, que es un ejemplo todavía incipiente, ya que necesita aún de una explicación pleonástica. Aun así, ya nos muestra el grado de implicación del autor, que sitúa la acción de pegar a las mujeres como la última de la escala (y, por lo tanto, incluye también la de pegar a los hombres).

Como indica la propia Traugott, la subjetivización es otro de los conceptos que tenemos a nuestra disposición para organizar los datos de que disponemos:

For some lexical item or construction X, subjectified polysemies of that item or construction arise later than ideational ones (subjectification), and for some lexical item or construction X, intersubjectified polysemies of that item or construction arise later than subjectified ones (intersubjectification) (Traugott, 2010:32).

En efecto, como este proceso es de tendencia unidireccional, podemos deducir que valores de *deḥattà* como el consecutivo-intensivo o el escalar son posteriores al temporal. Así pues, junto con la gramaticalización o la frecuencia, este parámetro nos ayuda a entender el proceso evolutivo de *ḥattà*.

(iv) El cuarto de los aspectos remarcables es la aparición de la *ḥattà* temporal-disruptiva (‘cuando, [de repente]’), el único valor que no se encuentra en el Corán y que parece el resultado de un reanálisis. Los primeros casos de nuestro corpus los encontramos en el texto iraquí *Futūḥ al-Shām*, y en 5 de las 6 ocasiones en que se da, la lectura es ambigua entre el valor temporal ‘hasta que’ y el disruptivo. Este uso resulta especialmente interesante, puesto que parece tratarse de un ejemplo de pragmaticalización.

Pragmaticalización. Es un proceso metafórico-metonímico mediante el que el hablante manipula las formas a partir de su empleo en contextos discursivos concretos: las inferencias pragmáticas que se realizan acaban codificándose y convencionalizándose. La unidad de cambio es, por lo tanto, el contexto, más que las formas concretas, puesto que solo mediante el uso de estas últimas en contextos específicos pueden recargarse de nuevos significados (Diewald, 2002, 2011b,a).

En el desarrollo de la *ḥattà* temporal-disruptiva este concepto resulta fundamental. Para ilustrarlo, reproducimos aquí el ejemplo 25 de la página 118:

- (25) fmᵛ mrt ᵛal'ayᵛm ḥtā qdm ᵛans rḡy ᵛallh ᵛnh ybšrh bḡdwm ᵛahl ᵛalymn
 ‘Él dijo: no pasaron muchos/apenas días *hasta que* / *cuando* llegó Anas y le informó de que la gente del Yemen venía’ (111, s. IX)

En este primer ejemplo, extraído del texto *Futūḥ al-Shām*, encontramos un contexto ambiguo: *ḥattà* puede leerse como ‘hasta’ pero también como ‘cuando [de repente]’, con esos valores de sorpresa e irrupción añadidos. Encontramos cinco ejemplos ambiguos en el siglo IX, y todos ellos se dan en un contexto parecido: la oración previa a *ḥattà* es siempre del tipo “no pasar (un período de) tiempo *hasta que* / *cuando*”. Sin embargo, los ejemplos unívocos con valor disruptivo ya aparecen en otro tipo de contextos, con unas características muy particulares. Reproducimos el caso número 32 de la página 219, donde glosamos el primer caso de *ḥattà* disruptiva sin opción a lectura ambigua, también del texto *Futūḥ al-Shām*:

- (32) fmᵛ ᵛsttm klᵛmh ḥtā bdt ᵛalhyl kᵛanhᵛ ᵛalsyl
 ‘Y no había acabado de hablar cuando (de repente) apareció la manada de caballos como si fuera un torrente’ (127, s. IX)

Cuatro son los aspectos que caracterizan al entorno sintáctico de las *ḥattà* disruptivas con valor unívoco: (i) siempre hay una negación previa a *ḥattà*; (ii) siempre hay una oración afirmativa tras la partícula⁷; (iii) el aspecto del verbo previo a

⁷El único ejemplo sin negación previa, que, además, es del s. xx, presenta una estructura muy particular: la oración se inicia con la expresión *mā ᵛinna*, traducible por ‘nada más’, ‘en el momento en que’. Se trata del ejemplo 16, reproducido en la página 191, en el que la propia *ḥattà* pierde sus rasgos de sorpresa e incluso parece necesitar de un verbo copulativo que no aparece para que la oración signifique.

ḥattà es perfectivo; y, por último, (iv) el aspecto léxico del verbo precedente es de logro o realización⁸. Aquí tenemos, por lo tanto, los inicios de un caso de pragmatización, proceso que ya se verá asentado en el siguiente período de estudio (siglo XIII), como detallaremos más adelante.

(v) Finalmente, en este período y respecto a la categoría gramatical, es interesante observar que *ḥattà* evoluciona y se puede englobar en tres categorías nuevas: la de adverbio escalar, que se asienta, pues en el Corán tan solo contamos con un caso incipiente; la de adverbio relativo (que tiene el valor temporal-disruptivo ‘cuando’) y, finalmente, la de locución conjuntiva. Respecto a esta última categoría, cabe destacar que si en el Corán contábamos únicamente con la combinación *ḥattà idhā* (que, como ya se comentó en el apartado 4.2.3, no se debería considerar una locución conjuntiva), aquí aparecen cuatro combinaciones nuevas. *Ḥattà* en los textos de este siglo precede no solo a *idhā*, sino también a las partículas *inna*, *an(na)*, *ka’anna* y *law*, con las que forma, ahora sí, locuciones conjuntivas. Cuando *ḥattà* precede a las partículas *inna*, *an(na)*, *ka’anna* siempre tiene valor consecutivo-intensivo (‘hasta el punto de que’). Glosamos a continuación un caso especialmente interesante del libro *al-Masālik wa-al-mamālik*, donde tras la combinación *ḥattà an* no aparece un verbo, como en el resto de ocasiones, sino un sustantivo:

- (7) wfy mšʔrq ʔalsyn blʔd ʔalwʔqwʔq why ktyrī ʔaldhb ḥtā ʔʔan
 y.en este China países Al-Wacwac y.ella mucho el.oro hasta que
 ʔʔahlhʔ ythdwn slʔsl klʔbhm wʔʔaʔwʔq qrw dhm mn dhb
 su.gente hace cadenas sus.perros y.collares sus.monos de oro
 ‘En el este de China, en las zonas de Al-Wacwac, hay mucho oro hasta el
 punto de que su población hace las cadenas de sus perros y los collares de
 sus monos de oro’ (28, s. IX)

Otro ejemplo digno de atención, ahora del libro de historia *Futūḥ al-Shām*, es un caso particular de la combinación *ḥattà idhā* donde, por vez primera, el valor de *ḥattà* no es temporal, sino final:

⁸Tan solo encontramos en el siglo IX casos de aspectos léxicos de actividad y estado (y uno en el siglo XX, el caso más actual), que son precisamente los únicos ambiguos, traducibles tanto por ‘hasta’ como por ‘cuando’. Estos ejemplos, que se encuentran en el siglo IX, serían los contextos puente, en los que ambas lecturas son posibles, y por lo tanto el oyente puede interpretarlo de las dos maneras, y luego generar contextos de uso donde su significado sea unívoco.

- (8) wnḥn nryd mnkm ʿan tğʿlw bynn
 y.nosotros queremos de.vosotros que pongáis entre.nosotros
 wbynkm ʿlḥmṯ mn ḥd ʿarḍ qnsryn wʿlʿwʿšm ḥtā
 y.entre.vosotros señal de límite tierra Qunsirín y.las.capitales para.que
 ʿidḥ hmt ʿalʿrb bḡḡrtṯ bdt ʿalʿḥmṯ
 cuando tuvieran.la.intención los.árabes de.atacar apareciera la.señal
 trykm ḥd ʿarḍn
 os.mostrara frontera nuestra.tierra
 ‘Queremos de vosotros que pongáis entre nosotros y vosotros una señal entre
 la frontera de Qunsirín y las capitales para que, cuando los árabes tuviesen la
 intención de atacar, apareciese la señal y os mostrase la frontera de nuestra
 tierra’ (152, s. IX)

En último lugar, en relación con las locuciones conjuntivas, es notable la aparición de dos casos con la estructura *ḥattà law* ‘incluso si’, donde la *ḥattà* escalar –de la que, recordemos, tan solo encontramos un caso embrionario en el Corán, y cuatro casos en todo el corpus recopilado del siglo IX– ya se une a la conjunción condicional ‘si’. Es una combinación nueva que todavía no tiene un valor fijado del todo, puesto que de los dos ejemplos con los que contamos, uno presenta una lectura ambigua entre el valor escalar y el valor consecutivo-intensivo (al que se le añade el valor condicional). Glosamos a continuación este ejemplo de *al-Masālik wa-al-mamālik*:

- (9) wʿan wrʿ kiss ḡbʿl ʿaltḡ ytbyn tḡ kl ʿm ḥtā
 ciertamente detrás Kisa montaña el.hielo aparece hielo todo año hasta.que
 lw ʿan ʿinsʿnʿá ḥdyd ʿalbšr thyʿa lh ʿan yʿdd tḡ ʿaʿwʿm
 si que persona hierro vista prepara a.él que contar hielo años
 ʿalmʿdyṯ mn kl ʿm wbyn kl tḡ ʿm ḥt ʿaḥmr mḡbr mn ʿayʿm
 pasados de todo año y.entre todo hielo año línea roja polvo de días
 ʿalmšyf lḡz ʿn dlk
 el.verano pues.era.incapaz de esto
 ‘Ciertamente detrás de Kisa (una ciudad cercana a Samarcanda) hay una
 montaña de hielo, y aparece hielo todos los años e incluso si / hasta el punto
 de que si una persona con vista de águila se preparase para contar el número
 de capas de hielo de los años pasados –y eso que entre el hielo de cada año
 hay una línea roja de polvo de los días del verano–, pues sería incapaz de
 esto [de ver estas líneas rojas y contar el número de capas de hielo, a causa

de la gran cantidad de hielo]'

(69, s. IX)

En el siglo IX descienden considerablemente los casos de *ḥattà idhā* (de un 30 % en el Corán a un 5 % en el siglo IX), y es que la propia ambigüedad de esta estructura en el libro religioso propicia que o bien se pueda reinterpretar, como en el ejemplo 8, o bien se abandone progresivamente, proceso que ya empieza en este siglo y se verá consolidado en las épocas posteriores. Vemos, por lo tanto, que se van ampliando las combinaciones morfosintácticas de nuestra partícula, lo que pone en evidencia el proceso de gramaticalización continuo de *ḥattà*. Cabría señalar que no hay ni un solo ejemplo de *ḥattà* preposicional en las 170 muestras analizadas del siglo IX, y eso a pesar de que un 42 % de estas *ḥattà* provienen de textos de geografía.

En definitiva, respecto a la historia de *ḥattà* en el siglo IX, podemos destacar que el proceso de gramaticalización que ya habíamos observado en el Corán sigue su camino. Así lo demuestran tanto el delibitamiento semántico y la adopción de nuevos valores gramaticales que experimenta la partícula como los procesos de subjetivización y pragmaticalización sufridos (v. ejemplos 6, 29 y 32), además de la combinación con otras partículas para la formación de nuevas locuciones conjuntivas. Por otra parte, hay un descenso de las *ḥattà* con lectura ambigua, respecto al tipo⁹ y también a la cantidad. Finalmente, observamos que el género de los textos es un factor que tiene peso en el desarrollo o aparición de determinados valores de la partícula, y que para dar cuenta de la historia de *ḥattà* es necesario considerar también los contextos en los que se dan los diferentes cambios.

5.2.3. Siglo XIII

Continuamos nuestro recorrido diacrónico con el siglo XIII, que marca el final de la dorada época abasí. De este período hemos seleccionado textos de los extremos del imperio, Irak y al-Ándalus, zonas que todavía no habían sucumbido al período oscuro de las letras árabes. De esta etapa hay al menos cinco aspectos dignos de

⁹Esto es, de los cuatro “tipos” de lecturas ambiguas que encontramos en el Corán (finalidad, condicional-exceptiva, consecutivo-intensiva, siempre con una posible lectura temporal), tan solo encontramos dos tipos (la condicional-exceptiva y la consecutivo-intensiva) y, además, en mucha menor frecuencia.

destacar.

(i) El asombroso auge de la *ḥattà* consecutivo-intensiva, que pasa de poco más del 12 % en el siglo IX al 40 % en esta época, es uno de los rasgos más llamativos. Y más interesante todavía es observar que el 72,5 % de estos ejemplos consecutivo-intensivos provienen de textos andalusíes de literatura de viajes. En nuestro corpus de trabajo de este siglo la *ḥattà* consecutivo-intensiva prácticamente iguala a la temporal en número de casos, y jamás había tenido ni volverá a tener una frecuencia tan alta. Se observa aquí un proceso de subjetivización que ya se inicia en el Corán. En definitiva, es en este siglo, en los textos de literatura de viajes y con autores andalusíes, cuando este tipo de *ḥattà* se desarrolla y asienta. Recordemos que de los cuatro tipos de textos considerados en nuestro trabajo –históricos, geográficos, genealógicos y de literatura de viajes– es en este último donde se espera más implicación del autor, ya que, quizá más que en el resto de textos, aquí se pretende deslumbrar al receptor con las maravillas de los viajes llevados a cabo y los lugares descubiertos. Es decir, son textos más modalizados. Presentamos a continuación uno de los numerosos ejemplos donde se utiliza *ḥattà* para darle intensidad a una descripción, en concreto un caso extraído del relato de viajes *Riḥlat Ibn Jubayr*:

- (10) wskn ʿalbḥr ḥtā ḥyl lnʾzrh šḥn
 se.tranquilizó el.mar hasta era.imaginado por.el.observeador recipiente
 zǧʾǧ ʾzrq
 vidrio azul
 ‘Se tranquilizó el mar hasta el punto de que era imaginado por el observador
 como un recipiente llano de vidrio azul’ (229, s. XIII)

(ii) El segundo de los aspectos remarcables es la práctica ausencia de las *ḥattà* con lectura ambigua: de los 100 casos analizados del siglo XIII tan solo en tres ejemplos existe ambigüedad, y se debaten únicamente entre la lectura temporal y la de finalidad. La *ḥattà* temporal-disruptiva, por ejemplo, ya se encuentra asentada y fijada en contextos que no permiten otra interpretación; las consecutivo-intensivas están, como se ha visto en el párrafo anterior, totalmente asentadas también, y otros tipos de *ḥattà* ambigua, como la condicional-exceptiva, que era siempre ambigua (fluctuando entre este valor y el temporal), desaparecen. Este es el siglo con menos cantidad y tipos de *ḥattà* ambiguas, por lo que parece que la época dorada ayudó

a fijar y asentar los diferentes valores de esta partícula.

(iii) En relación con las categorías gramaticales, encontramos seis en este período, una más que en el siglo IX. Esto se debe a la reaparición de la *ḥattà* preposicional con valor temporal: hasta el momento, contábamos exclusivamente con un caso en el Corán, puesto que en los 170 ejemplos del siglo IX no aparece ni uno solo preposicional. En el siglo XIII únicamente aparecen tres ejemplos, y todos ellos con el sentido temporal de ‘hasta ahora’ o ‘hasta la fecha’. Se trata, por lo tanto, de un uso bastante específico y limitado, como vemos en el siguiente ejemplo de *Riḥlat Ibn Jubayr*:

- (11) whw ʿlyh mḥṣr ḥtā ʿalʾân
 y.él sobre.él sitiado hasta ahora
 ‘Y ha estado sitiado hasta ahora’ (262, s. XIII)

(iv) *Ḥattà* en este período también amplía el rango de elementos a los que precede: si hasta ahora la posición tradicional era la preverbal, con algún caso de prepartícula y prenominal, aquí ya contamos con dos casos de *ḥattà* preadverbial: *ḥtā ʿalʾân* (v. ej. 11). Cabe señalar aquí que la palabra *ʿalʾân* experimenta también un proceso de gramaticalización: si bien semánticamente se trata de un adverbio, su morfología todavía presenta sus antiguos rasgos sustantivos, con un artículo a la cabeza.

(v) En quinto y último lugar, querríamos señalar algunos aspectos relacionados con las locuciones conjuntivas formadas con *ḥattà* que encontramos en el siglo XIII. En este período observamos que las locuciones *ḥattà ʾidhā*; *ḥattà ʾinna* y *ḥattà ʾan(na)* son las tres más abundantes (al igual que en el período anterior) y se igualan en frecuencia, con 4 o 5 casos cada una de ellas. Cabe también señalar que en todas las locuciones y combinaciones encontradas nuestra partícula presenta un valor consecutivo-intensivo. Únicamente en dos casos de *ḥattà ʾidhā* presenta un valor temporal. Aquí todavía se percibe la ambigüedad que ya estaba presente en el Corán (v. ej. 23), puesto que de los cuatro ejemplos de *ḥattà ʾidhā* en este siglo, dos de ellos tienen valor temporal y dos presentan un valor consecutivo-intensivo. Aquí reproducimos uno de los ejemplos de *Riḥlat Ibn Jubayr* con este último valor:

- (12) fyk>d yšġlk ʔal>stmt>ʕ btyb ry>h ʕn ʔ'aklk ʔ,iy>h, ḥtā
y.casi te.distrajo el.olor con.buen su.perfume de comerte eso, hasta
ʔ,īd> dqtḥ ḥyl ʔ,ilyk ʔ'anḥ šyb
cuando pruebas.a.ella es.imaginada por.ti que.ella está.empapada
bskr mḍ>b ʔ'aw bġnā ʔalnḥl ʔ'allb>b
de.azúcar derretida o de.cosecha abejas pulpa
‘El olor de la sandía casi te distrajo de [el hecho de] comértela por el
disfrute de su buen perfume, hasta el punto de que, cuando la pruebas, te
crees que la sandía está empapada de azúcar derretida o de miel cosechada
por abejas’ (237, s. XIII)

Otro aspecto resulta relevante en relación con las locuciones conjuntivas: encontramos una nueva combinación, formada por *ḥattà* y el elemento *la-qad*. Este último está formado por la partícula de refuerzo aspectual *qad* a la que se le une el elemento *la*, que funciona como refuerzo o elemento introductorio. Los usos de esta partícula son variados y complejos, como Michalski (2011) expone. Ya se detalló en la página 129 que *la-qad* suele marcar anterioridad, por lo que es posible que se vea aquí el inicio de un proceso de gramaticalización, mediante el cual perdería el valor de ‘hecho terminado’ y de anterioridad para pasar a reforzar el verbo en perfectivo que sigue a *ḥattà* y que marca la consecuencia. Repetimos aquí el ejemplo 28, extraído del texto de literatura de viajes andalusí *Riḥlat Ibn Jubayr*:

- (28) wm>z>l ʔaln>s fyh> ysłslwn ʔ'awš>f ʔ'aḥw>lh> fy ḥḍḥ ʔ'alsntī wtmyyzh> ʕm> slf
mn ʔ'alsnyn, ḥtā lqḍ z'mw> ʔ'an m>, zmzm ʔ'almb>rk z>d ʕḍwbī
‘Y continuaba la gente enumerando las descripciones de la situación [descripción climática, etc., en la Meca] de ese año y su supremacía sobre los años precedentes, hasta el punto de que ciertamente afirmaron que el agua sagrada de Zamzam aumentó su frescura’ (238, s. XIII)

Los ejemplos andalusíes son de especial interés: no solo encontramos en ellos un nuevo entorno sintáctico para *ḥattà* (precediendo a *la-qad*), sino que muchas de las locuciones conjuntivas –dos terceras partes– se dan, precisamente, en al-Ándalus. Y todo ello a pesar de que las muestras de esta zona representan menos de la mitad de los ejemplos de *ḥattà* analizados en este siglo.

En resumen, observamos que en este período avanza el proceso de gramaticalización

zación de *ḥattà*: aparece en nuevos entornos sintácticos (precediendo a un adverbio, por ejemplo) y también se combina con partículas todavía más gramaticales (*la-qad*). A su vez, las muestras de *ḥattà* consecutivo-intensivas, que ya aparecían en las primeras etapas del análisis, en esta época, tanto por su abundancia como por su falta de ambigüedad, llegan a su máximo esplendor, especialmente con los ejemplos andalusíes de literatura de viajes, lo que es muestra de un claro avance en el proceso de subjetivización. Este último dato, junto con el hecho de que la mayoría de locuciones conjuntivas se den en textos de literatura de viajes con el mismo origen geográfico, nos indica el vigor de la lengua en al-Ándalus. En efecto, representaba un prestigioso referente de la norma árabe clásica, a la vez que era también un espacio idóneo para el cambio y la innovación lingüísticos.

5.2.4. Siglo XIV

Aunque en este siglo ya comienza un largo y complejo período para las letras árabes, hemos seleccionado para el estudio algunos textos historiográficos, elección justificada por el auge de la historiografía durante el Sultanato mameluco de Egipto. Hemos completado el análisis con relatos de viajes de autores como Ibn Jaldún, Ibn al-Jatib e Ibn Battuta. Seguramente el aspecto más destacable de este período de estudio es que los datos más relevantes provienen de textos andalusíes de literatura de viajes; unos datos que, además, solo representan el 22 % de los ejemplos totales analizados en este siglo.

(i) En primer lugar, se da un marcado aumento de las *ḥattà* escalares: si en el siglo anterior tan solo encontrábamos un caso de entre 100, ahora ya representan casi el 10 % de ejemplos. Lo interesante es que el 26 % de *ḥattà* provenientes de textos andalusíes de literatura de viajes son escalares, mientras que hay menos de un 5 % de este tipo de *ḥattà* en el resto de textos. La gran mayoría, por lo tanto, se da en al-Ándalus y a manos de los aventureros que describían sus viajes. Volvemos a observar de nuevo la vitalidad de la lengua en tierras andalusíes. El proceso de subjetivización que ya empezó en el Corán aquí lo vemos, por lo tanto, reforzado y asentado. Cabe destacar que la *ḥattà* escalar es, hoy en día, la más común en la práctica totalidad de dialectos árabes actuales (v. capítulo 6).

(ii) Por otra parte, la *ḥattà* temporal-disruptiva (‘cuando [de repente]’) llega,

en este siglo, a su máxima frecuencia: casi un 7% de los ejemplos. De nuevo, si nos fijamos exclusivamente en textos andalusíes de literatura de viajes, un 22% de sus muestras de *ḥattà* tienen este valor, mientras que en el resto de textos únicamente un 2,4%. La diferencia es abismal: es en al-Ándalus donde el proceso de gramaticalización que se inició en siglos anteriores llega a su máximo exponente. No hay ni un solo caso con lectura ambigua y además, goza de una frecuencia a la que ni se había llegado, ni se volverá a llegar (del valor disruptivo).

(iii) En tercer lugar, encontramos en este período, por vez primera en todo nuestro corpus de trabajo, una *ḥattà* preposicional espacial, que pertenece al relato de viajes andalusí *Nufāḍat al-jurāb fi ‘ulālat al-ightirāb*:

- (13) fṭaard bḥb ḥalṣuuḥii ḥisaaḥá w mḥnā, w m wḥdḥá
 y.abrió puerta la.avaricia corporal y.psicológica, e.individual
 w mṭnā ḥtā dukaaḥlī
 y.compartida, hasta Dukkala
 ‘Y abrió la puerta de la avaricia corporal y psicológica, individual y com-
 partida, hasta Dukkala (población en Marruecos)’ (269, s. XIV)

Es, repetimos, el primer ejemplo encontrado en todo nuestro corpus de una *ḥattà* preposicional con valor espacial, a pesar de que en teoría este debería ser uno de los primeros valores de *ḥattà* en su proceso de gramaticalización. La carencia de este tipo de ejemplos quizá pueda explicarse porque *ḥattà* parecía encontrarse en un estado de gramaticalización bastante avanzado ya en el Corán, donde encontramos valores temporales pero apenas espaciales. Y es remarcable que aparezca, precisamente, en un texto andalusí de literatura de viajes: una prueba más de la vitalidad de la lengua árabe en al-Ándalus.

(iv) Y este último tipo de textos no deja de sorprendernos, pues también en ellos aparecen los primeros casos de *ḥattà* previa a una preposición. Reproducimos aquí el ejemplo 29 expuesto en la página 134, del libro *Nufāḍat al-jurāb*¹⁰:

- (29) w ḡlb ṣyḥḥá m n ḥḥlḥ ḥtā ḥn ḥalqḥblī ḥalṭy ḥaltqṭṭh
 y.trajo noticia de estado.de.él incluso sobre la.matrona que cogió.a.él
 ‘Y le trajo noticias sobre su estado [del bebé], incluso sobre la matrona que
 lo cogió [al bebé]’ (274, s. XIV)

¹⁰Con este título abreviado nos referiremos al texto *Nufāḍat al-jurāb fi ‘ulālat al-ightirāb*.

Se trata de un nuevo entorno sintáctico de la partícula, que al adoptar con mayor frecuencia valores como el escalar, es capaz de desenvolverse en construcciones mucho más variadas, como ilustra el ejemplo anterior.

(v) Finalmente, en este siglo también aparece, por vez primera, otra locución conjuntiva formada con *ḥattà*: *ḥattà wa lā* ('incluso y no', literalmente), que en principio significa 'ni siquiera'. No encontraremos en todo el corpus ninguna otra muestra de esta locución¹¹. Aquí ofrecemos el ejemplo, que proviene del libro de historia *al-Bidāya wa-al-nihāya*:

- (30) wk>n ʿmr yḥḡr[sic.] ʿlyhm fy dlk ḥtā wlʾ fā ʾalḡzw
 y.había Omar impedido a.ellos en esto hasta.y.no en invasión
 'Y Omar les había prohibido esto [el viajar fuera del país a los que habían
 visto y oído al profeta] incluso en guerra' (588, s. XIV)¹²

Esta locución se forma a partir del sentido escalar de *ḥattà* y una negación; en este ejemplo concreto, por el contexto, significa 'incluso', puesto que el verbo 'prohibir' ya incorpora la negación, aunque también podría parafrasearse como 'Omar les dijo que no viajaran fuera del país, *ni siquiera* en guerra'. Las cuestiones relacionadas con la negación y *ḥattà* resultan muy interesantes y merecen más atención de la que aquí podemos dedicarle, por lo que se dejarán para investigaciones futuras. Cabe mencionar también, en relación con las locuciones conjuntivas, que en este siglo encontramos otro caso de *ḥattà la-qad*, similar al ejemplo 28 del siglo anterior. Como cabe esperar, también se da en un texto andalusí de literatura de viajes (*Nufādat al-jurāb*).

En conclusión, el siglo XIV nos confirma con nuevos ejemplos lo percibido en el siglo anterior: que al-Ándalus y los textos de literatura de viajes son un *locus* del cambio lingüístico y la innovación. Los autores andalusíes no se diferencian de la norma clásica, pero sí que desarrollan y consolidan los *ḥattà* intensivos, escalares y disruptivos, que son aquellos que surgen mediante procesos de subjetivización y pragmaticalización. De igual manera, encontramos a *ḥattà* en posiciones sintácticas

¹¹Únicamente en los casos analizados de árabe egipcio se encuentran ejemplos de *ḥattà wa lā*.

¹²Parece haber una errata en el texto, y donde aparece *yḥḡr* debería poner *yḥḡz*.

y en combinaciones con otras partículas que no habían aparecido hasta el momento. Algunos ejemplos de estos tipos de *ḥattà* ya se encontraban en un estado incipiente y con lecturas ambiguas en el Corán, y otros en el siglo IX: es, pues, en la al-Ándalus del XIII y XIV donde vemos culminados estos procesos. Es con autores andalusíes y en los relatos de viajes donde estas *ḥattà* se desambiguan y se utilizan en contextos específicos. Estas conclusiones, sin embargo, se extraen de un estudio relativamente pequeño, por lo que son todavía provisionales. Es más, en nuestro corpus de trabajo, los textos andalusíes son siempre de literatura de viajes, por lo que no hemos podido establecer una diferencia clara entre estos dos factores de peso en la historia de *ḥattà*. Sería deseable analizar más ejemplos de otros tipos de textos andalusíes, así como de relatos de viajes por autores de diferentes zonas del mundo árabe, para contrastar los resultados. Nuestros datos muestran, eso sí, que ambas variables necesitan ser tenidas en cuenta a la hora de explicar la evolución de la partícula que estudiamos. En este siglo XIV, por lo tanto, los procesos de subjetivización (*ḥattà* escalar) y pragmatización (*ḥattà* temporal-disruptiva) se consolidan. *Ḥattà* también aparece en nuevos entornos sintácticos (previa a una preposición, previa a un sustantivo espacial) y se utilizan nuevas combinaciones para generar locuciones conjuntivas (*ḥattà wa lā*). El interesante proceso de gramaticalización de *ḥattà* sigue, pues, su camino.

5.2.5. Siglo XIX

Nuestra siguiente época de estudio para analizar la evolución de *ḥattà* es el Renacimiento árabe, que se da en el siglo XIX. Durante los cuatro siglos previos, bajo el Imperio Otomano, la producción árabe escrita decae enormemente, y se encuentran muchos menos textos que en épocas anteriores. La invasión napoleónica de Egipto (1798-1801) es uno de los factores determinantes para el despertar de una conciencia nacional árabe, que se traduce en un renovado interés por la producción literaria en árabe; es por ello que situamos aquí nuestro quinto período de análisis.

(i) Respecto a nuestra partícula, en el siglo XIX encontramos que los tres valores fundamentales de *ḥattà* se van afianzando; se observa ya un panorama bastante parecido al que obtendremos en el siglo XX. Las *ḥattà* temporales, consecutivo-intensivas y escalares van dejando atrás los marcados contrastes de frecuencia que

presentan en otras épocas, para ir adquiriendo un porcentaje de aparición similar. A su vez, el resto de valores se mantiene en unos niveles marginales. Las *ḥattà* con lectura ambigua siguen siendo, como en los siglos precedentes, escasas y únicamente de dos tipos: de finalidad o consecutivo-intensiva, ambas alternando con el valor temporal. Hay, eso sí, un aspecto destacable que nos muestra con claridad el avance en el proceso de gramaticalización de *ḥattà*: al menos dos ejemplos de *ḥattà* consecutivo-intensiva parecen haber perdido su matiz intensificador, y conservan únicamente el valor consecutivo. Aquí mostramos un ejemplo del texto *al-Dīrar al-mufākhīr fī akhbār al-‘arab al-awākhir*:

- (14) ḥkm mḥmd bn s‘wd ḥtā ‘aqm ‘lā tḥth mdh,
 gobernó Mohammed Bin Saud hasta estuvo sobre su.trono un.tiempo,
 wb‘d ‘al‘zyz ‘ab
 y.después Al-Aziz hijo
 ‘Gobernó Mohammed Bin Saud de manera que estuvo sobre su trono un
 tiempo, y después su hijo Al-Aziz’ (858, s. XIX)

En este ejemplo podemos observar que *ḥattà*, a partir de un caso consecutivo-intensivo (‘hasta el punto de que’, ‘tanto... que’), va perdiendo el valor de límite –su valor de origen, el más léxico– y de intensificación, a la vez que acentúa el valor consecutivo (‘de manera que’). Este último valor es más gramatical, más abstracto, y también más complejo cognitivamente, lo que implica un avance en el proceso de gramaticalización de esta partícula.

(ii) Otro aspecto destacable en este período es que aumenta la frecuencia de las *ḥattà* previas a otros elementos. Si bien es cierto que su posición sigue siendo predominantemente preverbal, en esta época aumentan los casos en los que *ḥattà* precede a palabras diferentes al verbo –esto es, partículas, sustantivos, adverbios y preposiciones. Esta mayor variedad de contextos apunta hacia su avance en el proceso de gramaticalización.

(iii) Por último, querríamos mencionar dos aspectos en relación con las locuciones conjuntivas formadas con *ḥattà*: según nuestro corpus es en este siglo, el XIX, cuando más frecuentes son, con un 20% de apariciones. Además, es remarcable su carencia de ambigüedad: en todas ellas *ḥattà* tiene un valor consecutivo-intensivo, a excepción de los tres casos de *ḥattà idhā*, traducibles por la conjunción subor-

dinante temporal ‘hasta que’. En este siglo encontramos, pues, menos variedad de combinaciones, valores más asentados y sin ambigüedad, a la vez que una mayor frecuencia de uso.

Así pues, de este período decimonónico destacamos que los tres valores predominantes de *ḥattà* son, por una parte, el temporal –su valor mayoritario a lo largo de todos los siglos– y, por otra parte, el valor consecutivo-intensivo y el escalar. Estos dos últimos valores son fruto de un proceso de gramaticalización, pero lo más interesante es que son los únicos que también han experimentado un proceso de subjetivización. Y quizá sea esta última una de las causas de su elevada frecuencia en el período contemporáneo. Por añadidura, son estos dos últimos valores los que se han desarrollado fundamentalmente en textos de literatura de viajes a manos de autores andalusíes. El resto de valores, como el espacial, el final, el temporal-disruptivo o el condicional-exceptivo (que no aparece desde el Corán), se quedan en un plano muy secundario –o, directamente, no aparecen–. De estos, el *ḥattà* temporal-disruptivo parece tener siempre un uso muy literario y se encuentra limitado a contextos muy específicos, lo que quizá justifique su uso tan discreto a lo largo de todos los períodos históricos analizados. El siglo XIX nos presenta, por lo tanto, un panorama bastante definido: valores mayoritarios bien delimitados –temporal, consecutivo-intensivo y escalar–, poca ambigüedad (incluso en las locuciones conjuntivas), y aumento de los entornos sintácticos de *ḥattà*. Todos estos aspectos muestran el continuado avance del proceso de gramaticalización de nuestra partícula.

5.2.6. Siglo XX

Nuestro relato sobre la historia y la evolución de *ḥattà* en árabe clásico culmina con esta última etapa analizada: el reciente siglo XX. Este período resulta imprescindible en una aproximación diacrónica al árabe, puesto que, como ya mencionamos en la página 50 de la sección 3.2.2, muchos y diversos factores ejercen influencia sobre la lengua. Uno de los factores más destacables es la importante estandarización del árabe, llevada a cabo especialmente a través de los medios de comunicación, pero también con la creación de academias de la lengua y el fomento

del acceso a la educación. Otro de los rasgos es la influencia de lenguas europeas, especialmente el inglés, a través de los medios de comunicación y de avances tecnológicos; y por último debemos remarcar la mayor permeabilidad entre formas clásicas y dialectales de la propia lengua árabe. Estas son tan solo algunas de las características que convierten al siglo XX en un período de enorme interés, como comprobaremos a continuación.

(i) Los valores semánticos de *ḥattà* en esta época parecen, a primera vista, similares a los del siglo anterior, ya que encontramos los mismos tres valores dominantes –temporal, consecutivo-intensivo y escalar– con alrededor de un 25 % de frecuencia cada uno de ellos. Sin embargo, hay un aspecto que, aunque minoritario, resulta de especial importancia: las *ḥattà* con lectura ambigua experimentan un aumento muy marcado, tanto en su tipo como en su frecuencia. Encontramos ahora casi un 11 % de *ḥattà* ambiguas (recordemos que tan solo había un 3 % en el siglo previo) y, quizá más destacable, hay cuatro tipos diferentes de lecturas ambiguas (que siempre se debaten entre el valor temporal y alguno otro). Es más: dos de estos cuatro tipos únicamente los hemos encontrado en los dos primeros períodos estudiados (siglos VII y IX), lo que es muestra de una reaparición de construcciones y expresiones antiguas. La *ḥattà* con valor temporal o disruptivo únicamente se da en el siglo IX (v. ejemplo 25), y la *ḥattà* que se debate entre el valor temporal y el condicional-exceptivo, tan solo aparece en el Corán –además, claro, de aparecer en el siglo XX del que hablamos–. Glosamos una muestra de este último tipo, que encontramos en el libro de historia *Ḥalīyat al-bushar fi tārikh al-qirn al-thālith ‘ashar*:

- (15) fhdh ʾalʿbʿrṯ nṣ ṣryḥ fy ʾʾanh laʾ ystqym ʾʾamr
 y.esta oración texto franco en que.él no es.correcto estado
 ʾalmslmyn ḥtā ykwnwʾ kmʾ kʾn ʾalṣḥʾbt rḍy ʾallh
 los.musulmanes hasta sea como era los.compañeros satisfecho Alá
 ʿnhm
 de.ellos
 ‘Y esta oración [que dijo Abu Bakr] es un texto franco y directo respecto a
 que las acciones de los musulmanes no son correctas a menos que / hasta
 que sean como eran los primeros musulmanes, Dios los bendiga’

(665, s. XX)

En este siglo XX no encontramos únicamente *ḥattà* ambiguas –que tradicionalmente se debaten entre el valor temporal y otro–, sino que también observamos ejemplos con un valor indeterminado, que parecen necesitar de otros elementos para significar con claridad. A continuación glosamos un ejemplo del libro *Tārīkh al-‘arab wa-ḥadārātihim fi al-Andalus*, donde *ḥattà* parece tener un valor temporal-disruptivo:

- (16) wlknhm mʔ ʔin wšlwʔ ʔilà ʔaurš fy ʔadnà kwrġ ryġ,
 Pero.ellos no ciertamente llegaron a Orch en Adén Kura Raya,
 ḥtā trkwʔ ʔaḥdhm mʔ alhdʔyʔ
 cuando dejaron uno.de.ellos con los.regalos
 ‘Pero nada más llegaron a Orch en Adén Kura Raya, [fue] cuando dejaron
 a uno de ellos con los regalos’ (783, s. XX)

Sin embargo, como vemos en el ejemplo previo, la oración necesita de un verbo (*fue*) para tener sentido. Es más, esta *ḥattà* temporal-disruptiva ya no aporta aquí su característico sentido de sorpresa, de irrupción, porque este viene dado por la construcción previa *mā ʔīn* ‘nada más...’, ‘en el momento en que...’. Ahora bien, observamos que *ḥattà* adopta un valor más secuencial y pierde más significado referencial: de hecho, si la obviamos, la oración no solo es gramatical, sino que además su significado no se altera (‘nada más llegaron a X, dejaron a uno de ellos...’), lo que evidencia también su cercanía a la naturaleza copulativa.

Este aumento de las *ḥattà* con lectura ambigua se puede atribuir a diversos factores, tanto lingüísticos como extralingüísticos: (a) el hecho de que el árabe estándar moderno no sea la lengua materna de nadie y que, al no tratarse de una lengua para el uso cotidiano, no se hayan resuelto de manera natural estas construcciones ambiguas. Otro posible motivo es (b) la intención del autor de volver a estructuras clásicas y “puras” a pesar de que estas lleven siglos sin ser usadas y, por lo tanto, no se dominan del todo, lo que da pie a reanálisis y lecturas equívocas; y, por último, (c) el acceso más generalizado a la enseñanza y al uso del árabe clásico, que propicia una mayor producción de textos y, en consecuencia, la variación lingüística aumenta, lo que también genera un aumento de ambigüedades.

(ii) En segundo lugar, tras analizar el aspecto semántico de las *ḥattà* del siglo XX, pasamos a las categorías gramaticales. El rasgo más destacable respecto a estas

últimas es el marcado aumento de las *ḥattà* preposicionales, que abarcan casi el 20 % de los ejemplos analizados. Cabe recordar que en el siglo anterior encontramos un único caso de este tipo, y que a lo largo de toda la historia las *ḥattà* preposicionales han sido verdaderamente escasas: es en el siglo XIV, con poco más del 5 % de los casos, cuando más frecuencia alcanzan. Sin embargo, en el siglo XX esta frecuencia se multiplica. Así, se pasa del 1 % en el Corán, al 20 % en el siglo pasado (v. Figura 4.2 de la página 152). Y no solo esto, sino que, además, los sintagmas que siguen a esta *ḥattà* también se diversifican y amplían el rango de valores semánticos y de tipos: encontramos ejemplos de *ḥattà* previa a un adverbio, como ‘ahora’ (v. ej. 22), y a sustantivos, tanto de tiempo (“hasta el siglo XIX”, ej. 514 del corpus) como –y aquí está la parte más interesante– de lugar (“hasta la ciudad de Adén”, v. ej. 3). Recordemos que en todo nuestro corpus de estudio previo al siglo XX tan solo hay un caso de *ḥattà* preposicional espacial: se encuentra seguida de un sustantivo de lugar, ‘hasta Dukkala’, del siglo XIV (v. ej. 13); y eso a pesar de haber analizado libros de geografía y de literatura de viajes en la mayoría de los períodos. Mientras, en la época contemporánea, donde solo se estudian libros de historia, encontramos hasta cinco de estos ejemplos entre los 113 analizados. Aquí reproducimos el ejemplo 3 de la *ḥattà* espacial que ya glosamos en la página 93, y que proviene del libro *al-Maḥṣil fi tārikh al-‘arab qibal al-Islām*:

- (3) w·lmnṭqṭ ḥalḡnwbyṭ ḥalmmtḏī mn ḡnwb “ṣn[↔]” ḥtā mdynṭ “ḏn”
 ‘y la región sur que se extiende desde el sur de Saná hasta la ciudad de Adén’ (525, s. XX)

Resulta muy interesante el aumento tan marcado de la *ḥattà* preposicional. No parece el resultado de una evolución natural de la lengua, sino más bien de una evolución un tanto artificiosa. Recordemos que la teoría de la gramaticalización postula que en general las conjunciones pueden surgir a partir de preposiciones (pero no viceversa) y, por lo tanto, estas últimas son anteriores. Así pues, desde el punto de vista teórico, la reaparición de la *ḥattà* preposicional en el siglo XX es un dato significativo para el estudio de la evolución de la lengua árabe. Resulta llamativo encontrar una frecuencia tan alta de *ḥattà* preposicional en este siglo XX, especialmente después de que en todos los períodos anteriores analizados la

categoría gramatical mayoritaria sea la conjunción. La *ḥattà* preposicional es prácticamente inexistente en todas las etapas anteriores. Debemos considerar, por lo tanto, que diversos factores extralingüísticos pueden tener peso en este fenómeno.

Como hemos mostrado en el apartado 2.2.1, las principales gramáticas, tanto de la época como actuales, describen *ḥattà* como un elemento fundamentalmente preposicional. Paradójicamente, para ilustrarlo se utiliza una y otra vez como modelo el *único* ejemplo coránico de *ḥattà* preposicional:

- (1) *ṣabʾam hiya ḥataà maṭlaʾi ʾalfağri*
 ‘¡Es una noche de paz, hasta el rayar del alba!’ (500, 97:5, el Corán)

Como ya hemos mencionado previamente, en el siglo XX diversas causas propician la reaparición de estructuras y construcciones supuestamente más antiguas y, por ello, más ‘puras’. Este auge de la *ḥattà* preposicional parece un claro ejemplo de ese intento de mantener la pureza de la lengua árabe clásica a través de usos coránicos y valores y estructuras descritos por la tradición gramatical árabe como principales; valores que, sin embargo, no vemos reflejados en la frecuencia de uso real que el trabajo cualitativo y cuantitativo del corpus nos muestra.

Es también interesante observar que el siglo XX es, con mucha diferencia, aquél que abarca mayor diversidad: no solo de valores semánticos, sino también de categorías gramaticales. *Ḥattà* pertenece a seis categorías gramaticales distintas y, aún más sorprendente, todas ellas –a excepción del adverbio relativo– tienen una frecuencia similar, situada entre el 15 % y el 25 %. En el resto de siglos, por el contrario, siempre nos hemos encontrado con una categoría gramatical de *ḥattà* dominante y el resto, menos frecuente, aparecían como elementos secundarios.

La diversidad que muestra *ḥattà* en el siglo XX, tanto semántica como sintáctica, está en relación con unos mayores contextos de uso. A su vez, esta pluralidad de contextos genera una situación propicia al cambio y la variación lingüísticos. Además, en este siglo XX se acusa una mayor permeabilidad entre dialectos y lengua clásica, puesto que el estudio de esta última ya no se limita a unos pocos, sino que gran parte de la población tiene acceso a la educación y hay, por lo tanto, mucha más producción escrita. Este recorrido de

- (iii) Las posiciones sintácticas que *ḥattà* adopta en el siglo XX están también

más diversificadas. La posición preverbal, dominante en todos los siglos previos, sufre un descenso muy marcado, pues ahora tan solo representa un 42% de todas las *ḥattà*. Encontramos seis posiciones sintácticas diferentes de *ḥattà*; es decir, es en el siglo XX cuando *ḥattà* precede a un número más variados de elementos, pues puede ir antes de sustantivos, adverbios, preposiciones, partículas interrogativas y otros tipos de elementos gramaticales característicos de la lengua árabe. Otro de los aspectos más remarcable respecto a la posición de *ḥattà* en este siglo es el considerable aumento de su posición prenominal, que engloba a más del 25% de los ejemplos; un aumento que está relacionado con el incremento tanto de las *ḥattà* preposicionales como de las utilizadas como adverbios escalares.

(iv) Las locuciones conjuntivas y combinaciones de *ḥattà* con otras partículas en este siglo XX son especialmente interesantes. Hay tres aspectos del comportamiento de estas locuciones que debemos destacar: en primer lugar, encontramos casos de una misma locución que, en diferentes ejemplos, tiene valores claramente diferentes y no ambiguos. En segundo lugar, un mismo ejemplo de una determinada locución puede tener una doble lectura, es decir, presenta un valor ambiguo; por último, hay casos de reanálisis de locuciones; esto es, ha habido una reinterpretación de estructuras antiguas a la que se le adjudican valores nuevos. La gran cantidad de locuciones conjuntivas con lecturas ambiguas está directamente relacionada con el aumento general de lecturas ambiguas en los valores semánticos de la propia *ḥattà* en el siglo XX.

Una muestra representativa de la complejidad de las locuciones con *ḥattà* en el siglo XX la encontramos en los ejemplos de *ḥattà idhā*. Tan solo aparecen dos muestras de esta expresión en este período, y cada una de ellas presenta valores claramente diferentes. La primera es ambigua, y se debate entre el valor temporal y el de finalidad, como aparece en *al-Maḥṣil fi tārikh al-‘arab qibal al-Islām*:

- (17) wk>n mn ʿdī ʾalġ>hlyt̄, ʾnhm ʾid> wġdw> šyŷ'>á fy
 y.era de costumbre preislámica que.ellos cuando encuentran algo en
 tryqhm la> ymknhm ʾstšh>bh trkw> ʾlyh hġ>rt̄
 camino.de.ellos no pueden quedárselo dejan sobre.él piedras
 y>rfwnh bh> ḥtā ʾid> ʿdw> ʾ'ahdwh
 conocen.ello con.ellas hasta cuando volvían cogían.ello
 'Era una de las costumbres preislámicas, que cuando encontraban algo

en su camino que no podían llevarse lo dejaban escondido bajo piedras que conocían para que, cuando volvieran, lo cogiesen / hasta que, cuando volvían, lo cogían (550, s. XX)

El segundo de los ejemplos de *ḥattà idhā* nos ofrece un caso todavía más interesante: en este caso, tanto la partícula *ḥattà* como *idhā* han experimentado un reanálisis. *Ḥattà* ha pasado de significar ‘hasta que’ (temporal) a ‘incluso’ (escalar), mientras que *idhā* ya no presenta su típico valor temporal (‘cuando’), sino uno condicional (‘si’). La combinación, por lo tanto, nos deja con la expresión concesivo-condicional ‘incluso si’, como podemos observar en el siguiente ejemplo del mismo texto anterior:

- (18) wl' yw'tmn ʿlā mtl hq' ʾalnw' mn ʾalrw'yī,
 y.no se.puede.confiar en ejemplos este el.tipo de relatos
 l'ann' ḥtā ʾid' slmn' ʾin rw't tlk ʾal'ahy'r
 porque.nosotros incluso si aceptamos que oradores aquellos buenos
 k'nw' mnzhyn ʿn ʾalmywl w'l'w'ʿf,
 eran impecables respecto.a tendencias y.emociones
 f'inn' la' ntmkn ʾin nslm ʾan ʾan fy
 pues.ciertamente.nosotros no podemos que aceptar que que[sic.] en
 ʾstt'ʿt ʾald'krī ʾan tḥ'fz ʿlā šf' ʾalrw'yī
 capacidad.de.la.memoria sobre manutención sobre pureza la.historia
 ‘No se puede confiar en este tipo de relato (los relatos orales), porque
 nosotros incluso si creyéramos que los oradores esos de las noticias eran
 imparciales respecto a tendencias y emociones, no podemos creer que el
 poder de la memoria puede conservar puras las historias’ (518, s. XX)

Cabría señalar que desde el siglo XIV no encontramos ni un solo caso de *ḥattà idhā* con lectura ambigua, ni tampoco con un valor diferente al temporal (‘hasta que, cuando’). *idhā* era la única partícula junto a la cual *ḥattà* aparecía en el Corán; es, por lo tanto, una forma muy antigua. Su valor, aun así, no parece nada fijado en este siglo XX, lo que probablemente se deba a la escasa frecuencia de uso de esta combinación en los siglos previos, y a ese intento de los autores de volver a estructuras antiguas, para ajustarse a las normas gramaticales coránicas, aun sin conocerlas bien ni estar acostumbrados a su uso.

Otro ejemplo es la locución conjuntiva *ḥattà ʾan* / *ḥattà ʾanna*, que ofrece,

a su vez, variedad de lecturas: en cuatro ocasiones presenta un valor consecutivo-intensivo ('hasta el punto de que'), pero encontramos un ejemplo en el libro *Ḥalīyat al-bushar fi tārikh al-qirn al-thālith* 'ashar con claro valor escalar ('incluso'), que glosamos a continuación:

- (19) fwğd mşr fy nh>yġ drğġ ʔalfqr wʔlbrbryġ wʔlğhl,
 y.encontró Egipto en final grado la.pobreza y.la.barbarie y.la.ignorancia,
 bl ḥtā ʔ'an ʔal'ʔamr'ð ʔalwb'y'yġ mn ʔalṭ'wn qd
 sino hasta que las.enfermedades epidémicas de la. peste ciertamente
 tmknt fyh' wş'rt ʔdyġ tfny mn ʔaln's snwy'á
 pudieron en.ella convertirse.en habituales mata de gente anualmente
 'Encontró a Egipto en el último grado de pobreza, barbarie e ignorancia,
 e incluso las epidemias de peste se convirtieron en habituales causando la
 muerte de gente cada año' (670, s. XX)

Y seguimos con la locución conjuntiva *ḥattà ʔinna*, que es la más abundante en el siglo XX, y es otra muestra de la variedad de lecturas de *ḥattà* en el siglo pasado. Si bien en la práctica totalidad de ejemplos esta locución presenta una lectura consecutivo-intensiva ('hasta el punto de que'), encontramos un caso curioso donde se utiliza como un simple nexos subordinante temporal 'hasta que'. El valor temporal de *ḥattà* es el significado más básico y primitivo de nuestra partícula. A lo largo de todos los siglos estudiados, las locuciones conjuntivas con *ḥattà* se han utilizado siempre para añadir matices a su significado temporal. Este es, por lo tanto, el único ejemplo encontrado en el que la locución *ḥattà ʔinna* tiene un valor exclusivamente temporal (ni intensivo, ni consecutivo, ni escalar). Glosamos el ejemplo del libro *Ḥalīyat al-bushar*¹³ a continuación:

- (20) wtyqz fy ʔiz'łġ zlm ʔalmz'lm ḥtā ʔ'in
 y.supervisó en eliminación injusticia de.los.malhechores hasta que
 ʔ'an'm ʔal'ʔan'm fy ʔ'am'n
 hizo.dormir a.la.gente con seguridad
 'Y supervisó la eliminación de la injusticia hasta que hizo dormir a la gente
 con seguridad (y luego paró)' (651, s. XX)

¹³Con este título abreviado nos referimos al libro *Ḥalīyat al-bushar fi tārikh al-qirn al-thālith* 'ashar.

Los ejemplos previos, por lo tanto, evidencian que las locuciones conjuntivas formadas con *ḥattà*, lejos de encontrarse asentadas en valor y forma (como parecía vislumbrarse en el siglo anterior), presentan lecturas ambiguas, reanálisis, diversidad de valores para una misma forma y también diversidad de formas para un mismo valor. Es decir, ofrecen un panorama propiciador del cambio y la variación lingüísticos.

Finalmente, aunque no se trate de una locución conjuntiva, queríamos añadir en esta sección un particular ejemplo donde aparece la expresión ‘hasta y hasta’, que presenta un cierto valor enfático. Este caso, que extraemos también del libro *Ḥalīyat al-buṣṣar*, consideramos que estaría relacionado con los procesos de subjetivización:

- (21) byd ʾanny ʾidʾ ʾardt ʾalwqwʿ ʿlā mrʾd
 sin.embargo ciertamente.yo si quisiera signos sobre información
 mnhʾ laʾ ʾaġtmʿ bh ḥtā wḥtā
 sobre.ella no encontraré ello hasta y.hasta
 ‘Sin embargo, si quiero obtener lo querido (información sobre ella), no lo encontraré hasta y hasta (es decir, hasta que haga esto y aquello; esto es, no lo encontraré con facilidad)’ (636, s. XX)

Los ejemplos ofrecidos presentan un panorama más proclive al cambio y la variación que el siglo XIX. Hay mayor ambigüedad, nos encontramos con casos de reanálisis (que no aparecen en los siglos previos), y *ḥattà*, tanto sola como formando parte de una locución, presenta mayor número de posiciones sintácticas y de valores semánticos. Además, aparecen casos con características muy particulares que también impulsan y conforman este panorama proclive al cambio.

En definitiva, el siglo XX presenta aspectos muy interesantes de la historia de *ḥattà*. En el nivel semántico, aunque tres sean los valores dominantes ya desde el siglo pasado –temporal, consecutivo-intensivo y escalar–, encontramos a la vez el rango más amplio de valores de toda la historia de nuestra partícula. Hay, además, muchos ejemplos con lectura ambigua: como se ha señalado en párrafos precedentes, es el siglo con más tipos de lecturas ambiguas, y el período, en general, con más frecuencia de *ḥattà* ambiguas desde el siglo VII, con el Corán. Las posibles causas de esta abundante y variada ambigüedad, que ya mencionamos anteriormente (p. 191), parecen estar relacionadas con el hecho de que el árabe clásico no sea la len-

gua materna de nadie y que, por lo tanto, no se le dé un uso cotidiano, que permita resolver de forma natural y orgánica las diferentes ambigüedades lingüísticas que presenta. Otro de los factores a tener en cuenta es la enorme importancia que la lengua coránica tiene en la sociedad árabe, especialmente con la reafirmación identitaria y religiosa de las últimas décadas: se trata, según muchos, de una lengua pura e incorrupta y, por esta razón, reproducir estructuras y expresiones coránicas –o aparentemente antiguas– es siempre admisible, e incluso encomiable. Pero cuando estas expresiones no son de uso generalizado, o llevan décadas o incluso siglos sin ser prácticamente usadas, los equívocos, reanálisis o, sencillamente, la ambigüedad en su interpretación se multiplican. Otro aspecto destacable en este siglo XX es el acceso mucho más generalizado a la educación, lo que, evidentemente, amplía el número de escritos y escritores y, con ellos, la variación. Finalmente, la relación entre lengua clásica y dialectos es más próxima y, por lo tanto, hay más permeabilidad y más contacto entre ellas. Estos datos nos presentan un siglo XX con un ambiente propicio al cambio y la variación lingüísticos, sin duda más que en los siglos precedentes.

En el nivel sintáctico, *ḥattà* también ha experimentado cambios relevantes en este período, que están relacionados con su proceso de gramaticalización. En primer lugar, aumenta su variedad de posiciones sintácticas, así como el tipo de elementos a los que *ḥattà* precede y también a los que sigue. Además, en el caso de la *ḥattà* escalar ('incluso') –que ha sido el producto de un marcado proceso de subjetivización– existe una ampliación de su alcance sintáctico ligado a su posición, que se suele encontrar cada vez más a la izquierda en la oración y que, por tanto, presenta una menor subordinación respecto a otros elementos. Lo ilustramos a continuación con un ejemplo del libro *al-Maḥṣil fi tārīkh al-‘arab qibal al-Islām*:

- (22) w'ag̃lb ʔalktʔbʔt ʔalg̃hlyt̃ ʔalty ʔtr ʔlyhʔ
 la.mayoría.de.los.escritos preislámicos que fueron.encontrados.en.ellos
 hy w llʔasf fy ʔamwr šḥsyt̃, (...) bl ḥt̃à
 ellos.son y lamentablemente sobre cuestiones personales, (...) e incluso
 ʔalnṣwṣ ʔalʔrbyt̃ ʔalḡnwbyt̃ ʔalty ʔtr ʔlyhʔ ḥt̃à
 los.textos árabes del.sur que fueron.encontrados.en.ellos hasta
 ʔalʔân, hy fy ʔamwr šḥsyt̃ fy ʔalg̃lb, mn mtl
 ahora, ellos sobre temas personales en mayoría.veces como ejemplo

بِنشْ, byt
 la.construcción de.una.casa
 ‘La mayoría de los textos preislámicos que fueron encontrados son, lamentablemente, sobre cuestiones personales, (...) e incluso los textos árabes del sur que fueron encontrados hasta ahora, tratan sobre temas por lo general personales, como la construcción de una casa’ (515, s. xx)

En este caso, *ḥattà* amplía su alcance sintáctico, porque proyecta su influencia sobre toda la oración que le sigue y, sobre todo, porque no depende de otra oración. En este sentido, se ha señalado que las formas gramaticalizadas por efecto de un proceso de subjetivización suelen situarse lo más a la izquierda posible del enunciado, de manera que su significado incide sobre el conjunto de la expresión oracional, y no únicamente sobre alguno de los constituyentes de ese enunciado (Company, 2004:6). Company también señala que “la subjetivización motiva aislamiento sintáctico” (Company, 2004:10); sin embargo, parece que *ḥattà* en árabe clásico no llega a este nivel.

5.2.7. Recapitulación

Si atendemos a toda la información de las páginas precedentes, observamos que la evolución de *ḥattà* experimenta procesos de gramaticalización que son comunes también a otras lenguas. Heine, Claudi y Hünnemeyer (1991:157) desarrollaron una cadena de gramaticalización general, una secuencia de categorías generales donde cualquier categoría puede ser expresada en términos de la categoría precedente:

(23) PERSON > OBJECT > PROCESS > SPACE > TIME > QUALITY

En *ḥattà* observamos, a rasgos generales, una trayectoria evolutiva que se ajusta a la anteriormente mencionada: OBJECT > SPACE / TIME > QUALITY. Más concretamente, la evolución de *ḥattà* se atendería a la secuencia de categorías representadas por la Tabla 5.1:

Nuestra partícula tendría sus inicios en su forma sustantiva *ḥadd* ‘límite’, ‘frontera’, que se correspondería con la categoría OBJETO –esto es, un “sustantivo no humano” (Heine et al., 1991:160)–. De ahí, mediante un proceso de decoloración semántica y descategorización –esto es, de gramaticalización–, pasaría a funcionar

Tabla 5.1: Gramaticalización de *ḥattà*: recorrido evolutivo de los valores semánticos

| | | | | |
|----------|---|---|---|--|
| FRONTERA | > | LÍMITE ESPACIOTEMPORAL [hasta (que)] | > | FINALIDAD [para que] |
| | | | > | CONSECUENCIA [hasta el punto de que] |
| | | | > | DURATIVIDAD [durante] |
| | | | > | ESCALARIDAD [incluso] |
| | | | > | DISRUPCIÓN TEMPORAL [cuando (de repente)] |

como una preposición y conjunción subordinante espaciotemporal ‘hasta (que)’; en efecto, tanto el sustantivo como la partícula espaciotemporal ‘hasta’ están íntimamente relacionados con la noción de LÍMITE. Las categorías de ESPACIO y TIEMPO son las que, según describen los autores, corresponden a adposiciones y adverbios (Heine et al., 1991:160). Este ‘límite espaciotemporal’ es en árabe una categoría muy productiva, puesto que evoluciona hacia otros cinco valores: finalidad, duratividad, irrupción temporal, consecuencia y escalaridad. Además, es también la categoría abrumadoramente mayoritaria en las primeras etapas estudio.

En segundo lugar observamos la evolución del límite espaciotemporal (‘hasta’) a la noción de finalidad, concretada en la conjunción subordinante final ‘para que’. Ambas categorías están relacionadas con los conceptos de ‘límite’ y de ‘fin’. La categoría semántica de FINALIDAD es más compleja cognitivamente hablando que la de LÍMITE ESPACIOTEMPORAL, y por ello se encuentra en un paso más avanzado en el proceso de gramaticalización. Los datos del corpus también nos muestran que, a pesar de encontrarse ya desde las primeras etapas de estudio, es muchísimo menos frecuente que la categoría anterior, y por lo tanto posterior.

El siguiente caso responde a la evolución de la *ḥattà* espaciotemporal hasta un valor consecutivo. En este paso se observan procesos de decoloración semántica y ganancia de significado cognitivamente más complejo, puesto que se pasa del *tiempo* a la *consecuencia*; de igual forma, se advierte un proceso de subjetivización ligado al carácter enfático e intensificador de la expresión. Este valor se desarrolla esencialmente en la tercera etapa de estudio, según nuestros datos del corpus; esto es, a pesar de aparecer desde el siglo VII (con lectura ambigua), habrá que esperar

hasta el siglo XIII para encontrarla plenamente asentada.

En cuarto lugar, la *ḥattà* espacio-temporal también evoluciona hasta la categoría de DURATIVIDAD ('durante'): consideramos que este proceso se lleva a cabo mediante una focalización del concepto de TRAYECTORIA que también se encuentra presente en 'hasta'; esta focalización haría que la categoría de LÍMITE se desdibujase. Uno de los aspectos que explica este proceso es que este tipo de *ḥattà* durativa, que solo encontramos en el Corán, únicamente aparece precediendo al sustantivo *ḥyn*, 'período de tiempo'. Parece, por lo tanto, una locución adverbial en la que *ḥattà* ha absorbido el valor durativo del sustantivo al que acompaña.

Por otra parte, nos encontramos con la *ḥattà* escalar, una de las formas más gramaticalizada de esta partícula en árabe clásico. El límite espaciotemporal de la *ḥattà* fuente evoluciona hasta convertirse en un límite inclusivo situado al extremo de una trayectoria o escala. En este proceso encontramos rasgos evolutivos cercanos a los de los marcadores discursivos, como la subjetivización, la ampliación de alcance y su mayor libertad sintáctica. Es esencialmente en la época contemporánea, los siglos XIX y XX, cuando esta categoría alcanza su máximo esplendor.

Por último, tenemos el paso de la *ḥattà* espaciotemporal a la temporal-disruptiva ('cuando [de repente]'). Este es un caso de reanálisis y pragmatización, que ya detallamos en la página 177 y posteriores. El paso de un dominio a otro no es complejo de visualizar: mientras que en el primero se codifica un límite *hasta el cual se llega*, en el segundo, con la *ḥattà* disruptiva, se marca un límite que interrumpe la acción previa y marca el inicio de otro evento. La idea de LÍMITE, pues, sigue vertebrando la unión entre los diferentes dominios. Destacamos que este tipo de *ḥattà* es el único que no aparece en el Corán, aunque sí está recogido en las principales gramáticas árabes.

El análisis cualitativo de nuestro corpus de trabajo junto con los conceptos principales de la teoría de la gramaticalización nos han permitido esbozar la historia de esta partícula en árabe clásico. A continuación completaremos este estudio con un acercamiento más cognitivista.

5.3. Una aproximación cognitiva

5.3.1. Justificación

La Lingüística Cognitiva (LC) nos resulta un paradigma muy interesante y apropiado para analizar la evolución de *ḥattà* por los motivos que esbozaremos a continuación. En esta sección, por lo tanto, integraremos las ideas principales extraídas del análisis previo, centrado en el proceso de gramaticalización de *ḥattà*, junto con un acercamiento más cognitivista, también estableceremos una comparación de carácter tipológico. Detallamos en primer lugar los argumentos que justifican la elección del paradigma teórico de la Lingüística Cognitiva.

1. En primer lugar, por la importancia que se le otorga en este marco teórico al aspecto semántico: el significado es una parte esencial del lenguaje y, por lo tanto, también lo es para el análisis lingüístico. Como señala Maldonado (2012:213), “un rasgo común de distintas escuelas cognitivas es reconocer en toda formación lingüística cargas específicas de significado asociadas a modos de significación”. Si entendemos que la función principal del lenguaje es la comunicativa, los diferentes mecanismos lingüísticos deben también ser explicados mediante consideraciones semánticas. En nuestro caso, el estudio de los valores semánticos de *ḥattà* ha sido uno de los puntos angulares del análisis descriptivo y, más que otros aspectos lingüísticos, nos ha ayudado a poner orden al aparente mar de sentidos que parecía presentar esta partícula.
2. Otro de los aspectos esenciales de la LC es la hipótesis de la corporeización (*embodiment*), cuyos orígenes se encuentran en la obra de Lakoff y Johnson (1980), y que en su más amplia definición “is the claim that human physical, cognitive, and social embodiment ground our conceptual and linguistic systems” (Rohrer, 2007:27). Los esquemas de imagen, o *image schemas* (Lakoff, 1987; Johnson, 1987), que se definen como versiones esquemáticas de imágenes, son un ejemplo de la importancia de la corporeización del significado a través de la experiencia. Los esquemas de imagen no representan imágenes concretas, sino patrones esquemáticos abstractos que se extraen de nuestra experiencia corporal. Uno de los más comunes es el de ORIGEN-CAMINO-DESTINO (SOURCE-PATH-GOAL), que nos servirá para explicar los

diferentes valores de *hattà*, incluidos los más gramaticales y abstractos.

3. La Teoría de la Metáfora Conceptual, también generada en el seno de la LC, es otra de las propuestas que nos resultan muy explicativas para el análisis de *hattà*. En este marco, la metáfora se entiende como un patrón de asociación de dominios conceptuales. En concreto, Lakoff y Johnson en su libro fundacional *Metaphors we live by* la describieron así: “The essence of metaphor is understanding and experiencing one kind of thing in terms of another” (Lakoff y Johnson, 1980:5). Observaron que un gran número de expresiones lingüísticas se nutrían de vocabulario de un dominio semántico distinto al suyo. Así pasa, por ilustrarlo con un caso, con la metáfora EL TIEMPO ES ESPACIO, esto es, cuando conceptualizamos el tiempo en términos espaciales como en el ejemplo 24, tomado de Croft y Cruse (2004:256):

(24) Hemos entrado en el siglo XXI.

Uno de los puntos más interesantes a este respecto es la direccionalidad de la metáfora:

There is directionality in metaphor, that is, we understand one concept in terms of another. Specifically, we tend to structure the less concrete and inherently vaguer concepts (like those for emotions) in terms of more concrete concepts, which are more clearly delineated in our experience (Lakoff y Johnson, 1980:112).

Esta teoría resulta especialmente interesante para abordar algunos aspectos de *hattà* como su polisemia, ya que la observada direccionalidad del proceso metafórico nos ayuda a trazar el recorrido diacrónico de sus significados. De esta forma, si al estudiar esta partícula en un período histórico determinado nos encontramos con múltiples valores semánticos, podemos proponer qué significados son los más primitivos, y también entender de qué valores deriva cada uno de ellos.

4. En cuarto lugar, desde la LC también se defiende que el lenguaje está basado en el uso, que “el conocimiento del lenguaje que tienen los hablantes se basa en la abstracción de unidades simbólicas que se extraen del uso regular del lenguaje” (Ibarretxe-Antuñano y Valenzuela, 2012:18). Nuestro estudio se en-

marca en esta línea y, en efecto, para fundamentar nuestro análisis utilizamos ejemplos de uso (escrito, a falta de otros). No en vano, uno de los ejes del presente trabajo ha sido encontrar y adaptar un corpus histórico del árabe que nos pudiera proporcionar una panorámica lo más amplia y fidedigna posible de los diferentes estadios de la lengua escrita a lo largo de catorce siglos.

5. Finalmente, otra de las razones por las que una aproximación cognitiva nos parece apropiada para este tipo de análisis es el logro alcanzado, desde este marco teórico, a la hora de rechazar la mayoría de las dicotomías tradicionalmente aceptadas en el campo de la lingüística. De esta manera, la semántica y la pragmática no se conciben como campos claramente diferenciados; tampoco se entiende el conocimiento lingüístico sin el enciclopédico, a la hora de dar cuenta de fenómenos del lenguaje; y, principalmente, se rompe con la dicotomía entre la sincronía y la diacronía. En nuestro caso es especialmente importante porque “se asume que las extensiones semánticas están motivadas, y estas motivaciones hay que buscarlas en muchas ocasiones en estados anteriores de la lengua” (Ibarretxe-Antuñano y Valenzuela, 2012:19)

Estos cinco puntos mencionados justifican la elección del marco cognitivista para dar cuenta de forma explicativa y coherente del recorrido de *ḥattà* a lo largo de los siglos. En esta aproximación, aun así, también adoptaremos propuestas vinculadas a otras corrientes lingüísticas y que a menudo se han integrado en análisis de carácter cognitivo. En concreto, incorporaremos métodos de (a) los estudios de gramaticalización, (b) la lingüística tipológica y (c) la lingüística de corpus.

- (a) En la sección 5.2 precedente se ha llevado a cabo un estudio de los principales parámetros propios de los procesos de gramaticalización que pueden observarse en el recorrido histórico de *ḥattà*. Para el acercamiento que aquí proponemos, integraremos alguna propuestas de la teoría de la gramaticalización que reforzarán nuestro análisis cognitivo.

En primer lugar, concebiremos la gramaticalización como un proceso ante todo semántico, en la línea de Heine y Kuteva (2002:3). Desde esta perspectiva, primero aparecen nuevos significados gramaticales, mientras que los cambios morfológicos, sintácticos o fonéticos suelen observarse más tarde.

En segundo lugar, incorporaremos la hipótesis de la unidireccionalidad¹⁴, donde se propone, muy a grandes rasgos, que la gramaticalización es un proceso que va de una unidad menos gramatical a otra más gramatical, pero no al revés. Esto facilita el trazado del recorrido diacrónico de *hattà* y refuerza el análisis propuesto en esta tesis.

Otra de las propuestas de la gramaticalización relevantes para este análisis es la existencia de canales de gramaticalización, que son las trayectorias evolutivas que siguen los elementos insertos en un proceso de gramaticalización. Se ha observado que hay ciertos patrones (o “canales”) de cambio lingüístico que se manifiestan de manera recurrente en lenguas diferentes, sin necesidad de que estas estén vinculadas genéticamente. Por eso, se afirma que algunos de estos canales “are universal in the sense that development along them occurs independently in unrelated languages” (Bybee, 2003a:256). Esto nos ha permitido comparar el proceso evolutivo de *hattà* con trayectorias similares en otras lenguas, con lo que no solo se ha reforzado nuestra propuesta, sino que además hemos contribuido a aumentar la solidez de esos canales de gramaticalización, y a sugerir otros nuevos.

Por último, dentro del marco de la gramaticalización destacamos los estudios sobre subjetivización desarrollados fundamentalmente por Traugott (1980, 1989, 1990, 1995b, 1996). Como ya señalamos en el apartado precedente, el cambio lingüístico puede estar motivado por la implicación del emisor en la forma lingüística de su mensaje, y para entender algunos valores de *hattà* esta hipótesis resulta de gran provecho.

- (b) En segundo lugar, también incorporaremos una aproximación tipológica en este enfoque cognitivo. Para ello, nos hemos servido de la obra de Heine y Kuteva *World Lexicon of Grammaticalization*, donde los autores intentan recopilar “many data from as many different languages as possible and to avoid theoretical biases – as far as this is possible and feasible” (Heine y Kuteva,

¹⁴En la bibliografía se encuentran contraejemplos a esta teoría (Ramat, 1992; Janda, 2000; Joseph, 2000; Newmeyer, 2000) que, en opinión de algunos (cf. Campbell, 2000), invalidan por completo esta hipótesis. Sin embargo, los casos que suponen excepciones a esta unidireccionalidad son muy escasos (Heine, 2003:578) y en muchas ocasiones suelen explicarse mediante la analogía o apelando a factores externos. Lo principal, en cualquier caso, es entender esta hipótesis como una tendencia muy marcada, y no como un patrón totalmente fijado.

2002:1). En este sentido, el objetivo es doble: por una parte, si los patrones evolutivos que proponemos para *ḥattà* se encuentran también en otras lenguas, esto dota de solidez a nuestro análisis. Por otro lado, y quizá más importante, recordamos aquí que en el *World Lexicon of Grammaticalization* “over 400 processes relating to the evolution of grammatical categories are discussed, using data from roughly 500 different languages” (Heine y Kuteva 2002:1); sin embargo, ni un solo ejemplo se le dedica al árabe¹⁵. Este acercamiento contrastivo, por lo tanto, ofrece datos históricos de una lengua poco estudiada desde el punto de vista diacrónico; unos datos que pueden contribuir a la búsqueda y la definición de patrones universales del cambio lingüístico, sea reforzando canales de gramaticalización ya encontrados en otras lenguas, sea proponiendo nuevas trayectorias evolutivas.

- (c) En tercer y último lugar, cabe mencionar que la lingüística de corpus también está presente en este acercamiento cognitivo, puesto que todo el material a partir del cual hemos desarrollado la propuesta proviene de ejemplos reales de uso. Todos y cada uno de los valores semánticos, las categorías gramaticales, las posiciones sintácticas y otros aspectos atribuidos a *ḥattà* se han obtenido de nuestro subcorpus de trabajo a partir del corpus histórico HADC. Somos conscientes de que el análisis diacrónico de los textos presenta muchas limitaciones, y no ofrece una imagen fidedigna ni del uso ni de la evolución de la lengua. Sin embargo, es el material más riguroso con el que podemos trabajar. Además, al tratarse de una lengua con poca tradición investigadora en la rama de la lingüística de corpus, y que presenta grandes carencias de recursos para este fin, esta aproximación se vuelve todavía más relevante y necesaria.

En efecto, este análisis en el que diferentes aproximaciones se complementan no es una propuesta innovadora, puesto que muchos otros trabajos ya han incorporado y mezclado perspectivas diversas para llevar a cabo un estudio determinado. Nuestra intención es, por lo tanto, presentar todos los acercamientos lingüísticos que se han integrado en este estudio y justificar la relevancia de cada uno de ellos

¹⁵En efecto, y como detallamos en la nota a pie 10, en todo el *World Lexicon of Grammaticalization* tan solo encontramos algún caso en árabe nombrado de manera anecdótica, y en el que no se detalla el proceso evolutivo, como ocurre en la página 41 o 275.

para nuestro trabajo. Creemos que una combinación de propuestas cognitivas y funcionalistas, en la que incluyamos las perspectivas tipológica y de lingüística de corpus, es capaz de ofrecer una explicación mucho más profunda, coherente y rigurosa, y permite alcanzar una mayor comprensión de la naturaleza de los procesos evolutivos lingüísticos.

5.3.2. Mapa conceptual de los valores semánticos

Con los datos de nuestro corpus de trabajo hemos diseñado el mapa conceptual presentado en la figura 5.1, que enlaza y ordena los diferentes valores semánticos desarrollados por la partícula *hattà* en árabe clásico a lo largo de catorce siglos. Mediante un análisis pormenorizado de los ejemplos recogidos en nuestra base de datos, se han definido los patrones evolutivos de la partícula: para reconstruir estas trayectorias hemos utilizado esquemas de imagen, conceptos propios de la Teoría de la Metáfora y también las cifras obtenidas respecto a la frecuencia de uso en el corpus. Además, cada uno de los patrones de gramaticalización que proponemos se ha comparado con similares procesos diacrónicos en otras lenguas, recogidos por Heine y Kuteva en el *World Lexicon of Grammaticalization* (2002).

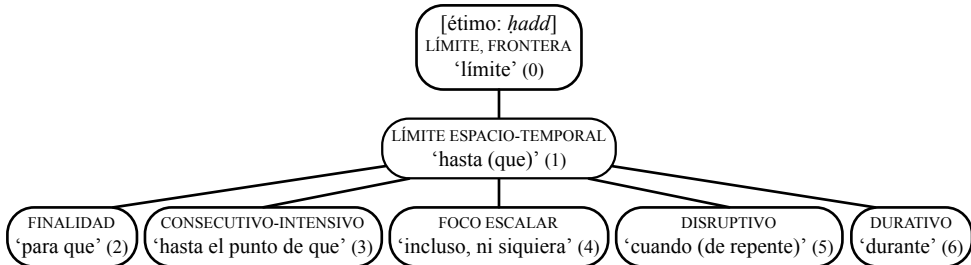


Figura 5.1: Mapa conceptual de *hattà* en árabe clásico

Podemos dividir el mapa en tres etapas de arriba abajo, que aproximadamente se corresponden con su orden de aparición y porcentaje de frecuencia en la lengua clásica a lo largo de los siglos¹⁶. Además, estas tres fases también dan cuenta de los grados de gramaticalización que van adquiriendo los valores de la partícula

¹⁶Por supuesto, según los datos de nuestro corpus de trabajo.

ḥattà: a medida que descendemos en el mapa, observamos que los valores son más abstractos, cognitivamente más complejos, y también más subjetivos y valorativos.

5.3.2.1. Primera etapa: origen etimológico de *ḥattà*

Al inicio de esta tesis, en la sección 2.2.1, se presentaron las principales hipótesis respecto al origen etimológico de *ḥattà*, tanto en la TGA como en los diccionarios, gramáticas y monografías actuales que lo tratan. En resumen, las tres posturas principales son las siguientes: (i) la tradición gramatical árabe asume, con numerosos matices y diferencias, que en última instancia *ḥattà* proviene de la raíz verbal *ḥtt* ‘raspar’, ‘frotar’. Algunos sitúan su origen en el verbo y otros en el sustantivo verbal. (ii) En segundo lugar, Corriente et al. (2017:312) proponen que proviene de la unión de *ḥaytu* ‘donde’, más la raíz pan-semítica *ʕd* más el elemento deíctico femenino **tay*: **ḥay(tu)+ʕad+tay* > **ḥa+ʕattay* > *ḥattà*. (iii) Por último, en un artículo todavía inédito, Al-Jallad (en prensa) propone como origen de *ḥattà* el sustantivo *ḥadd* ‘límite’, unido a una conjunción subordinante **tay*. El proceso sería el siguiente: *ḥadd+tay* > *ḥattay* > *ḥattà*.

Desde nuestro punto de vista, el origen etimológico de *ḥattà* cabría buscarlo en el sustantivo *ḥadd* ‘límite’ que, a su vez, estaría vinculado con la raíz pan-semítica *ʕd*. Argumentaremos primero por qué consideramos que el origen es el sustantivo *ḥadd*, y a continuación esbozaremos las razones para relacionar ambas palabras con la raíz *ʕd*.

Vínculo con el sustantivo *ḥadd*. (i) En primer lugar, desde un punto de vista cognitivo parece lógico conectar un sustantivo espacial como ‘límite’ con una conjunción o preposición que codifique ‘límite espaciotemporal’. Primero, porque una de las principales fuentes en el desarrollo de las adposiciones (ya sean preposiciones o posposiciones) son los sustantivos, especialmente aquellos que refieren a partes de cuerpo o que, al menos, tienen valor espacial. Segundo, porque precisamente la categoría TIEMPO se puede expresar en términos espaciales, como la conocida cadena de gramaticalización ESPACIO > TIEMPO nos indica. (ii) En segundo lugar, fonéticamente ambas formas son muy parecidas; el sustantivo termina con una doble *d* final que en la partícula *ḥattà* se habría ensordecido: *ḥadd* > *ḥatt*. Un posible recorrido para llegar a la forma *ḥattà* habría sido la adición de un refuerzo vocálico final, que

generalmente se da con una vocal neutra *schwa*. En *ḥattà* esta *schwa* estaría codificada con la letra *ʾalif maqṣūra*, quizá por analogía con otras preposiciones árabes bisilábicas, como *ʿalà* e *ʾilà*. Otra posible explicación es la que ofrece Al-Jallad (en prensa): al sustantivo *ḥadd* se le habría incorporado la conjunción subordinante *-o*, en palabras de Corriente et al. (2017), el “elemento déictico femenino”– **tay/*tī*. (iii) Por otra parte, algunos dialectos levantinos actuales utilizan la forma *la-ḥad* precisamente como una preposición y conjunción que codifica ‘límite espaciotemporal’. Es más, en la propia lengua clásica también encontramos ejemplos de la estructura *ʾilà ḥadd* utilizada exactamente igual que *ḥattà*. Dozy (1881) nos ofrece un ejemplo en el que *ʾilà ḥadd al-mawt* se traduce así: “ils les frappèrent, jusqu’à ce qu’ils fussent près de mourir” (Dozy, 1881:255). (iv) Finalmente, otro de los motivos para postular este origen etimológico de *ḥattà* es el hecho de que en otras lenguas también se haya encontrado este recorrido. En concreto, Heine y Kuteva señalan el ejemplo del suajili “*m-paka* ‘border’, ‘boundary’, noun > (*m*)*paka* ‘until’, temporal preposition, conjunction”, una trayectoria que también se observa en la lengua mòoré, ambas pertenecientes a la familia nigerocongolesa (Heine y Kuteva, 2002:75). Podemos aportar, de igual forma, casos de otras lenguas que presentan esta trayectoria, como el italiano: del latín *fine* ‘límite’ se pasaría a la forma italiana *fino* ‘hasta’ (Visconti, 2005:244). Este contraste tipológico constituye un argumento más a favor del patrón evolutivo que aquí presentamos.

Vínculo con la raíz *ʿd*. El lexicógrafo del siglo XIII Ibn Manzur explicó en su obra *Lisān al-ʿArab*, seguramente el diccionario más reconocido de lengua árabe, que las tribus preislámicas pronunciaban tanto *ḥattà* como *ʿattà* (ibn Manzur, 1290 [1955]: vol.9, pg.43). En concreto, Ibn Manzur explica que la forma *ʿattà* era utilizada por las tribus Hudhail y Zaqif; el lexicógrafo también apunta que mucha gente, incluido Ibn Massud, uno de los compañeros más importantes del profeta Mohammed, leía en el Corán la expresión *ʿattà ḥyn*. Wright (1999) se hace eco de esta otra pronunciación de *ḥattà* y va más allá, pues señala que esta variante dialectal, *ʿattà*, “may perhaps be etymologically connected with the corresponding Hebrew word *ʿd*” (Wright, 1999:147). Y cabría añadir que no solo estaría conectada con el ‘hasta’ hebreo (*ʿd*), sino con la raíz pan-semítica *ʿd* mencionada por Corriente et al. (2017), que también encontramos en ugarítico, acadio, arameo,

sudarábigo epigráfico y ge'ez. Por otra parte, consideramos que, de igual forma, cabría relacionar esta raíz *ʕd* con el elemento safaítico *ḥt*, que se traduciría por 'hasta' (Al-Jallad, 2015:164). Si revisamos todas estas formas, que provendrían de la raíz pan-semítica *ʕd*, observamos que existen básicamente tres variantes: algunas empiezan con la letra *ʕ*, como el hebreo, arameo, ugarítico, sudarábigo epigráfico y ge'ez; otras lenguas habrían adoptado la forma con *ḥ* inicial, como el árabe (aunque con una variante inicial en *ʕ*, como hemos señalado) y el safaítico; finalmente, también habría lenguas en las que este primer fonema habría desaparecido y la palabra empezaría directamente con vocal, como el acadio *adi* (aquí cabría mencionar también que en hebreo actual la *ʕ* no se pronuncia, por lo que tendríamos la forma *ad* para expresar 'hasta'). Esto, por lo tanto, parecería indicar que la alternancia o el paso de *ʕ* a *ḥ*, e incluso a \emptyset , al menos en posición inicial, no es inviable en las lenguas semíticas.

En resumen, consideramos que el origen más cercano de *ḥattà* estaría en el sustantivo árabe *ḥadd* 'límite' y que, a su vez, el origen etimológico de ambos elementos cabría buscarlo en la raíz pan-semítica *ʕd*. En cualquier caso, es muy complejo ser concluyente cuando se habla de etimologías, especialmente cuando tratamos con elementos tan antiguos.

5.3.2.2. Segunda etapa: valor de 'límite espaciotemporal'

El valor de 'límite espaciotemporal' de *ḥattà* es el primero y principal que encontramos en nuestro corpus de trabajo, y no solo incluye la práctica totalidad de *ḥattà* coránicas, sino que es el valor predominante a lo largo de los siglos, aunque su trayectoria sea marcadamente descendente. Se trata de la preposición y conjunción subordinante espaciotemporal 'hasta (que)', que ilustramos con la reproducción del ejemplo 2 ya expuesto en la página 92:

- (2) *ʕdmh ʕ'abwh ʕalh̄syn ʕilyh ḥtā mʕt*
 y.abrazó.a.él padre.suyo Hussein a.él hasta murió
 'Y lo abrazó su padre Hussein hasta que murió' (13, s. IX)

En este caso, proponemos, en líneas similares a Al-Jallad (en prensa), que se da un proceso evolutivo mediante el cual el sustantivo 'límite' o 'frontera' (*ḥadd*, recordemos) da origen a la preposición y conjunción espacio-temporal con el valor

de ‘hasta’:

(25) LÍMITE > LÍMITE ESPACIOTEMPORAL

Una trayectoria que, como hemos desarrollado en los párrafos precedentes, también ha sido encontrada en otras lenguas. En palabras de Heine y Kuteva (2002:75), la trayectoria BOUNDARY > UNTIL “appears to be another instance of a more general process whereby relational nouns give rise to relational (typically spatial or temporal) grammatical markers”. El uso de la expresión dubitativa “appears to be” por parte de los autores se debe a que, según afirman, “only examples from Africa have been found so far”, como el suajili y la lengua mòoré, ambas pertenecientes a la familia nigerocongolesa. Sin embargo, este recorrido también se encuentra en otras familias lingüísticas, como por ejemplo en italiano (*fine* ‘fin’ > *fino* ‘hasta’), o en árabe, con *ḥattà*.

En este sentido, nos desmarcamos de la propuesta tradicional, que vincula la partícula espaciotemporal *ḥattà* con la supuesta raíz verbal *ḥtt*, ‘rascar’, ‘frotar’ (v. sección 2.2.2). De igual forma, también nos alejamos de la propuesta más reciente de investigadores como Esseesy, quien defiende que *ḥattà* “grammaticalizes along the cline indicating the pathway for semantic change for *ḥattā* predicted by Heine and Kuteva (2002,41): ALLATIVE > UNTIL” Esseesy (2010:319). De hecho, ni en nuestro corpus de trabajo ni en las obras consultadas hemos encontrado ningún caso de *ḥattà* que pueda incluirse en la categoría ALLATIVE propuesta por Heine y Kuteva (2002:17), equivalente a “to, direction towards”.

A continuación presentamos dos Figuras que representan esquemas de imagen de la categoría LÍMITE y la categoría LÍMITE ESPACIOTEMPORAL: mientras que en la primera no necesitamos codificar una TRAYECTORIA, puesto que es un valor más estático, la segunda, el ‘límite espaciotemporal’, sí que refiere a una trayectoria, temporal o espacial, que llega a un límite.

5.3.2.3. Tercera etapa: resto de valores

Esta última etapa del mapa conceptual comprende los distintos valores que *ḥattà* ha ido adquiriendo en árabe clásico a partir del sentido de límite espaciotemporal

‘hasta (que)’. Estos valores, numerados en el mapa (2–6), son cognitivamente más complejos, más abstractos y también más valorativos que los previos, en línea con lo que la teoría predice. A continuación detallamos cada uno de ellos.

Valor de finalidad. El segundo de los valores desarrollados por *ḥattà* es el de FINALIDAD ‘para (que)’. Es, tras la *ḥattà* espaciotemporal, el valor más frecuente en el Corán, si bien es cierto que su porcentaje de aparición es mucho menor y que –como ocurre con todos los ejemplos coránicos de *ḥattà* no espaciotemporal– siempre permite una doble interpretación. Este valor de finalidad aparece también recogido en la gran mayoría de obras consultadas, tanto de la TGA como actuales. El primer ejemplo con lectura unívoca lo encontramos en el siglo IX de nuestro corpus, donde también goza de su porcentaje más algo de frecuencia. Este valor de finalidad está cognitivamente muy vinculado tanto con el sentido de ‘límite espaciotemporal’ como con el propio ‘límite’. En efecto, la finalidad indica el *fin*, el objetivo con que se hace alguna cosa. Así, encontramos ejemplos en los que el límite espaciotemporal y la finalidad son muy cercanos: ‘Clara estudió *hasta* convertirse en profesora’ / ‘Clara estudió *para* convertirse en profesora’. Una de las principales diferencias sería que la finalidad no codifica la llegada al objetivo o meta, al ‘límite’ establecido, sino tan solo lo proyecta. El valor de ‘límite espaciotemporal’, por el contrario, implica una trayectoria continua hasta ese fin marcado. Aquí presentamos dos esquemas para ilustrar gráficamente las similitudes y diferencias entre ambas categorías:

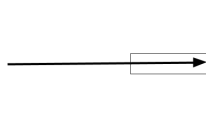


Figura 5.2: Representación esquemática: valor de LÍMITE ESPACIOTEMPORAL

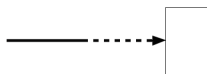


Figura 5.3: Representación esquemática: valor de FINALIDAD

El proceso evolutivo en este caso sería, pues, el siguiente:

(26) LÍMITE > LÍMITE ESPACIOTEMPORAL > FINALIDAD

Cabría mencionar que en el *World Lexicon of Grammaticalization* la categoría LÍMITE (o UNTIL) no aparece como dominio fuente para el valor de FINALIDAD, pero sí que ofrecen otras ocho categorías, tales como ALLATIVE, BENEFACTIVE, GIVE, entre otras (Heine y Kuteva, 2002:335). Consideramos, pues, que sería interesante tener en cuenta también este patrón de gramaticalización a la hora de realizar estudios diacrónicos sobre la finalidad en otras lenguas.

Valor consecutivo-intensivo. El segundo de los valores de *ḥattà* que tiene como origen o dominio fuente el LÍMITE ESPACIOTEMPORAL es el consecutivo-intensivo ‘hasta el punto de que’, del que el ejemplo 7 de la página 95, y que reproducimos aquí, nos ofrece una muestra:

- (7) *wqd ḥṣṣṣr “dǧff” fy ḥalsb, ḥtā ḍrb bh ḥalmtl fy ḥalntr wfy ḥalšʿr bsʿī ḥlmh bh*
 ‘Y Dagfal era conocido (por su sabiduría) en genealogía, *hasta el punto de que* era puesto como ejemplo en prosa y poesía por la amplitud de su conocimiento al respecto’ (552, s. XX)

En el Corán no aparece ningún ejemplo de *ḥattà* en el que se codifique este valor de forma unívoca, pues todos los casos interpretables como ‘hasta el punto de que’ son, también, traducibles por ‘hasta que’. Repetimos aquí dos de las traducciones del ejemplo 16 de la página 103, extraído del Corán, y que evidencian esta ambigüedad:

- (16) ‘But you took them in mockery *to the point that* they made you forget My remembrance, and you used to laugh at them’ (Sarwar, 1981)
 ‘But ye chose them for a laughing-stock *until* they caused you to forget remembrance of Me, while ye laughed at them’ (Pickthall, 1930 [1997])

(461, 23:110, el Corán)

La primera aparición de un valor exclusivamente consecutivo-intensivo no se da, en nuestro corpus, hasta inicios del siglo IX, en un texto genealógico de origen iraquí:

- (27) fmḍà ḥilā ḥalǧḥbī, wtrkh ḥilā nṣf ḥalnh-r ḥtā tǧyrt
 y.fue a el.bosque y.la.dejó hasta mitad el.día hasta cambió
 ‘Y fue al bosque, y la dejó hasta el mediodía (en casa) hasta el punto de
 que se pudrió (cambió, se transformó)’ (110, s. IX)

En principio, podría considerarse un ejemplo ambiguo, pero hay dos aspectos que fuerzan una lectura consecutivo-intensiva y no permiten la temporal ‘hasta’. El primero es el contexto y el conocimiento enciclopédico: cabe recordar que la LC propone una no separación entre significado lingüístico y extralingüístico (o enciclopédico), puesto que la inclusión de este último “permite explicar de manera natural y coherente una gran cantidad de fenómenos lingüísticos (desde la polisemia a la aplicación de una determinada construcción gramatical)” (Ibarretxe-Antuñano y Valenzuela, 2012:16). En efecto, si continuamos leyendo, observamos que el protagonista de la historia está sorprendido por la transformación de la leche dejada en casa, pues tan solo había pasado medio día, e incluso se ve forzado a comprar un perfume, como el texto nos indica más adelante. Por lo tanto, el hombre no se fue ‘hasta que se pudrió’, sino que ‘la dejó tanto tiempo en casa que, como consecuencia, se pudrió’.

El segundo aspecto relevante en el ejemplo 27 es el hecho de que el primer ‘hasta’ de la oración (‘hasta el mediodía’) no se codifica con la partícula *ḥattà*, sino con *ḥilā*. Se vuelve todavía más evidente, por lo tanto, que el autor no ha querido codificar la misma noción si ha utilizado dos palabras diferentes, lo que nos da una razón más para decantarnos por la lectura consecutivo-intensiva.

Para conceptualizar este proceso de adopción de un valor nuevo resulta muy ilustrativa la categoría semántica de “dinámica de fuerzas” (*force dynamics*) establecida por Talmy en la década de los 80 (1988; 2000). En la *ḥattà* consecutivo-intensiva esa trayectoria inicial no solo ha llegado a su límite, sino que lo ha traspasado generando una consecuencia. En términos de dinámica de fuerzas cabría señalar una primera fuerza (la protagonista, o *Agonist*) capaz de superar la resistencia ejercida por una segunda fuerza (antagonista, o *Antagonist*) y que, por lo tanto, provoca una consecuencia (B). La figura 5.4 representa esquemáticamente este concepto:

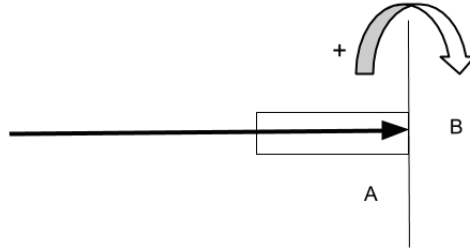


Figura 5.4: Representación esquemática: valor CONSECUTIVO-INTENSIVO

El dominio TIEMPO es una fuente para generar elementos que codifiquen nociones cognitivamente más complejas, como la CONSECUCENCIA. Como Heine y Kuteva afirma, este recorrido formaría parte de “a more general process whereby spatial and temporal markers are grammaticalized in specific contexts to markers of “logical” relations” (Heine y Kuteva, 2002:40), entre las que se incluirían las relaciones de causa-consecuencia. En español, por ejemplo, tendríamos el caso de LUEGO (TEMPORAL) > LUEGO (CONSECUTIVO), analizado por Garachana Camarero (1999:163). En árabe, la trayectoria evolutiva hasta llegar a este valor podría esquematizarse así:

(28) LÍMITE > LÍMITE ESPACIOTEMPORAL > CONSECUTIVO-INTENSIVO

El valor intensivo tan característico que *ḥattà* ya muestra desde los inicios¹⁷ podría estar relacionado con el hecho de que en la dicotomía *ḥattà* ‘hasta’ / *ʔila* ‘hacia, hasta’, el primero es el elemento marcado. Sería necesaria más investigación al respecto, pero este resulta uno de los factores más explicativos para dar cuenta de los valores intensivos, escalares y valorativos que *ḥattà* desarrolla desde antiguo.

Valor escalar. En tercer lugar encontramos el adverbio de foco escalar ‘incluso’, que también se desarrolla a partir del ‘hasta temporal’. Este cambio de valor, del temporal al escalar, se da a través de un proceso metonímico de transferen-

¹⁷Recordemos que en la sección 4.4.4 observamos que ya en la época preislámica encontramos ejemplos de *ḥattà kaʔanna*, donde la partícula *ḥattà* ya tiene, sin duda, un valor intensivo: ‘tanto como si’, ‘hasta el punto de que si’.

cia de significado; en concreto, se lleva a cabo mediante la semantización de una implicatura conversacional, esto es, de un significado implicado en determinados contextos lingüísticos (Garachana Camarero, 1999:163). De esta manera, el límite de trayectoria, movimiento o tiempo original de la preposición y conjunción ‘hasta’ pasa a codificar el valor de límite de una escala (‘incluso’). Y esta escala, que se conceptualiza verticalmente, cuenta con una ordenación pragmática de posibilidades (Rodríguez, 1987:165); la proposición introducida por ‘incluso’, por lo tanto, se encuentra en la posición más alta o más baja de esta escala, en uno de sus límites.

Aunque en el Corán ya se encuentra un caso embrionario, detallado en el ejemplo 17 de la página 104, este valor escalar no aparece de forma unívoca hasta inicios del siglo IX, de nuevo en el texto genealógico iraquí *Jamḥarat ansāb al-‘arab*:

- (29) fğḍb wldh fḥrğw fḍrbwhm ḥtā ʔalns,
 se.enfadaron sus.hijos y.salieron y.les.pegaron incluso las.mujeres
 fḍl ʔá ʔlā ʔalrğʔl
 además.de a los.hombres
 ‘Sus hijos se enfadaron, salieron y les pegaron, incluso a las mujeres, además
 de a los hombres’ (106, s. IX)

Puede observarse en este ejemplo que el valor escalar de *ḥattà* es todavía incipiente: en la proposición ‘les pegaron, incluso a las mujeres’ se sobreentiende que a los hombres también. Las mujeres, en este contexto, se sitúan en el extremo de la escala, puesto que si les pegan también a ellas, se da por supuesto que a los hombres, a los que se suele considerar los protagonistas de las guerras y conflictos (especialmente en el contexto del mundo árabe en el siglo IX), también los agreden. Sin embargo, el autor, temiendo que se pudiera interpretar como una agresión exclusiva a las mujeres, opta por remarcar, al final de la oración, ‘además de a los hombres’, apostilla que hoy se consideraría totalmente innecesaria, pleonástica, casi agramatical.

Pero este ejemplo 29 en el que la *ḥattà* escalar va formándose y asentándose no es un caso único y accidental. El segundo ejemplo en el que el valor escalar aparece en nuestro corpus se da en un texto histórico con origen iraquí, *Futūḥ al-Shām*, también de inicios del siglo IX, y presenta el mismo estado incipiente que el de la muestra anterior:

- (30) wʾin rswl ʾallh šlâ ʾallh ʿlyh wslm lʿn šʾrb
 y.ciertamente mensajero Alá bendiga Alá a.él y.paz maldijo el.bebedor
 ʾalhmr ḥtâ lʿn ḥʾmlhʾ wʾlmḥmwłġ ʾilyh
 el.vino incluso maldijo el.portador.de.vino y.el.que.es.portado a.él
 ‘El Mensajero de Alá, la paz sea con él, maldijo al bebedor de vino e incluso
 maldijo al portador de vino y al que le es portado’ (151, s. IX)

En el texto se señala que el profeta no solo maldice a aquél que bebe vino, sino también al portador. Este último parece encontrarse en el extremo de la escala: esto es, de entre las personas relacionadas con el vino y su consumo, el menos implicado es el portador, puesto que no lo ingiere. Pero el mensajero de Dios ‘incluso maldijo al portador de vino’, dice el texto: con ello se presupone que también quedará maldecida aquella persona que tenga un contacto con el vino mayor que el de simplemente transportarlo. No resulta necesario, por lo tanto, repetir ‘y al que le es portado’, porque ya se infiere pragmáticamente. Aún más: esta última apostilla parece totalmente innecesaria también por el hecho de que ya lo había mencionado al inicio de la oración: ‘maldijo al bebedor de vino’ (que es, en esencia, el mismo a quien le es llevado el vino). Ya por último, es relevante señalar también que el autor repite el verbo ‘maldecir’ tras el adverbio escalar: ‘maldijo a x e incluso maldijo a x’, una repetición, de nuevo, redundante. Todo ello demuestra que, sin duda alguna, el sentido y uso de la *ḥattâ* escalar todavía estaban fraguándose.

Por lo tanto, mientras que en el ‘hasta’ espacio-temporal se subraya la parte final de una trayectoria y la llegada a un límite, en el valor escalar esta trayectoria se vuelve vertical, se convierte en una escala y se destaca ese límite al que se llega, y que engloba a todo el resto (como se observa en la Figura 5.5). En términos de dinámica de fuerzas diríamos que esa trayectoria escalar ha llegado al límite de la fuerza. En efecto, el adverbio ‘incluso’ asienta una escala pragmática, y sitúa en uno de sus extremos al elemento al que precede. Introduce, por lo tanto, una proposición más informativa, relacionada con valores contextuales como la sorpresa, la contraexpectativa, etc. (Rodríguez Rosique, 2008:302).

Este tipo de proceso evolutivo, en el que una conjunción o preposición espacio-temporal se transforma en un adverbio escalar de foco (‘hasta’ > ‘incluso’), parece bastante común, al menos en las lenguas románicas y el árabe. Curiosamente, no aparece mencionado en Heine y Kuteva (2002), pues de entre los procesos evolutivos

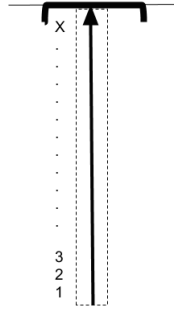


Figura 5.5: Representación esquemática: valor ESCALAR

que parten de la partícula espacio-temporal ‘hasta’, solo incluyen la evolución UNTIL > EQUATIVE-COMPARATIVE. Este patrón, sin embargo, lo observamos también en italiano (*fino*), portugués (*até*), catalán (*fins > fins i tot*), rumano (*până > până și*) o español (*hasta*). Podríamos esquematizar el proceso evolutivo de *ḥattà* hasta llegar a su valor escalar de ‘incluso’ de la siguiente forma:

$$(31) \quad \text{LÍMITE} > \text{LÍMITE ESPACIOTEMPORAL} > \text{ESCALAR}$$

Valor temporal-disruptivo. Destacamos a continuación el valor temporal disruptivo de *ḥattà*, que se corresponde con el ‘cuando inverso’ español, traducible por expresiones como ‘cuando, de repente’. Proporcionamos a continuación el ejemplo 10 presentado en el capítulo anterior:

- (10) $wlm\ ykd\ yqr\ \text{ʔ}alqr\text{ʔ}r, w\text{ʔ}\ tnz\ \text{ʔ}alhif\text{ʔ}f, ḥt\text{ʔ}\ ḡmr\ mn\ \text{ʔ}alt\text{ʔ}m\ \text{ʔ}albḥr$
 ‘Apenas nos establecimos, y [todavía] no habían sido quitados los zapatos,
cuando [de repente] el mar hundió la comida’ (272, s. XIV)

Esta acepción de la partícula, que también florece a partir del ‘hasta temporal’, aparece por vez primera en nuestro corpus en el siglo IX, con 6 ejemplos. En 5 de ellos la interpretación de *ḥattà* puede ser tanto temporal como disruptiva, lo que evidencia que ese valor y uso todavía no se encuentra consolidado. Aquí repetimos el ejemplo 25 de la página 118 en el que se muestra esta ambigüedad:

- (25) fmᵛ mrt ᵛalᵛayᵛm ḥtâ qdm ᵛ'ans rḏy ᵛallh ᵛnh
 y.no pasaron los.días hasta ofreció Anas satisfecho Alá de.él
 ybšrh bqdwm ᵛ'ahl ᵛalymn
 con.presagio de.llegada pueblo el.Yemen
 ‘Él dijo: no pasaron muchos días / no pasaron apenas días *hasta que* /
cuando llegó Anas y le informó de que la gente del Yemen venía’ (111, s.
 IX)

Uno de los ejemplos del siglo IX, en cambio, ya cuenta con una interpretación inequívoca del valor disruptivo; se encuentra en el texto *Futūḥ al-Shām*:

- (32) fmᵛ ᵛsttm klᵛmh ḥtâ bdt ᵛalḥyl
 y.no había.acabado su.discurso cuando apareció la.manada.de.caballos
 kᵛ'anhᵛ ᵛalsyl
 como.si.fuera un.torrente
 ‘Y no había acabado de hablar cuando (de repente) apareció la manada de
 caballos como si fuera un torrente’ (127, s. IX)

Como ya se ha mencionado, el ‘hasta temporal’ destaca la parte final de una trayectoria y su límite; el *ḥattâ* temporal disruptivo, por su parte, interpone una trayectoria B antes de que la primera (la trayectoria A) llegue a su fin. Marca, por lo tanto, un fin abrupto, le impone un *límite* a la trayectoria A para iniciar una nueva acción (B). De alguna manera, el *ḥattâ* temporal marca la llegada a un límite, y el disruptivo impone un límite a partir del cual se genera un inicio. Conceptualizado en términos de dinámica de fuerzas, observaríamos un bloqueo de la trayectoria A por una trayectoria B que es más fuerte, e inicia su propio recorrido, como se ve en la Figura 5.6:

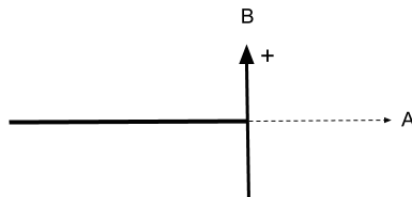


Figura 5.6: Representación esquemática: valor TEMPORAL-DISRUPTIVO

No se ha encontrado este patrón específico en la obra de Heine y Kuteva. Sin embargo, no es difícil entender cómo se llevó a cabo el proceso evolutivo: como ya se detalló en la sección 4.4.1, el paso del valor temporal al disruptivo se dio mediante un reanálisis, pues los contextos puente con los que contamos así lo evidencian. Los primeros del corpus, que son de lectura ambigua y entre los que se encuentra el ejemplo 32, presentan siempre la siguiente estructura: ‘no pasar mucho tiempo *hasta que / cuando* x’. Ambas interpretaciones son posibles, y cuando un autor opta por la segunda interpretación (‘cuando’), genera un contexto semántico y sintáctico más determinado que fuerza la lectura disruptiva, como observamos en el ejemplo 25. Ambos tipos de *ḥattà*, además, operan en el dominio temporal, y en los dos se codifica un aspecto fundamental para esta partícula como el de límite. La trayectoria evolutiva se esquematizaría de la siguiente forma:

(33) LÍMITE > LÍMITE ESPACIOTEMPORAL > TEMPORAL DISRUPTIVO

Valor durativo Por último, pasamos al sentido de ‘durante’ que *ḥattà* también codifica. Este marcado valor durativo ya es adoptado por nuestra partícula en el Corán, al formar parte de la locución adverbial *ḥattà ḥyn* (‘durante un tiempo’). Una construcción que aparece por vez primera en el texto religioso, en 6 ocasiones, aunque a lo largo de la historia presenta un uso bastante anecdótico y marginal, como se ha podido comprobar mediante una búsqueda exhaustiva en HADC. El ejemplo 34 que ofrecemos a continuación ilustra este uso (en la página 109 presentábamos un caso muy similar, también extraído del Corán):

(34) ʔiin huwa ʔiilʔa raḡulun bihi ḡinnaʔun fatarabbaʔuw
 not he (is).but a.man in.him (is).madness so.wait
 bihi ḥattaà ḥyní
 concerning.him until a.time
 ‘He is not but a man possessed with madness, so wait concerning him **for a time**’
 (456, 23:25, el Corán)

Partiendo de nuestro corpus de trabajo, y considerando únicamente el árabe clásico escrito, en este tipo de *ḥattà* se acentúa de una forma especialmente marcada la noción de duratividad, y a la vez se difumina enormemente la de límite. Una noción, esta última, que forma el núcleo de su semántica primitiva (*ḥadd*, ‘límite’,

‘frontera’), y que acompaña a la partícula en todas sus manifestaciones a lo largo de los siglos. Es cierto que esa noción de límite o final no desaparece del todo en esta locución, pues si nos fijamos en los ejemplos 19 y 34, la expresión se puede parafrasear por “*hasta que* pase un tiempo”, “*hasta que* lo que consideramos un período de tiempo pase”. Por otra parte, el sentido durativo tan característico que *ḥattà* adopta en estos usos se puede explicar con dos argumentos:

(i) En primer lugar, cabe señalar que lo presenta únicamente cuando precede a *ḥyn* (‘tiempo’, ‘período’), sustantivo que goza de un marcado carácter durativo. Ambas palabras, pues, comparten un claro valor temporal y, al funcionar como una locución adverbial y aparecer de forma contigua, *ḥattà* se tiñe de ese aspecto durativo propio de *ḥyn*. Se trata, pues, de una estructura concreta que siempre aparece a final de oración.

(ii) Por otra parte, los dos valores de *ḥattà* señalados, el dominio fuente y el dominio meta, son cognitivamente muy cercanos: mientras que el valor LÍMITE ESPACIOTEMPORAL de ‘hasta’ (dominio fuente) codifica la *parte final* –que no el *punto final*– de una trayectoria, ‘durante’ (que es aquí el dominio meta) codifica *toda* la trayectoria especificada. Hay, por lo tanto, una ampliación hacia el inicio de la trayectoria, que repercute en la acentuada duratividad de la expresión. Las figuras 5.2 y 5.7 muestran de forma esquemática esta evolución:

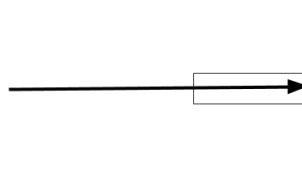


Figura 5.2: Representación esquemática: valor de LÍMITE ESPACIOTEMPORAL

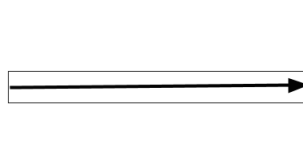


Figura 5.7: Representación esquemática: valor de DURATIVIDAD

En otras lenguas también se encuentran patrones similares. Heine y Kuteva recogen casos en los que de una noción alativa se pasa a una temporal, y especialmente nombran ejemplos de preposiciones direccionales que acaban codificando valores temporales. El patrón aquí descrito de ‘hasta’ > ‘durante’ podría incluirse en este amplio proceso, en el que “spatial concepts, including motion in space, are used as structural templates to express temporal concepts” (Heine y Kuteva, 2002:40). A partir de una preposición espacio-temporal como ‘hasta’ se pasaría a una estrictamente temporal en el que se da más relevancia a la trayectoria que al límite, seguramente a causa de la presión del sustantivo *ḥyn* sobre *ḥattà*, al funcionar juntos en una locución adverbial. El patrón evolutivo podría esquematizarse así:

(35) LÍMITE > LÍMITE ESPACIOTEMPORAL > DURATIVIDAD TEMPORAL

5.3.3. Recapitulación

Esta aproximación cognitiva, a partir de la cual hemos desarrollado el mapa conceptual de los valores de *ḥattà*, nos ha permitido enmarcar el proceso evolutivo de esta partícula en patrones de cambio más generales; a la vez, hemos destacado algunas de las particularidades de esta palabra y, en general, de los procesos de cambio lingüístico en árabe clásico. Algunas de las observaciones más relevantes de este acercamiento son las siguientes:

1. Los procesos metafóricos y metonímicos, así como los esquemas de imagen y la categoría semántica de la dinámica de fuerzas, resultan propuestas teóricas muy adecuadas para explicar la evolución de *ḥattà*.
2. Se ha realizado una comparación lingüística de carácter tipológico: cada uno de los cambios semánticos de *ḥattà* se ha rastreado en otras lenguas, sobre todo –aunque no exclusivamente– a través de la obra *World Lexicon of Grammaticalization*. Con ello, hemos podido afianzar algunos patrones existentes y, a la vez, hemos ampliado otros que, hasta la fecha, solo se habían encontrado en lenguas de una familia concreta. Pero, quizá más importante, también hemos descrito trayectorias evolutivas que no aparecían recogidas en esta obra y que son productivas, no solo en árabe, sino también en otras lenguas de familias distintas a la semítica.

3. El punto de partida de nuestro trabajo ha sido el análisis de ejemplos de *ḥattà* extraídos del corpus histórico de árabe clásico HADC (Al-Said, 2011), todavía inédito. Este acercamiento nos ha permitido trabajar con casos reales de uso, y acceder al árabe de siglos previos yendo más allá de lo que las gramáticas indican. Pero además, también hemos podido comprobar que la aparición y aumento de frecuencia de cada tipo de *ḥattà* se corresponde con su posición en el mapa conceptual: cuanto más abajo se sitúan, más tarde han aparecido, o más tarde ha aumentado su frecuencia. Sin duda alguna, esto es un argumento de peso para reforzar la propuesta de mapa realizada: no solo la perspectiva cognitiva sugiere este análisis, sino que la frecuencia de uso y los datos del corpus lo consolidan.
4. Otro de los aspectos relevantes de esta aproximación es que los valores de *ḥattà* son más abstractos, subjetivos y valorativos a medida que descendemos en el mapa, en línea con lo que predice la teoría de la gramaticalización. De esta manera, el trayecto evolutivo de *ḥattà* tendría sus orígenes en una palabra tan referencial y concreta como el sustantivo ‘límite’, ‘frontera’, y de ahí pasaría a codificar la noción de límite espaciotemporal (‘hasta’). Y más adelante adopta valores cognitivamente más complejos, como las relaciones de causa-consecuencia, ilustradas por el *ḥattà* consecutivo-intensivo (‘hasta el punto de que’), o de finalidad (‘para [que]’). En efecto, la partícula continúa su trayectoria evolutiva y adopta valores más complejos, más abstractos, y también más valorativos y subjetivos, como muestra la *ḥattà* escalar (‘incluso’).
5. Por último, nos gustaría destacar que acercamientos de este tipo tienen, sin duda, importancia para el panorama actual de la lingüística árabe: con estos análisis se contribuye a la inclusión de marcos explicativos actuales en la investigación sobre esta lengua semítica; unas propuestas teóricas que generalmente se desarrollan en Occidente y con lenguas esencialmente europeas. Además, este trabajo propone caminos para acercarse de forma similar a otras partículas o construcciones de una lengua tan infraestudiada desde la perspectiva diacrónica como el árabe. Por otro lado, y quizá aún más relevante, este análisis también tiene implicaciones para la lingüística general, especialmente para la lingüística histórica. Como señala Bisang (2011), los procesos

de gramaticalización no son homogéneos; por lo tanto, si una propuesta teórica pretende ser explicativa, necesita incluir e integrar datos de todas las lenguas posible.

5.4. ¿Qué nos dice la gramaticalización sobre la evolución del árabe clásico?

Analizar la historia y evolución de una partícula como *ḥattà* a la luz de conceptos desarrollados por los estudios de gramaticalización nos permite ofrecer una explicación sólida y fundamentada de las aparentes vicisitudes de esta partícula a lo largo de los siglos. Pero más allá del caso concreto analizado, este acercamiento a la historia del árabe clásico también nos posibilita explorar y entender algunas de las características más particulares de la diacronía de esta lengua semítica.

1. El árabe clásico evoluciona. El primer aspecto que nos revela este estudio es que el árabe clásico evoluciona a lo largo de los siglos, y lo hace en todos los niveles que hemos analizado –morfosintáctico, semántico y pragmático–. Esto, que podría parecer obvio, resulta de especial importancia en el marco de la lingüística árabe, donde en muchas ocasiones todavía se le atribuye a la lengua clásica una naturaleza estática y fijada por la palabra divina. Una concepción que viene reforzada por su particular situación lingüística de lengua escrita y no hablada. Esta idea de “lengua inalterable” prevalece en amplios sectores de la sociedad, pero lo más inquietante es que también se defiende en abundantes círculos académicos del mundo árabe –en los que, con frecuencia, únicamente se admiten cambios en la lengua a nivel semántico, productos de incorporaciones léxicas–. Con este estudio pretendemos rebatir mediante datos reales y argumentos lingüísticos esa “presumed static nature of Arabic grammar” (Esseesy, 2010:4), y nos situamos en la línea iniciada por Esseesy con su monográfico sobre las preposiciones y conjunciones en árabe. Hemos utilizado el caso de *ḥattà* para ilustrar cómo la lengua experimenta procesos de cambio lingüístico, como ocurre en toda lengua natural.

a) Cambio de significado. El cambio semántico es uno de los más evidentes y rápidamente detectables. Comprobamos que los cambios en este nivel lingüístico

no se limitan, como algunos reivindican, a la incorporación o creación de nuevos vocablos para adaptarse a los nuevos tiempos. Bien al contrario, los datos muestran que estos procesos evolutivos se manifiestan desde la primera etapa de nuestro análisis, y que son experimentados por los propios elementos de la lengua. Los cambios son más complejos y variados que préstamos y neologismos y, sobre todo, los datos recopilados también evidencian que los procesos observados responden a patrones más generales de cambio lingüístico, muchos de ellos encontrados en otras lenguas, y que son fruto de motivaciones cognitivas identificadas.

Centrándonos en el caso de *ḥattà*, vemos que en el Corán ya presenta cierta polisemia, como se ha detallado en los capítulos precedentes: tiene diferentes valores temporales, como ‘hasta’ (v. ej. 13) o ‘durante’ (v. ej. 19); también muestra valores como el final ‘para’ (v. ej. 14), el condicional-exceptivo ‘a menos que’ (v. ej. 15) o el consecutivo-intensivo ‘hasta el punto de que’ (v. ej. 2). Por último, también aparece un caso incipiente de *ḥattà* escalar con el sentido de ‘incluso’ (v. ej. 17). Todos y cada uno de estos valores –exceptuando los dos temporales, ‘hasta’ y ‘durante’– presentan ambigüedad; no son todavía, por lo tanto, valores unívocos ni consolidados de *ḥattà*. Con el paso de los siglos, dos cosas acontecen: en primer lugar, estos valores de *ḥattà* se desarrollan y fijan, puesto que su frecuencia de uso aumenta y los contextos en los que aparecen presentan lecturas unívocas, carentes de ambigüedad. El otro hecho relevante a este respecto es que aparecen valores nuevos, que no se encontraban en el texto religioso: tenemos el valor disruptivo-temporal ‘cuando (de repente)’, y también podría argumentarse que el valor escalar de *ḥattà* se desarrolla a partir de un caso muy embrionario –y que es, por lo tanto, un valor innovador–. A todos estos ejemplos, cabría sumarle el proceso evolutivo de la partícula desde su origen sustantivo *ḥadd* ‘límite’. Nuestro estudio refuta, entre otras, la hipótesis de que los cambios en árabe clásico vienen casi exclusivamente por influencia de lenguas extranjeras. De esta forma, Abdulaziz (1975:11) afirma que el uso de *ḥattà* como partícula escalar de foco en árabe se debe a la influencia del inglés mediante la traducción de contenido de los medios de comunicación. Sin embargo, ya encontramos un caso incipiente de *ḥattà* con este valor en el Corán, y ejemplos plenamente desarrollados desde el siglo IX (v. ej. 29).

Como se ha argumentado en la sección 5.3, todos estos cambios semánticos en *ḥattà* responden a trayectorias evolutivas también encontradas en otras lenguas, y

pueden explicarse desde un punto de vista cognitivo así como mediante conceptos teóricos desarrollados por los estudios de gramaticalización.

b) Cambio de categoría gramatical. *Ḥattà* también evoluciona respecto a la categoría gramatical a la que pertenece: si en la primera etapa analizada, con el Corán, nuestra partícula era esencialmente una conjunción subordinante temporal (con algún ejemplo preposicional y como conjunción consecutiva), con el tiempo se amplía su rango, y también es un adverbio escalar de foco así como un adverbio relativo, además de combinarse con otras partículas para crear en ocasiones locuciones conjuntivas (v. Figura 4.2). Llama poderosamente la atención el hecho de que, frente a los datos del análisis que la muestran en el Corán como una conjunción subordinante, se la considere en las gramáticas árabes tradicionales principalmente como preposición (v. sección 2.2.1).

c) Cambio de posición y combinaciones sintácticas. La posición sintáctica de *ḥattà*, entendida como el tipo de elementos a los que sigue y a los que precede, también varía enormemente. En el Corán su posición era casi exclusivamente preverbal, pero a medida que avanza el tiempo, *ḥattà* adopta un mayor número de posiciones (previa a sustantivos, preposiciones, adverbios, otras partículas gramaticales...), e incluso aparece en posición inicial. Por otra parte, *ḥattà* va formando con el tiempo diferentes locuciones conjuntivas y se combina con otros elementos gramaticales, cada vez más variados: en el Corán, sin embargo, únicamente precedía al elemento gramatical *īdhā*. Todos estos procesos, en efecto, están íntimamente relacionados con los cambios de significado y categoría gramatical que la partícula experimenta a lo largo de la historia.

d) Cambio de frecuencia de uso. Otro de los aspectos que evidencia los procesos de cambio lingüístico experimentados por el árabe clásico es la marcada diferencia en la frecuencia de aparición de los distintos tipos de *ḥattà*. De esta manera, los datos muestran que en el Corán más del 80 % de las *ḥattà* eran temporales, mientras que en el siglo XX tan solo un 30 % ostentan este valor. De igual forma, la *ḥattà* escalar pasa de menos de un 1 % de casos (1 de entre 141, en el Corán, y además con lectura ambigua) a casi el 25 % de los ejemplos en el último período analizado. Un mismo valor o posición sintáctica de *ḥattà*, analizado desde su frecuencia de aparición, evidencia una gran variación y nos indica la vitalidad de los procesos evolutivos en esta lengua.

Vemos, en definitiva, que los diferentes valores de *ḥattà* aumentan y disminuyen su frecuencia de uso considerablemente a lo largo del tiempo, algunos desaparecen casi por completo mientras que otros reaparecen tras siglos sin apenas utilizarse; hay también valores que se desarrollan posteriormente, y otros que se reanalizan. La posición y alcance sintácticos de la partícula también varían, y aparecen nuevas locuciones formadas con *ḥattà* a lo largo del tiempo. Es decir, *ḥattà* cambia de valor semántico, categoría gramatical, posición, función y frecuencia. Y esto nos demuestra que en árabe clásico hay, por lo tanto, evolución y cambio lingüísticos, como ocurre en todo lenguaje natural humano. La relación tan estrecha que el árabe clásico mantiene con cada uno de los dialectos árabes genera una situación de continuo contacto entre lenguas, que es, también, un factor de cambio lingüístico. Finalmente, es interesante señalar que otro de los posibles motores del cambio lingüístico en árabe clásico es, precisamente, su carácter tan conservador: la idea de que debe ser una lengua fija y pura promueve que los escritores vuelvan a estructuras clásicas, antiguas, a pesar de que no estén acostumbrados a ellas –y a pesar, también, de que en ocasiones apenas se hayan utilizado durante siglos–. Al incorporarlas en su uso a menudo las reanalizan, creando nuevos significados y contextos de uso (un claro ejemplo de ello lo tenemos con la construcción *ḥattà ādhā*, v. ej. 18). Acercamientos como el que proponemos en este estudio nos permiten detectar y organizar estas trayectorias lingüísticas; hemos podido constatar, así, que estos cambios no son, ni mucho menos, arbitrarios o producto de equivocaciones o de la torpeza humana, sino que responden en su mayor parte a patrones generales del cambio lingüístico. La gramaticalización implica una expresión de sentidos más gramaticales, procedimentales, abstractos, y en ocasiones más subjetivos, a la vez que una descripción menor de entidades concretas de la realidad externa, y este ha sido, a grandes rasgos, el recorrido realizado por *ḥattà* a lo largo de los siglos.

2. Hay importantes limitantes del cambio lingüístico. Uno de los aspectos especialmente genuinos del árabe clásico es que, a pesar de experimentar procesos de cambio comparables a los de otras lenguas, su evolución es más constreñida, y en ocasiones un tanto artificiosa. Esto viene generado esencialmente por dos factores: en primer lugar, su consideración de lengua sagrada. Al atribuírsele un origen divino, la lengua debe limitarse a las estructuras y usos coránicos que la tradi-

ción gramatical árabe, especialmente conservadora, tan bien se ha encargado de delimitar: para mantener su “pureza” y su riqueza debe permanecer, por lo tanto, inalterable. El segundo de los factores es su naturaleza de lengua predominantemente escrita y de cultura y, sobre todo, el hecho de no ser la lengua materna de nadie. El árabe clásico no está sometido a las tensiones de la oralidad, con todo lo que ello conlleva: esto, sin duda, es otro de los grandes limitantes para la variación y el cambio lingüísticos. Así, observamos que los valores de *ḥattà* en el Corán son prácticamente los mismos –y los únicos– que presenta la partícula a lo largo de toda su historia analizada (con la excepción de la *ḥattà* temporal-disruptiva, que aparece como fruto de un reanálisis a partir del siglo IX). Hay, por supuesto, cambios en la frecuencia de aparición, algún valor nuevo que se desarrolla y distintos contextos de uso para *ḥattà*; pero, en general, la evolución de esta partícula tan polisémica y polifuncional es mucho menor de la que cabría esperar –basta con echar un vistazo a la variedad de valores de *ḥattà* en los dialectos árabes para ver la divergencia en la evolución de la partícula en unos y otros–. Su trayectoria, además, muestra virajes desconcertantes a primera vista. Las dos características mencionadas previamente influyen, por lo tanto, en el carácter un tanto artificioso que presentan algunos procesos de cambio en árabe clásico, y tenerlas presentes nos permite interpretar los datos de manera más rigurosa y ajustada.

Vemos, pues, que estos aspectos han limitado los procesos de cambio lingüístico en árabe clásico, aunque no los han impedido. La evolución de *ḥattà* se ha circunscrito principalmente a los propios límites que el Corán y la tradición gramatical árabe han establecido, pero dentro de esos límites ha habido una importante variación y cambio en los niveles semántico, morfosintáctico y de frecuencia de uso. El estudio diacrónico de *ḥattà* a lo largo de catorce siglos muestra, pues, que en árabe clásico hay cambio lingüístico, si bien estos procesos evolutivos se ven constreñidos por la norma coránica y por su naturaleza de lengua escrita.

3. Hay una mayor estratificación, persistencia y divergencia en la evolución de la lengua. Uno de los aspectos más particulares que podemos observar tras este análisis pormenorizado de la historia de *ḥattà* es la marcada estratificación, persistencia y divergencia que presenta en su proceso evolutivo. Estos tres principios fueron establecidos por Hopper (1991) para detectar un proceso de cam-

bio por gramaticalización en curso¹⁸. A continuación los presentamos y señalamos su importancia en relación con el árabe clásico.

a) Estratificación. En palabras de Hopper, la estratificación, o *layering*, se da cuando “within a broad functional domain, new layers are continually emerging; in the process the older layers are not necessarily discarded, but may remain to coexist with and interact with new layers” (Hopper, 1991:22). En el caso del árabe esta estratificación no es sólo especialmente marcada, sino que se da en prácticamente todos los procesos de gramaticalización que experimenta esta lengua clásica. Aquello establecido por el Corán (o por la tradición gramatical árabe) es, no únicamente correcto, sino deseable. Por lo tanto, a pesar de que determinados elementos o expresiones lingüísticas experimenten procesos de cambio, y puedan funcionar y significar de manera diferente, los valores fijados por el Corán siempre se mantendrán en uso. Por ello, *ḥattà* siempre conserva sus valores iniciales, y todos ellos coexisten contemporáneamente con los nuevos valores de la partícula que se van desarrollando e incorporando a la lengua.

De esta manera, en el siglo XX encontramos, por supuesto, los valores más nuevos de *ḥattà*, esto es, los que se han desarrollado más tarde, como el temporal disruptivo o el escalar¹⁹. Pero lo más interesante es que no solo observamos estos usos, sino que el siglo XX aún todos y cada uno de los valores que *ḥattà* ha tenido y desarrollado a lo largo de toda su historia, desde el Corán. Este último período de estudio, por lo tanto, presenta casos de *ḥattà* codificando límite espaciotemporal (‘hasta que’), que es el valor más primitivo encontrado en nuestro corpus de trabajo, y también aparecen otros igual de antiguos, como el *ḥattà* condicional-exceptivo – del que no encontramos ningún ejemplo desde el texto coránico –, que rescatamos del libro de historia *Ḥalīyat al-bushar*, del siglo pasado, y que aquí reproducimos:

- (36) fhdh ʔalʕbʔrt̃ nʃ ʃryḥ fy ʔʕanh laʔ ystqym ʔʕamr
 y.esta expresión texto franco en que.él no endereza estado
 ʔalmslmyn ḥt̃à ykwnwʔ kmʔ kʔn ʔalʃḥʔbt̃
 los.musulmanes a.menos.que sean como era los.amigos.del.Profeta

¹⁸En total, Hopper (1991) establece cinco principios: la estratificación, la especialización, la persistencia, la divergencia y la descategorización.

¹⁹Estos valores no se han desarrollado en el siglo xx, sino que ya aparecen en siglos anteriores, si bien ninguno de ellos aparece en el Corán, a excepción de un caso que yo defiendo como embrionario del valor escalar (v. ej. 17).

rdy ʔallh ʿnhm

bendiga Dios a.ellos

‘Y esta oración (que dijo Abu Bakr) es un texto directo y claro respecto a que la situación de los musulmanes no es correcta a menos que sea como eran los primeros musulmanes, Dios los bendiga’ (665, s. XX)

En el siglo XX encontramos, pues, ejemplos de todos los valores de *ḥattà*²⁰, y también casos con todas las lecturas ambiguas que *ḥattà* ha tenido a lo largo de los siglos. El árabe clásico presenta, por lo tanto, una muy acentuada estratificación, hecho que está muy relacionado con la consideración del árabe como lengua sagrada y vinculada con la figura divina. Hay una convivencia continua de las formas con valores antiguos y de los elementos con nuevos significados, porque cualquier estructura primitiva es no solo tolerada, sino también aplaudida y deseable. La coexistencia de usos marcados por el libro religioso y los nuevos valores es uno de los rasgos más destacables. Podemos decir, pues, que el proceso de estratificación es especialmente característico en el caso del árabe.

b) Persistencia. El segundo de los aspectos que se observan claramente en la evolución de *ḥattà* es la ‘persistencia’, otro de los cinco principios establecidos por Hopper (1991) para detectar un proceso de cambio por gramaticalización. Según este principio, las formas gramaticalizadas pueden mantener características que remiten al significado léxico originario o a características sintácticas y distribucionales de la forma de la que deriva (Cuenca, 2012).

Esta persistencia se observa de manera muy clara en todos y cada uno de los usos y valores que *ḥattà* desarrolla. Su significado primitivo, como ya se detalló en la sección 5.3.2.1, es el de ‘frontera’, ‘límite’ (*ḥadd*): un valor cuyos matices se observan en los distintos usos gramaticalizados de la partícula. Así, la conjunción subordinante y la preposición espaciotemporal ‘hasta (que)’ hace una clara referencia a ese límite, al igual que la conjunción subordinante de finalidad ‘para que’, donde se destaca ese ‘fin’. La *ḥattà* consecutivo-intensiva ‘hasta el punto de que’ es, de nuevo, un ejemplo donde el significado léxico de ‘límite’ se mantiene: precisamente este límite genera la consecuencia, al ser sobrepasado. De igual manera, la

²⁰A excepción de la locución adverbial *ḥattà ḥyn*, ‘durante un tiempo’, que no aparece en nuestro corpus desde el siglo VII. Sí que aparece, aun así, en el recuento detallado de *ḥattà* realizado en todo el corpus HADC.

ḥattà escalar ‘incluso’ es muestra de la permanencia de este valor primitivo de la partícula, al señalar el límite –en este caso, incluido– de la escala. Curiosamente, el único uso de *ḥattà* que encontramos en el Corán pero que apenas sobrevive –de hecho, no lo volvemos a encontrar en todo nuestro corpus de trabajo²¹– es el durativo, cuando forma la locución adverbial *ḥattà ḥyn* ‘durante un tiempo’. Este es el caso en que la noción de ‘límite’ más se desdibuja del significado de *ḥattà*, al focalizarse la atención en la trayectoria, y no tanto en el término o fin; sorprendentemente, es también el único valor y uso que prácticamente no prospera, que no se consolida.

c) Divergencia. Es el tercero de los cinco principios lingüísticos que Hopper estableció para detectar un proceso de gramaticalización, y sus palabras para definirlo son las siguientes: “when a lexical form undergoes grammaticalization to a clitic or affix, the original form may remain as an autonomous lexical element and undergo the same changes as ordinary lexical items” (Hopper, 1991:22). Con este término el investigador hace referencia, pues, a la bifurcación nocional y funcional que en ocasiones se da en los cambios lingüísticos, cuando de una sola pieza léxica derivan dos, una con un funcionamiento gramatical y otra que mantiene el valor léxico del étimo. También encontramos en la historia de *ḥattà* esta escisión entre, por un lado, el étimo de la partícula, el sustantivo *ḥadd*, que se utiliza ininterrumpidamente con su valor léxico original de ‘límite’ o ‘frontera’, y por otra parte, la partícula *ḥattà*, que desarrolla su trayectoria como elemento gramatical, especialmente una conjunción subordinante temporal, que va evolucionando hacia términos más subjetivizados y valorativos, representados por los valores intensivos y escalares de la partícula.

En definitiva, vemos que la pronunciada *estratificación* en esta lengua semítica se da, en esencia, porque siempre es lícito utilizar estructuras y expresiones antiguas –o incluso sencillamente anteriores–. Hay también una marcada *persistencia*, puesto que las formas que evolucionan suelen remitir a su significado original: esto se debe tanto a la marcada influencia que el Corán y la tradición gramatical árabe tienen sobre los usos lingüísticos, como también al hecho de que estamos trabajando sobre una lengua esencialmente escrita, cuyos procesos de cambio son,

²¹A este respecto, cabe señalar que sí aparece de forma anecdótica en la búsqueda general del corpus HADC.

necesariamente, mucho más conservadores. Finalmente, con esta situación extralingüística es fácilmente comprensible que el fenómeno de la *divergencia* también goce de especial relevancia en el árabe clásico: en efecto, cuando una forma evoluciona, parece improbable que el étimo del que deriva desaparezca. Con el estatus de superioridad que se le otorga al árabe coránico y al preislámico, es previsible seguir encontrando usos del étimo a lo largo de los siglos. Estos tres factores que Hopper (1991) establece adquieren, pues, una magnitud significativa en árabe clásico, y se ven muy influidos por causas externas de la lengua. Factores ideológicos como la consideración del árabe clásico como una lengua sagrada y superior, o el hecho de ser fundamentalmente escrita, de que nadie la tenga como lengua materna, amplifican el carácter conservador de esta lengua semítica y condicionan su recorrido evolutivo. Para los lingüistas árabes o aquellos interesados en la diacronía de esta lengua, lo importante de esta situación es ser consciente de que, a la vez que estos principios establecidos por Hopper son mucho más evidentes, abundantes y duraderos en árabe clásico, también son menos significativos a la hora de mostrar procesos de gramaticalización en curso –que es, precisamente, la razón por la que Hopper los expone, para detectar que un proceso de gramaticalización está teniendo lugar–. Encontrar ejemplos de estratificación, persistencia o divergencia en una etapa concreta significará que el árabe ha experimentado procesos de gramaticalización, pero no indicará necesariamente que estos procesos de cambio estén activos o en curso en ese período.

5. Carencia de erosión fonética. Otro de los aspectos que observamos en la trayectoria histórica de *ḥattà*, y que parece extensible a los procesos evolutivos en árabe clásico en general, es la ausencia de erosión fonética. Sin duda, este es uno de los parámetros más visibles y fácilmente reconocibles de un proceso de gramaticalización, puesto que altera la forma misma de la palabra. *Ḥattà*, aun así, no presenta en árabe clásico ningún tipo de erosión fonética, y su forma aparece fijada en todos y cada uno de los diferentes usos, valores y funciones que desarrolla a lo largo de los siglos.

Ciertamente, la reducción fonética no es un rasgo imprescindible de los procesos de gramaticalización; sin embargo, sería esperable que una partícula gramatical polifuncional, polisémica, bisílaba y con una historia tan larga, experimentara algún

tipo de erosión. En diversos dialectos árabes sí que se da una reducción de su forma, como en el marroquí²², el mardini o el chipriota-maronita (v. cap. 6). De igual manera, el farsi tomó *ḥattà* del árabe como préstamo gramatical: la *ḥattà* espaciotemporal experimentó en esta lengua una erosión fonética que la convirtió en *ta*, mientras que la *ḥattà* escalar –‘incluso’– conservó su forma (como es esperable, por otra parte, de una partícula escalar de foco²³).

Esta falta de reducción fonética está seguramente relacionada con los dos aspectos del árabe clásico mencionados previamente: su condición de lengua esencialmente escrita, por una parte, y su vínculo con lo sagrado, que promueve una continuidad y fijación de la lengua y, por supuesto, reprime cualquier cambio, especialmente si es en un ámbito como el de la forma fonética. Estos factores extralingüísticos, por lo tanto, nos ayudan a entender mejor la naturaleza evolutiva del árabe: cabría la posibilidad de incluirla en ese grupo de lenguas que, por diferentes motivos, experimentan poca o ninguna erosión fonética, como determinados idiomas balcánicos²⁴ (Haspelmath, 2000:792) o las lenguas del Sudeste Asiático (Bisang, 2004). Es importante identificar qué patrones de cambio (del árabe, en este caso) se desvían de las asunciones teóricas establecidas para poder dar cuenta de manera rigurosa de los procesos evolutivos observados en esta lengua; y quizá más relevante todavía es reconocer estas particularidades para incluirlas en la teoría y dotarla de una mayor capacidad explicativa.

6. Importancia del origen geográfico y del tipo de textos. Este análisis diacrónico de *ḥattà* también revela la necesidad de contar con factores como el origen geográfico del autor y el tipo de textos en el que se desarrollan los cambios. En la mayoría de estudios sobre el árabe clásico no se consideran variables como el país de origen del autor, hecho que está relacionado con la asunción de que el árabe clásico es prácticamente igual en todo el contexto panárabe, mientras que son los dialectos aquellos que presentan variación.

²²En marroquí se da una reducción vocálica, es decir, la vocal breve en sílaba átona desaparece o es sustituida por una vocal neutra ultrabreve, lo cual es regla en el marroquí: *ḥttà*.

²³La no reducción fonética de la *ḥattà* escalar es, por otro lado, esperable: “Since focus particles may carry the nuclear tone under certain conditions in many languages, phonological attrition is not a typical feature of their historical development” (König, 1989:163).

²⁴En concreto, Haspelmath (2000:792) menciona los casos del búlgaro y el macedonio.

Por otra parte, el concepto de *Tradiciones Discursivas*, desarrollado en el seno de la lingüística románica alemana (Kabatek, 2005), no ha tenido impacto –hasta donde llega nuestro conocimiento– en la ya escasa tradición de la lingüística diacrónica árabe. Sin embargo, como múltiples estudios han demostrado (Kabatek, 2013, 2004, 2005, 2007), es necesaria la consideración de las tradiciones textuales para explicar fenómenos lingüísticos, especialmente en el campo de la sintaxis histórica (Kabatek, 2008). El establecer y delimitar las tradiciones discursivas que podemos encontrar en las letras árabes es un objetivo que va mucho más allá del alcance de esta tesis, razón por la cual no hemos podido trabajar con este concepto en concreto. Sin embargo, hemos optado por considerar una variable más amplia pero igualmente válida para un primer acercamiento: los tipos de texto. En nuestro estudio contamos con ejemplos de *ḥattà* en textos históricos, geográficos, de genealogía y de literatura de viajes (v. sección 3.2.1).

Con este análisis hemos podido comprobar la relevancia de ambas variables. A grandes rasgos, el mayor hallazgo ha sido observar que al-Ándalus y los relatos de literatura de viajes son, respectivamente, el lugar y el tipo de textos más innovadores en relación con *ḥattà*. Si retomamos algunos datos expuestos en el capítulo 4, vemos que el desarrollo de la *ḥattà* consecutivo-intensiva (‘hasta el punto de que’) tiene su inicio –y a la vez, su auge– en el siglo XIII: el 70 % de ejemplos de este tipo se dan, precisamente, en textos andalusíes de literatura de viajes. De forma similar, la *ḥattà* escalar (‘incluso’) muestra su mayor incremento y desarrollo en el siglo XIV: un período en el que también el 70 % de los casos provienen de textos de literatura de viaje con autores andalusíes. Finalmente y de igual forma, es en este siglo cuando la *ḥattà* temporal-disruptiva (‘cuando [de repente]’), que siempre se ha mantenido en posiciones muy minoritarias, alcanza su mayor frecuencia: siete casos de entre 100. Y cinco de estos siete casos tienen su origen en relatos de viaje andalusíes. Es decir, los tres tipos de *ḥattà* más subjetivos, valorativos y, en definitiva, más gramaticalizados, son los que se desarrollan en al-Ándalus y en el género de la literatura de viajes.

Esta conclusión, por supuesto, no es definitiva, sino que surge de un primer acercamiento. De hecho, el corpus HADC –y, en general, los corpus árabes– disponen de pocos textos informatizados de literatura de viajes y de al-Ándalus en general. Por esta razón, no hemos podido establecer el grado de relevancia de cada uno de los

factores implicados (el origen geográfico andalusí y el tratarse de relatos de viajes), puesto que ambas variables están unidas en la mayoría de documentos analizados de este tipo. En definitiva, estos datos presentan unos primeros resultados que cabría estudiar con más detalle, pero que a su vez demuestran la relevancia de las dos variables comentadas.

7. Información para la historia preislámica de *ḥattà*. Nuestro estudio se ha centrado en la evolución de *ḥattà* a lo largo de catorce siglos, desde el VII hasta el XX, partiendo de sus usos y valores en el Corán. Sin embargo, este análisis diacrónico también nos proporciona pistas para explorar la historia de la *ḥattà* preislámica.

a) En primer lugar, varios aspectos nos permiten rastrear su origen etimológico; un origen que, al contrario de las propuestas sugeridas en diccionarios y gramáticas –tanto antiguos como modernos (v. sección 2.2.2)–, consideramos que cabría localizar en el sustantivo espacial *ḥadd*, en la línea de Al-Jallad (en prensa). Diversos elementos apuntan hacia esta hipótesis, como ya detallamos en el apartado 5.3.2.1. Existen factores fonéticos, morfosintácticos y semánticos que contribuyen a delimitar esta propuesta, y quizá lo más interesante es que se ven reforzados y avalados por la propia teoría de la gramaticalización, así como por un contraste tipológico. Como Heine y Kuteva señalan, el paso de un sustantivo como ‘límite’ a una preposición o conjunción “appears to be another instance of a more general process whereby relational nouns give rise to relational (typically spatial or temporal) grammatical markers” (Heine y Kuteva, 2002:75), puesto que esta trayectoria evolutiva (LÍMITE > HASTA), en efecto, también se ha encontrado en otras familias lingüísticas.

b) Otro de los aspectos que nos ayuda a rastrear la historia previa de *ḥattà* es su concurrencia con la preposición *ilà*. Como ya mencionamos en la sección 4.3.1, ya en el Corán *ilà* funciona por lo general como la preposición ‘hasta’, mientras que *ḥattà* es mayormente una conjunción subordinante temporal (‘hasta que’), además de presentar otros valores y funciones todavía en estados incipientes, pero todos ellos con matices intensivos y valorativos. Esto nos lleva a plantear la posibilidad de que *ilà* fuera el elemento no marcado, y *ḥattà* el marcado, lo que permitiría que este último adoptara matices más subjetivos. Otros factores, como el hecho de que *ḥattà* sea una partícula tónica mientras que *ilà* sea átona también favorecen esta

hipótesis.

c) En relación con la idea anterior, hay otro dato que refuerza la hipótesis de *ḥattà* como un elemento marcado ya en época precoránica. El análisis cuantitativo de las combinaciones de *ḥattà* con otras partículas gramaticales en todo el corpus HADC (v. sección 4.4.4) nos reveló un dato muy significativo a este respecto: la única locución conjuntiva, exceptuando *ḥattà ṯdhā*²⁵, que encontramos en los dos primeros períodos analizados –preislámico e islámico– es *ḥattà kaʿanna* ‘tanto como si’. Esta construcción de *ḥattà* precediendo a la partícula comparativa *ka* ‘como’, que, a su vez, está anexionada a la partícula *ʿanna*, tan solo puede dar lugar a una lectura intensiva –y por lo tanto, marcada– de *ḥattà*: ‘tanto’, ‘hasta el punto de’. Además, no se trata de un caso anecdótico, sino que 20 de los 540 casos de *ḥattà* que aparecen en la época preislámica del corpus HADC se corresponden con esta combinación (casi un 4%), y encontramos cifras similares en la época islámica. Estos datos parecen revelar que los matices intensivos y valorativos de *ḥattà* son mucho más antiguos de lo que parecen mostrar los textos y la tradición gramatical árabe en general. Una idea que entroncaría con su cualidad de partícula marcada (en contraposición con *ilà*), y abre otros caminos para investigaciones sobre los inicios y orígenes de esta palabra.

d) Por último, contamos con otro elemento, que sin duda ofrece información sobre etapas previas a las analizadas en este trabajo: la incorporación de datos dialectales para el análisis de la historia de la lengua árabe. Los dialectos nos ayudan a entender mejor la evolución de *ḥattà* en los siglos estudiados y también en los períodos preislámicos. Por su relevancia, a ello dedicaremos nuestro siguiente y último capítulo de la tesis.

8. Necesidad de incorporar los dialectos al análisis diacrónico. Como se ha mencionado en el párrafo anterior, este análisis diacrónico de *ḥattà* nos revela, finalmente, un aspecto esencial: para hablar con propiedad de la evolución de esta lengua semítica, es necesario incluir los dialectos árabes. Conviene no olvidar, como

²⁵Cabe recordar que aunque en estas dos primeras etapas encontremos ejemplos de *ḥattà ṯdhā*, es un dato no significativo en este caso porque *ṯdhā* funciona como otra conjunción subordinante temporal (‘cuando’), que se inserta en la subordinada temporal iniciada por *ḥattà*, como se explicó previamente. No se considera estrictamente una locución conjuntiva.

Jan Retsö apunta, que bajo el término “árabe” se engloban tanto el *fushà* como “the whole complex of spoken languages from Oman to Morocco, from southern Turkey to Chad, including almost the entire Arabian peninsula” (Retsö, 2013:436). Además, son las lenguas maternas de unos 300 millones de personas en el mundo: están sujetas, por lo tanto, a las variaciones y presiones propias de la oralidad, que son los grandes motores del cambio lingüístico. En el mundo arabófono las lenguas vernáculas no cuentan con reconocimiento social ni con estatus oficial; esto, unido a la escasa documentación histórica, filológica y lingüística que de ellas tenemos, dificulta su inclusión en los estudios diacrónicos. Pero a pesar de ello, no podemos explicar la evolución de *hattà* –de la lengua árabe, en general– sin tenerlas en cuenta: ofreceríamos, entonces, una historia incompleta, muy parcial y, en definitiva, errónea. Es bien sabido que los dialectos proporcionan datos que complementan aquello que los textos escritos nos dicen, y a su vez pueden ofrecer información sobre etapas previas de la lengua (Owens, 2006; Behnstedt y Woidich, 2013). Si no los consideramos en un estudio diacrónico del árabe, no solo estaremos menospreciando la riqueza de esta lengua semítica sino que, más peligroso todavía, estaremos cometiendo importantes errores metodológicos y, por lo tanto, invalidando las conclusiones a las que se llegue. La evolución de *hattà* en árabe no es únicamente la que hemos presentado en las secciones precedentes; esto es solo una pequeña parte. Por ello, dedicaremos el último capítulo de esta tesis a realizar un estudio exploratorio de los usos y valores de esta partícula en el panorama dialectal árabe.

5.5. ¿Qué le aporta el árabe a los estudios de gramaticalización?

Los estudios de gramaticalización resultan, a su vez, muy beneficiados por todas las aportaciones que los datos de una lengua como el árabe ofrecen, ya que contribuyen a desarrollar y fundamentar la teoría. A continuación detallamos las contribuciones más relevantes.

1. Incorpora datos de una lengua apenas considerada. Los estudios en gramaticalización –como ocurre con tantos campos de la lingüística– tienden a basarse,

con contadas excepciones, principalmente en el inglés, algunas de las lenguas más habladas de Europa, y un pequeño grupo de lenguas asiáticas (fundamentalmente chino, japonés y coreano). El árabe, a pesar de que cuenta con algunos estudios en este campo (v. sección 3.2), está infrarrepresentado en esta área científica. Evidentemente, esto supone una desventaja para la comprensión de la lengua y su historia, pero también evidencia un hándicap de la propia teoría, que al obviar una lengua como el árabe merma su validez y proyección.

Cabe recordar que esta lengua es la quinta más hablada del mundo²⁶ (y la que más, de entre las semíticas); abarca una extensa zona geográfica y engloba multitud de dialectos; cuenta con textos escritos ininterrumpidamente desde el siglo I y goza de una de las tradiciones gramaticales más antiguas y prolíficas. Es, además, la lengua semítica con el período más largo de textos escritos atestiguados y con el inventario léxico más numeroso de entre las lenguas de su familia, como ya detallamos en el apartado 2.3.5. A pesar de las dificultades para incluir el árabe en estudios diacrónicos (v. sección 2.1), no incorporar de manera sistemática datos del árabe en los estudios de gramaticalización y, en general, de lingüística histórica es una gran pérdida, e indudablemente el valor universal y la capacidad explicativa del modelo se debilita.

2. Contribuye a una mejora de acercamientos metodológicos. Este análisis diacrónico de *ḥattà* también evidencia que, dentro del marco de la gramaticalización, algunos de los métodos utilizados para abordar la trayectoria evolutiva de palabras o construcciones no son apropiados para el árabe. Así, los ejemplos *ad hoc* en ocasiones suelen bastar para trazar las diferentes transiciones graduales o *clines* de las lenguas, y a pesar de que cada vez se defiende y utiliza más la lingüística de corpus, esta metodología ha sido utilizada en grandes obras de la gramaticalización (Heine et al., 1991; Hopper y Traugott, 1993 [2003]; Ramat y Hopper, 1998). Sin embargo, en el caso del árabe esto puede dar pie a equívocos: como se ha visto, los valores y usos coránicos y preislámicos son siempre válidos –y hasta preferibles–, por lo que estructuras prácticamente inutilizadas durante siglos pueden reaparecer por motivaciones externas a los procesos internos de la lengua (como parece ocurrir, por ejemplo, con la *ḥattà* preposicional). Sería necesaria más exhaustividad,

²⁶Considerando el conjunto de dialectos árabes bajo el nombre de ‘árabe’.

por lo tanto, con la búsqueda de ejemplos si estos van a determinar la trayectoria evolutiva de la construcción o palabra estudiada en árabe.

Relacionado con lo anterior encontramos el factor fundamental de los condicionantes extralingüísticos del árabe. Resulta complejo entender los vaivenes de esta lengua si no tenemos en cuenta algunas de las consideraciones ideológicas y sociopolíticas que rodean a esta lengua semítica (v. sección 2.1). Con este trabajo, por lo tanto, también reivindicamos la importancia de los factores externos en los procesos de gramaticalización. Tener esto en cuenta a la hora de trazar la historia del árabe resulta fundamental para alcanzar resultados válidos en la investigación.

Finalmente, con este estudio exploratorio se ha observado la necesidad de incluir los dialectos. Hemos argumentado en la página 236 la importancia de esta incorporación, que, en nuestra opinión, supone una de las mejoras metodológicas más significativas en los acercamientos al análisis evolutivo del árabe.

Observamos, en definitiva, que un análisis en los términos estándares de los estudios de gramaticalización dejaría de lado una serie de variables que son relevantes para el árabe; sin ellas, no es posible entender con total profundidad y rigor los procesos evolutivos de esta lengua.

3. Dota de mayor capacidad explicativa de la teoría. La gramaticalización es concebida como una teoría con valor universal, y la inmensidad de trabajos que han contribuido a su desarrollo son, en efecto, prueba de su alcance y magnitud en el ámbito de la lingüística diacrónica.

Sin embargo, como se ha mencionado previamente, la mayor parte de estudios se centra en lenguas europeas y algunas asiáticas. Por esta razón, investigadores como Bisang (2004) o Ansaldo y Lim (2004), entre otros, han señalado la importancia de tener en cuenta las características específicas de cada lengua o grupo de lenguas a la hora de abordar su comportamiento evolutivo. Hasta la fecha, no hemos encontrado trabajos que se hagan eco de las particularidades y dificultades concretas del estudio de la gramaticalización en árabe. Con nuestro análisis de la evolución de *ḥattà* también hemos querido aportar, desde el árabe, este tipo de información para los estudios de gramaticalización. En esta lengua semítica, hemos detectado aspectos como la mayor estratificación y persistencia, la menor erosión fonética, o los importantes condicionantes extralingüísticos que presenta en su evo-

lución, por citar algunos. En este sentido, casos que podrían interpretarse como un contraejemplo a la gramaticalización, como el súbito aumento de la *ḥattà* preposicional en el siglo XX, podrían entenderse en su contexto, como “cambios desde arriba”, y no necesitaría explicarse como un proceso evolutivo interno de la lengua. No constituiría, por lo tanto, un caso anómalo e irregular de gramaticalización, y su alta frecuencia tampoco nos permitiría explicarlo como una cuestión estilística e idiolectal; al contrario, cabría encontrar la respuesta en la influencia continuada que ejerce el Corán y la norma clásica en el árabe escrito.

Es esencial que la teoría pueda integrar y englobar este tipo de características para aumentar su alcance y capacidad explicativa. Si se obvian lenguas tan representativas como el árabe, el paradigma, inevitablemente, se ve mermado.

Capítulo 6

Ḥattà en los dialectos árabes

6.1. Introducción

En este capítulo abordaremos el estudio de los valores que *ḥattà* presenta en los principales dialectos árabes a través de un muestreo realizado según la metodología explicada más adelante. El propósito es doble: por un lado, contrastar los tipos de *ḥattà* encontrados en las lenguas vernáculas –esto es, en las lenguas maternas, habladas– frente a los propios del árabe clásico –la lengua formal y escrita–, para así completar el estudio diacrónico de nuestra partícula. Por otra parte, mediante este acercamiento a *ḥattà* en los dialectos queremos observar qué tipo de gramaticalizaciones y patrones evolutivos presenta esta lengua semítica. El contraste entre los valores de *ḥattà* en la lengua escrita y la oral nos puede proporcionar información significativa respecto a la naturaleza de los procesos de cambio de esta lengua y respecto a patrones de gramaticalización, ambos aspectos objeto de estudio del presente trabajo.

La situación sociolingüística de los dialectos árabes es delicada y compleja, como se detalló en la sección 2.1. Encontramos una situación de diglosia donde la “variedad” alta –el árabe clásico–, es la lengua escrita, formal, y con prestigio social. Por otra parte, se encuentran las lenguas vernáculas, la “variedad baja” en esa situación diglósica, que históricamente han sufrido y siguen sufriendo una marcada falta de prestigio social y lingüístico, traducida en una sistemática falta de estudios

y una significativa carencia de textos escritos. Se trata de las lenguas maternas de la población, pero en muchas ocasiones son consideradas “semilenguas” o dialectos que han corrompido la palabra divina. No tienen sistemas de escritura sistematizados y apenas cuentan, como hemos mencionado, con documentos históricos que nos permitan observar su evolución y trayectoria. Todos estos motivos provocan que el campo de la dialectología árabe sea mucho menos rico –y mucho más joven– de lo que cabría esperar, y ello redundando en la escasa inclusión que tienen en los estudios diacrónicos del árabe. Como Versteegh (1997a:174) apunta, también existen otros factores de carácter ideológico y político que dificultan el desarrollo de la dialectología árabe (especialmente diacrónica): por ejemplo, la idea de la lengua clásica como elemento unificador del mundo árabe, y el miedo a que el estudio y desarrollo de los dialectos motive una fragmentación del panarabismo. En definitiva, existen numerosos factores que dificultan enormemente el estudio de los dialectos árabes: su peculiar situación sociolingüística, su desprestigio social, los argumentos religiosos, ideológicos y políticos que los rodean así como la carencia de sistemas de escritura fijados y de documentos históricos, entre otros.

Sin embargo, su inclusión resulta fundamental para este campo de la lingüística. La diversidad que encontramos en los dialectos los ha convertido en elementos clave en el rico panorama de la evolución de esta lengua semítica, ya que estas variedades habladas han evolucionado de forma paralela al árabe clásico, y en continuo contacto con este último. El campo de la dialectología es esencial en el análisis lingüístico diacrónico, ya que los dialectos proporcionan información que complementa la historia de lo que los textos escritos nos pueden revelar (Fernández-Ordóñez, 2012; Owens, 2006). Y son incluso más importantes en el caso del árabe, que goza de una variedad excepcional de dialectos: sedentarios, nómadas, beduinos, urbanos, rurales, con una larga historia y, además, con un continuo contacto con lenguas de otras familias lingüísticas y a lo largo de diferentes períodos históricos. Resultan indudablemente, por estas características, una fuente de riqueza lingüística. Algunos sitúan el inicio de la diglosia en el período preislámico, mientras que otros lo atribuyen a la expansión militar y cultural del Islam, que llevó a una mezcla entre las personas de etnia árabe y las comunidades conquistadas (Ferrando, 2001). En cualquier caso, lo que sabemos con certeza es que los dialectos son tan antiguos, o casi tan antiguos como el árabe clásico. En efecto, algunos investigadores como

Owens (2006:449) defienden que la situación de diglosia existió al menos desde el siglo VIII. Por lo tanto, no se trata de simplificaciones modernas o degradaciones del árabe coránico, sino de lenguas que han seguido su propia evolución, de manera oral, desde los inicios de la lengua árabe. Son lenguas que derivan, como el árabe clásico, de un protoárabe del que no se sabe prácticamente nada (Moscoso, 2013:100). Su estudio proporcionará, por lo tanto, información esencial sobre la evolución, influencias y estado actual del árabe. Como se ha señalado, pueden aportar datos sobre estadios previos de la lengua, y también constituyen valiosas herramientas para la reconstrucción del protoárabe. Además, los dialectos “generally exhibit features typical of more advanced stages of grammaticalization than does MSA or CA” (Esseesy, 2010:7). En definitiva, forman parte esencial de la riqueza de esta lengua semítica, y está injustificado el marginar su estudio de esta manera tan sistemática. Como señalan Behnstedt y Woidich, “the Arabic language in general and Arabic dialects in particular have much to contribute here [a la lingüística histórica], but they have remained rather underrepresented so far in the scientific discourse” (Behnstedt y Woidich, 2013:323).

Con todo ello y valorando las dificultades que este análisis presenta, hemos determinado una metodología que nos permita realizar este muestreo de los valores de *ḥattà* en el panorama dialectal árabe con el máximo rigor posible. Con este somero análisis observaremos, a grandes rasgos, el recorrido general de *ḥattà* en las lenguas vernáculas: qué valores posee, cuáles ha desarrollado, cuáles son los comunes con el árabe clásico y en qué lugar del mundo árabe ha ocurrido. A partir de este primer estudio podremos establecer las principales trayectorias evolutivas de esta partícula, compararlas con las observadas en el árabe clásico, y analizarlas a la luz de distintos marcos teóricos. En concreto, el estudio comparativo de estos valores me ha permitido diseñar el mapa conceptual de las trayectorias evolutivas que desarrolla la partícula *ḥattà*. Este esquema conceptual nos permite, por un lado, entender elementos de evolución y cambio lingüísticos que se pueden dar en la lengua árabe y, por otro, reforzar y añadir información sobre patrones evolutivos y cadenas de gramaticalización que se hayan observado en otras lenguas; esto es, nos permite aportar datos significativos a los estudios generales en gramaticalización. Queremos apuntar, por último, que este es un acercamiento general y exploratorio, y no un estudio exhaustivo –ni, por supuesto, definitivo– de los valores de *ḥattà* en

los dialectos árabes.

Este capítulo está dividido en tres secciones: en primer lugar, detallaremos la metodología utilizada; a continuación, presentaremos los resultados obtenidos y, finalmente, llevaremos a cabo un análisis de los datos a la luz de los estudios de gramaticalización, la lingüística cognitiva y el contraste tipológico, en línea con el acercamiento desarrollado para *ḥattà* en árabe clásico.

6.2. Metodología

Para llevar a cabo este estudio de las *ḥattà* dialectales hemos desarrollado una metodología que nos permita hacer frente, en la medida de lo posible, a las dificultades previamente señaladas, y con la que alcancemos resultados rigurosos. La metodología que hemos determinado consta de cuatro etapas:

1. Selección de los dialectos que se estudiarán.
2. Recopilación de valores de *ḥattà* en fuentes escritas. Hemos utilizado principalmente gramáticas y diccionarios y, como elementos complementarios, recopilaciones de textos y manuales de aprendizaje de lenguas.
3. Entrevistas a informantes de cada dialecto. En esta etapa, hemos determinado las características sociolingüísticas de los hablantes y las técnicas de elicitación utilizadas para realizar las entrevistas. Ha constituido nuestro trabajo de campo para complementar la información bibliográfica.
4. Organización de los datos en tablas y mapas geográficos.

6.2.1. Selección de los dialectos

Realizar una clasificación de los dialectos árabes resulta una tarea ardua y casi inabarcable, como así lo demuestran Behnstedt y Woidich (1985-1999), Vicente (2008) y Behnstedt y Woidich (2013), entre otros. El *continuum* dialectal árabe es especialmente complejo y todavía se están descubriendo nuevas variedades (véase Seeger, 2002: donde se describe por vez primera el dialecto árabe de Jorasán). Además, las clasificaciones pueden realizarse a partir de múltiples variables: existen

distribuciones de carácter diatópico, pero también según el sexo, la religión o el tratarse de dialectos beduinos o sedentarios. Con este acercamiento inicial y exploratorio, no pretendemos definir una clasificación específica de los dialectos árabes. Tampoco es nuestro objetivo ofrecer un análisis pormenorizado y exhaustivo de *ḥattà* en todas las variedades árabes actuales.

Lo que sí queremos ofrecer con este capítulo es una panorámica general e inicial de los usos y valores de *ḥattà* en los principales dialectos árabes. Por ello, hemos optado por seleccionar el dialecto de la capital o de alguna de las ciudades más pobladas de cada país: existen más fuentes escritas sobre estos dialectos, y es menos complejo encontrar informantes para realizar las entrevistas. Somos conscientes de la riquísima variedad dialectal árabe, y de que la supuesta correspondencia “un país = un dialecto” no existe, pero en aras de la claridad y para que el estudio fuera viable, hemos optado por esa solución. Debemos señalar también que el dialecto maltés no se encuentra porque no tiene la partícula *ḥattà*; además, hemos incluido el dialecto andalusí porque, a pesar de llevar siglos extinto, conservamos fuentes escritas que permiten describirlo, y es muy informativo respecto a la historia de *ḥattà*. En total, hemos analizado 25 dialectos, que identificaremos con el nombre del país, aunque, en realidad, den cuenta de la variedad urbana de cada capital:

Tabla 6.1: Dialectos considerados en el estudio (variedades urbanas)

| | | |
|----------------------|------------------------|--------------|
| 1. Hasanía mauritano | 10. Sudanés | 18. Iraquí |
| 2. Hasanía saharauí | 11. Árabe nigeriano | 19. Saudí |
| 3. Hasanía de Mali | 12. Jordano | 20. Kuwaití |
| 4. Andalusí | 13. Palestino | 21. Bajreíní |
| 5. Marroquí | 14. Libanés | 22. Catarí |
| 6. Argelino | 15. Sirio | 23. Emiradí |
| 7. Tunecino | 16. Mardiní | 24. Yemení |
| 8. Libio | 17. Chipriota-maronita | 25. Omaní |
| 9. Egipcio | | |

6.2.2. Recopilación de valores de *ḥattà* en fuentes escritas

Tras realizar la selección de dialectos, nuestro siguiente paso fue encontrar y examinar los usos y valores de la partícula *ḥattà* en las obras bibliográficas relativas a las diferentes lenguas vernáculas. Hemos utilizado en concreto cuatro tipos de fuentes escritas: gramáticas y diccionarios, como recursos principales, y métodos de aprendizaje y recopilaciones de textos como materiales complementarios. Se han consultado fuentes para todos y cada uno de los dialectos considerados.

Para llevar a cabo esta tarea me he desplazado a diferentes bibliotecas del mundo: la Library of the Congress y las bibliotecas universitarias de la George Washington University y de la Georgetown University, todas ellas en Washington DC; las bibliotecas del INALCO, en París, y del SOAS, en Londres; múltiples bibliotecas universitarias del estado español y del portugués; las bibliotecas de la Universidad del Cairo, la Universidad de Al-Azhar, la Universidad Americana de El Cairo y la del IFAO, todas ellas en la capital egipcia, así como la Biblioteca de Alejandría, también en Egipto.

A continuación detallamos cómo se ha realizado la búsqueda de información sobre *ḥattà* en cada tipo de fuente consultada:

Gramáticas. Las gramáticas descriptivas han sido la principal fuente escrita para recopilar información sobre la partícula, y se han consultado todas las secciones en las que *ḥattà* podía estar incluida. La determinación de estas secciones se llevó a cabo gracias al conocimiento previo que se tenía de la partícula en árabe clásico y en árabe egipcio, así como a la información que se había recopilado de manera informal, en un primer acercamiento, con hablantes nativos de otros dialectos. Al inicio, también se utilizó la intuición, y a medida que iban avanzando las entrevistas con los hablantes nativos y la extracción de datos de gramáticas, el método de búsqueda se fue perfeccionando. Las secciones en las que fundamentalmente se realizó la búsqueda han sido las siguientes: preposiciones; conjunciones coordinantes (consecutivas); nexos subordinantes (temporales, condicionales, concesivos, de finalidad); adverbios (escalares, de negación, de adición, de afirmación); partículas (una etiqueta que muchas gramáticas árabes utilizan, al ser este el término con el que en la tradición gramatical árabe se engloba a todo aquello que no sea sustan-

tivo, verbo o adverbio); marcadores de futuro; pronombres y adverbios relativos; términos de polaridad negativa (TPNs) y expresiones negativas en general (*nadie*, *nada*).

Diccionarios. Los diccionarios, tanto bilingües, monolingües, como de uso práctico o con cierto carácter etimológico, han supuesto la segunda fuente escrita más utilizada, tras las gramáticas. En todos ellos, evidentemente, se ha buscado la partícula *ḥattà*, así como algunas otras partículas similares, tales como *'ilà*. En los más detallados también se han buscado otras raíces (*ḥd*, *ḥtt*, *ḥdd*, etc.). En el caso de los diccionarios bilingües, se ha buscado *ḥattà* en la sección árabe, y palabras como 'hasta', 'incluso', 'ni siquiera', 'tanto', 'aunque', 'si', 'cuando', 'también', 'nada' o 'nadie', entre otras, en la sección de la otra lengua (inglés, francés, español, portugués...). Es decir, se han buscado todas las palabras que *ḥattà* puede significar en los diferentes dialectos árabes.

Métodos de aprendizaje de lenguas. Estos recursos han sido menos provechosos para nuestro análisis, puesto que por lo general le dedican menos espacio a los valores de partículas concretas. A pesar de ello, han sido muy ilustradores en determinadas ocasiones, especialmente con el uso de ejemplos o de textos en los que se utiliza la partícula y, por lo tanto, se le dota de contexto.

Recopilaciones de textos. Las recopilaciones de textos se han utilizado exclusivamente en aquellos dialectos minoritarios y menos conocidos, como el árabe de Mali, que cuentan con diccionarios y gramáticas especialmente breves, y mucho más escasos. En estas recopilaciones, que suelen ser de cuentos o relatos orales populares, y están traducidas, se han localizado diversos contextos de uso de la partícula, que han servido para complementar la escasa información que el resto de fuentes nos ofrecía.

En la Tabla 6.2 expuesta a continuación se ofrece una lista con todas las referencias bibliográficas utilizadas para esta sección. Algunas de las obras que existen sobre los dialectos han sido realizadas con la finalidad de servir como herramientas para el aprendizaje de las variedades habladas por parte de extranjeros que nece-

Tabla 6.2: Referencias bibliográficas para el análisis de las *ḥattà* dialectales

| Id. | Referencia bibliográfica |
|-----|--|
| o1 | Francis y Hanchey (1979). <i>Mauritanian Arabic. Grammar Handbook</i> |
| o2 | Heath (2004). <i>Hassaniya Arabic (Mali)-English-French Dictionary</i> |
| o3 | Heath (2003). <i>Hassaniya Arabic (Mali): poetic and ethnographic texts</i> |
| o4 | Corriente (1997). <i>A Dictionary of Andalusí Arabic</i> |
| o5 | Harrell (2004). <i>A Dictionary of Moroccan Arabic: Moroccan-English</i> |
| o6 | Fox et al. (1966). <i>A Dictionary of Moroccan Arabic: Arabic-English</i> |
| o7 | Moscoso García (2007). <i>Diccionario español árabe marroquí, árabe m. español</i> |
| o8 | Bergman (2005). <i>Spoken Algerian Arabic</i> |
| o9 | Grand'Henry (1972). <i>Le parler arabe de Cherchell, Algérie</i> |
| o10 | Ben Abdelkader y Naouar (1977). <i>Peace Corps English-Tunisian Arabic Dictionary</i> |
| o11 | Owens (1984). <i>A short reference grammar of Eastern Libyan Arabic</i> |
| o12 | Dickinson (2004). <i>Spoken Libyan Arabic</i> |
| o13 | Barbera (1940). <i>Dizionario maltese-arabo-italiano</i> |
| o14 | Alquina (1859). <i>The Structure of Maltese</i> |
| o15 | Badawi y Hinds (1986). <i>A Dictionary of Egyptian Arabic: Arabic-English</i> |
| o16 | Wikipedia en árabe egipcio |
| o17 | Tamis y Persson (2013). <i>Sudanese Arabic—English / English—Sudanese A.</i> |
| o18 | Roth-Laly (1969). <i>Lexique des parlers arabes tchado-soudanais</i> |
| o19 | Owens (1993). <i>A grammar of Nigerian Arabic</i> |
| o20 | Kaye (1982). <i>A dictionary of Nigerian Arabic</i> |
| o21 | Kaye (1986). <i>Nigerian Arabic-English Dictionary</i> |
| o22 | Owens (1998). <i>Variation in the Spoken Arabic of Maiduguri, Nigeria</i> |
| o23 | Feghali (1938). <i>Proverbes et dictions syro-libanais: texte arabe, trans., trad.</i> |
| o24 | Rice y Saiid (1998). <i>Eastern Arabic. Dictionary & Phrasebook</i> |
| o25 | Stowasser y Ani (2004). <i>A Dictionary of Syrian Arabic: English-Arabic</i> |
| o26 | Liddicoat et al. (2011). <i>Syrian colloquial Arabic: a functional course</i> |
| o27 | Grigore (2007). <i>L'arabe parlé à Mardin</i> |
| o28 | Borg (2004). <i>A comparative glossary of Cypriot Maronite Arabic</i> |
| o29 | Kopycki y Maamouri (2015). <i>The Georgetown Dictionary of Iraqi Arabic</i> |
| o30 | Clarity et al. (1964). <i>A dictionary of Iraqi Arabic</i> |
| o31 | Qafisheh (1977). <i>A Short Reference Grammar of Gulf Arabic</i> |
| o32 | Qafisheh (1997). <i>NTC's Gulf Arabic-English dictionary</i> |
| o33 | Van Wagoner et al. (1977). <i>Spoken Arabic (Saudi)</i> |
| o34 | Huizinga (1984). <i>Spoken Yemeni Arabic</i> |
| o35 | Qafisheh (1992). <i>Yemeni Arabic Reference Grammar</i> |
| o36 | Holes (1989). <i>Towards a dialect geography of Oman</i> |
| o37 | Corriente et al. (2017). <i>Dictionnaire du faisceau dialectal arabe andalou</i> |

siten la lengua. Además, hemos observado que con frecuencia este tipo de obras suelen ser excesivamente breves en los aspectos más lingüísticos, e incluso inconsistentes entre ellas. Esto no podemos atribuirlo a descuidos u omisiones de los autores, sino más bien al hecho de que la descripción de los dialectos árabes es todavía una rama de la investigación muy joven y con pocos recursos dedicados a ella. Afortunadamente, este panorama está cambiando y cada vez se le presta más atención en el discurso científico a estas lenguas, que tanto pueden decirnos sobre la historia del árabe y, en general, sobre el cambio lingüístico. Para nuestro análisis, sin embargo, hemos considerado necesario completar la información de las fuentes escritas con entrevistas a hablantes nativos, como explicamos a continuación.

6.2.3. Entrevistas a informantes

La tercera etapa de nuestra metodología consiste en llevar a cabo un trabajo de campo mediante entrevistas a hablantes nativos de cada uno de los dialectos estudiados.

La fase previa, de consulta de fuentes escritas, nos ofrece una visión general de los sentidos que puede alcanzar la palabra *ḥattà*, pero nos deja con importantes lagunas de información: en muchas ocasiones en estas obras se traduce el valor de un determinado tipo de *ḥattà*, pero no se ofrecen contextos de uso ni ejemplos, y son muy escuetos en informaciones lingüísticas. Además, las fuentes escritas pueden dar cuenta de los valores que *sí* presenta una determinada palabra o construcción en un dialecto; sin embargo, no indican los valores que esa partícula *no* posee. Como en muchas ocasiones las obras de consulta no son exhaustivas ni completas, es imposible saber si un determinado valor de *ḥattà* efectivamente no se da en ese dialecto porque no aparece en la obra, o si sencillamente no lo han incluido. Por último, algunas de las obras son de hace algunas décadas, y es muy probable que no incluyan innovaciones o cambios en el habla actual que se estén desarrollando en estos últimos años. Por estas razones, también hemos realizado entrevistas a hablantes nativos de todos los dialectos considerados¹.

¹No hemos podido entrevistar a ningún hablante de chipriota-maronita, árabe nigeriano y hasanía de Mali. Además, el dialecto andalusí tampoco cuenta con hablantes vivos, por lo que de estas cuatro lenguas vernáculas tan solo hemos podido contar con las fuentes escritas detalladas en el apartado 6.2.2.

Por lo general, para cada dialecto hemos entrevistado a un informante, y las entrevistas siempre han sido en persona². En el caso del marroquí y del egipcio hemos creído conveniente realizar entrevistas a dos informantes diferentes, ya que estos dialectos son, respectivamente, el que más y el que menos valores diferentes de *ḥattà* presentan. Cada entrevista ha durado entre 45 y 60 minutos, y han supuesto una fuente de información fundamental para nuestro análisis.

Para llevar a cabo este trabajo de campo nos hemos trasladado a diferentes países árabes para hablar con informantes (Túnez, Marruecos, Territorios Palestinos); también hemos realizado una estancia de un año en El Cairo, Egipto; hemos llevado a cabo entrevistas en diferentes barrios árabes de Washington DC, Richmond (Virginia) y Nueva Orleans, en EEUU, y finalmente también hemos contactado a informantes en distintas ciudades españolas (Barcelona, Valencia, Madrid) y portuguesas (Lisboa, Belén, Almada). A continuación presentaremos (i) las características sociolingüísticas de las personas entrevistadas, (ii) las técnicas para la recopilación de información, (iii) las dificultades encontradas y, finalmente, (iv) las estrategias para abordarlas.

(i) Características sociolingüísticas de los informantes

En total han sido entrevistados 23 hablantes nativos de 21 dialectos diferentes. No hemos podido localizar a hablantes nativos de cuatro dialectos: el andalusí, por razones obvias; el hasaní de Mali, el árabe nigeriano y el chipriota-maronita, por tratarse de variedades periféricas y con un número muy reducido de hablantes. Siguiendo las recomendaciones de Healey (1964:345), que señala la importancia de tratar con informantes mayores de 16 años, se ha optado por consultar a personas de entre 20 y 40 años³. Hemos entrevistado tanto a mujeres como a hombres, como también sugieren Chelliah y De Reuse (2011:171). Todos ellos están alfabetizados, y han vivido en un país árabe al menos hasta los 15 años. La mayoría también ha vivido parte de su vida en el extranjero. De todos los informantes se han anotado características variadas, en la línea que proponen Chelliah y De Reuse (2011:190),

²Con la excepción del dialecto bajreinní: tan solo hemos podido realizar la entrevista con la informante mediante correos electrónicos.

³Con dos excepciones: el informante de hasaní saharauí y el de mardiní, que se encuentran en la franja de edad 40 – 60 años.

Tabla 6.3: Características sociolingüísticas de los informantes

| Id. | Dialecto | Ciudad de origen | Sexo | Edad | Nivel de estudios | Residencia actual |
|------------|-------------------|-------------------------|-------------|-------------|--------------------------|--------------------------|
| i1 | hasanía mauritano | Nuakchot | hombre | 30-40 | e. secundaria | Nueva Orleáns, EEUU |
| i2 | hasanía saharauí | El Aaiún | hombre | 40-50 | e. universitaria | Lisboa, Portugal |
| i3 | marroquí | Casablanca | mujer | 30-40 | e. secundaria | Casablanca, Marruecos |
| i4 | marroquí | Casablanca | hombre | 30-40 | e. universitaria | Washington DC, EEUU |
| i5 | argelino | Orán | mujer | 30-40 | e. universitaria | Orán, Argelia |
| i6 | tunecino | Túnez | mujer | 30-40 | e. secundaria | Washington DC, EEUU |
| i7 | libio | Tripoli | hombre | 20-30 | e. universitaria | Berlín, Alemania |
| i8 | egipcio | El Cairo | mujer | 30-40 | e. universitaria | El Cairo, Egipto |
| i9 | egipcio | El Cairo | hombre | 30-40 | e. universitaria | El Cairo, Egipto |
| i10 | sudanes | Omdurmán | hombre | 30-40 | e. secundaria | Washington DC, EEUU |
| i11 | jordano | Zarqa | hombre | 30-40 | e. secundaria | Zarqa, Jordania |
| i12 | palestino | Ramala | mujer | 20-30 | e. universitaria | Lisboa, Portugal |
| i13 | libanes | Beirut | hombre | 20-30 | e. universitaria | Lisboa, Portugal |
| i14 | sirio | Damasco | mujer | 20-30 | e. universitaria | Providence, EEUU |
| i15 | mardini | Mardin | hombre | 60-70 | e. universitaria | Barcelona, España |
| i16 | iraquí | Bagdad | hombre | 20-30 | e. universitaria | Lisboa, Portugal |
| i17 | saudí | Dammam | hombre | 20-30 | e. universitaria | Washington DC, EEUU |
| i18 | kuwaití | Kuwait | hombre | 30-40 | e. universitaria | Lisboa, Portugal |
| i19 | bajreini | Baréin | mujer | 20-30 | e. universitaria | Manama, Baréin |
| i20 | catarí | Doha | hombre | 20-30 | e. universitaria | Washington DC, EEUU |
| i21 | emiratí | Abu Dhabi | hombre | 20-30 | e. universitaria | Washington DC, EEUU |
| i22 | yemení | Hadramaut | hombre | 20-30 | e. universitaria | Lisboa, Portugal |
| i23 | omaní | Al-Awabi | hombre | 30-40 | e. universitaria | Lisboa, Portugal |

tales como la edad, el lugar de origen, el nivel de estudios, o la residencia actual. Sin embargo, no aparecen sus nombres porque hemos preservado el anonimato de los informantes: algunas de las entrevistas fueron realizadas en mezquitas y en embajadas, razón por la que los participantes preferían no dar su nombre y, sobre todo, no ser grabados. La información detallada sobre las características sociolingüísticas de cada uno de los informantes se encuentra en la Tabla 6.3.

Como se puede observar en ella, los informantes tienen entre 20 y 40 años, y todos tienen estudios, como mínimo hasta la educación secundaria. La práctica totalidad de los informantes provienen de las capitales de cada país y, si no, de la segunda ciudad más poblada del país⁴. Las excepciones las presentan el dialecto omaní y el yemení, para los que tan solo hemos tenido acceso a informantes de zonas rurales.

(ii) Técnicas de elicitación para las entrevistas

Existen variadas técnicas para la extracción de datos lingüísticos, y todas ellas presentan ventajas, inconvenientes, y diferentes grados de idoneidad según las circunstancias y el objetivo. Un resumen muy completo de todo ello lo encontramos en Chelliah y De Reuse (2011:357–412). Hemos seleccionado aquellas que nos permitían extraer mejor y más información para nuestro propósito: la búsqueda de valores, en contexto hablado, de *ḥattà*. A continuación ofrecemos una breve presentación de las técnicas que hemos utilizado para la recopilación de información sobre *ḥattà* en las lenguas árabes vernáculas. Todas las entrevistas se han realizado en persona y, muy a grandes rasgos, se podrían resumir en cuatro técnicas fundamentales: elicitación, comprobación (de oraciones enunciadas en la lengua meta⁵), manipulación (de la lengua meta) y traducción.

1. *Elicitación con preguntas en la lengua meta.* En este tipo de elicitación se realizan preguntas directamente en la lengua meta, o se exponen situaciones

⁴Omdurmán es la ciudad más grande de Sudán, aunque no la capital; Casablanca es el centro económico y comercial de Marruecos; Zarqa es la segunda ciudad más poblada de Jordania y Damman, además de capital de la provincia oriental de Arabia Saudí, se incluye entre las 10 ciudades que más han crecido del mundo en el siglo xx (Satterthwaite, 2005).

⁵Por “lengua meta” entendemos la lengua de la que queremos recopilar información; en este caso, los diferentes dialectos árabes.

en la lengua meta y se pregunta por la respuesta del informante ante tales estímulos⁶. Con ello, se pretende generar contextos en los que se incite el uso de partículas como *ḥattà*. Completamos este acercamiento con otras técnicas de elicitación que nos ayudaron a obtener los datos que necesitábamos.

2. *Elicitación con manipulación de la lengua meta.* En este tipo de elicitación se manipula alguna palabra o estructura de la lengua meta y se espera que el informante la corrija o que reaccione ante ese cambio. Hay varias técnicas que se engloban en este tipo de estrategia, y para este estudio se han utilizado las siguientes:

- a) *Elicitación basada en lista de palabras.* Se le pide al informante que construya una oración usando la palabra o construcción X.
- b) *Elicitación con sustitución paradigmática.* En esta técnica, el entrevistador escribe o dice una oración y suprime una palabra de la frase. Se le pide al informante que rellene el hueco con otra palabra que pueda funcionar en esa posición. Esta técnica ha resultado muy eficaz para comprobar diferentes valores de *ḥattà*, ya que en muchas ocasiones se conocían sinónimos en árabe clásico u otros dialectos, y podíamos establecer contextos de uso bastante claros.
- c) *Elicitación con sustitución paradigmática dirigida por el investigador.* Este método es como el anterior, con la diferencia de que es el propio investigador quien propone palabras o construcciones para rellenar el hueco creado, y le pregunta por la gramaticalidad y el significado de la nueva oración al informante. Esta técnica se ha utilizado exclusivamente después de haber empleado la previa, y para comprobar que, en efecto, *ḥattà* no tenía cabida en ese contexto determinado. Nuestra partícula de estudio siempre se mencionaba junto a otras, para no revelar nuestro interés concreto por *ḥattà*.

⁶La entrevistadora –la autora de este trabajo– no conoce todas las variedades vernáculas. Por ello, cuando no era posible realizar las preguntas en la lengua meta, se formulaban en árabe clásico o árabe egipcio. Se insistía (desde el inicio de la entrevista, y mediante estrategias que detallaremos más adelante) en el interés que se tenía por el dialecto, y no por la lengua estándar. Todos los participantes tienen una comprensión muy alta del árabe estándar moderno, y se trata de una lengua lingüísticamente muy cercana a sus lenguas maternas.

- d) *Elicitación transformacional dirigida por el investigador*. Esta estrategia consiste en modificar de alguna manera la oración que se le propone al informante; por ejemplo, moviendo un elemento. Se pregunta después por la gramaticalidad y el significado de la oración. Hemos hecho uso de esta técnica especialmente para comprobar el uso de *ḥattà* en contextos negativos o interrogativos, y para observar su flexibilidad sintáctica. Se ha utilizado exclusivamente con oraciones ofrecidas por los informantes.
3. *Elicitación con traducción a la lengua meta*. En este tipo de elicitación se le pide al informante que traduzca oraciones ofrecidas en una lengua de contacto (inglés, francés, portugués o español) a la lengua meta. Se ha evitado emitir las oraciones en árabe clásico y, por supuesto, nunca hemos mencionado la palabra *ḥattà*.
4. *Elicitación con traducción de la lengua meta*. Se le pide al informante que traduzca expresiones u oraciones de la lengua meta (árabe vernáculo) a otra lengua de conexión entre entrevistador e informante (al inglés, español, portugués o francés). De esta manera, primero se ofrecen oraciones en la lengua materna del informante, es decir, en árabe vernáculo. Si no se conoce la variedad del entrevistado, se formulan en árabe estándar moderno y, en este caso, se pide primero una traducción al árabe vernáculo. Finalmente, se espera una traducción a la lengua de contacto entre informante y entrevistador. Esta técnica se ha utilizado en escasísimas ocasiones, normalmente para comprobar algún dato ofrecido previamente por el informante.

(iii) Dificultades de la recopilación de datos mediante entrevistas

Creemos necesario indicar algunas de las dificultades encontradas al extraer datos mediante entrevistas a informantes; a continuación detallamos las más relevantes.

- (a) Un caso problemático lo encontramos en las formas artificiales que con frecuencia se crean al utilizar la técnica de “elicitación con sustitución paradigmática dirigida por el investigador”. Al ser el investigador quien crea la oración (en una lengua que no es la suya), es fácil que el informante juzgue esa oración como buena,

bien por la consideración que muchos hablantes muestran frente al “lingüista” (que debe conocer mejor que ellos lo que está bien o mal, piensan a menudo), o bien por el hecho de haber tratado con la palabra o construcción durante un rato, con lo que resulta confuso distinguir qué es propio del dialecto y qué no.

(b) Otra de las dificultades encontradas en la recopilación de información mediante entrevistas ha sido la recogida de datos por escrito, ya que los dialectos árabes carecen de sistemas de escritura fijados. Al pedirle a los entrevistados que pusieran por escrito algunos de los ejemplos ofrecidos, obtuve tres tipos de respuestas. Unos optaron por utilizar los caracteres árabes y adaptarlos –en la medida de lo posible– a la pronunciación de su lengua, otros por utilizar los caracteres latinos (en ocasiones con la inclusión de números⁷) y, en tercer lugar, también hubo quien se negó a escribir en su lengua materna porque se trataba, a su entender, de un dialecto oral, sin reglas gramaticales ni alfabeto, y que no debía ser escrito con propósitos académicos o de investigación.

(c) La mayor dificultad encontrada en la realización de estas entrevistas ha sido, sin duda alguna, el gestionar las concepciones tan arraigadas que existen en muchos hablantes árabes sobre la pureza y superioridad de la lengua clásica frente a la supuesta incorrección y carencia de gramática de las lenguas vernáculas. Muchos no entendían el interés en ofrecer formas dialectales, y a menudo las complementaban (si es que no las sustituían, directamente), por formas clásicas. A este respecto, Versteegh indica que los investigadores que estudian los dialectos árabes se ven especialmente afectados por la *paradoja del espectador*: “in a situation of diglossia, this problem is even more intense than elsewhere, since there is a constant temptation for the speakers to move upwards on the speech continuum” (Versteegh, 1997b:174).

(iv) Estrategias para abordar los problemas

(a) En relación con la primera problemática señalada, se generaron diferentes soluciones. En primer lugar, una vez que un informante me daba la oración en su

⁷Este tipo de romanización del árabe, en el que se incluyen números para referirse a determinados fonemas de la lengua, es muy utilizado especialmente en la zona del Norte de África. Así, letras como la *‘ain* se codifican con el número 3, la *ḥ* con un 7, etc. No hay, aun así, unanimidad entre los diferentes dialectos.

lengua materna, ya podía utilizar ejemplos de otras lenguas vernáculas para las siguientes entrevistas. También opté, en muchas ocasiones, por dar los ejemplos en dialecto egipcio, y explicar que ya tenía todos los datos recogidos sobre el árabe clásico, y que ahora necesitaba compararlo con los dialectos. Cuando una estructura se volvía algo confusa por la repetición, continuaba con la entrevista y volvía sobre ese aspecto al final.

(b) En segundo lugar, aprendí a familiarizarme con los diferentes sistemas de escritura de cada uno de mis informantes, cerciorándome de que entendía los datos escritos antes de finalizar la entrevista.

(c) Respecto al tercer problema, el más complejo de todos, puse en práctica una serie de estrategias para paliar en la medida de lo posible los efectos de estas creencias. (i) En primer lugar, le aseguré a todos los informantes que ya habíamos recogido y analizado todos los datos pertinentes del árabe clásico, y que por lo tanto no necesitaba ningún otro dato al respecto (lo que era cierto). (ii) En segundo lugar, incidí en mi interés por su variedad hablada de árabe, e hice hincapié en lo interesante de sus características mostrándoles un caso con alguna peculiaridad de su dialecto y resaltando cuánto me gustaba. (iii) Por último, ofrecí ejemplos de fenómenos propios de algún otro dialecto, y remarqué la importancia que estos datos tienen para el tipo de estudios que llevamos a cabo. Esta manera de proceder no provocó, imaginamos, un cambio de actitud respecto a sus suposiciones lingüísticas, pero sí que ayudó a que los hablantes se sintieran más cómodos hablando con una lingüista sobre su lengua –que, recordemos, no merece, en opinión de muchos, tal estatus de lengua–.

6.2.4. Organización de los datos

Finalmente, el cuarto paso de nuestra metodología ha sido diseñar de qué forma organizaríamos y presentaríamos los datos recopilados. Hemos determinado tres tipos de cuadros para estructurar los datos:

1. Una tabla en la que se relacionan los valores de *ḥattà* con los dialectos (Tabla 6.4), y donde se destaca mediante colores si un valor determinado de *ḥattà* existe o no en tal dialecto.

2. Una tabla más extensa, a partir de la tabla previa (6.4), en la que, además de relacionarse valores de *ḥattà* con dialectos, también se incluyen las fuentes, tanto orales como escritas, de donde hemos obtenido tal información (Tabla 6.2).
3. Finalmente, una serie de mapas geográficos que representan el mundo arabófono: cada uno representa los países (coloreados) en los que *ḥattà* tiene ese determinado valor. Esta representación geográfica permite observar de una forma mucho más visual la extensión y vitalidad de los diferentes valores de la partícula.

6.3. Resultados

A continuación ofrecemos la Tabla 6.4, donde hemos presentado de una forma integradora todos los valores de *ḥattà* y todos los dialectos en los que cada uno de ellos se da. La mitad izquierda de la tabla, representada por los valores 1 al 6, está señalizada en negrita, puesto que son los sentidos de *ḥattà* que comparten el árabe clásico y algunos de los dialectos. A partir del número 7, se trata de valores estrictamente dialectales.

Con un visto (o marca de verificación) y en amarillo se han marcado los valores que *sí* se dan en ese determinado dialecto. Con una cruz y sin colorear se han señalado los valores que *no* aparecen en ese determinado dialecto. Hay ocho valores del árabe nigeriano que aparecen con un signo de interrogación porque las obras de referencia consultadas no han sido suficientes para esclarecer si, en efecto, esos valores pueden ser codificados por *ḥattà* o no. Finalmente cabe señalar que los dialectos, a mano izquierda en la tabla, están ordenados según su situación geográfica, empezando por Mauritania y terminando por el dialecto omaní.

Leyenda

| | |
|------------------------------------|-------------------|
| p.: preposición | c.: conjunción |
| a.: adverbio | pro.: pronombre |
| m.: marcador | i.: interrogativo |
| PIN: pronombre indefinido negativo | |
| H.: Hasanía | |
| Á. nigeriano: Árabe nigeriano | |
| Chip.-maronita: Chipriota-maronita | |

6.3.1. Valores de *ḥattà* en los dialectos árabes

A continuación ofrecemos una breve explicación de cada valor de *ḥattà*, que en total cuenta con 18 valores (19 si diferenciamos entre el ‘hasta’ espacial y el temporal). De cada uno de ellos, además de su traducción ofreceremos ejemplos y, cuando sea necesario, anotaciones complementarias. Al final de cada ejemplo, especificaremos el dialecto al que pertenece, así como la fuente de la que hemos extraído el ejemplo (a partir de las identificaciones de las tablas 6.2 y 6.3). Es decir, las fuentes que comienzan con la letra *i* hacen referencia a los informantes; las que vienen introducidas por la letra *o* marcan la identificación de la obra bibliográfica de la que se ha obtenido esa información concreta. Los ejemplos ofrecidos se han copiado siguiendo las fórmulas de romanización de cada obra o informante. De igual forma, se han traducido los ejemplos en la lengua de comunicación que utilizamos para cada informante (es decir, la traducción que el propio informante formuló). Tampoco hemos traducido al español las traducciones que las propias obras consultadas hacían de los diferentes ejemplos de *ḥattà*. Se ha optado por dar preferencia a los ejemplos de las obras de referencia consultadas (que han sido corroborados por informantes); en el caso de no encontrar, hemos ofrecido los propios ejemplos de los informantes. Hemos intentado ofrecer siempre muestras con contexto, oraciones enteras y no meras traducciones de la palabra. Por último, cabe señalar que los valores 1 al 6 de *ḥattà* son compartidos entre el árabe clásico y diferentes dialectos; a partir del 7 son desarrollos exclusivos de las lenguas vernáculas.

1a) Espacial. La *ḥattà* espacial se traduce al español por ‘hasta’ o ‘hasta que’, y puede funcionar como preposición o como conjunción subordinante. Aparece también en árabe clásico (lo encontramos en nuestro corpus de trabajo a partir del siglo IX), por lo que no es un valor desarrollado exclusivamente por los dialectos. Este tipo de *ḥattà*, al igual que el resto de valores que también aparece en árabe clásico, se explica en la sección 4.2.1 de la página 91.

Cuando funciona como preposición espacial la encontramos en Marruecos, Argelia y en el dialecto andalusí. En los dialectos del norte de África que presentan este valor (marroquí y argelino), *ḥattà* precede a la partícula *l-* para funcionar como una preposición –aunque en andalusí no precisa de esta otra partícula–. Aquí ofrecemos algunos ejemplos de este uso⁸:

- (1) *qrit ḥetta le-ṣ-ṣefḥa ‘ešrin*
 ‘I read up to page twenty’ (Marroquí, o5)
- (2) *mashit hatta l-Walmart 3ala rajli*
 ‘Caminé a pie hasta Walmart’ (Marroquí, i4)
- (3) *h. la racába*
 ‘up to the neck’ (Andalusí, o4, o37)

La conjunción espacial ‘hasta que’ aparece en más dialectos que la preposición con el mismo valor: la encontramos en andalusí, marroquí, argelino y , pero también en las variedades habladas de Nigeria, Siria, Líbano, Yemen, Omán e Iraq.

- (4) *b9et macha 7tta wsalt nejama3*
 ‘Caminé hasta que llegué a la universidad’ (Marroquí, i3)
- (5) *mashit hatta wsalt el-kulliyya*
 ‘Caminé hasta que llegué a la facultad’ (Yemení, i22)

1b) Temporal. El valor temporal de *ḥattà* también se traduce en español por ‘hasta’ y ‘hasta que’; es el predominante en árabe clásico, y también aparece en

⁸Siempre que sea posible, como hemos mencionado previamente, reproduciremos ejemplos de la bibliografía consultada; cuando no sea posible, complementaremos esos datos con ejemplos ofrecidos por los informantes.

diversos dialectos. Cuando funciona como preposición temporal ‘hasta’ la encontramos en los dialectos andalusí, marroquí, argelino, tunecino, sudanés, yemení, iraquí y en árabe de Nigeria. En marroquí, cuando *ḥattà* funciona como preposición, suele preceder a la partícula *l*⁹ (que en otros dialectos sirve para marcar el límite espacio-temporal):

- (6) *ana ka-nkun fe-l-mekteb dyali men t-tesεud ḥetta le-t-ṭnaš*
 ‘I’m in my office from nine to twelve’ (Marroquí, o6)
- (7) *bqayna nisbaḥ ḥatta ḡissa:ḡa xamsa*
 ‘We kept swimming until five o’clock’ (Iraquí, o29)
- (8) *ḥatta al yaum*
 ‘until today’ (Sudanés, o17)

Hemos comprobado con estos dos tipos de *ḥattà* que las conjunciones aparecen en más dialectos que las preposiciones con el mismo valor; así, la *ḥattà* temporal, cuando funciona como conjunción, se encuentra en más dialectos que la *ḥattà* temporal preposicional (al igual que ocurre con el valor espacial). Además de aparecer en los dialectos anteriormente citados (andalusí, marroquí, argelino, tunecino, sudanés, yemení e iraquí), también encontramos la *ḥattà* como conjunción subordinante temporal en sirio y libanés (en estos dos, también se utiliza la partícula *la-ḥadd*), omaní y chipriota-maronita (que presenta la variante *ta < ḥattà*):

- (9) *ḥattà tuqūl*
 ‘jusqu’à ce que tu dises’ (Andalusí, o37)
- (10) *ḡadi-nebqa hna ḥetta iži*
 ‘I’m staying here until he comes’ (Marroquí, o6)
- (11) *qullu: ḡistānnā: Ḥattā narja3*
 ‘Tell him to wait until I come back’ (Tunecino, o10)
- (12) *ḥtṭa wāqt-dḥūl-l-āṛūs*

⁹Según nuestra informante (i5), para el valor temporal de la *ḥattà* preposicional en el dialecto argelino no haría falta añadir la partícula *l*, que sí haría falta al funcionar como una preposición espacial.

- ‘Jusqu’au moment de la consommation du mariage’ (Argelino, o9)
- (13) *k-^Gkampánes^G pitokku tváxxar u tvállayl^G ost^G ta marrúx nússulayl l-knise manniθkaddes*
 ‘(On Holy Saturday) the church bells ring all day and night till we go to church at midnight to hear Mass’ (Chipriota-maronita, o28)
- (14) *rah balleš édros hallaq w dall éktob ḥatta kammel waziifti*
 ‘I’ll start studying now and keep working until I complete my homework’ (Sirio, o26)
- (15) *ma: ṭilaʕ ḥatta ša:fhum kullhum*
 ‘He didn’t leave until he saw them all’ (Iraquí, o29)
- (16) *ḥad fi dāxil sayyāra u ḥad yirūh dāxil aṭar ḥatta nḥaššilah*
 ‘There is someone in the car while someone else follows the tracks, we carry on until we find them’ (Omaní, o36)

2) Finalidad. La *ḥattà* con valor final, una conjunción subordinante traducible por ‘para que’, también es compartida entre el árabe clásico y algunos dialectos. En concreto, poseen este valor de la partícula los siguientes: andalusí, marroquí, argelino, sudanés, libanés, sirio, chipriota-maronita, mardiní, omaní, yemení, iraquí y árabe de Nigeria.

- (17) *ḥatta tuqūl*
 ‘so that you say’ (Andalusí, o4)¹⁰
- (18) *kif ḡadi-ndir ḥetta nemnās mennu?*
 ‘What am I going to do to get away from him?’ (Marroquí, o5)
- (19) *lazim nalta3 bsur3a hatta / 3ashan nilhaq el-gtar*
 ‘Debamos salir rápido para coger el tren’ (Yemení, i22)¹¹

¹⁰Este ejemplo de *ḥattà* es citado por la obra o37, que también tiene como autor a Federico Corriente, como una muestra de *ḥattà* con valor de límite temporal ‘hasta que’. Optamos, aun así, por considerar este valor de finalidad de la partícula.

¹¹El informante i22, que proviene de una zona rural del Yemen en la provincia de Hadramaut, afirmó que la gente joven utiliza *3ashan* para codificar el significado de finalidad, mientras que los mayores siguen utilizando *ḥattà* ‘para que’.

- (20) *lazim nru:h ʕalwakit hatta nlaħħig bilqita:r*
 ‘We’ve got to go early in order to catch the train’ (Irakú, o29)

Cuatro dialectos presentan variantes de *hattà* para este valor: el sirio, *la-ħattà*; el libanés, *la-ħattà* y *ta*; el chipriota-maronita, *ta* y *te*, y finalmente el mardiní, donde encontramos *ta* como una conjunción de finalidad. Las variantes de *hattà* que solo conservan la parte final de la partícula (*ta* o *te*) han sufrido un proceso de erosión fonética, muy propio de los procesos de gramaticalización. Cuando incluimos ejemplos de *ta* en esta descripción de valores dialectales de *hattà* siempre hemos comprobado previamente que los autores especializados en cada uno de los dialectos en los que se presenta afirman y demuestran que, en efecto, ese ejemplo con *ta* proviene de la partícula *hattà*. Aquí presentamos algunos casos con estas variantes:

- (21) *mísikni tesainni ^Gkatigoría^G*
 ‘He arrested me in order to charge me’ (Chipriota-maronita, o28)
- (22) *aħu mart-i řāħ la-Bağdād ta-yəštəgəl*
 ‘Le frère de ma femme est parti pour Bagdad afin qu’il y travaille’
 (Mardiní, o27)
- (23) *ana bastaʕmel al-kalam ta / la-hatta ektob*
 ‘Utilizo el bolígrafo para escribir’ (Libanés, i13)

3) Consecutivo-intensiva. Este tipo de *hattà* es una conjunción consecutiva con valor intensivo que se traduce por expresiones como ‘hasta el punto de que’ o ‘tanto que’. Al igual que las tres anteriores, este valor se encuentra tanto en árabe clásico como en el dialectal. En concreto, lo observamos en andalusí, marroquí, argelino, tunecino, libio, sudanés y árabe de Nigeria.

- (24) *aš fanni dāk hatta kin+narfaħu*
 ‘quelle chose si importante serait-elle au point que je dusse la recueillir ?’
 (Andalusí, o37)
- (25) *bqit neštəħ neštəħ hetta ma-bqit-š nqedd nxellef*
 ‘I danced and danced until I couldn’t take another step’ (Marroquí, o5)

- (26) *lbarh dart bizaf sport hatta ma qdartsh nemshi*
 ‘Ayer hice tanto deporte que no puedo caminar’ (Argelino, i5)
- (27) *bas yaani daleet bookun fruuk katiira ke da fi, hatta waaid kan inta mujarrid fateet qafmak alkallam da, bugwulu inta da min al aráb hiné l balge*
 ‘There are a lot of differences from the Balge dialect, to the extent that if you open your mouth to speak, they would know that you are from the Balge area’ (Árabe nigeriano, o22)
- (28) *ana taṣbān ḥattā innī ma agdar amši*
 ‘I am so tired that I cannot walk’ (Sudanés, o17)

4) Escalar. La *ḥattà* escalar, que es el adverbio de foco ‘incluso’ (y, en contextos negativos, ‘ni siquiera’), es, con diferencia, el valor más extendido en todo el panorama dialectal. Además de constituir el uso que más aumentó en árabe clásico a lo largo de los siglos (v. Figura 4.1), también es la *ḥattà* más utilizada y compartida entre las lenguas vernáculas, pues de entre los 25 dialectos analizados, se encuentra en 23. Los únicos dos dialectos que no utilizan *ḥattà* con este valor son el chipriota-maronita y el mardiní; esto es, dos dialectos periféricos, minoritarios y con situaciones sociolingüísticas muy particulares.

Es relevante destacar que en todos los dialectos analizados, este tipo de *ḥattà* también funciona en contextos negativos, con el valor de ‘ni siquiera’. La interacción entre *ḥattà* y otras partículas negativas es un campo especialmente interesante que, sin duda, se dejará para análisis futuros, ya que sobrepasa los objetivos de este capítulo. Aunque no ofreceremos muestras de todas las lenguas vernáculas, reproducimos a continuación ejemplos de la *ḥattà* escalar en andalusí, marroquí, egipcio, sirio e iraquí, para mostrar la enorme extensión geográfica en la que este valor se encuentra.

- (29) *ḥattà law kunt*
 ‘even if you were’ (Andalusí, o4)
- (30) *ḥetta š-šibani ka-iḥeb le-bnat*
 ‘Even an old man (still) likes girls’ (Marroquí, o5)

- (31) *nmw ʔalnʔtǵ ʔalmḥlā kʔn mrtfʔ qbl ynʔyr w ḥtā fi wqt ʔalʔazmh ʔalʔiqṭṣʔdyh ʔalʔlmyh*
 ‘El crecimiento del PIB era alto antes de enero e incluso en el momento de la crisis económica mundial’ (Egipto, o16)
- (32) *wa hatta fi kalaam al arab zaata tifiif fi*
 ‘Even in the Arabic language itself, there are differences’ (Árabe nigeriano, o22)
- (33) *ḥatta huwwe muu ʔarfaan ʔl-ḥaqiiqa*
 ‘Not even he knows the truth’ (Sirio, o25)
- (34) *bilbayt ʔidna kullṣi, ḥatta talafizyuzn*
 ‘We’ve got everything in the house, even a television’ (Iraquí, o29)

En muchas ocasiones, cuando encontramos la estructura “*ḥattā* + sustantivo” precedida de una proposición negativa, se traduce por un ‘ni’ de carácter escalar¹² –y no correlativo–.

- (35) *ma ʔandi ḥatta ktāb*
 ‘No tengo ni un libro’ (Marroquí, o7)
- (36) *ma klīt ḥatta bīda*
 ‘No he comido ni un huevo’ (Marroquí, o7)
- (37) *ma ʔāndek ḥṭṭa ṣōrdi*
 ‘Tu n’as pas même un sou’ (Argelino, o9)

Por último, cabría señalar en relación con la *ḥattā* escalar que, cuando precede a un nexo condicional como *law* (o *lw*), se forma una locución conjuntiva concesivo-condicional, traducible por ‘incluso si’. Todos los dialectos que presentan la *ḥattā* escalar también pueden formar proposiciones concesivo-condicionales con esta partícula.

¹²Como se ha mencionado, esta estructura no se da en todos los dialectos: en libanés, por ejemplo, se utilizaría *wa-lā* en vez de *ḥattā*: *ma shtareit wa la kitab* ‘no compré ni un libro’ (i13). También podría utilizarse *ḥattā*, pero se necesitaría otra estructura sintáctica: *ma shtareit wa la hatta kitab wahed* ‘no compré ni siquiera un libro’ (i13).

- (38) *ḥattà lw kunt*
 ‘Même si j’étais’ (Andalusí, o37)
- (39) *ma: yifšī bṣay sirr ḥatta law tbuṣṭah*
 ‘He won’t reveal any secret even if you beat him’ (Iraquí, o29)

5) Temporal-disruptiva. Se trata de un adverbio relativo temporal que traducimos en español por ‘cuando [de repente]’, equivalente a nuestro “cuando inverso”. Encontramos esta *ḥattà* temporal-disruptiva en dos dialectos de la zona occidental: el marroquí y el argelino. Este tipo de *ḥattà* indica el límite de la acción previa a la partícula a la vez que señala el inicio de una nueva acción, y tiene un marcado matiz de sorpresa. Cabe destacar que se trata del único valor de *ḥattà* que no aparece en el Corán, y que nace a partir de un reanálisis del valor temporal ‘hasta que’, como se expone en la página 219 de la sección 5.3. Allí también se detallan las características principales de esta *ḥattà*, que difiere del sentido puramente temporal de ‘cuando’ (cf. ejemplos 67 y 68, más adelante) por el hecho, entre otros, de que no puede aparecer al inicio de una oración. Presentamos aquí ejemplos del marroquí y el argelino:

- (40) *kunt naʿes ḥetta deqq eliya šī-wahed*
 ‘I was asleep when someone knocked at the door’ (Marroquí, o5)
- (41) *kunt raqd ḥatta sm3t al-r3d*
 ‘Estaba dormido cuando de repente escuché el trueno’ (Argelino, i5)

6) Duratividad. Este es el último de los valores de *ḥattà* compartido entre el árabe clásico y los dialectos: esta partícula en árabe clásico también podía funcionar como una preposición de carácter durativo, con el sentido de ‘durante’. Es un uso bastante anecdótico: de todo nuestro corpus de estudio, tan solo se encontró en el Corán, y siempre precediendo al sustantivo temporal *ḥyn* (‘período’). La unión de ambos elementos (*ḥattà ḥyn*) funcionaba como una locución adverbial que significaba ‘durante un tiempo’. En los dialectos árabes no hemos encontrado casos de este sentido durativo de *ḥattà*, a excepción de la variedad chipriota-maronita, donde aparece con la variante *ta*. Aunque en este dialecto tampoco parece un uso muy frecuente, reproducimos aquí un ejemplo ofrecido por Borg (2004:196):

- (42) *alli l-iskafi, fia sintáyn ta pilpison; tteklū*
 ‘I have worn these shoes for two years; they’re worn out’
 (Chipriota-maronita, o28)

7) Cuantificadora. A partir de la *ḥattà* número 7, todos los valores de esta partícula son exclusivos del ámbito dialectal, desarrollos evolutivos propios de determinados dialectos que no se observan en árabe clásico. La *ḥattà* cuantificadora, que tiene el valor de ‘muy’ y ‘demasiado’, dependiendo del contexto, es patrimonio del hasanía, y por ello la encontramos únicamente en el dialecto de Mauritania, Sáhara Occidental y Mali. Uno de los aspectos más curiosos de este tipo de *ḥattà* es que se sitúa tras el adjetivo, adverbio o verbo al que cuantifica; es, por lo tanto, el único tipo de *ḥattà* que puede ir en posición final (de sintagma, de oración). En general, cuando modifica a un adjetivo, significa ‘muy’:

- (43) *ha·dha muhim ḥatta*
 ‘This is very important’ (Hasanía mauritano, o1)

También tiene el valor de ‘muy’ cuando sigue a un adverbio:

- (44) *tirkallam ḥassaniya zayn ḥatta*
 ‘You speak Hassaniya very well’ (Hasanía mauritano, o1)
- (45) *haaḏa zayn ḥatta*
 ‘That is very good’ (Hasanía de Mali, o2)

En hasanía mauritano y malí parece que *ḥattà* no se utiliza para cuantificar un verbo, y utilizan el adverbio *yās̄er* con el sentido de ‘mucho’. Así se utiliza también en hasanía saharauí, como vemos en el ejemplo siguiente:

- (46) *ana nawkal yaser*
 ‘(Yo) como mucho’ (Hasanía saharauí, i2)

En hasanía saharauí, sin embargo, *ḥattà* sí puede cuantificar a un verbo, aunque entonces codifica el sentido de ‘demasiado’:

- (47) *ana nawkal hatta*
 ‘(Yo) como demasiado’ (Hasanía saharauí, i2)

8) Aditiva. La *ḥattà* con valor aditivo no la encontramos –como ocurrirá con todas las que siguen– en árabe clásico, pero sí aparece en 13 de los dialectos estudiados. Se trata del adverbio aditivo ‘también’ (y, en contextos negativos, ‘tampoco’), aunque su uso está limitado a construcciones muy específicas: únicamente puede preceder a pronombres personales y nombres propios (especialmente de personas). No puede utilizarse, por lo tanto, como marcador discursivo ni tiene ningún valor conjuntivo, al contrario del ‘también’ español (cf. Rodríguez, 1996:29). Las lenguas en las que encontramos este tipo de *ḥattà* son los hasanías mauritano, saharauí y malí; el marroquí, el argelino, el libio, el tunecino, el saudí, el bajreiní, el catarií, el emiratí, el kuwaití, el yemení y el omaní.

- (48) *hatta ana*
 ‘Também eu’ (Hasanía mauritano, i1)
- (49) *ḥna ma-xaržim-š. – ḥettana.*
 ‘We’re not leaving. – I’m not either.’ (Marroquí, o5)
- (50) *ḥett-ana ġadi-nšafeṛ š-šher l-maži.*
 ‘I’m taking a trip next month too.’ (Marroquí, o5)
- (51) *wa-ḥatta -daaruu diraasaa*
 ‘They also did a study’ (Libio, o8)
- (52) *ana klt fi starbaks. – hatta ana.*
 ‘I ate at Starbucks. – Me too.’ (Catarí, i20)

Cabe señalar que este tipo de *ḥattà* no tiene un valor escalar, sino simplemente aditivo. Para marcar el valor de ‘incluso’ o ‘hasta’ escalar, los hablantes de estos dialectos generan estructuras diferentes, como repetir parte de la proposición (‘He ido al cine. – Incluso yo he ido’), o dejar que el propio contexto de uso indique el valor escalar.

9) Afirmación. *Ḥattà* también ha desarrollado valores más pragmáticos y discursivos, como el valor afirmativo del adverbio ‘sí’, o el valor más enfático de construcciones como ‘en efecto’ o ‘ciertamente’. Encontramos este tipo de *ḥattà* en las tres variedades de hasanía estudiadas: la de Mauritania, Sáhara Occidental y Mali, si bien existe variación en los usos que cada dialecto presenta de este valor. En general, podríamos decir que esta *ḥattà* tiene un valor afirmativo enfático. En hasanía saharauí, también se utiliza para dar por verdadero un dato, para expresar certeza sobre la acción que desarrolla el verbo al que refiere, como nuestro adverbio afirmativo ‘sí’:

- (53) *ʒaɪndak ʒo sana? – ʔatta*
 ‘¿Tienes 30 años? – Sí’ (Hasanía saharauí, i2)

El informante del hasanía saharauí (i2) nos ha indicado que el uso de *ḥattà* es muy parecido al de la partícula *ḥagg*, que también funciona como adverbio de afirmación, con el sentido de ‘verdad’.

- (54) *ʒaɪndak ʒo sana? – ʔagg*
 ‘¿Tienes 30 años? – Sí’ (Hasanía saharauí, i2)

En hasanía de Mali, también parece utilizarse para mantener abierto el canal de comunicación, como una especie de muletilla con carácter fático, traducible por ‘sí’. De esta manera lo encontramos en las recopilaciones de textos orales ofrecidas por Heath (2003):

- (55) *–ylayn ʿaad-u ʔaʒʒaal-a, huwwaa-l-u maa fi-i-h <ḥaalət> – ʔafy-a mən-n-u,*
mən t-ʔʷ agriiš
–ḥatta
 ‘–When they had become men. Here he is (Dayluul’s apparent son), having no resemblance to him (Dayluul), (no sign) of his bravery.
 –Yes.’ (Hasanía de Mali, o3)

Finalmente, en Mauritania, *ḥattà* se utiliza como un adverbio afirmativo enfático: frente al ‘sí’, que ofrece una respuesta afirmativa a una pregunta, *ḥattà* en esta

variedad de hasanía sería traducible por ‘en efecto’, o ‘ciertamente’.

- (56) *3aindak 30 sana? – eheh*
 ‘¿Tienes 30 años? – Sí.’ (Y no se utilizaría *ḥattà*) (Hasanía mauritano, i1)
- (57) *Gostas de gelado? ḥattà!*
 ‘¿Te gusta el helado? ¡Mucho!’ (Hasanía mauritano, i1)

10) Pronombre indefinido negativo. *Ḥattà* también ha pasado a formar parte de los pronombres indefinidos negativos (‘nada’, ‘nadie’, etc.) en algunos de los dialectos del norte de África; en concreto, en marroquí, argelino, tunecino y libio. En marroquí hay bastante variación; para el pronombre ‘nada’ encontramos las formas *ḥattà ši*, *ḥattà šay* y *ḥattà ḥaža* (literalmente, ‘hasta + cosa’):

- (58) *ma-εāndi ḥetta ḥaža*
 ‘I don’t have anything’ (Marroquí, o5)

El dialecto marroquí utiliza las formas *ḥattà ḥādd* y *ḥattà waḥed* (literalmente ‘hasta + uno’) para el pronombre ‘nadie’:

- (59) *ḥetta waḥed ma-sqeṭ*
 ‘Nobody failed (the exam)’ (Marroquí, o5)
- (60) *ḡatta waḡed raḡ al-ḡafla*
 ‘Nadie fue a la fiesta’ (Marroquí, i3)

En los dialectos argelino y libio también tenemos las formas *ḥattà ḥaža* (‘nada’) y *ḥattà waḥed* (‘nadie’):

- (61) *ḡatta wahed raḡa lil-3ars*
 ‘Nadie fue a la boda’ (Argelino, i5)
- (62) *Ma shrit ḡatta ḡaja*
 ‘No compré nada’ (Argelino, i5)
- (63) *bass maa fihaaf ḥatta ḥaaja*
 ‘But there isn’t anything at all in it’ (Libio, o8)

- (64) *leel limkaan maa fiif ḥatta waahad*
 ‘At night there wasn’t anyone in the place’ (Libio, o8)

Finalmente, el dialecto tunecino tiene la expresión *ḥattà ḥadd* para ‘nadie’, *ḥattà šay* para ‘nada’ y, además, también utiliza la partícula *ḥattà* para crear el pronombre ‘ningún lugar’ (‘nowhere’): *ḥattà buq̣a* (Ben Abdelkader y Naouar, 1977).

- (65) *hatta had ma kali al-dajaj*
 ‘Nadie se comió el pollo’ (Tunecino, i6)
- (66) *ma fi hatta shai fl bait*
 ‘No hay nada en casa’ (Tunecino, i6)

El uso de estos pronombres indefinidos negativos (PIN) en los dialectos árabes mencionados es complejo y variado, y por ello requiere mucha más atención de la que podemos dedicarle aquí. Así, en ocasiones, cuando se sitúan al inicio de la proposición, pueden funcionar como elementos negativos, y no necesitar de otros que expresen negación, como ocurre con el ejemplo 61 ofrecido por una informante del dialecto argelino. Sin embargo, por lo general suelen funcionar en contextos negativos como términos de polaridad negativa (TPN), como observamos en los ejemplos 59 del marroquí, 62 del argelino, 65 del tunecino y 63 del libio. La interacción entre *ḥattà* (y construcciones a partir de ella) y la negación es un campo complejo y muy interesante, que dejaremos para futuras investigaciones.

11) Temporal ‘cuando’. *Ḥattà* ha desarrollado, en el seno de los dialectos, múltiples valores temporales, y uno de ellos es el de conjunción subordinante temporal ‘cuando’, con el sentido de ‘en el momento en que’¹³. Este tipo de *ḥattà*, pese a su similar traducción, es muy diferente a la temporal-disruptiva ‘cuando (de repente)’ (v. ejemplos 41 y 40 de la página 266). En primer lugar, la disruptiva tan solo puede ir tras la proposición a la que hace referencia; esta conjunción temporal, sin embargo, puede ir a inicio de oración. Además, la disruptiva tiene un marcado ma-

¹³La distinción entre la clase de los adverbios relativos y de las conjunciones subordinantes es muy compleja. Como la NGLÉ señala, ni siquiera en español esta diferenciación está clara (RAE, 2009:2471).

tiz de sorpresa, de ‘irrupción’, que esta no posee. Por último, mientras que la *ḥattà* temporal-disruptiva sí que aparece en los textos clásicos, esta *ḥattà* que funciona como la conjunción subordinante ‘cuando’ se observa únicamente en dos dialectos periféricos: el andalusí, ya extinto, y el chipriota-maronita (con la variante *ta*), que se encuentra en peligro de extinción:

- (67) *haté teḥód al mée*
 ‘when you take the water’ (Andalusí, o4)¹⁴
- (68) *ta ‘antu mamu, tḥu l-^Glampa^G*
 ‘When they retired, they put the light out’ (Chipriota-maronita, o28)

Resulta interesante observar, aun así, que otros dialectos árabes actuales, como algunas variedades habladas en el Hauran –al suroeste de Siria–, también utilizan *ḥattà* con este sentido temporal (Cantineau, 1946:408-409):

- (69) *ta inām mnösreg ‘anezto*
 ‘Quand il dormira, nous volerons sa chèvre’ (Haurani, en o28)

12) Posterioridad temporal. El dialecto marroquí ha ido más allá en el desarrollo de valores temporales de la partícula *ḥattà*, y esta también puede funcionar como una conjunción subordinante con valor de posterioridad temporal, traducido al español como ‘después de que’. A pesar de que este valor parece muy cercano al temporal ‘cuando’, la diferencia es importante, como así lo muestra el diccionario de Harrell (2004), que indica como segundo sentido de *ḥattà* el valor ‘*after*’:

- (70) *ḥetta nfeṭṛu ead nxeṛžu*
 ‘After we have breakfast we’ll go’ (Marroquí, o5)

13) Simultaneidad temporal. El dialecto árabe de Nigeria también ha adoptado otro sentido temporal de *ḥattà*, pues aquí esta partícula funciona –entre otros– como una conjunción subordinante temporal de simultaneidad, con el sentido de ‘mientras’. Es la variante *hátta* la que presenta este valor:

¹⁴También aparece recogida en o37, traducida al francés como “lorsque tu prends l’eau” (Corriente et al., 2017).

- (71) hátti t-igúmm t-ífta š-šabaabíik ána bá-mši bá-ji
 while you-stand you-open def-windows I I-go I-come
 ‘While you are opening the windows, I will go and return.’
 (Árabe nigeriano, o19)

14) Pronombre relativo. En el dialecto chipriota-maronita *ḥattà* ha alcanzado un valor muy gramatical: como señala Borg (2004:195), esta partícula también funciona como un pronombre relativo de carácter general, que se refiere a antecedentes de distinto género, número y definitud, tanto animados como inanimados. Debemos recordar que *ḥattà* en chipriota-maronita tan solo aparece con la variante *ta*. En español se traduciría, según el contexto, por los relativos ‘que’, ‘cuando’, ‘donde’, etc.

- (72) *mannímpsek ḡosk u marrúx l-ixkáli ta fia xarrupát*
 ‘We grab sticks and fo to the fields where the carob-trees are (to pick them)’
 (Chipriota-maronita, o28)

- (73) *k-kišk mannakúla š-šitvívie ta o part*
 ‘We eat *kišk* during the winter when it’s cold’ (Chipriota-maronita, o28)

15) Marcador de futuridad. Otro de los procesos evolutivos que *ḥattà* ha experimentado en los dialectos árabes es su gramaticalización hasta convertirse en un prefijo marcador de futuridad: la partícula *ta*. Este valor de *ḥattà* únicamente se ha encontrado en los dialectos chipriota-maronita (con las variantes *tta* y *tte*) y mardiní:

- (74) *ttaxrop pukra*
 ‘I shall leave tomorrow’ (Chipriota-maronita, o28)

En árabe chipriota-maronita, se utiliza la variante *tte*- cuando precede a un verbo en la 3ª persona del singular: *tterúx* ‘he’ll go’ (Borg, 2004:195).

- (75) *ḡəbtu mən əl-bayt ḥbayz qawi, ta-nənqa‘-u w nākəl!*
 ‘J’ai apporté de la maison du pain dur, on le mouillera et on le mangera !’
 (Mardiní, o27)

16) Marcador de condicional. En el dialecto mardiní, la forma *ta*, proveniente de *ḥattà*, también se utiliza para formar el condicional. Recordemos que, tanto en mardiní como en chipriota-maronita, esta partícula *ta* se utiliza como un prefijo para crear el futuro, como observamos en los ejemplos 74 y 75 citados en los párrafos precedentes. En el dialecto mardiní, además, cuando a esta construcción de “*ta* + verbo conjugado en presente de indicativo” (que es el futuro) se le antepone la forma *kān*¹⁵, se convierte en el modo condicional. En español, se traduciría por el condicional compuesto (‘habría habido’). Aquí ofrecemos un ejemplo:

- (76) *ykūn kān a‘rəf ayš šābək, kān ta-‘aǧi la-‘ənd-ək*
 ‘Si j’avais su ce qui t’était arrivé, je serais venu chez toi’ (Mardiní, o27)

17) Causalidad. En el dialecto chipriota-maronita, la forma *ta* (<*ḥattà*) ha desarrollado también un valor causal: cuando se encuentra precediendo a un verbo perfectivo, funciona como la conjunción subordinante ‘porque’. A continuación presentamos un ejemplo:

- (77) *pkyislaḥ teufua tá‘apa ta ‘asslet m-^Gmorós^G*
 ‘They have to pay her (the midwife) for having bathed the baby’
 (Chipriota-maronita, o28)

18) Interrogativo de causalidad. Por último, encontramos este valor interrogativo de *ḥattà* con el significado de ‘¿por qué?’, también en el dialecto chipriota-maronita. Borg (2004:196) señala que la forma *kifta*, que significa ‘why?’, proviene de la construcción *kīf-ḥattā* (en o28).

Otros valores y recapitulación

Como ya se ha mencionado previamente, con este estudio exploratorio ni se ha podido, ni se ha pretendido dar cuenta de la riquísima variedad dialectal árabe.

¹⁵*kān* es un verbo copulativo en árabe con características muy particulares, y que únicamente puede utilizarse en pasado y futuro (para más información sobre este verbo, véase Larcher, 2003:143–145).

Pese a ello, y aun tan solo contando con los dialectos urbanos árabes, el rango de valores que *ḥattà* puede adoptar es muy amplio y variado. En concreto, hemos observado 19 valores semánticos diferentes, que van desde la afirmación enfática (‘sí’, en dialecto hasaní) hasta valores negativos (‘nada, nadie’), pasando por sentidos escalares, intensivos, temporales o cuantificadores, entre otros muchos. *Ḥattà*, además, puede funcionar como conjunción subordinante, adverbio de distintos tipos, pronombre relativo y hasta como un prefijo verbal, donde llega a perder totalmente su independencia morfológica. Y más interesante todavía: *ḥattà* se nos ha desvelado como un elemento aún hoy productivo y en continua evolución.

Encontramos un ejemplo realmente ilustrador con respecto a la vitalidad actual de *ḥattà*. Si tomamos el dialecto egipcio como referencia, vemos que es la lengua vernácula en la que *ḥattà* tiene menos usos y valores; tan solo significa ‘incluso’ (o su variante negativa, ‘ni siquiera’). Es decir, es únicamente un adverbio escalar de foco (que, precediendo a una proposición condicional, actúa como una locución concesivo-condicional). Y así lo señalan las fuentes consultadas y los informantes.

Sin embargo, al leer el libro *Kitāb mālush Ism* (El Esseily, 2009), encontré la siguiente estructura:

- (78) *w^bl^aaṣ^b ḥtā, ...*
 y.lo.más.difícil hasta
 ‘Y más difícil todavía, ...’

Kitāb mālush Ism es uno de los libros más conocidos escritos íntegramente en dialecto egipcio, por el autor El Esseily. La construcción *w^bl^aaṣ^b ḥtā*, que en el libro se encuentra a inicio de párrafo –pero no en un párrafo iniciador del discurso–, está formada por la conjunción coordinante aditiva ‘y’, más un adjetivo superlativo determinado (‘lo más difícil’), más *ḥattà* en posición final de sintagma, precediendo a una coma: “Y más difícil todavía”, ‘Y aún más difícil’, podrían ser algunas de sus traducciones. Se trata de un sintagma adjetival en posición inicial de párrafo, que introduce la información que va a continuación y la relaciona con la anterior. El sintagma se encuentra separado mediante una coma del resto del discurso: una posición propia de los marcadores discursivos (MMDD). Es más, *ḥattà* se encuentra en la posición final de este sintagma adjetival: recordemos que la única otra ocasión en que esta partícula está en posición final de sintagma es en las tres variedades

de dialecto hasaní (v. ejemplos 43, 47 y 45). Este *ḥattà* tiene un claro valor intensificador, como ocurre con muchos otros ejemplos de esta partícula; lo interesante aquí es que ese valor intensificador necesita del discurso anterior para cobrar sentido completo. Es decir, en este caso su carácter intensificador va directamente ligado a su carácter referencial (anafórico). Otro argumento a favor de su carácter anafórico está relacionado con su alcance: puesto que el núcleo del sintagma adjetival es un superlativo ('el/lo más difícil'), la influencia de *ḥattà* sobre este es limitada; por lo tanto, *ḥattà* se refiere con claridad a todo el discurso expuesto anteriormente y no tiene sentido sin él –no podríamos encontrar esta construcción al inicio de un discurso–.

Estas tres características señaladas le confieren rasgos propios de los MMDD: (i) su posición sintáctica final dentro del sintagma adjetival; (ii) su carácter anafórico dentro del discurso y, por último, (iii) la colocación del sintagma adjetival a principio de párrafo y separado por una coma del resto del discurso. Aquí *ḥattà* parece estar disuelta en una locución que, en conjunto, actúa como marcador discursivo. Cabría analizar este tipo de casos a la luz de la cadena de gramaticalización descrita por Traugott (1995a) y que iría de la sintaxis al discurso (y no del discurso a la morfología, como tendríamos en el caso típico de la *ḥattà* marcador de futuridad, como un prefijo verbal). La trayectoria evolutiva de este tipo de *ḥattà* se entendería mejor a través de esta cadena de gramaticalización, propuesta por Traugott y que recogemos de Estellés Arguedas (2009:30):

- (79) Free lexical item > adverbial phrase > sentence adverbial > discourse marker

Este, además, se trata de un valor que, ni hemos observado en otros dialectos, ni hemos encontrado en ninguna de las obras referidas al dialecto egipcio, ni hemos obtenido mediante nuestras entrevistas a hablantes nativos. Así pues, si en el dialecto en el que *ḥattà* presenta menos valores –tan solo uno, en principio–, tiene esta vitalidad, nos atrevemos a aventurar que los caminos de *ḥattà* son más variados, complejos y actuales de lo que cabría imaginar.

En esta línea, existen también otros aspectos que dan cuenta de la vitalidad y riqueza de *ḥattà*. Uno de ellos es el valor pragmático para realizar juramentos

que parece adoptar *ḥattà* en árabe clásico (con la variante *ta*) y algunos dialectos. Respecto a los ejemplos en árabe clásico, más investigación sería necesaria para determinar si, efectivamente, esa partícula proviene de la palabra *ḥattà*. Wright, Smith y Goeje indican que *ta* en árabe clásico “seems to be a remnant of some word, as it is (probably of another) in *ta-ḥīna* (= *lā-ta-ḥīna*) and *ta-lāna* (= *al-āna*)”¹⁶ (Wright et al., 1896:279). Los autores ofrecen este ejemplo del árabe clásico: *ṭallahi!* ‘by God!’ (ibid.). No obstante, en los dialectos en los que se utiliza sí parece tratarse, con más seguridad, de la partícula *ḥattà*. Lo hemos encontrado en marroquí, iraquí y yemení, si bien sería necesario llevar a cabo más entrevistas a informantes para determinarlo con exactitud. Para el marroquí, Harrell ofrece el siguiente ejemplo: “used for emphasis in oaths: *we-llah ḥetta n̄zi ḡedda!* I swear I’ll come tomorrow” (Harrell, 2004:127). Respecto al iraquí, el informante i16, de Bagdad, también nos indicó su uso como partícula enfática para realizar juramentos y promesas. Aquí reproducimos el ejemplo que nos ofreció:

- (80) *al-bariha sawit hadiz hatta isal abu as-suwaq*
 ‘Ayer tuve un accidente, *te lo juro/si no me crees* pregúntale al tendero’

(Iraquí, i16)

Sin duda alguna, *ḥattà* se nos presenta como una partícula polifacética y diversa, que ha experimentado y continúa experimentando recorridos lingüísticos variados. Para evitar quedarnos con esta lista larga y aparentemente inconexa de usos y valores, dedicaremos las próximas secciones a analizar estos datos a la luz de marcos teóricos que nos permitan enlazar y organizar los diferentes tipos de *ḥattà* en los dialectos árabes.

6.3.2. Tabla recopilatoria de valores y fuentes

A continuación presentaremos una tabla en la que detallaremos las fuentes utilizadas para determinar cada uno de los valores de *ḥattà* en los dialectos árabes. En ella seguimos el mismo esquema que en la Tabla 6.4, pero además también especificamos cuáles han sido las fuentes –orales y escritas– concretas de las que hemos

¹⁶La transliteración es mía; Wright apunta los ejemplos en alifato.

obtenido información sobre cada valor concreto de *ḥattà*. De esta manera, para cada dialecto y valor de *ḥattà*, hemos anotado la identificación del o de la informante que nos ha proporcionado tal información, mediante el signo *i* (de “informante”) más su número de identificación (detallados en la tabla 6.3). También hemos señalado la referencia bibliográfica de la que se ha extraído información sobre cada valor en cada uno de los dialectos; todas las obras se encuentran referenciadas en la tabla 6.2, y se han especificado con el marcador *o* (de “obra”) más su número de identificación. Así, para cada recuadro (que representa un valor de *ḥattà* en un determinado dialecto), encontramos dos tipos de información: si el valor existe (en amarillo) o no (sin colorear), por una parte; por otra, qué fuentes nos han informado de ello. Para este último dato, hemos utilizado la línea superior de cada recuadro para indicar los informantes (por ejemplo, i6), y la línea inferior para las obras bibliográficas que han aportado esa información concreta. Cuando hay más de un informante o de una obra que refieren a ese valor, lo indicamos con un guion: la anotación ‘o5–7’ indica que tanto la obra número 5, como la obra 6 como la 7 (que están indexadas en la Tabla 6.2 de la página 248) han señalado que *ḥattà* presenta (o no, según el color del recuadro) ese valor específico. De igual manera, “i8–9” nos indica que los informantes número 8 y número 9 nos han señalado que ese valor concreto existe (o no) (véase la Tabla 6.3).

Hay cuatro dialectos de los que tan solo hemos podido recopilar información mediante fuentes escritas. Uno es el andalusí, porque lleva siglos extinto; los otros tres son dialectos con pocos hablantes –e incluso en peligro de extinción– y de los que resulta especialmente difícil encontrar informantes: el hasaní de Mali, el árabe nigeriano y el chipriota-maronita. Hay, por otra parte, algunos dialectos de los que únicamente se ha podido recopilar información mediante entrevistas con hablantes nativos, a causa de la inexistencia o imposibilidad de acceder a obras específicas de tales dialectos. Es el caso del hasaní saharauí, el jordano, el palestino, el kuwaití, el catarí, el bajreiní y el emiratí; aun así, se han consultado obras generales sobre el árabe levantino y el árabe del Golfo, que a pesar de no ofrecer información muy específica, sí que nos han servido para contrastar datos y corroborar la información ofrecida por los hablantes.

En general, la información de las diferentes fuentes sobre un mismo dialecto se corresponde, con la marcada excepción del árabe nigeriano. Para obtener informa-

ción sobre *ḥattà* en este último dialecto, hemos consultado cuatro obras diferentes y, como se ve reflejado en la tabla, encontramos algunos datos contradictorios: por ejemplo, mientras que Kaye asegura que *ḥattà* puede funcionar como la conjunción temporal ‘until’, Owens (o19) indica que para ese valor se utiliza *laqáyyid*. Lo mismo ocurre con el valor de finalidad: Owens señala que *le* y otras partículas diferentes a *ḥattà* son las que presentan este valor, mientras que Kaye se lo atribuye a nuestra partícula. Finalmente, esta inconsistencia también la encontramos para el valor escalar ‘incluso’: Kaye (o20) se lo adjudica a la palabra *kulla*, mientras que Owens recopila un texto en el que *ḥattà* aparece con este valor escalar. Sin duda, la falta de acceso a informantes complica el trabajo de recopilación de información; por otra parte, el caso de *ḥattà* en este dialecto es una clara muestra de los variados sentidos y usos que esta partícula adopta, y de lo poco sistematizados y estudiados que se encuentran. Sería necesaria, por ello, más investigación al respecto.

En la tabla 6.5 hemos indicado, para cada dialecto, todas las fuentes –escritas y orales– que nos han informado de que *ḥattà* sí presenta ese valor específico. Sin embargo, para los valores que *no* posee nuestra partícula, hemos indicado únicamente los informantes que nos lo han hecho saber –esto es, las fuentes orales–. En efecto, no podemos incluir las fuentes escritas en estos casos porque generalmente los diccionarios y gramáticas no especifican los valores que una palabra o partícula *no tiene*. En algún caso concreto, cuando la obra especificaba que el valor X se realiza con otra partícula diferente a *ḥattà*, sí que lo hemos señalado, pero ha sido anecdótico. Se han seguido los mismos tipos de anotaciones que para la Tabla 6.4 previa: los valores de *ḥattà* que sí se dan aparecen coloreados en amarillo, y los que no, sin colorear. Asimismo, se han marcado en negrita los valores compartidos entre el árabe clásico y los dialectos. Tras la tabla repetimos la leyenda de las abreviaturas utilizadas para las Tablas 6.4 y 6.5.

Tabla 6.5: Valores de *ḥattà* en los dialectos árabes: fuentes

| | 1a) p. espacial | 1b) p. temporal | 1a) c. espacial | 1b) c. temporal | 2) c. finalidad | 3) c. consec.-intens. | 4) a. escalar | 5) c. temp-disruptiva | 6) p. duratividad | 7) a. cantidad 'muy' |
|--------------|-----------------|-----------------|-----------------|-----------------|-----------------|-----------------------|----------------|-----------------------|-------------------|----------------------|
| H. mauritano | i1 | i1 | i1 | i1 o1 | i1 o1 | i1 | i1 o1 | i1 | i1 | i1 o1 |
| H. saharauí | i2 | i2 | i2 | i2 | i2 | i2 | i2 | i2 | i2 | i2 |
| H. de Mali | o3 | o3 | o3 | o3 | o3 | o3 | o2-3 | o3 | o3 | o3 |
| Andalusí | o4 | o4 | o4 | o4 | o4 | o4 | o4 | o4 | o4 | o4 |
| Marroquí | i3-4 o5-7 | i3-4 o5-7 | i3-4 o5-7 | i3-4 o5-7 | i3-4 o5-6 | i3 o5-6 | i3-4 o5-7 | i3 o5 | i3-4 | i3-4 |
| Argelino | i5 o8 | i5 o8-9 | i5 o8-9 | i5 o8-9 | i5 | i5 | i5 o8-9 | i5 | i5 | i5 |
| Tunecino | i6 | i6 o10 | i6 | i6 o10 | i6 | i6 o10 | i6 o10 | i6 | i6 | i6 |
| Libio | i7 | i7 | i7 | i7 | i7 | i7 | i7 o11-12 | i7 | i7 | i7 |
| Egipcio | i8-9 | i8-9 | i8-9 | i8-9 | i8-9 | i8-9 | i8-9 o15-16 | i8-9 | i8-9 | i8-9 |
| Sudanés | i10 | i10 o17-18 | i10 | i10 o17-18 | i10 o17 | i10 o18 | i10 o17-18 | i10 | i10 | i10 |
| Á. nigeriano | o19 | o19 o20-21 | o19 | o19 o20-21 | o19 o21 | o22 | o20 o22 | o19 | o19 | o19 |
| Jordano | i11 | i11 | i11 | i11 | i11 | i11 | i11 | i11 | i11 | i11 |
| Palestino | i12 | i12 | i12 | i12 | i12 | i12 | i12 | i12 | i12 | i12 |
| Libanés | i13 | i13 | i13 | i13 | i13 o23 | i13 | i13 | i13 | i13 | i13 |
| Sirio | i14 | i14 | i14 o26 | i14 o26 | i14 o26 | i14 o26 | i14 o25 | i14 | i14 | i14 |
| Mardiní | i15 o27 | i15 o27 | i15 o27 | i15 o27 | i15 o27 | i15 | i15 | i15 | i15 | i15 |
| Chip.-maro. | o28 | o28 | o28 | o28 | o28 | o28 | o28 | o28 | o28 | o28 |
| Iraquí | i16 | i16 o29-30 | i16 o29-30 | i16 o29-30 | i16 o29 | i16 | i16 o29 | i16 | i16 | i16 |
| Saudí | i17 | i17 | i17 | i17 | i17 | i17 | i17 o31-33 | i17 | i17 | i17 |
| Kuwaití | i18 | i18 | i18 | i18 | i18 | i18 | i18 | i18 | i18 | i18 |
| Bajreíní | i19 | i19 | i19 | i19 | i19 | i19 | i19 | i19 | i19 | i19 |
| Catarí | i20 | i20 | i20 | i20 | i20 | i20 | i20 | i20 | i20 | i20 |
| Emiratí | i21 | i21 | i21 | i21 | i21 | i21 | i21 | i21 | i21 | i21 |
| Yemení | o35 | i22 | i22 | i22 | i22 o35 | i22 | i22 o34 | i22 | i22 | i22 |
| Omaní | i23 | i23 | i23 | i23 o36 | i23 o36 | i23 | i23 | i23 | i23 | i23 |

Leyenda

| | |
|------------------------------------|-------------------|
| p.: preposición | c.: conjunción |
| a.: adverbio | pro.: pronombre |
| m.: marcador | i.: interrogativo |
| PIN: pronombre indefinido negativo | |
| <hr/> | |
| H.: Hasanía | |
| Á. nigeriano: Árabe nigeriano | |
| Chip.-maronita: Chipriota-maronita | |
| <hr/> | |

6.4. Análisis y discusión

En la sección precedente hemos podido comprobar que un primer acercamiento a los usos y valores de las *ḥattà* dialectales nos revela un panorama rico, variado y complejo. Parece difícil, a primera vista, conectar semánticamente valores como el límite espacio-temporal de la conjunción ‘hasta que’ y la afirmación del adverbio ‘sí’; también puede resultar enrevesado pensar en que una misma palabra, con un mismo origen, es el adverbio aditivo ‘también’ y, a la vez, funciona como los pronombres relativos ‘cuando’ o ‘que’. Para que toda esta variedad no se convierta en un catálogo de valores y usos inconexos, analizaremos estos datos a la luz de conceptos que nos proporcionan la lingüística cognitiva, por una parte; la teoría de la gramaticalización, por otra; y la lingüística tipológica, finalmente.

A partir de conceptos y estrategias desarrollados por estas tres ramas de la lingüística, analizaremos y explicaremos el recorrido semántico y diacrónico de *ḥattà* en los dialectos árabes. En la sección previa 5.3.1 –relativa a *ḥattà* en árabe clásico–, justificamos por qué estos marcos de estudio nos resultan los más productivos y adecuados para adentrarse en la historia y evolución de esta partícula. La Lingüística Cognitiva (LC) nos proporciona herramientas para entender e ilustrar el recorrido semántico de *ḥattà*; con la gramaticalización podemos explicar de forma coherente e integradora la(s) trayectoria(s) diacrónica(s) tan aparentemente dispar(es) de la partícula; finalmente, el acercamiento tipológico dota de solidez al análisis proporcionado, ya que permite compararlo con otros recorridos diacrónicos similares que se hayan podido dar en otras lenguas. Es más, la inclusión de este

contraste tipológico también nos permite ofrecer caminos de gramaticalización y trayectorias evolutivas de un conjunto de lenguas –las árabes, podríamos decir– que apenas han sido analizadas desde estas perspectivas, y contribuir con nuevos datos al panorama lingüístico general.

Para ello, ofreceremos en primer lugar un esquema conceptual con todos los valores de *ḥattà* conectados semántica y diacrónicamente. A partir de él, explicaremos las trayectorias que esta partícula ha experimentado, analizaremos de qué forma ha sufrido procesos de gramaticalización, y los compararemos con otros procesos evolutivos en otras lenguas (especialmente a partir de los datos ofrecidos en el *World Lexicon of Grammaticalization*). La propuesta que aquí presentamos no está fijada y tampoco pretende ser definitiva; es el resultado de un primer acercamiento a *ḥattà*. Con él pretendemos arrojar un poco de luz a los entresijos de esta variada y compleja partícula, a partir de fuentes escritas, entrevistas a informantes, y diversos marcos teóricos; también buscamos distanciarnos de análisis como el de Zanned (2013)¹⁷ y proponer otras formas de integrar la lingüística árabe con el marco cognitivista y los estudios de gramaticalización.

6.4.1. Mapa conceptual: valores de *ḥattà* en los dialectos árabes

A partir del análisis de la Figura 5.1 detallamos la trayectoria y evolución de los valores 0 a 6 de *ḥattà*, que son los que comparten el árabe clásico y algunos de los dialectos. Reproducimos la Figura 5.1 para ver, de nuevo, cómo se organizarían semántica y diacrónicamente los valores de *ḥattà* en árabe clásico:

Este mapa conceptual, referido al árabe clásico y comentado en el capítulo previo, se estructura en tres etapas: en primer lugar, el étimo de *ḥattà*, que cabría buscar en el sustantivo *ḥadd* ‘límite’ (v. también Al-Jallad, en prensa), así como en la raíz pan-semítica *ʕd* (v. también Corriente et al., 2017). En segundo lugar,

¹⁷En el artículo *From Deixis to Grammar: The Case of the Element 'Ta' in Arabic*, disponible en línea, Zanned (2013) supuestamente realiza un análisis cognitivo del elemento deíctico *ta*, que él asocia con el esquema cognitivo “BE IN FRONT OF”. Para desarrollar su hipótesis, el autor vincula etimológicamente partículas del árabe basándose esencialmente en su aspecto fonético; utiliza ejemplos casi exclusivamente ad hoc, y en muchos de aquellos que provienen del árabe clásico, no se menciona ni las fuentes ni el período histórico al que pertenecen.

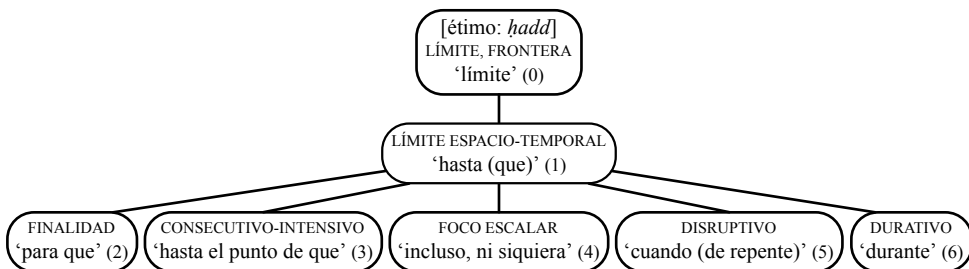


Figura 5.1: Mapa conceptual de *ḥattà* en árabe clásico

el valor de LÍMITE ESPACIOTEMPORAL, del cual derivan el resto de valores, que conforman la tercera y última etapa.

El esquema conceptual que presentamos para los valores de *ḥattà* en los dialectos es, en efecto, mucho más complejo, y está compuesto por cinco etapas (v. Figura 6.1).

En la sección 6.3.1 se ha detallado en qué dialectos observamos cada tipo y valor

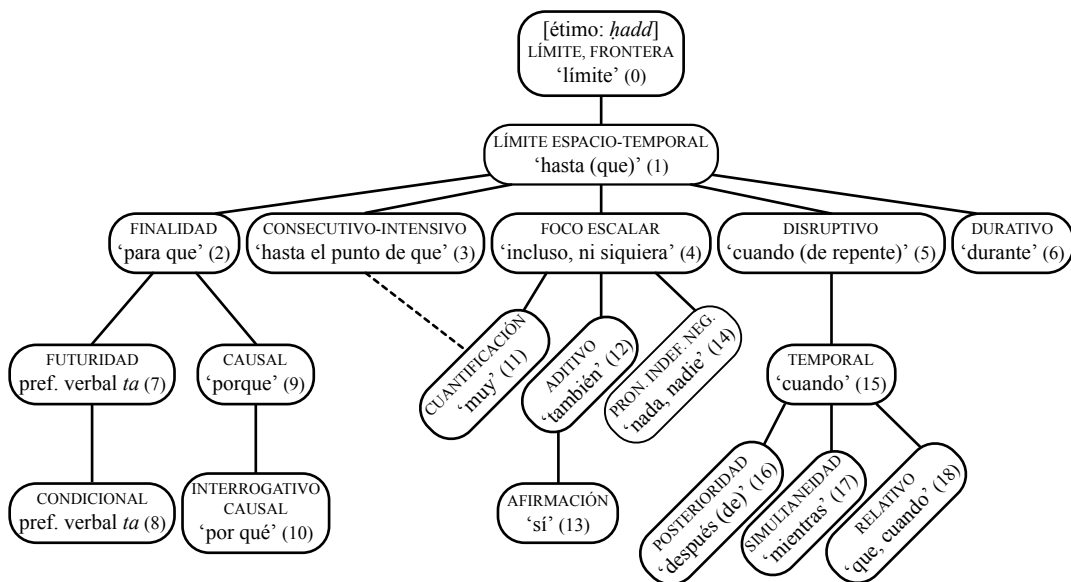


Figura 6.1: Mapa conceptual de *ḥattà* en los dialectos árabes

de *ḥattà*, con ejemplos de las obras consultadas y también mediante ejemplos proporcionados por los informantes. En este apartado, explicaremos cómo se conectan y ordenan esos valores. Los compartidos con el árabe clásico (numerados del 0 al 6) ya se analizaron a partir de la propuesta de la Figura 5.1; aquí continuaremos con el recorrido diacrónico de *ḥattà* desde el valor número 7 (el primer valor de la cuarta etapa del mapa conceptual).

7) FUTURIDAD. La *ḥattà* número 7 es un marcador de futuridad: se trata del prefijo verbal *ta* (con la variante *te*), que, cuando se anexiona a un verbo en presente de indicativo, marca el futuro. Este valor de *ḥattà* (> *ta*) se encuentra exclusivamente en dos dialectos periféricos, en calidad de lenguas minoritarias y en un contexto de intenso contacto lingüístico: el dialecto chipriota-maronita y el mardiní. Funciona de la siguiente manera: si al verbo *nənqa* ‘mojamos’ (1ª p. pl. del presente de indicativo del dialecto mardiní) le añadimos el prefijo *ta*, obtenemos la forma *ta-nənqa* ‘mojaremos’ (1ª p. pl. del futuro), que aparece en el ejemplo número 75 que aquí repetimos:

- (75) *ǧəbtu mən əl-bayt ḥbayz qawi, ta-nənqa‘-u w nākəl!*
 ‘J’ai apporté de la maison du pain dur, on le mouillera et on le mangera !’
 (Mardiní, o27)

En el esquema conceptual 6.1 que hemos propuesto, defendemos que este valor de futuridad surge a partir del valor de finalidad que *ḥattà* también presenta en estos dos dialectos: FINALIDAD > FUTURIDAD. Este tipo de trayectoria evolutiva ha sido analizada en detalle por Bybee, Perkins y Pagliuca, donde proponen la siguiente cadena de gramaticalización: “ATTEMPT > INTENTION > FUTURE” (Bybee et al., 1994:265). En el caso de *ḥattà* encontraríamos únicamente el último paso (INTENTION > FUTURE). En concreto, la trayectoria diacrónica de *ḥattà* hasta su valor de marcador de futuridad sería el siguiente:

- (81) LÍMITE > LÍMITE ESP.-TEMP. > FINALIDAD > FUTURIDAD

Cabe señalar que la finalidad y la futuridad son dos valores muy cercanos, y hay lenguas que presentan una sola partícula para ambos sentidos: así, en inuktitut (una

de las lenguas inuit) encontramos el sufijo verbal *-niar*, que “has an intention use and a future use” (Bybee et al., 1994:264). De igual forma, también encontramos la partícula china “*lái* ‘come’ > marker of intended future actions and of purpose clauses” (Heine y Kuteva, 2002:78). Nuestra propuesta se ve reforzada por el hecho de que el dialecto mardiní únicamente presenta el valor de finalidad *ḥattà*, de entre los valores más primitivos o, al menos, compartidos entre dialectos y árabe clásico.

Por último, queremos señalar que en árabe clásico el futuro también se forma con un prefijo verbal, que en origen tenía el valor de límite: *sawfa* > *sa*. Grigore señala que la partícula *sawfa* se encuentra ya completamente gramaticalizada en árabe clásico, pero originalmente indicaba el valor de ‘límite’, ‘fin’, como todavía podemos observar con palabras derivadas de la misma raíz: *masāfa* ‘distancia’ (Grigore, 2007:161). El autor también señala ejemplos de valores similares derivados de la misma raíz en hebreo y siríaco basándose en los trabajos de Brockelmann (1908, 1928) (en Grigore, 2007:161). Esta trayectoria evolutiva tan parecida que presentan el mardiní, el chipriota-maronita y el árabe clásico favorece nuestra propuesta de cadena de gramaticalización, que ya no se ve limitada a la de dos dialectos periféricos y minoritarios, sino que parece un recorrido más común, al menos en el seno de las lenguas árabes. Estos datos, por lo tanto, dotan de solidez a la propuesta evolutiva que aquí repetimos: LÍMITE > LÍMITE ESP.-TEMP. > FINALIDAD > FUTURIDAD, de la que el chipriota-maronita y el mardiní parecen mostrar ejemplos en todos los pasos, mientras que el árabe clásico habría pasado del LÍMITE directamente a la FUTURIDAD.

8) CONDICIONAL. En el número 8 encontramos el valor de marcador de condicional, que, a pesar de ser más marginal –tan solo aparece en el dialecto mardiní–, funciona como el marcador de futuridad previamente mencionado. En mardiní, como Grigore explica, el condicional irreal se forma mediante la unión de la forma *kān* (que, recordemos, es una especie de verbo copulativo en árabe con características muy particulares) más el futuro –esto es, el prefijo *ta* (< *ḥattà*) más el verbo conjugado en presente de indicativo –. Es decir, el condicional no se forma exclusivamente con la partícula derivada de *ḥattà*, pero sí precisa de ella. De hecho, como Paul Imbs apunta, “morphologiquement parlant, le ‘conditionnel’ se définit comme un début de futur tournant à l’imparfait” (en Grigore, 2007:164). No en

vano, Andrés Bello (1841) categorizaba el condicional como “pos-pretérito”, esto es, el futuro del pasado. Retomemos el ejemplo 76 de la página 274:

- (76) *ykūn kān a'rəf ayš šābək, kān ta-'aǧi la-'ənd-ək*
 ‘Si j'avais su ce qui t'était arrivé, je serais venu chez toi’ (Mardiní, o27)

El condicional, que se forma con la construcción “*kān + ta + verbo en presente*” (‘habría venido’, en el ejemplo), funciona como una especie de futuro del pasado, razón por la que resulta comprensible proponer el trayecto evolutivo que aquí esquemmatizamos, donde el condicional se formaría a partir del futuro con la unión de un verbo copulativo:

- (82) LÍMITE > LÍMITE ESP.-TEMP. > FINALIDAD > FUTURIDAD > CONDICIONAL

En relación con el condicional, querríamos destacar otro aspecto: Hopper y Traugott (1993 [2003]:179) observan que una de las fuentes para la formación de conectores concesivos son las construcciones copulativas, y presentan ejemplos de lenguas tan dispares como el suaajili, el japonés y el chickasaw¹⁸. Sin embargo, Heine y Kuteva indican al respecto que “the conceptual nature of this process is still far from clear; conceivably, this process is related to the (>) S-QUESTION > CONDITIONAL pathway”¹⁹ (Heine y Kuteva, 2002:95). Es decir, los autores señalan que la naturaleza de este proceso no está clara, y lo vinculan con otro tipo de trayectoria evolutiva. El caso del árabe mardiní, sin embargo, parece otra muestra de que las construcciones copulativas son, en efecto, una fuente productiva para la creación de elementos relacionados con el modo condicional –ya sean estos conectores o marcadores verbales–. Se conocen al menos cinco lenguas de cinco familias lingüísticas diferentes que presentan este patrón (suaajili, japonés, chickasaw, chino²⁰ y árabe mardiní), por lo que sería interesante realizar nuevas investigaciones al respecto para dotar de más solidez explicativa al patrón CÓPULA > CONDICIONAL.

¹⁸En concreto, Heine y Kuteva recogen la siguiente información: “Swahili *i-ki-wa* ‘it being that’, Japanese *nara* ‘be’, and Chikasaw (*sic*) (*h*)oo ‘be’” (Heine y Kuteva, 2002:94).

¹⁹La etiqueta “S-QUESTION” se refiere a marcadores de preguntas cerradas (que esperan una respuesta del tipo *sí/no*).

²⁰Alain Peyraube, mediante una comunicación personal, informó a Heine y Kuteva de que “Chinese *shì* ‘be’ has given rise to a conditional marker ‘if’” (Heine y Kuteva, 2002:95).

9) CAUSAL. En tercer lugar (número 9) tenemos el valor causal de *ḥattà* ‘porque’: este valor y su derivado (interrogativo causal, número 10) se dan exclusivamente en el dialecto chipriota-maronita. Aquí, de nuevo, la forma en que aparece es *ta*²¹ (< *ḥattà*), y funciona como una conjunción subordinante causal (‘porque’). A continuación reproducimos el ejemplo 77:

- (77) *pkyislax teufua tá:apa ta ʿasslet m-G morós^G*
 ‘They have to pay her (the midwife) for having bathed the baby’ (Chipriota-maronita, o28)

Este valor causal se originó, según nuestra propuesta, a partir del valor de finalidad de *ḥattà* (‘para’): FINALIDAD > CAUSALIDAD. Se trata de un trayecto evolutivo bastante frecuente, especialmente en lenguas indoeuropeas. Van Gelderen así lo explica para el caso de la partícula inglesa *for*. En concreto, la investigadora propone la siguiente cadena de gramaticalización: “space > time > purpose > cause” (Van Gelderen, Van Gelderen:138), y señala que para la partícula *for* solo se tienen evidencias de la última parte de la cadena de gramaticalización. En el caso concreto de *ta* en chipriota-maronita encontramos este mismo patrón que Van Gelderen (Van Gelderen) sugiere:

- (83) LÍMITE > LÍMITE ESP.-TEMP. > FINALIDAD > CAUSALIDAD

10) INTERROGATIVO DE CAUSALIDAD. Existe otro valor de *ḥattà* relacionado con la causalidad: se trata de la construcción *kifta* que se traduce por el interrogativo ‘por qué’. Se da exclusivamente en el dialecto chipriota-maronita, y Borg, basándose también en otros dialectos, propone el siguiente origen para la construcción: “*kifta* ‘why’ < **kīf ḥattā*” (Borg, 2004:196). Esto es, el interrogativo ‘por qué’ vendría de la unión del interrogativo ‘cómo’ más la partícula *ḥattà*; y este tipo de *ḥattà*, a nuestro entender, derivaría de la conjunción causal ‘porque’ explicada en el párrafo anterior. De esta manera, la unión del interrogativo (‘cómo’) y la conjunción causal (‘porque’) formaría un interrogativo causal: la construcción se

²¹De hecho, en dialecto chipriota-maronita las variantes *ta* y *te* son las únicas formas de *ḥattà* documentadas.

habría erosionado fonéticamente, unido y fijado, y conservaría el valor interrogativo del ‘cómo’ y el valor causal de *ḥattà*. Aquí reconstruimos la posible trayectoria evolutiva:

- (84) LÍMITE > LÍMITE ESP.-TEMP. > FINALIDAD > CAUSALIDAD > INTERROGATIVO CAUSAL

11) CUANTIFICACIÓN. El cuarto valor exclusivo del ámbito dialectal que observamos en el esquema es el de cuantificación, con *ḥattà* como el adverbio ‘muy’ (v. ejemplo 47), que encontramos en los tres tipos de dialectos hasanía (del Sáhara Occidental, Mauritania y Mali). Es muy probable que este adverbio intensificador y cuantificador provenga del valor consecutivo-intensivo de *ḥattà* ‘hasta el punto de que’, puesto que ambos tipos de *ḥattà* son esencialmente intensificadores. En esta trayectoria evolutiva, la *ḥattà* consecutivo-intensiva habría experimentado un proceso de gramaticalización y desemantización: ya no encontraríamos la relación lógica de la consecuencia, sino un valor exclusivamente intensificador –y, por lo tanto, más gramatical–: ‘muy’.

Existe una propuesta alternativa también viable: la *ḥattà* cuantificadora podría derivar del valor escalar ‘incluso’. Este último adverbio denota un extremo de una escala entre un número de alternativas, miembros o posibilidades. Así, en “incluso Juan vino a la fiesta”, la partícula “incluso” señala uno de los extremos de la escala –Juan, la persona menos esperada en la fiesta–, y lo incluye, por lo que se deduce que *todo el mundo* fue a la fiesta. En el paso de la *ḥattà* escalar a la cuantificadora (‘incluso’ > ‘muy’), se habría intensificado el valor de ‘extremo’ de la primera, a la vez que se habría debilitado hasta desaparecer el valor más semántico de ‘inclusión’. Veríamos, pues, un valor más gramaticalizado y desemantizado, y también más frecuente. Se podría esquematizar con la siguiente trayectoria:

- (85) LÍMITE > LÍMITE ESP.-TEMP. > ESCALAR > INTENSIFICADOR / CUANTIFICADOR

Frente a la primera propuesta (CONSECUTIVO-INTENSIVO > INTENSIFICADOR / CUANTIFICADOR), podemos argumentar a favor de la segunda (v. 85) el hecho de

que la *ḥattà* escalar sí que está bien documentada y es muy utilizada en los dialectos hasaní, mientras que la consecutivo-intensiva, no.

12) ADITIVO. Otro de los valores de *ḥattà* exclusivos del ámbito dialectal es el aditivo, traducible por ‘también’. En este caso la trayectoria evolutiva parece más clara: del adverbio escalar ‘incluso’ se pasaría al adverbio aditivo ‘también’; el primero indica una inclusión marcada, y el segundo, una inclusión neutra –es decir, pierde valor semántico y se desmarca–. Véase la diferencia entre *incluso Elisa fue al concierto de Paco* –que implica que *todo el mundo fue*, puesto que Elisa, la persona que supuestamente menos iba a ir, fue–, y *Elisa también fue al concierto de Paco* –donde únicamente se afirma que Elisa también acudió al concierto, sin ninguna otra implicatura–. En este proceso se observa una desemantización (se pierde el valor intensificador y escalar) y también una reducción de contextos sintácticos: únicamente se utiliza precediendo a pronombres personales o a nombres propios. El camino evolutivo de este tipo de *ḥattà* se podría esquematizar de la siguiente manera:

(86) LÍMITE > LÍMITE ESP.-TEMP. > ESCALAR > ADITIVA

Todos los dialectos que tienen el valor aditivo de *ḥattà* (‘también’), presentan de igual forma el escalar (‘incluso’). Es curioso, por otra parte, observar cómo este proceso evolutivo se da de forma paralela en los dos extremos del mundo árabe (v. Figura 6.4): la zona del norte de África (con los dialectos hasaní del Sáhara Occidental, Mali y Mauritania; así como Marruecos, Argelia, Túnez y Libia) y la zona del Golfo Pérsico (Arabia Saudí, Kuwait, Baréin, Catar, los Emiratos Árabes, Omán y Yemen). Parece, por lo tanto, un patrón evolutivo bastante general en esta lengua semítica.

13) AFIRMACIÓN. Uno de los valores más alejados de los propios de *ḥattà* en árabe clásico es el número 13, la *ḥattà* afirmativa, traducible por el adverbio ‘sí’, ‘ciertamente’. Se trata de un caso de gramaticalización muy avanzada que únicamente encontramos en las tres variedades del hasaní: en Mauritania, Sáhara Occidental y Mali. Es un tipo de *ḥattà* complejo y del que se tienen pocas informa-

ciones, además de presentar diferencias entre los tres dialectos que merecerían más investigación (véase la sección 6.3.1). Proponemos que este valor de *ḥattà* proveniría de una gramaticalización del valor aditivo (número 12, ‘también’). Esta sería su trayectoria evolutiva:

(87) LÍMITE > LÍMITE ESP.-TEMP. > ESCALAR > ADITIVA > AFIRMATIVA

En este proceso evolutivo, consideramos fundamentales los contextos de uso en los que se ha utilizado el valor aditivo, ya que, en nuestra opinión, han permitido esa transición. En concreto, la construcción *ḥattà ānā* ‘yo también’, que es una de las formas más repetidas en relación con la *ḥattà* aditiva. Esta construcción puede expresar también acuerdo y, de ahí, se pasaría a la afirmación. Seguramente este proceso haya tenido lugar en un contexto dialógico: al producirse en un inicio de intervención reactiva, el elemento aparece muy ligado al contexto anterior, y también está más gramaticalizado. En este sentido, sería muy interesante analizar algunas de estas *ḥattà* dialectales a la luz de las propuestas desarrolladas en el seno del Grupo Val.Es.Co (Briz et al., 2003; Briz y Pons, 2010; Estellés Arguedas y Pons Bordería, 2014; Grupo Val.Es.Co., 2014). En el proceso que aquí se presenta, *ḥattà* se gramaticaliza, se desemantiza, y se vuelve sintácticamente independiente. Las características de esta *ḥattà*, cuya función va más allá de la que abarca el simple adverbio, la convierten en especialmente significativa para el estudio de la evolución de nuestra partícula.

14) PRON. INDEF. NEG. Dentro de los valores exclusivamente dialectales del esquema conceptual 6.1, encontramos la *ḥattà* número 14, que es parte de la construcción que conforma los pronombres indefinidos negativos ‘nada’ y ‘nadie’ (y, en el caso del tunecino, también ‘ningún lugar’). Estas construcciones derivan, en nuestra propuesta, de la unión de la *ḥattà* escalar negativa (esto es, ‘ni siquiera’) más las partículas afirmativas ‘alguien/uno’ (*wāḥed / ḥad*) y ‘cosa’ (*shay*). El proceso posiblemente comenzó con oraciones como la del ejemplo 62, en los que las construcciones *ḥattà wāḥed* y *ḥattà shay/ḥaža* siempre iban tras un verbo en negativo, funcionando como términos de polaridad negativa (TPNS):

(62) *Ma shrit ḡatta ḡaja*

‘No compré nada’ (Argelino, i5)

En estos casos, la construcción *ʔatta ʔaja* empezaría significando ‘ni siquiera una cosa’, y se acabaría reinterpretando como ‘nada’ (de igual manera pasaría con *ḥattà wāḥed*: ‘ni siquiera una persona’ > ‘nadie’). Esto habría reforzado la unión de esta expresión, y habría motivado que los hablantes utilizaran ambas palabras como una sola construcción. A partir de aquí siguió su propio recorrido y se fue fijando. Esta evolución fue acompañada de un cambio en su posición sintáctica: la expresión empezaría como un término de polaridad negativa (TPN), y en algunos dialectos habría evolucionado hasta llegar a funcionar también como una expresión propiamente negativa (‘no vino nadie’ > ‘nadie vino’). Así lo vemos en el ejemplo 60 del marroquí:

(60) *ʔatta waʔed raʔ al-ʔafla*
 ‘Nadie fue a la fiesta’ (Marroquí, i3)

La trayectoria evolutiva de esta construcción podría resumirse así:

(88) LÍMITE > LÍMITE ESP.-TEMP. > ESCALAR > “ESCALAR NEG. + PI” > PIN²²

La zona del norte de África (Marruecos, Argelia, Túnez y Libia) es la única que presenta este tipo de *ḥattà*, y hay mucha variación en su uso. En muchísimas lenguas (véase Heine y Kuteva, 2002:232;295), así como en muchos otros de los dialectos árabes, los pronombres indefinidos negativos se forman a partir de las palabras “cosa” y “persona”, utilizados en contextos negativos. Sin embargo, en este caso se integra la partícula *ḥattà* para formar estos pronombres indefinidos negativos. Esto muestra la vitalidad y productividad de nuestra partícula, al menos en la zona del norte de África. Este es otro de los tipos de *ḥattà* que aporta información significativa sobre la evolución de la partícula y el comportamiento evolutivo del árabe. Sin duda, se trata de un campo riquísimo que requiere más investigación y que esperamos poder retomar en el futuro.

²²Con las siglas PI nos referimos a ‘pronombre indefinido’, mientras que con PIN, a ‘pronombre indefinido negativo’.

15) TEMPORAL. La *ḥattà* número 15 funciona como la conjunción temporal ‘cuando’. Se trata de un valor bastante minoritario de *ḥattà*, puesto que solo lo encontramos en el dialecto andalusí –ya extinto– y el chipriota-maronita –en peligro de extinción–. Consideramos que este valor se origina a partir de la *ḥattà* temporal-disruptiva (‘cuando [de repente]’), que, a su vez, surgió mediante un reanálisis de la *ḥattà* espacio-temporal, como se detalló en el capítulo previo. La trayectoria evolutiva se podría esquematizar de la siguiente forma:

(89) LÍMITE > LÍMITE ESP.-TEMP. > TEMPORAL-DISRUPTIVO > TEMPORAL
‘CUANDO’

El valor disruptivo –que también existía en andalusí– debió de experimentar un proceso de desmarcación: dejó de utilizarse en contextos tan restringidos y específicos y se suprimieron las restricciones sintácticas propias de la *ḥattà* temporal-disruptiva (véase la página 219). Recordamos aquí un ejemplo del marroquí con este tipo de *ḥattà*:

(40) *kont naʿes ḥetta deqq eliya ši-waḥed*
‘I was asleep when someone knocked at the door’ (Marroquí, o5)

Este valor temporal-disruptivo también debió de experimentar un proceso de desesemantización, relacionado con la pérdida del valor irruptivo ‘de repente’, hasta llegar a marcar exclusivamente el valor temporal ‘en el momento en que’. Una vez adquirió este sentido, amplió sus posibilidades sintácticas y de contextos de uso y se convirtió en una partícula más gramatical. Aquí reproducimos un ejemplo del chipriota-maronita con *ḥattà* como conjunción temporal con valor de ‘cuando’:

(68) *ta ʿantu mamu, tfu l-^Glampa^G*
‘When they retired, they put the light out’ (Chipriota-maronita, o28)

16) POSTERIORIDAD. Le sigue en nuestro esquema conceptual la conjunción temporal de posterioridad ‘después de’, un valor todavía más minoritario que el anterior, pues únicamente lo encontramos en el dialecto marroquí. El sentido es

muy parecido al de la *ḥattà* temporal ‘cuando’:

- (70) *ḥetta nfetru ead nxeṣžu*
 ‘After we have breakfast we’ll go’ (Marroquí, 05)

De hecho, este ejemplo que Harrell (2004) nos ofrece podría parafrasearse como ‘*when* we have breakfast, we’ll go’, y el sentido prácticamente no cambiaría. Se trata de matices que la pragmática puede resolver, y por lo tanto podemos considerarlos dos tipos de *ḥattà* muy cercanas: ambas conjunciones, ambas temporales. Su trayectoria a lo largo del tiempo habría sido esta:

- (90) LÍMITE > LÍMITE ESP.-TEMP. > TEMPORAL-DISRUPTIVO > TEMPORAL
 ‘CUANDO’ > POSTERIORIDAD TEMPORAL

17) SIMULTANEIDAD. El número 17 es la conjunción con valor de simultaneidad ‘mientras’, un uso que *ḥattà* presenta exclusivamente en árabe nigeriano, con la variante *ḥatti*. El árabe de Nigeria tiene una situación sociolingüística muy característica y compleja, puesto que es una lengua minoritaria en un país con más de 500 lenguas (véase Adebija, 2004; Simons y Fennig, 2017). Cabría explorar, por lo tanto, si el valor de simultaneidad temporal que *ḥattà* exhibe en este dialecto ha estado motivado, al menos en parte, por contacto lingüístico, puesto que no lo encontramos en ninguna otra de las lenguas vernáculas árabes. Aun así, la propia trayectoria de *ḥattà* nos permite explicar este camino evolutivo sin necesidad de atender a otros factores externos: esta *ḥattà* de simultaneidad, que traducimos por ‘mientras’, provendría de aquella con valor temporal ‘cuando’ (v. ejemplos 67 y 68). En efecto, otras lenguas como el inglés también presentan esta evolución (‘cuando’ > ‘mientras’): Traugott y König (1991:199) analizan, en esta línea, “the development of the phrase *ba hwhile be* ‘at the time that’ into the temporal connective ‘while’”. En este tipo de recorrido diacrónico observamos un avance desde significados más concretos y referenciales (‘en el momento en que’) hasta valores algo más abstractos y cognitivamente complejos (‘mientras’, que implica una simultaneidad entre al menos dos acciones o hechos). La trayectoria de *ḥattà* hasta llegar a este valor se podría esquematizar así:

- (91) LÍMITE > LÍMITE ESP.-TEMP. > TEMPORAL-DISRUPTIVO > TEMPORAL
‘CUANDO’ > SIMULTANEIDAD TEMPORAL

18) RELATIVO. La *ḥattà* 18 funciona como un pronombre relativo de carácter general, traducible por ‘que’, ‘cuando’, ‘donde’, etc., dependiendo del contexto. En concreto, Borg indica que *ta* en chipriota-maronita puede funcionar como “a general relative pronoun referring back to antecedents irrespective of gender, number, definiteness, or animacy marking” (Borg, 2004:195). Consideramos que este pronombre relativo se originaría a partir de la conjunción temporal ‘cuando’ –que, recordemos, tan solo la encontramos en marroquí y, justamente, en chipriota-maronita–. De esta conjunción se habría pasado a un pronombre relativo de carácter muy general –es decir, muy gramaticalizado–, que puede referirse tanto a personas, animales o cosas, como a lugares y momentos, entre otros. El proceso se habría iniciado en contextos parecidos al del ejemplo 67, donde *ḥattà* es una conjunción temporal con el valor de ‘cuando’ en chipriota-maronita:

- (68) *ta ʿantu mamu, tʃu l-^Glampa^G*
‘When they retired, they put the light out’ (Chipriota-maronita, o28)

A partir de este ejemplo sería fácil imaginar la inversión del orden de las proposiciones: “they put the light out *when* they retired”. En este tipo de contextos es muy fácil reanalizar la conjunción *when* como un pronombre relativo temporal: “they put the light out *when* they leave”. En efecto, tanto conjunciones como pronombres relativos se posicionan al inicio de la proposición, y ambos encabezan oraciones subordinadas. Es entonces cuando encontramos ejemplos como el 73, que aquí repetimos, en el que *ta* ya funciona como un pronombre relativo:

- (73) *k-kišk mannakúla š-šitvúe ta o part*
‘We eat *kišk* during the winter when it’s cold’ (Chipriota-maronita, o28)

En este caso, la partícula *ta* en chipriota-maronita habría seguido su proceso de gramaticalización hasta convertirse en un pronombre relativo general, que refiere a entidades variadas independientemente de su número, género, animicidad, etc. Así,

en este proceso de gramaticalización de *ta*, el contenido más semántico y referencial de “tiempo” se ha debilitado e incluso desaparecido, dejando paso a un sentido más abstracto, gramatical y metatextual de “referencia” a un antecedente. Habría experimentado, por lo tanto, un proceso de dessemantización y desmarcación. Otras lenguas también presentan este camino evolutivo: Givón explica el caso del criollo Krio (Sierra Leona), donde se observa “the spread of the locative REL-clause marker into the general REL-clause subordinator paradigm” (Givón, 1991:262). Presentamos aquí un resumen de la trayectoria de *ḥattà* hasta funcionar como un pronombre relativo general:

- (92) LÍMITE > LÍMITE ESP.-TEMP. > TEMPORAL-DISRUPTIVO > TEMPORAL
 ‘CUANDO’ > PRON. RELATIVO TEMP. ‘CUANDO’ > PRON. RELATIVO

6.4.2. Mapas geográficos: valores de *ḥattà* en los dialectos árabes

A continuación se presentan 22 mapas geográficos del mundo arabófono para proporcionar una imagen más visual de los usos y valores de *ḥattà* en los dialectos árabes. Son usos actuales recogidos en el muestreo realizado para esta tesis en los dialectos árabes. Son usos actuales recogidos en el muestreo realizado para esta tesis. Cada uno de estos mapas representa la distribución territorial de un valor determinado de *ḥattà*: coloreados en verde se encuentran los países cuyo dialecto urbano *sí* presenta ese valor concreto de *ḥattà*; en amarillo, los países cuyo dialecto estudiado *no* adopta ese valor de la partícula.

El primer mapa, con el título de “-todos-”, presenta en verde todos los países de cuyo dialecto urbano principal se han recogido datos para este estudio. Los demás mapas contienen la misma numeración y título utilizados para los valores de *ḥattà* a lo largo de este capítulo 6. El nombre de todos los países incluidos se encuentra a continuación en la Tabla 6.1:

Cabría señalar algunas anotaciones complementarias. En primer lugar, el dialecto andalusí y el mardiní no hacen referencia a ningún país, sino a la España andalusí y a la ciudad de Mardin, en Turquía, respectivamente. Sudán, por su par-

Tabla 6.1: Dialectos considerados en el estudio (variedades urbanas)

| | | |
|----------------------|------------------------|--------------|
| 1. Hasanía mauritano | 10. Sudanés | 18. Iraquí |
| 2. Hasanía saharauí | 11. Árabe nigeriano | 19. Saudí |
| 3. Hasanía de Mali | 12. Jordano | 20. Kuwaití |
| 4. Andalúsí | 13. Palestino | 21. Bajreíní |
| 5. Marroquí | 14. Libanés | 22. Catarí |
| 6. Argelino | 15. Sirio | 23. Emirató |
| 7. Tunecino | 16. Mardiní | 24. Yemení |
| 8. Libio | 17. Chipriota-maronita | 25. Omaní |
| 9. Egipcio | | |

te, se refiere a “Sudán del Norte”. Hay, además, cuatro “países” que tan solo se han coloreado parcialmente: (i) al-Ándalus, donde aparece coloreada la zona de la Península Ibérica bajo poder musulmán en el siglo XII, aproximadamente. (ii) De Mali se ha pintado la zona fronteriza con Mauritania, donde residen las comunidades que hablan hasanía. (iii) Para Nigeria también se ha coloreado exclusivamente la punta norte limítrofe con Chad y Níger, pues es la zona en la que se habla árabe. (iv) Finalmente, para Mardin se ha coloreado la pequeña región donde se encuentra la ciudad, en la frontera entre Turquía y Siria. Hemos de advertir, en este sentido, que tanto el árabe mardiní como el chipriota-maronita ocupan un espacio muy reducido en el mapa.

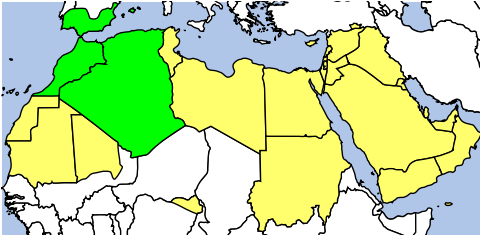
Esta representación geográfica no pretende ser precisa ni exhaustiva: en efecto, los dialectos estudiados para este primer análisis se corresponden por lo general a las variedades urbanas, y no dan cuenta de otros dialectos rurales o de comunidades beduinas, por lo general mucho más conservadores lingüísticamente. Que un país aparezca coloreado no significa, por lo tanto, que en todo ese país o zona *ḥattà* presente ese valor. De igual forma, tampoco implica, cuando un país aparezca coloreado en amarillo, que ese valor de *ḥattà* no se encuentre en ninguna variedad del país.

Figura 6.2: Mapas geográficos con los valores de *ḥattà* (en las siguientes páginas).

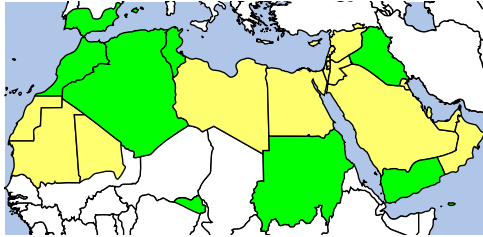
—todos—



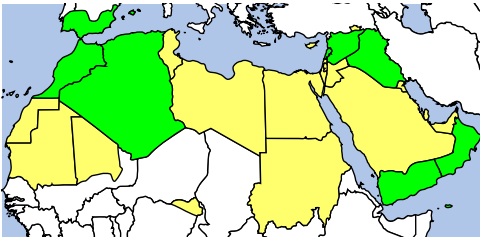
1a) p. espacial



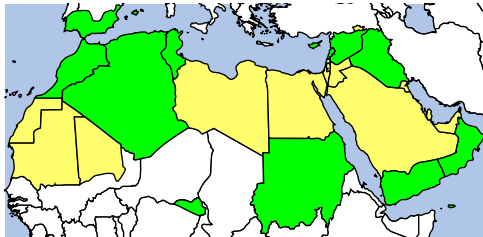
1b) p. temporal



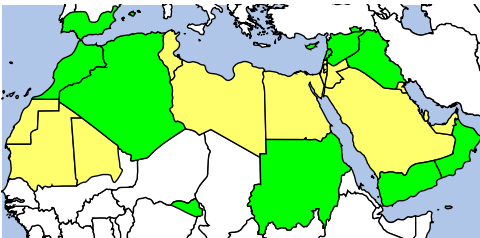
1a) c. espacial



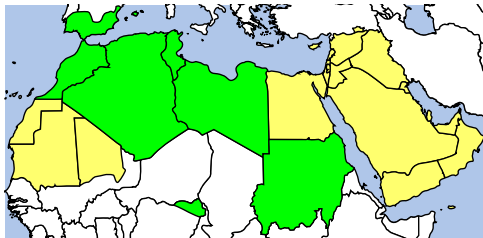
1b) c. temporal



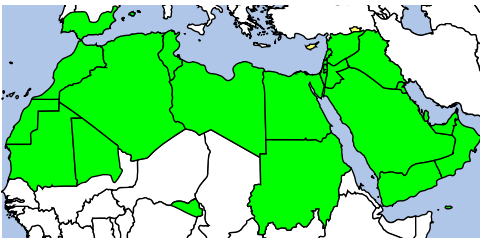
2) c. finalidad



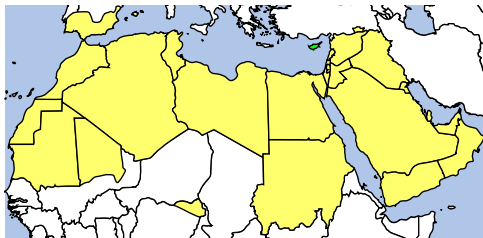
3) c. consec.-intens.



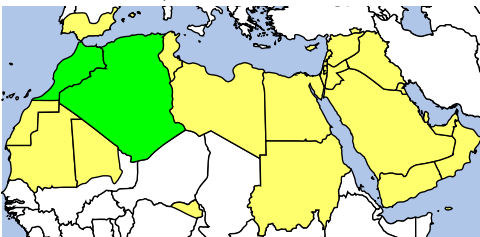
4) a. escalar



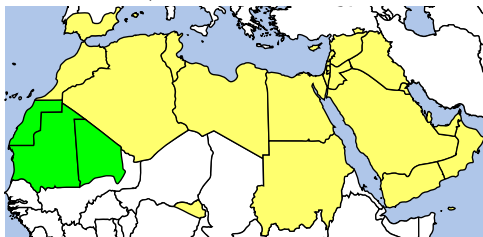
5) c. temp-disruptiva



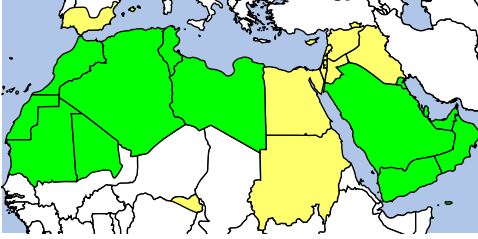
6) p. duratividad



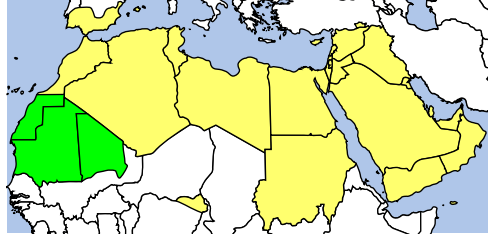
7) a. cantidad 'muy'



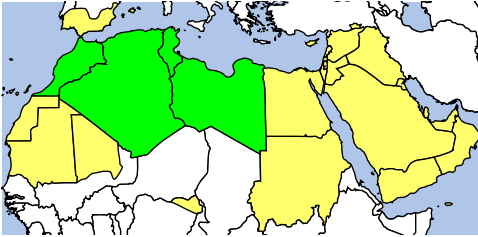
8) a. aditivo 'también'



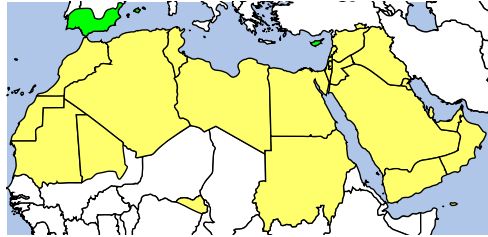
9) a. afirmación 'sí'



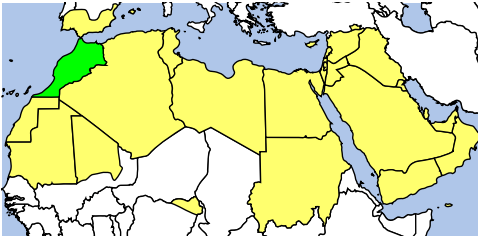
10) PIN 'nadie, nada'



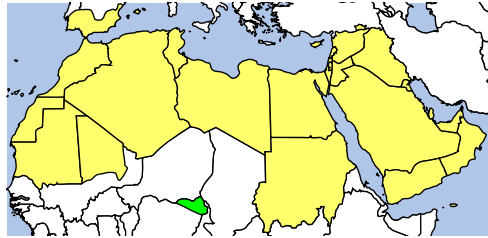
11) c. temp. 'cuando'



12) c. posteriorid. 'después de'



13) c. simultaneid. 'mientras'



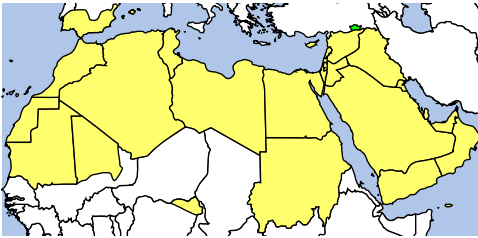
14) p. relativo 'que, cuando'



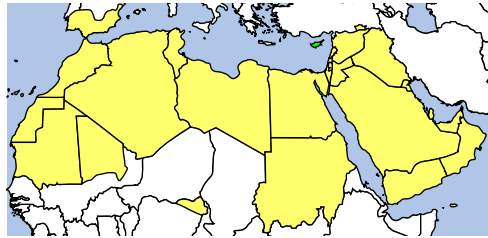
15) m. futuridad



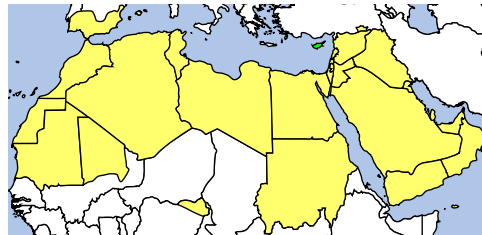
16) m. condicional



17) c. causal 'porque'



18) i. causal 'por qué'



Sin embargo, esta presentación complementaria de los resultados nos parece una manera muy visual de agrupar los valores de esta partícula, y también facilita encontrar tendencias en su distribución. Los mapas geográficos nos revelan de forma clara que algunos de los sentidos más gramaticalizados de *ḥattà* se encuentran, precisamente, en dialectos periféricos, especialmente en mardiní, chipriota-maronita o árabe nigeriano (p. ej., los valores 13 a 18). Por otra parte, si bien es cierto que las clasificaciones generales de los dialectos suelen identificar el egipcio-sudanes como una área dialectal al mismo nivel que otras como la levantina o la peninsular (cf. Kaye y Rosenhouse, 1997; Versteegh, 1997a; Weninger et al., 2011), nuestros resultados muestran algo diferente. Como vemos, el único valor de *ḥattà* que comparten el sudanés y el egipcio es el escalar ('incluso'), que aparece en 23 de los 25 dialectos considerados. El sudanés presenta otros cuatro valores diferentes de *ḥattà* (consecutivo-intensivo, de finalidad, y preposición y conjunción temporal 'hasta [que]'). Unos datos que parecen ir en la línea de algunas investigaciones recientes que discrepan de la agrupación egipcio-sudanesa (Leddy-Cecere, 2015). En definitiva, la representación geográfica a través de estos mapas nos permite comprender los datos de una forma más visual y territorial y, a la vez, contribuye a generar nuevas preguntas y posibles vías de investigación.

6.4.3. Recapitulación

Como se ha señalado previamente, este análisis pretende ser un primer acercamiento al estudio de los valores y recorrido de *ḥattà* en el panorama dialectal árabe. Para abordar el análisis de las lenguas verácules, de carácter sincrónico, en primer lugar se han consultado las fuentes escritas de que disponemos, como gramáticas, diccionarios, recopilaciones de textos y manuales de aprendizaje de lenguas; a continuación se desarrolló un trabajo de campo mediante entrevistas a al menos un informante de cada uno de los dialectos considerados.

Cabe señalar que contamos con pocas obras con las que realizar un exhaustivo estado de la cuestión, y que el trabajo de campo se ha limitado a un informante del dialecto de la principal urbe de cada país. Además, carecemos de documentos históricos, y la situación sociolingüística del mundo arabófono es muy particular. Todo ello, sin duda, presentan factores que han podido influir en la recogida de

datos. Hay aspectos que se han dejado para futuras investigaciones, como las diferencias entre todas las *ḥattà* escalares, los pronombres indefinidos negativos o la interacción entre la negación y los aproximativos con *ḥattà*; tampoco se ha podido indagar en aspectos como el contacto lingüístico, especialmente en dialectos como el árabe nigeriano, el chipriota-maronita, el hasanía de Mali, o el mardiní. A pesar de estas limitaciones, nuestro análisis ha desvelado aspectos de gran interés, que pasamos a detallar.

En primer lugar, se ha constatado con claridad que en los dialectos árabes *ḥattà* tiene muchos más valores que en árabe clásico: en concreto, el triple, pues si en los textos clásicos *ḥattà* adopta hasta 6 valores diferentes, en las lenguas vernáculas encontramos un total de 18 valores (12 de ellos, desarrollos exclusivos del ámbito dialectal). Este resulta un dato de importancia porque, entre estos valores, cabría destacar algunos especialmente significativos por su mayor recorrido (tanto semántico como morfosintáctico) respecto a los valores en la lengua clásica. Entre ellos encontramos la *ḥattà* que funciona como un adverbio afirmativo enfático ('sí', 'en efecto') o la que se ha convertido en un prefijo verbal marcador de la futuridad (*ta*) son algunos de estos ejemplos. También queda demostrado que se trata de una partícula muy productiva e inmersa en procesos de gramaticalización (v. los ejemplos 78 y 80).

Con todos estos datos se ha constituido un esquema conceptual representado en la Figura 6.1, similar al desarrollado para el *fushà*. Este esquema, sin embargo, contiene el triple de valores, lo que nos muestra que las trayectorias evolutivas de *ḥattà* en las lenguas vernáculas son mucho más extensas y variadas; estos recorridos nos proporcionan una rica información sobre el cambio lingüístico y la propia lengua. El contraste entre ambos esquemas conceptuales, el del árabe clásico y el de los dialectos, nos ofrece un panorama más completo de los mecanismos de cambio que se dan en esta lengua y también más ajustado a la realidad de los hablantes. Por otro lado, este esquema nos permite observar cadenas de gramaticalización y patrones evolutivos de las lenguas vernáculas. A su vez, la variedad de datos que presenta el esquema dialectal pone de relieve la necesidad de incluir ambas manifestaciones –lengua clásica y dialectal, escrita y oral– cuando se quiera desarrollar un estudio riguroso del árabe.

Con el estudio de todos estos valores hemos podido establecer el esquema con-

ceptual representado en la Figura 6.1; un esquema que nos ofrece las trayectorias evolutivas de *ḥattà* en árabe –tanto clásico como dialectal– y que ordena diacrónicamente el desarrollo de los diferentes usos y valores. Para ello, hemos examinado todos nuestros datos a partir de conceptos desarrollados por los estudios de gramaticalización y la lingüística cognitiva, además de complementarlos con un acercamiento y contraste tipológicos. Este esquema contiene el triple de valores que el mapa desarrollado para la lengua clásica (v. Figura 5.1), lo que nos muestra que las trayectorias evolutivas de *ḥattà* en las lenguas vernáculas son mucho más extensas y variadas. El contraste entre ambos esquemas conceptuales, el del árabe clásico y el de los dialectos, nos ofrece un panorama más completo de los mecanismos de cambio que se dan en esta lengua y también más ajustado a la realidad de los hablantes. A su vez, la variedad de datos que presenta el esquema dialectal pone de relieve la necesidad de incluir ambas manifestaciones –lengua clásica y dialectal, escrita y oral– cuando se quiera desarrollar un estudio riguroso del árabe.

En tercer lugar, este análisis también proporciona información significativa a los estudios de gramaticalización, puesto que ofrece datos de una lengua muy poco estudiada desde esta perspectiva diacrónica. Al determinar las trayectorias evolutivas de *ḥattà*, se han establecido patrones de cambio que o bien refuerzan algunos ya existentes, o bien amplían la generalidad de otros patrones o cadenas que tan solo se habían detectado en una lengua o tipos de lengua. De igual forma, este análisis también aporta nuevas trayectorias evolutivas que pueden ser relevantes a la hora de estudiar otras lenguas desde una perspectiva diacrónica. Así ocurre, por ejemplo, con la trayectoria evolutiva LÍMITE ESPACIO-TEMPORAL > ESCALAR (v. página 218) o con el patrón propuesto a partir de la *ḥattà* marcador de futuridad: LÍMITE > FINALIDAD > FUTURIDAD (v. página 285).

Con este análisis hemos observado que, como Ferrando indica, “el estudio de la historia de la lengua árabe no debe despreciar la realidad dialectal de ese mundo a lo largo de los siglos” (Ferrando, 2001:15). Resulta imprescindible, por lo tanto, integrar el estudio de los dialectos para acercarnos a un análisis serio y riguroso de la lengua árabe: no podemos hablar de la evolución de esta lengua semítica sin tenerlos en cuenta.

Capítulo 7

Conclusiones

أموت وفي نفسي من حتّى شيء

‘Moriré y seguirá quedando algo [oscuro]
en mi alma sobre *ḥattà*’

(al-Farrāʿ, s. IX)

El árabe es una lengua de una extensa tradición literaria y de una gran riqueza. Sin embargo, ha sido muy poco estudiado desde acercamientos diacrónicos. Por ello, al iniciar nuestra investigación nos marcamos un doble objetivo: por un lado, quisimos analizar las particularidades de la evolución y del cambio lingüístico de esta lengua semítica, especialmente con relación a los procesos de gramaticalización, a través de la partícula *ḥattà*. Por otro lado, el segundo de nuestros objetivos ha sido ofrecer una propuesta metodológica integral para el estudio del cambio lingüístico en árabe, donde se contemplen datos tanto diacrónicos (de la lengua clásica) como sincrónicos (de los dialectos) y permita un acercamiento global al estudio de la lengua. En definitiva, una propuesta metodológica de validez lingüística que pueda ser utilizada para estudios de diacronía en árabe.

Debemos tener en cuenta, antes que nada, algunos factores que rodean a esta lengua e interfieren en su estudio diacrónico. Como detallamos en el capítulo 2, existen argumentos de carácter ideológico, religioso y político que promueven la consideración de la lengua árabe clásica como un elemento históricamente fijado y esencialmente invariable al cambio lingüístico. Estos razonamientos están vin-

culados con la naturaleza sagrada que a menudo se le atribuye, al ser la lengua del Corán su origen y, a la vez, su máximo exponente. Además, el *fushà* es también uno de los símbolos del vínculo panárabe, y admitir cambios en él supone, en opinión de algunos, una amenaza para esta unión. A eso hemos de añadir que los dialectos sufren una marcada falta de prestigio social y lingüístico, que los excluye repetidamente de los trabajos de investigación, a pesar de conformar, junto con la lengua clásica, aquello que llamamos “árabe”. Estos factores, unidos a la falta de herramientas lingüísticas como corpus, gramáticas y diccionarios históricos, y a la carencia de una tradición investigadora sólida en la que poder anclarse, constituyen obstáculos que dificultan enormemente el estudio diacrónico de esta lengua semítica.

Por ello, uno de nuestros propósitos en este trabajo ha sido proporcionar un acercamiento metodológico riguroso que nos permita abordar, en la medida de lo posible, las dificultades a las que este tipo de análisis se enfrentan (v. cap. 3). Nos hemos centrado, en primer lugar, en el análisis de la evolución diacrónica de la partícula *hattà* en árabe clásico. Para ello, tras seleccionar y adaptar el corpus HADC –uno de los corpus históricos del árabe más completo, todavía inédito–, hemos diseñado una ficha de análisis que contempla 30 variables diferentes, muchas de ellas no consideradas en investigaciones previas. A partir de esta ficha se han analizado 731 casos de *hattà* a lo largo de catorce siglos (VII a XX), que, a su vez, se han almacenado en una base de datos relacional.

Los datos recogidos, relativos a la lengua clásica, se han esquematizado en el mapa conceptual 5.1, donde se han ordenado semántica y diacrónicamente los valores de *hattà* a la luz de conceptos de los estudios de gramaticalización y la Lingüística Cognitiva, así como a través de un contraste tipológico que ha permitido consolidar el análisis ofrecido. Este mapa conceptual, por lo tanto, proporciona las cadenas de gramaticalización y los patrones evolutivos de *hattà* en *fushà*. Los principales resultados de este análisis, detallados en el capítulo 5, pueden resumirse en cinco puntos.

En primer lugar, muestran que el árabe clásico sí evoluciona: lo hace desde sus inicios y no solo a nivel semántico, sino también morfosintáctico y pragmático. Así, hemos comprobado que *hattà*, en nuestro primer período de estudio, representado por el Corán, posee *un único valor fijado*, el de límite temporal (‘hasta que’);

los cuatro valores restantes que esta partícula presenta en el libro religioso no están fijados y se encuentran, en todos los ejemplos, sujetos a una doble lectura (precisamente, siempre alternando con ese valor de límite temporal). Sin embargo, al final de nuestro recorrido, en el siglo XX, observamos que todos los valores de la *ḥattà* coránica se encuentran, en la mayoría de ejemplos, totalmente fijados; también sobresale un valor nuevo, la *ḥattà* temporal-disruptiva, que se remonta al menos al siglo IX. Por último, vemos que la frecuencia de uso de cada uno de estos tipos de *ḥattà* es muy diferente en relación con los primeros siglos de estudio. Todos estos elementos constituyen algunos de los indicadores del cambio lingüístico que experimenta el árabe clásico.

En segundo lugar, este análisis diacrónico de *ḥattà* evidencia que el *fuṣṣḥà*, aunque sí evoluciona, lo hace de una forma más constreñida y limitada. En efecto, los valores de esta partícula en el Corán son los mismos y, aún más importante, prácticamente los únicos, que exhibe a lo largo de toda su historia. Parece que, en cierta medida, la norma coránica establece unas bases de las que el árabe clásico no se puede alejar. Ahora bien, a pesar de que encontramos un valor nuevo y también cambios en relación con la frecuencia de uso, cabría esperar mucho más movimiento de una partícula como *ḥattà* –y así nos lo confirman los datos recogidos de los dialectos árabes–. Estos limitantes del cambio lingüístico en la lengua clásica se deben principalmente a la naturaleza sagrada que se le atribuye al *fuṣṣḥà* y también a su característica esencial de lengua escrita, no sujeta a las tensiones de la oralidad. Resulta fundamental, por lo tanto, tener en cuenta estos limitantes al estudiar la evolución de esta lengua.

En tercer lugar, y en relación con aspectos de la gramaticalización, hemos podido observar que uno de los rasgos más particulares de la lengua clásica es la marcada estratificación, persistencia y divergencia que presenta su desarrollo evolutivo. Estos tres principios fueron establecidos por Hopper (1991) para detectar un proceso de gramaticalización en curso; en árabe clásico, sin embargo, son mucho más abundantes y duraderos y, por ello, menos significativos. Esto es, encontrar ejemplos de estratificación, persistencia o divergencia no implicará que los procesos de cambio observados estén activos o en curso. Por otro lado, nuestro análisis también ha puesto de manifiesto la conveniencia de incluir variables como el origen geográfico del autor o el tipo de texto donde se desarrollan los cambios.

Consideramos indispensable, para realizar un estudio completo del árabe, incluir también las lenguas vernáculas, de uso predominante en la comunicación oral. De esta forma, se ha desarrollado una metodología específica (v. 6.2) que permite integrar datos sincrónicos de las lenguas vernáculas en la aproximación histórica llevada a cabo, y que complementa el acercamiento metodológico propuesto para el árabe clásico. De hecho, este doble acercamiento resulta una de las propuestas más prácticas de nuestra investigación.

Para abordar el estudio de los dialectos se ha consultado, en primer lugar, todos los diccionarios, gramáticas, métodos de aprendizaje de lenguas y recopilaciones de textos a los que se ha tenido acceso. A continuación, se ha completado esta información con un trabajo de campo, a través de entrevistas con al menos un informante de cada uno de los 25 dialectos seleccionados¹. Los resultados del análisis de esta partícula en las lenguas vernáculas muestran que, aun considerando casi exclusivamente el dialecto urbano de la principal ciudad de cada país, *ḥattà* exhibe *el triple* de valores que en árabe clásico: en concreto, dieciocho (frente a los seis del *fushà*). Algunos de estos usos y valores resultan especialmente significativos por su distancia, tanto morfosintáctica como semántica, respecto a los observados en la lengua clásica. De esta manera, *ḥattà* puede funcionar como un adverbio afirmativo con carácter enfático ('sí', 'en efecto') en algunos dialectos (v. ej. 55), mientras que en otros es parte de la construcción que forma los pronombres indefinidos negativos ('nadie', 'nada', ejs. 59 y 58). A la vez, en los dialectos mardiní y chipriota-maronita, esta palabra se gramaticaliza y pierde toda su independencia hasta convertirse en el prefijo verbal *ta* marcador de la futuridad (ejs. 74 y 75), por citar tan solo algunos de sus valores. Todavía más: *ḥattà* se nos desvela en este análisis como un elemento completamente vivo y productivo, inserto en procesos de gramaticalización, subjetivización y pragmaticalización, como apuntan los ejemplos 78 y 80.

Estos resultados se han organizado en el mapa conceptual 6.1: en este esquema, no solo se relaciona semánticamente cada uno de los valores de *ḥattà*, sino que también se detallan los diferentes patrones evolutivos que esta partícula ha experi-

¹No se han podido realizar entrevistas con informantes del dialecto andalusí –que ya está extinto–, el hasanía de Mali, el árabe nigeriano y el chipriota-maronita, como se detalló en la sección 6.2.3.

mentado a lo largo de su historia, tanto en árabe clásico como en todas las lenguas vernáculas consideradas en la presente investigación. Estos patrones de gramaticalización se han determinado analizando nuestros datos a la luz de marcos teóricos como la Lingüística Cognitiva o los estudios de gramaticalización. Asimismo, cada uno de los recorridos propuestos se ha comparado con patrones evolutivos similares en otras lenguas; se trata de un contraste tipológico que dota de solidez a nuestro análisis y que, además, contribuye a generalizar procesos de gramaticalización y a proponer nuevas trayectorias evolutivas. El contraste entre el esquema 5.1 y 6.1 evidencia la amplia variedad de *ḥattà* en los dialectos y se constituye como un claro indicador de la necesidad de incorporar las lenguas vernáculas en los acercamientos al árabe.

En definitiva, el análisis de esta partícula en las lenguas vernáculas evidencia dos puntos importantes: que el recorrido evolutivo de *ḥattà* es más variado, complejo y rico en los dialectos árabes; por lo tanto, es fuente de información esencial no solo sobre la evolución del árabe, sino también sobre la propia lengua. En segundo lugar, y consecuencia directa de esto, es el hecho de que resulta ineludible, en cualquier acercamiento diacrónico al árabe, tomar como objeto de estudio tanto el *fuṣḥà* como los dialectos. Ambas manifestaciones –árabe clásico y lenguas vernáculas– forman un sistema que es preciso estudiar conjuntamente para proporcionar un análisis lingüístico riguroso. Los datos del estudio dialectal de *ḥattà*, además, nos permiten entrever las inagotables vías de investigación que quedan abiertas así como la luz que pueden arrojar sobre aspectos como la naturaleza y el comportamiento evolutivo del árabe.

7.1. Contribuciones a la lingüística árabe

De forma general, las contribuciones de esta investigación al campo de la lingüística árabe pueden resumirse en tres puntos principales. En primer lugar, se proporciona una detallada propuesta metodológica para el estudio del cambio lingüístico en esta lengua semítica. Cabe destacar algunos aspectos de esta aproximación que no se consideran en trabajos previos: se integran datos sincrónicos (dialectales y orales) con datos diacrónicos (de la lengua clásica y escritos) para explorar con mayor profundidad y rigor las trayectorias evolutivas del árabe. Esta metodología

también contempla variables tradicionalmente poco estudiadas y, además, utiliza y adapta uno de los corpus históricos del árabe más completos, todavía inédito: el HADC. El acercamiento llevado a cabo también incluye un análisis de los datos a la luz de marcos teóricos como la gramaticalización y otros estudios desarrollados en el seno de la Lingüística Cognitiva; análisis que, además, se ha complementado con un contraste tipológico.

En segundo lugar, los resultados de este trabajo contribuyen a mejorar de manera considerable la comprensión de la naturaleza evolutiva del árabe; a su vez, refutan muchas de las preconcepciones y, en palabras de Owens (2006), “truisms”, asociados a esta lengua y que, a menudo, actúan como un obstáculo para los acercamientos lingüísticos diacrónicos. Finalmente, y de forma especialmente relevante, nuestro estudio pone de manifiesto que no se puede abordar la historia del árabe sin incluir los dialectos; para analizar la diacronía de esta lengua se necesita, por lo tanto, un acercamiento doble y simultáneo, que contemple tanto el *fuṣḥà* como las diferentes lenguas vernáculas, puesto que ambos conforman aquello que llamamos “árabe”.

7.2. Contribuciones a la lingüística general

Los resultados de este trabajo no solo conciernen al campo de la lingüística árabe, sino que también son relevantes para la lingüística histórica general. Primero, porque aportan datos de una lengua muy poco estudiada desde una perspectiva diacrónica. Es más, el árabe no solo se encuentra infrarrepresentado en este ámbito científico, sino que supone un elemento de estudio privilegiado por sus propias características. Como se indicó en la sección 2.3.5, esta lengua posee una extensa e ininterrumpida tradición escrita atestiguada, que se remonta al siglo IV; cuenta con una rica variedad de dialectos; abarca una extensa zona geográfica, y disfruta de una de las más antiguas y prolíficas tradiciones gramaticales (Versteegh, 1997b). Asimismo, “there is nowhere in language history where members of the same family can be compared over such a long period of time as with the Semitic family” (Owens, 2006:30), y de entre las lenguas semíticas, el árabe es la que presenta el inventario léxico atestiguado más extenso (Rendsburg et al., 2008). Con estas cualidades queda todavía más injustificada su marcada ausencia en los estudios diacrónicos generales.

En segundo lugar, la lengua árabe supone un excelente terreno de investigación para implementar y perfeccionar los acercamientos metodológicos propios de los estudios del cambio lingüístico y la gramaticalización. Esta lengua semítica está en contacto con múltiples lenguas de otras familias, lo que permite profundizar en el análisis de gramaticalizaciones inducidas por contacto lingüístico (cf. Heine y Kuteva, 2003, 2005) y explorar la dimensión areal de la gramaticalización (cf. Heine y Kuteva, 2011). De igual forma, los abundantes dialectos que conforman el árabe suponen una fuente de información inagotable. En este sentido, los datos ofrecidos en el capítulo 6 nos permiten vislumbrar la relevancia de la información dialectal para reconstruir la historia de esta lengua; a la vez, evidencian la complejidad de incluir estos datos sincrónicos en un acercamiento diacrónico. El árabe es también, por lo tanto, una área privilegiada para desarrollar y mejorar la integración de la dialectología en la diacronía de las lenguas.

En tercer lugar, otra de las principales aportaciones de este trabajo ha sido revelar algunas de las particularidades de los procesos de gramaticalización desarrollados en árabe. Como se ha observado, en árabe clásico las trayectorias evolutivas se ven constreñidas por diversos aspectos, tales como la norma coránica o su naturaleza de lengua esencialmente escrita. Por otra parte, principios como la persistencia, divergencia y estratificación de la lengua son mucho más abundantes; además, algunos patrones evolutivos resultan incongruentes en relación con los presupuestos teóricos si no se tienen en cuenta factores extralingüísticos de carácter sociopolítico, religioso e ideológico (v. sección 5.4). Como Bisang (2004) apunta, los procesos de gramaticalización no son homogéneos en todas las lenguas; por ello, la teoría debe incorporar datos de tantas lenguas como sea posible, e integrar las particularidades que presenten. De lo contrario, la capacidad explicativa de la propuesta teórica se ve mermada, y su valor universal, puesto en entredicho.

7.3. Futuras líneas de investigación

A través de este pormenorizado estudio de *ḥattà* se han constatado –y sufrido– algunas de las carencias que existen en el joven y amplio campo de la lingüística histórica árabe. A su vez, se han explorado nuevas vías de investigación que complementen los datos aquí ofrecidos y que contribuyan a consolidar esta área

de conocimiento. A continuación exponemos algunas de las principales líneas de investigación futura, que se pueden estructurar en torno a cinco ámbitos.

(i) En primer lugar, y en relación con nuestro acercamiento metodológico, se ha puesto de manifiesto la necesidad de llevar a cabo una periodización de la lengua árabe que esté estructurada, en la medida de lo posible, a partir de elementos lingüísticos, y no históricos. El estudio de la diacronía árabe también precisa de más corpus lingüísticos, especialmente de carácter histórico, y en los que variables como origen y tipo de texto, entre otras, se encuentren integradas y automatizadas. Consideramos, además, que estos corpus deben incluir textos escritos por mujeres que han supuesto también importantes aportaciones a la literatura y pensamiento árabes desde los inicios (cf. Kaḥāla, 1985). Finalmente, para nuestra investigación hemos desarrollado un programa que realiza una transliteración automática de textos en árabe mediante las convenciones establecidas por la ISO 233 (y otro similar que se adapta a las convenciones de L^AT_EX); de igual forma, hemos especificado 23 patrones morfológicos que engloban las 245 formas en que *ḥattà* y las locuciones con *ḥattà* pueden aparecer escritas en los textos (v. apéndices A y B). Pensamos que estas líneas de trabajo relacionadas con los aspectos más formales e informatizados del árabe necesitan desarrollarse y ponerse a disposición de otras ramas de la investigación, puesto que suponen herramientas esenciales para obtener resultados fiables y sólidos.

(ii) En segundo lugar, el análisis de *ḥattà* en árabe clásico ha iniciado algunas vías de estudio en las que sería interesante profundizar. Una de ellas sería calibrar qué grado de relevancia tienen variables como el origen geográfico del autor o el tipo de texto sobre el desarrollo de determinados procesos de cambio lingüístico. Otra línea interesante de estudio sería indagar en las relaciones que se establecen entre la partícula *ḥattà* y otros elementos como la negación y los aproximativos (“casi”, “apenas”, etc.).

(iii) El análisis de las *ḥattà* dialectales ofrece un panorama sorprendentemente rico y, además, proporciona y abre abundantes líneas de estudio. En primer lugar, cabría profundizar en los datos dialectales de manera más sistemática, para lo que se necesitarían más corpus dialectales informatizados, y más gramáticas y diccionarios específicos. Un campo que, por suerte, en los últimos años se está desarrollando. También sería interesante explorar los datos de dialectos de zonas rurales, o de co-

munidades beduinas, que por lo general son más conservadores lingüísticamente. Finalmente, integrar los escasos datos de dialectología histórica con los que contamos dotaría de mayor profundidad al análisis sobre la diacronía de *ḥattà*; para ello, a su vez, sería pertinente agrupar e informatizar las muestras diacrónicas que se conservan de los diferentes dialectos árabes.

(iv) En cuarto lugar, la historia preislámica de *ḥattà* y su origen etimológico también sugieren nuevas vías de investigación: Corriente, Vicente y Pereira la han vinculado con la raíz pan-semítica *ʕd*, y, por otra parte, Al-Jallad (en prensa) propone como origen de la partícula el sustantivo *ḥadd* ‘límite’. A nuestro entender, ambos elementos forman parte de la historia de *ḥattà*, por lo que más investigación sería necesaria para enlazarlos de forma consistente, a partir de algunos de los datos y argumentos aportados en la sección 5.3.2.1. Otro elemento de gran interés respecto a los inicios y desarrollo de *ḥattà* es su relación y alternancia de uso con la preposición *ʔilà* a lo largo de los siglos.

(v) Por último, la inaudita adopción de *ḥattà* por nada menos que doce lenguas de cuatro familias lingüísticas diferentes nos regala un panorama excepcional para diferentes líneas de investigación. En primer lugar, puede proporcionar más datos sobre el proceso de adopción de palabras gramaticales, mucho menos común que cuando se trata de elementos léxicos. A través del estudio de los valores de *ḥattà* en cada una de las lenguas adoptadas, y sabiendo en qué momento se incluyeron en la lengua y cuándo se dio el contacto con el árabe, podemos determinar con mayor precisión qué valores poseía *ḥattà* en una época concreta y en una determinada zona del mundo arabófono. Finalmente, consideramos de gran interés analizar diacrónicamente los préstamos gramaticales, pues es muy posible que sus trayectorias evolutivas sean diferentes de las experimentadas por los elementos internos y propios de la lengua. En el caso de esta partícula, disponemos de otras catorce *ḥattà* (*hasta*, *ata*, *até*, *hatta*, *ta*, etc., según la lengua) para comparar sus evoluciones y procesos de cambio.

Nos gustaría finalizar señalando que este tipo de trabajos también contribuye a rechazar, mediante argumentos lingüísticos y científicos, algunos de los prejuicios y mitos todavía existentes sobre la lengua árabe, como, por ejemplo, la supuesta naturaleza fijada de la lengua clásica o la idea de que los dialectos no son sistemas

lingüísticos completos, sino más bien “semilenguas” o versiones algo corrompidas de la lengua clásica. Convertir a los dialectos árabes en objeto de estudio, y equiparar sus trayectorias evolutivas con las experimentadas por otras lenguas del mundo contribuye, en última instancia, a prestigiar las lenguas vernáculas y a sus hablantes. Está fuera de toda lógica que el mundo arabófono considere sus lenguas maternas inferiores al árabe clásico: al rebatir estas preconcepciones, las implicaciones de la propia investigación van más allá del ámbito teórico, y al prestigiar de forma indirecta a sus hablantes, se abren posibilidades de mejora que también atañen a la esfera sociocultural.

Capítulo 7'

Conclusions

أموت وفي نفسي من حتّى شيء
(al-Farrāʿ, s. IX)

The Arabic language has an extensive and exceptionally rich literary tradition. It has not however been the subject of much diachronic research. We set ourselves a two-fold objective when beginning our research: first, to analyze how this Semitic language evolved and changed, in particular concerning grammaticalization processes, through the example of the particle *hattà*. Our second objective was to produce a complete methodological model for the study of language change in Arabic, which takes into account both diachronic (Classical Arabic) and synchronic (dialectal Arabic) data, in order to be able to comprehensively study this language. The result will be a linguistically valid methodological proposal enabling the diachronic study of Arabic.

Certain factors specific to this language which interfere with its diachronic study must be first taken into account, however. As we have shown in chapter 2, Classical Arabic is constrained by certain ideological, religious and political beliefs which hold that it is historically fixed and essentially unaffected by language change. This reasoning is due to the sacred nature often attributed to it, which argues that it mainly originated as the language of the Quran, which is simultaneously its greatest expression. *Fuṣḥà* is also a symbol of pan-Arabic unity, and some consider that allowing it to change would threaten this unity. In addition to this, dialects

suffer from a dearth of social and linguistic prestige, which repeatedly leads to them being excluded from research, despite fully belonging, along with the Classical language, to what we would consider “Arabic”. These factors, along with the lack of linguistic tools such as corpora, grammars and historical dictionaries, and the absence of a strong research tradition in which to ground it, make the diachronic research of this Semitic language extremely difficult to accomplish.

One of the aims of this work has therefore been to provide a rigorous methodology to tackle, to the extent possible, the challenges presented by this kind of analysis (see ch. 3). We first focused on analyzing the diachronic evolution of the particle *ḥattà* in Classical Arabic. After having selected and adapted the HADC corpus –one of the most comprehensive historical corpora of Arabic, still unpublished–, we designed a factsheet comprised of 30 different variables, many of them never before utilized in previous research. With this factsheet we analyzed 731 instances of *ḥattà* over fourteen centuries (7th to 20th), which were then used to populate a relational database.

The collected data representing the Classical language was outlined in the concept map of diagram 5.1, which classifies the values of *ḥattà* along semantic and diachronic lines, based on concepts from research on grammaticalization and Cognitive Linguistics, and through a typological contrast, in order to consolidate the resulting analysis. This concept map therefore elucidates the grammaticalization paths and evolutionary patterns of *ḥattà* in *fushḥà*. The main results of this analysis, which are set out in chapter 5, can be summarized in five points.

Firstly, they demonstrate that Classical Arabic does in fact evolve: it has done so as long as it has existed, and not only semantically, but also morphosyntactically and pragmatically. We have shown that *ḥattà*, in the earliest period under investigation, that is, the Quran, only possessed a single fixed value, as a temporal limit (‘until’); the four remaining values of this particle in the sacred book are not fixed, and could in every example be subject to two different interpretations (the value as a temporal limit being acceptable in all cases). However, at the end of this journey, in the 20th century, we noted that all of the Quranic values of *ḥattà* were, in most examples, completely fixed; moreover, a new value was also present, the temporal-disruptive *ḥattà* (‘when [suddenly]’), which goes back at least as far as the 9th century. Finally, we observed that the usage frequency of each *ḥattà* value

varies greatly when compared with the first centuries under consideration. These elements comprise some of the indicators of the language change which Classical Arabic has undergone.

Secondly, the diachronic analysis of *ḥattà* reveals that *fushḥà*, although it does evolve, does so in a more constrained and limited fashion. Indeed, the values of this particle found in the Quran are the same, and perhaps more importantly, nearly the only ones, which we see throughout its history. It seems that Classical Arabic may to some extent find it difficult to pull away from its Quranic foundation. Although we do observe a new value, as well as significant changes related to usage frequency, we would expect far more change from a particle such as *ḥattà*, an expectation which the data collected from Arabic dialects bears out. The constraints placed on language change in Classical Arabic are mainly due to the sacred nature of *fushḥà*, as well as its intrinsic bond to the written form, which is not subject to the same tensions as orality. It is therefore essential to bear these constraints in mind when studying the evolution of this language.

Thirdly, one of the most remarkable features of the Classical language which we observed, related to aspects of grammaticalization, was the marked stratification, persistence and divergence which can be observed over the course of its evolution. These three principles were established by Hopper (1991) in order to detect ongoing grammaticalization; these are far more numerous and long-lasting in Classical Arabic, however, and therefore hold less significance. That is, examples of stratification, persistence or divergence do not automatically imply that the observed change is active or ongoing. Our research has also found that variables such as the geographic origin of authors, or the type of text in which changes are observed, are also useful for this analysis.

We believe that the predominantly oral vernacular languages are indispensable to the comprehensive study of Arabic. A specific methodology was developed to this end (see section 6.2) which allows for the inclusion of synchronic data from vernacular languages into our historical approach and which supplements the proposed methodology for Classical Arabic. This dual approach is one of the most practical results of this research.

In order to tackle the study of dialects, all of the dictionaries, grammars, language learning methods and text collections to which we had access were consulted.

This information was supplemented by field research consisting of interviews with at least one speaker of each of the 25 chosen dialects¹. Analysis shows that vernacular languages, even when only considering the urban dialect of each country's main city, account for three times as many values of *ḥattà* as Classical Arabic: eighteen in total (compared to six for *fušḥà*). The distance, both morphosyntactic and semantic, which some of these uses and values exhibit when compared to the Classical language is quite remarkable. *ḥattà* can thus function as an affirmative, emphatic adverb ('yes', 'indeed') in some dialects (see ex. 55), while in others it functions as part of composite negative indefinite pronouns ('no one', 'nothing', ex. 59 and 58). In the Mardin and Cypriot Maronite dialects, this word is grammaticalized and has lost all independence, becoming a verbal prefix marking the future tense (ex. 74 and 75), to name only a few of its many values. Further still: *ḥattà* has shown itself to be a markedly vibrant and productive element, taking part in on-going grammaticalization, subjectivization and pragmaticalization processes, as seen in examples 78 and 80.

These results are organized in the concept map in diagram 6.1: this map not only demonstrates the semantic relationship between each of these values of *ḥattà*, but also illustrates the different evolutionary patterns which this particle has followed throughout its history, both in Classical Arabic and in all of the vernacular languages under consideration in this study. These grammaticalization patterns were identified by analyzing our data through the lens of theoretical frameworks such as Cognitive Linguistics and grammaticalization studies. Furthermore, each of the proposed routes has been compared to evolution patterns which bear resemblance to patterns in other languages. This typological contrast supports our analysis and contributes to the generalization of grammaticalization processes and to suggesting new evolutive trajectories. The contrast between figures 5.1 and 6.1 highlights the wide variety of *ḥattà* among the different dialects and is by itself a clear indicator of the need to consider the vernaculars in our approach to the Arabic language.

In the end, analysing this particle in the different dialects highlights two important ideas: on the one hand, the evolution of *ḥattà* is far richer and more complex

¹As we detailed in section 6.2.3, we have not been able to interview any informants for the Andalusian dialect, which is already extinct, nor for the Hassaniyya spoken in Mali, Nigerian Arabic or Cypriot Maronite Arabic.

in the vernacular languages. It therefore constitutes a primary source of information not only about the evolution of Arabic but also about the language itself. On the other hand, and as a consequence thereof, it is essential that both *fuṣṣḥā* and the dialects be taken into account when approaching Arabic from a diachronic perspective. Both expressions of this language, Classical Arabic and vernaculars, build up a system which must be examined together if one is to perform a rigorous linguistic analysis. Likewise, the data we obtain by studying *ḥattā* in the Arabic dialects reveal new lines of research which remain unexplored, and may also cast a light on aspects such as the nature and the behaviour of the evolution of the Arabic language.

7.1. Contributions to Arabic linguistics

Generally speaking, the contributions made by this research to the field of Arabic linguistics can be summarised in three main points. Firstly, it constitutes a comprehensive methodological proposal which may be used to examine language change in this Semitic language. In this regard, we would like to highlight some aspects of this approach which had not been considered in previous works: we combine both synchronic (dialectal and oral) and diachronic data (written, and from the Classical language) to explore the evolution of Arabic in depth and by means of a rigorous approach. The present methodology also considers some variables which had not traditionally been studied and uses and adapts one of the most comprehensive historical corpora for Arabic which has not yet been published: the HADC. Our approach also includes an analysis of the data by means of theoretical frameworks such as the grammaticalization and other studies developed in the field of Cognitive Linguistics and has been further complemented with a typological contrast.

Secondly, the results of this research broaden our understanding of the evolutive nature of Arabic and challenge some of our preconceptions (see Owens, 2006) concerning this language, which all too often prevent us from approaching it from a diachronic perspective. Last but certainly not least, our study highlights the fact that we cannot approach the history of Arabic without taking the vernaculars into account. Examining the diachrony of this language thus requires a dual approach which simultaneously considers both *fuṣṣḥā* and the dialects, given that all of these

constitute what we call “Arabic”.

7'.2. Contributions to general linguistics

The conclusions of this work are not only related to the field of Arabic linguistics, but are also relevant to the field of historical linguistics overall. Firstly, because they provide important data about a language to which little study has been devoted. What is more, not only is Arabic underrepresented in this field, but it also constitutes a privileged element of study in view of its own features. As we mentioned in section 2.3.5, Arabic has developed a continuous and broad written tradition going back to the 4th century and can be traced up until today. It covers a wide geographical area and boasts one of the oldest and most prolific grammatical traditions. Furthermore, “there is nowhere in language history where members of the same family can be compared over such a long period of time as with the Semitic family” (Owens, 2006:30), and it is also “the Semitic language with the largest attested lexical inventory” (Rendsburg et al., 2008:538). Given these features, it is certainly surprising that there is a lack of general diachronic studies about Arabic.

Secondly, the Arabic language constitutes a prolific field of investigation in which to implement and perfect the methodological approaches of language change and grammaticalization. This Semitic language has been in close contact with several languages belonging to other families, and this allows us to further examine grammaticalization processes triggered by language contact (see Heine and Kuteva, 2003, 2005) and explore the areal dimension of grammaticalization. Likewise, the Arabic dialects constitute a very prolific source of information. In this regard, the data provided in chapter 6 allow us to understand the importance of dialectal information in order to reconstruct the history of this language; they also highlight how complex it is to embed these synchronic data into a diachronic approach. Arabic therefore constitutes a privileged field where we can develop and improve the integration of dialectology into the diachronic analysis of languages.

Thirdly, this study has contributed to highlighting some of the specificities of the grammaticalization processes in the Arabic language. As we have noted, the evolutive trajectories in Classical Arabic have been constrained by several factors, such as the Quranic norm and its attachment to the written form. On the other

hand, principles such as stratification, persistence and divergence are much more abundant, and therefore, hold less significance, as they do not reveal if a grammaticalization process is active at that point. Furthermore, some evolution patterns might be considered inconsistent with the theoretical background if we do not take into account extra-linguistic factors, such as its socio-political, religious and ideological context (see section 5.4). As Bisang (2004) notes, grammaticalization processes are not consistent in every language and that is precisely why every theory must build on data from as many languages as possible, as well as incorporate their specific features. Otherwise, the explanatory capacity of the theoretical proposal is considerably limited and its universal value might be questionable.

7.3. Future lines of research

This comprehensive study of *ḥattà* has brought to light (and been seriously affected by) some of the shortcomings which still need to be overcome in Arabic historical linguistics, a young yet broad field of study. In turn, we have delved into new lines of research to complement the data provided and to consolidate this field of knowledge. The following are some of the main lines of research that could be taken in the future, which can be divided into five categories.

(i) Firstly, based on our methodological approach, we have highlighted the need to carry out a periodization of the Arabic language which should, as much as possible, be driven by linguistic rather than historical elements. Studies on Arabic diachrony also require further text corpora, particularly historical ones, in which categories such as origin and text type are fully embedded and automated. Likewise, we strongly believe that such corpora must include texts written by women which have substantially contributed to Arabic literature and thought since its very beginning (see Kaḥāla, 1985). Finally, for the purpose of our research, we have developed a program which automatically transliterates Arabic texts in accordance with ISO 233 (and an analogous one which adapted to the conventions set by L^AT_EX). Similarly, we have defined 23 morphological patterns which include the 245 ways in which *ḥattà* and phrases containing *ḥattà* might appear in texts (see annexes A and B). We believe that these lines of work concerning formal aspects of Arabic which are also software-related need to be further developed and handed

over to other research fields, as they constitute indispensable tools if we want to achieve solid and reliable results.

(ii) Secondly, analysing *ḥattà* in Classical Arabic has opened up new lines of research which need to be further expanded. By way of example, variables such as the author's geographical origin or the text type ought to be examined in order to determine whether they are relevant to the evolution of certain language change processes. The connection between the particle *ḥattà* and other elements such as negation and approximative particles (i. e., 'almost', 'barely', etc.) would also be worth investigating.

(iii) Analysing *ḥattà* in the vernacular languages provides an extremely rich picture and opens up many lines of study. On the one hand, one should apply a more systematic approach to the study of the data obtained from dialects. In order to do so, more computer-based dialectal corpora, as well as specific grammars and dictionaries, need to be developed. Fortunately, in recent years some progress has been made in this field. It would also be particularly interesting to examine data from rural dialects and from Bedouin communities, which tend to be linguistically more conservative. Finally, integrating the limited data about historical dialectology already available would allow us to deepen the analysis concerning the diachrony of *ḥattà*. In order to do so, it would be useful to group and computerise the diachronic samples drawn from the Arabic dialects.

(iv) Fourthly, the pre-Islamic records of *ḥattà* and its etymological origin also open up new research lines: Corriente et al. (2017) have linked the origin of *ḥattà* to the pan-Semitic linguistic root *ʕd*; on the other hand, Al-Jallad (in press) proposes it comes from the noun *ḥadd*, meaning 'limit, boundary'. We understand that both elements play a part in the history of *ḥattà*, so further research is needed in order to consistently link them together based on some of the data and the arguments provided in section 5.3.2.1. Another element of great interest related to the origins and the evolution of this particle is its link to the preposition *ʔilà*, the usage of which alternated with *ḥattà* throughout the centuries.

(v) Lastly, *ḥattà* has surprisingly been adopted by no less than twelve other languages belonging to four different linguistic families. This ought to be seen as an excellent breeding ground for several lines of research. Firstly, it might provide further data about the process of absorption of grammatical words, which is far less

common than for lexical items. By studying the values of *ḥattà* in every language that has adopted it, as well as the moment when it was included in the language and when the latter entered into contact with Arabic, we can determine the values of *ḥattà* at a given time and in a certain area of the Arabic-speaking world with greater precision. Finally, we believe it would be highly interesting to analyse grammatical loanwords from a diachronic perspective, as it is extremely probable that their evolution is different from the transformations undergone by the internal elements of a language. In the case of this particle, we have another fourteen *ḥattà* (*hasta*, *ata*, *até*, *hatta*, *ta*, etc. depending on the language) to compare its evolution and transformations.

We would like to conclude by stating that research works such as this one also contribute to the use of scientific and linguistic arguments for the refutation of some deeply rooted myths and prejudices concerning the Arabic language, such as the so-called fixed nature of the Classical language or the idea that dialects are not complete linguistic systems, but rather “semi-languages” or somehow corrupted versions of Classical Arabic. Turning Arabic dialects into subjects of study and comparing them to other languages in terms of evolution contributes to giving more prestige to vernacular languages and their speakers. It is entirely unreasonable for Arabic speakers to believe their mother tongues to be inferior to Classical Arabic. By challenging these preconceptions, this research goes beyond the realm of theory, and by giving prestige to the speakers of the language, one is allowed to think that there is also room for improvement in the sociocultural sphere.

Apéndice A

Patrones morfológicos de *ḥattà*

A continuación exponemos los patrones morfológicos diseñados para buscar exhaustivamente todas las apariciones de *ḥattà* en el corpus HADC. *Ḥattà* puede aparecer escrita de 28 formas diferentes en árabe, dependiendo de su vocalización o de posibles elementos que se encuentren anexionados. Estos dos patrones sintetizan las 28 maneras en que *ḥattà* puede encontrarse.

Patrón morfológico de *ḥattà*. Dependiendo de la vocalización o los signos diacríticos, *ḥattà* puede escribirse de 8 maneras diferentes que aparecen condensadas en el siguiente patrón.

$\text{Ḥ}[a]T[{}^2][a]À \{ \times 8 \}$
حتى / حتى / حتى / حتى / حتى / حتى / حتى / حتى

Patrón morfológico de *ḥattà* con otras partículas anexionadas. *Ḥattà* también puede ir anexionada a las conjunciones copulativas *fa* y *wa*. Por otra parte, cuando funciona como una partícula interrogativa con valor de ‘¿hasta cuándo?’ aparece bajo la forma *ḥattāma*. El siguiente patrón morfológico aúna las 20 formas diferentes en que *ḥattà* puede aparecer cuando está anexionada a otras partículas:

$[(W[a] | F[a])]ḤT(À | AM[(a | i)]) \{ \times 20 \}$
حتى / وحتى / وحتى / فحتى / فحتى
حتام / وحتام / وحتام / فحتام / فحتام
حتام / وحتام / وحتام / فحتام / فحتام
حتام / وحتام / وحتام / فحتام / فحتام

Apéndice B

Patrones morfológicos de las construcciones con *ḥattà*

Como se detalló en la sección 4.2.3, *ḥattà* puede formar parte de diversas locuciones y construcciones que han sido relevantes para el análisis de su trayectoria evolutiva y su historia. En concreto, se han diseñado 10 patrones morfológicos que recogen las 215 formas en que pueden aparecer escritas estas construcciones. A continuación los detallamos:

ḥattà ›*an(na)*. Este patrón recoge las 15 formas en que la locución *ḥattà* ›*an* (si precede a verbo) o *ḥattà* ›*anna* puede aparecer escrita:

ḤTÀ (Â[a] |A)N([²] [a] |°) {×15}
حتى أن / حتى أن / حتى أن / حتى أن / حتى أن
حتى أن / حتى أن / حتى أن / حتى أن / حتى أن
حتى ان / حتى ان / حتى ان / حتى ان / حتى ان

ḥattà ›*anna* con pronombres personales de 1ª persona. La construcción *ḥattà* ›*anna* puede preceder a todos los pronombres personales. A continuación ofrecemos los 2 patrones correspondientes a *ḥattà* ›*anna* más los pronombres de primera persona, tanto del singular (16 formas de escribirse) como del plural (2 formas).

ḤTÀ ÂN + [N][i]I[²][a] {×16}

حتى أني / حتى أني / حتى أني / حتى أني
 حتى أني / حتى أني / حتى أني / حتى أني
 حتى أني / حتى أني / حتى أني / حتى أني
 حتى أني / حتى أني / حتى أني / حتى أني

ḤTÀ ÂN + N[a]A {×2}

حتى أننا / حتى أننا

ḥattà › *anna* con pronombres personales de 2ª persona. A continuación ofrecemos los 4 patrones que recogen las 36 formas correspondientes a *ḥattà* › *anna* más los pronombres de segunda persona, tanto del singular (4), como del dual (4) como del plural (28).

ḤTÀ ÂN + K[(a|i|u)] {×4}

حتى أنك / حتى أنك / حتى أنك / حتى أنك

ḤTÀ ÂN + K[u]M[a]A {×4}

حتى أنكما / حتى أنكما / حتى أنكما / حتى أنكما

ḤTÀ ÂN + K[u]M[(a|i|u|°)] {×10}

حتى أنكم / حتى أنكم / حتى أنكم / حتى أنكم / حتى أنكم
 حتى أنكم / حتى أنكم / حتى أنكم / حتى أنكم / حتى أنكم

ḤTÀ ÂN + K[u]N([²][(a|i|u)]|°) {×18}

حتى أنكن / حتى أنكن / حتى أنكن / حتى أنكن
 حتى أنكن / حتى أنكن / حتى أنكن / حتى أنكن
 حتى أنكن / حتى أنكن / حتى أنكن / حتى أنكن
 حتى أنكن / حتى أنكن / حتى أنكن / حتى أنكن
 حتى أنكن / حتى أنكن / حتى أنكن / حتى أنكن

ḥattà › *anna* con pronombres personales de 3ª persona del singular y dual. Todavía con la construcción *ḥattà* › *anna*, se presentan a continuación los 3 patrones que engloban las 12 formas en que esta construcción puede aparecer escrita.

ḤTÀ ÂN + H[(a|i|u)] {×4}

حتى أنه / حتى أنه / حتى أنه / حتى أنه

ḤTÀ ÂN + H[a]A {×2}

حتى أنها / حتى أنها

ḤTÀ ÂN + H[(i|u)]M[a]A {×6}

حتى أنهما / حتى أنهما / حتى أنهما

حتى أنهما / حتى أنهما / حتى أنهما

ḥattà ›anna con pronombres personales de 3ª persona del plural. Finalmente, los últimos 2 patrones relacionados con esta construcción, y que recogen las 42 formas en que puede aparecer cuando se anexionan los pronombres de la tercera persona de plural.

ḤTÀ ÂN + H[(i|u)]M[(a|i|u|°)] {×15}

حتى أنهم / حتى أنهم / حتى أنهم / حتى أنهم / حتى أنهم

حتى أنهم / حتى أنهم / حتى أنهم / حتى أنهم / حتى أنهم

حتى أنهم / حتى أنهم / حتى أنهم / حتى أنهم / حتى أنهم

ḤTÀ ÂN + H[(i|u)]N([²] [(a|i|u)] | °) {×27}

حتى أنهم / حتى أنهم / حتى أنهم

حتى أنهم / حتى أنهم / حتى أنهم

حتى أنهم / حتى أنهم / حتى أنهم

حتى أنهم / حتى أنهم / حتى أنهم

حتى أنهم / حتى أنهم / حتى أنهم

حتى أنهم / حتى أنهم / حتى أنهم

حتى أنهم / حتى أنهم / حتى أنهم

حتى أنهم / حتى أنهم / حتى أنهم

حتى أنهم / حتى أنهم / حتى أنهم

ḥattà ›inna. Esta otra locución conjuntiva formada con *ḥattà* puede aparecer escrita de 10 formas diferentes, cuando no precede ningún pronombre personal. A este patrón que adjuntamos a continuación, cabría sumarle los otros 11 patrones que representan los pronombres personales, expuestos previamente para la construcción *ḥattà* ›anna. De esta forma, la locución *ḥattà* ›inna puede aparecer escrita de 10 formas, pero si precede a algún pronombre personal, podemos contabilizar 118

maneras distintas de escribirse.

ḤTÀ Î[i]N([²][a]|°) {×10}
 حَتَّىٰ / حَتَّىٰ / حَتَّىٰ / حَتَّىٰ / حَتَّىٰ / حَتَّىٰ / حَتَّىٰ / حَتَّىٰ / حَتَّىٰ / حَتَّىٰ
 حَتَّىٰ / حَتَّىٰ / حَتَّىٰ / حَتَّىٰ / حَتَّىٰ / حَتَّىٰ / حَتَّىٰ / حَتَّىٰ / حَتَّىٰ / حَتَّىٰ
 حَتَّىٰ / حَتَّىٰ / حَتَّىٰ / حَتَّىٰ / حَتَّىٰ / حَتَّىٰ / حَتَّىٰ / حَتَّىٰ / حَتَّىٰ / حَتَّىٰ

ḥattà wa ʿinna. La construcción anterior también puede aparecer con una *wa* entre *ḥattà* e *ʿinna*. Con el siguiente patrón recogemos las 20 formas en que puede aparecer escrita esta fórmula.

ḤTÀ W[a]Î[i]N([²][a]|°) {×20}
 حَتَّىٰ / حَتَّىٰ
 حَتَّىٰ / حَتَّىٰ
 حَتَّىٰ / حَتَّىٰ
 حَتَّىٰ / حَتَّىٰ
 حَتَّىٰ / حَتَّىٰ

ḥattà laqad. A continuación, el patrón que conforma las 8 maneras en que *ḥattà laqad* puede aparecer representada.

ḤTÀ L[a]Q[a]D[°] {×8}
 حَتَّىٰ / حَتَّىٰ / حَتَّىٰ / حَتَّىٰ / حَتَّىٰ / حَتَّىٰ / حَتَّىٰ / حَتَّىٰ
 حَتَّىٰ / حَتَّىٰ / حَتَّىٰ / حَتَّىٰ / حَتَّىٰ / حَتَّىٰ / حَتَّىٰ / حَتَّىٰ

ḥattà kaʿanna. A continuación presentamos el patrón que recoge las 24 formas en que esta locución puede aparecer en los textos. En este caso, la búsqueda también se extiende con los otros 11 patrones relativos a los pronombres personales, puesto que la partícula *kaʿanna* puede ir precediéndolos.

ḤTÀ K[a](Â[a]|A)N[²][a] {×24}

حتى كأن / حتى كأن / حتى كأن / حتى كأن
 حتى كأن / حتى كأن / حتى كأن / حتى كأن
 حتى كان / حتى كان / حتى كان / حتى كان
 حتى كأن / حتى كأن / حتى كأن / حتى كأن
 حتى كأن / حتى كأن / حتى كأن / حتى كأن
 حتى كان / حتى كان / حتى كان / حتى كان

ḥattà law y *ḥattà walaw*. A continuación presentamos el patrón morfológico que incluye las formas en que estas dos locuciones pueden aparecer:

ḤTÀ [W[a]]L[a]W {×6}

حتى لو / حتى لو
 حتى ولو / حتى ولو
 حتى وکو / حتى وکو

ḥattà wa lā. Seguidamente, el patrón con las 4 formas de esta expresión:

ḤTÀ W[a]L[a]A {×4}

حتى ولا / حتى ولا / حتى ولا / حتى ولا

wa lā ḥattà. También se ha realizado una búsqueda, mediante este patrón, de las 4 formas en que esta construcción puede aparecer:

W[a]L[a]A ḤTÀ {×4}

ولا حتى / ولا حتى / ولا حتى / ولا حتى

ḥattà idhā. Esta construcción se encuentra recogida mediante el siguiente patrón, que sintetiza las 8 maneras en que aparece:

ḤTÀ (Î|A)[i]Ḍ[a]A {×8}

حتى إذا / حتى إذا / حتى إذا / حتى إذا
 حتى إذا / حتى إذا / حتى إذا / حتى إذا

ḥattà ḥyn. Finalmente, con este último patrón recogemos las 9 formas en que esta locución adverbial puede aparecer en los textos:

ḤTÀ Ḥ[i]IN[(a|i|in|°)] {x9}
 حَتَّى حَيْنَ / حَتَّى حَيْنَ / حَتَّى حَيْنَ / حَتَّى حَيْنَ
 حَتَّى حَيْنَ / حَتَّى حَيْنَ / حَتَّى حَيْنَ / حَتَّى حَيْنَ
 حَتَّى حَيْنَ

Bibliografía

- Abdulaziz, Mohammed Hassan (1975). *Compositional properties of the phrase in the Arabic language as represented by the language of contemporary journalism in Egypt* (en árabe). Tesis doctoral, Cairo University.
- Adegbija, Efurosibina E. (2004). *Multilingualism: A Nigerian case study*. Africa World Press.
- Al-Bīb, Ibrāhīm Moḥammed (1995). *Los conectores en la tradición gramatical*, (en árabe). Tesis doctoral, Cairo University.
- Al-Farrā', Abū Zakariyyā' Yaḥyā b. Ziyād (1955). *Ma'ānī l-Qur'ān*. Eds. Aḥmad Yūsuf Naǧātī and Muḥammad 'Alī l-Naǧǧār, volumen 1. Cairo: al-Hay'a l-Miṣriyya l-'Āma lil-Kitāb.
- Al-Jallad, Ahmad (2015). *An Outline of the Grammar of the Safaitic Inscriptions*. Leiden: Brill.
- Al-Jallad, Ahmad (en prensa). The origin of ḥattā.
- al Murādī, Ibn Umm Qāsīm, Badr al-Dīn al-Ḥasan b. Qāsīm b. 'Abdallāh b. 'Alī (1983). *Al-Īnā l-dānī fī ḥurūf al-ma'ānī*. Eds. Fajr al-Dīn Qabāwa and Muḥammad Nadīm. Beirut: Dār al-āq al-Īdīda.
- Al-Said, Almoataz B. (2011). *A Corpus-based Historical Arabic Dictionary: Linguistic & Computational processing*. Tesis doctoral, Cairo University.
- Al-Saūswa, 'Abās rqaAlī (2002). Ḥattā 'āṭifa 'ala gayr maḍkūr.
- Al-Thubaity, Abdulmohsen O (2015). A 700m+ Arabic corpus: KACST Arabic corpus design and construction. *Language Resources and Evaluation*, 49(3), 721–751.
- Al-Ŷurŷānī, Abū Bakr 'Abd al-Qāhir b. 'Abd al-Raḥmān (2009). *'Al-'Awāmīl al-mī'a*. Jeddah: Dār al-minhāŷ.
- Ali, Abdullah Yusuf (1934 [2001]). *The Holy Quran: English Translation and Commentary*. Islamic Vision.

- Alquina, Joseph (1859). *The Structure of Maltese. A Study in Mixed Grammar and Vocabulary*. The Royal University of Malta.
- Amo, Mercedes del (2002). Sistema de transliteración de Estudios árabes Contemporáneos. Universidad de Granada. *Miscelánea de estudios árabes y hebraicos. Sección Árabe-Islam*, 51.
- Ansaldo, Umberto y Lim, Lisa (2004). Phonetic absence as syntactic prominence: Grammaticalization in isolating tonal languages. *Typological Studies in Language*, 59, 345–362.
- Arberry, Arthur John (1955 [1996]). *The Koran Interpreted: A Translation*. New York: Touchstone.
- Badawi, El-Said y Hinds, Martin (1986). *A Dictionary of Egyptian Arabic: Arabic-English*. Librairie du Liban.
- Barbera, Giuseppe Maria (1940). *Dizionario maltese-arabo-italiano: con una grammatica comparata arabo-maltese*, volumen 1. Imprimerie catholique.
- Behnstedt, Peter y Woidich, Manfred (1985-1999). *Die ägyptisch-arabischen Dialekte*. 5 vols. Wiesbaden: Reichert.
- Behnstedt, Peter y Woidich, Manfred (2013). Dialectology. En Jonathan Owens (ed.), *The Oxford handbook of Arabic linguistics*. Oxford University Press.
- Bello, Andrés (1841). *Análisis ideológica de los tiempos de la conjugación castellana*. Valparaíso: M. Rivadeneyra.
- Ben Abdokader, Rached; Ayed, Abdeljelil y Naouar, Aziza (1977). *Peace Corps English-Tunisian Arabic Dictionary*. Washington, DC: Peace Corps.
- Bergman, Elizabeth M (2005). *Spoken Algerian Arabic*. Dunwoody Press.
- Biber, Douglas, Conrad, Susan, y Reppen, Randi (1998). *Corpus linguistics: Investigating language structure and use*. Cambridge University Press.
- Biberstein-Kazimirski, Albert de (1860). *Dictionnaire Arabe-Français*. Paris: Maisonneuve.

- Bisang, Walter (2004). Grammaticalization without coevolution of form and meaning: The case of tense—aspect—modality in east. En Walter Bisang, Nikolaus P Himmelmann, y Björn Wiemer (eds.), *What makes Grammaticalization?: A Look from its Fringes and its Components*, volumen 158 (págs. 109–138). Berlin: Walter de Gruyter.
- Bisang, Walter (2011). Grammaticalization and linguistic typology. En Heiko Narrog y Bernd Heine (eds.), *The Oxford handbook of grammaticalization*. Oxford University Press.
- Blachère, Régis y Gaudefroy-Demombynes, Maurice (1966). *Grammaire de l'arabe classique: morphologie et syntaxe*. Paris: Maisonneuve & Larose.
- Borg, Alexander (2004). *Glossary of Cypriot Maronite Arabic (Arabic-English): with an introductory essay*, volumen 70. Leiden: Brill.
- Briz, Antonio, Hidalgo, Antonio, Padilla, Xose, Pons, Salvador, Ruiz Gurillo, Leonor, Sanmartín, Julia, Benavent, Elisa, Albelda, Marta, Fernández, María José, y Pérez, Montse (2003). Un sistema de unidades para el estudio del lenguaje coloquial. *Oralia*, 6, 7–61.
- Briz, Antonio y Pons, Salvador (2010). Unidades, marcadores discursivos y posición. En Óscar Loureda y Esperanza Acín (eds.), *Los estudios sobre marcadores del discurso, hoy* (págs. 327–358). Madrid: Arco Libros.
- Brockelmann, Carl (1908). *Grundriss der vergleichenden Grammatik der semitischen Sprachen*, volumen 1. Berlin: Reuther & Reichard.
- Brockelmann, Carl (1908–1913). *Grundriss der vergleichenden Grammatik der semitischen Sprachen in zwei Bänden*. Berlin: Reuther und Reichard.
- Brockelmann, Carl (1928). *Lexicon Syriacum*. Berlin: Reuther & Reichard.
- Bybee, Joan (2003a). Cognitive processes in grammaticalization. En Michael Tomasello (ed.), *The new psychology of language: Cognitive and functional approaches to language structure*, volumen 2 (págs. 145–167). Hillsdale, NJ: Lawrence Erlbaum.
- Bybee, Joan (2003b). Mechanisms of change in grammaticization: The role of frequency. En Brian Joseph y Richard Janda (eds.), *The handbook of historical linguistics* (págs. 602–623). New York: John Wiley & Sons.

- Bybee, Joan L y Hopper, Paul J (2001). *Frequency and the emergence of linguistic structure*, volumen 45. Amsterdam: John Benjamins.
- Bybee, Joan L, Perkins, Revere Dale, y Pagliuca, William (1994). *The evolution of grammar: Tense, aspect, and modality in the languages of the world*, volumen 196. University of Chicago Press.
- Campbell, Lyle (2000). What's wrong with grammaticalization? *Language sciences*, 23(2), 113–161.
- Cantineau, Jean (1946). *Les parlers arabes du Hōrân*, volumen 1. Paris: C. Klincksieck.
- Caubet, Dominique (2012). Apparition massive de la darija à l'écrit à partir de 2008-2009: sur le papier ou sur la toile? quelle graphie? quelles régularités? En Mohamed Meouak, Pablo Sánchez, y Ángeles Vicente (eds.), *De los manuscritos medievales a internet: la presencia del árabe vernáculo en las fuentes escritas* (págs. 377–402). Universidad de Zaragoza.
- Chelliah, Shobhana L y De Reuse, Willem, J (2011). *Handbook of descriptive linguistic fieldwork*. Dordrecht: Springer.
- Clarity, Beverly E, Stowasser, Karl, y Wolfe, Ronald G (1964). *A dictionary of Iraqi Arabic, English-Arabic*. Georgetown University Press.
- Company, Concepción (2004). Gramaticalización por subjetivización como prescindibilidad de la sintaxis. *Nueva Revista de Filología Hispánica*, 52(1), 1–27.
- Company, Concepción (2003). La gramaticalización en la historia del español. *Medievalia*, (35), 3–61.
- Corriente, Federico (1997). *A Dictionary of Andalusí Arabic*. Leiden: Brill.
- Corriente, Federico, Ferrando, Ignacio, y Ould Mohamed Baba, Ahmed-Salem (2010). *Diccionario avanzado árabe: Árabe-español*. Herder.
- Corriente, Federico, Vicente, Ángeles, y Pereira, Christophe (2017). *Dictionnaire du faisceau dialectal arabe andalou. Perspectives phraséologiques et étymologiques*, volumen 2 de *Encyclopédie linguistique d'al-Andalus*. Berlin: De Gruyter.
- Cortés, Julio (1996). *Diccionario de árabe culto moderno, árabe-español*. Madrid: Gredos.
- Cortés, Julio (2009). *El Corán*. Barcelona: Herder.

- Croft, William y Cruse, D Alan (2004). *Cognitive linguistics*. Cambridge University Press.
- Cuenca, Maria Josep (2012). La gramaticalización. En J. Ibarretxe-Antuñano, I. y Valenzuela (ed.), *Lingüística cognitiva* (págs. 281–334). Barcelona: Anthopos.
- Dickinson, Eerik (2004). *Spoken Libyan Arabic*. Dunwoody Press.
- Diewald, Gabriele (2002). A model for relevant types of contexts in grammaticalization. *Typological Studies in Language*, 49, 103–120.
- Diewald, Gabriele (2011a). Grammaticalization and pragmaticalization. En Heiko Narrog y Bernd Heine (eds.), *The Oxford handbook of grammaticalization*. Oxford University Press.
- Diewald, Gabriele (2011b). Pragmaticalization (defined) as grammaticalization of discourse functions. *Linguistics*, 49(2), 365–390.
- Doss, Madiha (1996a). Comparative sources for the study of 17th century Egyptian Arabic. En *Proceedings of the 2th AIDA Conference*, (págs. 31–40).
- Doss, Madiha (1996b). Réflexions sur les débuts de l'écriture dialectale en égypte. *Égypte/Monde Arabe*, (27-28), 119–146.
- Doss, Madiha (2010). Hāl id-dunyā: An arabic news bulletin in colloquial (ʿĀmmiyya). En *Arabic and the Media* (págs. 123–140). Leiden: Brill.
- Dozy, Reinhart Pieter Anne (1881). *Supplément aux dictionnaires arabes*, volumen 2. Leiden: Brill.
- Eberenz, Rolf (1991). “Castellano antiguo” y “español moderno”. Reflexiones sobre la periodización en la historia de la lengua. *Revista de Filología Española*, 71(1), 79–103.
- Eberenz, Rolf (2009). La periodización de la historia morfosintáctica del español: propuestas y aportaciones recientes. *Cahiers d'études hispaniques médiévales*, 32(1), 181–201.
- El Esseily, Ahmad (2009). *Kitāb mālush Ism*. El Cairo: Dar El Shorouk.
- El-Zohairy, Nabil (2007). *A dictionary of function words in Arabic (Arabic / English)*. Librairie du Liban.
- Endress, Gerhard (2002). The Language of Demonstration: Translating Science and the Formation of Terminology in Arabic Philosophy and Science. *Early Science and Medicine*, 7(3), 231–253.

- Española, Real Academia (2009). *Nueva gramática de la lengua española. Morfología y sintaxis*. Madrid: Espasa Calpe.
- Esseesy, Mohssen (2010). *Grammaticalization of Arabic Prepositions and Subordinators: A Corpus-based Study*. Leiden: Brill.
- Estellés Arguedas, María (2009). *Gramaticalización y gramaticalizaciones. El caso de los marcadores del discurso de digresión en español*. Tesis doctoral, Universitat de València.
- Estellés Arguedas, María y Pons Bordería, Salvador (2014). Absolute initial position. En Salvador Pons Bordería (ed.), *Discourse segmentation in Romance Languages* (págs. 121–155). Amsterdam: John Benjamins.
- Evans, Nicholas y Wilkins, David (2000). In the mind's ear: The semantic extensions of perception verbs in Australian languages. *Language*, 76, 546–592.
- Fábregas, Antonio (2007). The exhaustive lexicalisation principle. *Nordlyd*, 34(2).
- Feghali, Michel (1938). *Proverbes et dictons syro-libanais: texte arabe, trans., trad.* Institut d'ethnologie.
- Ferguson, Charles A. (1968 [1959]). Myths about arabic. En Joshua A. Fishman (ed.), *Readings in the Sociology of Language*, volumen 12 (págs. 375–381). Berlin: Walter de Gruyter.
- Fernández-Ordóñez, Inés (2012). Dialect areas and linguistic change. *The Dialect Laboratory: Dialects as a Testing Ground for Theories of Language Change*, 128, 73–106.
- Ferrando, Ignacio (2001). *Introducción a la historia de la lengua árabe: nuevas perspectivas*. Universidad de Zaragoza.
- Fischer, Wolfdietrich (2002). *A Grammar of Classical Arabic. (Translated from the German by Jonathan Rodgers)*. Yale University Press.
- Fox, Thomas, Harrell, Richard Slade, y Abu-Talib, Mohammed (1966). *A Dictionary of Moroccan Arabic: Arabic-English*. Georgetown University Press.
- Francis, Timothy P y Hanchey, Stephen (1979). *Mauritanian Arabic. Grammar Handbook*. Washington, DC: Peace Corps.
- Garachana Camarero, Mar (1999). Los procesos de gramaticalización. *Moenia*, 5(i999), 155–172.

- Givón, Talmy (1991). The evolution of dependent clause morpho-syntax in Biblical Hebrew. *Typological Studies in Language*, 19:2, 257–310.
- Grand'Henry, Jacques (1972). *Le parler arabe de Cherchell, Algérie*. Université catholique de Louvain, Institut orientaliste.
- Grigore, George (2007). *L'arabe parlé à Mardin. Monographie d'un parler arabe «périphérique»*. Editura Universității București.
- Grupo Val.Es.Co. (2014). Las unidades del discurso oral. La propuesta Val. Es. Co. de segmentación de la conversación (coloquial). *Estudios de lingüística del español*, (35), 13–73.
- Haeri, Niloofar (1996). Conceptualizing Heterogeneity in Arabic. *Égypte/Monde arabe*, (27-28), 301–315.
- Haeri, Niloofar (2003). *Sacred language, ordinary people: Dilemmas of culture and politics in Egypt*. New York: Palgrave Macmillan.
- Harrell, Richard Slade (2004). *A Dictionary of Moroccan Arabic: Moroccan-English*. Georgetown University Press.
- Hary, Benjamin (1996). The importance of the language continuum in Arabic multiglossia. En Alaa Elgibali (ed.), *Understanding Arabic: Essays in contemporary Arabic linguistics in honor of El-Said Badawi* (págs. 69–90). The American University in Cairo Press.
- Haspelmath, Martin (2000). The relevance of extravagance: a reply to Bart Geurts. *Linguistics*, 38(4), 789–798.
- Healey, Alan (1964). *The Ok Language Family in New Guinea*. Tesis doctoral, The Australian National University.
- Heath, Jeffrey (2003). *Hassaniya Arabic (Mali): poetic and ethnographic texts*, volumen 31. Gaschwitz: Otto Harrassowitz Verlag.
- Heath, Jeffrey (2004). *Hassaniya Arabic (Mali)-English-French Dictionary*, volumen 33. Gaschwitz: Otto Harrassowitz Verlag.
- Heine, Bernd (2002). On the role of context in grammaticalization. *Typological Studies in Language*, 49, 83–102.

- Heine, Bernd (2003). Grammaticalization. En Brian Joseph y Richard D Janda (eds.), *The handbook of historical linguistics* (págs. 573–601). Oxford: Blackwell.
- Heine, Bernd, Claudi, Ulrike, y Hünnemeyer, Friederike (1991). *Grammaticalization: A conceptual framework*. University of Chicago Press.
- Heine, Bernd y Kuteva, Tania (2002). *World lexicon of grammaticalization*. Cambridge University Press.
- Heine, Bernd y Kuteva, Tania (2003). On contact-induced grammaticalization. *Studies in Language. International Journal sponsored by the Foundation "Foundations of Language"*, 27(3), 529–572.
- Heine, Bernd y Kuteva, Tania (2005). *Language contact and grammatical change*. Cambridge University Press.
- Heine, Bernd y Kuteva, Tania (2011). The areal dimension of grammaticalization. En Heiko Narrog y Bernd Heine (eds.), *The Oxford handbook of grammaticalization*. Oxford University Press.
- Holes, Clive (1989). Towards a dialect geography of Oman. *Bulletin of the School of Oriental and African Studies*, 52(3), 446–462.
- Hopper, Paul J (1991). On some principles of grammaticization. En Elizabeth Closs Traugott y Bernd Heine (eds.), *Approaches to grammaticalization*, volumen 1 (págs. 17–35). Amsterdam: John Benjamins.
- Hopper, Paul J. y Traugott, Elizabeth Closs (1993 [2003]). *Grammaticalization*. Cambridge University Press.
- Huizinga, Marijke (1984). *Spoken Yemeni Arabic*. UV Boekhandel/Uitgeverij.
- Ibarretxe-Antuñano, Iraide y Valenzuela, Javier (2012). *Lingüística cognitiva*. Barcelona: Anthropos.
- Ibn Hišām, ʿYamāl al-Dīn Abū Muḥammad ʿAbdallāh b. Yūsuf b. Aḥmad b. ʿAbdallāh (1995). *Muǧnī l-labīb ʿan kutub al-ʿarīb*. Eds. Māzin al-Mubārak and Muḥammad ʿAlī Ḥamd Allāh. Beirut: Dār al-Fikr.
- Ibn Jinnī, ʿUṭmān Abū l-Faṭḥ (1990). *Al-Jaṣāʿiṣ*. Ed. Muḥammad ʿAlī l-Naǧǧār. 3 vols. Bagdad: Dār al-Šuʿūn al-Taǧāfiyya l-ʿĀma.

- Ibn Mālik, Abū ‘Abdallāh Ĵamāl al-Dīn Muḥammad b. ‘Abdallāh b. Mālik al-Ṭā‘ī l-Ĵayyānī (1967). *Tashīl al-fawā'id watakml̄ al-maqāṣid*. Ed. Muḥammad Kāmīl Barakāt. Cairo: Dār al-Kātīb al-‘Arabī.
- ibn Manzur, Muhammad ibn Mukarram (1290 [1955]). *Lisan al-‘Arab (15 Vols)*. Beirut: Dar al-Sadir.
- Janda, Richard D (2000). Beyond “pathways” and “unidirectionality”: On the discontinuity of language transmission and the counterability of grammaticalization. *Language sciences*, 23(2), 265–340.
- Jarad, Najib Ismail (2014). The Grammaticalization of the Motion Verb “rah” as a Prospective Aspect Marker in Syrian Arabic. *Al-‘Arabiyya: Journal of the American Association of Teachers of Arabic*, 47(1), 101–118.
- Johnson, Mark (1987). *The body in the mind: The bodily basis of imagination, reason, and meaning*. University of Chicago Press.
- Jomier, Jacques (1983). Aspects of the qur’ān today. En Alfred Felix Landon Beeston (ed.), *Arabic Literature to the End of the Umayyad Period* (págs. 260–270). Cambridge University Press.
- Joseph, Brian D (2000). Is there such a thing as “grammaticalization”? *Language sciences*, 23(2), 163–186.
- Kabatek, Johannes (2004). Tradiciones discursivas jurídicas y elaboración lingüística en la España medieval. *Cahiers de linguistique et de civilisation hispaniques médiévales*, 27(1), 249–261.
- Kabatek, Johannes (2005). Tradiciones discursivas y cambio lingüístico. *Lexis*, 29(2), 151–178.
- Kabatek, Johannes (2007). Las tradiciones discursivas entre conservación e innovación. *Rivista di filologia e letteratura ispaniche*, (10), 331–348.
- Kabatek, Johannes (2008). *Sintaxis histórica del español y cambio lingüístico: nuevas perspectivas desde las tradiciones discursivas*, volumen 31. Frankfurt: Iberoamericana.
- Kabatek, Johannes (2013). ¿es posible una lingüística histórica basada en un corpus representativo? *Iberorromania*, 77(1), 8–28.

- Kaḥāla, ʿomar Reḍa (1985). *ʿaḥlām al-nisāʾ fī ʿālamī al-ʿarab wa al-ʿislām*. Beirut: Muʿasasa al-risālah.
- Kaye, Alan S (1982). *A dictionary of Nigerian Arabic*. Malibu: Undena Publications.
- Kaye, Alan S (1986). *Nigerian Arabic-English Dictionary*. Malibu: Undena Publications.
- Kaye, Alan S. (1994). Formal vs. Informal in Arabic: Diglossia, Triglossia, Tetraglossia, etc., Polyglossia—Multiglossia Viewed as a Continuum. *Zeitschrift für arabische Linguistik*, (27), 47–66.
- Kaye, Alan S. y Rosenhouse, Judith (1997). *Arabic dialects and Maltese*, (págs. 263–311). Routledge.
- Khan, Mohsin (1996). *The Noble Quran in the English Language*. Saudi Arabia: King Fahd Printing Complex.
- König, Ekkehard (1989). *On the historical development of focus particles*, (págs. 318–29). Berlin: Walter de Gruyter.
- Kopycki, William y Maamouri, Mohamed (2015). *The Georgetown Dictionary of Iraqi Arabic: Arabic-English, English-Arabic*. Georgetown University Press.
- Kowalska, Maria (1987). From facts to literary fiction. Medieval Arabic Travel Literature. *Quaderni di Studi Arabi*, 5, 397–403.
- Lakoff, George (1987). *Women, Fire and Dangerous Things. What Categories Reveal about the Mind*. University of Chicago Press.
- Lakoff, George y Johnson, Mark (1980). *Metaphors we live by*. University of Chicago Press.
- Lancis, Carlos Sánchez (2009). Corpus diacrónicos y periodización del español. *Cahiers d'études hispaniques médiévales*, 32(1), 159–180.
- Lane, Edward William (1863-1893). *An Arabic-English Lexicon: Derived from the Best and the Most Copious Eastern Sources*. London: Williams and Norgate.
- Langer, Michael (2006). Conjunctions. En Kees Versteegh (ed.), *Encyclopedia of Arabic Language And Linguistics* (págs. 467–470). Leiden: Brill.
- Larcher, Pierre (2003). *Le système verbal de l'arabe classique*. Publications de l'Université de Provence.

- Leddy-Cecere, Thomas A. (2015). A linguistic reevaluation of the Egypto-Sudanese dialect grouping. Comunicación presentada en la 11th Conference of AIDA, Universidad de Bucarest.
- Liddicoat, Mary-Jane, Lenanne, Richard, y Rahim, Iman Abdul (2011). *Syrian colloquial Arabic: a functional course*. National Library of Australia.
- Maamouri, Mohamed (ed.) (2013). *The Georgetown Dictionary of Iraqi Arabic: Arabic-English, English-Arabic*. Georgetown University Press.
- Maldonado, Ricardo (2012). La gramática cognitiva. En J. Ibarretxe-Antuñano, I. y Valenzuela (ed.), *Lingüística cognitiva* (págs. 213–248). Barcelona: Anthropos.
- Mansour, M (2013). The absence of Arabic corpus linguistics: a call for creating an Arabic national corpus. *International Journal of Humanities and Social Science*, 3(12), 81–90.
- Marín, Francisco Marcos (1995). La periodización. En María Antonia Martín Zorraquino y Túa Blesa (eds.), *Homenaje a Félix Monge: estudios de lingüística hispánica* (págs. 325–334). Madrid: Gredos.
- Michalski, Marcin (2011). On the Functions of the Verbal Particle *la-qad* in Modern Standard Arabic. *Folia Orientalia*, 48, 99–113.
- Moreno Cabrera, Juan Carlos (1998). On the relationships between grammaticalization and lexicalization. En Anna Giacalone Ramat y Paul J. Hopper (eds.), *The limits of grammaticalization*, volumen 37 (págs. 211–227). Amsterdam: John Benjamins.
- Moscoso, Francisco (2013). El árabe de Ceuta. argumentos para su cooficialidad. En Paula Santillán, Luis Miguel Pérez, y Francisco Moscoso (eds.), *Árabe marroquí: de la oralidad a la enseñanza*, volumen 140 (págs. 95–124). Universidad de Castilla La Mancha.
- Moscoso García, Francisco (2007). *Diccionario español árabe marroquí, árabe marroquí español*. Fundación Ibn Tufayl de Estudios Árabes.
- Newmeyer, Frederick J (2000). Deconstructing grammaticalization. *Language sciences*, 23(2), 187–229.
- Owens, Jonathan (1984). *A short reference grammar of Eastern Libyan Arabic*. Gaschwitz: Otto Harrassowitz Verlag.

- Owens, Jonathan (1993). *A grammar of Nigerian Arabic*, volumen 10. Gaschwitz: Otto Harrassowitz Verlag.
- Owens, Jonathan (1998). *Neighbourhood and Ancestry. Variation in the Spoken Arabic of Maiduguri, Nigeria*. Amsterdam: John Benjamins.
- Owens, Jonathan (2006). *A Linguistic History of Arabic*. Oxford University Press.
- Owens, Jonathan (2013). *The Oxford handbook of Arabic linguistics*. Oxford University Press.
- Palmer, Jeremy (2007). Arabic diglossia: Teaching only the standard variety is a disservice to students. *Arizona Working Papers in SLA & Teaching*, 14, 111–122.
- Pavón Lucero, María Victoria (1999). Clases de partículas: preposición, conjunción y adverbio. En Ignacio Bosque y Violeta Demonte (eds.), *Gramática descriptiva de la lengua española*, volumen 1 (págs. 565–656). Madrid: Espasa Calpe.
- Pereira, Christophe (2009). Processus de grammaticalisation et innovations dans le parler arabe de Tripoli (Libye). *Revue d'Etudes Berbères*, 1.
- Pereira, Christophe (2010). Les mots de la sexualité dans l'arabe de Tripoli (Libye): désémantisation, grammaticalisation et innovations linguistiques. *L'Année du Maghreb*, (VI), 123–145.
- Pickthall, Mohammed Marmaduke (1930 [1997]). *The Meaning of the Glorious Koran*. New York: Plume.
- Pons Bordería, Salvador (2014). El siglo xx como diacronía: intuición y comprobación en el caso de “o sea”. *RILCE*, 30(3), 985–1016.
- Qafisheh, Hamdi A (1977). *A Short Reference Grammar of Gulf Arabic*. University of Arizona Press.
- Qafisheh, Hamdi A. (1992). *Yemeni Arabic reference grammar*. Dunwoody Press.
- Qafisheh, Hamdi A. (1997). *NTC's gulf Arabic-English dictionary*. Chicago: NTC Publishing Group.
- Ramat, Anna Giacalone y Hopper, Paul J (1998). *The limits of grammaticalization*, volumen 37. Amsterdam: John Benjamins.

- Ramat, Paolo (1992). Thoughts on degrammaticalization. *Linguistics*, 30(3), 549–560.
- Real Academia Española (2009). *Nueva gramática de la lengua española. Vol. II: Sintaxis*. Madrid: Santillana.
- Reckendorf, Hermann (1898). *Die syntaktischen Verhältnisse des Arabischen*. Leiden: Brill.
- Reichmuth, Stefan (2009). Religion and language. En Kees Versteegh (ed.), *Encyclopedia of Arabic Language And Linguistics*, volumen 7 (págs. 70–72). Leiden: Brill.
- Rendsburg, Gary A, Rubin, Aaron D, y Huehnergard, John (2008). A proper view of Arabic, Semitic, and more. *Journal of the American Oriental Society*, 128(3), 533–541.
- Retsö, Jan (2013). What is arabic? En Jonathan Owens (ed.), *The Oxford handbook of Arabic linguistics*. Oxford University Press.
- Rice, Frank A. y Saidi, Majed F. (1998). *Eastern Arabic. Dictionary & Phrasebook: For the Spoken Arabic of Jordan, Lebanon, Palestine/Israel and Syria*. New York: Hippocrene Books.
- Rodríguez, Catalina Fuentes (1987). *Enlaces extraoracionales*. Madrid: Ediciones Alfar.
- Rodríguez, Catalina Fuentes (1996). *La sintaxis de los relacionantes supraoracionales*. Madrid: Arco Libros.
- Rodríguez Rosique, Susana (2008). *Pragmática y Gramática: condicionales concesivas en español*, volumen 47. Frankfurt: Peter Lang.
- Rohrer, Tim (2007). Embodiment and experientialism. En Dirk Geeraerts y Hubert Cuyckens (eds.), *The Oxford handbook of cognitive linguistics* (págs. 25–47). Oxford University Press.
- Roth-Laly, Arlette (1969). *Lexique des parlers arabes tchado-soudanais*. Centre National de la Recherche Scientifique.
- Sadan, Arik (2012). *The subjunctive mood in Arabic grammatical thought*, volumen 66. Leiden: Brill.
- Sahih International (1997). *The Quran: Arabic Text with Corresponding English Meanings*. Saudi Arabia: Abul Qasim Publishing House.

- Sarwar, Muhammad (1981). *The Holy Qur'an: The Arabic Text and English Translation*. London: Elmhurst.
- Satterthwaite, David (2005). *The scale of urban change worldwide 1950-2000 and its underpinnings*. IIED.
- Seeger, Ulrich (2002). *Zwei Texte im Dialekt der Araber von Chorasan*. Gaschwitz: Otto Harrassowitz Verlag.
- Shakir, Muhammad Habib (1999). *The Holy Quran Translated*. New York: Tahrike Tarsile Quran.
- Sībawayhi, Abū Bišr 'Amr b. 'Uṭmān (1898–1900). *Kitāb Sībawayhi, wabiḥāmišihī taqrīrāt wazubad min šarḥ Abī Sa'īd al-Sīrāfī wabi'asfal al-šaḥīfa bil-qā'ida l-šaḡīra šarḥ al-šawāhid al-musammā taḥṣīl 'ayn al-dahab min ma'din ḡawhar al-'adab fī 'ilm maḡzāt al-'arab. 2 volūmenes*. Cairo: Maṭba'at Būlāq.
- Simons, Gary F. y Fennig, Charles D. (2017). *Ethnologue: Languages of the World, Twentieth edition*. Dallas: SIL International. Versión en línea: <http://www.ethnologue.com>.
- Stowasser, Karl y Ani, Moukhtar (2004). *A Dictionary of Syrian Arabic: English-Arabic*. Georgetown University Press.
- Sweetser, Eve E (1988). Grammaticalization and semantic bleaching. En *Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society*, volumen 14, (págs. 389–405).
- Taine-Cheikh, Catherine (2004). De la grammaticalisation de 'comme' (comparatif) en arabe. En *Approaches to Arabic Dialects. A Collection of Articles presented to Manfred Woidich on the Occasion of his Sixtieth Birthday* (págs. 309–328). Leiden: Brill.
- Taine-Cheikh, Catherine (2013). Grammaticalized uses of the verb řa(a) in arabic: a maghrebian specificity? En *African Arabic: approaches to dialectology*, volumen 258 (págs. 121–159). Berlin: Walter de Gruyter.
- Taine-Cheikh, Catherine (2014). Du verbe à la conjonction. quelques cas de grammaticalisation de kân dans les dialectes arabes. En Langone, Angela Daiana; Durand, Olivier y Mion, Giuliano (eds.), *Alf lahġa wa lahġa. Proceedings of the 9th AIDA Conference*, (págs. 423–438)., Berlin. LIT-Verlag.
- Talmy, Leonard (2000). *Toward a cognitive semantics. Volume I: Concept-structuring systems*. MIT Press.

- Tamis, Rianne y Persson, Janet (2013). *Sudanese Arabic – English; English – Sudanese Arabic. A Concise Dictionary*. Dallas: SIL International.
- Torruella, Joan y Llisterra, Joaquim (1999). *Diseño de corpus textuales y orales*, (págs. 45–77). Universitat Autònoma de Barcelona.
- Traugott, Elisabeth Closs y Dasher, Richard B (2002). *Regularity in semantic change*. Cambridge University Press.
- Traugott, Elizabeth Closs (1980). Meaning-change in the development of grammatical markers. *Language sciences*, 2(1), 44–61.
- Traugott, Elizabeth Closs (1989). On the rise of epistemic meanings in English: An example of subjectification in semantic change. *Language*, 65(1), 31–55.
- Traugott, Elizabeth Closs (1990). From less to more situated in language: the unidirectionality of semantic change. En *5th International Conference on English Historical Linguistics*, (págs. 497–517).
- Traugott, Elizabeth Closs (1995a). The role of the development of discourse markers in a theory of grammaticalization. Comunicación presentada en la ICHL XII, Manchester.
- Traugott, Elizabeth Closs (1995b). Subjectification in grammaticalization. En Dieter Stein y Susan Wright (eds.), *Subjectivity and subjectivisation: Linguistic perspectives* (págs. 31–54). Cambridge University Press.
- Traugott, Elizabeth Closs (1996). Semantic change: an overview. *Glott international*, 2(9-10), 3–7.
- Traugott, Elizabeth Closs (2010). (inter)subjectivity and (inter)subjectification: a reassessment. En Kristin Davidse, Lieven Vandelanotte, y Hubert Cuyckens (eds.), *Subjectification, intersubjectification and grammaticalization* (págs. 29–71). Berlin: Walter de Gruyter.
- Traugott, Elizabeth Closs y König, Ekkehard (1991). The semantics-pragmatics of grammaticalization revisited. En Elizabeth Closs Traugott y Bernd Heine (eds.), *Approaches to grammaticalization*, volumen 1 (págs. 189–218). Amsterdam: John Benjamins.
- Van Gelderen, Elly. Features in reanalysis and grammaticalization. En Elisabeth Closs Traugott y Graeme Trousdale (eds.), *Gradience, gradualness and grammaticalization* (págs. 129–147). Belin: John Benjamins.

- Van Wagoner, Merrill Y., Satterthwait, Arnold Chase, y Rice, Frank A. (1977). *Spoken Arabic (Saudi)*. Spoken Language Services.
- Vernet, Juan (1983). *El Corán: Introducción, traducción y notas*. Barcelona: Planeta.
- Versteegh, Kees (1997a). *The Arabic language*. Edinburgh University Press.
- Versteegh, Kees (1997b). *Landmarks in Linguistic Thought. Volume III: The Arabic Linguistic Tradition*. London: Routledge.
- Vicente, Ángeles (2008). Génesis y clasificación de los dialectos neoárabes. En Federico Corriente y Ángeles Vicente (eds.), *Manual de dialectología neoárabe* (págs. 19–67). Zaragoza: Instituto de Estudios Islámicos y del Oriente Próximo.
- Visconti, Jacqueline (2005). On the origins of scalar particles in Italian. *Journal of Historical Pragmatics*, 6(2), 237–261.
- Wehr, Hans (1979). *A dictionary of modern written Arabic: Arabic-English*. Gaschwitz: Otto Harrassowitz Verlag.
- Weninger, Stefan, Khan, Geoffrey, Streck, Michael P., y Watson, Janet CE. (2011). *The Semitic languages: An international handbook*, volumen 36. Walter de Gruyter.
- Wilmsen, David (2013a). The Demonstrative *īyyā-*: A little-considered aspect of Arabic deixis. *Arabica*, 60(3-4), 332–358.
- Wilmsen, David (2013b). Grammaticalization of the Arabic demonstrative *īyyā-* as a pronominal object marker in ditransitive verbs: an answer to Bravmann. *Journal of Semitic Studies*, 58(1), 149–167.
- Wright, William (1999). *A grammar of the Arabic language*, volumen 2. New Delhi: Anmol Publications.
- Wright, William, Smith, William Robertson, y Goeje, Michael Jan (1896). *A Grammar of the Arabic Language: Translated from the German of Caspari and Edited with Numerous Additions and Corrections*, volumen 1. Cambridge University Press.
- Zanned, Lazhar (2013). From deixis to grammar: The case of the element ‘ta’ in Arabic.